

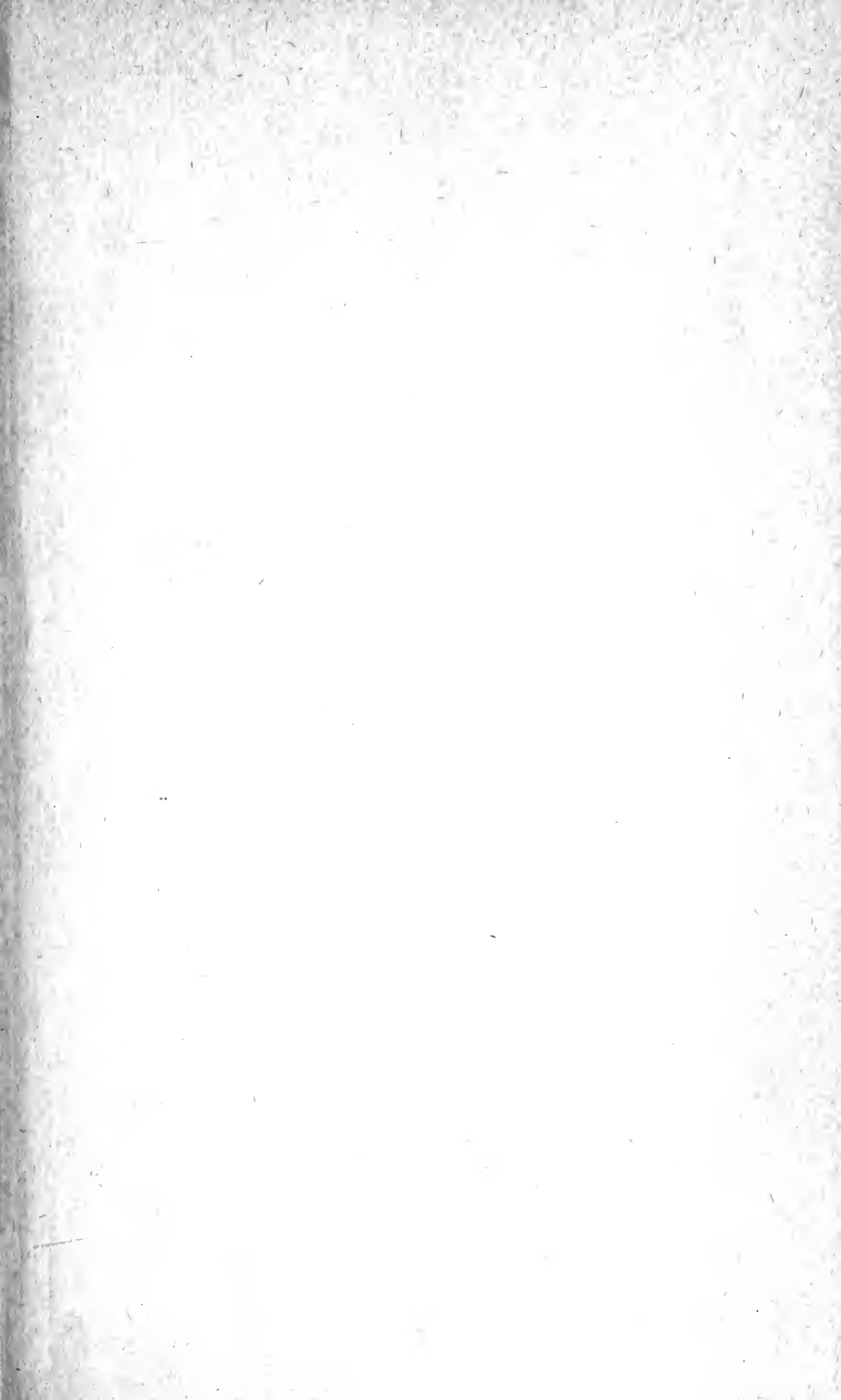


3 1761 08713575 2

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY



Bequest of
Rev. H. C. Scadding, D.D.
to the Library
of the
University of Toronto
1901



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto



JASHAR.

FRAGMENTA ARCHETYPA

CARMINUM HEBRAICORUM

IN

MASORETHICO VETERIS TESTAMENTI TEXTU

PASSIM TESSELLATA

COLLEGIT, ORDINAVIT, RESTITUIT,

IN UNUM CORPUS REDEGIT,

LATINE EXHIBUIT, COMMENTARIO INSTRUXIT

JOANNES GUILIELMUS DONALDSON

S. THEOLOGIAE DOCTOR; COLLEGI SS. TRINITATIS APUD CANTABRIGIENSES
QUONDAM SOCIUS.

512109
1061

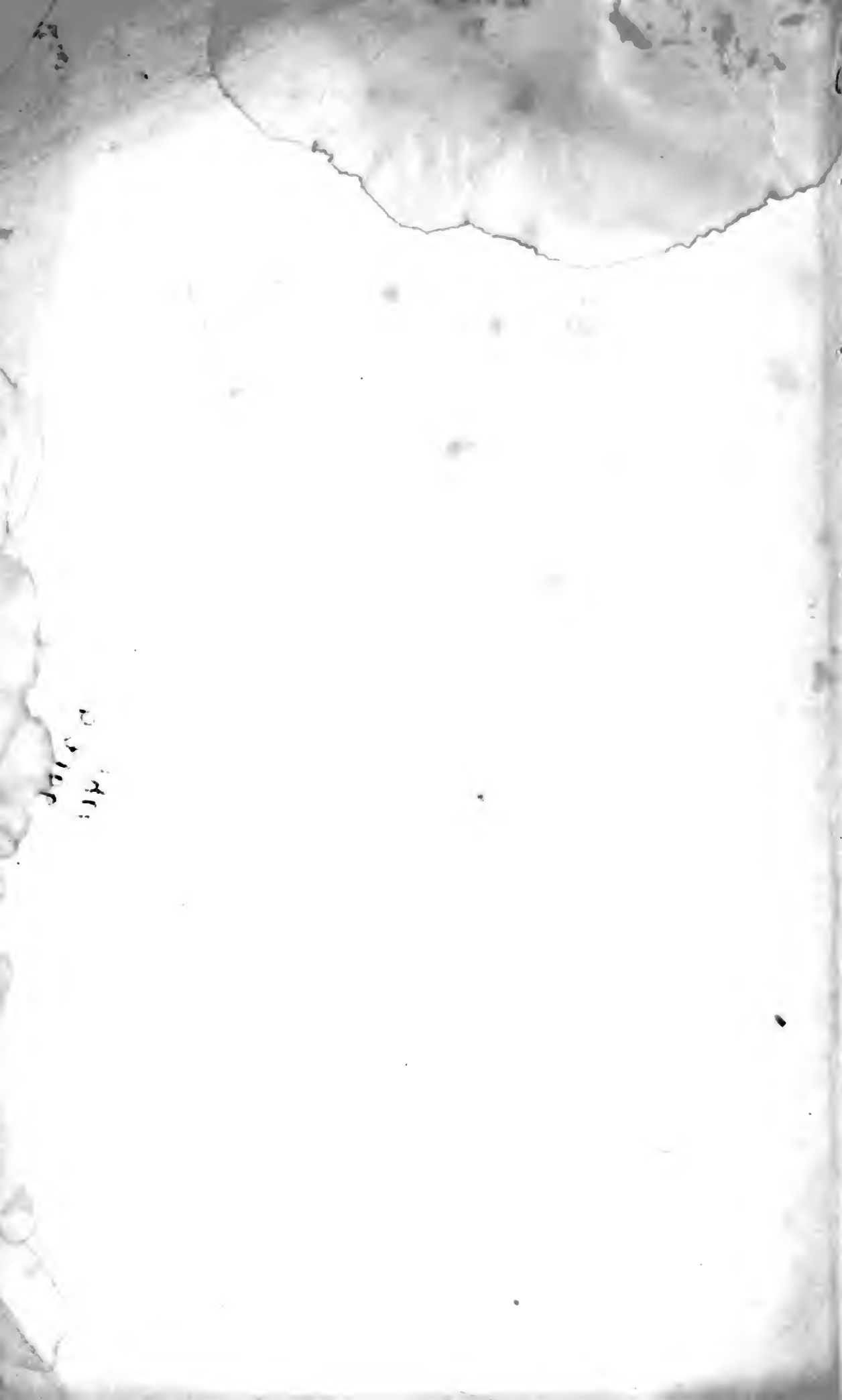
ἔρευνᾶτε τὰς γραφάς.

SERVATORIS DICTUM APUD D. JOANN. V, 38.

MDCCCLIV

PROSTAT BEROLINI APUD WILHELM HERTZ.

LONDINI APUD WILLIAMS ET NORGATE.



VIRO ERUDITISSIMO

CAROLO RICARDO LEPSIO

S. P. D.

JOANNES GUILMUS DONALDSON.



Quamquam te, vir doctissime, nondum coram vidi, id nec tua culpa accidit, nec mea. Memini enim, quum in celeberrimo S. Trinitatis apud Cantabrigienses Sodalitio censebar, tu autem Academiae illius invisendae causa ad D. F. Gregorium, ejusdem Collegii Socium, discipulum olim meum, mihique, dum vivus fuit, amicissimum diverteras, me arcessitum fuisse ut te apud eum convenirem. Quum autem foris abessem unicam illam tui cognoscendi occasionem perdididi. At enim vero ea est hominum litteratorum familiaritas, ut domesticam societatem non deponat. Et si quis alius, equidem te sine nomenclatore appellare ausim. Nam fere aequales aetate — didici enim ex curriculo vitae tuae tractationi de tabulis Eugubinis addito te dumtaxat sex mensibus proveciorem esse — per multos annos easdem philologiae regiones peragravimus; neque quisquam est in quo

maiores placitorum et rationum similitudinem agnoscam;
nemo certe est, cujus tum doctrinam tum acumen animi
magis suspiciam. Ne dedignare igitur hoc levidense mu-
nusculum ultro oblatum accipere, et per litteras audire,
quod in scriptionibus meis toties significavi, quanti te
faciam, quanta te admiratione prosequar. Vale.

Scripsi Sitomagi Icenorum, ubi hodie est S. Regis Edmundi Op-
pidum, a. d. VII. Id. Decembr. MDCCCLIII.

PRAEFATIO.

Quae me causae impulerint ad hoc opus suscipiendum, et qua spe perductus et sustentatus talem laborem inter tot alias occupationes exantlaverim, in Prolegomenis satis declaravi. Sed alia sunt quae lectorem in ipso limine monitum velim et quae praefationi reservanda duxerim.

Ac primum quidem de ratione ac forma operis.

Inter Israelitas, quum, regnante Solomone, diuturna, ut videbatur, pace et bonis omnibus fruebantur illi diu jactati ac vexati Jehovicolae, litteras viguisse et varia librorum genera publici juris esse facta, et rationi consentaneum est credere et satis constat. Nam ut aliorum scriptiones taceam, adhuc exstant haud pauca opera, quae regi ipsi sapientissimo tribuuntur. Fuerunt autem praeterea genealogiae et gesta patriarcharum, fuit liber de bellis Jehovae, fuerunt anonymorum poetarum cantica ad eandem rem pertinentia (Num. XXI, 27), fuerunt epicae traditiones de Judicibus, inter quas Simsonis historia, ut videtur, multis salibus condita erat; denique, Annales Davidis circumferebantur ex quibus Auctor librorum Samuelicorum magnam suae materiae partem hauserit necesse est. At enim vero haec omnia historiam potius quam religionem sapiebant, quan-

tumvis theocratica illa Israelitarum historia cum pietatis norma conjuncta fuerit. Atque ut Jehovicolarum fides haberet, quo inniteretur, conscriptus, vel potius compilatus et compactus est *Liber Probitatis* (כִּפּוּר הַיִּשְׂרָאֵל), qui, ut mea fert opinio, docebat hominem initio probum fuisse, sed per carnalem sapientiam a spiritali lege descivisse; Israelitas fuisse electos ut istam probitatis legem conservarent ac traderent; Davidem regem factum esse, propterea quod probitatem relligiosam coleret, et post multas victorias regnum summa pace stabilitum Solomoni filio tradidisse, qui, quum templum Jehovae consecrasset et hanc veterum recentiorumque carminum Anthologiam edendam curaret, felicitati Jasharanae fastigium imposuisse videretur. Verisimile est redemptorem libri fuisse Nathanem prophetam, Davidis consiliarium, Solomonis doctorem et paedagogum (2 Sam. XII, 25), qui etiam Annales sui temporis scripsisse fertur (1 Paralip. XXIX, 29), jubente profecto Solomone, et juvante fortasse Gado. Fuit igitur iste liber prima propheticarum scholarum soboles, quae majoribus prophetis alimentum spiritale ministrabat.

Itaque quod in hoc opusculo tentavi simile est, ac si quis ex muro vetustis lapidibus et recentioris aevi lateribus, emblematis vermiculati instar, composito, lapides istos, qui olim aedis sacrae vestibulum conficiebant, ita evelleret, ut pristinam architecturae formam renovaret. Qui ita fecerit, is non ruituro aedificio ruinam properabit, sed potius

Diruit, aedificat, mutat quadrata rotundis.

Et per mihi mirum videtur, Welckerum, Hermannum, alios, eximiam Fragmentis Aeschyleis operam navasse, Meinekium Comoedorum reliquias quattuor tomis ordinatas edi-

disse, Alcaeam ceterosque Lyricos invenisse qui disjecta ipsorum membra colligerent; neminem autem operae pretium duxisse eundem laborem vetustissimis Sacrae Scripturae monumentis adhibere, praesertim quum hoc modo descensuri simus ad intimam Divini Libri medullam. Itaque expertus sum num fieri posset, ut defossum hunc revelatae veritatis thesaurum ex Herculaneo suo in luminis oras iterum educerem. Qui conatus si mihi ex sententia processerit, spero fore ut novam toti theologiae lucem accenderim. Sin minus, *μεγάλων ἀπολισθαίνειν ὁμῶς εὐγενὲς ἀμάρτημα.*

De ipsa libri confectione non opus est ut prolixè disseram. In locis Hebraicis Latine declarandis in meos usus accommodavi quodcunque apud Dathium, Rosenmüllerum, Hieronymum, probam Latinitatem cum accurata interpretatione conjunctam exhiberet. Nam nihil fere molestius est, quam diversa ejusdem significationis vocabula conquirere. In meis ipsius cogitationibus exprimendis puerilem Cicero-nianae puritatis gloriolam aspernatus sum. Illud mihi satis erat ut sine calamistris et fucatis medicamentis meam sententiam iis planam facerem, quos praecipue appello, theologis, qui latiori criticae incumbunt.

Textus Masorethicos unde haec Fragmenta sunt desumpta subjiciendos putavi, non modo ut theologorum commodis consulerem, verum etiam eorum gratia, si qui sunt, qui haec Excerpta, tanquam Chrestomathiam aliquam, in scholis Hebraicis adhibere non dedignabuntur. Nam quidquid statuerint homines de libri Jasharani materia et compositione, nemo tamen infitias ibit hoc volumine contineri antiquissimam eandemque pulcherrimam carminum Hebraicorum anthologiam.

Nihil jam restat nisi ut exponam quare librum meum Latine scriptum in Germania edendum voluerim. Qui novam doctioris argumenti scriptionem concinnaverit, illi utique curae est, ut *οἰκεῖος ἀγοράτης* adsit, cui studia sua imper-
tiat, a quo vel consensum vel reprehensionem exspectet. Jam vero ea est hodie apud Britannos critices atque herme-
neutices Biblicae conditio, ut pauci his rebus operam dent, pauciores ad hanc provinciam ornandam atque ampliandam sint idonei. Inter Germanos autem viget linguae Hebraicae cognitio, viget unumquodque Biblicae scientiae pabulum, viget incorruptus amor veritatis, viget denique vera illa atque impavida Fides quae invitat candidas ingenuasque disceptationes, nec veritatis lumen reformidat. Quum igitur illud dumtaxat habuerim propositum, ut meum de Veteris Testamenti structura atque interpretatione iudicium, jam per multos annos maturatum, in doctiorum hominum cen-
suram aliquando veniret, misi hoc Opusculum trans mare in eam Terram, ubi plurimos harum rerum auctores atque arbitros esset nacturum. Quod si qui sunt in Britannia, quibus opus est ut meas opiniones cognoscant, illi profecto non ejusmodi erunt, ut scrupuli quidquam comperiant vel in lingua qua scripsi vel in urbe qua hunc librum edendum curavi. Equidem ad Clerum concionor. Imperitum vulgus et seditiosos partium duces odi et arceo. Sed faxit Deus Pater Optimus Maximus, propter Christum Dominum no-
strum, et per Spiritum Sanctum, ut hic liber, quatenus is cum Ipsius voluntate congruit, bonorum eruditorumque omnium studiis se commendet!

CONSPECTUS RERUM

IN PROLEGOMENIS ET COMMENTARIIS TRACTATARUM.

PROLEGOMENA.

CAPIT. I.

PAG.

Scriptura Sacra quam sit ratione θεόπνευστος?	2
Declaratio Ecclesiae Anglicanae	3
J. A. Ernesti sententia	3
Clemens Alexandrinus quid pronuntiaverit?	3
Eandem opinionem ab anonymo quodam Britanno prolatam esse . .	4
Convenientia inter verbum Dei in S.S. et spiritum humanum quid de- monstret?	5
Gausсенii concessio	5
Quomodo discernere possimus inter divinam S.S. medullam et humanum ejusdem involucrum	6

CAPIT. II.

Veritatem saepenumero vel in Novo Testamento intus latere et riman- dam esse	7
Illud in historia resurrectionis valere uno exemplo ostenditur . . .	8
Apostolorum index purgatus et explicitus	8
Jacobus quando viderit redivivum Sospitatorem	13
Vetus Testamentum <i>a fortiori</i> Californiam quandam appellari posse, quo aurum diu delituerit	13

CAPIT. III.

Ne Novi quidem Testamenti textum intemeratum esse	14
Matthaei Evangelium non nisi in versione Graeca ad nos descendisse	14

Qui Matthaeo objiciuntur errores, eos fortasse interpreti Graeco deberi	15
Masorethicus Veteris Testamenti Textus mera traditione innititur . .	17
Ista traditio ex antiquioribus libris compilabatur	18
Relligiosa Veteris Testamenti Medulla in libro <i>Jashar</i> continebatur .	19

CAPIT. IV.

Duae dumtaxat Libri Jasharani citationes	20
Variae opiniones de Libri titulo	20
Voces יִשְׂרָאֵל et צְדִיק fere synonymae	21
Israelitas vocatos esse catervatim יִשְׂרָאֵל	22
Idem constat de nomine יִשְׂרָאֵל	23
Nomen יִשְׂרָאֵל ad radicem יִשְׂרָאֵל vel אִשְׂרָאֵל referendum esse	23
Liber יִשְׂרָאֵל qualis fuerit ex vi termini?	24

CAPIT. V.

Felix Israelitarum status regnante Solomone	25
Litteras et religionem tunc temporis viguisse	26
Quanam ratione ostendi possit <i>librum Probitatis</i> Solomone regnante editum esse?	26
Ubinam lateant disjecta libri Jasharani membra	27
Septem libri istius partes	28
Argumentum a numero septenario	31

CAPIT. VI.

Nihil majoris momenti esse quam in intimam S.S. significationem pe- netrare	32
Duas esse relligiosorum hominum factiones, qui plenae S.S. interpre- tationi adversantur	32
Ut putant dissidentes, in eo tamen consentiunt quod religionem et S.S. corrumpant	33
Summa philosophiae in theologia dignitas	34
Sententia Clementis — <i>ignorantiam</i> ethnici esse, <i>opinionem</i> haere- tici, <i>scientiam</i> autem verae Ecclesiae	34
Miserabilis Christianorum inter se dissensio	34
Polemicam theologiam a D. Paulo interdictam esse	34
Quid hujus tractationis auctor profiteatur?	35

COMMENTARIUS.

IN PARTEM PRIMAM.

PAG.

Universa utriusque Fragmenti significatio; <i>carnem</i> habere rationem peccati, et repugnare <i>spiritui</i> , qui ad immortalitatem conducat . . .	41
Explanatur Gen. VI, 3	42
Vexatissima S.S. citatio apud D. Jacobum IV, 5 ex hoc loco refingenda est	44
Quaenam fuerint duae arbores in medio horto?	45
Scortatus et idololatria quonam pacto inter se congruant?	46
Baal-Peoris sive Priapi idololatriam cum stupri consuetudine conjunctam esse	46
Serpens in altero Fragmento phallicum Baal-Peoris signum denotat .	47
Ex eo quod <i>una</i> esitarent protoplasti et postea sexualem pudorem agnoscerent, quid sequatur?	48
Serpentem <i>nudum</i> fuisse non <i>callidum</i>	49
Triplex imprecatio quid significet?	50
Mulier in parienda, vir in sustentanda prole proprios labores subeunt	50
Serpens phallicus, ut peccati instrumentum, incommodo inter Orientales maxime obvio mulctatur	50
Dissertatio de vocabulis שִׁנְיָ, עֶקֶב, et נִקְבָּה	52
Litteras <i>y</i> et <i>j</i> inter se commutabiles esse, utramque autem in initio vocis evanidam, demonstratur ope nominis Assyrii אֶסֶר vel נֶאֶסֶר	54
Hanc interpretationem tam peccatum originis, ex mente Solomonis, quam propriam Israelitarum culpam aperte declarare.	56
Sexualis appetitus abusus summum est peccatum, et multorum malorum causa	58
Solomo testatur hanc perniciem intrinsecus ortam esse	58
Quomodo D. Paulus peccatum originis intellexerit?	58
a) Locus Epist. ad Rom. VII, 7 sqq. ad hanc normam expenditur . .	59
b) Eodem respicit locus Epist. ad Phil. II, 5 sqq., qui Titanicam quandam culpam Adamo imputat	60
Hercules Promethei liberator.	62
Carnalis concupiscentia et carnalis arrogantia	63
Pauli doctrina de carne et spiritu inter se repugnantibus et de utriusque fructibus	63

	PAG.
Cor aequè ac caro concupiscentiae sedes	64
Error eorum, qui de externo quodam peccati et sollicitationis fonte hallucinantur	65
1) Haec opinio naturae humanae, qualis in S.S. describitur, perniciose repugnat	66
2) Eadem doctrinam S.S. de sollicitatione in peccata pessumdat . .	67
Ultima orationis Dominicae clausula explicatur	67
Quis sit ὁ πονηρός?	68
Triceps peccatum in carne, mundo, et diabolo versans	69
D. Jacobi sententia de sollicitatione	69
3) Sospitator ipse iisdem atque alii homines sollicitationibus obnoxius fuisse vincitur	69
Loci D. Pauli ad hanc rem pertinentes ab omnibus theologis neglecti	70
Quonam pacto Jesus et perfectus homo fuerit et tamen impeccabilis?	71
4) Ista opinio de externa peccati origine contra bonos mores et com- moda publica offendit	72
Eandem Ecclesia Anglicana nono Articulo condemnat	73
In horto Edenis describendo varia commiscuit scriba Masorethicus .	73
Relligiosa exsilii ab Edene significatio qualis sit?	74
Signorum coelestium inter populos orientales veneratio	74
De symbolico Dei exercitu quomodo loquerentur Israelitarum poetae .	75
Nubes, pro Dei curriculo, venti et fulmina pro Dei ministris habe- bantur	76
Venti <i>Cherubim</i> , fulminei ignes <i>Saraphim</i> appellati sunt	77
Haec symbola ad vetitum ingressum significandum adhibentur . . .	78
In hieroglyphico amissi Paradisi praesidio Cherubi Saraphis conjun- guntur	78
Quis claustra ista reclusurus sit?	79

IN PARTEM SECUNDAM.

Aeternum Dei propositum, quo per electam quandam ecclesiam homi- nes ab exsilio revocaret	95
Ethnica istius ecclesiae limitatio	96
Nominis רַבֵּל quae sit vera interpretatio?	96
Variae de Noacho traditiones	98
Non duplex fuisse sed unum generis humani initium	99

Quam arcte cohaereant primum secundae et alterum primae partis	
Fragmentum	100
Phallicos ritus in stirpe Chamidarum ortos esse	100
Inde per minorem Asiam, repugnantibus Graecis et Romanis, in Euro-	
pam irrupisse	100
Istam idololatriae formam Semiticis gentibus semper invisam fuisse .	101
Hinc intelligimus, quale fuerit Chami Canaanique peccatum	101
Emendantur Gen. IX, 22, 26	102
Quale eventum habuerit illud de Shemo et Japeto vaticinium . . .	103
Shemus ut et Melchitsedequus Christum typo praesignificabat . . .	104
Habelum Shemi filium fuisse	105
Genealogias antediluvianas conciliari non posse	105
<i>Qain</i> vel Kinnaeos a Shemo oriundos esse	106
Locus vexatissimus Gen. IV, 7 restituitur et emendatur	107
Habeli caedem habere nationalem significationem	112
Kinnaeorum et Amalequitarnm conjunctio	113
Quonam signo Kinnaei i. e. <i>Qain</i> praemuniti sint?	115
Abrahamus tam historica quam ethnographica persona	115
Duplex designatio Abrahami Saraeque	116
Hagarae nomen ethnographicum est	116
Nomina Isaaci et Ishmaeli explicantur	117
Disputatur de participio מִצִּיחָק	118
Israelitae et Ishmaelidae tam religione quam stirpe cognati . . .	120
Arabum fortunam minime sordere	120
Abrahami et Isaaci historia quatenus intertextata?	120
In patriarcharum dramate mulierum partes praecipuae sunt	121
Rem male intelligunt qui Jacobo ac Rebeccae vitio vertunt, quod	
divino oraculo parerent	121
Ethica hujus narrationis vis	121
Pastoritia vita Jasharanae religioni aptissima	122
Praedestinatio et electio ad ecclesiam, non ad singulos homines, per-	
tinent	123
Vulgatas Esavi designationes ad indolem regionis Edomiticae spectare	125
Lamechum fuisse ethicum Esavi cognomen	126
Lamechus et Esavus earundem uxorum mariti	126
Lamechi nomen quid significet?	128
Lamechus Cretensium fabrorum pater	129

	PAG.
Jasharanae religioni quatenus repugnet Lamechi cantilena?	130
Explicantur voces <i>Bethel</i> et <i>Peniel</i>	130
Oppositio inter Adamum et Israellem	132

IN PARTEM TERTIAM.

Diluvii Noachani significatio triplex	135
I. Verum sive historicum diluvium ad totum terrarum orbem pertinere non potuit	136
II. Nominis נֹחַ significatio	137
Quomodo hoc nomen ad Solomonem pertineat	138
Arca Noachi et arca foederis eodem die ejusdem mensis super monte conquiescunt	138
Vocem מִצְרַיִם Aegyptiam esse	140
Varie congruunt Noachi et Israelitarum salus	140
Argumenta ex temporis notatione	141
III. Paulus et Petrus testantur Noachi diluvium tam Israelitarum Exodum quam Christianorum Baptismum significare posse	143
Salus ex aqua quomodo cum salute <i>per</i> aquam conjuncta sit?	143
Graecorum mysteria quid sibi vellent?	144
Baptismus quadruplex	144
Graecae traditiones de salute <i>per</i> aquam et <i>ex</i> aquis consequenda	145
Regeneratio cum sanctificatione non est permutanda	146
Errores quorundam de dictionibus <i>ecclesia</i> , <i>regeneratio</i> , <i>salus</i>	147
Cujusque vocabuli tam prior est, quam ulterior significatio	147
Transitus a tertia ad quartam Partem	149

IN PARTEM QUARTAM.

Librum Deuteronomii antiquissimam Pentateuchi materiem continere	158
I. Liber Jasharanus praecepta quae vocantur moralia necessario exhibebat	158
II. Ethica libri Deuteronomii indoles	158
III. Michas propheta multus est in Deuteronomio citando	159
Libri Deuteronomii editio princeps in collectione Jasharana includebatur	160
IV. Jesus ipse nonnisi Deuteronomium, ut Mosaicae legis fontem, agnovit	163
Nomen <i>Deuteronomium</i> quid significet?	164

Hilkias, aucti Deuteronomii editor, quid praeceperit	165
Decalogus Deuteronomicus Exodico anteponendus est.	165
Duarum versionum discrepantiae recensentur	166
Utriusque tabulae analysis et explicatio	167
<i>Diabolus, mundus, et caro</i> in altera tabula bis abrenunciantur . .	171
Duae Fragmenti secundi laciniae ope Michae et Novi Testamenti con- suuntur.	172
Similis ratio in tertio Fragmento concinnando valet	175
Domini nostri triplex citatio explicatur.	175
Blasphemia in Spiritum Sanctum qualis sit	176
Patientia, fuit peculiaris quaedam veterum Israelitarum virtus. . .	177
Doctrina Deuteronomii paene Christiana	178
Quattuor priores libri Jasharani partes absolutam in se τετρακτὸν complectuntur.	179

IN PARTEM QUINTAM.

Tres posteriores Jasharani libri partes ecquidnam singulare ac pro- prium habeant?	191
I. Jacobi canticum non potuisse a Patriarcha ipso conscribi . . .	192
Hoc poema Solomone regnante conscriptum esse	193
Jasharano libro quare sit referendum?	194
Causae, cur tres natu maximi Patriarchae filii a primogeniturae prae- rogativis exciderent, ex secunda Parte explicantur	194
Ethnologicae ejusdem rei illustrationes	195
Argumentum a vocabulo מִכְרָה	196
Inquiritur in Levitarum sacerdotium, quod paullatim creverit . . .	197
Judae benedictio ad tempora Solomonea diserte spectat	198
Tres sententiarum familiae de versu 10	199
Aurea Solomonis aetas	201
Ordo filiorum natu minorum turbatur	201
Issacar quare asino comparetur?	201
Quae de Danitis commemorantur ad Simsonem, quae de Gaditis ad Jephtham spectant	202
Naphthalitarum sub Baraquo gloria	204
Antiqua Ephraimitarum clades, praesens gloria in Josephi praedicatione significantur	205
Bellica Benjaminitarum laus	207

	PAG.
II. Bileami canticum non potuisse a Jasharano libro abesse . . .	208
Solomone regnante confictum est hoc poema	208
Nomina Bileami, et patris urbisque ejus, appellativa esse potius quam propria	209
Ex ipso Bileamici carminis proposito atque indole patet illud Jasha- ranum fuisse	211
Bileamum a Mesopotamia oriundum esse	212
Quattuor Israelitarum castra	213
Explicantur voces אֶמֶל et אֶיִן	213
Disputatur de vocabulo הוֹעֵפֶת	214
Errant quidam in voce שָׁחַם interpretanda	216
Quid sit אֶהְיֶה לָּהֶם?	216
Agagi mentio ad Sauli tempora respicit	216
Emendatur Num. XXIV, 8	217
Quarta carminis particula cum Davidis historia ad litteram congruit .	217
Finis cantilenae Maccabaeorum aetate interpolatus	218
III. Canticum quod vocatur Mosis sub initium regni Solomoni scriptum est	219
Inquiritur in nomen יִשְׂרָאֵל	221
Deus quare צִיָּר vocatus sit	223
Expeditur versus 5 constructio	223
Doctrina Jasharana qualis fuerit?	224
Rosenmüllerus recte interpretatus est v. 8.	224
Verbum מִצָּא auxiliandi notionem continet v. 10	225
Omissio relativi	225
Plurale יְשָׁרִים generaliter ad idola spectat	226
Ellipsis objecti in v. 27	226
Hosea imitatur v. 34	226
Lusus verborum de apertis et opertis v. 36 ab annalium scriptore saepius adscitus	226
Psalm. CVI, 26 ad v. 40 spectat	227
Interpretatio v. 42 a Jud. V, 1, 28—30 derivatur	227
Epimetrum cantici dolo malo interpolatus	228
Similis Ps. XC titulus et serior istius carminis aetas interpolationis chronologiam definiunt	228
Ignes jaculationis vel <i>Saraphim</i> in XXXIII v. 2 significantur . .	229
Vox קִדְּשֵׁיךָ vel קִדְּשֵׁיךָ non ad Israelitas, sed ad Dei ministros spectat	230

Hi non sua ipsorum gratia, sed propter Deum quem <i>ἱσχυρόν</i> salutant, <i>sancti</i> appellantur	231
In v. 5 non Moses nec Deus sed Solomo intelligitur	231
Imitationes Davidicae in fine carminis	231

IN PARTEM SEXTAM.

Duae postremae Jasharani libri partes citationibus partim innituntur	241
Historia Israelitarum non mythica sed mirabilis.	242
Tres Israelitarum victoriae miranda elementorum ope profligatae. .	242
Transitus maris Arabici quomodo factus sit?	243
Proelium est inter Israelitas et Pharaonem, et fulmina in Aegyptios missa sunt.	244
Antiquitas ovationis Mosaicae, quae in solemnem coetu decantaretur .	245
Explicatur locus 2 Sam. I, 18.	246
Ovatio Mosaica fuit quasi paean posteriorum Israelitarum	247
Loci aliquot illustrantur.	248
Nullam prodigii astronomici in Josuae victoria significationem contineri	249
Scribam Masorethicum, ut scholiastam, citationem suam male intellexisse	250
Victoria Josuae a Jesaia cum Davidis ad Baal-Prazim pugna comparatur	250
Habacucus quid voluerit?	251
J. D. Michaelis sententiam proferebat singularem	252
Josephus et Sirachides quid intellexerint	252
Tralatitia interpretatio quam sit absurda	253
Mira concionatoris Angli conjectura	253
Exagitur Gumpachii explicatio	253
Quonam pacto carmen Jasharanum de Josuae triumpho resarciri possit	255
Psalmi CXXXV, CXXXVI inde, ut videtur, conflati	256
Multa esse in libro Josuae perplexa et confusa.	257
Quid Arthurus Hervey de temporum ratione in libris Josuae et Judicum statuerit	258
Ehudum, Gideonem, Jephtham coevos fuisse	259
Annos dumtaxat CCXL inter Josuam et Saulum intercessisse . . .	260
Index rerum gestarum chronologicus	260
Palaestinae conditio sub Sisrae dominatione	261
Sisra procurator fuit, qui mixtorum hominum provinciam principis nomine administrabat	263

Nomen urbis חֶרְשֶׁת ostendit subditos Israelitas lignis caedendis occupatos fuisse	264
Sisram a lignatorum exercitu debellatum esse	265
Deborae nomen appellativum est	266
Prophetissarum inter antiquas gentes auctoritas	267
Ratio carminis Deboraei, quod coevum Baraquo fuisse videatur.	267
Explicatur v. 1	269
Corrigendos esse vv. 4, 5	270
Adscititiam esse Jahelae in v. 6 mentionem, quae igitur extrudenda sit	271
Non liberum fuisse devictae gentis commercium	272
Explicatur פָּרִזוֹן (v. 7), emendatur autem שִׁקְמָתִי	273
Nomen יִשְׂרָאֵל in v. 8 omissum	274
Ratio victoriae Baraquanae fusius describitur, et locus difficillimus (vv. 9—11) inde explicatur	275
V. 13 levi emendatione curatus	281
Recensio tribuum	282
Pugnantes stellae	283
De urbe <i>Meroz</i> , quae in <i>Meron</i> sit mutanda	283
Quemadmodum Jahela facinus suum patraverit	285
Ultima strophe emendatur et explanatur	285

IN PARTEM SEPTIMAM.

Septimae partis fragmenta quomodo digerantur	304
E Davidicis Psalmis nonnisi eos, qui publicae celebrationi accommodati erant, ad librum Jasharanum pertinent	305
Psalmum LVII fabulis Babylonicis materiam et occasionem praebuisse	306
Duo carmina Jasharana ad Solomonis aetatem spectant	307
Hannae, quod vocatur, canticum Goliathae caedem commemorat	307
Procerum Goliathae corpus et armatura	309
Imitatio D. Lucae num quid demonstret?	310
Quare Davides Saulum Saulidasque lamentaretur?	311
Explicationes quaedam	311
Psalmum XVIII statim post bellum Philistaicum et arcae translationem conscriptum esse	313
De compositione atque ordine Psalmorum fusius disputatur	314
Vox בְּלִיעַל quid significet?	318
Imitationes Jasharanae in Ps. XVIII obviae	319

	PAG.
Coaevam Ps. LX. historiam titulus vere descriptam habet	320
Explicationes aliquot	321
Ultima Davidis verba ad Jesum Christum spectant	322
Psalmus XLV Solomonis fuit epithalamium	323
Jasharana istius carminis indoles	327
Radix יָשָׁר ad regionem viarum denotandam adhiberi potest	327
Vocabulum פְּנִימָה conclave palatii sive gynaeceum denotat	329
Psalmum LXVIII. Solomoneae aedis dedicationem commemorare quin- que argumentis probatur	329
Eundem ultimum fuisse libri Jasharani carmen	333
Distributio partium et enarratio carminis	334
Explicantur loci quidam difficiliore	336
v. 4, 5. Jasharanus carminis character	336
v. 8. Locus a Deborae cantico imitatione expressus	337
vv. 12—14. Mulierum μεταμύρφωσις post partam victoriam	337
v. 18. Emendatur ἀπαξ λεγόμενον שָׁנָא	339
v. 19. Pentecostalis Cantilenae accommodatio	340
v. 23. Partis tertiae enarratio confirmatur	342
vv. 24, 27 spectant ad alios locos Jasharanos	343
v. 31. Quinam hostes significantur?	343
Aliae explicationes	345
Colophon operis	345

INDEX LOCORUM S. SCRIPTURAE

QUI

IN PROLEGOMENIS ET COMMENTARIO CITANTUR, EXPLICANTUR,
ILLUSTRANTUR, EMENDANTUR.

Emendationes asterisco *, novae majoris momenti interpretationes
duobus asteriscis ** notantur.

GENESIS.	PAG.	GENESIS.	PAG.	GENESIS.	PAG.
I, 7. רָקִיעַ	137	IV, 17	106	XIX, 8	127
27, 28	74, 53	19—24	126 sqq.	37, 38	195
II, 1	75	VI, 1—6	42	XXI, 6, 7	117
3	31	** 3	43	** 9	118
7—9	45	5	58	28	31
9	45	14	140	XXII, 11—13	
10 sqq.	73	** VII, 6, 11	133, 141		164, 284
** 15	45, 138	12	142	XXV, XXVII,	
25	49	** VIII, 4, 6—11		XXVIII, XXIX,	
III, 1—19, 21,			137 sqq.	XXXV	87—95
23, 24	45 sqq.	7	142	XXV, 25, 30	125
** 1	49	21	38, 64	XXVI, 22	273
3	55	IX, 13	76	XXVII, 40	27
** 6	48	** 18—27	80	** XXVIII, 12 sqq.	76
** 14	50—56	* 20	100	16, 17	
** 15 עֶבֶר	52—55	* 22	102	XXX, 29	23
** 16	50	* 26	102	XXXII, 3	75
21, 23	100	X, 21	105	30	131
** 24	74—79	XI		XXXIV, 1 sqq.	195
IV, 2—8,		XIV, 7	43	** XXXV, 9, 10	24
8—16	81, 82	18	104	13	131
*** 7	107 sqq.	XVI, XVII,		* 15	131
8	114	XXI	83—87	22—26	
13	115	XVI, 11	117	XXXVI, 32	209
* 15	115	XVII, 5, 15		XXXVII, 8	108

GENESIS.

	PAG.
XXXVII, 1—27	180—183
* XLIX, 3, 4	109, 194
* 4	194
5 מְכַרָּה	128, 196
6	193
9	110, 210
10	199—201, 321
11, 12	201, 209
14	202, 339
16, 17	202, 3
18	202
* 19	193, 203
20	204
21	204, 337
* 22	205
22—24	205—207
* 24	206
26	207, 310, 321

EXODUS.

II, 3, 5	140
X, 26	141
** XII, 37	139
IX, 24	235
XII, 37, 38	244
XIV, 21, 22	243 sqq.
24	244
XV, 1—18	233—35
2	336
11	247
13	256
14—16	248
15	248
26	158
XVII, 16	113
XX, 1—17	166
14	171
XXVIII, 38	131

LEVITICUS.

** XIX, 18	153, 173
XXIII, 27,	33 sqq.
	139

NUMERI.

II, 3 sqq.	213
X, 35	329, 334
XVI, 22	43 nota,
	347
XVIII, 2	197
XXI, 14, 27	18
18	199
XXII, 5	210
XXIII, XXIV	183—186
XXIII, 7	212
** XXIII, 10	211, 212
21	213, 224
22 תוֹעֵפֶת	214
23	
24	199, 210
XXIV, 3, 4	208,
	210

6	216
7	216
* 8	217
9	199, 210
17	217, 321
18	218
* 21	113, 218
*** 22	96, 219
*** 23	219
*** 24	218
XXV, 8	54

DEUTERONOMIUM.

I, 39	45
41	128
IV, 2	165
** V, 1—19, 20—22	150, 164 sqq.

DEUTERONOMIUM.

	PAG.
V, 7	169
11	169
12	167
19	165
** 21	171
VI, 1—5	153
6	172
13	169
** 16	176
6—25	156
** 17, 18, 25	22, 131, 178
25	176
VIII, 1—3	155
3	125
X, 1—4	166
12—22	153
12, 13	174
** 16	174
19	159
XI, 1—9	154
XV, 11	159
XVII, 14	231
18, XXXI, 24,	
26	165
XXIV, 17, 18	159
XXXI, 24—26	161
XXXII, 1—43	186—190
2	223
4	223
** 5	223, 224
8	224
10	224, 225
** 15 יִשְׂרָאֵל	221
17	225, 275
18	223
26, 27	226
34	226
36	226
37—39	227
40, 41	227

DEUTERONOMIUM.

	PAG.
XXXII, 42	227
44	230
XXXIII, 2-6,	
26-29	190, 191
*** 2	229
5	221, 231
15	278
17	205
26	231
28	231
29	231

JOSUA.

IX, 21	265
** X, 5-14	236
8	255
12, 13	20, 249 sqq.
XI, 1	262, 284
8, 9	258
XII, 19	284
XIII, 22	210

JUDICES.

* I, 1	259
III, 8-11	258
12	282
13 sqq.	258
31	265, 271
** IV, 2-4, 5	266
6	265
11	272
14-51	255
15, 16	265
V, 2-31	237-240
1	269
4, 5	270
* 6	271
7	273
* 8	274

JUDICES.

	PAG.
** V, 9-11	
וְיָצֵא מִן הַמִּצֵּד 275-281	
* V, 13	281
14-18	282
14	113
* 15	282
16	339
18	265
19-22	283
* 23	283, 284
24-27	285
* 28-30	
285-289	337
XI, 1	264
* 26	259
XII, 1 sqq.	206
XVI, 15	276
XVIII, 1 sqq.	195
* 30	259
XIX, 22	171
XXIII, 15	282

1 SAMUELIS.

II, 1-10	290, 291
1, 8, 10	308
4	310
5	310, 336
6	310
IV, 8	244
12	200
X, 23, 24	309
XIII, 6	274
19	265
XV, 6	112
22, 23	161, 213
33	113
XVI, 12, 13	308
XVII, 4	309
38	312
57	311

1 SAMUELIS.

	PAG.
XVIII, 6, 7	245
XXV, 39	281

2 SAMUELIS.

* I, 18	20, 246
19-27	291, 292
19	311
20	28
* 21	311
23	204
24, 26	312, 337
II, 18	204
III, 33, 34	292, 312
V, 20, 25	251, 313
** VI, 2	314
15	213
VIII, 1 sqq.	314, 320
14	27
XXI, 18, 20	309
XXII, vide	

Ps. XVIII.

293-296

XXIII, 1-7

298, 299

** 1	208
** 4	322
6	318

1 REGUM.

II, 3	161
27	198
V, 10	330
VI, 1	138
** VIII, 1, 2	138
** 9	160
** 65, 66	139
IX, 14	330
16	326
** 25	198
X, 18	325

1 REGUM.		2 PARALIPOMENON.		PSALMI.	
	PAG.		PAG.		PAG.
XI, 3	324	VII, 8—11	139	XXV, 8	328
14, 26	331	XXIII, 2sqq.	198	XXXI, 9	273
15—22	27	XXVI, 15	58	XXXII, 11	22
XIV, 10	226			XXXIII, 1	22
XV, 11	22	EZRA.		20	203
** XVIII, 21	227	III, 11	256	** XXXVI, 9, 10	63
XXI, 21	226	VIII, 21	328	XXXVII, 5, 7	177
XXII, 19	75			** XL, 6—8	161
39, 46	19			XLV, 2—18	
		JOBUS.		299—300	
2 REGUM.		II, 9	178	3	326
IV, 38	337	XXII, 25	214	5, 6	326
V, 2	287	XXVI, 12	140	** 7, 8	327
IX, 8	226	XXXII, 8	2	9	325
22	46	XXXIV, 18	317	11	324
30	285	XXXVIII, 7	75	13	326
** XIV, 6	162			14	324, 329
26	226	PSALMI.		15	326
XV, 29. XVI, 7	55	I, 1sqq.	316	** LV, 7, 8	134
XIX, 23	264	II, 1sqq.	218, 320	** LVI titulus	134
37	55	9	217	** LVII, 5	306
XXII, 8sqq.	161, 165	XVIII, 2—51	293—296	LX, 3—14	297, 298
XXV, 19	282			titulus	319
27	162	** 5 בְּלִיעֵל	317	8, 9	321
		7—16	313	9	199
1 PARALIPOMENON.		11	77, 314	10	320
IV, 39—43	228	14	284	11	320
41	195	19	280	** 14	218
V, 1	109	20	273	LXV, 8	340
VII, 21	207, 244	21—25	313	LXVIII, 2—36	
** XI, 36	128	30	193, 319	301—304	
XII, 1sqq.	207	33, 48	308	2	329, 334
8	204	34	221, 232	4	336
XIV, 11	251	45	221, 232	5	336
XV, 3	332	XIX, 1	75	6, 7	335, 336
XVIII, 12	320	XXII, 1	164	8, 9	337
** XXII, 9	27, 138	12, 13	343	12	337
XXV, 2	24	22	343	** 13—15	337—339
		XXIV, 7sqq.	341	*** 18	339
		8, 10	337	19	340sqq.
				** 23	141, 342
				24	217, 343

PSALMI.		PSALMI.		JESAIAS.	
	PAG.		PAG.		PAG.
LXVIII, 27	231, 343	** CXXXV,		XLVIII, 1	216
** 28	331	CXXXVI, <i>passim</i>		XLIX, 24	281
30	330	235, 236, 256		LI, 1	223
31	343	CXXXVI, 12	256	LXIII, 1—3	126
32	330, 345	CXXXVII, 1, 5	306	LXVI, 1	138
34	345	CXLVIII, 8	230		
36	333, 345			JEREMIAS.	
LXXII, 21	315	PROVERBIA.		IV, 4	174
LXXIII, 1	23	III, 6	328	7	345
LXXIV, 11	110	VI, 18	64	V, 28	225
19	134	XI, 3	22	** VII, 22, 23	161
LXXVII, 17 <i>sqq.</i>	244	5	328	XIII, 22, 26	54
34	335	XXIX, 27	22	** XVII, 9	51, 64
LXXXIII, 10	284			XIX, 4	226
LXXXIV, 7	282	ECCLESIASTES.		XXXI, 18	205
LXXXV, 11	105	** VII, 22, 30		22	274
LXXXIX, 19 <i>sqq.</i>		22, 27, 41, 58		XLI, 16	287
202, 254				XLVIII, 45	217
6—10	247			XLIX, 19	344
XC, titulus	228				
XCII, 7, 11, 13, 16		JESAIAS.		EZEKIEL.	
210, 327		I, 11—17	161	XVIII, 4—20	162
XCV, 8—11	45, 176	25, 28, 31	323	XXI, 32	200
4	214	V, 25	175	XXIV, 3	337
XCVII, 11	22	VI, 1—3	230		
** CIV, 4	76, 230	VII, 15, 16	45	DANIEL.	
16	216	IX, 21	211	** III	306
29, 30	43	XI, 4	22	** VI, 16, 17	306
CVI, 28—39	57, 225	13	211	XI, 17	22
26	227	XII, 2	336		
37	225	XIV, 8	264	HOSEAS.	
CVII, 23—32	343	XVII, 12, 13	340	IV, 11, VI, 10	46
CVIII, titulus	319	XXI, 17	310	VIII, 13	97
10	321	XXV, 4	280	IX, 10	225
CX, 1	52, 323	XXVI, 7	23, 327	XIII, 5	225
4	104	XXVII, 9	226	7	205
CXI, 1	23	XXVIII, 6	275	12	226
CXXV, 2	340	** 21	251		
4, 5	23	XXXI, 3	347		
CXXVI, 2	117	XLI, 8	98		
CXXVII, 2	274	XLIV, 2	221		
CXXXII, 8, 14	138				

AMOS.		MATTHAEUS.		LUCAS.	
	PAG.		PAG.		PAG.
V, 21—25	161	* VIII, 28 sqq.	15	** XXIV, 13 sqq.	13
		* IX, 27	16	44	163
		X, 2—4	8		
MICHAS.		XIII, 39	145	JOANNES.	
I, 10	28, 159	XV, 18 sqq.	64		
II, 10	160	* 39	16	I, 14	71, 104
VI, 1—8	161	XVI, 23	72	47	346
4	248	XVII, 1	163	40 sqq.	9
5	28, 159, 210	XVIII, 18	227	52	5
8	173	** 22	130, 164	III, 5, 6	348
VII, 2	28, 160	XIX, 8	44	VI, 71	11
passim	160	* XX, 30	16	VIII, 44	170
		XXII, 36—40		XI, 60	10
		6, 163, 172		XII, 29	284
NAHUMUS.		XXIII, 35	111, 112	XIV, 15	341
II, 1	317	** XXVI, 41	67, 70	30	69
III, 5	54	53	177	** XVII, 15	68
		XXVIII, 19	148	XVIII, 11	177
HABACUCUS.		MARCUS.		ACTA	
III, 3	229	III, 16—19	8	APOSTOLORUM.	
11	251	V, 1 sqq.	15		
		VI, 7	9	II, 33	341
ZEPHANIAS.		VII, 21—23	65, 69	40—47	148
II, 1	247	* VIII, 10	16	47	23
		X, 16	16	VII, 53	229
		XII, 26	164		
MALACHIAS.		32, 33	174	EPISTOLAE PAULINAE:	
I, 3	122				
III, 1	342	LUCAS.		AD ROMANOS.	
3	145	I, 46 sqq.	175		
		II, 24	177	II, 15	64
MATTHAEUS.		IV, 4, 8, 12	163	28, 29	174
III, 11, 12	145, 323	VI, 14—16	8	V, 12	58
IV, 4, 7, 10	163	VIII, 26 sqq.	15	VI, 3, 4	145
V, 17, 18	33, 163	X, 41	34	** VII, 7 sqq.	59, 60
28	167	XI, 4	67	** VIII, 3	70
** VI, 13	67	XVI, 25	170	6	63
24	171, 176	XVIII, 35	15	30	123
31, 33	176	XIX, 18	173	IX, 6	346
				13	122
				X, 4	178

XXVIII

AD ROMANOS.		1 AD THESSALONI- CENSES.		JACOBI.	
	PAG.		PAG.		PAG.
XIII, 10	148			III, 15	69
** XV, 4	177	I, 3	177	IV, 1	70
XVI, 20	52	III, 5	68	*** 5	44
				7	69
1 AD CORINTHIOS.		2 AD THESSALONI- CENSES.		1 PETRI.	
XI, 1	143	** III, 2, 3	67	** III, 18	72
13, 14	67			20, 21	143—146,
XIII, fin.	177	1 AD TIMOTHEUM.			169
XV, 4—7	8	III, 16	71	21	170
** 35	145				
45	61	2 AD TIMOTHEUM.		2 PETRI.	
2 AD CORINTHIOS.		II, 23, 26 34, 35, 68		I, 4	58
VI, 15	47	III, 16	2 not.	5	69
XI, 2	46			II, 9	67
XII, 7	66	AD TITUM.		15	209
		II, 11	59	21	2
AD GALATAS.		15	159, 167		
III, 19	229	III, 5	143	1 JOANNIS.	
IV, 25	116			II, 1	341
V, 11	119	AD HEBRAEOS.		13	69
16 sqq.	63, 69	I, 3	6	14	68
17	44	II, 2	229	III, 10	171
VI, 8	58	** IV, 15	70	19—21	33
15	148, 174	V, 14	45	20, 21	64
		VI, 12	177	V, 4. cf. 19	69
AD EPHESIOS.		VII, 1 sqq.	104	10	6
I, 4 sqq.	123	** X, 22	145	18, 19	348
IV, 8	341	** XI, 4	111		
** VI, 12	70	XII, 9	340	JUDAE.	
		16	122	** I, 17	11
AD PHILIPPENSES.					
** II, 6 sqq.	60—62	ALIORUM EPISTOLAE:		APOCALYPSIS.	
AD COLOSSENSES.		JACOBI.		XI, 15	336
II, 11	174	I, 1—4	68	XIX, 2	46
** 15 sqq.	70	** 13 sqq.	69	6	340
III, 5	170	II, 19	69	8	33
9, 10	70			** XXI, 3	104

PROLEGOMENA.

CAPITULUM I.

Sacra Scriptura pro verbo Dei habenda est, non carnali aut mechanica quadam ratione, sed quia concentu quodam suo divinae voluntatis significationem inclusam continet.

Sacros Judaeorum Christianorumque libros divino quodam afflatu animari nemo negaverit, qui vel aliquem habeat sinceræ religionis sensum, vel in veritate investiganda candide atque aperte versetur. Quam equidem sententiam tametsi libentissime ac verissimo animi affectu profiteor, non tamen idcirco in eorum verba jurarem, qui de Sacra Scriptura ita loquuntur tanquam si omnes clausulae, omnia vocabula, omnes syllabae, quin etiam omnes apices et accentus ab ipso Dei Spiritu emanassent. Nam quod dixit Gustavus Adolphus Schumann (Genesis p. LXXI), »expiravit inspirationis absurdae doctrina, quae sanæ et legitimæ librorum divinorum interpretationi summum damnum intulit,« id utinam affirmare possem. Vivunt etiamdum vigentque, praesertim inter nostrates, religiosi fortasse et pii ¹⁾ homines, sed

¹⁾ Quantopere differant homines *religiosi* et *pii* optime admonuit Godofredus Hermann (Opusc. V, p. 119).

non satis instructi bonis litteris, qui illa Osiandri aliorumque commenta caeca veneratione retinent, qui de Christianismo actum iri exclamant, si quis propter recentiore scientiam Pentateuchi auctoritatem in rebus geologicis imminuerit, qui plane cerebrum sibi excuti putant, si quis nova interpretatione veterum commentatorum luminibus offecerit. Quod si hos homines praeterimus — neque enim seria argumentatione digni sunt, sed potius referendi ad puerilem illam disciplinam cui nimis mature se subdixerunt — si igitur hos omittimus, omnes relligiosos et sanae mentis Christianos in eo consentientes reperiemus, quod Sacram Scripturam pro Dei verbo habendam autument, non carnali aut mechanica ratione, quasi voces aut litteras caelitus oriundas exhiberet, sed quia, respectu habito ad librorum argumentum, concentu quodam suo inclusam contineat divinae voluntatis significationem; quia revelationem, a Deo ipso consignatam, *potentialiter*, ut scholastici aiunt, implicet atque involvat. Ipsa illa locutio *Θεόπνευστος γραφή* nullum sensum habere potest, nisi ad argumentum scripturae potius quam ad modum scriptionis referatur. Liceret utique de scriptoribus *Θεοπνεύστοις* dicere, sicut legimus (II Pet. II, 21), »spiritu sancto impulsos loqui sanctos Dei homines.« Scriptio autem quaequam nullo pacto *Θεόπνευστος* appellari potest, nisi si respexerimus ad illud Dei effatum quod scriptio ista declarat et continet. Nihil aliud credendum censet Ecclesia nostra Anglicana, quae quum ne verbo quidem tenus de inspiratione ¹⁾ aliqua sententiam protulerit, praecise

¹⁾ Ecclesia Anglicana non aliter adhibet vocabulum »inspirationem«, quam ad illam illuminationem significandam qua Sanctus Spiritus singulorum Christianorum mentes informat. Nec ista vox aliam significationem habet in Anglica versione Jobi XXXII, 8. Occurrit tamen eadem vox in versione 2 Tim. III, 16., ubi fallitur interpres noster. Nam *Θεόπνευστος* ibi est epitheton, *ὠφέλιμος* autem praedicatum sententiae. Neque enim *γραφή* per se *Sacram* Scripturam denotat, nec *πᾶσα γραφή* i. e. qualiscunque scriptio, est *Θεόπνευστος*. Praeterea jam antea dixerat (v. 15) *ὅτι*

tamen affirmavit »Sacram Scripturam omnia *continere* quae ad Salutem sint necessaria«; scilicet, non unumquodque Scripturae verbum et syllabam auctoritatem divinam sibi impressam habere, sed revelatam Dei voluntatem ita his libris *contineri*, »ut quidquid in ea nec legatur neque inde probari possit, non sit a quoquam exigendum, ut tanquam articulus fidei credatur aut ad salutis necessitatem requiri putetur.« In eandem sententiam concessit Joannes Augustus Ernesti, vir celeberrimus, qui ad theologiae laudem politioris humanitatis decus adjecit; ait enim: »testimonium autem illud Spiritus Sancti, non intelligimus quod sit in *verbis*, sed in *rebus*, non *dicentis* libros hos esse divinae originis et auctoritatis, sed *agentis* in hominum animis, per eos libros lectos vel auditos, et eos sensus motusque cientis, qui divinitatem eorum, quae legerint vel audierint, ita manifeste arguant, ut dubitationis nihil relinquatur, sitque manifestum eam vim esse humana majorem et Deo ipsi tribuendam« (Opusc. Theol. p. 610). Ipsum Sacrae Scripturae canonem in eo consistere quod relligiosum diversorum librorum argumentum unum sit et singulare, quod per totum Scripturae corpus concentus quidam et harmonia ubique appareat, id jampridem testatus est Patrum longe doctissimus, Clemens Alexandrinus. Nam postquam iniecisset (Strom. VI, p. 803 Potter.) scripturarum styllum parabolicum esse, et divinam in his libris veritatem translationum quasi involucris tegi, addit ille: »sed *omnia*, inquit Scriptura, *recta sunt coram iis qui intelligunt* (Prov. VIII, 9), hoc est, omnibus qui ab ipso [Domino] declaratam Scripturarum expositionem ex *ecclesiastica regula* accipientes conservant. *Regula* autem *ecclesiastica* est concentus et consensio legisque et prophetarum cum testamento quod per Domini adventum traditur«

ἵερὰ γράμματα τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι, quod istam praedicationem ὡφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν praecooccupat.

(κανὼν δὲ ἐκκλησιαστικὸς ἡ συνῳδία καὶ ἡ συμφωνία νόμου τε καὶ προφητῶν τῇ κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου παρουσίαν παρα-
 διδομένη διαθήκη).

Hanc sententiam, nempe, canonicam librorum divinatorum auctoritatem ex eo praecipue pendere quod continuationem exhibent seriemque rerum, ut alia ex alia nexa et omnes inter se aptae colligataeque videantur, nuper instauravit Britannus quidam doctus ac disertus, cujus nomen nondum prodiit. Is enim sic fere rem exposuit ¹⁾. Sacros istos libros ab hominibus quidem conscriptos esse: quum tamen inter tot tantasque saeculorum, scriptorum, et scriptionum varietates, una eademque vox conscientiae humanae usquequaque resonet, una vel potius unica docendi ratio semper appareat; quum praeterea divinum aliquid pectori nostro insideat atque inhaereat; id, quod ita nobiscum in intimis sensibus confabuletur, Dei non hominum voce loqui putandum esse, id divinius quiddam atque excelsius sapere, quam ut a meris hominum ingeniis profluxerit. Communem omnium opinionem, qui Sacra Scriptura familiariter usi sunt, appellare licet, annon iste liber singularem quandam vim ac potestatem exerceat. Et quum ibi in unaquaque pagina inveniamus quod dejectos erigat, quod nimis sibi placentes repercutiat, quod latentes virtutis igniculos suscitet, quod ad veram felicitatem quasi viam muniat, haec utique divina sunt, nec invenietur unquam, unde ad hominem venire possent, nisi a Deo. Uniuscujusque scriptionis ea profecto natura est, ut per se ipsum surda sit ac muta, et si quid rogaveris verecunde admodum sileat. Videlicet, ut cum Platone loquar (Phaedr. p. 275 ad

¹⁾ A Vindication of Protestant Principles by Phileleutherus Anglicanus. London 1847. pp. 48 sqq. Scio fuisse inter nostrates qui me tanquam istius opusculi auctorem denunciaverint. Quod illi criminationis loco obijciunt, id ego summo esse honori deputo, utrum assentior an non omnibus quae in isto libro proferuntur.

fin.), »omnis sermo, quum semel scriptus est, volutatur ubique pariter inter intelligentes, atque eos ad quos non pertineat: nescitque dicere quibus oportet, et quibus non oportet tacere; injuria vero immerito contumeliaque affectus, patris i. e. auctoris ipsius, semper indiget praesidio; ipse enim neque adversario repugnare potest, neque sibi ipsi auxiliari.« Jam vero convenientia, quae intercedit inter verbum Dei, quod in Scriptura continetur, et spiritum humanum, qui immortalem et caelestem sibi prosapiam vindicat, liquido persuadet Sacram Scripturam a Deo esse inspiratam; ita enim auctor ipse legenti praesto adest, ita patrocinium verbi sui suscipit, ut quisque mente percussus cum Patriarcha Bethelensi exclamet: »Profecto Jehova est hic, at ego nesciebam. Quam verendus est hic liber: haec est Dei habitatio, haec est porta coeli!« (Gen. XXVIII, 16, 17). Nam fidi homines, qui oculos divino spiritu purgatos atque illuminatos habent, ii sane in mundo visibili sacramentalem agnoscunt characterem, atque, ut Sospitator ipse promisit, »coelum apertum vident, et Deum per ministros suos ascendentem et descendentem in filium hominis« (Joann. I, 52). Relligiosisimos quosque et sanissimae mentis homines de Sacrae Scripturae theopneustia ita judicare, sciunt omnes qui rem interrogando exploraverunt. Ne Gaussenius quidem, acerrimus idemque parum ingenuus mechanicae illius et carnalis doctrinae propugnator, quum ad suam sententiam defendendam descendisset, ullam aliam opinionem profiteri ausus est, nisi si forte quid reapse sentiret dissimulandum censuerit, et verborum nebulis obvolvendum. Namque ita scripsit in epistola ad ephemeridis Anglicae redemptorem data: »Mea methodus id singulare habet, quod nullam omnino methodum de modo inspirationis adsciscendam puto. Scripturam divino afflatu inspiratam esse, id tanquam verum affirmo; quemadmodum id factum sit nec scio nec scire cupio, quoniam a Deo non est revelatum. Nonne mihi satis esse debet,

ut in Jesu Christo semper filium Dei et filium hominis, ita in Sacra Scriptura ubique verbum Dei et verbum hominis agnoscere?«¹⁾

Ac ne quis vereatur ne nulla sit quasi obrussa qua discernamus inter divinum verbum, quod in Scriptura continetur, et humana ingenia, a quibus isti libri provenerint, is meminerit »testimonium Dei in se ipsis habere eos, qui in filium Dei credant« (I Joann. V, 10). Divinus ille doctrinae in Sacra Scriptura concentus non modo demonstrat coelestem revelationem in illis libris contineri, verum etiam ea est ipsius revelationis medulla. Jesus enim breviter declaravit, »duo tantum esse in lege Dei mandata, primum, ut Deum ex corde et penitus diligamus; alterum, ut diligamus ceteros homines eodem affectu quo nosmet ipsos diligimus; et universam legem et prophetas ex his duobus mandatis pendere« (Matth. XXII, 36—40). Quicquid ergo sive in Vetere sive in Novo Testamento cum his verbis quadrat, quodcumque eorum significationem confirmat, explicat, illustrat, illud est Dei Verbum, illa est revelata Dei voluntas. Quodcumque cum his verbis insociabile est, quicquid ab eorum sententia dissidet, perspicuum est id non Dei esse sed hominis, non corporis sed pallii, non leguminis sed siliquae, non coeli sed terrae, non sempiternae veritatis sed fluxi et caduci ingenii, non spiritus, qui vivificat, sed litterae, quae occidit. Ita per amoenum hunc quasi Dei hortum vagantibus spiritalem licebit ex arbore vitae fructum desumere, neque a nobis quisquam exiget, ut corticem aut folia, ut crassius quoddam nutrimentum, perniciose comedamus.

¹⁾ Gausсенii verba sunt: »My distinctive theory on this subject is not to have a theory at all. It is the fact of the plenary inspiration of Scripture which I hold dear and sacred, while the mode is unknown and indifferent to me because it is not revealed. — Is it not enough for me always to see in Jesus Christ the Son of man and the Son of God, as it is for me always to see in the holy Scriptures the word of man and the word of God?«

CAPITULUM II.

Veritas divina in Sacris Litteris identidem sub pallio latet et detegenda est.

Quodsi verbum Dei ipsius — revelata divinae veritatis significatio, optatissimus ille coeli nuntius — non in littera quae occidit, sed in spiritu, qui vivificat (D. Paul. ad Cor. II, 3, 6), quaerendum est, non in singulis syllabis et locutionum clausulis, sed in universa sacrorum librorum compage, continuatione, et concentu; insipientis est sperare fore ut interiorem Sacrae Scripturae sensum ubique quasi primoribus labris gustare liceat, ut tanquam plumas in summa aqua colludentes, ita scriptum Spiritus Sancti testimonium colligere debeamus. Immo vero quo altius rimamur occulta illa mysteria, eo tutius ad corpus ipsum per velamenta ac vestes penetrabimus; quo magis expiscamur operta Dei mandata, eo constantius indipiscemur Creatoris nostri promissa. Quid enim dixit Servator ipse noster? »Scrutamini Scripturas« — *ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς* (Joann. V, 39). Non otiose atque aliud agentes, sed summo nisu et quasi armatis oculis in Scripturam introspicere debemus, si certum aliquem et maturum religionis fructum inde deportare volumus. Alioqui verbum istud absconditum manebit nobis, neque intelligemus ea quae scripta sunt (Luc. XVIII, 34). Sed contra diserte pronuntiavit Jesus: »nihil opertum est quod non revelabitur, et occultum quod non scietur« (Matth. X, 26). Atque Idem nos admonuit: »petite et dabitur vobis: quaerite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis: omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit invenit, et pulsanti aperietur« (Matth. VII, 7. 8). Vel in Novi Testamenti libris multa etiamdum restant, atque ea non parvi momenti, quae commentatoribus fraudem fecerunt, propterea dumtaxat, quia in

his rebus elucidandis paullo negligentius versati erant. Ut uno exemplo defungar; quid ad christianismi veritatem comprobendam gravius excogitari potest, quam illorum testimonia qui de Jesu in vitam reditu fidem suam praestiterunt? Maximi sane nostra refert, ut haec testimonia inter se congruant, ut nulla ibi discrepantia compareat. Jam vero Paulus ad Corinthios scribens (1 Cor. XV, 4—7) inter alias Christophanias, quas nulla opera cum Evangelistarum narrationibus conciliare licet, unam annumerat, de qua illi, ut videtur, prorsus tacent: *ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβω*. Profecto nihil impedit quominus haec vera fuisset manifestatio, etiamsi Evangelistae eam vel consulto vel imprudentes omisissent. At enimvero longe majorem utrisque, tam Paulo quam historicis, fidem faciemus, si evincere possumus ne Evangelistas quidem ad unum omnes illam Jacobi *αὐτοψίαν* silentio praetermisisse. Quod equidem certis quibusdam, etsi haud ita manifestis, vestigiis eruere conabor. Quod si assecutus fuero, non modo locupletissimo testi, Paulo, sua constabit auctoritas, verum etiam confutavero fictam illam ac futilem traditionem, quam ex Evangelio secundum Hebraeos citavit Hieronymus, alii autem huc relata voluerunt. Ac primum quidem opera danda est, ut intelligamus, quis fuerit ille Jacobus, quemnam inter Apostolos locum obtineret: neque enim cuiquam adhuc compertum est; quam inter sese cognationem haberent principes illi Servatoris asseclae et ministri. Habemus utique tres, eosque non ad amussim congruentes, duodecim Apostolorum indices:

Matth. X, 2—4.

Marc. III, 16—19.

Luc. VI, 14—16.

1. *Σίμων Πέτρος*

1. *Σίμων Πέτρος*

1. *Σίμων Πέτρος*

2. *Ἀνδρέας*

2. *Ἰάκωβος ὁ Ζεβεδαίου*

2. *Ἀνδρέας*

3. *Ἰάκωβος ὁ Ζεβεδαίου*

3. *Ἰωάννης*

3. *Ἰάκωβος*

4. *Ἰωάννης*

4. *Ἀνδρέας*

4. *Ἰωάννης*

5. *Φίλιππος*

5. *Φίλιππος*

5. *Φίλιππος*

6. *Βαρθολομαῖος*

6. *Βαρθολομαῖος*

6. *Βαρθολομαῖος*

7. Θωμᾶς	7. Ματθαῖος	7. Ματθαῖος
8. Ματθαῖος ὁ τελώνης	8. Θωμᾶς	8. Θωμᾶς
9. Ἰάκωβος ὁ Ἀλφαίου	9. Ἰάκωβος ὁ Ἀλφαίου	9. Ἰάκωβος Ἀλφαίου
10. Ἀββαῖος	10. Θαδδαῖος	10. Σίμων ζηλωτής
11. Σίμων ὁ Καναναῖος	11. Σίμων ὁ Καναναῖος	11. Ἰούδας Ἰακώβου
12. Ἰούδας Ἰσκαριώτης	12. Ἰούδας Ἰσκαριώθ	12. Ἰούδας Ἰσκαριώθ.

Ex Evangelio Joannis (I, 40 sqq.) perspicimus licet, Dominum nostrum primos sibi comites e Baptistae discipulis adscivisse. Inter eos, qui principio Messiam agnoverunt, agmen ducunt Andreas, frater Simonis Petri, et alter quidam, cujus nomen siletur, scilicet, Joannes ipse Evangelii illius scriptor. Andreas autem fratrem suum adduxit, et proculdubio Joannes etiam Jacobum fratrem suum cooptandum curavit. Unde consequimur, ut primus in his indicibus quaternio, duo fratrum paria continens, nempe filios Jonae, et filios Zebedaei, quattuor eos homines exhibeat qui primi Jesum comitabantur. Et profecto tres horum, Simon, Joannes, Jacobus, Mediatoris claudunt latus, ubicunque praecipuos et selectos sectatores aut testes sibi adjungendos putavit. Proxime accessit »Philippus ex Bethsaida civitate Andreae et Petri« (Jo. I, 44), isque Nathanaëlem ad Christum adduxit. Et quoniam *Bartholomaeus* i. e. בֶּרְתִּלְמִי »filius Thalmai«, patronymicum est vocabulum, semper jure conclusum est Nathanaelem istum a Bartholomaeo non fuisse diversum. Et quum Philippus et Bartholomaeus in unoquoque apostolorum indice conjuncti appareant, haud absurdum foret si quis conjiceret, ut Andreas Simonem, ita Philippum fratrem suum, »verum illum Israelitam in quo dolus non erat«, Domino nostro commendavisse. Igitur Philippum et Nathanaelem fratres fuisse, filios Thalmai. Inde fit, ut sex priores Apostoli in tria fratrum paria dividantur, filios Jonae, filios Zebedaei, filios Thalmai, omnes ex eadem regione oriundos, ut facile sit intellectu quamobrem eos Jesus binos (δύο δύο Marc. VI, 7)

emitteret. Jam vero cuncti indices Matthaeum et Thomam proximi loco conjunctos ponunt. Quod si comparamus Marc. II, 13 — 17. Luc. V, 27 — 32. cum Matth. IX, 9 — 13, videbimus Matthaeum non alium fuisse ac Levim, Alphaei filium. Atque haud scio an *Αεββαῖος* et *Θαδδαῖος*, qui in prioribus catalogis decimum locum obtinent, eundem hunc Alphaei filium significant, ut ille sit *Λεβὶς ὁ τοῦ Ἀλφαίου*, hic autem confusionem quandam repraesentet inter *ܬܡܬ* et *ܬܡܬܐ* (ܬܡܬܐ). Utcunque ea se res habuit, mirari subit quod *Thomas* ܬܡܬܐ i. e. *δίδυμος* i. e. »gemellus« (Jo. XI, 60, XX, 20), qui a Matthaei latere divelli non potest, cum Thaddaeo illo et Juda ab ecclesiasticae historiae scriptoribus confunditur et permutatur. Eusebius enim ita scribit (H. E. I, 13. p. 79. Heinichen): *Θωμᾶς, τῶν ἀποστόλων εἰς τῶν δυνώδεκα, Θαδδαῖον τὸν ἀδελφὸν ἐν ἀριθμῷ καὶ αὐτὸν τῶν ἐβδομήκοντα τοῦ Χριστοῦ μαθητῶν κατειλεγμένον ἐπὶ τὴν Ἐδεσσάν ἐκπέμπει*, ubi non omnes codices agnoscunt τὸν ἀδελφὸν post *Θαδδαῖον* insertum; et rursus (p. 82): *ἀπέστειλεν αὐτῷ* (i. e. Ἀβγάρῳ) *Ἰούδας, ὁ καὶ Θωμᾶς, Θαδδαῖον τὸν ἀπόστολον, ἐνα τῶν ἐβδομήκοντα*. Unde Hieronymus (in c. X. Matthaei): »*Thaddaeum* apostolum ecclesiastica tradit historia missum Edessam ad Abgarum regem Chosdroenae, qui ab evangelista Luca *Judas Jacobi*, et alibi appellatur *Lebbaeus*, quod interpretatur *Corculum*; credendumque est cum fuisse *τριώνυμον*.« Omnia haec non satis explicata habebimus, nisi his positis; (1) Matthaeum et Thomam fratres gemellos fuisse, filios Alphaei; (2) *Thomam* cognomen fuisse, verum viri nomen *Judam*; (3) alium fuisse *Judam* cujus cognomen fuerit *Lebbaeus*; (4) *Thaddaeum* fuisse aliam nominis *Judae* formam, nam Apostolum Syrorum tam ܬܡܬ quam ܬܡܬܐ appellatum fuisse constat; (5) *Thomam* propriam suam denominationem abjecisse ne cum Juda illo vel Thaddaeo confunderetur. At quis fuit ille Judas, qui *Ἰάκωβον τὸν Ἀλφαίου* comitatur? Si, id quod

plerique autumant, frater fuisset, non scriberetur Ἰάκωβος Ἀλφαίου et Ἰούδας Ἰακώβου, sed Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Ἰούδας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, sicut, in eodem indice, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Quidni fuerit, ut plerumque indicat illa genitivi appositio, filius Jacobi, nepos Alphaei? Qui contendunt fratrem quoque intelligi posse in hac genitivi appositione, id equidem non negaverim, si loci ipsius contextus rem ita esse significaret. Alioqui idiotismus linguae Graecae postulat, ut πάτροθεν appellari putemus eum, qui ita designatur. Neque quidquam interest, quod Ἰούδας Ἰακώβου non ὁ τοῦ Ἰακώβου appellatur. »Nihil enim«, ut verissime Hermannus pronuntiavit (de Ellipsi et Pleonasmō, Opusc. I, p. 163), »mutat articulus, qui cum initio his quoque in formulis pronomen esset, perinde erat, nomen ipsum, an pronomen poneretur. Ἀλέξανδρος Φιλίππου est *Alexander Philippi*, non alius *cujuspiam*. Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου, quum dicitur, primo simpliciter nominatur *Alexander*, deinde, ut ab aliis distinguatur, adjicitur *ille Philippi*, quod num est aliud quam si repetito nomine diceretur, Ἀλέξανδρος, Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου?« Putandum est igitur, tametsi priores octo Apostoli quasi bini fratres, septimus autem et octavus quasi gemelli prodeunt, tamen nihilominus in quinto bijugo patrem et filium conjungi; quod minus erit mirum, si animadvertimus in ultimo loco eandem copulationem valere; nam Judas ille Iscariota Simonis filius fuit (Jo. VI, 71. XII, 4. XIII, 2, 26), et apud Matthaeum Marcumque cum patre suo componitur. Quod allegant, epistolam Judae in titulo suo habere: Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, ex argumento nostro satis patet auctorem istius epistolae, si Apostolus esset, non fuisse fratrem sed filium Jacobi; sed Judam istum non fuisse Apostolum intrinsecus demonstratur ipsis Epistolae verbis (v. 17): ὑμεῖς δὲ, ἀγαπητοὶ, μνησθήτε τῶν ἐχημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Qui ita de apostolis loquebatur, qui lectores suos admonet ut eorum verba, tanquam praedicta vel antea dicta meminissent, is jam neque Apostolus erat neque Apostolorum aequalis. Utrum igitur verum est an non quod H. Grotius censebat, hanc epistolam non Judae apostolo, sed decimo quinto Hierosolymorum episcopo tribuendam esse, ἀδελφὸς Ἰακώβου significare debet, non fraternam cognationem, sed ministerii sive Episcopatus communionem. Ad verum Thomae nomen quod attinet, quum satis aperte innuatur duos dumtaxat Apostolos fuisse, qui Judae nomen portarent (Jo. XIV, 22), concludamus licet patrum cognomine contentum fuisse, fratris filium nomen istud usurpasse, donec id propter Iscariotae facinus odiosum esset factum; deinde vero Thaddaeum se nuncupasse. Neque nimis urgendum est, quod Jacobi filius immaturior futurus esset, quam ut in duodecim discipulorum numerum adisceretur. Quodeunque enim de Jacobo justo traditum est, nos docet eum aliquanto proveciorem annis fuisse, quo tempore ad Episcopatum Hierosolymitanum accedebat; potuisse igitur naturae aetatis filium habere. Et quum Thomas Thaddaeum istum sive Judam ad Edessam mittendum curabat, quendam se ipso minorem natu misisse putandus est. Sed dixerit fortasse quispiam, nonne Alphaeus ille, trium Apostolorum pater, Judae Thaddaei avus, idem fuit atque Clopas vel Cleopas ille, qui Mariam Servatoris nostri materteram uxorem duxit (Jo. XIX, 25)? Illud verum esse demonstrat, tam aperta declaratio hujus uxorem Jacobi nostri matrem fuisse (Marc. XV, 40), quam nominis ipsius ratio; nam prout omittimus vel conservamus initialem aspirationem, nomen חלפֿי sonat graece vel Κλωπᾶς vel Ἀλφαῖος; cf. חַיִּי, Ἀγγαῖος, et similia (vide Thorndike, *of the Government of Churches* p. 5. Lightfoot ad Act. I, 13). Mariam autem sorore proveciorem fuisse quid vetat? Quid vetat Cleopam jam vetulum fuisse? Quid? si Jacobus quinquagesimum complisset annum? Si Judas

Thaddaeus admodum adolescens in numerum duodecim apostolorum admissus esset? Sed his omissis ad summam quaestionis nostrae transeamus. Ex Lucae narratione (XXIV, 13 sqq.) constat hunc Cleopam sive Alphaeum, cum uno comite, qui intimis Domini discipulis adnumerandus est (*δύο ἔξ ἀντιῶν* sc. *ἀποστόλων καὶ ἀδελφῶν*), eo ipso die, quo Jesus resurrexit, ad castellum nomine Emmaus, profectos esse atque in itinere sermones conseruisse cum redivivo Servatore. Quid verosimilius, quam Alphaeum nostrum a filio natu maximo deductum esse? Et si alter ille viatorum fuisset Jacobus Alphaei, nonne is Paulo rem narrare potuit, qui eo familiariter usus est (Act. XV, 13. Galat. II, 9)? Paulus utique nomen Cleopae silebat, ut qui non amplius in vivis esset; Jacobum commemorabat, quia principatum in nascente ecclesia obtinebat. Lucas, traditionem sequens, malebat patrem quam filium nominare. Equidem rem ita se habere contendendo; aliter fieri potuisse vix crediderim. Si, quod Paulus injicit, *ὁπτασία* quaedam singularis Jacobo contigit, vix aliam excogitare valemus quam miram illam in via ad Emmaum, qua Jesus patri Jacobi atque innominato comiti se ostendit. Qui fratres habuit filiumque inter Apostolos, qui Jesum sanguinis vinculo attigit, qui postea summum sanctitatis nomen (Eusebius, H. E. II, 23), summum in ecclesia locum sibi vindicavit, is certe non indignus fuit, qui, una cum patre, redivivum Sospitorem conveniret et quasi gratularetur. Haec omnia, etsi verisimillima, non in aperto sunt, sed e rerum vestigiis, et quasi litterarum ductibus eruenda. Quodsi talis labor in singulis Evangelii narrationibus consecrandis non sine fructu ponetur, quid facies in casca vetustate Pentateuchi exploranda? Profecto, ut ait Cicero (de Finn. I, 3), »nec modus est ullus investigandi veri, nisi inveneris; et quaerendi defatigatio turpis est, quum id, quod quaeritur, sit pulcherrimum.« Ut in Californiae convallibus et saxosis Australasiae campis, ita in tota sacrorum librorum serie haud

ita penitus defossum delituit tamen aurum, quod indagatoribus immensas divitias suppeditabit.

CAPITULUM III.

Sacra Biblia immutata quadamtenus forma ad nos descenderunt, quae tamen restitui possit.

Quum igitur in rebus maximi momenti, quae in aprico debebant esse, in Apostolorum, qui Episcopis auctoritatem prae-buerunt, nominibus digerendis, in ἀναστάσεως testimoniis explorandis, a quibus fides nostra dependet, mera interpretis diligentia quiddam explorare queat, quod prioribus nondum suboluit, et largior explanationis seges ab antiquioribus libris sperari par sit, sequitur alia consideratio eaque gravissima. Ne in Novo quidem Testamento, nedum in vetustis Judaeorum libris, primitivam ubique possidemus et intemeratam scriptionum formam ac materiem. In plerisque Pauli ceterorumque Apostolorum Epistolis non est cur suspicemur quidquam immutatum esse. Pauca in libro Actorum, paucissima in Evangelio Joannis recentiorem manum produnt. Sed inter omnes sanioris judicii criticos constat Marci historiam in fine mutilam esse, Lucae libellum farraginem esse quam a diversis testibus mutuatus sit; et si non satis appareat, utrum Marci synopsis quae in usum Romanensium concinnata sit, eorum lingua an Graeca primum sit scripta, nemo dubitat quin Matthaei adumbratio, qualis ad nos pervenit, Aramaei sit libri vetusta in Graecum sermonem translatio. Id scilicet uno ore affirmant Papias (apud Euseb. H. E. III, 39), Irenaeus (contra Haeres. III, 1; pp. 173, 174), Origenes (apud Euseb. H. E. VI, 25), Eusebius (H. E. III, 24. Quaest. ad Marin. ap. Maii Script. vet. nov. collect. Tom. I, p. 64), et Hieronymus

(adv. Pelagianos III. Opp. Tom. IV, p. II. col. 533 et passim); neque quisquam veterum contradixit. Et ne in Novo Foedere diutius immoremur, hoc uno exemplo demonstremus quantopere conducat ad communem Christianorum utilitatem, ut in huiusmodi quaestionibus aliquando paullulum subsistamus. Omnes scimus fuisse, qui Osiandream illam Evangeliorum harmoniam amplexi essent, quae deposcit, ut »nullius verbum ullum sit omissum, nihil alienum immixtum, nullius ordo turbatus, nihil non suo loco positum.« Quae quidem ratio, ut Chemnitzius ostendit (Prooem. c. 2), »unum tantum incommodum habet, quod historias, quae consensu totius antiquitatis et circumstantiis hoc manifeste testantibus apud diversos Evangelistas *eadem* sunt, ipse cogitur alias seu diversas facere.« Inter has discrepantias, quae Osiandrum tantopere ludificabant, infidos autem homines spe certa triumpho lactaverunt, praecipuum semper locum obtinuit, quod Matthaeus *duas* personas induxit, ubi ceteri Evangelistae, eandem rem narrantes, *unum* dumtaxat hominem in scenam protulerunt. Id si semel intercidisset, primum fuisset dicere Evangelistam memoria lapsum vel aliter erravisse; sed similis illa semper et constans variatio aliam explicandi rationem efflagitat. Nam non modo duo testes adversus unum eadem narrantem plus valent, sed ipse narrationum contextus evincit, singulis hominibus non binis eas res accidisse. Ut hoc utar, quis dubitaverit, quin Marco et Lucae assentiendum sit, qui unius tantum meminerunt, quam Matthaeo qui duos daemones habentes e Gadarenis sepulcris exeuntes inducit? (Matth. VIII, 28 sqq. cf. Marc. V, 1 sqq. Luc. VIII, 26 sqq.). Incredibile enim foret, si quis duos daemoniacos posuisset eidem morbo obnoxios, eadem prorsus hallucinantes, easdem locutiones ejicientes. Similiter, quum Lucas *unum* tantum ad Hierichuntis portas caecum hominem collocat (XVIII, 35), Marcus autem nomen ejus *Bartimaeum* adjicit (X, 46), Matthaeus

duos caecos ad viam sedentes depingit (XX, 29), et jam antea (IX, 27), quasi eandem rem narrans, binos mirae illius sanationis participes fecerat. Quid quaeris? Consimiles litterarum ductus in Aramaico Matthaei textu vel caecutienti vel imperito interpreti hic et alibi fraudem fecerant: quum enim vel חַד , *unus, aliquis, quidam*, vel חַדִּין , *iste*, legisset, id permiscuit cum חַדִּין *duo*, ac proinde totam narrationem vitiavit. Talem errorem e characterum forma oriri potuisse demonstrat confusio nominum *Γαδαρηνῶν, Γερασηνῶν, Γεργεσηνῶν* in eodem loco notata. Hebraice scriptum nomen גֵּרָא , *Γάδαρα*, quod celebrem quandam urbem designat, permutabatur cum גֵּרָסָא , *Γέρασα*, quod nullum in vicino lacus Tiberiadis oppidum significat. Magis etiam mirus et incompertus est iste error nominis in Marc. VIII, 10, ubi legimus: *ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά*, pro eo quod reperi-mus in parallelo Matthaei loco XV, 39: *ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά*. Ibi enim urbs quaedam munita significatur cui no-men fuit מִגְדָּל־אֵל *turris Dei*. Nullibi autem mentio fit de Dalmanutha illa. Quidni suspicemur *Δαλ-* istud residuum esse veri nominis *Μαγδαλά* scil. מִגְדָּל־אֵל , *μανουθά* autem reprae-sentare pluralem vocis מִנָּה *pars, portio*, quam in Graeco *μέρη* conversam habemus? Ita textus ille vulgaris duplicem exhibet lectionem, utramque mutilam — *τὰ μέρη Δαλ-μανουθά*, i. e. *τὰ μέρη Μαγδαλά = μανουθά μαγδαλά = מִנּוֹת הַמִּגְדָּל־אֵל*¹⁾. Similiter in eodem Evangelio scribitur (X, 46) *ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαριμαῖος*, ubi Graeca interpretatio praecedit.

Sed Novi Foederis criticae atque hermeneutice nihil ad nos, aut si ad nos, nihil ad hunc locum. Res postulat ut de vetustis Judaeorum libris dicam; et quae adhuc de nostro canone dis-serui eam vim habent ut quasi argumentum, quod aiunt, *a fortiori* effingant. Nam si in ipsis Evangeliiis quasi per transen-

¹⁾ Fieri potest ut *μανουθά* exprimat formam definitam מִגְדָּל־אֵל .

nam in priorem scriptionum formam aliquando intuemur, longe majoris operae erit et studii in immensa illa multorum saeculorum farragine quam vetus Testamentum complectitur nova a primaevīs separare, et ad ipsa archetypa redire. Etenim nulla habemus autographa, nullas inscriptiones sive hieroglyphicas, sive litteris consignatas, nullam palaeographiae materiem, nihil omnino, quod fidem diplomaticam confirmet. Haec omnia aliunde petenda sunt, scilicet ab Aegyptiis vel a Ninevensibus. Hebraei ipsi nihil nobis reliquerunt, nisi illam scriptorum collectionem, quam vero, nec satis intellecto, nomine *Masoram*, i. e. meram traditionem appellant¹⁾. Quenam haec fuerit satis dilucide explanavit Everardus Van der Hooght in praefatione ad accuratissimam illam Biblicorum editionem (§ 24): »Certum est viros synagogae magnae praeside *Ezra* sacerdote, juxta Parastatam Nehemiam et Primores Sapientes populi post LXX annorum exilium coronam legis in pristinum statum reduxisse, et Sacram Scripturam a Pseudoprophetarum, et aliorum corruptelis repurgasse; atque hinc Talmudicos jure merito scripsisse: *viri synagogae magnae restituerunt magnificentiam in pristinum statum*. Desiit hoc Synagogae magnae concilium in Simeone Justo, qui obviam prodiens Alexandro Magno, ejus clementiam impetravit, anno ab exstructo templo XLII. Per magna itaque apud Hebraeos fuit auctoritas hujus Concilii, cujus membra annos ultra XL supervixerunt. *Masora* haec ab Ezra sacerdote orta, per successores pluribus aetatibus studio plurimorum virorum haud vulgariter doctorum, continuata fuit usque ad horrendam Hierosolymae ruinam. Quin etiam, post istius per Titum Vespasianum excidium, in terra Israelis Scholae et Ecclesiae in quibusdam locis paulatim sunt restauratae. Inter eas recensentur ab

¹⁾ Quam plena sint vanitatis ea quae de divina Masorethicorum scribarum auctoritate traduntur videas licet ex libro apocrypho 4 Esdr. XIV, 39 sqq.

Hebraeis *Jabneh*, *Tsiphoriah*, *Caesaria*, et *Tiberia*. In qua urbe, usque ad annum Christi 230, claruit Rabbi *Jehuda*. Post cujus fata praecipua litterarum studia migrarunt in Babyloniam. Ubi celeberrimae fuerunt Academiae continuatae usque ad annum Christi 1037. Atque ita ad idem tempus penes solos Babylo-nios totius doctrinae Judaicae fuit culmen ¹⁾.« Videmus igitur Masorethicum nostrum textum traditione sola niti; nam quod aiunt: »omne instrumentum Judaicae litteraturae per Esdram constat restauratum« (Tertull. de habitu mul. vol. III, c. 3); et »Esdra Dei sacerdos combustam a Chaldaeis in archivis templi restituit legem« (Augustin. vol. III. pars II. App.), unde ὁ τῶν θεοπνεύστων ἀναγνωρισμὸς καὶ ἀνακαινισμὸς λογίων (Clem. Alex. Strom. I. p. 392 Potter); id ipsum nonnisi tralatitia quaedam fabula est, a majoribus tradita, accepta a posteris magis quam probata. Sacra autem Biblia promiscua esse collectanea diversis fontibus derivata testimonio sunt ipsi compilatores, qui non modo antiquiores libros subinde laudant, verum etiam locos eclogarios identidem intertexunt. Praeter librum Jasharanum, quem tractandum suscepi, alios quoque auctores in numero habuerunt scribae illi et compilatores; non modo in iis scriptis, quae populi origines et initia describunt, ut quum in Num. XXI, 14 citatum invenimus *Librum bellorum Jehovae* (סֵפֶר מִלְחַמַּת יְהוָה), et generaliter *eos qui in carminibus loquuntur* scil. *poetas* (הַמְשִׁלִּים), verum etiam in iis, qui regum serio-rum res gestas continent, ut quum in libro I. Reg. XXII lau-

¹⁾ Quantum contulerit Babylon ad litteras Judaicas informandas discas licet a Julio Fürstio (Kultur u. Literaturgeschichte der Juden in Asien. Leipz. 1849). Bene ille observat: »Babylonien war das Saatsfeld für die meisten Gattungen der jüdischen Literatur« (p. 2). Septuagintaviralis interpretatio, quae sive tota sive potius ex parte paullo ante christianae ecclesiae primordia Alexandriae facta est, Masorethici textus vestigiis plus aut minus insistit.

dantur *annales* vel *ephemerides* (סֵפֶר הַיָּמִים) *regum Israeliticorum* (v. 39) vel *Judaeorum* (46). At vero isti libri, ceterique ejusdem generis, ad res gestas potius quam ad religiosos Hebraeorum sensus respexerunt. Quì sane si etiamdum superessent fusius nobis declararent, ubinam in deserto Arabiae subsisterent Israelitae, quot bella profligarent, quot gentes devicerent, urbes caperent, quali postea splendore reges ipsorum viverent, quibuscum populis commercia exercerent. Quae res ut pretium suum habeant, neque fructu quodam vel ad religionem colendam careant, Christianorum tamen plus interest, ut ultima Hebraeae pietatis elementa expiscemur, quo reddi ac resoluta referri possint commixta illa traditae sapientiae effata. Quod quo cumulatius effecerimus, eo propius ad integros fontes accedere licebit atque haurire; eo sincerius depascemur aurea illa dicta

»Aurea perpetua semper dignissima vita«

eo certiore veritatis divinae obrussam nanciscemur, eo clarius ac distinctius audiemus coelestem illam vocem, quae per totum Bibliorum concentum ubique resonat, et quasi pallium retegentes in ipsa oraculi penetralia viam nobis aperiemus.

Ac mihi quidem propositum est ut demonstrem religiosam Sacrae Scripturae medullam in libro Jasharano contineri, eamque criticae rationis ope enucleari posse atque in pristinam formam quadamtenus restitui ac redintegrari.

CAPITULUM IV.

Librum, qui *Jashar* nuncupatur, Veteris Testamenti, quoad pietatis normam, archetypum fuisse, vel ex ipsa nominis significatione statui potest.

E libro *Jasharano* duos solummodo locos in Sacro contextu electos nominatimque laudatos habemus. — Unum videlicet, atque illum brevi quattuor versiculorum pericopa comprehensum, in libro Josuae (X, 13), ubi victoria illa, quam Gibeone Israelitae reportabant, veteris cantici ope commemoratur; — alterum in secundo libro Samuelis (I, 18 sqq.), ubi pulcherrimam illam de Saulo et Jonathane naeniam excerptam habemus. Utrobique fere eandem legimus citationem: הֲלֹא־הִיא כְּתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר, *nonne hoc scriptum est in libro Jashar?* vel הִנֵּה כֹּ, *ecce scriptum est* etc. Nam »הֲלֹא¹ proprie *nonne?* facit ad attentionem excitandam, ut הִנֵּה *ecce!* pro quo הֲלֹא² haud raro ponitur praesertim in Chronicorum libris« (Rosenmüller ad I. Jos. p. 173). Qui liber qualis fuerit, si quis quaeret, facile recenset multa Judaeorum et Christianorum figmenta. Inter quae praecipue placuit Lowthii conjectura, qui opinabatur Librum *Jashar* fuisse »aliquam Syllogen Canticorum Sacrorum, variis de rebus et diversis temporibus conditorum, cumque habuisse Titulum ex eo quod et ipse liber et singula pleraque cantica cum voce יִשָּׁר inciperent« (*de sacra poesi Hebraeorum* p. 229 not.). Quod addit, in eadem opinione fuisse veterem interpretem Syrum, id parum ponderis habere satis ostendit Ilgenius a Rosenmüllero citatus (u. s. p. 174). Equidem omnia alia interpretamenta confidenter abjicio, quippe qui unice veram existimem illam tituli explicationem quam in suo Thesauro protulit vir, dum vivus fuit, summa doctrinae atque ingenii laude florentissimus, quique in his litteris facile principatum obtinuit, Guilielmus Gesenius: nam sic ait (p. 642): »סֵפֶר הַיָּשָׁר, *liber probi*

s. *proborum* (vulg. *liber justorum*), est anthologia veterum carminum Hebraeorum. « Sed ne is quidem satis liquido videbat, quam isti explicationi sententiam subjiceret. Addit enim: »a laudibus proborum hominum, vel quacunque alia de causa (solent enim Orientales librorum titulos saepe a rebus verbisve cum argumento minus connexis repetere) ita dicta. « Et in *lexico manuali* ad Ilgenii opinionem inclinare videtur: »modo«, inquit, »probari possit יִשָּׂר etiam de bellica virtute usurpatum esse, non male illius libri inscriptionem transtuleris: *liber virtutis*, coll. Arabum nobilissima Anthologia *كتاب* dicta i. e. *virtus*. « Equidem miror Virum doctissimum, quum tam dilucide perspiceret vocis Hebraeae etymon et significationem, in iisdem ad libri inscriptionem transferendis haesitare potuisse. Nullus enim sum dubius quin vocabulum יִשָּׂר communiter designaret cunctos homines, qui moralem, quae vocatur, et religiosam rectitudinem ac pietatem colunt; proprie autem ad Israelitas relatum esse, qui hac appellatione ideo gaudebant, quia ad pietatis et virtutis opera facienda, quae vero atque unico Deo Jehovae grata sunt et accepta, sese circumcisionis ritu devoverant. Voces צַדִּיק et יִשָּׂר fere semper ἐκ παραλλήλου usurpantur, ita tamen ut significatio hujus in illius aliquando transeat. Si ad insitas verborum notiones respiciamus, צַרֵּךְ ejusdem prosapiae est, atque Indo-Germanicum illud *sad-* vel *sed-*, denotatque fixam et ratam rei alicujus conditionem; unde ad certa juris fundamenta exprimenda accommodatum est, et apud LXX. fere semper δίκαιος stat pro Hebraeo צַדִּיק, ut significemus aliquem qui officium suum praestet. Radix autem alterius vocabuli יִשָּׂר est יָשַׁר, quam complectuntur etiam verba אֶשֶׁר, חֶשֶׁר, קֶשֶׁר, et fortasse שֹׁר, quae notionem firmiter insistendi continent. Quibuscumque elementis Indo-Germanicis ea radix congruat, longum esset enumerare: Graeca quaedam videas in Novo Cratylo § 216. Si igitur ad radicis insitas notiones attendimus, צַרֵּךְ et יִשָּׂר idem

fere significare debent, et quum LXX. suum εὐθύς vel ὁρθός pro יֵשֶׁר reponant, sed pro synonymo צָדִיק δίκαιος subjiciant, ambo quasi in unam significationem coalescunt, ideoque in eadem clausula collocantur, haud aliter quam quum Graeci δίκεν εὐθύνειν dicunt, atque eos εὐθύνδικοιους vel ὁρθοδικοιους appellant, quicumque εὐθύναν vel ὁρθήν δίκην exercerent (cf. Ps. XXXII, 11. XXXIII, 1. XCVII, 11).

Constat igitur יֵשֶׁר fere idem valere atque צָדִיק, eoque sensu de quibuslibet hominibus communiter praedicari posse, qui recta via procedunt, h. e. probitatem et justitiam colunt; nam »Deus«, ut confirmat Ecclesiasta (VII, 20), »fecit hominem יֵשֶׁר.« Unde passim recurrit istud verbum ad probos homines designandos vel per se (ut Prov. XI, 3) vel adjecto יָרַךְ (Prov. XXIX, 27) aut לֵב (Ps. VII, 11). Neutraliter autem יֵשֶׁר ipsam probitatem denotat (Ps. XXXVII, 37).

At enim vero, quum Hebraei scriptores ad suam ipsorum gentem pleraque omnia referrent, hoc quasi proprio nomine יֵשֶׁר bonos quosque Israelitas insigniendos putabant. Neque immerito. Nam quum Deus decrevisset hunc populum, ut sibi peculiarem, segregare, ii, qui divino numine afflati ideo scribebant, ut posteros ad veram religionem capessendam quasi manu ducerent, veros illos et sine fuco ac fallacia Israelitas jure quodam suo יִשְׂרָאֵל nuncupare potuerunt. Hinc promissa gentis felicitas ex eo pendet, ut faciant »id quod rectum (יֵשֶׁר) est bonumque (יְהִי טוֹב) coram Deo« (Deuteron. VI, 18). Hinc si quis Regum, sicut Asa, a nascente idololatria abhorrens, ad verum Dei cultum reversus est, is utique fecisse fertur »quod rectum est (יֵשֶׁר) coram Jehova.« (I. Reg. XV, 11). Hinc rex ille justus, qui venturus erat, ita inducitur: »judicabit in justitia tenues corrigetque in rectitudine (בְּמִישֹׁר) mansuetos« (Jesaias XI, 4). Neque aliam significationem habet id, quod serior propheta praedixit »ingressurum regem illum in suam dominationem probosque

(יִשְׂרָאֵל) cum eo« (Dan. XI, 17). Haec omnia ut vere dici queant de probis Israelitis, benigna quadam anticipatione transferuntur ad eos, quicumque visibili gentis electae coetui adscribebantur, eodem jure quo Ecclesia nostra omnes qui Christianismum profitentur τοὺς σωζομένους vocat (Act. II, 47). Si igitur conferamus Psalm. CXXV, 4, 5. Jes. XXVI, 7 cum Psalmo CXI, 1, utrumque autem cum Psalmo LXXIII, 1, colligemus nomen *Israel* fere idem valere atque hanc *proborum* designationem. Et significationem ejusdem rei minime obscuram habemus in Vaticinio Bileami (Num. XXIII, 10), de quo fusius agam quum ad illud carmen accessero. Nec tamen titulum יִשְׂרָאֵל, textus unius atque item alterius collatione, Judaeis quasi precario vindicamus. Nam certissimum est nomen יִשְׂרָאֵל in Sacra Scriptura quater obvium (Deut. XXXII, 15. XXXIII, 5, 26. Jes. XLIV, 2) populi Israelitici appellationem esse eandemque ab hoc ipso יִשְׂרָאֵל leviter deflexam. Ut plerisque placet diminutiva est vel blanda designatio, unde Gr. Ἰσραήλισκος scribitur. Fürstius (in Concordd. p. 534) ait: »fortasse vertendum gens a rectis (h. e. Abrahamo, Isaaco, Jacobo, a quibus etiam Genesis Βίβλος εὐθέων appellatur) oriunda.« Quod Gesenio (in Lex. Man.) placuit יִשְׂרָאֵל fuisse »diminutivum nominis יִשְׂרָאֵל vulgo et in vita communi frequentatum pro pleniore יִשְׂרָאֵל«, id sine exemplo esse ipse postea vidit (Thes. p. 642). Meam de nomine יִשְׂרָאֵל sententiam postea declarabo, scilicet in *Commentario ad Partem quintam*. Sed nihil impedit quominus nostrum יִשְׂרָאֵל in isto יִשְׂרָאֵל contineatur, quamvis illa posterioris vocabuli analysis omnes adhuc interpretes latuerit. Quorum ne unus quidem animadvertit duas hujus nominis explanationes in Genesi prolatas esse, priorem, ut omnes sciunt (XXX, 29), ubi post miram illam cum Jehova luctationem Jacobo declaratur »non *Jacob* dicetur nomen tuum, sed *Israel*, quia pugnatores te gessisti (שְׂרִית) cum Deo«, ita ut יִשְׂרָאֵל sit pro יִשְׂרָאֵל a radice שְׂרָא. Postea tamen

legimus (XXXV, 9, 10) Deum Jacobo apparuisse, quum reverteretur e Mesopotamia, eique his verbis *benedixisse*: »nomen tuum non amplius vocabitur *Jacobus*, sed *Israel* erit nomen tuum« — quod cum benedictione aliter congruere nequit, quam si referamus priorem nominis partem ad verbum **אִשֶּׁר**, *felicem praedicavit* (Gen. XXX, 13), unde unus e Jacobi filiis nomen suum deduxisse traditur. Hanc compileris conjecturam ad veritatem proxime accessisse demonstrat nomen **יִשְׂרָאֵל** (I Paralip. XXV, 2) vel **יִשְׂרָאֵלָה** (v. 14), quod explicari potest *erectus ad Deum*. Nam **אִשֶּׁר** et **יִשֶּׁר**, ut supra monui, eandem significationem, formas leviter immutatas habent. Omnes enim, qui Hebraeam grammaticam callent, satis noverunt litteram **ס** in **י** facile transire posse. Equidem nullus dubito priorem compileris etymologiam ex eo duntaxat manasse, quod, respectu habito ad luctationem, nomen Israelis pro arbitrio suo interpretari voluit. Quod ad discrimen attinet, quod inter *sin* et *shin* intercedit, illud locum habere non potuit ante inventum illud signum diacriticum, idque recentioris industriae fuisse affatum constat. Et quum natio Israelitica nominibus **יִשֶּׁר** et **יִשְׂרָאֵל** gauderet, rationi consentaneum est appellationem **יִשְׂרָאֵל** eodem pertinere. Fuit igitur relligiosum piae gentis cognomen, haud aliter quam quum *Sikhi*, qui Pentapotamiam Indicam possidebant, nomen sibi sanctitatis indiderunt.

Jam vero satis constare debet, qualis fuerit liber ille **יִשֶּׁר**. Fuit proculdubio collectio veterum carminum aliorumque monumentorum ad pietatem ipsam atque ad populi Jehovicolae historiam pertinentium. Sive cum Graeco **סֵפֶר הַיִּשֶּׁר** reddas *βιβλίον τοῦ εὐθους*, sive cum Chaldaeo **סִפְרָא דְאִוְרִיתָא** i. e. *librum legis*¹⁾, concludas necesse est, hunc librum syntagma fuisse aut

¹⁾ Josephus quadamtenus significat librum **יִשֶּׁר** in templo asservatum fuisse (Antiq. V, 17 § 1), unde consequimur librum legis in illa collectione fuisse inclusum.

syllogen continentem omnia illa fragmenta, quae religionis normam, legis medullam tradebant, quae vel probitatis naturam exhibebant, vel verorum et sincerorum Israelitarum victorias celebrabant, felicitatem praedicabant, futuram beatitudinem pollicebantur. Quidquid hujus farinae, in sacris Judaeorum scriptis implicitum, pro vetere fragmento haberi potest, id scilicet inter libri Jasharani reliquias locum sibi vindicabit et tanquam postliminii jure revertetur.

CAPITULUM V.

Quanam ratione eruenda sint et digerenda libri Jasharani fragmenta.

Ad libri Jasharani fragmenta recolligenda ut recta via progrediamur, in primis quaerendum est, quonam tempore ista poematum sylloge in unum corpus redacta sit. Et omnia confirmant, id quod primo obtutu verisimillimum est, Solomone regnante vetusta illa carmina, cascum illud Hebraeae pietatis monumentum, convasata esse, descripta, et inter pretiosissimam florentissimi imperii supellectilem reposita. Nam tunc temporis res Hebraeae ad summum felicitatis culmen pervenerant. Solomo Ben-David latiore exercere dominationem, quam ullus antea rex seu sufes gentis Israeliticae. Regni sui fines ab Aegypto et Philistaeis usque ad Euphratem propagavit. Naves ejus ex Ophire aurum et pretiosa ligna, ex Tartessiis regionibus aurum et argentum, ebur, et rariora animalia afferebant. Cum potentissimo Aegypti rege affinitatem matrimonii contraxerat. Hiram Tyrio familiariter utebatur. Unde istos rectores et socios habebat et amicos. Pax alma et commercium dona sua ubique largiebantur. Inter tot humanitatis et opulentiae emolumenta proculdubio litterae et poesis non sordebant, praesertim quum *hinc*,

amicissimum Solomonis et Hiramii commercium Hebraeos cum Tyriis illis conciliaverat, qui in totam Europam scribendi artem intulerunt, *illinc* Pharaonis affinitas multiplicem Aegypti scientiam in Palaestinam migrare patiebatur. Ut Augustus Caesar apud Romanos, et Vieramaditias apud Indos, ita Solomon Ben-David apud Israelitas omnigenae doctrinae et auctor erat et patronus. Rex ipse multa scribebat, et ab eo acceptas habemus complures reliquias ad philosophiam poesinque pertinentes. Fuerit ille tyrannus, at theocraticus, at relligiosus, quique se divini numinis afflatum accepisse profiteretur. Et quum undique tanta bonarum rerum abundantia circumfluebat, quum unusquisque Israelitarum dicere potuisset pacem ipsam in sacra tellure sedem suam fixisse:

Tutus bos etenim rura perambulat,
Nutrit rura Ceres almaque Faustitas,
Pacatum volitant per mare navitae,
Condit quisque diem collibus in suis,
Et vitem viduas ducit ad arbores;
Hinc ad vina redit laetus: —

quum omnes vicini felicia omnia ac magnifica de civitate Jehovae praedicarent, quid accommodatius inveniri posset tempus, quo promissa et praecepta Dei recolligerentur, quo libri beatam illam proborum vel vere Jasharanorum sortem depingentes in unum corpus stiparentur, adjectis si quid apte declararet virtutem et pietatem Davidis, splendorem et felicitatem filii illius atque heredis?

Talia sunt in universum ea argumenta, quae me impellunt ut credam Jasharanum illud carminum syntagma regnante Solomone conditum esse atque conflatum. Jam sequamur singula.

(1) Quum certum sit, naeniam illam Davidis de Saulo et Jonathane partem fuisse istius libri, profecto ipsa collectio Davide posterior fuerit.

(2) Quum in Benedictione Jacobi (Gen. XLIX) et in Nun-

cupatione Mosis (Deuter. XXXII, XXXIII), quae certissime ad Jasharanam syllogen referendae sunt, omnes tribus, quasi adhuc conjunctae, inducantur, collecta fuerit Anthologia nostra ante defectum Jerobeami.

(3) Quum in Benedictione Jacobi (Gen. XLIX, 5) occurrat Graecum verbum **מִכְרָה** i. e. **μάχαιρα**, neque id innotescere posset ante id tempus, quo Davides se Cretensibus stipulatoribus circumcinxit (2 Sam. XV, 18. XX, 7. 1 Reg. I, 38, 44), id quod ad posteriores regni Davidei annos spectare debet, collectio Jasharana ad idem illud tempus attribuamus licet.

(4) Quum verisimillima loci difficilis in eodem Cantico interpretatio (Gen. XLIX, 10) Solomonem, **יְשֻׁלָּמָה**, curtata forma **שִׁילָה**, tanquam **אִישׁ מְנוּחָה** (1 Paralip. XXII, 9), nominatim agnoscat, hoc ipso regnante scripta fuerit ista cantilena.

(5) Quum liber ille *probitatis* ab eo pendere debeat quod Deus Adamum *probum* fecerit, atque haec sit ipsissima Solomonis sententia (Eccles. VII, 30), patet Solomonem aptissimum fore collectionis istius auctorem vel suasorem.

(6) Davides subegit Idumaeos (2 Sam. VIII, 14), sed Solomone regnante Idumaei suam *αὐτονομίαν* recuperabant (1 Reg. XI, 15—22), id quod in Jasharano Fragmento (Gen. XXVII, 40) diserte significatur. Ergo non ante Solomonem compactus erat iste liber.

His ita constitutis haud difficile erit videre ubinam lateant disjecta Anthologiae Jasharanae membra, atque ea rursus in pristinum ordinem cogere. Nam multos habemus itineris indices, qui nos a via declinare non sinent. Primum se offerunt libri istius inscriptio, et Solomonis sententia Adamum probum fuisse factum. Hinc perspiciamus licet, unde Jasharana sylloge initium sibi sumeret, et quomodo singularem illam relligiosi populi sortem exhibitura esset. Deinde, quum lex a Deo data per Mosem quasi fundamenta Israeliticae pietatis et officii com-

plecteretur, Chaldaea illa nominis יִשְׂרָאֵל interpretatio nos admonet, ut quaedam fragmenta in *libro legis* quaerantur. Huc accedent promissa felicitatis, et benedictiones quae obedientiam sequi debebant. Duarum libri nostri citationum prior docet nos syntagma illud epinicia quaedam comprehendisse, quae triumphos *proborum* commemorabant; altera innuit Davidis res gestas locum ibi invenisse; et si Solomone vigente ista carminum farrago subacta est, non par est credere talem tantumque regem suam felicitatem et splendorem silentio praeteriisse. Denique, ne planantes oberrare possemus, praesto nobis adest oculatus testis, qui veteres terminos bene noverat, quique nos inire viam docebit, Michas ille Morashtaeus. Is utique, quum Jothamo, Ahaso, et Hiskia regnantibus prophetae munere fungeretur, in manibus habere potuit absolutum illud Jasharanae poeseos corpus, nec plures alii libri, cujus verba in suos usus transferret, tunc temporis exstabant. Jam vero certissimum est Micham verbatim exscripsisse (I, 10) paronomasticam illam Jasharanae naeniae clausulam (2 Sam. I, 20): בְּנֵת אֵל-תִּגְדֹּרִי: *In Gath ne nuncietis*. Praeterea alludit ad Bileami vaticinium (VI, 5), quod quisque huc rettulerit, et frequens est in citando Deuteronomio, quod, ut videbimus, locis e Jasharano libro exscriptis maximam partem confectum est. Et quod praecipue valet, ipso vocabulo יִשְׂרָאֵל ita utitur (VII, 2), ut qui ad principia nostri libri lectores suos amandatos velit.

Tali testium ac testimoniorum filo adductus *librum Probitatis* instaurandum suscepi. Quem, si verum video, in septem partes distribuere licebit, quarum *prima* notionem vocabuli יִשְׂרָאֵל explicat; *secunda* docet quapropter יִשְׂרָאֵל electus sit; *tertia* ostendit quemadmodum gens electa tranquillitatem promissam nacta sit; *quarta* continet praecepta probitatis; *quinta* benedictiones et *sexta* triumphos Israelis praedicat; *septima* denique Davidis et Solomonis fortunas quasi praesentes adumbrat.

PARS PRIMA.

Homo factus est probus (יִשְׂרָאֵל), sed per carnalem sapientiam in peccatum delapsus est.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Brevius Elohistae carmen.

Gen. I, 27, 28, VI, 1, 2, 4, 5, VIII, 21, VI, 6, 3.

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Fusior eaque poetica Jehovistae descriptio.

Gen. II, 7—9, 15—25, III, 1—19, 21, 23, 24.

PARS SECUNDA.

Abramidae, tanquam *probi* (יִשְׂרָאֵל), adoptantur in filios Dei; rejiciuntur vicinae gentes, Kinnaci, Ismaelitae, Canaanitae, et Edomitae.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Rejectio Hamitarum et Canaanitarum in genere.

Gen. IX, 18—27.

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Rejectio Kinnaeorum.

Gen. IV, 2—8, 8—16.

FRAGMENTUM TERTIUM.

Rejectio Hagarenorum.

Gen. XVI, 1—4, 15, 16, XVII, 9—16, 18—26, XXI, 1—14, 20, 21.

FRAGMENTUM QUARTUM.

Rejectio Edomitarum.

Gen. XXIV, 32—34, XXVII.

PARS TERTIA.

Aegypto elapsi probi Israelitae post quadraginta annos in deserto absumptos multasque alias fluctuantis fortunae vicissi-

tudines in terram tranquillitatis sub pacifico rege Solomone
Jehovae aedem dedicant.

Gen. VIII, 6—12.

PARS QUARTA.

Leges divinae probo populo observandae.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Decem probitatis praecepta.

Deuteron. V, 1—19.

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Medulla divinae legis.

Deuteron. VI, 3—5, X, 12—22, XI, 1—9.

FRAGMENTUM TERTIUM.

Obedientiae inculcatio.

Deuteron. VIII, 1—3, VI, 6—25.

PARS QUINTA.

Benedictiones proborum et monita.

(I) Jacobi canticum.

Gen. XLIX.

(II) Bileami canticum.

Num. XXIII, XXIV.

(III) Mosis canticum.

Deut. XXXII, XXXIII.

PARS SEXTA.

Mirae probi populi victoriae ac liberationes.

(I) Mosis ac Mariae ovatio.

Exod. XV, 1—19.

(II) Josuae ovatio.

Jos. X, 12—13.

(III) Deborahae ovatio.

Jud. V, 1—20.

PARS SEPTIMA.

Varia carmina de proborum imperio et felicitate regnantibus Davide et Solomone.

Ut Jasharanum syntagma in septem partes digestum exhiberem nihil me movit, nisi ipsa Fragmentorum ratio ac materies. Nec tamen oblitus sum, quanta veneratione veteres Hebraei multaeque aliae Semiticae stirpis nationes septenarium numerum suspicerent, quam libenter omnia sua instituta et ipsam loquendi rationem huic computationi accommodarent, quae *ἐπίτριτον πνθμμένα* complectebatur (Plat. Respubl. p. 546), et summam duorum laterum *γαμηλίου διαγράμματος*, magna illius aestimatione inter Aegyptios (Plutarch. Is. et Osir. p. 373 *E*), conficiebat. Ita septem ovium sacrificio juramentum sancitur (Gen. XXI, 28. cf. Herod. III, 8) et radix ipsa *שבע* ad jusjurandum significandum adhibetur. Ita septem dumtaxat planetas agnoscebant veteres, quibus dierum hebdomada consecrabant, diem autem septimum, tanquam Sanctissimum, septimo eidemque lucidissimo, ut ipsi putabant, planetarum Saturno dedicatum volebant, quem interpretes Chaldaei *שבתאי* appellabant (vide Creuzer Symbol. II, 186). Denique orbem terrarum et sidera coeli septem diebus creata esse praedicabant. Quum igitur argumentis intrinsecus petitis Jasharanam collectionem septemPLICEM fuisse ponimus, ex tralatitia hac numeri septenarii aestimatione argumentum, quod aiunt, a *priori* adjicere licebit, praesertim quoniam hae septenae partes in quaterna et trina membra sponte sua discedant. Talem enim partitionem diagramma illud efflagitat. At hic quoque prior quaternio Jasharanam doctrinam per se exhibet, alter autem ternio non nisi tres separatorum carminum classes complectitur.

CAPITULUM VI.

Ex his Fragmentis collectis, digestis, atque enucleatis optimi fructus
sua sponte provenient.

Denique, ut jam conclusa mihi sit haec omnis ratio, quae-
rendum est quinam proventus ex hoc laboris dispendio rediturus
videatur. Equidem, ut verum fatear, nihil usquam excelsius in-
ventum iri existimo, nihil majoris momenti, nihil dignius, quod
omnes Christiani ac Theologi facultates exerceat, quam ita ad
intimos Sacrae Scripturae recessus descendere conari. Neque
enim aliter nobis vere revelata fiet quam vocamus revelatam
Divini Verbi significationem. Nam quomodo is nudam veritatem
sibi vindicare potest, qui pro solido corpore inanem vestitum
amplectitur? quomodo is veram animo suo sustentationem atque
alimentum arripiet, qui pro ipso legumine aridam et quassantem
siliquam comederit? Quinetiam, quum confirmet Apostolus (Eph.
VI, 17), verbum Dei esse quasi Spiritus Divini gladium, quî
fieri potest, ut Christi miles ad incitas redigat ecclesiae et rel-
igionis suae hostes, si gladium illum semper quasi vagina in-
clusum gestet, si eum nolit destringere, et infesto mucrone
adversarios cominus aggredi? Non abdito ense honoris et orna-
menti causa cinctus, sed *σχέδιον αὐτόζωπον νωμῶν βέλος* fidus
homo infidelium cavillationes dissipabit. Qui autem, vagina con-
tentus, laminam intus conditam nunquam extraxit, is utique
ignorat Spiritum, qui vivificat, Litteram autem, quae occidit,
servili mente amplectitur. At enim vero duae potissimum factio-
nes sunt eorum, qui destricto Spiritus gladio uti nolunt — tra-
ditionum ecclesiasticarum fautores, qui doctores sibi nescio quos
ex primitivis Christianismi temporibus eligunt, quibus aniles quas-
libet fabulas garrientibus solis esse obtemperandum clamant, qui

quum intemeratos divinae veritatis fontes haurire possent, malunt coenosos humanae inventionis rivulos combibere; et superstitiosi syllabarum aucipes, qui suam quoque Vulgatam habent, suas quoque traditiones, non ecclesiasticas illas quidem, sed quae simili ratione corrumpunt veritatem et subvertunt fidem. Ut sibi videntur, toto coelo dissidentes, ambae tamen factiones in eo consentiunt quod interiorum illam cordis et conscientiae religionem, quae in piis omnibus dominatur, nisi cum suis opinionibus congruat, nihili existimant; quicumque in sua verba jurare nolunt, etiamsi in bonis operibus sancte ambulant, eos aversantur, oderunt, et infenso animo persequuntur; humanam rationem, divinae aerae particulam, quam Dei Spiritus illuminat, in religione versantem conviciis insectantur; denique, ut Sospitatoris praeceptum (Marc. IX, 38) utrinque labefactetur, neque sale se ipsos condiunt, neque pacem inter se exercent. Jam vero Christianismi interest ut utramque patagiorum familiam a praeseptibus nostris arceamus, ne assuta illa vestium ornamenta nobis obtudant pro candido et splendente byssino, quo propter justitiam sanctorum se cooperiet Ecclesia (Apoc. XIX, 8). Hos religionis corruptores, qui Dei verbum cauponantur, haud aliter confutabimus, quam si ad interiorum Scripturae veritatem confugiemus. Ibi enim videbimus Vetus Testamentum Novo contrarium non esse: legem Mosaicam non in caeremoniis ac ritibus, antiquo populo observandis, constitisse, sed in eo amoris erga Deum et hominem praecepto, quod Christianos quoque obstrictos tenet. Haec, haec est illa coelitus demissa lex, a qua ne una quidem litterula aut apex praeteribit, donec transeat coelum et terra (Matth. V, 18). Hic audimus tenuem illam divinae vocis sonum (1 Reg. XIX, 12, 13), qui conscientiam et stimulat et consolatur (1 Joann. III, 19—21). Haec est digna theologo et philosopho materies, in qua elucubrandam vel serenas noctes vigilare debeat. Nam ut Clemens Alexandrinus prae-

clare admonet: ἡ φιλοσοφία περιληπτικῶς θεολογεῖ (Strom. VI, p. 802, l. 8. Potter). Atque utinam omnes Theologi, nil sibi proponentes, nisi ut veritatem explorarent, tranquilla mente philosophari possent! Ita enim certius ad illam cognitionem perveniremus, quae veram Ecclesiam alit et sustinet, quae paganae ignorantiae facem accendit, quae haereticos errores confutat. Confirmat enim idem Clemens (Strom. VI, p. 894 l. 12 Potter): τριῶν οὐσῶν διαθεσέων τῆς ψυχῆς ἀγνοίας, οἰήσεως, ἐπιστήμης, οἱ μὲν ἐν τῇ ἀγνοίᾳ τὰ ἔθνη· οἱ δὲ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ ἡ Ἐκκλησία ἡ ἀληθής· οἱ δὲ ἐν οἰήσει οἱ κατὰ τὰς αἰρέσεις. Jam vero Christianismi lumen illas infidelium tenebras serius ocyus dissipabit; dies delebit illa opinionum commenta; illa veritas magna est et praevalebit. Sed nihil ad hunc exitum maturandum plus conducet, quam Christianorum inter se fraternus amor atque unitas, vinculum illud relligiosae perfectionis (Coloss. III, 14). Equidem quoties hodiernum Ecclesiae statum contemplor, ubi in seditiosa opinionum conflictatione alter alterum sub haeretici nomine compellat, atque omnes ἀγαπῆν illam exuentes, suos in Christo fratres infesto odio persequuntur, quia scilicet in quisquiliis nescio quibus dissentiant, non possum quin in memoriam revocem verba illa, quibus Dominus ipse noster in nimis anxiam Marthae sollicitudinem animadvertibat: »Martha, Martha! sollicita es et turbaris circa plurima. Sed uno opus est, et Maria bonam illam sibi partem elegit, quae ab ea non auferetur« (Luc. X, ad fin.). Iis profecto, qui ad theologiae docendae munus accedunt, non aliud propositum est officium, quam quod D. Paulus in nascente Ecclesia Timotheo suo praescripsit (2 Tim. II, 23—26) nempe »ut devitent insipientes atque indoctas quaestiones, quum bene noverint eas non nisi lites generare (hoc est, *polemicam* illam, quae vocatur, *theologiam*); nam servum ac ministrum Domini non oportet litigare (hoc est, *controversiis studium impendere*),

sed humanum esse et mansuetum erga omnes, prolatandae cognitioni deditum, calumnias tolerantem, summa morum lenitate castigantem eos qui aliter sentiunt, si forte dat illis Deus poenitentiam ad veritatem cognoscendam, si forte laqueis se peccati expediant, quum praeceptor eos tanquam hominum piscator a tumultuosis mundi fluctibus eripuerit, atque ad Dei voluntatem exsequendam adduxerit. «

Quod ad hunc laborem attinet, in fragmentis Hebraicis enucleandis positum, satis equidem scio rem non ita in liquido esse, ut omnia et singula pro certis habeantur. Quisquis enim cascarn ac mutilam antiquitatem sibi tractandam sumit, *ἐς ἀφάρνῃς τὸν μῦθον ἀνερείκας οὐκ ἔχει ἔλεγχον* (Herod. II, 23). Erunt ergo complures, quibus meam rationem non sim persuasurus; alii concedent verisimillimum esse omnia, quae disposui fragmenta, ad Jasharanam illam anthologiam referenda esse; sed id non ita fixum certumque esse, ut demonstrari queat. Ut dixit olim vir quidam in his litteris princeps: »argumenta omnes difficultates remota evincere minime credo. Quodsi cui summa quaestionis displicuerit, capiat inde cetera utilia, si qua obiter docuimus. Sed nihil prohibet, quominus nostra vera sint. « Nam nemo unquam argumentatione evincet, ut ullum in hoc libro fragmentum Jasharano syntagmati abjudicandum sit, et quum unusquisque prima concesserit, nemo consequentia reprehendet. Atque, ut ut censeant viri docti de criticis hujus operis rationibus, manebit tamen haud minima laus, quod primus docui dorsalem quandam spinam per totum Vetus Testamentum currere, disruptis quidem, sed inter se consentientibus, vertebrae, quae ipsam divinae veritatis medullam contineat, quibus cuncta illa Biblia nervos suos ac vires acceptas referre. Verum enimvero, laudes hominum non aucupor. Judicia hominum non suspicio. »Domino meo aut stabo aut cadam« (Rom. XIV, 4). Et quum divina me providentia a juris studio

ad philologiam, deinceps ad theologiam avocaverit, talentum, unum illud quidem, accepi, unam ministrandi occasionem et adjumentum nactus sum; quod equidem religioni duxi ne in terra absconderem, ne candelam qualemcunque meam sub modii tenebras obscurarem; et unica mihi merces erit, si aliquando ista verba, dulcissimum illud alloquium, sum auditurus: »bene factum, bone et frugi serve, qui vel in pauculis et minutis quibusdam rebus te fidelem praestiteris!« (Matth. XXV, 23).

PARS PRIMA.

Homo factus est probus (יִשְׁרָאֵל), sed per carnalem sapientiam
in peccatum delapsus est.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Brevius Elohistae carmen.

Gen. I, 27. 28.
[27]

Deus creavit hominem ad imaginem suam;

Ad imaginem Dei eum creavit;

Perforantem et perforatam creavit eos.

[28] **I**isque bene precatus est Deus,

Et sic locutus est:

»Foetificate, multiplicamini, et replete terram;

Et vindicate eam vobis,

Et domini estote piscium maris et avium coeli

Et omnium animalium, quae reptant super terram.«

Gen. VI, 1-5.
[1]

Et factum est, quod coeperit homo augescere super
facie terrae.

Et filiae natae sunt iis.

[2] **E**t viderunt filii Dei filias hominum pulcras esse;

Et ceperunt sibi mulieres ex omnibus, quas sibi de-
legerunt.

- Gen. VI. [4] Gigantes igitur erant super terram in diebus illis;
 Nam postquam ingressi sunt filii hominum ad filias Dei,
 atque hae pepererant illis,
 Tum nati sunt potentes illi, qui a longo inde tempore
 magno nomine fruebantur.
- [5] Vidit autem [Deus] quod multiplicata est hominis ne-
 quitia in terris,
 Et quod omne figmentum cogitationis cordis ejus merum
 malum erat omni tempore,
- Gen. VIII, 21. Quia figmentum cordis ejus malum est inde a pueritia.
- Gen. VI, 6. Tum poenituit [Deum], quod hominem fecisset in terra,
 [3] Et doluit in corde suo; dixitque Deus:
 »Non perpetuo regnabit in homine spiritus meus
 Propter peccatum eorum, id est, carnem.
 Sed constituo homini, tanquam vitae terminum, cen-
 tum et viginti annos.«

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Fusior eaque poetica Jehovistae descriptio.

- Gen. II, 7 - 9.
 [7] Finxit Jehova Deus limum de terra in hominem,
 Et spiravit in faciem ejus spiritum vitae;
 Et factus est homo in animam viventem.
- [8] Ab initio autem Jehova Deus hortum deliciarum plan-
 taverat,
 Ibiq[ue] constituit hominem, quem confinxerat.
- [9] Progenitque Jehova Deus de humo
 Omne lignum visu pulcrum et ad vescendum suave,
 Arborem etiam immortalitatis in medio horti,
 Arboremque cognitionis bonorum ac malorum.

- Gen. II, 15 - 18.
 [15] Tulit ergo Jehova Deus hominem,
 Et fecit eum requiescere in horto deliciarum,
 Ut laboraret et custodiret eum.
- [16] Praecepitque Jehova Deus homini dicens:
 »Ex omni arbore horti edens comedes,
 [17] Sed de arbore cognitionis bonorum ac malorum non edes.
 Nam simulatque ederis ex illa, moriens emorieris.«
- [18] Tum dixit Jehova Deus:
 »Non est commodum esse hominem solum;
 Adjutricem ipsi similem ei creabo.«
- [25] Erant autem ambo nudi, homo mulierque sua,
 At eos non pudebat.
- Gen. III, 1 - 19.
 [1] Sed serpens erat nudus
 • In omnibus animantibus terrae,
 Quot Jehova Deus fecerat.
 Itaque is dixit mulieri:
 »Itane vero dixerit Deus:
 Non edetis de omni arbore horti?«
- [2] Cui respondit mulier:
 »De fructu arborum, quot sunt in horto, vescimur;
 [3] De fructu vero arboris, quae est in medio horto,
 Praecepit nobis Deus, ne edamus neu tangamus illum,
 ut ne moriamur.«
- [4] Dixit autem serpens mulieri:
 »Haudquaquam morientes emoriemini.
- [5] Scit contra Deus, simulatque ederitis ex ea,
 Oculos vestros apertum iri,
 Vosque futuros, sicut Deum,
 Scientes bona ac mala.«
- [6] Vidit igitur mulier arborem esse bonam ad vescendam,
 Eamque esse oculis delectabilem,
 Et jucundam, ut quae cognitionem praestaret;

Ergo tulit de fructu ejus et comedit,
Deditque viro quoque suo una cum ipsa, et is quoque
comedit.

Gen. III. [7] Tum vero aperti sunt amborum oculi,

Et animadvertabant se nudos esse.

Ibi consutis ficus foliis fecerunt sibi subligacula.

[8] Quum vero audiissent vocem Jehovae Dei

Quae gradiebatur in horto sub auram vesperae,

Tum abscondit se homo et uxor ejus

A facie Jehovae Dei in mediis horti arboribus.

[9] Sed acclamavit Jehova Deus homini,

Et dixit ei »Ubinam es?«

[10] Tum ille, »Postquam audiui«, inquit, »vocem tuam
in horto,

Pertimui, utpote qui nudus sim, et abscondi me.«

[11] Ille autem, »Quis indicavit tibi te nudum esse?

Num edisti de qua ne comederes tibi praeceperam?«

[12] Dixitque homo: »Mulier quam mihi associasti,

Ea mihi dedit de fructu illius arboris et comedi.«

[13] Tum dixit Jehova Deus mulieri: »Quare hoc fecisti?«

Illa autem respondit: »Serpens seduxit me, ut comederem.«

[14] Ergo Jehova Deus serpenti dixit: »Quoniam fecisti istud,

Sacer tu es in omni pecude et bestia agri.

Super ventrem tuum incedes et pulverem comedes,
quamdiu vives.

[15] Inimicitias autem ponam inter te et mulierem,

Inter tuum semen et semen ejus;

Hoc laedet te in capite, tu vero laedes illud in cavitate.«

[16] Mulieri vero dixit: »Augebo tibi quamplurimum gra-
viditatis molestias,

Et cum dolore liberos paries.

Nihilominus mariti tui consuetudinem denuo appetes,
Isque in te dominabitur.«

Gen. III. [17] Denique homini dixit: »Quoniam uxoris tuae dicto
obediens fueris,

Et de arbore comederis, cujus tibi usum atque esum
diserte interdixeram:

Infelix sit terra propter te!

Cum dolore comedes ex ea, quamdiu vives:

[18] Spinam et tribulum tibi proferet,

Atque ita (i. e. tali cum molestia) herbis agri vesceris.

[19] Cum vultus tui sudore victum tibi comparabis,

Donec in terram, ex qua sumptus es, revertaris,

Nam pulvis es, atque in pulverem redibis.«

[21] Tum fecit Jehova Deus homini atque uxori suae

Tunicas pelliceas, et vestivit eos.

[23] Dein Jehova Deus expulit hominem ex horto deliciarum

Ad colendam terram ex qua sumptus erat.

[24] Sed expulso homine collocavit ante hortum deliciarum

Rapidos ventos et flammam versatilis gladii,

Ut custodirent viam, quae ad arborem immortalitatis
conducit.

COMMENTARIUS IN BINA FRAGMENTA.

Utrumque fragmentum fere eodem pertinet. Ambo enim significant, id quod Ecclesiasta declaravit (VII, fin.), hominem *probum* (יִשְׁרָאֵל) esse factum, sed per concupiscentiam et impiam ambitionem multa ad suam perniciem inventa excogitasse. Nam initio duplici materia concretus est homo: *spiritum* habuit a Dei

ipsius spiritu manantem; *carnem* autem, terreno pulvere derivatam; et quum haec diversa appetant, debuit utique, Dei mandatis obediens, terrenam suam naturam caelesti subungere. Verum enimvero, vana specie abductus in peccati laqueos declinavit; — *εἰς ἀρκύστατα τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπὲρ θνατὸν ἀλύξαντα φυγεῖν* — carnalem concupiscentiam immortalitati praetulit; unde ad brevius vitae spatium redactus est; dein conatus deus fieri et scandere caelum, beatis sedibus exulavit, et sub iniquo laborum pondere, aetatem contrivit. Haec est universa utriusque fragmenti significatio. Jam persequamur singula.

Ac primum quidem exteriora duarum narrationum lineamenta inter se conferantur. Utique prior illa in gentilitiam Israelitarum historiam illico delabitur. Nam Adamus, ut Evangelista loquitur (Luc. III v. ult.), fuit filius Dei. Sethitae igitur et Shemitae, a quo originem suam deducebant Israelitae, eandem sibi appellationem vindicabant; et in secunda parte videbimus designationem *Habeli*, qua gens electa a rejectis Kinnaeis distinguitur, significasse eos, qui Deum diligebant atque ab eo dilecti erant. Homines autem ii, qui procero corpore notati sunt, Canaanitae sunt, qui Israelitas, tanquam pusillam imbellemque pastorum nationem, despectui habebant. Quae quum ita sint, quidquid in priore fragmento ab altero dissidet, illud ad secundam partem referendum duco. Cohærent tamen arctissime ambo fragmenta in ea sententia quam Gen. VI, 3 declarat, nempe carnem nostram tam peccati quam mortis in se semina habere. In hac re declaranda non modo communio quaedam inter duos locos intercedit, ita ut ab altero ad alterum inde transire possimus, sed ita in eo consentiunt, in quo cardo rei versatur, ut duo haec fragmenta, tanquam binae valvae, ad unam ejusdem doctrinae significationem viam aperiant.

Verum sensum verborum *בְּשָׂגָם הוּא בָּשָׂר*, eum esse, quem in versione Latina posui, confirmant cuncti sanioris iudicii

interpretes. Brevisse rem exposuit Maurerus: »non perpetuo regnabit (הוֹן, הוֹן = הִין *judicavit*, hinc *regnavit*) in homine, in hominibus; i. e. non perpetuo agitabit homines *spiritus meus* i. e. vitae principium et fons (Ps. CIV, 29, 30), auferam spiritum vitalem ab eis, non diu, ut majores, superstites erunt isti homines, *quia delinquant*, quippe *caro est iste homo* i. e. quia carnis, qua constant, libidine in errores abduci se patiuntur.« Quod veteres censuerunt vocabulum בִּשְׁגָם compositum esse ex ב, relativo ש et particula גַּם, id jam olim antiquavit Berndius, quem Rosenmüllerus laudat in commentario ad h. l. ¹⁾ Recentissimus quidem Pentateuchi interpres, Augustus Knobel (kurzgef. exeg. Handb. zum A. T. XI Lief. 1852), ad explosam illam sententiam se propensiolem exhibuit, propterea quod plurale suffixum in בִּשְׁגָם neque cum אָרָם neque cum הוּא בִּשְׁרָם apte congruat. Quod ad אָרָם attinet, satis erit provocare ad primum h. c. versum, ubi לָהֶם subsequitur הָאָרָם. In verbis בִּשְׁרָם הוּא, perperam, ut mihi videtur, Maurerus alique pronomen הוּא ad אָרָם relatum voluerunt. Certissimum est hac quasi epexegesi verbum בִּשְׁגָם explanatum esse; »propter peccatum eorum, id est, carnem.« Hanc pronominis הוּא significationem usitatissimam esse quis novit; cf. Gen. XIV, 7. Non quia הוּא verbi substantivi vices expleat, sed quia hoc pronomen, emphasi quadam sua, ad antecedentia respiciat, et novam

¹⁾ »Pluribus refutavit illam de voce בִּשְׁגָם sententiam J. F. Bernd in peculiari de hoc vocabulo ejusque significato Exercitat. crit. philol. Hal. 1732. 4. docuitque referendum esse ad radicem שָׁגָה *erravit*, ita ut בִּשְׁגָם sit Infin. Piel c. praefixo et affixo, et cum verbis בִּשְׁרָם הוּא vertendum *dum errare eos facit caro*, i. e. dum eos in varios libidinis errores abduxit corrupta eorum indoles; quia *carni* laxarunt dominium, et carnis voluptatibus adeo alte sunt immersi, ut emendationis opes plane nulla sit. Ita etiam σάϑξ, qua voce LXX. p. l. usi sunt, in N. T. de vitioso et corrupto homine usurpatur.« De *spiritu* Dei, qui *carnem* nostram animat, vide etiam Num. XVI, 22, XXVII, 16.

praedicationem inducat. Hanc interpretationem confirmat auctor locupletissimus D. Jacobus, in loco vexatissimo, qui levi mutatione sic refingendus est (IV, 5): *πρὸς φθόνον ἐπὶ πόθῳ τὸ πνεῦμα οὐ κατώκησεν ἐν ἡμῖν*. Legitur *ἐπιποθεῖ* et *ὁ κατώκησεν*. Sed quum nemo adhuc invenerit S. Scripturae locum, quo haec sententia respexerit, et versus ita emendatus cum Gen. VI, 6, 3, ubi Deus dicitur *doluisse animo suo* (חַנּוּן) propter impudicos hominum amores, et dixisse *οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας* (ita enim LXX.) aptissime congruat, et commodam significationem praebeat: »propter invidiam adversus libidinem spiritus non habitavit in nobis«, mihi certissimum est tali mutatione opus esse. Quam frustra doctissimi homines sudent in vulgato explicando discas ex commentatione Zyronis (Theolog. Stud. u. Krit. 1840. pp. 432 sqq.). Et quoniam Wetstenius demonstravit Jacobum non pauca transtulisse ex libro Sapientiae, ei non incognitum erat istud effatum (II, 23 — 25): *ὅτι ὁ θεὸς ἔκτισε τὸν ἄνθρωπον ἐπ' ἀφθαρσίᾳ καὶ εἰκόνα τῆς ἰδίας ιδιότητος ἐποίησεν αὐτὸν· φθόνῳ δὲ διαβόλου θάνατος εἴσηλθεν εἰς τὸν κόσμον, πειράζουσι δὲ αὐτὸν οἱ τῆς ἐκείνου μερίδος ὄντες*. Jam vero ut ait D. Paulus (Gal. V, 17) *τὸ πνεῦμα ἐπιθυμεῖ κατὰ τῆς σαρκός*. Ergo *τὸ πνεῦμα καὶ ἡ σὰρξ ἐπιφθόνως διάκεινται*. Et quum πόθος ca sit *ἐπιθυμία σαρκός* quae in sexuali amore versatur (cf. Eurip. Hipp. 536: *ἔρως δ' κατ' ὁμμάτων στάξεις πόθον*. Iph. A. 1303: *ἐπὶ πόθῳ τρυφῶσα Κύπρις*), Spiritus Dei recusabat hominem inhabitare *πρὸς φθόνον ἐπὶ πόθῳ*, »quia libidini invadebat vel infenso odio amorem sexualem prosequabatur.« Praepositio *πρὸς* valet *ἕνεκα*; vide Matth. XXIX, 8. et cf. Fischer. ad Welleri Gr. III, 2. p. 260.

Videbat igitur prioris fragmenti auctor Dei spiritum idcirco in homine semper regnare non potuisse, quia caro contra spi-

ritum militaret, quia concupiscentia et mors in pejore compositi hominis natura semina sua jacerent. Eandem de peccato et morte ex inferiore appetitu oriundis sententiam, quam nimis confirmat experientia nostra, Jehovista symbolica quadam ac mystica narratione fusius exponit. Sic enim rem declarat.

Quum Deus hominem ex duplici, eaque inconcinna, materie conflasset, hinc e terreno pulvere, illinc e coelesti spiritu, eum utique in duplici quodam *deliciarum horto* (גֶּן-עֵדֶן) collocavit ¹⁾. Nam in medio horto, tanquam centro unde omnes istae deliciae emanarent, duas arbores, alteram prope alteram consitas (Gen. II, 9. III, 3), ita ordinavit, ut altera alteri perpetua quadam atque infesta oppositione repugnaret. Una harum arborum, quae arbor *vitae*, sive *immortalitatis*, nuncupatur, inter fructus suos aurea illa gaudia proferebat, quae divinum hominis spiritum, opera ac labore suo rite defungentem, in vita et post mortem prosecutura sunt. Altera arbor, quae vocatur arbor *cognitionis bonarum malarumque rerum*, scilicet ejus cognitionis quae cum pubertate conjuncta est (cf. Ies. VII, 15, 16. Deut. I, 39. Ep. ad Hebr. V, 14), illa dumtaxat gaudia pro fructu suo ostentabat, quae carnem, vel animale hominis naturam, oblectare debent; quae, quum primo obtutu bona appareant, experimento facto mala, vel saltim non ita bona, esse deprehenduntur. Et quum hortus ille omnia vitae ornamenta atque instrumenta contineret, omnia quae suavia, dulcia, amoena et jucunda essent vel visu vel gustatu (II, 9), quumque haec omnia homini liceret pro arbitrio suo usurpare (16), constat vetitum cognitionis fructum nihil aliud esse quam centalem quasi concupiscentiae vim, quae in abusu, vel nimio usu deliciarum sensus versatur, atque ob eam rem ab altero centro

¹⁾ Haud sine consilio scriptor Jasharanus verbum גֶּן-עֵדֶן a גֶּן (II, 15) adhibuit; nam sub Edene praesignificatur promissa populi probi *requies* (cf. Ps. XCV, 11).

quam longissime abhorret; adeo ut illa arbor ad vitam sempiternam, haec autem ad mortem conducat. Jam vero centralis concupiscentiae vis, si ad moralem, quae perhibetur, virtutem spectamus, *fornicatio* est, i. e. stupri consuetudo vel illicita sexualis appetitus indulgentia. Si ad religionem respicimus, eadem peccati dominatio in idololatria, sive in sensuali Deorum cultu, cernitur. Quam arcte binae peccati phases inter se congruant, satis ostendunt veteres Hebraei, qui imaginum venerationem pro scortatu quodam semper habendam confirmant. »Quaenam pax esse potest«, ait Jehu (2 Regg. IX, 22), »dum durant *scortationes* יִזְנִי i. e. idololatria, Isabelae matris tuae?« Similiter Jeremias, Ezekiel, Hosea alique prophetae vocabulo יִזְנִי vel יִזְנִיָּה q. d. *stuprum* vel *scortationem* utuntur ad idololatriam significandam (cf. Jer. III, 9. XIII, 27. Ez. XVI, 26, 29. XXIII, 8, 17, 27. XLIII, 7, 9. Hos. IV, 11. VI, 10). Et Sirachides diserte affirmat (Sapient. XIV, 12, 27): ἀρχὴ γὰρ πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων, εὗρεσις δὲ αὐτῶν φθορὰ ζωῆς. — ἡ γὰρ τῶν ἀνωνύμων εἰδώλων θρησκεία παντὸς ἀρχὴ κακοῦ καὶ αἰτίας καὶ πέρας ἐστίν. Hinc profluxerunt significationes illae quae apud scriptores apostolicos ubique occurrunt. Ita enim veram ecclesiam alloquitur D. Paulus (2 ad Cor. XI, 2): ἡρμოსάμην ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ. Contra autem superstitiosa Roma describitur (Apoc. XIX, 2) tanquam: ἡ πόρνη ἡ μεγάλη ἣτις ἔφθειρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς.

Nec negandum est, quin polytheismus et polyandria inter veteres nationes miris modis concurrerent. Nam ne dicam de Veneris apud Corinthios, aliosque Graecos, impudica adoratione (vide ad Pind. Fragment. 87), constat numen illud Midianitarum et Moabitarum, *Baal-Peorem*, cujus cultum Israelitae praecipue vitare debebant, non alium fuisse ac *Priapum*, sive phallicum generationis deum, atque ad orgia ejus concelebranda publicam

stupri consuetudinem adhibitam esse (Num. XXV, 8). Nam auctor est Hieronymus (ad Hos. IV, 14), »coluisse maxime foeminas *Beelphegor* ob obsceni magnitudinem, quem nos Priapum possumus appellare«: idemque in Jovin. 1, 12: »*Phegor* in lingua Hebraea Priapus appellatur.« Scriptores Talmudici rationem etymologicam excogitarunt, quare puellae in hoc numine colendo pudicitiam suam publici juris facerent; nam referebant nomen פֶּעוֹר ad ὑμένα puellarum aperiendum. Quam montis a Dei cultu explicationem rejicit Gesenius (ad v. Thes. p. 1119), cui potius *Baal*, alias generandi numen, a monte *Peor* apud Moabitas illud cognomen traxisse videtur. Novimus sane Graecos mystico hymenaeorum carmine ad vaginam novae nuptae aperiendam alluisse; clamitabant enim pronubae ad thalami fores: ἐκχόρει, κόρει κορώνην σὺν κόροις τε καὶ κόραις (vide Böckh. ad Pind. Pyth. III, pp. 257—9. ad schol. Pind. p. 330.). Quodsi daemon ille Moabiticus a monte *Peor* suum nomen derivavit, possumus cum cum *Belial* vel *Beliar* (2 Cor. VI, 15) comparare, ita ut haec τοῦ πονηροῦ designatio non sit composita ex בְּלִי non, et יֵעָר utilitas, sed sit potius denominativum in statu constructo pro *Bel* (בֵּל vel בַּעַל) qui supra est (הָ-עַל); cf. מַלְכִּיצָדֶק pro מֶלֶךְ הַצָּדֶק, et similia. Certe Arabicum عَلى valet *nobilis*, *princeps*, et Syrorum lexicographi *Beliar* »aeris dominum« interpretantur. Utut haec se res habuerit, luce clarius est, veteres Hebraeos scortationem et idololatriam, tanquam consimiles res, sub eadem designatione complexos esse, et quasi summum peccatum illuc rettulisse. Non igitur mirum fuerit, si, in primaevi peccati delineatione, Jehovista noster similem cogitationum seriem conglutinaverit. Atque cum ita voluisse ex unaquaque narrationis particula satis patet. Ac primum quidem נָחֶשׁ ille sive serpens, qui incentivas struit mulieri, non viro, insidias, phallicum Baal-Peoris signum, i. e. membrum virile, denotat. Quanta intersit inter hoc signum et generationis organon similitudo, non

opus est ut fusius exponam. Quod ambo caput erigunt, quod venenum (ζόν) emittunt, quod vertice impacto proterve arietant, et cetera, quae enumerari possent, rem ipsam satis apte demonstrant. Praeterea, apud veteres plerosque serpens est vitae symbolum, et in gemma insculpta apud Knightium (On the worship of Priapus p. 19. Pl. V) serpens erectus ithyphallicum signum depingit ¹⁾. Et qui ad diabolicas nescio quas machinationes cuncta referenda censent, ii non debent oblivisci Priapum, quem *ζόσμον* vocabant veteres, easdem partes sustinere atque *ἄρχων* iste *χοσμο-ζράτωρ*, quem peccati auctorem perhibent. Deinde, facillimum est intelligere, quemadmodum conspectus ipse phallici serpentis, postquam caput erexisset, in muliere peccati igniculos et ignota cognoscendi studium ²⁾ suscitare posset, quae in vetitum appetitum inducta viro persuadet ut *una cum ipsa* (עֶמְהָ) fructum a Deo denegatum comederet. Quum igitur *conjunctim*, non *seorsim*, esitarent, ad mutuam quandam operationem respicit poeta noster. Jam vero simplicem edendi actionem unusquisque pro se absolvit; neque ulla alia mutua est appetitus fruitio, praeter eam, ad quam omnia hic pertinent, nempe, sexualem viri foeminaeque coitum, ἢ θέμις ἀνθρώπων πέλει, ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν. Ne quid autem dubii relinqueretur, addit auctor, πρωτογόνους nostros una edendo perspexisse se *nudos* (עֶרְמִים) esse. Pudorem istum sexualem non ante pubertatem, vel maturitatem genitalium, oriri, certissimum est. Pueri puellaeque

¹⁾ Constat aeneum serpentem, quem Moses faciendum curavit, vitae et sanationis signum fuisse, eundemque ad *uraeum* Aegyptiorum spectasse, qui *Solem* denotat, vitae et generationis symbolum, et *Dionysum*, cujus in phallicis orgiis tanta erat auctoritas.

²⁾ Verti לְהַשְׁכִּיחַ (v. 6) «ut quae cognitionem praestaret.» Bene enim Maurerus: «Rosenmüller., Gesen., Winer. alii maluerunt huic verbo *aspi-ciendi* significatum chaldaicum tribuere, necessitate nulla urgente, atque contextu contrarium suadente.»

infantes summa morum cogitationumque innocentia una degunt, tanquam si diversi sexus non essent; sed quum semel conscii fuerint facti potestatis et desiderii sexualis, illico pudorem concipiunt, ea quae sexum distinguunt retagenda existimant, et, quamvis sint rudes ac barbari, subligaculo qualicunque se recingunt. Quod praecipue valet de virili generationis organo, quod sub appetitus impulsu movetur, turgescit, erectius fit, eoque singularem quendam obsceni inguinis horrorem incutit. Hoc illud est quod verissime observavit sanctus noster vates: »serpentem in omnibus animalibus eximia nuditate conspicuum fuisse« (Gen. III, 1). Scio equidem omnes ad hunc diem interpretes verbum עָרִים reddidisse »callidus« vel »malignus«. Scio etiam veteres multa dixisse de maligna et callida serpentis indole (cf. Gen. XLIX, 17. Matth. X, 16. Aristot. H. A. I, 14. Aesop. fab. 70 caet.). Scio denique, quum ambae voces ad radicem עָרָם referantur, Lexicographos distinguere inter עָרוֹם, »callidus«, et עָרוֹם vel עָרָם, »nudus«. Quum tamen hoc vocabulum pro foeminino habeat עֲרֹמָה, pro plurali עֲרֹמִים, equidem non dispicio cur punctatores nescio quos tam caeca veneratione prosequi debeam. Si igitur uno stemmate continentur notiones *calliditatis* et *nuditatis*, non duo erant adjectiva inde derivata, sed unum solummodo, quod propter foeminini et pluralis conformationes per vocalem *shureq* exprimens עָרוֹם pronuntio. Quod ad interpretationem hujus loci attinet, quis quaeso crediderit eundem scriptorem in duobus versiculis tam proxime connexis, idem, vel, si magis placet, tam fere idem vocabulum, quod in tota narratione tantum ponderis exerceat, diversa significatione usurpare potuisse? Vir et foemina *nudi* erant, sine pudore; serpens fuit *nudus* in omnibus animalibus; serpens iste in causa fuit, cur protoplasti se *nudos* esse reperirent. Haec omnia uno tenore currunt, quem interruperis, si per intercaepedinem subjicias serpentem istum non *nudum*, sed *callidum*, fuisse.

At enimvero summa totius rei in triplici imprecatione rite interpretanda versatur. Nam tres personae, sive agentes, quibus drama hoc sustinendum traditur, tanquam rei et damnati singulari quisque ac proprio vexantur incommodo. Serpenti enim, qui mulieri persuaserat ut vetitum fructum viro suo comedendum daret, injungitur, ut deflexo capite sordidum pulverem perpetuo devoret, ut mutuas cum muliere inimicitias et struat et subeat. Mulier autem ad longa gestationis taedia et parturitionis labores damnatur, quae tametsi praevidet mala, ad viri amplexum semper libens reditura sit, ejusque dominationem redintegratura. Denique vir ipse, ut qui tam cupide oblatae voluptati se dedisset, ad molestiam et sudorem agri colendi devovetur, et quum divinum spiritum terreno appetitui posthabuisset, ad suum pulverem post brevius vitae spatium redire cogitur. Quod ad virum foeminamque attinet, satis patet hanc imprecationem praecipua utriusque sexus incommoda describere. Mulierem enim in pariendo, virum autem in sustentando liberos, maxima vitae taedia fatigant. Haec igitur narrationis filum egregie continuant. Nihil enim aptius excogitari posset ad poenam protoplastorum cum culpa, quam in se admiserant, quadrandam. Qui gaudia praesentis horae tam cupide gustaverant, iidem, nec immerito, praesentis horae dolores ac labores sibi conciliaverunt. Sin ad serpentem transimus, et sub hoc nomine merum illud animal reptile intelligimus, longe petita explicatio non desideratur ad reptationis serpentinae originem et causam denotandam. Quod serpens prono ventre labitur, quod in terreno pulvere volutatur, id non magis mirum quam quod pisces in aqua natant, quod sine pernicie undas aperto ore excipiunt. Et si primitus serpens, tanquam plesiosaurus qualiscunque, erecto capite, et quattuor, vel, si mavis, centum pedibus perambulabat, non tamen idcirco ad mulierem contaminandam plus valuit. Ceteri enim quadrupedes idem facere potuissent. Si poena ad

eam facultatem referenda erat, qua abusus tanta mala in mundum induxit, exspectare oportet futurum fuisse, ut hac sententia conclusa esset: »tu, qui antea humano sermone loquebaris, qui humana calliditate pollebas, in posterum mutus fies, et bruto pecori adnumeraberis.« Ut omnia uno tenore currant, redeamus ad mysticam serpentis significationem. Si igitur sub serpentis imagine phallicum signum intelligimus, quam plana sunt et concinna cuncta picturae lineamenta! Nam apud omnes populos orientales, qui ritum circumcisionis frequentant, phallus virilis collecto pulveri et lutulentis inde sordibus obnoxius acres dolores, ne dicam morbos, concipit, qui amoto praepudio non ita infensi grassantur. Itaque ut instrumentum lapsi hominis poena quadam sua mulctaretur, et ignominia rei apta afficeretur, sententia serpentis tali modo promitur: »inter omnes pecudes et animalia illud generationis signum dedecori erit et opprobrio; ventri suo illigatum, et devexo capite, inter pedes progredientium perpetua pulveris nube circumfundetur, et terrenis sordibus tanquam alimento vescetur.« Nam locutionem מִכָּל partitive usurpari posse, ut respondeat Latino *inter omnia* vel *omnium*, probatur loco Jer. XVII, 9, ubi legimus לֵב מִכָּל *cor omnium*; cf. etiam Gen. VII, 15, 16, 22. Similiter 1 Sam. XV, 33: מְנַשִּׁים, *inter mulieres*. Quod de naturali serpente fere idem dici potest (Jes. LXV, 25. Mic. VII, 17), id dumtaxat valet ad figurae veritatem declarandam. Neque enim pro phallo poneretur serpens, nisi res significata cum typo accurate congrueret. Sed nondum animum advertimus ad alterum imprecationis membrum (Gen. III, 15). Plerisque theologis perplacuit haec verba ita interpretari ut significant infestum odium, quo Satan, veteris serpentis proles, promissum Messiam, mulieris semen, persecuturus erat. Qui tamen, ut opinioni alienae antiquissimum fundamentum jaciant, apertam hujus loci sententiam perniciose subvertunt. Agitur enim hic de poena serpentis et mulieris. Semen vel

proles utriusque simili damnatione implicatur. Et Messias, qui oblatione sua semel facta omnes homines a reatu et morbo originis redempturus erat, in ea sententia obvolvi non potuit, quae de perpetuis inimicitiiis, et de perpetua capitis calcisque contritione loquitur. Dixerit fortasse quispiam Sospitorem nostrum non nisi per vulnera sua victoriam adeptum esse, et laudabit fortasse D. Paul. Ep. ad Rom. XVI, 20. Apoc. XII, 17. Sed haec, ut mihi quidem videtur, aliorum spectant. In vivida orientalium rhetorica, quicumque triumphat, is inimicos sibi ponit tanquam scabellum pedum suorum (Ps. CX, 1). Atque, ut mox constabit, longe alia erat illa Christi victoria, quam ut cum perpetua calcis suae laesione compararetur. Intimum hujus versiculi sensum nemo assequetur, nisi qui in ipsis verborum vestigiis institerit. Omnia enim pendent ex vera definitione vocum שׂוּף et עֶקֶב. De prioris verbo duae sunt opinionum familiae. Alii enim שׂוּף interpretantur »insidiari«, »petere«, »invadere«, tanquam si idem esset ac שָׁאַף, »spirare«, »inhiare«, inde »hiantem ore captare aliquem«; atque eandem verbi notionem deducunt, ex arab. ساف »odoratu rem aliquam investigare, venari«, sive شاف »prolato capite spectare, ex alto in aliquem prospicere.« Alii autem ad Chaldaicam verbi significationem confugiunt »terere, conterere, contundere«, quam plurimae versiones exhibent. Dubium est, utri harum interpretationum LXX. faveant; nam verbum τηρήσει, quod ad priorem spectare potest, vel ad יִשְׁרֹף, quae est Hottingeri conjectura, in Complut. scribitur τηρήσει, pro τερήσει vel τρήσει; et Gr. Venet. posuit: ἐκεῖνο πλῆξει σου κεφαλὴν, σὺ δὲ πλῆξεις αὐτοῦ πτέρναν. Utut hoc verbum interpreteris, necesse est eandem in utraque clausula significationem exhibeat. Nam sermo est de mutua quadam sive reciproca laesione. Mulier et serpens in perpetuum »vulnera alterna dantque feruntque manu«. Sed quum serpentis caput humano pede conterere non idem est

vulnerationis genus, ac serpentis morsus, quaerendum est, num alia interpretatio excogitari queat, num nomen illud עֵקֶב nihil aliud denotare possit, atque ipsam mulieris *calcem*. Ac primum quidem certissimum est vocem עֵקֶב *calcaneum* sive *extremam pedis partem*, tam in homine quam in ceteris animalibus, designare; deinde vero *vestigia* significare, i. e. *signa et impressiones, quae a pedibus relinquuntur*. Sed quaenam fuit insita radicis vis? Fuerstius quidem (Concord. p. 857) pro radicis diversitate triplicem significatum ponit (1) *nere, texere*, ut in עֵ-כֶב, חֵ-גֶב, (2) *altum, elatum esse*, »qua significatione a rad. עֵ-קֶב exit, quae radicitur etiam in vv. גֶב, גֵב, גֵב-ע, (3) »*Pi. עֵקֶב cunctari, morari, retardare*, quanquam alii vi insequendi *vestigia*, s. *investigandi* vertunt.« Ut mihi autem videtur verbum עֵ-קֶב unice dependet ex radice קב, quae in קֶבב producit, et significat *fornicatum, concameratum esse*. Sed in unaquaque *fornice* sive *camera* tam *concavi* quam *gibbi* vel *convexi* notio implicatur. Itaque dum עֵקֶב est *locus acclivis, clivus, jugum montis*, et עֵקֶב est *pars pedis extrema*, »elata illa prominens ac rotundosa« (Fuerst.), נֶקֶב est *perforare, efforare, fodere*, unde נֶקֶבָה est »foemina«, a *cava* s. *perforata* genitalium figura, opp. זֶכֶר, »masculus«, a *penetrando* sic dictus. נֶקֶב est *foramen*, מִקְבָּה est *terebra*, et מִקְבֵּת est *caverna*. Notio insidias struendi, quam verbo עֵקֶב tanquam primitivam injungunt, derivata est et secundi ordinis; manat enim a significatione calcis et »calce ferire in luctando« denotat i. e. *supplantare*. Quid igitur sibi vult illud עֵקֶב mulieris, quod serpentis caput non sine sui vulneratione laesurum erat? Primum, animum advertere oportet ad locum observatu dignissimum, in quo bis occurrit radix קב, in quo etiam obscoenus Baal-Peoris cultus diserte declaratur. Nam postquam Zimri Ben-Saluh ad apertam cum Cozbi Bath-Tsur fornicationem in thalamum ingressus esset, Phineas eos secutus esse dicitur

(Num. XXV, 8) אֶל-הַקָּבֶה, quod vertunt *in cameram*, ibique framea confodit ambos, mulierem autem קִבְתָּהּ, quod vertunt *in vulvam ejus*. Intime igitur conjuncta erant קִבְהַּ *fornix*, et קָבֶה, *cavitas vaginae*, chald. נְקִיבָה, quae ambae ad Belphegoream illam scortationem vel fornicationem valebant. At enim vero, non tantum קָבֶה sive נְקִיבָה, sed etiam עֵקֶב quasi peculiariter de foeminis praedicari potest. Legimus enim apud Jeremiam (XIII, 22): »ob magnitudinem criminis tui reteguntur laciniae tuae, violenter tractantur i. e. nudantur ignominiose עֵקֶבֶיךָ calcanei tui.« Ubi Rosenmüllerus calcium violationem intelligit injectis compedibus, captiva abducenda. Sed, ut Maurerus recte observavit, utriusque membri idem debet esse sensus. Quod Gesenius existimat meram calcium nudationem intelligendam esse, quia calces honestae mulieris syrmate tegantur, id parum ignominiae declaraturum esse satis demonstrat v. 26, ubi legimus: »atque ego detego syrmata tua *super faciem tuam*, et cernentur *pudenda tua*« (קְלוֹנֶה): cf. Nahum III, 5: »retego syrmata tua *super faciem tuam*, et videre facio gentes nuditatem tuam (מַעֲרֶה) et regna *pudenda tua*« (קְלוֹנֶה). Similiter Ies. III, 17. XLVII, 3. Quibus locis inter se collatis efficitur vocem עֵקֶב ex mente Jeremiae eam mulieris partem significare posse, quae maxime obtegi atque celari debeat. Quid vero? si denique עֵקֶב et נֶקֶב, initio vocis, quod Teutones *Anlaut* vocant, quam minime immutato, unam eandemque formulam exhibent, ita ut utraque *antrum mulieris* denotare queat? Si verum admittimus, haud ita multum interest inter articulationes ע et נ, quarum utraque per nasum effertur, utraque pro re nata elidi sive omitti potest. Ut uno exemplo, eoque sua ipsius causa gravi ac luculento, defungar, sciunt omnes, qui Ninevensibus Layardi monumentis operam dederunt, statuisse Rawlinsonum, v. cel., (Journal of Roy. As. Soc. vol. XII, p. 426) *Assaracum*, summum Assyriorum Deum, non alium esse atque

Biblicum *Nisroch*, נִסְרֹךְ, ejus in templo occisus est Sanchezibus (2 Reg. XIX, 37. Jes. XXXVII, 38). Nam litteram nasalem, qua incipit illa vox, mobilem esse ostendunt variae scribendi rationes in LXX. obvia: *Νασαράχ, Μεσεράχ, Ἐσθράχ, Ἀσαράχ*. Falsa igitur est eorum opinio, qui de figura sacerdotis, ut videtur, capite aquilino ornata cogitantes, nomen נִסְרֹךְ ad Hebraicum נִשְׁר, »aquila« rettulerunt. Neque enim ulla est causa cur aquilinum illud caput Assaraci humeris injungamus, et diversitas litterarum ש et ס haud ita negligenda est. Si rem ad philologicam scientiam perpendamus, constabit radicem esse עֶסֶר, nam mobilitas nasalis cum aspirata ע praecipue congruit. In nominibus regum Assyriorum saepissime occurrit elementum illud אֶסֶר vel אֶסֶר. Ita habemus notissimum אֶסֶר-חֲדָן (vel *Sar-dana-palum*), שַׁלְמַנְאֶסֶר, quique inter hunc et *Phulem* regnavit בְּלָאֶסֶר בְּתַגְלַת (2 Reg. XV, 29. XVI, 16), ejus agnomen scribitur etiam נֶאֶסֶר (1 Par. V, 6. 2 Par. XXVIII, 20) vel נִסְרֹךְ (1 Par. V, 26). Ut mihi videtur haec vox significare debet aliquod praesentis Dei attributum, quale est »*auxilium* quod cultoribus suis praestat«, nec dubito quin idem sit atque Hebraicum עֶזֶר, *auxilium*, ita ut בְּלָאֶסֶר congruat cum Damasceno nomine אֱלִיעֶזֶר. Fluxam illam et evanidam nasalem optime exprimit aspirata ע; et quum LXX. reddant עֶזֶר per Ἐσθράχ, נִסְרֹךְ autem per Ἐσθράχ, nemo negaverit quin נֶסֶר et עֶזֶר in eadem articulatione concurrere possent. Quod ad affixam ך in nomine Dei attinet, talis syllaba saepius adjicitur Assyriis et Babyloniiis nominibus, ut in אֲרִיֹךְ (Grotefend *Anlage und Zerstörung der Gebäude zu Nimrud* p. 40). Ex hoc exemplo satis patet initialem נ cum initiali ע commutabilem esse, utramque autem elidi posse. Non igitur mirum foret si נֶקֶב, עֶקֶב, et קֶבֶב, quae significationes praebent tam consimiles, ad eundem originem redirent. Utut haec se res habuerit, locus Jeremiae supra laudatus demonstrat vocem עֶקֶב de mulieris verendis

praedicari posse. Si igitur ad serpentem phallicum revertemur, planissimum erit quid de reciproca illa laesione intelligere debeamus. Vidimus enim hunc locum ad varia coitionis incommoda et dolores spectare. Jam vero unaquaeque mulier, quum in primo coitu claustrum virginitatis perrumpitur, cruentam vulnerationem et acrem dolorem concipit. Apud orientales autem et maxime Arabes simile quid viro quoque accideret, nisi circumcisionis ritu praecaveretur. Nam inter has gentes longiusculum est praeputium, ita ut variis sordibus et morbis obnoxia sit glans virilis membri, quam nisi cultro detegas, phimosis quaedam foecunditatem prohibet et in primo concursu varias laesiones inducit: (vide Hofmann de caussa foecunditatis gentis circumcisae in circumcisione quaerenda, Philonem, de circumcisione, Niebuhrii et Thevenotii Itineraria, aliosque libros quos citat Winerus, Bibl. Realw. s. v. Beschneidung). Itaque relligiosa illa circumcisio, qua utebantur Israelitae, non modo munditiam et carnis mortificationem significabat, verum etiam naturali orientalis populi incommodo medebatur. En nobis inimicitias serpentis et mulieris, en mutuam et reciprocam laesionem partium illarum, quae sexuali voluptati ministrant! Sed haec hactenus. Piget enim pudetque anatomicam hanc rationem amplius persequi. Haud equidem libenter in has cascae vetustatis spurcitas descendi. Sed opus erat. Nam mihi persuasi hanc unicam patere viam ad intimum verumque Fragmenti nostri sensum declarandum, et spero candidos quosque et doctos lectores in eandem mecum sententiam concessuros.

Quod si sana et certa est haec enarratio atque exegesis, ecquod luculentius Jasharani libri prooemium excogitari potuisset, sive ad communem omnium hominum culpam, sive ad propria Israelitarum delicta spectamus? Nam quod ad peccatum originis attinet, confirmat Solomo hominem in genere factum esse *probum*, sed suo ipsius appetitu lapsum esse; quocum

congruit tum brevior illa declaratio peccatum et mortem e carnis concupiscentia profluxisse, tum tota haec narratio de vetito arboris fructu comedendo. Neque alia erat Israelitarum, *probae* illius nationis, culpa, quoties a vero Deo desciverunt migraruntque legem divinam. Nam quid ait sacer ille Psalmorum scriptor? (Ps. CVI, 28 — 39)

Addixerunt se cultui Baal-Peoris,
Et comederunt sacrificia mortuis oblata;
Polluebant sese factis suis,
Scortantes cum idolis ab ipsis factis.

Sed etsi facile quispiam concesserit phallicam Baal-Peoris venerationem cum fornicatione conjunctam summum fuisse nefas atque inexpiabile, invenientur qui censeant peccatum originis non posse constare in sexuali appetitu, quippe qui homini eo consilio insitus esset, ut genus ipse suum multiplicaret. Dixit enim Deus (Gen. I, 28): »foetificate, multiplicamini, replete terram, eamque vobis vindicate.« Vetitus igitur arboris fructus vix potuit in ea gustatione contineri, quam non modo non vetuerat, sed etiam praecise imperaverat Deus. Obliviscuntur ii, qui hoc modo argumentantur, veram religionem cum monogamia semper esse comparatam, idololatriam cum scortatione. Non in sexuali appetitu, quatenus ad domesticam caritatem et liberorum procreationem pertineat, sed in polygamia, eaque foeminae fruitione, quae ad voluptatem tendit et procreationem pessumdat, latent illa peccati semina. Rem acu tetigit, etsi aliud agens, impudica illa mulier Populia Marci filia »quae miranti cuidam, quid esset quapropter aliae bestiae nunquam marem desiderarent nisi quum praegnantem vellent fieri, respondit: *Bestiae enim sunt*« (Macrob. Saturn. II, 5 § 10). Hae illa, utpote meretrix, contemptim ausa est effutire; sed homines plus etiam quam bestias decet Venere moderata uti οὐκ ἐρωτικῆς ἐπιθυμίας ἐνεκα, ἀλλὰ τὸ πλεῖον τῆς παιδοποιίας χάριν (Diod. Sic. IV, 9); et nullus

equidem dubito, quin effusa sexualis appetitus indulgentia summum sit illorum peccatorum, quae ex concupiscentia profluunt; perniciosius gula, perniciosius etiam temulentia, ut quod plures morbos et miserias mundo induxerit¹⁾, plures animas immortales pessumdederit.

Jam vero quaeramus, quemadmodum haec enarratio concinat cum reliquis Scripturarum locis, qui de lapsu hominis tractant, de origine mali ac peccati, et de tentationis natura. In primis examinandus est versus ille jam saepe laudatus, quo Solomo declarat: »dumtaxat hoc, vide, inveni; Deum hominem fecisse *rectum*; illi vero quaesiverunt multas machinationes.« Nomen plurale **חֲשִׁבֹנוֹת**, quod praeter hunc locum occurrit tantum in 2 Par. XXVI, 15, bellicas machinas designat; hinc malas artes quascunque, *πανουργίας, σχολίας ἀπατάς*, quae notioni nominis **יִשְׁרָאֵל** repugnant. Eadem radix implicatur vocabulo **מַחֲשַׁבּוֹת**, quod in priore Fragmento (Gen. VI, 5) pravitas humani cordis cogitationes describit. Homo igitur factus est rectus, sed lapsus est in peccatum propter suam pravitatem. Non aliunde ergo, sed intrinsecus orta est hominis perversitas et perniciēs. Quod idem affirmavit D. Paulus (ad Rom. V, 12): *δι' ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος*. Atque hanc perniciosam culpam intrinsecus oriundam ex carne humana pendere, quae divino spiritui repugnet, testantur plures in Novo Testamenti enunciationes. Ita D. Paulus (ad Gal. VI, 8): *ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα αὐτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον*. Auctor 2 Pet. Ep. I, 4: *ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ*

¹⁾ Confirmant medici morbum regium seu scrofulam, cui magna nostri generis pars obnoxia est, ex abusu sexuali originem suam duxisse.

φθορᾶς. cf. Tit. II, 11: τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας. Quam arcte haec cum nostri Fragmenti doctrina cohaereant non opus est ut fusius demonstrem.

Sed duae sunt longiores in Paulinis Epistolis pericopae quae ad primigenium hominis peccatum explicandum referri possunt.

(a) In priore (ad Roman. VII, 7 sqq.) peccati natura describitur, et demonstratur quemadmodum concupiscentia insinuet se in vacillantem hominis animum.

(b) In altera (ad Phil. II, 5 sqq.) sublimis divini Sospitatoris humilitas opponitur insanae illi arrogantiae, quae πρῶτ-αρχον ἄτην comitabatur.

Utrumque locum paullo attentius contemplari operae pretium erit.

(a) Interdictum divinum, ne comederet homo de fructu arboris, quae inter malum et bonum discerneret, ita intelligit Apostolus (ad Rom. VII, 7), ut pro mandato ponat: »Non concupisces« (οὐκ ἐπιθυμήσεις). Itaque, vetitus ille fructus fuit carnalis ἐπιθυμία. Et quum mulier se excusans dixisset (Gen. III, 13): »serpens me *decepit* ut comederem«, Apostolus sic rem interpretatur (u. s. v. 11): »peccatum (ἁμαρτία) occasione arrepta per mandatum *decepit* me (ἐξηπάτησέν με) et per illud me occidit.« Pergit Apostolus affirmare (v. 14) »legem divinam *spiritalem* esse, hominem autem *carnalem*, peccati mancipium«; et quum duplici constemus natura, superiore illa quidem, quam Dei *spiritus* informet, inferiore autem, quae pravis terrenae *car-nis* cupiditatibus sit obnoxia, (v. 22, 23) »condelectamur legi divinae secundum interiorem hominem, videmus autem aliam legem in membris nostris, i. e. in *carne*, repugnantem legi mentis nostrae, i. e. *spiritus*, et subigentem nos legi peccati, quae regnat in nostro corpore.« Respicens ergo ad illam orationis Dominicae clausulam, qua precamur »ut Deus nos a malo *liberet*«

(ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ), exclamat Paulus (v. 24): »infelix ego homo, quis me *liberabit* a morte, miseriis, et delictis, quibus hoc meum corpus obnoxium est (τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου)?« Respondit idem gratias Deo habendas esse, qui per Christum effecerit, ut verior et praestantior hominis pars, qua ratio et conscientia contineantur, suam dominationem exercere possit. Summa igitur disputationis eo redit, ut peccati fons et operatio in carne ponatur, i. e. in concupiscentia vel ἐπιθυμία, quae mentem atque animum degenerat, et perniciem inducit, et quae omnimodis divino spiritui perniciose contradicit. Neque alia est Fragmenti nostri doctrina.

(b) Ad Philippenses scribens idem Paulus exemplo Jesu Christi religiosam humilitatem commendat, non sine respectu ad primarium hominis peccatum (II, 5 sqq.). Qui hujus loci sensum parum sunt assecuti, sicut versionis Anglicanae auctores, iis fraudem fecit vox ἀρπαγμὸς minus intellecta, quam tamen recte exponunt Theodoretus: οὐ μέγα τοῦτο ὑπέλαβε — et Rufinus: *non sibi magni deputat*. Nam ἀρπαγμὸν, vel rectius ἀρπαγμα, sive ἐρμαῖον, ἡγεῖσθαι τι (cf. Heliod. Aeth. VII, 20), est *praedam ducere* v. *in lucro ponere negotium aliquod*. In verbo ἀρπάζειν continetur notio *cupide sibi arripiendi id quod sui juris non est*, vel saltem *cupiditatis et nimii ardoris et studii* significatio innuitur. Hinc habemus κέρδεα ἀρπαλέα (Hom. Od. VIII, 164), ἀρπαλέως ἐσθίειν (Id. ib. VI, 250), ἀρπαλέως ἔρω (Theogn. 1353), ἄνθεα ἥβης ἀρπαλέα (Mimnermus I, 4), δέξεται ἀρπαλέως (Theogn. 1046), ἀρπαλέα δόσις (Pind. Pyth. VIII, 65), ἀρπαλέαν σχέθαι φροντίδα τὰν παρ ποδός = »magni faciat praesentes delicias«, (Pind. Pyth. X, 62), χορήματα δ' οὐχ ἀρπακτά· θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω (Hes. ε. x. η̄. 320). His ita constitutis, facillimum est declarare Apostoli sententiam. Nam Philippenses sic hortatur: »Jesu Christi humilitatem imitaminor: qui quum in forma Dei ab initio esset,

non tamen idcirco in lucro posuit Deum aequiparare, sed exuit dignitatem suam, et factus est non modo homo, verum etiam servus, et servilem mortem occubuit. Inde ad summos coeli honores humanitatem suam evexit.» Hic, ut alibi, D. Paulus Adamum et Christum comparat et contendit. Quum enim Adamus creatus esset ad imaginem Dei (Gen. I, 27), quum vetitum fructum, tanquam ἄνθος ἄρπαλέον, cupide arripuisset, persuasus oculos suos apertum iri, Deoque similem se futurum, boni et mali intelligentem (Gen. III, 5), quum denique, hoc facto, ex Edenis pomario summa ignominia expulsus esset (Gen. III, 25), meritas insanæ arrogantiae poenas sibi conciliavit. Contra autem Christus, non ille quidem *creatus* ad imaginem Dei, sed in ea imagine ab initio *existens* (ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων), ultro se exinanivit atque abdicavit divina sua majestate, et hac demissione majorem sibi, qui non modo Deus, sed etiam homo esset, gloriam ac triumphum acquisivit. Quod primitus tam diversa essent conditione prior ille et alter Adamus, id, ut probe perspexit Apostolus, discrepantiam, quæ in hac comparatione versatur, augeat necesse est. Prior Adamus, ut animal ratione præditum, Deum creatorem specie quadam et similitudine adumbravit; Jesus autem fuit ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ (ad Hebr. I, 3): prior Adamus creatus est; Jesus autem »Deus de Deo genitus est, non factus«: prior Adamus ἐγένετο εἰς ψυχὴν ζῶσαν; Jesus autem εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν (1 Cor. XV, 45); denique prior ille, ut Deus fieret, arrogantia sua omnia perdidit; Jesus, qui Deus erat, humilitate sua factus homo amissam hominis felicitatem recuperavit. Itaque secundum Apostoli mentem primus ille humani peccati auctor fuerit quasi Titan, qui coeli muros scanderet, et Dei αὐτονομίαν sibi vindicandam putaret. At enim, ut recte observavit J. P. F. Richter, vir celeberrimus, qui de hoc argumento notam illam fabulam contexuit, quicumque coelum vi et

armis scandere imbiberit, is utique serius ocius in Tartarum quaecunque suum casurus est. Simile quid voluerunt veteres Graecorum mythographi, quum de Gigantomachia et de montium coacervatione scripserunt; atque haud scio an ejusdem arrogantiae poena describatur in alia sacri codicis pericope (Gen. XI, 4 sqq. cf. New Cratylus §§ 45, 46).

Fuerunt etiam qui Prometheum, »qui fraude mala gentibus intulerit ignem aethera domo subductum«, cum Adamo compararent. Joannes Diaconus (in Alleg. Hesiod. p. 477 Gaisford.) rem ita tentavit: οὐκ ἄτοπον δὲ, εἴ τις ὁρθῶς θέλει νοεῖν τὰ λεγόμενα, καὶ εἰς τὴν ἡμετέραν αὐλὴν τὴν εὐσεβῆ παρεισάξαι τὸν μῦθον, καὶ ἐπὶ τοῦ προπάτορος ἐκλαβέσθαι τὸ νόημα εὐσεβῶς, ὥς ἠπάτησε μὲν τὸν δημοῦργον ὁ πρωτόπλαστος, τὴν ἐντολὴν παραβὰς, ἐξόριστος δὲ γέγονεν ἐκ τότε τῆς Ἑδέμ, καὶ τὴν ἐπίπονον διαγωγὴν κληροῦται καὶ τὴν εἰς τὸ κλαυθμῶνος πέδιον κατάκρισιν, — ἕως οὗ Ἡρακλῆς ἐλθὼν, ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς, τῶν δεσμῶν ἡλευθέρωσεν ¹⁾). Herculem vero, mythicum illud verae virtutis exemplar, multimodis ad sospitatoris et redemptoris notionem accedere, excogitarunt etiam hodierni inter nostrates theologi (vide R. C. Trench, Hulsean Lectures 1846 p. 40 et, quem citat, Buttmann. Mythologus I, p. 252 sqq.). In eo tamen Adamo dissimillimus, Christi autem simillimus reperitur Alcides, quod voluptatem aspernatur et generosis se laboribus et morti humani generis ergo addicit. Unde Σωτὴρ appellatur (Spanhem. de usu et pr. num. p. 418), et Pindarus eum ita alloquitur (Nem. VII, 9): δύνασαι βροτοῖσιν ἀλκὰν ἀμαχανῶν δυσβάτων θανά διδόμεν.

Quae quum ita sint, dubium non est quid de intima nostri Fragmenti significatione censuerit Apostolus longe omnium doctis-

¹⁾ De hoc argumento vide Edgarum Quinet de la Fable de Prométhée considérée dans ses rapports avec le Christianisme (Revue des deux mondes tom. XIII, p. 337 sqq.).

simus. Nimirum reatus illius primitivi duplicem posuit materiem. Oritur enim tam e carnis concupiscentia, quae praesertim in sexuali appetitu versatur, quam e carnali arrogantia, quae Dei mandatis prorsus spretis et abjectis coelum oppugnare aggreditur et Deum aequiparare audet. Illic propria verbi significatione de machinis illis sive חֲשִׁבֹנוֹת loqui possumus, quibus, ut supra vidimus, homo nativam probitatem derelinquens viam sibi corrumpit. Sed de peccato universo in carne depravata quaerendo fusius loquitur Apostolus in Epistola ad Romanenses c. VIII, ubi generalis sententia versiculo sexto continetur: τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη, »studium carnis mors est, sed studium spiritus vita est et tranquillitas.« Atque idem Apostolus idem argumentum jam antea in Epistola ad Galatas (c. V) tractaverat, ostenderatque quam penitus inter se militent depravata illa σὰρξ, et divinum homini a Deo inspiratum πνεῦμα. »Moneo autem«, inquit (v. 16), »ut spiritu (πνεύματι) ambuletis, et concupiscentiam carnis (ἐπιθυμίαν σαρκὸς) nullo modo amplius perficietis. Caro enim concupiscit (ἡ σὰρξ ἐπιθυμεῖ) adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem. Haec utique invicem opponuntur, atque haec lucta vos impedit, quominus liberae voluntati obsequium praestetis.« Addit autem (v. 24): »qui Christi sunt carnem cum passione ejus et concupiscentia (τὴν σάρκα σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις) cruci fixerunt« — i. e. eandem quam Christus ipse ovationem celebrarunt. Quum ibidem fructus utriusque, tam carnis quam spiritus, dinumerat (vv. 19 — 23), propius etiam alludit ad arbores illas discriminis et vitae in deliciarum horto consitas, et quasi significat reditum ad amissam felicitatem, ad clausum illum Edenem, iis patere, qui per Christum ad spiritalem vitae fontem accessuri erant. Talibus enim, ut Psalmi XXXVI. auctor declaravit, potum praebebit Deus e flumine deliciarum Suarum (עֲרֵבֶיךָ), quia

apud eum est fons *vitae* (חַיִּים), et in lumine ejus sempiternam lucem intuebimur (v. 9, 10).

Illud quoque observatu dignum est, quod prioris Fragmenti auctor pro carne, cui peccatum attribuit, cor humanum tanquam aliam rei ejusdem significationem posuit. Ait enim non modo *carnem* esse peccati materiem (Gen. VI, 3), verum etiam omne figmentum sive consilium, quod *cor* hominis meditatur, pravum esse (VI, 5), et omnem cogitationem *cordis* humani pravam esse inde a pueritia (VIII, 21). Atque Hebraeis quidem defuerunt voces, quibus humanae naturae trichotomiam accurate distinguerent. Itaque uno vocabulo לֵב, *cor*, non modo ἐπιθυμίαν vel *concupiscentiam* significabant, verum etiam λόγον vel *rationem*, haud aliter quam Romani (Cic. Tusc. Disp. I, 9), cordi tribuebant (1 Reg. X, 2), et eidem loco assignabant θυμὸν i. e. fortitudinem, voluntatem, et consilium agendi (1 Sam. XIV, 7. 2 Sam. VII, 27) ¹⁾. Sed longe frequentior est vocis לֵב usus ad denotandum affectus, appetitus, variasque τῆς ἐπιθυμίας commotiones, quod cuivis innotescet, qui Lexicon Hebraicum vel Concordantiam inspexerit. Et vocabulum מַחְשָׁבָה, quod radicem חָשַׁב continet et ejusdem prosapiae est ac חֶשְׁבֹן, de quo supra egimus, innuit potius turbidas illas, inquietas, et cupidas inferioris naturae machinationes et conatus, quam sedatam et solidam rationis deliberationem. Hoc est profecto *cor* illud, quod »pessimas cogitationes machinatur« (לֵב חָרֵשׁ מַחְשָׁבוֹת אֶן) (Prov. VI, 18), hoc est *cor* illud quod »in unoquoque homine tortuosum est et insanabile« (עֵקֶב הַלֵּב מִכָּל וְאִנְשׁ הוּא) (Jer. XVII, 9). Denique hoc est illud *cor*, de quo Dominus noster Jesus Christus solemniter pronuntiavit: »ab intus de corde hominum malae cogitationes procedunt — adulteria, forni-

¹⁾ Apud Joannem Epist. I, 3, 20, 21 καρδιά idem valet atque συνέι-
δσις ea, quae accusat et defendit (Paul. Rom. II, 15) secundum τὸ ἔργον
τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις.

cationes, homicidia (et similia, quae enumerat); omnia haec prava (πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ) ab intus procedunt, et totum hominem coinquinant» (Marc. VII, 21—23).

Tali auctoritate freti confidenter asseveremus licet, omnem peccati et pernicipiei fontem et materiam in depravata carne vel corde hominis unice versari, i. e. in concupiscentia inferioris naturae, cui divinus animi nostri spiritus illigatur, quae cum ratione militat, et sponte sua propensior est ad peccatum. Hanc doctrinam e vetustissimis Pentateuchi fragmentis eruimus. Hanc proclamant Apostoli. Hanc Jesus ipse non obscuro oraculo, sed candide atque aperte, ut solitus est, pronuntiavit. Sed tamen inhaesit complurium theologorum animis, eorum praesertim qui doctrina ac iudicio minus pollent, opinio quaedam, vel potius hallucinatio, peccatum ipsum et sollicitationes ad culpam non ex intimo homine profluere, sed aliunde et extrinsecus derivatas esse. Nam ponunt, fuisse, antequam factus esset homo, sublimiorem quandam animalium ratione praedictorum gentem, quos *angelos* vocant; hos utique *creatos* esse, sed tamen *immortales*; incorporeos, sed concupiscentiae nescias quomodo obnoxios. Peccasse horum quosdam antequam homo peccaverit, et agmine facto a Deo descivisse. Dein perpetuo eos bello fatigare Deum ipsum, et quos fecerit homines. Horum principem Beelzebub, assumpto serpentis corpore, Evae persuasisse ut vetitum fructum comederet. Eundem ad hunc usque diem unicuique homini subicere quodcumque malae cogitationis in mentes nostras se insinuet. Immo etiam Jesum Christum sollicitasse, ut officium suum exueret, et apostatae ac rebeli obedientiam voveret. Haec est illa doctrina, quam Joannes noster Miltonus ingenio suo commendavit, ne dicam consecravit; cui si infitias iveris sunt etiam nunc inter doctores nostros qui cerebrum sibi excuti putent. At enim vero, etsi concesseris reperiri posse nonnullos dubiae auctoritatis locos, translationes quasdam vel accommodationes

verborum, et parabolicas rerum enarrationes, quae huic sententiae quadamtenus favere videantur, contendas tamen necesse est eandem universo Scripturarum consilio, et apertissimis Christi Apostolorumque verbis perniciose repugnare. In tam perversi erroris originem et causas fusius inquirere, et monstrare ubi et quomodo auctores istius opinionis Sacrae Scripturae sensum male sint interpretati, non esset hujus loci et temporis. Satis erit, si rei totius summam brevissime profligavero. (1) In primis igitur ostendam, si natura hominis talis est, qualem describit Sacra Scriptura, et confirmat philosophia, quae vocatur, metaphysica, nullo pacto fieri posse, ut auctor atque agens, ratione praeditus, hominem ad scelus sollicitet aliter quam per sensus corporeos, quibus omnia percipimus. Jam vero, secundum Sacras litteras, homo est duplici natura concretus; constat enim terreno corpore i. e. *carne*, et divino *spiritu*. Utique, ut Thomas Browne, vir singulari ingenio, praedicabat (Religio Medici XXXIV), homo est solum atque unicum in hac terra *ἀμφίβιον*. Nihil igitur, nisi Deus ipse, se in divinum hominis spiritum immiscere et insinuare valet, ut vel cogitationes humanas intelligat vel novae quid cogitationis subjiat. Id est Spiritus Sancti officium, nec cum alio, eoque maligno, Spiritu, si maligni Spiritus essent, communicari posset. Ergo Diabolus ille, quem perhibent, non agit statim atque immaterialiter in animam peccantis. Si autem affirmas eum membra et carnem hominis occupare, atque inde per appetitus in superiorem mentis sedem ascendere, illud est omnem personalem et rationalem naturam Diabolo abjudicare, et negare quidquam interesse inter ipsum et carnem humanam. Veluti quum D. Paulus, de infirmitate quadam sua scribens, *ἐδόθη μοι*, inquit, *σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατανᾶ, ἵνα με ζολαφίζῃ* (2 Cor. XII, 7), patet eum, cum reliquis Judaeis, etiam morbos corporeos, quorum origo nondum innotuerat, ad spiritalem qualemcunque ma-

lignitatem rettulisse. Sed nihilosecius scimus nos omnia haec dumtaxat in nervis corporeis sedem suam obtinere. Si igitur haud quidquam interest inter Diabolum istum et carnem, persona sive essentia rationalis nulla est, quae nos vel per carnem vel per mentem vexat et sollicitat. Atque hac conclusione nulla apud Euclidem demonstratio certior est. (2) Deinceps probabo Sacram Scripturam disertis verbis docere, nullam aliam esse ad peccatum sollicitationem, praeter eam, quae vel in carne uniuscujusque hominis sita est, vel in mundo, qui carnalium constat hominum coetu, versatur. In oratione Dominica, auctore Jesu Christo, Deum precamur: »ne inducas nos in peccatum, sed libera nos a pravo illo« (*μὴ ἐλθενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*). His verbis unam *ἐκ παραλλήλου* petitionem contineri docet oppositio per particulas *μὴ* — *ἀλλά*; nec temere omīssa est altera clausula in quibusdam Lucae (XI, 4) Codicibus. Malim tamen staret, ut quae plenior explicationem inducat. Genitivos *τοῦ πονηροῦ* masculini generis esse testantur loci sequentes: Matth. XIII, 19, 38. Ephes. VI, 16; praesertim 2 Thess. III, 2, 3: *ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων Κύριος ὃς φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*. Quidquid autem *ὁ πονηρὸς* designat, ex loco ipso apparet in eo contineri fontem sollicitationis; ut auctor 2 Petr. II, 9 non immerito *ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι* posuerit pro *ῥύεσθαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*. Ille autem sollicitationis fons quis fuerit, certatim docent Sancti apostoli. Inter quos D. Paulus, ad Corinthios scribens, talem consolationem affert (1 Cor. X, 13, 14): »sollicitatio vos non aggressa est, nisi quae *humana* (*ἀνθρώπινος*) sit; fidelis autem Deus est, -qui non patietur vos sollicitari super id quod valetis, sed faciet cum sollicitatione etiam effugium, ut possitis eam sustinere.« Hinc concludamus necesse est, illecebras peccati ab ipso homine oriri; Deum autem subventurum, divini spiritus auxilium ministrantem.

Quum igitur Deum in oratione dominica precamur, ne nos in sollicitationem inducat, sed, quod contra est, nos a pravo illo liberet, desideramus sanctum illud auxilium quo adjuti inferioris naturae illecebras debellare queamus. Aoristi εἰσενέγκης et ῥῦσαι hic ut alibi rei cito transeuntis significationem continent. Non perpetuam igitur sollicitationem innuunt, sed quae de tempore in tempus oriatur. Precamur ergo ut, quotiescunque illae peccandi insidiae nobis struuntur, vi Divinae gratiae evadere atque exire possimus. Vix quisquam est, opinor, qui existimet verba μὴ εἰσενέγκης denotare actionem quandam Divinae potentiae. Valent potius »ne sine nos inferri« quam »ne inferas nos«, quod satis docuit Dominus ipse noster quum dormitantes discipulos monuit: »vigilate et precamini ne intretis in tentationem (γρηγορεῖτε, καὶ προσεύχεσθε ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν, Matth. XXVI, 41). Deus quum in homine creando terrenum pulverem cum suo spiritu conjunxit, effecit ut spiritus ille carnali concupiscentiae esset obnoxius. Inde, ut cum scholasticis loquar, tentationem *potentialiter* in mundum induxit. Verum, ut dixit Origenes (ad Ps. XVII, 19): εἰς πειρασμόν οὐκ εἰσέρχεται οὐ τῷ μὴ πειρασθῆναι, ἀλλὰ τῷ μὴ ἀλῶναι ταῖς παγίσι τοῦ πειρασμοῦ (cf. 2 Tim. II, 26). Quod ad futuram nostram felicitatem attinet, tentatio non est per se deprecanda; confirmat enim Jacobus in lucro deputandum esse si quis christianus in varias incidat tentationes (Jac. I, 1—4). Et Jesus ipse patrem suum pro discipulis precatus est: »non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a pravo illo« (οὐκ ἔρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλὰ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ, Joann. XVII, 15). Hic locus, per se maximi momenti, satis nos docet, quis sit ille ὁ πονηρός, vel ut alibi vocatur ὁ πειράζων (1 Thess. III, 5), vel ὁ διάβολος (Matth. IV, 1). Nam ipsa clausularum contentio ostendit *pravum* illum vel cum *mundo* aequiparari vel in *mundo* saltim conti-

neri¹⁾. Nempe is est ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων (Joann. XIV, 30 et al.), notio quaedam mundanae nequitiae, a materie sejuncta, sed persona donata; exemplar, species, et cogitatio rei, quae in omnibus versatur, sed sejuncta existere nequit. Nam quum mundus constet hominibus, qui concupiscentia reguntur, rex hujus mundi est ista concupiscentia. Hinc auctor 2 Petr. I, 5 lectores suos admonet ut vitent τὴν ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράν. Sed haec τοῦ κόσμου ἐπιθυμία est etiam ἐπιθυμία σαρκός (Gal. V, 16). Christianis igitur cum tricipite peccati cerbero dimicandum est *carne*, *mundo*, et *diabolo*. Quatenus haec nomina diversas peccati rationes ac modos designent, infra docerimus, quum ad decalogum explicandum accedimus. Hic satis est indicare quemadmodum tamquam tria capita uni culpa corpori injungantur. Has vero *carnalis*, *mundani*, et *diabolici* peccati illecebras in uniuscujusque hominis corde nasci testatus est Jesus ipse, in loco supra laudato (Marc. VII, 21—23) ubi τὰ πονηρὰ πάντα ex corde humano provenire docet; eandemque doctrinam exponit auctor locupletissimus, Jacobus ille Justus, qui Servatori nostro tam sanguine quam religione maxime fuit cognatus²⁾. Ait ille (I, 13): μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος. εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει θάνατον. En! omnes circumstantias, quae lapsum Adami comitabantur. (3) Sed pergo évincere So-

¹⁾ Cf. etiam 1 Joann. II, 13: νενικήκατε τὸν πονηρὸν cum 1 Joann. V, 4: πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον.

²⁾ Jacobum, quum vocabula δαιμόνια (II, 19) et διάβολος (IV, 7) adhibet, carnalem tamen peccati originem intelligere constat ex III, 15, ubi conjunguntur tanquam praedicata idem significantia ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης, atque ex IV, 7 cum Ephes. IV, 27. Rom. XII, 19 comparato.

spitatorem ipsum non aliis peccandi sollicitationibus obnoxium fuisse, quam quae e carne humana sponte sua profluunt. Illam in deserto tentationem nihil moror. Jesum enim hac narratione depinxisse, quam periculosus cum cogitationibus luctaretur, antequam ad docendi munus cum coelesti potentia conjunctum accessisset, quivis viderit ¹⁾. Auctor autem Epistolae ad Hebraeos (IV, 15) diserte affirmat: οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. Et si quis roget, quaenam sint istae *infirmities* sive ἀσθενεῖαι, praesto adest Christi ipsius effatum (Matth. XXVI, 41): τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής, »spiritus quidem promptus est, caro autem *infirmata*.« Ita enim locutus est Jesus in acerbissima tentationis hora, quum coepit contristari et maestus esse, et Patrem precabatur, si fieri posset, ut calix ille mortis a se transiret. Bene igitur D. Paulus (Rom. VIII, 3): τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθενεῖ διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί. Atque hanc cum peccato luctationem intra Christi animam gestam esse ostendit idem Apostolus sententia satis luculenta, quam omnes adhuc interpretes, quantum scio, male intellexerunt. Namque ita scripsit (Coloss. II, 15): ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρηρησίᾳ θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ (vel ἐν ἑαυτῷ). Si comparamus proximum ejusdem epistolae capitulum (III, 9, 10): ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νεόν, confiteamur necesse est vim *verbo vocis mediae* propriam

¹⁾ Hanc rei interpretationem amplexi sunt acerrimi Straussianae mythologiae oppugnatores Phileleutherus Anglicanus (Vindication of Protestant Principles p. 168—170) et Edgarus Quinet (Revue des deux Mondes vol. XVI. p. 613 sqq.).

ab Apostolo nec neglectam fuisse nec ignoratam; in nostro loco igitur ἀπεδυσάμενος valet *exuens* vel *de se tanquam vestem deponens*. Ἀρχαὶ igitur et ἐξουσίαι, principes illi mundanae nequitiae et tenebrarum (Eph. VI, 12), duces libidinum illarum quae in nostris membris militant (Jac. IV, 1), Christo quoque tanquam venenata Nessi vestis adhaeserunt. Sed cuncta impedimenta exuit sublimis ille incontinentiae humanae cruce sua victor; appetitus inferioris naturae debellavit, subegit, triumpho duxit; et carnem illam mortiferam et mortalem rogo funereo ad cineres usque comburens, inde purus iterum ac perfectus homo ad coelestem et sempiternam gloriam evectus est. Sed dixerit fortasse quispiam, »Qui fieri potuit, ut Jesus peccabilem carnem exueret? Nonne χωρὶς ἁμαρτίας erat? Num falsus est iste Anglicanae tuae Ecclesiae articulus, qui declarat (Art. XV) ‘Christus in nostrae naturae veritate per omnia similis factus est nobis, excepto peccato, a quo prorsus erat immunis, tum in carne tum in spiritu.’«? Tali interpellationi quid respondeam non alte petendum est. Nisi negamus, quod haereticorum esset, Jesum Christum ita naturam humanam assumpsisse »ut duae naturae, divina et humana, integre ac perfecte in unitate personae fuerint inseparabiliter conjunctae, ex quibus sit unus Christus, verus Deus et verus homo« (Artic. Angl. II.), concedamus necesse est eundem Jesum, quo hominem, molestis illis cogitationibus obnoxium fuisse, quae peccandi illecebras ministrant. Id quod declarant tentationes quas subiit. Quum tamen perfectus esset Deus, fieri non potuit quin omnem peccandi materiam sibi subjiceret. Ergo, ut loquuntur scholastici, *potentialiter peccabilis, actualiter impeccabilis* erat. »Verbum (λόγος)«, ut ait Joannes (I, 14), »caro factum est, et tabernaculum suum inter homines tetendit« (cf. 1 Tim. III, 16: ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί), sed semper ea utebatur abstinencia, ut *carnem spiritui* subjiceret (Collect. Domin. I. quadrages.). In eo, ut in ceteris

hominibus, luctabantur *caro* et *spiritus* (1 Petr. III, 18), sed quum *θεάνθρωπος* esset, et »apparuit ut peccata tolleret«, victoriam facile reportavit, et »peccatum in eo non erat« (1 Joann. III, 5). (4) Denique superstitiosa haec opinio de externa peccati origine quam refutavimus non modo revelatae repugnat religioni, verum etiam contra bonos in republica mores vim quandam exercet. In puerili disciplina liberos nostros commonemus, ut suos ipsorum appetitus gubernent, ut irae, gulae, libidinis dominationem recusent. Omnis puerorum disciplina sumit unumquemque suae virtutis tutandae reum esse, et debere damnum quaecunque praestare. Ubi autem esset illud officium, si concederemus non sua ipsius culpa peccare puerum, sed quia malignus daemon imbecillum atque immaturum animum ad suam perniciem seduxerit! Et quotiescunque hortamur puerum ut caveat ne a condiscipulis suis corrumpatur, meminerimus oportet quid Petro dixerit Jesus (Matth. XVI, 23): »Apage Satanas (i. e. tentator); scandalum mihi es, quia non sapis ea quae *Dei* sunt, sed ea quae sunt *hominum*.« Quinetiam in publica juris administratione nulla facinoris excusatio deterioris exempli est, quam si quis monomaniam quandam protendens se non animi compotem fuisse simulaverit, sed malo spiritu animatum ideo dumtaxat peccasse. Bene observavit Wetstenius (ad Matth. IV, 24. p. 281), de daemoniaca quae vocatur possessione disputans, »qui haec temere et sine probatione credit, quo jure condemnabit furem aut latronem habentem excusationem se neque sciente nec volente factum esse quicquam, sed diabolum callidis artibus corpus suum invasisse atque membrorum ministerio abusum fuisse? quod summam confusionem pareret, omnemque testimoniorum certitudinem ipsamque sensuum evidentiam eluderet.«

Valeat igitur, in perpetuum valeat, portentosa haec atque haeretica superstitio, hodierni Manichaeismi larva et terribilementum, peccati sollicitationes non *ab intus* sed *ab extra* ho-

minem vexare — nos vero constanter retineamus sanam illam et salutarem doctrinam, quam in vetustissimis Jasharani libelli fragmentis invenimus, quam Jesus Christus verbis declaravit et exemplo vitae suae ac mortis perspicuam reddidit, quam primi Apostoli confirmaverunt, quam denique Ecclesia nostra Anglicana in nono articulo presse ac praecise exposuit — peccatum originis esse vitium et depravationem naturae cujuslibet hominis ex Adamo naturaliter propagati, qua fiat ut *caro* semper adversus *spiritum* concupiscat, atque ut affectus *carnis* (φρόνημα σαρκός) legi Dei non subjiciatur; quae quidem *concupiscentia*, etiam in Christiano homine, peccati in sese rationem semper sit habitura.

Ceterum, ut conclusa sit alterius Fragmenti enarratio, consideremus ea, quae de exilio protoplastorum commemorantur. Omnes homines ejusdem prosapiae esse, atque ad unam domum et patriam referendos, quinetiam Armeniam fuisse primam nostri generis sedem ac domicilium, equidem et ante mihi videor satis demonstrasse (New Cratylus § 64). Quattuor illa Edenis flumina, quae in Gen. II, 10 sqq. enumerantur, quaeque ex una aquarum colluvie (hoc est, e mari Caspio), manantia vel in eam exeuntia in quattuor capita findebantur, sine dubio spectant ad fluvios *Volgam* (פִּישׁוֹן) et *Oxum* (גִּיחוֹן), qui decurrentes, ille ab auriferis Chavilae vel Arimasporum regionibus, hic ab septentrionalibus Indiae partibus, in Caspium influunt, et ad fluvios *Tigridem* (חֲדַקְלָא) et *Euphratem* (פֶּרַת), qui in montibus Armeniae oriuntur et quos vetus ille geographus cum Araxe et Amardo in idem Caspium exeuntes facile potuit confundere (vide Varronian. pp. 56, 7. ed. alt.). At enim vero scriba ille Masorethicus, quum de humani generis origine loquendum esset, non modo antiquissimas easdemque verissimas historiae traditiones collegit, sed eas pro more suo cum relligiosa Jasharani libri poesi commiscuit. Ita mysticum illum Edenem vel deliciarum

hortum, qui nonnisi sanae ac piaae mentis fruitionem denotat, in geographica illa Armenia collocavit, nec lapsi hominis ab arbore immortalitatis exsilium potuit a necessaria celebrioris jam et frequentioris populi migratione discernere. Verum enim vero ethnica illa primaevae sedis et cunabulorum derelictio nullam culpae significationem prae se ferebat, sed potius antiquissimum Dei consilium ad effectum conduxit. Id enim principio voluit, ut homines terram implerent (Gen. I, 28). Nec Judaeis ceterisque mundi incolis unquam vetitum est, ne in Armeniam redirent. Contra autem satis ostendit hieroglyphicae illae Cheruborum vigiliae, quibus omnis ad immortalitatis arborem aditus intercludebatur, hanc protoplastorum ex Edene expulsionem relligiosam saltim significationem in se admittere — nempe, parentes humani generis, propter contumaciam suam, spem illam, qua se laetaverant, immortalitatis et similitudinis cum Deo consequendae miseros misere amisisse, neque eam recuperaturos esse, nisi si quis novum ad arborem vitae aditum aperiret. Operae pretium erit nonnulla de hieroglyphico vetiti horti praesidio discutere.

Constat antiquas orientis nationes, qua erant purae ac putae cogitationis impatientia, vel majora coeli lumina Deorum loco coluisse, vel saltim minora astra ceterasque, quae sub aspectum aliosque sensus cadunt, naturae potestates et phaenomena summo numini tanquam satellites ac ministros adjunxisse. Israelitae, qui a polytheismo et idololatria, quantum fieri poterat, abhorrebant, hunc tamen vel cultum vel symbolicam materiem semper in vicinia sua et quasi ob oculos habebant. Aegyptios viderant, qui Solem vel *Ra* summo Deorum ordini adscribebant, et eandem adorationem in Palaestina quoque valuisse ostendunt plura oppida, quibus nomen *Beth-Shemesh* i. e. »domicilium solis« vel *Ir-Shemesh* i. e. »urbs solis« (*Ἡλιόπολις*) inditum est (1 Sam. VI, 15. Jos. XIX, 22, 38, 41). Quamquam Israelitae, non universi saltim, in hunc cultum declinabant, tamen ut plu-

rimum coelestia lumina non absimili designatione compellabant. Quum enim stellas in polo micantes intuebantur tanquam

λαμπροὺς δυνάστας ἐμπρέποντας αἰθέρι,

illico cogitatione sibi imaginem confingebant exercitus sive chori, qui Jehovae mandata exsequeretur vel ejus laudes caneret. Hinc in ipsa creationis historia legimus Deum confecisse coelum et terram et totum *exercitum* eorum (וְכָל-צְבָאָם, Gen. II, 1). Jacobus mane surgens, ut susceptum iter perageret, in stellatum coelum suspiciens, »haec sunt castra Dei«, inquit, »locumque *duo castra* (מַחֲנֵים) vocavit (Gen. XXXII, 3). Hinc propheta fingit se videre Jehovam in solio sedentem, et *totum coeli exercitum* (וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם) stantem a dextra et sinistra (1 Reg. XXII, 19). Hinc Deus in libro Jobi (XXXVIII, 7) de sua mundi creatione loquens ait: »quum me laudabant simul astra matutina, et jubilabant omnes filii Dei ¹⁾«. Quocum conferas visionem Jesaiae (VI, 1 sqq.), qui triplicem divini numinis salutationem apparitoribus illis, qui vel ferebant vel stipabant Jehovae thronum, committendam censet. Pertinent haec omnia ad invisibilem Dei majestatem symbolis, quae cerni possint, significandam. Quum autem potestatem illam, quam Deus in mundum exercet, declarare vellent, ad ea superna phaenomena confugiebant, quae terram propius attingunt. Ita nubes, vento agitatae, quasi curru

¹⁾ Nihil aliud significare hymnum ecclesiae *Te Deum* et *Trisagium* Eucharistiae, quam omnes coeli potestates Deo jubilantes acclamare, satis docet initium Psalmi XIX:

Coelum enarrat gloriam Dei,
Annunciat aether opus ejus.
Id quaelibet dies commemorat,
Id quaelibet nox loquitur.
Nulla est lingua, nulla dialectus
In qua non audiuntur illa elogia.
Per totum terrarum orbem sese diffundit eorum sonus,
Ad extremos universi fines pervadit eorum sermo.

quodam ab alatis ministris sustentato, sublimem Coeli Regem portare videbantur. Psalter itaque (CIV, 3) ait Jehovah »*nubibus* pro *curru* uti et *ventorum* alis incedere.« Nubes enim, quae qualemcunque animalis formam induunt (*γίγνονται πάνθ' ὅτι βούλονται* Aristoph. Nub. 348. cf. Shaksper. Hamlet Act III. sc. 2), optime accommodatae sunt ad vivos Dei ministros repraesentandos; quin etiamdum exstat poema Sanscritum, cui titulus inscribitur *Megha-dūta* i. e. *nubes nuntia*, cui exsul quidam spiritus, tanquam multiformi Indrae amico, mandata ad uxorem suam deferenda committit. Hebraeis autem nubes potius currum Dei, et divinae majestatis tabernaculum indicabant, quam ministros illos vel apparitores, qui jussa ejus exsequebantur, quos ipsi מַלְאָכִים, nos autem nomine a Persis per Graecos derivato (vide doctam M. H. Leduequii dissertationem in the transactions of the Philological society of London vol. VI. no. 132), *angelos* appellamus. Hosce *angelos* nihil esse nisi *ventos* atque *ignem fulmineum*, qui cum nubibus tam intimam societatem habent, qui autem tantas in terram vires exercent, demonstrat locus classicus Psalmi CIV, 4. ubi legimus: »Deum sibi constituere *ventos* tanquam *angelos* suos, et *flammas igneas* tanquam ministros suos.« Et quum *arcus pluviæ* sive *Iris* sit quasi pons inter coelum et terram, quem Deus secundum Hebraeos *in nube* posuit (Gen. IX, 13), quem Graeci quoque tanquam coeli et terrae internuncium fingeant, mirum non est quod hoc arcu quasi ad coelestem Dei aulam (i. e. *Bethel*) aditum patere existimabant Israelitae, quo, tanquam scala terrae innixa sed quae ad coelum usque pertingeret, Dei ministros perpetuo ascendentes et descendentes cogitabant (Gen. XXVIII, 12). Quum igitur primitus Judaei pro angelis illis et ministris Dei, non personas quasdam vita ac ratione praeditas, — cui opinioni repugnat etiam ipsa vocabuli מַלְאָךְ forma; »neque enim ullum nomen, cui *Mem* praefixum est, vim personae innatam habet, sed per translationem abstracti in concre-

tum mutatur« (Fuerst, Concord. p. 581); — sed *ventos* et *fulmina* ponerent, hanc duorum elementorum Deo inservientem violentiam atque impetum propriis nominibus distinguebant. *Ventos* utique *Cherubos* (כְּרוּבִים) appellabant, *fulmina* autem *Seraphos* (שֶׂרָפִים). Utraque designatio ad rem ipsam significandam accommodatissima est. Ac nomen כְּרוּב ventum designare demonstrat partim locus ille Psalmi (CIV, 3) quae significatur »Deum *nubibus* pro *curru* uti, et *ventorum* alis incedere«; nam ubique Cherubi Dei currum et solium sustentant (cf. e. g. Ps. XCIX, 1); partim alius loci epexegetis, ubi legimus (Ps. XVIII, 11. 2 Sam. XXII, 11):

Vectus est *Cherubo* et volabat,

Volabat scilicet super alis *venti*.

Ipsa vocis כְּרוּב etymologia cum hac significatione mirum in modum congruit. Nam radix Sanscrita *grabh*, Gr. ἄρπ-ἄζω, Lat. *rap*-io, Goth. *greip*-an, quae non modo in hoc vocabulo, sed etiam in synonymis γρύπ-ς, κέρβ-ερος, ἄρπ-νια occurrit, optime describit vim venti *rapidam* atque omnia secum *rapientem*¹⁾. Deinde omnes Hebraistae sciunt, vocem שֶׂרָפִים radicem שָׂרַף continere, quae nihil aliud designat nisi *urere* vel *comburare* vel *veneno interimere*. Quinetiam שָׂרָף est *serpens venenosus*, quem Graeci *πορηστῆρα* vocant (ut in versione LXX. Veneta Num. XXI, 6). Sed eadem Graeca vox denotat etiam *fulmineum turbinem* vel *crassiorem fulminis ictum*; ut Aristoteles nobis auctor est (de mundo, c. 4): τὸ ἄστραψαν, ἀναπυρωθὲν βιαίως, ἄχρι τῆς γῆς διεκθρόν, κεραυνὸς καλεῖται· ἐὰν δὲ ἡμιπύρωτον ᾖ, σφοδρὸν δὲ ἄλλως καὶ ἀθρόον, πορηστήρ. Hinc strages a fulmine patrata *πορηστῆρι* attribuitur; Xen. Hell. I, 3 § 1: ὁ ναὸς ἐνεπορήσθη πορηστῆρος ἐμπε-

¹⁾ Cf. Plaut. *Menaechm.* prol. 64.

Ingressus fluvium *rapidum* ab urbe haud longule;

Rapidus raptori pueri is subduxit pedes.

σόντος. Talem fulminis impetum sub alati serpentis imagine depingi posse, noverunt ii, qui Graecos poetas lectitant, apud quos fulmen est βέλος κεραυνοῦ, aliquando ab aquila portatum, aliquando suis ipsius alis volans, serpens autem alatus vivida imagine tale βέλος repraesentat, ut apud Aeschylum in Eumen. 181: πτηνὸν ἀργησιῇν ὄφιν, χρυσηλατοῦ θώμιγγος ἔξορμώμενον. At vero ventus ille et ignis, qui divinam majestatem stipant ac mandata ejus exsequuntur, idem omnem mortalibus aditum ad augustam ipsius praesentiam intercludunt. Hinc apud gentes orientales haec symbola, quae variis, idem significantibus, si non ejusdem prosapiae vocabulis, כְּרַבִּים, κέρβ-ερος, γρυῖ-πες, σφίγγες, fortasse apud Aegyptios *kerabu* (Quarterly Review no. 155. p. 166), designantur, operta, mystica, arcana omnia custodiunt, thesauros, templa, sepulcra, regias, domos inferorum, palatia coeli (vide Rosenmueller. ad Exod. XXV, 18). Et quum sacerdotes, jure quodam suo, ad sanctissimum templi recessum penetrare audeant, facile intelligimus cur in Assyriis Layardi monumentis homines sacerdotum habitu, est ubi aquilino capite, ad sublimes animi nisus significandos, vi et armis per obstantes Cherubos viam sibi aperiant, et nonnunquam custodes devictos ac triumphatos ostentent.

Quae quum ita sint, nullus dubitationi relinquitur locus, quum ad ultimum fragmenti nostri comma accedimus. Ne protoplasti ad deliciarum hortum, unde expulsi atque exturbati erant, in posterum redirent, Deus collocavit in ipso aditu: אֶת-הַכְּרַבִּים וְאֵת לֵהֵט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, *Cherubos et flammam ensis continuo micantis et se usquequaque vertentis*, quod significat aut Cherubos illos γρυῖπας πτερπνέοντας fuisse, quod Graecam potius quam Semiticam phantasiam saperet, aut *Cherubis* illis *Seraphos* etiam junctos esse, quod propterea magis placet, quia epitheton הַמִּתְהַפֶּכֶת tam apte describit versatilem Seraphici serpentis, turbinis, et fulminis motionem, et quia radix

לְהֵט ad ministrum Dei significandum usurpatur (Ps. CIV, 4). Quales quum essent Paradisi amissi custodes, nemo putaverit eos protoplastis hominibus in Armeniam vel aliam qualemcunque Tessaropotamiam reditum interdicere, sed potius omnes mortales prohibere, quominus aureis sempiternae vitae pomis potirentur, donec divinus ille Redemptor atque Sospitator veniret, qui ad Inferos descendit ut morti stimulum suum detraheret (1 Cor. XV, 56), qui in coelum ascendit, ut immortalitatis dona reportaret (Eph. IV, 8) fratribus suis, scilicet omnibus ubique hominibus, qui *vigilantes*, ne incuria concupiscentiae suae cedant, et *precantes* ut coelesti Paracleti gratia fruantur (Eph. VI, 18. coll. Matth. XXVI, 41), *carnem spiritui* subjecerunt, et veterem Adamum cum facinoribus ausi sunt exuere (Col. III, 9).

PARS SECUNDA.

Abramidae, tanquam *probi* (יִשְׁרָיִם), adoptantur in filios Dei; rejiciuntur vicinae gentes; atque ita Ecclesia Jasharana novis usque limitationibus definitur.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Rejiciuntur Hamitae et Canaanitae; et prima limitatione ecclesia Jasharana in stirpe Semitica constituitur.

Gen. IX. 18-27.
[18] [Adamus (i. e. homo) postquam ex Edene] egressus est,
tres habuit filios, Shemum,
Chamum et Japetum,

Chamus autem Canaani pater fuit.

[19] Horum progenies per totum orbem diffusa est.

[20] Et agriculturam auspicabatur [Adamus i. e. homo], et
plantavit vitem.

[21] Bibensque vinum inebriatus est,

Et nudatus jacuit in tabernaculo.

[22] Quum igitur Chamus vidisset patris sui pudenda [is
arcessivit Canaanum],

[Canaanus autem] fratribus duobus [patris sui] foras id
renunciavit;

Gen. IX. [23] At vero Shemus et Japetus pallium suis humeris imposuerunt;

Quo retro cedentes texerunt patris sui verenda.

Et quoniam aversi erant eorum vultus,

Patris sui verenda non viderunt.

[24] Ergo, quum [Adamus i. e. homo] vinum edormiisset

Et certior factus esset, quid in ipsum commisisset
nepos suus,

[25] Sic effatus est: »Sacer sit Canaanus,

Servus servorum sit fratribus suis.

[26] Laudetur Jehova Deus Shemi;

[27] Deus fortunet Japetum,

Et habitet in tabernaculis Shemi;

Canaanus vero sit eorum servus.«

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Rejiciuntur Kinmaei aliaeque gentes Semiticae stirpis, et secunda limitatione ecclesia Jasharana in gente Abrahamidarum constituitur.

[Et Shemus genuit duos filios,

Gen. IV, 2-8.

[2] Qainum natu majorem] et Habelum fratrem ejus.

Et fuit Habelus quidem opilio,

Qainus autem agricola.

[3] Itaque sub finem anni

Obtulit Qainus de frugibus terrae oblationem Jehovae;

[4] Habelus quoque obtulit de primogenitis pecudum suarum et de earum adipe.

Et respexit Deus ad Habelum et oblationem ejus;

[5] Ad Qainum autem ejusque oblationem non respexit.

Quare Qaino vehemens ira incanduit et vultus ejus concidit.

Gen. IV. [6] Ibi tum Jehova ita Qainum allocutus est:

»Quamobrem ira tibi incanduit conciditque vultus tuus?

[7] Nonne si recte feceris, illa est exaltatio?

Sin minus, ad peccati fores recumbis.«

[Habelo autem dixit Jehova:

[Gen. XXII, 15] »Quoniam fecisti hanc rem, et in me credidisti,

[Gen. XV, 7] Ecce reputavi id tibi ad justitiam.

[Gen. XXVII, 29] Inde magister eris fratris tui]

[7] Et sub te erit appetitus ejus

Tuque in eum dominaberis.«

Gen. IV, 8 - 16.

[8] Dixitque Qainus Habelo fratri suo: »Eamus in agrum.«

Quum igitur rure essent,

Qainus Habelum fratrem suum aggressus est atque
interfecit.

[9] Tum Jehova Qaino inclamavit:

»Ubi est Habelus frater tuus?«

Ille vero, »Nescio,« inquit; »num custos fratris mei
ego sum?«

[10] Jehova autem dixit: »Quid patrastis?

Vox fraterni sanguinis ad me de terra queritur!

[11] Jam vero ipsi terrae detestabilis eris

Quae ad recipiendum fratris tui sanguinem a tuis mani-
bus os suum aperuit.

[12] Quando terram coles non ut ante virtutem suam im-
pertiet.

Quinetiam extorris eris et vagabundus in hoc orbe.«

[13] Respondit Qainus Jehovae: »Majus est scelus meum,
quam quod condonari possit!

[14] En! expellis me hodie ex hac regione!

A tua quoque praesentia exturbatus sum!

Et extorris vagabundusque per terras errabo! .

Unde futurum est, ut quicumque in me incidat, interficiat.«

Gen. IV. [15] Jehova autem »Haud ita!« inquit.

»Quicumque Qainum interfecerit septupli poenam sub-
ibit.«

Tum imposuit Jehova Qaino notam,

Ne eum interficeret, quicumque in eum incidisset.

[16] Et expulsus est Qainus e praesentia Jehovae.

FRAGMENTUM TERTIUM.

Rejiciuntur Hagareni ceterique Arabes, et tertia limitatione ecclesia
Jasharana in familia Isaacidarum constituitur.

[Et Abrahamus, filius Habeli, cognatam sibi mulierem,
Saram, matrimonio duxit.]

Gen. XVI, 1 - 4.

[1]

Sed Sara, uxor Abrahami ei non peperit;

Habebat autem ancillam Aegyptiam, Hagaram nomine;

[2] Dixitque marito suo: »Ecce! ocludit me Jehova ne
pariam;

Ingrederere, quaeso, ad ancillam meam,

Si forte per eam possim liberos suscipere.«

Tum Sarae dicto obsecutus est Abrahamus.

[3] Ergo sumsit Sara, Abrahami uxor, Hagaram, ancillam
suam Aegyptiam,

Deditque eam viro suo, ut esset ei in uxorem.

[4] Is vero ingressus est ad eam, quae gravida facta est.

Peperitque Hagara Abrahamo filium,

Gen. XVI, 15, 16.

[15]

Et vocavit Abrahamus filium, quem pepererat Hagara,
Ishmaelum.

[16] Sextum vero et octogesimum annum agebat Abrahamus,
quum ei Ishmaelus nasceretur.

Gen. XVII, 1-8.

[1] Quum vero Abrahamus annum agebat undecentesimum
Apparuit ei Jehova, dixitque: »Ego sum Deus Omni-
potens!

Si me colis et bonos mores sequeris,

[2] Foedus tecum paciscar, teque mirum in modum multi-
plicabo.«

[3] Ibi tum Abrahamus pronus in faciem cecidit.

Deus vero sic dicere pergebat:

[4] »Ecce equidem foedus tecum faciam!

Pater eris multarum gentium.

[5] Non amplius *Abramus* sed *Abrahamus* vocaberis,
Quoniam patrem te complurium gentium constitui.

[6] Valde autem te augebo, faciam te populorum parentem,
Regesque ex te egredientur.

[7] Foedus autem tecum inibo et cum posteris tuis in
perpetuum;

Ut sim Deus tuus et seminis post te tui.

[8] Et dabo tibi et posteris tuis terram, in qua jam pe-
grinaris —

Scilicet, totam terram Cananaeam, in perpetuum pos-
sidendam,

Dummodo me ut Deum suum venerentur.«

Gen. XV, 6. Tum credidit Deo Abrahamus, et reputatum est illi
ad justitiam.

Gen. XVII, 9-16.

[9] Porro dixit Deus Abrahamo:

»Servatote semper tu et posteri tui foedus meum.

[10] Hoc est pactum meum, inter me et vos observandum.
Omnes inter vos mares circumcidentur.

[11] Circumcidetis autem praeputia vestra.

Id erit signum foederis inter me et vos.

[12] Circumcidentur in perpetuum octavo die mares liberi;
Circumcidetur etiam is, qui non est vestrae stirpis,

Qui vel domi tuae natus fuerit, vel emptitiis.

Gen. XVII. [13] Ita signum foederis mei in carne vestra semper manebit.

[14] Praeputiatus vero mas, cujus caro praeputii circum-
cisa non fuerit,

Is utique excommunicabitur, ut qui foedus meum vio-
laverit. «

[15] Dixit quoque Deus Abrahamo:

» *Sarai* uxorem tuam non amplius *Sarai* sed *Saram*
vocabis,

[16] Et benedicam ei, daboque tibi ex illa filium;

Mater erit ea nationum,

Ex ea reges populorum orientur. «

Gen. XVII, 18-26.

[18] Tum Deo dixit Abrahamus:

» Utinam Ishmaelus vivat coram te! «

Deus autem respondit:

[19] » Sara profecto uxor tua pariet tibi filium,

Vocabisque nomen ejus *Isaac*,

Et constituam pactum meum cum eo in aeternum

Et cum iis qui ex eo nascentur.

[20] Quod ad Ishmaelum attinet, exaudivi te.

Ecce benedicam ei, et augebo, multiplicaboque eum
quam plurimum.

Duodecim principes generabit,

Et magna natio ex eo fiet.

[21] Foedus vero meum cum Isaaco erit,

Quem tibi Sara ad hoc tempus in anno proximo pariet. «

[22] Quum haec ad finem dixisset Deus, ab Abrahamo
ascendit.

[23] Abrahamus autem cepit Ishmaelum filium suum,

Omnesque domi suae natos et pretio emptos,

Cunctos mares domus suae,

Et circumcidit praeputia ipsorum

Eo ipso die, quo id Deus praeceperat.

Gen. XVII. [24] Abrahamus vero annum agebat undecentesimum, quum
se circumcidit,

[25] Ishmaelus autem annum tertium decimum.

[26] Eodem die circumcisi sunt Abrahamus et Ishmaelus,
Omnes servi ejus sive vernaculi sive empti a peregrinis.

Gen. XXI, 1-14. [1] Visitavit autem Jehova Saram sicut promiserat,
Et implevit, quae locutus erat.

[2] Concepitque ac peperit filium Abrahamo in senectute
ejus

Eo tempore quo Deus praedixerat.

[3] Vocavitque Abrahamus nomen filii, quem ei pepererat
Sara, *Isaac*.

[4] Atque eum octavo die, quemadmodum Deus praecepe-
rat, circumcidit.

[5] Compleverat vero Abrahamus annum centesimum aeta-
lis suae,

Quum ei nasceretur Isaacus filius.

[6] Tum dixit Sara: »Laetitiam mihi praebuit Deus.
Quicumque enim audierit, mecum laetabitur.«

[7] Rursumque ait: »Quis unquam Abrahamo dixisset,
Saram filios lactaturam esse?
Attamen ei seni filium peperit.«

[8] Deinde quum crevit puer et ablactatus est,
Abrahamus eo die quo ablactatus est, magnum con-
vivium paravit.

[9] Ibi tum Sara Aegyptiacae Hagarae filium ludificantem
vidit,

[10] Dixitque Abrahamo: »Ejice ancillam hanc et filium ejus.
Neque enim haeres erit cum Isaaco filio meo istius an-
cillae filius.«

[11] Illud vero Abrahamo valde displicuit propter filium suum.

Gen. XXI. [12] Deus autem Abrahamo dixit:

»Ne tibi displiceat propter puerum et ancillam.

In omnibus, quae dixit tibi Sara, audi vocem ejus;

Nam in Isaaco tibi vocabitur progenies.

[13] Sed filium quoque ancillae, quoniam tua est proles,
gentis auctorem efficiam.«

[14] Itaque surrexit Abrahamus postridie mane,

Et panem utremque aquae Hagaræ humeris imposuit;

Tum tradito puero dimisit eam.

Gen. XXI, 20, 21.

[20] At Deus favit Ishmaelo, isque adolevit.

Et habitabat in solitudine factusque est juvenis sagittarius.

[21] Vixit vero in deserto Pharanis,

Et mater ei uxorem duxit Aegyptiam.

FRAGMENTUM QUARTUM.

Rejiciuntur Edomitae, et postrema limitatione Ecclesia Jasharana in domo Jacobi sive Israelis constituitur, cujus tamen inter filios quartus praecipuo honore evehitur.

[Isaacus autem Rebeccam, patris matrisque affinem,
matrimonio duxit.]

Gen. XXV, 21-25.

[21] Et Isaacus Jehovam obnixè precatus est pro uxore sua,
quia sterilis esset.

Jehova autem precibus ejus flectebatur et conceptum
Rebeccaë dedit.

[22] Sed collidebant se filii in utero ejus.

Quae ait: »Si tale quid accidit, curnam ego gravida
sum?«

Itaque ibat ad consultandum Jehovam;

Gen. XXV. [23] Jehova autem sic illi respondit:

»Duae gentes sunt in utero tuo;
Et duae nationes ex visceribus tuis dividuntur;
Quarum natione natio valentior erit,
Et major serviet minori.«

[24] Quum impleti essent dies ejus pariendi
Ecce! gemini in utero ejus reperti sunt.

[25] Qui prior egressus est *Esavus* vocabatur;
Qui autem sequebatur, *Jacobus*.

Gen. XXV. 27-30.
[27] Quibus adultis, factus est Esavus vir venandi peritus;
Jacobus vero vir fuit placidis moribus, et vivebat in
tabernaculis.

[28] Et Isaacus quidem Esavum, cujus venationibus vesce-
retur, diligebat;

Rebecca autem amabat Jacobum.

[29] Ceterum coxerat Jacobus aliquando pulmentum,
Quum Esavus venando lassus adveniret,

[30] Tum hic »Praebe mihi«, inquit »de rufo hoc pulmento,
Nam lassitudine confectus sum.«

[31] Jacobus autem ingerit: »Vende mihi statim jus tui
primogeniti.«

[32] Cui Esavus respondit: »En! ego mortis periculo im-
plicor.

Quid mihi prosunt praerogativae istae?»

[33] Tum Jacobus: »Jura mihi hodie«; et ille juravit.

[34] Quod quum fecisset, dedit ei Jacobus panem et pul-
tem rufam;

Ille vero quum edisset ac bibisset, surgens abiit,
Et sprexit Esavus primogenituram suam.

Gen. XXVII.
1-10. [1] Verum enimvero quum Isaacus senesceret oculique ejus
caligarent,

Vocavit filium suum natu majorem Esavum, et dixit:

Gen. XXVII. [2] »Vides, mi fili, me senem esse, et ad incognitum vitae
diem properare.

[3] Sume igitur arma tua, pharetram et arcum,
Et venare mihi carnem ferinam,

[4] E qua quum ferculum illud, quo delector, paraveris,
Appone mihi ut edam, tibiue, antequam moriar,
benedicam.«

[5] Rebecca vero audivit ea, quae maritus suus Esavo
praeceperat;

Quum igitur is ad venandum exiisset,

[6] Jacobum de ea re certiore fecit.

[8] »Tu vero, mi fili«, inquit, »audi atque obedi:

[9] Ad gregem abiens arcesse mihi inde duos eosque pin-
gues haedos.

Ex his autem patri tuo ferculum istud, quo delecta-
tur, parabo.

[10] Hoc ei appones, ut tibi antequam moriatur bene dicat.«
Jacobus igitur matri attulit, quae jusserat;

Gen. XXVII. 14. [14] Illa vero ferculum paravit, quo Isaacus delectabatur.

18-20. [18] Quum autem ad patrem accessisset Jacobus, eumque
paterno nomine compellasset,

Ille quidem interrogavit: »Quis tu es, mi fili!«

[19] Respondet Jacobus: »Ego sum primogenitus tuus;
Feci autem sicut mihi praecepisti.

Agedum, sede, et comede de ferina mea,

Ut ex corde mihi benedicas.«

[20] Porro Isaacus rogavit: »Quomodo tam cito nactus es
praedam, mi fili?«

Cui ille: »Quia mihi in manum adduceret Jehova Deus
tuus.«

[25] Tum pater: »Affer mihi«, inquit, »ut comedam feri-
nam tuam,

Atque ut benedicam tibi ex corde meo.«

Gen. XXVII. [26] Obtulit ergo ferinam, et comedit pater;

Obtulit quoque vinum, et pater bibit.

Quibus sumptis, Isaacus jussit Jacobum accedere et
se osculari.

[27] Dein Isaacus, simulac sensit odorem vestium, Jacobo
benedixit his verbis:

»Ecce! odor filii mei est sicut odor agri felicitatis, cui
benedixit Jehova.

[28] Det tibi Deus e rore coeli et terrae pinguedine,
Et frumenti et vini copiam ingentem.

[29] Serviant tibi gentes, adorent te populi;
Dominus sis fratrum tuorum, filii matris tuae inflexo
te corpore venerentur.

Qui te maledixerit, is sit maledictus:

Qui tibi bene precatur, is fausta omnia ac felicitas habeat.«

[30] Vix finem fecerat Isaacus, Jacobus autem egressus est
fores,

[31] Quum Esavus venit a venatione, et parat ipse quo-
que cibos,

Quos patri obtulit dicens: »Agendum, comede de ve-
natione filii tui,

Ut ex corde mihi benedicas.«

[32] Isaacus autem: »Quis enim tu es?« inquit.

Ille vero: »Equidem filius sum tuus primogenitus.«

[33] Tum Isaacus perterritus ultra quam credi potest,

»Quis igitur fuit venator ille«, exclamat, »qui mihi
ferinam obtulit,

Quam quum edissem antequam tu venires,

Benedixi illi, et procul dubio is beatus erit.«

[34] His auditis Esavus ingentem ejulatum sustulit

Et lacrymans fatur: »Mihi quoque benedic, mi pater.«

Gen. XXVII. [35] Ille autem: »Astute frater tuus benedictionem tibi destinatam praeripuit.«

[36] Ibi exclamat Esavus: »Recte igitur iste vocatur Jacobus i. e. *supplantator*,

Qui me jam bis supplantaverit.

Primum mihi aetatis praerogativas eripuit:

Jam vero secundo benedictionem meam intercepit.«

Tum ad patrem conversus: »Nullamne«, inquit, »mihi quoque benedictionem reservasti?«

[37] Respondit Isaacus: »Dominationem ei in te dedi, Omnesque fratres ejus ei subjeci.

Tritico et mulso eum suffulsi.

Tibi ergo quid jam facere possum, mi fili?«

[38] Cui Esavus: »Num duntaxat unam«, inquit, »benedictionem habes, mi pater?

Mihi quoque bene precare.« Simul denuo lacrymatur.

[39] His motus sic infit Isaacus:

»Ecce! pinguedo terrae, e coelo largiter rorata, erit habitatio tua.

[40] Gladio tuo vives, attamen fratri tuo servies.

Sed tempus veniet, quum reluctatus jugum ejus e collo tuo executias.«

[Tum Esavus factus est Kinnaeus i. e. אִישׁ קִינָן = vir hastae,

Et vocatus est, non, ut ante, »Esavus filius Isaaci«,

Gen. IV, 18. Sed »Lamechus Methushelachi filius«, vocatus est.

Ille igitur, quum patris consuetudine descivisset,

Gen. IV, 19;
XXVI, 34;
XXXVI, 2.

Duxit uxores *Adam*, filiam Elonis Chittae, quae et *Juditha* nuncupabatur,

Et *Tsillam*, filiam Anae Chivvaei, quam etiam *Oholibamam* appellabant.

Quum igitur gladium atque hastam nactus esset,

Sic jactabundus uxoribus suis cecinit]:

Gen. IV, 23, 24.
[23]

» Ada et Tsilla, audite vocem meam,

Uxores Lamechi, attendite meo sermoni.

[24] Virum quidem propter vulnus, puerum autem propter
vibicem statim occidam.

Nam si Kinnaeus septies est ulciscendus,

In Lamecho id fiet septuagies septies.«

Gen. XXXVI, 8.

[Ergo Lamechus, qui Esavus est, in monte Seir habitabat inter Kinnaeos et Hagarenos,
Vi et armis et praeda victum quaeritans;]

Gen. XXVIII, 9.

Ibi praeter uxores, quas jam habebat, etiam Machalatham in matrimonium duxit,
Quae filia fuit Ishmaeli, filii Abrahami, sororque Nebaiothi.

Gen. XXVI, 35.

Hae autem nuptiae Isaaco ac Rebeccae dolori acerbo fuerunt.

Gen. XXVII, 46.

Rebecca vero Isaaco dixit: »Taedet me vitae meae propter istas Chittaeorum filias.

Si Jacobus quoque uxorem his similem ex illa regione duxerit, nolo vivere.«

Gen. XXVIII,
1 - 4. [1]

Arcessivit igitur Isaacus Jacobum, eique benedixit;

Praecipitque his verbis: »Ne accipias conditionem e terra Canaanaea,

[2] Sed in Mesopotamiam proficiscere ad Bethuelis avitui domum,

Ibique de filiabus Labani, avunculi tui, sume tibi uxorem.

[3] Et te Deus omnipotens fortunet, augeat, multiplicet,
Ut complures ex te gentes oriantur,

[4] Et praestet tibi posterisque tuis benedictionem Abrahami,
Ut possideas terram peregrinationis tuae, quam Deus Abrahamo promisit.«

Gen. XXVIII,
11-19. [11]

Jacobus igitur egressus ad locum quendam pervenit,
In quo, quum sol jam occidisset, pernoctandum putavit.

Adhibito igitur pro cervicali uno e lapidibus, qui ibi
erant, dormivit.

[12] In somnio autem vidit scalam, terrae innixam, sed coelum
summis gradibus attingentem,

Per quam ministri Dei ascendebant et descendebant:

[13] In summa vero scala Jehova stetit, eumque sic allocutus est:

»Ego sum Jehova Deus Abrahami avi tui et Deus
Isaaci,

Terram in qua dormis dabo tibi posterisque tuis;

[14] Eruntque tot posteri tui, quantus est terrae pulvis;

Per occidentem et orientem, per septentrionem et meridiem diffundentur,

Et in te et progenie tua omnes terrarum nationes
felices erunt.

[15] Ego vero tibi praesens adero, quocunque viam feceris,
Et te in hanc tellurem reducam.

Neque unquam te deseram, quin, quae tibi promitto,
cuncta praestitero.«

[16] Tum Jacobus expergefactus ait: »Profecto Jehova est
in hoc loco, at ego nesciebam!«

[17] Pavensque: »Quam verendus«, inquit, »est hic locus!

Haec est non nisi aedes Dei, haec est porta coeli!«

[18] Quum deinde surrexisset Jacobus, lapidem, quo tanquam
cervicali usus erat, in cippum erexit,

Et fudit oleum super ejus verticem,

[19] Et locum illum *Beth-el* nominavit.

Gen. XXIX,
1 sqq.

Quo facto iter suum in regionem orientalem persequabatur.

Et quum in Mesopotamiam ad Bethuelis domum advenisset,

Ibi in matrimonium duxit duas filias Labani avunculi sui,

Gen. XXIX. 24. Leam majorem natu, cui pater Zilpam ancillam attribuit,

Gen. XXIX. 29. Et Rachelam minorem natu, cui Bilham assignavit.

Gen. XXXV, 22 - 26. [22] Erant autem filii Jacobi duodecim:

[23] Filii Leae, primogenitus Jacobi Ruben,
Simeon, Levi, Juda, Issacar, et Zebulon;

[24] Filii Rachelae, Josephus et Benjamin;

[25] Filii Bilhae ancillae Rachelae, Dan et Naphthali;

[26] Filii Zilpae ancillae Leae, Gad et Asher.

Hi sunt filii Jacobi, qui nati sunt ei in Mesopotamia.

Gen. XXXV. 22. [Quum tamen Ruben se incesto stupro inquinasset,

Gen. XXXIV, 25 - 29. Simeon vero et Levi caedem et praedationem amarent,
Aetatis praerogativae ad Judam translatae sunt.]

Gen. XXXV, 9 - 14. [9] Apparuit autem Deus Jacobo iterum, postquam reversus est e Mesopotamia, benedixitque ei,

[10] Et sic locutus est: »Non amplius vocaberis Jacobus, sed *Israel* erit nomen tuum.«

Et nuncupavit eum *Israel*!

[11] Tum dixit: »Ego sum Deus Omnipotens;

Cresce et multiplicare! gens et congregatio gentium nascetur ex te,

Et reges e lumbis tuis prodibunt.

[12] Terramque quam dedi Abrahamo atque Isaaco, tibi dabo, Scilicet posteris tuis, qui post te nascentur, dabo terram istam.«

[13] Et ascendit Deus ab eo.

Jacobus vero in illo loco quo cum ipso locutus erat Deus statuam lapideam erexit,

Et profudit super eam libamina, oleumque adpersit.

Gen. XXXV. [15] Vocavitque nomen loci illius *Peniel*, dicens:
 Gen. XXXII, 31.

»Vidi Deum facie ad faciem, et tamen vivus evasi.«

COMMENTARIUS IN QUATERNA FRAGMENTA.

Has reliquias nolui eodem ordine exhibere, quo eas scriba Masoraens textui suo inseruit. Accuratiores enim rerum ipsarum consideratio nos edocebit, opinor, legitimum ordinem nonnihil immutatum esse, et Fragmentum, quod in textu Masorethico secundum est, debuisse agmen ducere. Universum autem argumentum hoc est. Usque a primordiis mundi in eo se laborantem exhibuit Pater noster Coelestis, ut divinam illam in nobis redintegraret imaginem in qua protoplastos creaverat, ut omnes homines iterum postliminii jure ad hortum deliciarum (עֵדֶן) et ad conspectum Dei (פְּנִיָּאֵל) redirent, scilicet ut *probi* (יִשְׂרָאֵל) denuo fieremus. Id ut humanae naturae convenientius efficeret, visum est institutionem ac disciplinam generis nostri condere, in qua filii hominum a filiis Dei (Gen. VI, 2) erudirentur. Prima haec nascentis ecclesiae rudimenta, principia nationalis cujusdam electionis, adumbrata invenimus in gentis Semiticae ab Japetidis et Chamidis separatione; deinde inter Semitas Abrahamidae eliguntur, qui posterorum aetati veram religionem transmitterent; neque enim id voluit Creator optimus maximus, ut ceteris salutem denegaret, sed ut promissa Mediatoris revelatio per electos innotesceret, atque ita universi homines conditionem sibi ultro oblatam acciperent. Sed ne Abrahamidis quidem omnibus mansit praedestinatio illa in filios Dei, sed exturbata Hagarae prole, et neglectis Keturae filiis, Isaacum solum elegit Deus, et ecclesiam suam unius familiae terminis circumscripsit. Denique eam ipsam familiam bipartito distribuit, et nonnisi Jacobi progeniem sibi

tanquam propriam mancipio ac nexu vindicavit. Ita in arctiorem campum usque decurrimus. A gente Semitarum ad stirpem Abrahamidarum descendimus, deinde ad familiam Isaaci, denique ad unam Jacobi domum. Ac perpetua haec ecclesiae limitatio constituitur, ut videbimus, per legitimum quattuor horum Fragmentorum ordinem, quem ideo turbavit compiler Masorethicus, quia omnes gentes a tribus Noachidis derivavit, Noachum autem post Adamum posuit. Et populorum quidem rejectorum nomina nemo est, qui in his Fragmentis dubitet agnoscere. Nam *Canaan*, qui pro patre suo diris devovetur (Gen. IX, 25), gentile illud nomen כְּנַעַן sine ulla mutatione exhibet. Nomen autem *Qain* קַיִן non modo hic (Gen. IV, 1) verum etiam in Num. XXIV, 22 gentem *Kinnaeorum* קִינִיִּים designat. Deinde *Ismael*, *Hagar*ae filius, *Hagar*aeam gentem (Ps. LXXXIII, 7) indicat, idemque Nabathaeos, Kedarenos, aliasque Arabum nationes a se ipso oriundas complectitur. Denique *Esau* עֵשָׂו, i. e. *hirsuta pelle obtectus*, qui praeterea *Edom* אֶדוֹם, i. e. *rufus* appellatur (Gen. XXV, 25), quique *Seir* שֵׁעִיר, i. e. *hirsutus* fuisse perhibetur (Gen. XXVII, 11, 23) et in monte *Seir* i. e. in pilosa et sylvestri regione habitabat (Gen. XXXII, 4), certissime *Idumaeae* incolas designat. In populi electi, qui his gentibus quater opponitur, appellatione explicanda, nonnisi nomen *Habel* (הָבֶל) difficultatem aliquam parit. Nam *Shem* est totius gentis προπάτωρ, *Isaacus* autem et *Jacobus* per se satis distinguunt duas Abrahamidarum generationes alteram post alteram succedentes. Sed ipsum Abrahamum vel potius ejus familiam in vocabulo *Habel* usque adhuc latuisse, spero me tandem demonstraturum. Qui caecos istos punctatores caeciore obedientia prosequuntur, non dubitabunt iterare vocem הָבֶל, quae *brevitatem vitae* denotet, formam segolatam esse ad radicem הָבֵל referendam. Quum vero ista radix frequentissime usurpetur ad designandam vanam idolorum adorationem, mirum foret si eadem describeret primum hominem, qui vero Deo acceptam oblationem

praestabat! Longe aliam, ut mihi quidem videtur, inire oportet viam. Nempe, quum nulla, ne falsa quidem, interpretatio nomini **הבל** subjecta sit, haud absurde reputaveris scribam Masorethicum non intellexisse quid illud sibi vellet vocabulum; punctatorem autem, ut ignotam vocem nusquam non occurrenti **הבל** accommodaret, priores ambas consonantes temere *segoalavisse*. Quodsi quis ad loci significationem respexerit, vix dubitabit mecum extritam **א** reponere, atque ita genuinam formam **הבאל** restituere, quam nullo negotio interpretari possum. Nam radix **הב** in duobus cognatae notionis verbis invenitur — **אהב** et **יהב** — atque eadem in numerosa gente Indogermanica progeniem suam agnoscit, nempe in *hab-eo*, *av-eo*; *χέρ-ω*; *gib-an*, *gef-an* etc. (vide New Cratylus § 53, Grimm Abhandl. Akad. Berlin 1848, Varronian. pp. 374, 379). Litterae **א** et **י** tam fluxae sunt et evanidae, ut haec ex illa facile fiat; quoad formam igitur non differunt verba **אהב** et **יהב**. Et tametsi hoc potius *ten-dendi* vel *offerendi* significationem praebet, illud vero *amare* i. e. *avere* vel *gestire* denotat, tamen, ut alio loco demonstravi, eadem vocum familia non modo eas notiones, quae similitudinis societate junguntur, verum eas etiam comprehendere potest, quae ex altera parte respondent, et quas Graece *ἀντιστρόφους* vocares (vide Interpretes ad Aristot. Rhet. init.). Hinc in hac ipsa familia verborum *ἔχω*, *habeo* valent *possideo*, sed *παρέχω*, *praebeo* i. e. *prae-habeo* valent *dare in possessionem*; *τάνύω*, cum imperativo *τή*, et *tendo* valent *dare* vel *porrigere*, *teneo* autem est *habeo* vel *possideo* (Varron. p. 380); similiter *sünde* i. e. *peccatum* affinis est *sühnen* i. e. *reconciliare* (Grimm, Theol. Stud. u. Kritiken 1839 p. 747). Jure igitur addubites, utrum illud *ἅπαξ λεγόμενον* **הבהבים** (Hos. VIII, 13) aptius, cum recentioribus, *dona* interpreteris, a verbo **יהב**, an cum LXX. reddas: *θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα*. Utut feceris, interpretationem syllabae **הב** conficias necesse est, quae ad nomen **הבאל**

explicandum sit accommodatissima. Si enim **הב** ad sacrificium tanquam Deo datum et acceptum respicit, **הַבְּאֵל** erit *is, qui gratam Deo oblationem praestabat*, id quod ex hac narratione elueet. Si autem **הב** ab **אֶהֱבֶה** procedit, **הַבְּאֵל** denotabit *Deo amatus et amicus*, quod de grati sacrificii auctore praedicari potest. Ad Abrahamum vero utraque interpretatio ex aequo accommodata est. Is utique prae omnibus hominibus *sacrificium Deo gratum atque acceptum* praestitit (Gen. XXII); is etiam peculiari sensu *Dei amicus* appellatur, quippe qui gentis electae *Israel*, eorum qui **יִשְׂרָאֵל** perhibentur, pater esset; ait enim Jesaias (XLI, 8): »Et tu *Israel*, serve mi, *Jacob*, quem *elegi*, semen Abrahami *amici mei*« (**אֶהֱבֶה**). Alia, quae ad hanc rationem tuendam valent, proponemus, quum ad hoc fragmentum in singulis partibus enodandum descendimus. Interea, sumamus *Habel* ad Abrahamum, i. e. initia gentis Jasharanac, spectare. Jam vero quattuor has narratiunculas singillatim persequamur, quae ramusque in unaquaque, quatenus causa ad ecclesiae fines coarctandos, atque ad ceterorum hominum improbationem conferret.

IN FRAGMENTUM PRIMUM.

Scriba Masorethicus nomen Noachi dumtaxat propterea huic loco intulit, quod secundum genealogiam, quam secutus est, is fuit quasi alter humani generis auctor. Sed nullum hic Noacho domicilium esse, satis, uti spero, intelliget lector, quum de vera hujus nominis significatione in tertia parte disputavero. Nec tamen in tanta rerum obscuritate satis liquet, quod nomen trium familiarum genitori indere debeamus. Narratio ipsa nos docet genitorem illum fuisse vitis et vini inventorem, qui, aliquando inebriatus, nudus in tabernaculo jacebat. Ex *Dionyso* itaque factus est *Priapus*; et narrant mythographi Graeci *φαλλοφόρον* hunc Deum ex duplici Veneris cum *Dionyso* et *Adonide* connubio

natum esse (schol. Apoll. Rhod. I, 932). Quinetiam fuerunt, qui Noachum tam cum Dionyso, quam cum Osiride comparaverint; ita Tzetzes (chil. VIII. hist. 211):

ἐγγὺς ὁρῶν τῶν Ἑμοδῶν, Ἰνδίας δὲ τὰ ὄρη
 στηλαί τινες ἐστήκασιν, στηλαὶ τοῦ Διονύσου·
 οὐ τοῦ Θηβαίου λέγω δὲ καὶ τοῦ Ζαβόσκου τέλη,
 τοῦ οἰνουργίας δ' εὐρετοῦ, φημί, τοῦ Αἰγυπτίου,
 τοῦ Νῶε καὶ Ὀσίριδος.

Nihil equidem statuo, num hic vini inventor, quem cum Noacho commutavit scriba noster, nomen suum ab Aegyptio *No* (𐤏𐤍) derivare potuerit. Neque enim constat, quid sibi velit illud 𐤏𐤍𐤏𐤍, antiqua Thebarum sive *Διὸς πόλεως* designatio (Ez. XXX, 14, 15, 16. Jes. XLVI, 25. Neh. III, 8). Nam utrum praepositio sit 𐤏𐤍 an nomen, et, si nomen, utrum proprium an appellativum, ne inter Aegyptologos quidem constat. Sed non opus est ad peregrinam vocem, vel ad gentilem mythologiam, confugere. Equidem, ut in ipso Fragmento vides, longe simpliciore camque plane homoeopathicam conquisivi nostro loco medelam. Peritiores harum rerum iudices jam pridem statuerunt intervallum illud inter primum et secundum hominum genitorem nullis historiae fundamentis niti. Ostendit enim inter alios Henricus Ewald (Geschichte des Volkes Israel vol. I. pp. 308 — 327) *decem* illas vel *septem* Patriarcharum appellationes, quae Adamum Noacho quasi catena annectunt, non veras personas significare, sed symbolicas proprietatum designationes. Comprobavit autem Ernestus Bertheau (Jahresbericht der Deutsch. morgenl. Gesellsch. 1845—46. pp. 40 sqq.) chronologiam illam qualemcunque, quae haec nomina comitatur, non e vera ac vetusta traditione erutam esse, sed exactum $1600 = 40 \times 40$ annorum solarium numerum confingere, qualis non casum temporis, sed industriam compilatoris redoleat. Eximamus igitur Noachi nomen, quod scriba ideo huic narrationi infersit, quia

Noachi genealogiae fidem habuit, et duos fuisse generis nostri genitores putavit, quorum a secundo tres illi Eponymi originem suam traxerunt. Sufficiamus autem, vel si mavis reducamus, nomen Adami, et ponamus hoc Fragmentum cum altero Partis primae arcte cohaerere. Illico omnia quasi in sedes suas redibunt, omnia concinent, et modulate una harmonia decurrent. Nam hoc quoque Fragmentum Jehovistae opus esse declarat formula benedictionis (Gen. IX, 26). Et fere ultima prioris Fragmenti verba significaverant Adamum ex Edene exturbatum fuisse »ut terram coleret« (Gen. III, 23). Quam apte igitur sequeretur: »Et *Adamus* coepit esse agricola, et vitem consevit« (Gen. IX, 20). Deinde Adamus, qui jam ante carnali concupiscentiae manus dederat, in temulentiam quoque cadere potuisset, quod vitium vix fieri potest ut Noachus »vir deo acceptus, probus, omnium illius aetatis maxime pius, et Deum sincere colens« (Gen. VI, 8, 9) in se admiserit. Postremo, Deus Adamo praeceperat, ut nuditatem suam velaret (Gen. III, 21); quum igitur filius ejus non modo pietatem verum etiam Dei mandatum violasset, inexpiablem se religionem oneravit. Sed ut arctam duorum Fragmentorum necessitudinem penitus perspectam habeamus, non quasi per transennam praetereuntes strictim, sed in aprica luce et attentis oculis contemplemur santicum illum Chami Canaani-que morbum. Quid igitur patnaverunt isti, quod tertiam gentis humanae partem perpetuo piaculo contaminaret?

Adami ipsius lapsus, ut supra vidimus, non obscure respicit ad obscenam Baal-Peoris vel Priapi idololatriam cum fornicatione conjunctam. Constat autem Phallicos ritus cum Dionysi cultu conjunctos ab Aegypto originem suam traxisse (Herod. II, 49), deinde in Palaestinam et Phoeniciam migravisse, denique per minorem Asiam grassatos, ubi peculiarem quasi sedem in Mysia, praesertim Lampsaci, nacti sunt, per Thraciam in meridionales Graeciae regiones irrupisse. Sed tametsi haec Asia-

ticae prosapiae orgia postea in dramatica Graecorum poësi haud exiguam vim proferebant, apparet tamen ex mythologicis de Orpheo, Lycurgo et Pentheo traditionibus, quam inviti sobrii atque elegantes Graeci turbulentam hanc religionem acciperent; idemque rei peregrinae odium declarant temporibus posterioribus severa Romanorum de Bacchanalibus decreta. Haec autem ad aetatem longe post insequentem spectant. Quum hoc Fragmentum primo conflatum est, Bacchicus ille entusiasmus et tumultuosae phallophoriae cultus sedes Japeticas nondum invaserant. Certissimum est foedam hanc superstitionis formam, quae genitoris genitalia nudanda et publica ovatione deducenda existimavit, quaeque libidinis incitamenta jactans ad stupra aperta et promiscuam scortationis consuetudinem munivit viam, in Aegypto, *Chami* terra, oriundam, metropolim, unde colonias deduceret, in Palaestina, *Canaani* terra, constituisse.

Hoc fonte derivata clades in alios populos defluxit, invitis et diu renitentibus Graecis aliisque *Japeti* prognatis, ab Israelitis autem, qui veram *Shemi* religionem tuebantur, constanter repudiata, nec accepta a ceteris ejusdem prosapiae gentibus, qui a patrio cultu proxime aberant.

Haec interpretatio, ni fallor, omnem huic loco obscuritatem ademit, et quasi vetus obvoluerum Sacrae Scripturae verbis detraxit. Quinetiam tum hoc tum proxime antecedens Fragmentum dant invicem accipiuntque lucem. Nec dubito quin cuncti peritiores concessuri sint, *Chami*, *Canaanique* culpam in eo constitisse, quod ethnica haec familia abominationes Priapeas religiosi ritibus commendaverat, et cognatas *Japeti Shemi*que stirpes in idem vitium tentaverat seducere. Quum tamen illam maledicti imprecationem non in *Chami* sed *Canaan*i caput detestetur trium fratrum genitor, mihi persuasi Canaanum *πρωταγωνίστην* fuisse in hoc dramate, ideoque *יְהוֹבֵיָא כ׳*, pro *אֲבִי כ׳*, ponendum esse post *אֲבִי*, Canaani nomen repetendum

esse inter verbum יָגֵר et dativum qui sequitur, denique nomen אָבִיו post אָחִיו (v. 22) inserendum esse. Ductibus enim litterarum mirum in modum congrunt

{ וְהָבִיא } { אָחִיו } { כְּנַעַן }
{ אָבִי } { אָבִיו } { לְשָׁן }

Itaque narratio decurret irrupto filo: »Et vidit Chamus pudenda patris sui, [et arcessivit Canaanum,] et [Canaanus] nuntium de hac re attulit duobus fratribus [patris sui] qui foris erant.« Praeterea, quum Chamus non esset filius minimus natu, interpretor בְּנוֹ הַקָּטָן, *nepos*, potius quam *filius*. Non modo loci ipsius contextus, verum etiam rei indicatae ratio postulat, ut locum tali modo refingamus. Nam etsi Aegyptii, Chami progenies, phallicum signum primi excogitaverunt, generationis tamen symbolo mystica potius quam obscoena significatione utebantur. Canaanitae autem, quum haec ab Aegyptiis didicissent, omnia in pejus vertebant, et libidinosam Baal-Peoris superstitionem aliis gentibus renuntiabant. Merito igitur Canaanus nepos potius quam Chamus filius diris paternis devovetur. Merito Canaanitae potius quam Aegyptii ab Israelitis debellati servilia iis ministeria praestabant.

Restat ut meam sententiam proponam de nobili illa vaticinatione, quae Fragmento huic finem facit (Gen. IX, 26, 27):

כָּרוֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם
וְיִהְיֶה כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:
יִפֹּת אֱלֹהִים לְיִפֹּת
וְיִשְׁכֵּן בְּאֶהֱלֵי-שָׁם
וְיִהְיֶה כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

Interpretibus fraudem fecit repetitio lineolae secundae, quae, ut mihi quidem videtur, nullum locum habet, nisi in fine precationis. Dathius, qui arbitratur לָמוֹ hoc loco et in singulari et in plurali verti posse, acquiescit in ambiguitate vocabuli. Est autem לָמוֹ proprie et vi termini poetica pluralis forma pro לָהֶם,

et quanquam est ubi pro sing. לו usurpatur (Ewald § 247 d), tamen hoc loco ad Shemum solum referri nequit si eodem loco ambos fratres designat. Extruso igitur, vel potius ad finem relegato, hoc versiculo, tristichum habemus benedictionis, quae ad imprecationem Chami denique revertitur. Et quum omnia ad Shemum extollendum tendant, is utique in primo et tertio versu sententiam concludit, dum secundus tantummodo versus Japeto consecratur. Nam nullus sum dubius quin אֱלֹהִים sit utriusque verbi tam יִפְתָּה quam יִשְׁכֵּן subjectum. Quod ad prius illud verbum attinet, interpretes plerique omnes radicem פָּתַח allegant, ut sit יִפְתָּה apoc. 2 temp. Hiph. hoc sensu: *dilatabit, ampla spatia concedet, amplissimam regionem incolendam dabit*, ut in Gen. XXVI, 22: הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ, *dilatavit Jehova nobis*. Et alludi putant ad late patentes Japetidarum migrationes. Sed ipsa hujus loci paronomasia indicat verbum יִפְתָּה ad etymologiam nominis יִפְתָּה spectare, quod ad יָפָה referri debet, ut יִפְתָּה sit *pulcritudo*. Et Jonathan verbum יִפְתָּה eodem referens hanc interpretationem proponit: *condecoret (יִשְׁפֹּר) Jehova terminos Japeti*. Repugnat autem grammatica, quae inter radicis יָפָה inflexiones nullum formae יִפְתָּה concedit locum. Nihil impedit autem, quominus cum Dathio ad Arabicam versionem confugiamus; et quamvis non necesse sit, ut ad Arabicum فَا liberaliter esse provocemus, similem tamen significationem ex Hebraea radice פָּתַח erui posse existimo, ut sensus loci sit: *pulcram fortunam Deus pulcro Japeto impertiet*. Quae quidem vaticinatio tam immensam stirpis Indo-Germanicae ditionem, quam splendidam fortunam Persarum, Graecorum, Romanorum, hodieque gentis Anglo-Saxonicae complectitur. Sequitur, eodem subjecto: *et habitabit* (sc. Deus) *in tabernaculis Shemi*. Quid perspicacius vel cogitatione effingi posset, ad veram duarum stirpium, quae orbem terrarum omni vita atque cultu expolierunt, scilicet Indo-Germanicae et Semiticae, sortem significan-

dam ¹⁾? Japetidae gentes devicerunt, et varias artes ad humanitatem et commodiorem vitae usum invenerunt; Semitae autem, tanquam populus electus, balbutientem religiosorum hominum mentem quasi manucentes ad Christum paullatim adduxerunt. Quinetiam, quum magni imperatores apud illos eminuerunt, inter Semitas Deus suum tabernaculum posuit. Primum inter Israelitas in visibili templo habitavit ejus *Shekinah*. Postea vero ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (Joann. I, 14. cf. Apocal. XXI, 3: ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν).

Num magis manifesto significare potuit vates noster beatam utriusque fratris sortem — temporalem Japeti felicitatem, spiritalem Shemi gloriam? Num apertius declarare divinam Illius epiphaniam, qui *Immanu-el* i. e. »nobiscum Deus« vero nomine nuncupatus est? At enim vero vetus admodum et constans erat traditio Shemum eundem fuisse ac Melchitsedequum, Salemae regem, qui ab Abrahamo victore decimas accepit. Hieronymus enim, »Hebraei« inquit (Quaest. ad Gen. XIV) »aiunt Melchisedech esse Sem filium Noe.« Et utraque paraphrasis Chaldaica nomini Melchitsedequi apponunt: *רִיָא שֵׁם בֶּר נֹחַ*, »hic est Shemus, filius Noachi.« Equidem non negaverim Genes. cap. XIV historicam traditionem sapere, et fieri potest, ut aliquis fuerit Jebusaeorum regulus, qui Melchitsedequus vel *Δικαίσερχος* appellatus est; fortasse illud nomen vel synonymum *Adonitsedequus* peculiare fuit istorum regum epitheton. Sed confirmat Apostolicus Epistolae ad Hebraeos auctor (VII, 1 sqq.), quod antea edixerat divinus ille Psalter (CX, 4), Melchitsedequum, qui rex

¹⁾ Bunsen Aegypten, Vorrede p. XI: »Was wir Weltgeschichte nennen, mußte mir als die Geschichte zweier Geschlechter erscheinen, und zwar erschien mir das Indogermanische als das den großen Strom der Weltgeschichte fortleitende Element, das Aramäische, als das denselben durchkreuzende und die Episoden jenes göttlichen Dramas bildende.«

Justitiae (צֶדֶק) idemque rex *Pacis* (שָׁלוֹם) esset, fuisse Christi ipsius mystico quodam sensu antecessorem, et spectasse ad ea tempora, quibus *Justitia* et *Pax* se invicem amplexurae erant (Ps. LXXXV, 11). Hoc sensu Shemus, ut cui tam excellens benedictio obtigisset, non longe ab eodem symbolo abhorrebat, et sua persona complectebatur venturum illum *Justitiae Pacis*-que conciliatorem et sequestrum.

IN FRAGMENTUM SECUNDUM.

Venerandum Shemi nomen a primo ad secundum Fragmentum transitum praebebit. Nam si ex etymologia vocis apparet nomen *Habel* ad primam nascentis Semitismi Ecclesiam spectare, ad fidelem illum Abrahami coetum, qui primus sacrificia Jehovae grata et accepta obtulit, ad initia illius gentis, quam Deus sibi tanquam propriam vindicavit, constat non Adamum, a quo omnes nationes originem suam traxerunt, sed Shemum, qui vocatur »genitor omnium filiorum Heber« (Gen. X, 21), patrem fuisse Habeli. Nec difficile est explicare, cur hoc nomen inter filios Adami intercalatum sit. Plenior *πρωτοπάτορος* genealogia in capite V. describitur, ubi Lamechus per Sethum ab Adamo derivatur. In priore autem capite idem Lamechus inter Qaini posteros recensetur, quia, ut videtur, verba cantilenae illius, insolentiae et ultionis plenissima, cum Qaini facinore cognationem aliquam habebant. Utut haec se res habuerit, certum est aut priorem aut alteram genealogiam falsam esse et supposititiam. Et quum decem nomina in posteriore catalogo, numeris annorum apposis, systema quoddam confingant, prior autem septem nominum variis orthographiae maculis inquinetur, vix dubitare possumus quin haec series serius conficta sit, propter necessitatem aliquam Lamechi cum Qaino conjungendi. Satis jam demonstravit Henricus Ewald (Gesch. d. Volkes Israel I. p. 308 sqq.)

tam duas ante diluvium Noachanum genealogias quam tertiam, quae diluvio succedit, ad arbitrium scriptorum conflatas esse, qui etymologica ratione exprimere vellent ethnicas quasdam traditiones vel opiniones suas de primitiva hominum conditione. Sed in primo novem nominum stemmate quaedam sunt quae cum diluvio cunctos homines obruente minime conveniunt, et qui Lamechum isti farragini immiscuit miram is confusionem intulit. Nam terra נֹרָא, in quam confugit Qainus (Gen. IV, 16) proculdubio spectat at לִיֶּדֶי (Gen. X, 22) vel *Lydiam*, quae Croesi tempore maximam minoris Asiae partem complectebatur. Et nomen Chanoki, quod Qainus urbi a se extractae imposuit (Gen. IV, 17), plane prodit Annacum, qui plus quam trecentos annos vixerit, et Iconium, Lycaoniae urbem, condiderit (Steph. Byz. s. v. Ἰκόνιον). Praeterea Lamecho tribuuntur duae uxores, quarum Ada Jabalem peperit, qui *pater* fuit pastorum sub tentoriis habitantium, et Jubalem, qui *pater* fuit citharizantium omnium et tibicinum; Zilla autem peperit Tubalem, fabrorum ferrariorum principem (Gen. IV, 19 sqq.). Sed haec artificum et pastorum series universo illo diluvio abrepta fuisset, si Lamechus ante Noachum vixisset. Ac Lamechum quidem aliam fuisse πολωνύμου illius Esavi designationem, perspicue, ni fallor, demonstrabo quum ad quartum hujus Partis Fragmentum tractandum accessero. Interea autem quaeramus quo jure Kinnaei vel Qain inter Shemi filios numerentur. In Gen. XV, 19, 20 *Kinnaei* (קִינִי) agmen ducunt populorum, quos Jehova pollicetur se Abrahamo in ditionem daturum, et proxime sequuntur, nomine inde derivato, *Kinnizzaei* (קִנִּיזִּזִּי). Jam vero constat Kinnaeos exiguum esse Amalequitarum stirpem (1 Sam. XV, 16. cf. Num. XXIV, 20, 21). Amalequitae autem, qui perpetuas cum Israelitis inimicitias exercebant, una cum Kinnizzaeis, inter Esavi filios numerantur (Gen. XXXVI, 11, 12). Patet igitur Kinnaeos, una cum Amalequitis et Kinnizzaeis, qui in

meridionali Palaestinae partibus (Josh. XIV, 6 al.) et in confiniis Idumaeae degebant, Semiticae familiae adnumerandos esse.

Jam vero verba ipsa inspiciamus, quae Habeli sacrificium describunt (Gen. IV, 3 sqq.), nempe locum illum vexatissimum, »quem«, ut jure pronuntiat Schumannus, »crucem interpretum, antiquitus et conservatam et propagatam, haud inepte dicas«; in quo tamen interpretando satis habebo summam dissertationis ejus recitare, quam abhinc quadriennium in Sacrarum Litterarum Repertorio publici juris feci ¹⁾.

Praecipua hujus loci difficultas in versu 7. reperitur, qui sic legitur in textu Masorethico:

הָלֹא אִם-תִּיטִיב שְׂאֵת
וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת רִבֵּץ
וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקְתוּ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ

Hanc lectionem vel antiquis temporibus non valde certam fuisse et lectu facilem, ostendunt LXX interpretes, qui versionem a Masorethico textu valde discrepantem protulerunt: οὐκ ἐὰν ὁρθῶς προσενέγκῃς, ὁρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σὲ ἡ ἀποστοροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ. Unde manifestum est eos legisse לִשְׂאֵת pro שְׂאֵת, לִפְתָּח vel לִנְתָּח pro חַטָּאת, imperativum רִבֵּץ pro participio רִבֵּץ, et fortasse confudisse תִּשְׁוֹקְתוּ cum תִּסְוֹגְתוּ. Ita quod in hoc

¹⁾ Journal of Sacred Literature 1849. no. VII. pp. 124 sqq. Hanc dissertationem non dedignatus est sub examen vocare doctissimus ille idemque parum sibi diffidens Hebraicarum litterarum expositor, Henricus Ewald (Jahrbücher d. Bibl. wissenschaft 1850—51. p. 205), qui quum meam commentationem satis superbe commendasset tanquam »einen Aufsatz, welcher für den Zustand der Wissenschaft im jetzigen England wirklich ein kühner Versuch zu nennen ist, in großer Dunkelheit sich Licht zu machen«, eam interpretationem, quam proposui, idcirco, ut videtur, repudiat, quia ipse aliquando aliam qualemcunque editurus est. Equidem meam sententiam verissimam judicabo, donec Henricus Ewald veriore excogitaverit. Sed ille, ut opinor, frustra sudabit.

loco lucis reliquum erat, novis ii tenebris obfuscant. Sed quidquid de duarum priorum clausularum interpretatione statueris, neminem oportuit latere ultimam lineolam, quae summum honorem et dominationem pollicetur, non posse ad Qainum spectare. Nam gemina conditione proposita haec verba ad alteram propositionem respicere debent, ubi sumitur Qainum non *bene* sed *male* facturum. Eadem verba, mutatis mutandis, in capite statim antecedente occurrunt (Gen. III, 16), ubi significatur mulierem viro suo subjectum iri. Ergo oportet hunc versiculum declarare, aliquem ei, qui ita compellatur, in ditionem cessurum. Praeterea, si tertia clausula secundam statim sequeretur, nihil esset, quo masculina illa pronominum additamenta referri possent. Nam חַטָּאת foemini generis est. Quidni putemus notam, quam nonnulli Masoretharum ad v. 8 appingunt, nempe פֶּסְקָא בְּאֶמְצַע פֶּסֶק, »lacuna in medio versus«, de hoc quoque commate valere? Et quum in c. III. Jehova tam mulierem quam virum alloquatur, quidni ponamus, id quod per se verisimillimum est, Deum ambos fratres compellavisse, ita ut ultima haec clausula pars sit eorum verborum quibus Habelum comprobavit?

Ex ipso loci contextu apparet Qainum fratrem suum propterea vi et armis aggressum esse, quia hoc Dei effatum audiverat. Quid quaeris? istud effatum aliquid Habelo promittebat, quod Qaino ademptum erat. Illud ad praerogativa primogeniturae vel privilegia aetatis spectasse, significant duo loci, ubi fratres natu majores iram concipiunt et mortem minitantur (Gen. XXVII, 41. XXXVII, 18 sqq.). Atque illud est observatu dignum, verbum מָשַׁל, quod hujus loci emphasis sustinet, summa vi usurpatum esse a Josephi fratribus, quum minoris natu promissam dominationem indignabundi rejiciunt (Gen. XXXVII, 8): אִם-מָשַׁל תִּמְשַׁל בָּנוּ, »ita ne vero imperans nobis imperabis?«

Deinde notandum est vocabulum שֵׂאֵת, quod per se quamlibet *excellētiā*, sive *eminentiā* significat, quater esse adhibitum ad dignitatem vel maiestatem regis exprimendam (Ps. LXII, 5. Job. XIII, 11. XXXI, 23. Hab. I, 7) et uno loco privilegia aetatis aperte designare. Iacobus enim Rubenum, filium suum natu maximum, ita alloquitur (Gen. XLIX, 3):

יָתֵר שֵׂאֵת וְיָתֵר עוֹ
פָּחַתְךָ כַּמִּים אֶל-תּוֹתֵר

»Principium eras dignitatis et principium honoris, sed ebullisti tanquam scatebrae fervidae. Itaque ne sis princeps«, i. e. primogenitus eras, sed propter incestam tuam libidinem, te dignitate tua depono. Ut vides, Dathium aliosque secutus sum legentes פָּחַתְךָ pro פָּחוֹ. Haec vox protervam lasciviam significat, eadem translatione, qua Graeci *γλυδή*, *ὑβρις*, *κόρος* etc. usurpabant (New Cratylus § 336), et conversam habes metaphoram in Latino *confuto*, quod proprie est aquam ebullientem reprimere ne exundet. Vocabulum autem שֵׂאֵת utroque Genesis loco ad aetatis privilegia vel dignitatem spectare, jampridem vidit Iacobus Robertson (Clavis Pentateuchi p. 252), qui hanc glossam adscribit: »שֵׂאֵת et contracte שֵׂאֵת pro נִשְׂאֵת *efferre, tollere*; item *eminentia, dignitas magna*, nempe *principatus primogeniturae* proprius. Sic reddenda est haec vox שֵׂאֵת Gen. IV, 7. Ubi cum *honorem* tum potestatem superiorem exprimit, qualis antiquissimis temporibus fuit *primogeniturae* praerogativa.« Rubenum autem propter peccatum suum dignitatem illam amisisse, satis notum est: »primogenitus enim fuit, sed quod cubile patris sui contaminaverat, translatum est jus primogeniturae in posteros Iosephi, neque ille (Ruben) ex hac primogeniturae praerogativa recensetur« (1 Chron. V, 1). Quidni igitur Jehova Qaino quoque dixerit: »nonne si bene feceris, restat tibi *dignitas* s. *primogenitura* tua?« Et cum hac sententia optime congruit, ut debet, altera sive negativa propositio —

dummodo verbum רבץ de Qaino praedicaveris, id quod fiet, si statues litteram ת, quae vocem תַּשֵּׂאת claudit, in prima sequentis vocabuli syllaba iterandam esse, ita ut scribas: תַּרְבֵּץ. Hanc vel aliam qualemcunque medelam rationes grammaticae efflagitant; nullo enim modo fieri potest, ut masculinum participium רבץ cum foeminino subjecto תַּשֵּׂאת construatur. Nam quod aiunt culpam, quae leonis instar procumbat, ad Satanam respicere qui ὡς λέων ὠρνόμενος περιπατεῖ ζητῶν τίνα καταπῆ (1 Petr. V, 8), leonem autem masculinum esse, ergo culpam genus suum foemininum amisisse, illud sane esset omnem grammaticam funditus evertere, et pro syntaxi anarchiam quandam vocabulorum inducere. Paene ridiculum est observare, quo loco רבץ de leone praedicatur, in eo ipso tam *leam* quam *leonem* apparere, ut nihil inde de masculino leonis genere concludas (Gen. XLIX, 9). Verum enimvero ille locus verbum רבץ, *procubuit*, antithetico מִי יְקִימֵנִי, *quis eum surgere faciet*, haud aliter opposuit, quam hic opponuntur רבץ, quod *procumbere* i. e. *tanquam pecus prono capite jacere* significat, et שִׂאת, quod *capitis elevationem*, i. e. *erecto capite incedere* denotat. Praeterea, quum שִׂאת *dignitatem et majestatem regiam vel judicalem* aperte declarat, רבץ לַפֶּתַח conditionem, ut quae maxime, servilem depingit. Ita Psaltes profitetur »se eligere potius *ad limen aedis Dei sedere* (הַסְתּוֹפֶה), quam intra tentoria improborum habitare« (Ps. LXXIV, 11). Hanc rationem secuti, duas conditiones Qaino diserte propositas habemus: »si bene facis, illa est *exaltatio*; sin minus, ad peccati fores servili more *procumbis*.« Utrum horum mavis, accipe — nam religio suam secum dignitatem reportat, propria primogeniturae privilegia sibi vindicat; pietatem colito, et haec omnia tibi adiungentur. Sin minus, frustra creptum patrimonium quereris; abjecta enim religione, cetera sponte sua abeunt; et culpaee dominatio nexos atque addictos homines in servitutem abducit.

Itaque in duabus prioribus clausulis absolutam habemus allocationem illam, quam Jehova Qaino adhibendam censuit. Sed quaerendum est unde supplere queamus benedictionem illam Habeli, quae hanc admonitionem sequi debebat, cujus tamen non nisi ultima verba in textu Masorethico retinentur. Atque hic, quasi legitima quaedam optio, Novum Testamentum Veteri auxiliatur. Tres enim loci sunt in canonicis Novi Instrumenti libris, quae Habeli mentionem faciunt: (a) Matth. XXIII, 35: *πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου.* (b) Epist. ad Hebr. XI, 4: *πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Καὶν προσήνεγκε τῷ Θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν λαλεῖ.* (c) Ibid. XII, 24: *αἵματι ξαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.* His locis plane apparet textum nostrum primo post Christum saeculo pleniorē fuisse, et declarasse Habelum sacrificium illud suum vera *fide* obtulisse, et propterea Deum testatum esse se Habelum *pro justo* habiturum. Praeterea sacrificium illud *ad Christi sacrificium spectasse*, quod quasi typo praesignificabat. Habeli igitur sacrificium cum Abrahami mactatione ad amussim congruit; et si nihil aliud pro argumento haberemus, vel hinc concluderemus Habelum et Abrahamum ad eandem in religiosa Judaeorum historia categoriam referendos esse. Quae quum ita sint, quid impedit quominus ab Abrahami historia verba ea excerpamus, quae ad hunc locum restituendum sufficiant? Equidem mihi persuasi primitivam hujus pericopes formam tales voces prae-buisse:

וְהָאֵלֹהִים אָמַר

כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְהָאֱמֵנָה בִּי

הִנֵּה אֶחָשְׁבָה לְךָ צָדָקָה וְתִהְיֶה גִבּוֹר לְאַחֶיךָ

Cui nostra clausula statim subjungatur, hoc sensu:

»Et Habelo dixit:

Quia fecisti hanc rem (Gen. XXII, 16) et *in me credidisti*,

Ecce reputavi id tibi ad *justitiam* (Gen. XV, 7);

Et magister eris fratris tui (Gen. XXVII, 29);

Et sub te erit appetitus ejus et tu in eum dominaberis.»

Textu ita constituto, omnia uno tenore et harmonia continentur; soloeismi evanescent; cognatio Habeli et Abrahami confirmatur; novi Testamenti significationes de justitia ac fide Habeli suam auctoritatem recuperant; et universa nostra sententia de libri Jasharani ratione clariorem lucem mutuatur.

Redeo autem ad nationalem hujus narrationis expositionem, qua refertur ad atrocitatem Kinnaeorum et cruentam priorum Abrahamidarum vexationem. Ac primum dixerit aliquis, Quid? nullasne in historia partes sustinuerit vir quidam cui nomen *Habel* fuerit? Nonne Jesus ipse ita locutus est, ut Habelum tanquam hominem quondam vivum designaret? — »ut veniat super vos«, inquit (Matth. XXIII, 35), »omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Habeli justus usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.« Difficultatem, quae ex mentione Zachariae oritur, non urgeo. Scilicet non fuit Jesu Christi officium, ut omnes Judaeorum traditiones ad normam critices examinaret. Primum atque ultimum commemorando omnia exempla priorum hominum ab impiis occisorum comprehendere voluit. Et non dubito multos fuisse in familia Abrahami, atque in ipsis electae gentis cunabulis pios et justos Habelos, quos feroces isti Amalequitae vel inter sacrificandum trucidaverunt.

At hic fortasse nonnulli objicient — Quid? confundisne Kinnaeos cum Amalequitis? Esto, ut vaga illa ac ferox Arabum familia cum Israelitis perpetuas inimicitias exercerent; at in hoc odio excipiuntur nominatim Kinnaei, »quoniam se benignos prae-buissent Israelitis, quum ex Aegypto essent egressi« (1 Sam. XV, 6). Si verum admittimus, sparsae illae de Kinnaeis notitiae

nonnihil obscuritatis pariunt. Quum tamen Kinnaci recenseantur in fronte omnium meridionalis Palaestinae populorum (Gen. XV, 19), Amalequitae autem (quorum terra per anticipationem geographicam nominatur Gen. XIV, 7) inter spurios Esavi nepotes ponuntur (Gen. XXXVI, 12), facile credas Kinnaeos constituisse principem pagum vel gentem inter nomades Arabiae Petraeae. Ex nostro Fragmento (IV, 12) concludamus licet Kinnaeos, sicut reliquas montanae et desertae regionis tribus, initio saltem errabundam vitam incertis sedibus egisse, latrocinio et caedi deditam. Postea vero, ut discimus ex Num. XXIV, 21, habitationem ipsorum quasi in nido ponebant. Quo factum est, ut principalis haec tribus se a ceteris Amalequitarum familiis segregaret. Ii errabant et latrocinabantur. Kinnaci vero in sede sua restabant. Et quum Israelitae ab Aegypto profugi per desertum Arabiae peragrabant, Kinnaci quidem nullam contra eos movebant aciem, Amalequitae autem electum populum, ut qui suas sedes invaderet, semper et ubique infensis animis et infestis armis oppugnabant. Amalequitas victis et imbellibus nullam misericordiam praestitisse colligimus ex Agagi saevitie, qualem eam describit Samuel (1 Sam. XV, 33). Neque enim rationi consentaneum est credere antiquiorum Amalequitarum mores recentiorum moribus fuisse mitiores. Ergo Israelitas in eo intervallo, quod inter Exodum et promissae telluris debellationem intercessit, perpetuis aggressionibus lacescebant. Hinc illae lacrymae! Hinc populare illud odium, quod, Hannibalis ritu, vetus cantilena quasi jure jurando sanciverat (Exod. XVII, 16):

»Manum ad Jehovah thronum!

Bellum erit inter Jehovah et Amalequitas

A generatione in generationem!«

i. e. unusquisque Israelitarum hoc jurejurando obstringitur (cf. Ewald, *Gesch. des Volkes Israel* I, p. 297). Montem Amalequi (Jud. V, 14) et Kinnaeos (ibid. 24) fuisse in septentrionali

Palaestina tempore Deborahae, ostendit quam late paterent istius gentis errationes, quae sparsa membra ibi reliquissent. Constat autem, etiamsi in transitu per desertum Amalequitae sine ullo Kinnaeorum auxilio Israelitis obstiterunt, nihilominus tamen ambas gentes in vaticinio Bileami venienti ruinae devotas esse, et nascentem Abrahamidarum gentem ab utraque injurias non obliviscendas accepisse.

Restat gravior difficultas, quae tamen ad vivum resecta historicam hujus Fragmenti interpretationem mirum in modum illustrat atque confirmat. Offensio autem, quae cunctos lectores primo obtutu in stuporem dat, haec est. Quum Deus edixerit »quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius« (Gen. IX, 6), quí fit, ut ab hac poena non modo exceperit primum homicidam, qui, sicut Ixion ille Graecorum (Pind. Pyth. II, 32):

ἐμφύλιον αἷμα πρόωτιστος οὐκ ἄτερ τέχνας ἐπέμιξε θνατοῖς
(nam Habelum inter confabulandum occidit Gen. IV, 8), verum etiam capitis reum septupli poena contra violentam ab aliis illatam necem praemuniverit (Gen. IV, 15)? Imprimis moneo poenam perpetui exsilii et errationis in desertis regionibus (nam id significatur versu 12) satis acerbam esse, neque aliam excogitaverunt Graeci, qui homicidas, donec purgati essent, errare et exulare jubebant (vide C. O. Mueller ad Aesch. Eumen. p. 136 sqq.). Sed vera rei explicatio pendet e versu 13: »majus est scelus meum, quam quod condonari possit.« En! summam in noxae reo poenitentiam! en confessionem peccati, quae Davidi homicidae et adultero remissionem peccati procuravit (2 Sam. XII, 13)! Nam Davides »peccavi«, inquit, »in Jehovah«, tum Nathan: »remittit ergo«, inquit, »tibi Jehova peccatum tuum: non morieris.« Eodem modo Deus supplicium, quo in Qainum usurus erat, illi remittit et condonat. Quum enim Qainus declarasset se vereri, ne, quicumque in se incideret, interficeret,

Jehova »haudquaquam« inquit (nam cum LXX. aliisque, quos citat Dathius, legendum לֵא כֵן); »quicumque te interfecerit septupli poenam subibit.« Et si quaeramus, quali signo Jehova Qainum tutaverit, summa obscuritate impeditis suppetias adveniet Kinnaeorum historia. Nam quodeunque antea patraverant Kinnaei, tamen, quum Israelitae ad promissam terram transibant, cavebant, ne quam iis vim inferrent. Itaque curavit Jehova, ut seorsim et discreti a ceteris Amalequitis, vel in Petraea Arabia vel in Palaestina, habitarent; et quum Saulus, jussu Jehovae, omnes Amalequitas concidit, Kinnaei agniti sunt, et exempti. Quin etiam divina providentia accidit, ut mulier Kinnaea inter Israelitas habitans, perfidiosa illa quidem caede et quae Qaini spiritum saperet, communi Israelitarum commodo operam navaverit. Vide igitur, obsecro, admirabilem loci nondum intellecti congruentiam. Poenitebat Kinnaeos se Israelitis cruentam vim intulisse. Ergo, etsi semper vagabantur, et denique in captivitate abducti sunt, tamen nihilominus ab Israelis vindicta et ultione tuti erant, et divinitus immissum Amalequitarum excidium effugerunt. Ita omnia cohaerent, tenebrae omnes dissipantur; et haec quoque Jasharani libri particula suum honorem obtinet.

IN FRAGMENTUM TERTIUM.

Vidimus Habeli nomen non tam Abrahamum ipsum, quam piam Abrahami familiam designare. Ceterum, quum Abrahamus duplici nomine insigniatur, is quoque duplici munere fungebatur. Fuit enim non modo relligiosus ille parvulae sed fortissimae societatis signifer, qui a latrocinantibus regulis praedam eripuit (Gen. XIV, 15, 16), et qui cum aliis Canaanitarum principibus paciscebatur (Gen. XIX, XXIII), verum etiam significat tribum stirpis Semiticae praerogativam, a qua tot gentes in Arabia, Idumaea, et Palaestina originem suam traxerunt. Atque Abra-

hamum, in nostro Fragmento, historico vel ethnographico sensu accipiendum esse demonstrat tam rerum ipsarum, quae describuntur, ratio, quam nominum significationes, quae D. Paulum eo adduxerunt, ut allegoricam hujus loci interpretationem tentaret. Ac primum de nominibus.

Historicus ille Nomadum dux, qui tanquam transeuphratensis advena **הָעֶבְרִי** i. e. *ὁ περάτης* perhibetur (Gen. XIV, 13), breviori nomine **אַבְרָם** i. e. *pater* (**אב**) *altus* vel *excelsus* (**רם**) appellatur, et uxorem habet, quae **שָׂרָי** i. e. *mulier nobilis et generosa* q. v. *foemina princeps* ex Arabico **سَري** nuncupatur. Quum tamen in ethnographicam transit personam, illius quidem nomen producit in **אַבְרָהָם**, quod sacri textus interpretatione adjutus referas ad Arabicum **خَامَ** *numerosa multitudo*, ut nomen significet *magnae multitudinis pater*. Haec autem simili commutatione vocatur **שָׂרָה**, quod ad Arabicum **سَرَّ** *numerosam prolem habuit* reducunt, et *mulierem foecundam et prolificam* interpretantur, unde fit ut *Sarah* cum Anglo-Saxonico nomine *Eleanor* congruat.

Jam vero hic Abrahamus, qui non rarum habuit cum Aegyptiis commercium, ab uxore legitima i. e. principe illa suae stirpis (Gen. XX, 12) foemina *Sarah*, ancillam Aegyptiam, tanquam uxorem usurariam, accipit. Haec autem nuncupatur **הָגָר**, quae vox si recentiores Hebraistas audimus, ad Arabicum **هَجَرَ** (*fugit, discessit a suis, de regione in regionem migravit*) spectat, ut significet Hagaræ a domo sua discessum et crebras Ismaëliticae gentis migrationes. Si autem D. Paulum sequimur (Gal. IV, 25) hoc nomen potius ad Arabicum **حَجَر** *rupes, lapis*, referendum est, ut significet desertum illud Arabiae Petraeae, ubi prima fuit Hagarenorum sedes, ubique cum Idumaeis jure connubii cognati erant (Gen. XXVIII, 9). Nam quod Paulus ait: *ἡ τις ἐστὶν Ἀγαρ — τὸ γὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ*, id non ad aliquem in Arabia montem spectare debet, sed

ad vocis הַגֵּר significationem. Utut haec se res habeat, nomen ancillae, ut cum Apostolo loquar, *ἔστιν ἀλληγορούμενον*, et spectat ad ethnographicam narrationis materiem.

Nomen filii, quem Hagar peperisse dicitur, simplicem habet in lingua Hebraica interpretationem. Nam יִשְׁמַעֵאל significat *quem Deus exaudit*, scilicet, si Masorethicam narrationem sequimur (Gen. XVI, 11), Deus audivit querelas et preces quas pellex Aegyptia in summo dolore effudit. Quod si concedis, id quod supra ostendi, arctiorem Jehovicolarum familiam appellatam fuisse *Hab-el* i. e. *quos Deus diligit, qui Deo gratas et acceptas oblationes praestant*, credes opinor alterum istius familiae ramum, qui circumcisionis ritu obstrictus est, atque haud ita longe a vero Dei cultu, praesertim in cunabulis gentis, discesserat, habere potuisse cognatam appellationem *Ishma-el*, i. e. *quos Deus audit*, cognata significatione traditam.

Quid autem valet nomen filii *τηλυγέτου*, qui ex principe ac legitima uxore *Sarah* natus est? Nomen קִיץ a verbo קָצַץ derivatum esse, nulla est dubitandi causa. Quum tamen hoc verbum diversas significationes prae se ferat, uti mox videbimus, quadamtenus incertum videri potest, quam ratione Isaacus hoc nomine donatus sit. Falsam interpretationem compilatori Gen. XVIII, 11 sqq. occurrisset, quivis viderit. Verissima eademque antiquissima rei explicatio continetur cantilena illa, quam nostrum Fragmentum exhibet (Gen. XXI, 6, 7). Scilicet, קִיץ non modo *risum*, sed etiam *laetitiam* vel *laetandi causam* significat, ut in Psalmo CXXVI, 2: אֶזְיֹא יִפְלֹא צִחֹק פִּינוּ, *tum implebitur laetitia os nostrum*. Similiter Homerus (Il. XXI, 389): *ἐγέλασσε δέ οἱ φίλον ἦτορ γηθοσύνη*. Nihil enim majorem laetitiam parit et gratulationem, quam legitimi filii post longam exspectationem partus. Quod Homerus saepissime testatur (cf. Il. IX, 143. 481 alibi). Et sunt qui vocabulum *τηλύγετος* ad laetitiam illam et convivia (*θάλια*), quibus talis filii natalitia celebrantur, referendum cen-

seant (Döderlein Comment. de vocab. *τηλύγειος*. Erlang. 1825). His perpersis verisimillimum est Isaaci nomen respexisse ad effusam illam laetitiam, qua parentes filium in senecta genitum excipiunt

μουῖνον τηλύγειον πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσιν,

quam autem Abrahamus splendido epularum apparatu (מִשְׁכָּן Gen. XXI, 8) celebrandam censuit.

Quum vero Abrahamus et Sarah illius פִּינָח omnes suos participes fieri vellent, mirari subest, Ismaelum ex patria domo expulsum esse, dumtaxat propterea quod Sarah eum מִצָּחִי conspexisset (Gen. XXI, 9). Praecipuas de hac voce sententias summatim enumeravit G. A. Schumannus (ad I. Gen.): »Quia non additum est, quem Ismael ludibrio habuerit, varia subaudiverunt interpretes. Alii conjiciebant Ismaelum jus primogeniti jactantem irrisisse Isaacum; alii, Ismaelum omnis generis injuriis affecisse Isaacum« (id ex Paulino *ἐδίωκε* Gal. IV, 29 deducit Rosenmüller); »alii Ismaelum vel Saram vel in convivio ablactionis parentes et convivas gratulantes cavillatum esse; alii, Ismaelum idololatriae studiosum fuisse et hereditatis causa Isaacum occidendum curasse.« Huc accedit plane singularis Gesenii opinio (Thesaur. s. v. פִּינָח), qui מִצָּחִי *exultantem, saltantem* reddit, et adjicit: »convivium enim pater instituerat, in quo filiolus saltando novam gratiam inibat a patre. Qua re novercae invidia et zelotypia ita resuscitata est, ut pueri matrisque expulsionem a marito flagitaret«, et rei illustrationem petit a Matth. XIV, 6. Hanc sententiam adscivit nuperrimus Geneseos interpres Augustus Knobel, qui provocat ad Ex. XXXII, 6. Jud. XVI, 25. 2 Sam. VI, 5, et negat ullam irrisionis significationem radici פִּינָח subesse. At vero in forma Pihelica ista radix qualemcunque ludendi abusum et excessum significat, ut lusum amatorium (Gen. XXVI, 8. XXXIX, 14, 17) et vanitatem illius, qui per jocationem mendacia profert (Gen. XIX, 14). Quidni igitur hoc loco ejusdem formae participium denotet Ismaelum

solemnem illam coenam, et, quae cum illa conjuncta erant, spem et laetitiam patris sui ludibrio habuisse, et contemptum suum verbis et gestibus declarasse? Errant profecto qui sensum participii **מִצַּחֵק** in Paulino verbo **διώξω** quaerendum arbitrantur. Nam in Novo Testamento **διώξω** est *vexo, laccio, injuriam infero* (Gal. V, 11. 2 Cor. IV, 9 alibi). Et quum nulla hic vexatio innuatur, putandum est Paulum ad traditiones Judaicas respexisse, quas haud scio an in celeberrima illa Gamalieli schola didicerit; nam in Breshith Rabb. 53, 15 legimus: »R. Asaria dixit: dixit Ismael Isaaco: eamus et videamus portionem nostram in agro; et tulit Ismael arcum et sagittas, et jaculatus est Isaacum, et prae se tulit, ac si luderet.« Patet hos Judaeos confudisse Ismaeli historiam quadamtenus cum Qaini facinore (cf. Gen. IV, 8 secundum vers. Samar. et LXX). Utrum ad hanc traditionem Paulus respexerit annon, haud equidem dijudico. Video autem Apostolum in hoc loco tractando liberius ingenio suo indulsisse, et amplam quidlibet audendi licentiam allegoricis, qui postea florebant, Sacrae Scripturae interpretibus concessisse. Neque enim quidquam de monte Sinai aut de Mosaica administratione in Ismaeli historia reperiatur, si veteris scriptoris mentem et consilium scruteris: nec inde concludi potest Ismaelum fratri suo vim adhibuisse. Nullam a patre maledictionem accepit Ismaelus, nullam a Deo condemnationem. Immo potius Abrahamo displicet, quod filius ille ex Aegypto natus in exilium relegatur; et Deus patriarcham solatur promittendo Ismaelum quoque maximae gentis auctorem fore. Ad universam loci explanationem satis erit, si ponemus Ismaelum sprevisse altiore Isaaci spem, noluisse etiam a primogeniturae privilegiis se abdicare. Atque ita, invito Abrahamo, sed efflagitante Isaaci matre, duas familiae partes separatas fuisse; spuriam et semi-Aegyptiam stirpem in desertam et montanam Arabiae regionem abiisse, Isaacum autem in confiniis Palaestinae illius remansisse,

quam aliquando posteri ejus debellaturi erant. Sed constitit majori natu suus honos. Et multis post saeculis Mahumeda, Ismaeliticus pseudopropheta, veterem Abrahamidarum religionem mirum in modum ludibrio vertit. Periiit Qaini progenies. Ne Herodes quidem Idumaeorum tyrannidem conservare potuit. Sed Islamismi dominatio, ab Hagarenis profecta, per multos annos vel Europae Christianismo minitabatur, nec dum penitus abolevit. Quae quum fuerit Dei providentia, libentius ab hoc loco colligas, Ismaelum nec initio tanto odio in fratrem suum saeviusse, nec postea in tantas superstitionis abominationes lapsum esse. Sed ut Shebae regina ad Solomonem conveniendum in Palaestinam iter fecit, eodem fere tempore quo haec Jasharani libri Fragmenta in unum corpus redigebantur, crediderim aliquod religiosae cognitionis et ceterarum bonarum artium commercium inter cognatas nationes diu viguisse.

IN FRAGMENTUM QUARTUM.

Isaaci et Abrahami historiam quadamtenus commixtam esse noverunt omnes qui Genesin paullo attentius lectitant (cf. Gen. XX c. Gen. XXVI); ut jure addubites, num duorum hominum res gestas, an potius tribus illius, cui praeerant Abrahamus filiusque suus, traditiones ante oculos habeas. Ac profecto nihil refert, quo nomine Jehovicolarum Patriarcha cum Philistaeorum rege pacisceretur. Sed in describendo quemadmodum pia tribus infidos fratres de tempore in tempus abjiceret, et nascentem ecclesiam arctioribus usque limitibus compesceret, vividam quandam et dramaticam exspectamus personarum delineationem, qualem in hoc Fragmento libenter agnoscimus.

Imprimis operae pretium est animadvertere, quantae sint mulierum in hac prosopopoeia partes, quantopere valeant ad patriarcharum fidem fovendam uxorum semitica cognatio, et rel-

ligiosa inde derivata pietas. Nam Ismael quidem, ex Aegyp̄tia pellice prognatus, Aegyp̄tiam, matris consilio, conditionem sibi conciliat. Et Esavus, qui ducendo in matrimonium Chittaeas mulieres magna parentes suos aegritudine affecerat (Gen. XXVI, 35. XXVII, 46), easdem, ut videbimus, aptas existimat, quibus sanguinolentas vindictae meditationes impertiat. At Isaacus, Terachicae Sarae natus, ejusdem prosapiae uxorem, Rebeccam, petit. Et eadem Rebecca in causa est, cur Jacobus, quem, divino oraculo obediens, principatui religioso destinaverat, e filiabus Labani avunculi sui duas uxores sumeret.

Qui ethicos hujus dramaturgiae mores insectantur, et Rebeccae Jacobique vafram astutiam ad Christianae honestatis trutinam castigare volunt, ii profecto non satis intelligunt religiosam ac nationalem totius loci sententiam. Omnia pendent ex oraculo, quo Jehova Rebeccae pronuntiaverat se non tantum geminos pueros, sed duas gentes in utero gestare, quorum minorem Deus praedestinasset, cui ecclesiam suam promovendam committeret, scilicet, cui Shemi benedictionem ratam faceret (Gen. XXV, 23). Ex quattuor personis, quarum partes sunt in hoc dramate, neminem oportuit ignorare quid id sibi vellet oraculum. Sed quum Esavus contemptui duceret et vilipenderet praerogativa aetatis, Isaacus autem ad irritum redigere conaretur disertum illud supremi Numinis propositum, quia carne ferina Esavi delectabatur; Rebecca quidem, sicut Beata Maria, conservabat omnia verba haec in corde suo (Luc. II, 51), et Jacobus primum, occasionem nactus, Esavi praerogativas a Deo sibi destinatas mancipio accipit, deinde, matris astu adjutus, benedictionem patris, quae jura primogeniturae sequi debebat, Esavo praeripit. Constat igitur Rebeccam et Jacobum in supplantando Esavo nihil egisse nisi *πίστει καὶ περὶ μελλόντων* (Ep. ad Hebr. XI, 20), Isaacum autem, propter carnalem appetitus indulgentiam, ferocem venatorem miti pastori praetulisse,

et Dei decreta antiquanda censuisse; Esavum vero, propter defectum cibi illius ferini, quo patrem sibi devinxerat, jura et honores posterorum suorum temere abjecisse, atque, ut dona praesentis horae carperet, fidem illam, quae est rerum sperandarum substantia, rerum nondum apparentium comprobatio (Ep. ad Hebr. XI, 1), prorsus sprevisse et contempsisse: fuit enim *πόρνος καὶ βέβηλος* i. e. idololatriae scortationi deditus et verae religionis impatiens, *ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς*, i. e. ut hac vita frueretur, *ἀπέδοτο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ*, i. e. conditionem probitatis restituendae abiecit (Ep. ad Hebr. XII, 16).

Diversa vitae ratio, quam gemellorum fratrum uterque amplectitur, non sine momento est in religiosa hujus Fragmenti enarratione. Voluit proculdubio significare is, qui Jasharanam anthologiam compilavit, neque agricolas, ut Qainum, neque errabundos et venaticos homines, ut Ismaelum et Esavum, tantopere accommodatos esse atque idoneos, ad pietatem et probitatem (*יִשְׁרָאֵל*) tutandam, quam mites illos et pastoritios nomades, qui, sicut Habelus et Jacobus, inter greges suos revelatam Dei voluntatem meditabantur. Rem ita se habuisse certissimum est. Neque enim inter excultam Aegypti magnificentiam et doctrinam, ubi omnes incolae a pastoribus abhorrebant (Gen. XLVI, fin.), neque postquam opulentas Palaestinae civitates vi et armis occupaverant, sed in deserto Arabiae cum armentis suis palantes Hebraeos Moses illas divinitus latas leges edocendos curavit. Pastores igitur simplici victu utentes rudimenta vitae atque alimenta animae famelicis totius orbis gentibus suppeditabant, et, in religiosa illa haereditate cernenda, doctissimos quosque et potentissimos et hujus vitae oblectamentis refertissimos populos supplantaverunt.

At enim vero, ne quis illud divinae *προσωποληψία* ducat, quod Deus optimus maximus dicens inducitur: »Jacobum dilexi, Esavum autem odio habui« (Malach. I, 3. ad Rom. IX, 13),

meminerit is, velim, nullam esse apud Deum *προσωποληψίαν* (Rom. II, 11), et oraculum Rebeccae datum, id quod verba ipsa declarant, non ad personam Jacobi pertinere, sed ad nascentem illam ecclesiam, quae veram religionem tueretur et promulgaret, cujus autem descriptio in nomine *Isra-el*, postea Jacobo indito, videatur latere. In Jacobo enim Deus elegerat et praedestina-
 verat omnes eos, quibus ratio ac via consequendae probitatis innotesceret, ita ut per eorum ministerium porta aperiretur ad oclusum Edenis hortum, ut homo iterum fieret, quod initio factus erat, *probus* (רַצִּי), et ad divinam imaginem conformis in bonis operibus sancte ambularet. Similiter Apostolus pro-
 clamat (Eph. I, 4 sqq.) Deum elegisse nos omnes Christianos in Christo ante jacta mundi fundamenta, quia vellet omnia in filio suo instaurare; nos autem vocatos esse et praedestinos secun-
 dum ejus propositum, qui omnia operetur pro suae voluntatis consilio (ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, — κατὰ εὐδοκίαν ἣν προέθετο ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν Χριστῷ — ἐν ᾧ ἐκλήθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ). Quum igitur alio loco affirmet idem Apostolus (Rom. VIII, 30) Deum vocasse eos, quos praedestinasset (οὓς δὲ προώρισεν τοὺς καὶ ἐκάλεσεν), illud Philippus Melanchthon optime refert ad praedestinatum Christi Ecclesiam (Op. vol. IV, p. 154); ait enim: »attexit splendidissimam amplificationem de conservatione Ecclesiae in hac tanta deformitate, et in his confusionibus et ruinis regnorum; quasi dicat, quanquam omnia minantur interitum, tamen scitote Ecclesiam curae esse Deo, et non interituram esse; orditur igitur ab electione, ut nos commonefaciat de perpetuo consilio Dei et de conservatione ecclesiae, quasi dicat, scitote esse Ecclesiam electam propter Filium. Semper aliqua haereditas erit Filii Dei in genere humano. Et haec electa Ecclesia praedicatione colligitur, et fit justa et ornabitur aeterna gloria.

Mox igitur monet, ubi electi quaerendi sint, scilicet in coetu vocatorum. Ideo, inquit, *quos elegit, hos et vocavit.*« Electio igitur et praedestinatio Dei non ad singulos homines pertinent, sed ad perpetuam illam Ecclesiam, quae viam salutis monstrat atque aperit. Nam ut Gulielmus Occam docet: »quicumque est praedestinatus est contingenter praedestinatus, et per consequens potest damnari« (Lib. I. dist. 40. quaest. 1). Quod si universam Ecclesiam spectamus, hanc, Melanchthonem sequentes, de effectu electionis teneamus consolationem — »Deum volentem non perire totum genus humanum, semper propter Filium per misericordiam vocare, trahere, et colligere Ecclesiam, et recipere assentientes, atque ita velle semper aliquam esse Ecclesiam quam adjuvat et salvat« (Loci Theolog. de Praedestinatione). Articuli illi XXXIX, qui fidem Anglicanam exhibent, aperte docent tam in veteri quam in novo Testamento, per Christum, qui unicus est Mediator Dei et hominum, »aeternam vitam *humano generi* esse propositam« (Art. VII); et, Melanchthonem paene ad verbum sequentes, voluntatem Dei proclamant, quam in verbo Dei habemus diserte revelatam, scilicet, Deum velle omnes homines salvos fieri. Quum igitur promissionem sempiternae vitae tanquam generaliter propositam amplectamur, haud immerito concludebat venerabilis ille Ecclesiae Hibernicae antistes, Ricardus Laurence, doctores nostros toto corde repudiasse execrandum illum Joannis Calvinii Stoicismum, quem alii quidam nobis injungendum censent (Bampton Lectures for 1804).

Gemelli fratres, quorum historia et fortuna in hoc Fragmento describuntur, non modo duas nationes denotant, verum etiam, ut vidimus, duas easque inter se contrarias credendi et agendi rationes. Licet igitur exspectare, ut nomina ipsorum non modo ethnographicam utriusque *ἐπωνυμίαν*, sed mores, quos prae se ferunt, quadamtenus saltim exprimant. At in textu, quem habemus, Masorethico, nonnisi gentiles habemus majoris fratris

designationes. Vocatur enim *Esavus* (עֵשָׂו) i. e. *pilosus*, *hirsutus*, nomine ipso, ut videtur, denotante montanum illum tractum *Seir* (שֵׁעִיר) i. e. *pilosum* in confiniis Idumaeae, qui nomen suum a *sylvestri*, *horrida*, et *arboribus obsita* regione, a mari mortuo ad sinum Aelaniticum porrecta, derivavit. Vocatur etiam *Edomus* (אֶדֹם), i. e. *rufus*, a colore istius terrae *rubro*, *fusco*, et *subnigro*, quo a flaventibus conterminae Arabiae arenis distinguitur. Has appellationes scriba Masorethicus vel ad corporis indolem refert vel aliam interpretationem injicit. Ita עֵשָׂו et אֶדֹם primum eo referuntur, quod filius natu major *rufus* erat totusque uti pallium *hirsutus* (Gen. XXV, 25). Deinde vero alia alterius cognominis significatio excogitatur, et אֶדֹם deducitur a *rubedine* lentium, quarum cortices sunt rubri, quia pro tali cibo Esavus aetatis praerogativas vendidisset (Gen. XXV, 30). Has explicationes, seriores illas quidem nec satis inter se consentientes, nullius pretii esse, quivis viderit. Contra certissimum est עֵשָׂו et שֵׁעִיר synonymos esse sylvestris Idumaeae descriptiones, אֶדֹם autem ad solum ipsum referendum. Sed, ni fallor, demonstrari potest *πολυνώνυμον* illum Idumaeorum patriarcham aliam quoque appellationem habuisse, quae ad mores ipsius et vitae rationem spectaret. Esavo enim declarat Isaacus עַל-חֶרֶבְךָ תַחֲיֶה, *super gladium tuum vives*, ubi ad praepositionem עַל conferunt Deuter. VIII, 3: »non *super panem* (עַל-הָלֶחֶם) tantum vivet homo.« Ad rem quod attinet, bene observat Rosenmüllerus: »non hoc tantum indicari videtur eum sibi victum paraturum gladio, armis, bello, aut vexatione, aut praeda ab hostibus parta, sed quum ei assidua bella sint cum aliis populis futura, ipsum suam vitam ab illis gladio suo asserturum. Sic etiam Josephus (B. J. IV, c. 15) Idumaeae gentis indolem describit: *Θορυβῶδες καὶ ἄτακτον ἔθνος, αἰεὶ τε μετέωρον πρὸς τὰ κινήματα καὶ μεταβολαῖς χαῖρον, πρὸς ὀλίγην δὲ κολάκειαν τῶν δεομένων τὰ ὄπλα κίνουν, καὶ καθάπερ εἰς ἐορτὴν εἰς*

τὰς παρατάξεις ἐπαγόμενον. Quae quum ita sint, per mihi mirum videretur, si conditor gentis Idumaeae nullam appellationem haberet, quae nationem praedae et militiae deditam exprimeret, nullam praeter designationes illas sylvestris et rubrae regionis. Fieri potest ut sanguinis quandam significationem ex Edomi nomine expisceris, veluti quum Jesaias hoc nomen ad effusum cruorem refert (LXIII, 1 — 3), aut quum Hieronymus (*de nominibus et locis sanctis*) loquitur de *Adommim*, quondam villula in sorte tribus Judae: »qui locus«, inquit, »usque hodie vocatur *Maledomim*: et Graece dicitur ἀνάβασις πυρρῶν: Latine autem appellari potest *ascensus rufforum* sive *rubentium*, propter sanguinem qui illic crebro a latronibus funditur. Hujus cruenti et sanguinari loci Dominus quoque in Parabola descendens Jerichum de Hierosolyma recordatur. Quod si tota illa Idumaeae regio tam atrocem designationem propter crebra homicidia portaret, vix credibile est illam per se satis simplicem etymologiam omnes scriptores sacros latuisse. Jam vero breviter exponam, quae me argumenta impulerint, ut credam *Lamechi* nomen, quod utramque Patriarcharum antediluvianorum genealogiam invasit, ibique alienum fundum usucapione obtinuit, Idumaeorum proavo restituendum esse, atque optime congruere cantilenam illam, quam de feroci parvarum injuriarum ultione, cum universa Esavi Idumaeorumque historia.

De Lamecho illo haec dumtaxat prodita sunt. Filius fuit *Methushelachi*, et duas duxit uxores *Adam* et *Tsillam*. De tertia *Esavi* uxore, Ismaeli filia, non constat utrum ea *Machalatha*, (Gen. XXVIII, 9) an *Basmatha* (Gen. XXXVI, 3) appellaretur. Sed Elonis filia, quam primam duxit, *Ada* (עֲדָה) vocabatur (Gen. XXXVI, 2), et occupabat etiam secundam illam Ismaelitidis designationem בְּשֵׁמֶת, quae aromatum odorem refert. Quum nulla sit *Judithae* (יְהוֹדִית) nec patris istius Beerī Chittai (Gen. XXVI, 34) mentio in altera uxorum enumeratione,

ubi secunda uxor inducitur *Oholibama* (אוֹהֶלִיבָמָה), filia Anae Chivvaci (Gen. XXXVI, 2), crediderim unum duntaxat ex Esavi soceris Chittaeum fuisse, illiusque filiam, utrum is *Elon* an *Beer* nuncupabatur, nomen nobilitatis עֲרָה *superba*, vel יְהוֹרִית *laudabilis* gessisse; בִּשְׁמַת *autem* Ismaelitidem fuisse; et Chivvacam *Oholibamam* i. e. *tentorium excelsi*, si aliud cognomen habuit, appellatam fuisse *Tsillam* i. e. *umbram*. Nam ex mente gentium orientalium in unam notionem confluunt *umbra* et *tentorium* sive *domus*, quae tutelam ab aestu ministrat. Ita מִצְלָה *est locus umbrosus* sicut *tabernaculum ex frondibus factum*; et hospites, qui praesidio domus alienae utuntur, dicuntur esse *sub umbra* (בְּצֵל) tecti (Gen. XIX, 8). Si igitur duae priores Esavi sponsae *Ada* sive *Jehudith*, et *Tsilla* sive *Oholibama* appellatae sunt, Lamechus ille, qui in duabus genealogiis nullam sedem habere potest, fit saltem Esavo ὁμοσπόρος, vel earundem uxorum maritus. Sed Esavus gladio suo vivebat, et Lamechus fuit Methushelachi filius, vel patrem habuit מְתוֹשֶׁלַח i. e. *virum hastae* i. q. *Martem Quirinum*. Scilicet, illud erat, secundum Hebraeorum dictionem, satis aptum cognomen viri militiae dediti et hasta sua victum quaeritantis; nam בֵּן saepe nihil aliud est, quam vocabulum notans alumnum et professorem alicujus virtutis, vitii, artis, et quae sunt similia. Ita בֶּן-חַיִל i. e. *filius roboris est bellator*. Et *filius viri-hastati* denotare potest Esavum semper bellantem ac praedantem. Praeterea, quoniam קֵין hastam denotat, Lamechus non modo filius hastati appellari potuit, sed etiam אִישׁ קֵין *homo hastae* vel בֶּן קֵין *filius hastae*, unde ille locus inter posteros *Qaini*. Nomen לָמֶךְ ex Hebraeo sermone explicari non potest. Ewaldus ait (Gesch. des Volkes Israel I, 315): »die Wurzel לָמַךְ, in den gewöhnlichen Sprachen ungebräuchlich, muß mit לָחַץ, נָטָה, תָּמַךְ zusammenhängen, welche alle ein Ergreifen und Rauben ausdrücken.« Haec etymologia cum Esavo optime congrueret, et satisfaceret plerisque

rei ipsius conditionibus. Sed tota causa perspecta, aliam viam, difficiliorem illam quidem ac longiorem, inire decrevi. Nam si collectio haec Jasharana Solomone regnante conflata est, opus est quaerere, qui homines tunc temporis **עַל-חֶרֶבָם** *super gladium ipsorum* viverent? quinam *viri-hastati* progenies appellari possent? Et ad armaturae genus quod attinet, Israelitarum reges et bellatores non gladio aut hasta, sed curribus vecti et sagittis armati bellum profligabant. Si quosdam exceperis, ut Saulum, illi profecto graviorem armaturam a Philistaeis mutuabantur, qui, ut satis constat, propter crebras Cretensium et Cypriorum immigrationes Graecam *πανοπλίαν* gestare didicerant. Ita Goliathus et Saulus clypeum habent et armigerum; ita alius procerae staturae Philistinus, cum ingenti hasta et novo gladio cinctus in proelio Nobensi inducitur (2 Sam. XXI, 16). Ceteroqui Israelitae adversus Philistaeos pugnantes *ἐπάγουσι δουρικλύτοις ἄνδρασι τοξόδαμνον Ἄρην* (Aesch. Pers. 85). Quum autem gravis armaturae milites conspicuam praestantiam sibi vindicarent, Davides, qui ipse super gladium suum, eumque Philistaeum Goliathi gladium (1 Sam. XXI, 9), vixerat, qui autem plurimum habuerat cum Philistaeis commercium, posteaquam rex factus est, peregrinos quosdam satellites mercede conduxit, qui quum **הַכְרֵתִי וְהַפְלִיתִי** i. e. *Cretenses et Philistaei* appellentur (Ewald Gesch. des Volkes Israel I, p. 292), constat Davidem mercede conciliasse fortes illos et bellicosos maris mediterranei incolas, qui similia stipendia apud Psammitichum in Aegypto merebant (Herod. II, 152). Hos autem *δορυφόρους* gladio quoque cinctos fuisse, quem Graeco nomine *μαχάιρα* designabant, vel ex eo deducimus, quod unus inter fortissimos Davidis milites appellatur: **חֶפֶר הַמְּכַרֵּתִי** i. e. *Καῖρος ὁ μαχαιροφόρος*, *Chepherus gladiator* (1 Paralip. XI, 36). Nam **מְכַרֵּת** idem esse ac *μάχαιραν* satis ostendit Gen. XLIX, 5: **כָּלִי חֶמֶס מְכַרֵּתֵיהֶם**, *gladii* i. e. *μαχάιραι* eorum sunt arma (cf. Gen. XXVII, 3. Deut. I, 41.

Jud. XVIII, 11. Ps. VII, 14) *violentiae*, ubi R. Elieser in Pirke Aboth c. 38: יעקב קלל את חרבם בלשון יונת, »Jacobus gladio (חרב) eorum lingua Ionum imprecatur«. Si igitur Graecum gladium Graeco vocabulo designatum eo tempore gerebant mercenarii Davidis milites, Graeca virorum nomina penitus ignota non erant. Sed inter bellatoris epitheta nihil magis conveniret viro super gladium viventi quam antiquum illud et paene obsoletum vocabulum *λάμαχος*, quod Hesychius reddit *ἄμαχος*, *ἀκαταγώνιστος*, quo utrum cognomine an a parentibus dato uteretur veteranus ille Atheniensium dux, ambigi potest. Ipsa vocabuli forma, cum praefixo *λα*, ostendit hanc vocem ad Pelasgicas linguae Graecae reliquias referendam esse, et in ore Carum, Cretensium, aliorumque insulanorum usque ab antiquissimis temporibus volitare potuisse. Lamecho autem aliquam saltem cum Cretensibus affinitatemtribuendam esse patet ex eo, quod pater fabri ferrarii קַיִן תּוֹבֵל appellatur (Gen. IV, 22). Demonstravit enim Eduardus Röth (Gesch. unserer abendländischen Philosophie. Mannheim 1846 not. 28), fabros istos *Telchines* et *Dactylos*, quorum tantae sunt partes in Creta, Rhodo, aliisque maris mediterranei insulis, ad nomen קַיִן תּוֹבֵל non obscure significare. Nam *Tel-chin* compositum est ex תּוֹל, תֵּל, mons, vel תֵּבֵל, תּוֹבֵל, terra, et קַיִן = Arab. قَيْن *cuudere ferum*; et *Dac-tylus* est Graece conversa forma semitici compositi ex eodem תּוֹל et verbo רָכַס, Piel רָכַס *confringere*. Ex hac inductione verisimillimum est, ut mihi quidem videtur, Lamechi nomen Pelasgicae prosapiae esse, et spectasse ad bellicosam illam violentiam, quam Cantilena sua profitetur, quae optime conveniret cum Esavo, ut qui victum gladio peteret et fratri suo mortem minitaretur, quam tamen Jacobus, qui יִשְׂרָאֵל fuit, et mitiorem, ut par erat, indolem prae se tulit, fere Graeco sermone utens, gravissima maledictione condemnat (Gen. XLIX, 5). Illud autem maximi momenti est, ut in hac narratione summa dis-

crepantia inter Esavum et Jacobum emineat. Quam quo tandem pacto melius efficies, quam si hanc ultionis et vindictae professionem verorum Israelitarum religioni oppones, quae aperte vetuit ne quis vicinum suum odio haberet? Quid de hac re senserit Dominus noster aperte declaratum est eo loco, qui ad Lamechi cantilenam haud obscure respicit (Matth. XVIII, 22) ¹⁾.

Ceterum ad reliqua transeo. Tria sunt nomina quae cum Jacobi historia arcte conjuncta sunt, *Beth-el*, *Isra-el*, *Penu-el* vel *Peni-el*, quorum priora duo non semel explanantur. Quum tamen in simplici poematum ratione, qualis fuit Jasharana collectio, vix fieri possit, ut plures incurrant ejusdem nominis significationes, quaerendum est, utra sit antiquior atque idcirco verior utriusque vocabuli relatio. Jam vero designationem *Beth-el*, i. e. »Domus Dei« optime quadrare in somnium illud Jacobi, ubi vidit »scalam terrae innixam, et coelum pertingentem, per quam Dei ministri ascendentes et descendentes conspiciebantur, ex summa autem scala Jehova ipse dormientem Patriarcham alloquebatur« (Gen. XXVIII, 12, 13), omnes concedant necesse est. Nam ut taceam de vere religiosa et fere sublimi illa Jacobi exclamatione: »quam terribilis est hic locus! haec est aedes Dei, haec est porta coeli« (ibid. 17), meminisse oportet tabernaculum foederis in urbe *Bethel* sedem habuisse (Jud. XX, 18. XXI, 2. 1 Sam. X, 3); scilicet, hoc loco, ex mente priorum Israelitarum, benedictio illa Shemi ad finem evecta est; ibi enim *Deus in tabernaculis Shemi habitabat*. Atque hanc visionem ad venturum illud tempus prospexisse, ubi altiore sensu Deus inter Israelitas *ἐσκήνωσεν*, auctor est Jesus ipse, qui de Christianismo inter homines ope Divini Spiritus constituto loquens sic fatus est: *ἀμὴν, ἀμὴν, λέγω ὑμῖν ὁψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον*

¹⁾ Neminem latebit geminas illas cantiunculas, quas quarto huic Fragmento inserui (Gen. IV, 23, 24. XXV, 23), proprio quodam artificio eundem auctorem prodere.

καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου (Joann. I, 52) ¹⁾. Itaque diversae illae ac discrepantes traditiones de impositione nominis *Bethel*, quae bis in eodem capite (Gen. XXXV, 7, 15) inveniuntur, se-riorem nec satis doctum interpretem sapiunt. Immo vero, ut in ipsa Fragmenti hujus constitutione vides, posteriorem illam clausulam ad impositionem nominis *Peniel* confidenter trahendam censeo, et ejecto versiculo 15 capitis XXXV, illuc transfero vers. 30 cap. XXXII. Atque hanc loci redintegrationem verisimillimam esse, cuivis facile patebit. Nam ex Palaestina *discedens* Deum in somnio tantum atque in summa scala i. e. in coelo viderat Jacobus; ex Mesopotamia autem *reverso* (XXXV, 9) Deus Jacobo *apparuit* (יֵרָא) et postea *ascendit* (יַעַל) ab eo, ita ut symbolum vel angelus divinae praesentiae in terra esset (v. 13). Prioris igitur *Θεοφανίας* locum »Dei aedem« appel-labat; alterum hunc debebat »Dei conspectum« nuncupare, nam פָּנִי est *persona* vel *praesentia* alicujus (2 Sam. XVII, 11). Et ne obliviscaris locutionem illam לְפָנַי, quae non modo praesentiam Jehovae (ut ante tabernaculum Exod. XXXIV, 34. Levit. IX, 5. XXIII, 40. Jud. XXI, 2), sed favorem ejus et appro-bationem denotat; inde legimus רָצוֹן לְפָנַי *favor coram Jehova* (Exod. XXVIII, 38), וְחַיַּת לְפָנַי *vitam gerere Deo gra-tam et acceptam* (Gen. XVII, 1), haud aliter quam quum veri Israelitae jubentur facere id quod *probum* (רָצוֹן) et bonum est ante oculos Jehovae (פָּעִינִי Deut. VI, 18). Ita nomen *Penu-el* vel *Peni-el* denotat illum *propitii* ac *praesentis* Dei favorem, quem haec ipsa benedictio ei promittit, qui nomine *Isra-el* de-signatur. Supra demonstravimus hanc Jacobi appellationem ad utramvis cognatarum radicum יֵשֶׁר et אֵשֶׁר reduci posse. Ex mente scriptoris nostri ad benedictionem spectat, et posteriorem

¹⁾ Quum Jacobus ad *Beth-u-el* iter faceret, tunc temporis quum ad *Bethel* perveniret, ibi quoque eandem notionem latitare credideris.

radicem proxime respicit. Forma autem vocabuli propius accedit ad **יֵשֶׁר**, et fieri potest ut ambae notiones in composito *Isra-el* contineantur; nam qui *probitatem* colit coram Deo, is certe a Deo *favorem* et *benedictionem* accipit. Haud absimili cogitationum societate vocabulum **אֱמֶת**, ut satis notum est, non modo *fidam* Dei benevolentiam, verum etiam piam hominis *fidem* complectitur.

Et sic fauste ac feliciter explicit secunda Jasharani libri pars. Prima nobis exhibuerat hominem, qui *probus* (**יֵשֶׁר**) factus esset, a Deo desciscentem, propter carnis concupiscentiam. Hic via aperitur, per quam homo iterum *probus* fiet. Ibi in imagine Dei creatus ad inferiorem conditionem labitur homo. Hic Deus pollicetur se inter homines tabernaculum suum positurum. Ibi e conspectu Jehovae (**פְּנֵי יְיָ**, Gen. IV, 14) exulat Adamus, et portae Edenis occluduntur. Hic *Peniel* i. e. *facies*, *praesentia*, et *favor* Jehovae iterum inter homines constituitur, et scala a coelo descendit per quam *pīi* ac *probi* homines ad veram *Bethel*, i. e. Dei aedem, sint ascensuri.

PARS TERTIA.

Aegypto elapsi probi Israelitae post quadraginta annos in deserto assumptos multasque alias fluctuantis fortunae vicissitudines in terra tranquillitatis sub pacifico rege Solomone Jehovae aedem consecrant.

Gen. VI.
[5-14] Quum tota terra nequitiae diluvio obruta jaceret,
Israel autem probe ac religiose ambularet,
Decrevit Jehova ut e tumultuantis Rahabae fluctibus
ereptus

In terram tranquillitatis demum perveniret.

Arca igitur Jehovae jussu constructa est, qua super
fluctus terrenae nequitiae navigaret.

Gen. VII.
[6, 11] Israel autem annum agebat sexcentessim¹⁾, quum in
arcam ingressus est.

[12] Per desertum, tanquam per maris aequora, quadra-
ginta annos vagabatur.

Gen. VIII.
[6] Quum autem transiissent illi quadraginta anni,
[7] Israel dimisit corvum²⁾, [ut sedem tranquillam explo-
raret];

¹⁾ Exactis numeris 215 anni computantur a patriarchis ad Josephum, 430 autem a Josepho ad Exodum, quod vago numero 600 annos complet (vide Bunsen Aegypten I, p. 214, 5).

²⁾ Corvus (עֹרֵב) sive *ater* nuntius denotat ignavos illos exploratores, qui deterrebant Israelitas quominus promissam terram primo impetu invaderent (Num. XIII, XIV).

Qui avolabat quidem et rediit, sed nullum nuntium
reportabat.

- Gen. VIII.
[8] Ergo post intervallum temporis emisit columbam ¹⁾,
[9] Quae quum tranquillam sedem invenire non posset,
Rediit ad arcam, atque ibi iterum recepta est.
[10] Quum tamen aliud intervallum ²⁾ praeteriisset,
Israel iterum columbam illam emisit,
[11] Quae vespertino tempore ad eum rediit,
Oleae folium viride, quod decerpserat, in rostro te-
nens.
[12] Sed alio intervallo praeterlapso tertio eam emisit,
Quae non amplius ad arcam illam rediit.
[11] Intellexit igitur Israel inquietos illos fluctus tandem
resedissee,

¹⁾ Columba (יוֹנָה) sive *albus* nuntius denotat veros quoscunque Israe-
litas, qui in terram tranquillitatis ingredi summo studio nitebantur. Ita in
titulo Ps. LVI, populus Israelitarum exul vocatur יוֹנָת אֵלִים רְחֹקִים - muta
columba remotorum*; cf. Psalm LXXIV, 19. Et Davides ipse tranquillam
sedem desiderans se tanquam columbam ad remotas regiones avolantem
describit; Ps. LV, 7, 8, ubi legimus אֶרְחֹקִים.

²⁾ Textus habet *septem dies* (שִׁבְעַת יָמִים), sed hoc significat potius
intervallum inter duo sabbata, i. e. duas tranquillitatis epochas, quam septem
dies noctesque. Has periodos variae diurnitatis fuisse patet, si ad Judaeo-
rum historiam rem referas. Nam intervallum inter primam et secundam
columbae avolationem spectat ad tempus quod elapsum est inter Joshuam
et Samuelem; secundum intervallum complectitur periodum inter Samuelem
et Davidem, qui primus cogitavit de templo Jehovae exstruendo, et ad
quem olea, venientis pacis nuntia (Virg. Aen. VIII, 116. Soph. Oed. Col.
699. Liv. XXIV, 30. 2 Maccab. XIV, 4), tam *sero* i. e. *ad vesperum* re-
portata est; tertium intervallum descendit ad Solomonem, verum illum
Noachum sive virum requietis, quo demum regnante Davidis consilium ad
eventum suum perlatum est. Hoc Fragmentum adeo lacunosum erat et cor-
ruptum, ut conjectura in unoquoque versiculo adhibenda esset. At sen-
sum saltem, si non verba, mihi restituuisse videor.

- Gen. V, 29. Se autem virum requietis (*Noachum*) factum esse;
 Gen. VIII, 4. Et tranquillam sedem in monte sanctitatis nactus
 Ibi requievit mense septimo, decimo septimo die mensis;
 1 Reg. VI. Ibi **domum Dei** (*Bethel*) magnificam aedificavit;
 1 Reg. VIII, 43. Ibi **coram Deo** (i. e. in *Peniel*) perpetuo versans,
 Deut. VI, 18. Et id quod **probum** est, et **bonum** faciens,
 Ps. V, 8.
 cf. Ps. XLVIII, 9. Jehovam in sancto suo templo religiose venerabatur.

COMMENTARIUS.

Rem ipsam undique contemplantes constituamus necesse est diluvii Noachani historiam ex triplici materie conflata esse. Primum enim spectat ad veram aliquam aquarum inundationem, quae, quum homines adhuc recentes ex Armeniae montibus ad palustres Mesopotamiae regiones descendissent, complures, si non plerosque, submersit et suffocavit, paucos autem, quibus illud suffugium pateret, ad altiorem regionem redire coegit. Secundo, denotat non modo Israelitarum per mare et deserta in terram tranquillitatis adventum, verum etiam securam illam Jasharanae religionis constitutionem, quum regnante Solomone arca foederis in splendida aede collocata est. Tertio, auctore Apostolo Petro, quasi figura describit illam Baptismi regenerationem qua omnes Christiani a terrenae nequitiae fluctibus servantur et ad sempiternam tranquillitatem pertingunt. Ex tribus his diluvii significationibus scriptor Jasharanus nonnisi secundam, primo saltem oculorum obtutu, contemplatus est. Historica illa inundatione tanquam substructione utebatur, et Christianorum initiationem coelesti quodam mentis instinctu prolatus augurari potuit. Sed ut Noachi nomen et res quae describuntur indicant, ad Israelitarum arcaeque sacrosanctae in promissa tellure securam

tranquillitatem lectorum considerationem dirigere voluit. Ceterum singula persequamur.

I. Si gens humana in Armenia orta est, verisimillimum est prima migrationis flumina in Asiam minorem derivata esse. Postea vero credibile est homines in campos Mesopotamiae paulatim descendisse, qui, si geologos audimus, lutulenta et coenosa alluvie colliti erant, per quam segniter decurrebant amnes variis lacertorum generibus scatentes, dum *deinotheria* quae vocantur passim se ad ripas immensis dentium ancoris religabant. In tali telluris ingenio assidui imbres sub finem auctumni paludosum solum in ponti aequora convertere poterant, ut, ubi sparsi homines suas pecudes agebant, mare proruptum cum vasto murmure surgeret et pelago sonanti arva opprimeret. Quodsi in tanta strage plerique omnes incolae funditus periissent, pauci autem cum suis familiis et armentis vel in cymba qualicunque vel per inferiora montium juga in Armeniam elapsi essent, quid naturae magis consentaneum quam hos ubique narrasse et memoriae prodidisse se suosque divina providentia adjutos ab instanti pernicie salvos esse, ceteros vero homines propter impietatem sub fluctibus illis demersos? Quum nulla in textu Masorethico miraculi significatio sit, plane atque aperte dicimus fieri non posse ut diluvium Noachanum ad totum orbis terrarum pertineret. Nam ut tradit scriba noster, singula paria de singulis animalium generibus, cum necessariis alimentis, in arca, cujus longitudo CCC., latitudo L. et altitudo XXX. cubitorum definitur, per dies ad minimum CX. continebantur. Jam vero, ut physicus quidam nobis auctor est, si pisces et infusoria omittimus, CCCIOOO . CCCIOOO . CCCIOOO . IO MM . DCCCC . XLIV. species animalium ad hunc diem innotuerunt. Itaque scriba ille aut ignorabat, quot genera animalium exsisterent, aut aliud agebat, quum tantam multitudinem tantillo spatio inclusam fingeret. Sed profecto vel nimio otio abutetur is, qui veteres Hebraeos in scholis ho-

diernae philosophiae examini subjiendos judicat. Qui enim pro coelo cogitabant רָקִיעַ quoddam sive firmamentum, »quod firmi hemisphaerii instar« (Gesenii verba sunt) »super terrarum orbe expansum, sapphiri instar splendens et pellucidum describunt Hebraeorum poetae, cui sidera affixa sunt, et super quo oceanus coelestis existat apertis firmamenti cancellis pluviā demittens in terram«, ii sane non ulterius progressi sunt in physicis disciplinis, quam veteres illi Graeci qui similiter οὐρανόν i. e. *expansum*, et ὠκεανόν i. e. *rapide circumeuntem fluvium* fingebant (New Cratylus § 259). In historia igitur et philosophia naturali nullus est generali diluvio locus, neque illud quidquam ad relligiosam hominum cognitionem promovendam contulerit.

II. Quemnam huic narratiunculae sensum subjecerit vates ille Jasharanus certissime apparebit, si Noachi nomen etymologica ratione scrutabimur. Is utique, qui Genesin exhibuit, qualis ad nostram diem pervenit, hanc praebuit Noachani nominis explicationem: וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחָמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ, »et vocavit nomen ejus *Noach*, dicendo, hic consolabitur nos ex opere nostro etc.« (Gen. V, 29). Is igitur, quum ad verbum נָח respexerit, pro נֹחַ i. e. *quies* debuit נַחֲמִים i. e. *consolatio* sufficere; alioqui pro יִנְחָמֵנוּ reponendum est יִנְחָמֵנוּ i. e. *nobis quietem parabit*. Atque hanc lectionem, quam secuti sunt LXX., qui οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς vertendo reddunt, verissimam esse existimabit, quicumque in Hebraismo non plane hospes versatur. Nam certissimum est vocem נֹחַ a radice נָח, *requiescere, considerare, demittere se* derivatam esse. Atque ad hujus verbi mentionem illico convertimur ad varios locos ubi hac radice exprimitur quies post errationes et labores. Ita Noachi arca, undis per tot dies jactata, tandem *requievit* (נָחָה) super montes (Gen. VIII, 4), sed columba, ex arca emissa, non potuit invenire *quietem* (מְנוּחָה) pedi suo (Gen. VIII, 9). Terra sancta, in qua populus Dei tandem requievit, vocatur passim מְנוּחָה vel

habitatio tranquilla, et Deus Adamum *requiescere fecit* (רָחַץ) in Edene, qui hortus similem tranquillitatis sedem significat (Gen. II, 15). Eodem nomine designatur templum Dei, in quo Jehova *tranquillam* sedem sibi delegit (Ps. CXXXII, 8, 14. Jes. LXVI, 1). Denique Solomo ipse, qui summa pace fruens, tranquillitati Israelitarum quasi fundamentum supposuit, et arcam Dei in templo destinato collocavit, vocatur, ut supra vidimus, אִישׁ מְנוּחָה i. e. *vir tranquillitatem amans et paci deditus* (1 Paral. XXII, 9) ¹⁾. Si igitur eas cogitationes repraesentare volumus, quae piis Israelitis ultro obversabantur, quoties Noachanum nomen considerabant, dubium non est quo animos mentesque nostras intendere debeamus. In primis spectabant ad terram promissae tranquillitatis, in quam, post quadraginta annos in deserto absumptos et saecula aliquot in Aegyptiaca servitute emensa, demum pervenerunt. Sed ibi perpetuis tempestatibus jactatum a Midianitis, Philistaeis, ceterisque hostibus, requiem minime absolutam consecutum est divini foederis vehiculum, donec, regnante Solomone, principe illo pacis, arca divinis praeceptis referta in templo magnifico super Tsione, sacro Dei monte, sedem certam et tranquillam nacta est. Hanc sententiam piis Israelitis familiarem fuisse ostendunt testimonia quaedam, quae neminem adhuc interpretum adverterunt. Primum, illud ad hanc opinionem respicit, quod annalium scriptor (1 Reg. VI, 1) data opera enumerat quot anni elapsi essent post exitum Israelitarum ex Aegypto quum aedes Jehovae aedificari coepta sit. Nam totum illud tempus ad errationem vel nondum absolutam requiem referre voluit. Deinde vero, quum jam perfectum esset regium illud ac relligiosum opus, Solomo convocavit omnes Israelitarum procures Hierosolymam ad transferendam arcam legis in templum Jehovae, »quod factum est in festo mensis *pluviorum cadentium* vel *Etha-*

¹⁾ Qui hunc versum cum Gen. V, 29 comparaverit, eundem utrobique stylum deprehendet.

nim, qui est septimus« (1 Reg. VIII, 2). At quidnam fuerit illud septimi mensis festum? Duae erant in hoc mense feriae — nempe, *dies expiationis* (יּוֹם הַכִּפּוּרִים), quae decimo die mensis celebrabatur (Levit. XXIII, 27), et *festum tabernaculorum* (חַג הַסֻּכּוֹת), quod a quinto decimo die incipiens per septem dies durabat (Levit. XXIII, 33 sqq.). Illud igitur κατ' ἐξοχήν erat septimi mensis festum, quia plenam istius mensis hebdomada obtinebat. Nec dubium est quid festo tabernaculorum commemoraretur. Nam in libro Levitico sic scribitur (XXIII, 41 sqq.): »mense septimo festa celebrabitis et habitabitis in umbraculis septem diebus, omnis qui de genere est Israel manebit in tabernaculis, ut discant posteri vestri, quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israel, quum educerem eos de terra Aegypti.« Scilicet, prima statio longae istius peregrinationis, quae in terra Goshenis incipiens non cessavit donec in terram tranquillitatis per mare et arenas vagantes pervenirent Israelitae, nuncupabatur סֻכּוֹת i. e. *casae* vel *tabernacula* (Exod. XII, 37), quia ibi coeperunt, nomadum instar, tentoriis habitare, quasi in terra domibus negata. Nullam igitur commemorationem itineris sui meliorem habere potuerunt, quam istud festum, quo per septem dies errabundae vitae memoriam redintegrabant. Nec vero arca foederis certa sede requievit, donec Solomo eam ex arce Davidis in templum transferebat. Nam tabernaculum illud sacrum vel מִשְׁכָּן ita compactum est, ut circumferri posset, et imaginem indigentis peregrinationis praestaret. Optime igitur rem suam ordinavit Solomo, qui in festo tabernaculorum aedem Jehovae inaugurandam censuerit. Quum autem festum dedicationis templi »per bis septem, hoc est, quattuordecim dies« celebratum esset (1 Reg. VIII, 65), et »tandem die tertio et vicesimo mensis septimi Solomo populum laetum atque hilarem dimiserit« (2 Paral. VII, 10), festum illud dedicationis coepit nono die mensis septimi, i. e. pridie festo expiationis. »Diem octavum tunc ut diem festum

peregerunt, nam dedicationem arae per septem dies celebrabant, deinde totidem dies festum tabernaculorum* (2 Paral. VII, 9). Ergo, si quaeris quonam die Solomo arcam foederis in tranquilla sede demum collocaverit, patet ex hac narratione diem illum octavum fuisse diem *decimum septimum mensis septimi*. Sed quid ait scriptor Jasharanus de Noachi navigio? »*Requievit arca mense septimo, decimo septimo die super montes Ararat*« (Gen. VIII, 4). Num putas hanc quietis in summo monte significationem, quae *decimo septimo die septimi mensis* eveniret, casu, an potius industria confictam esse? Si verum est, ut credo, Jasharanum librum sub Solomone publici juris factum esse, non verisimile sed certum est virum מְנוּחָה non potuisse de נֹחַ, cujus arca אֲרוֹן super monte die eodem ejusdem mensis mentionem facere sine ulla cogitatione de se suaque dedicatione eodem die eadem significatione celebrata inter montes Tsionis. Si igitur nulla alia similitudo intercederet, haec ipsa consensio satis esset ad veram Noachani nominis et facti interpretationem enucleandam.

Sed restant quamplurima ejusdem rei testimonia. Primum nomen illud, תֵּבָה, quo Noachi navigium designatur, ad tutam Israelitarum ex Aegypto fugam spectat. Nam certum est hanc vocem, quae bis tantum usurpatur, de arca Noachi (Gen. VI, 14) et de arcula in qua Moses puer expositus est (Ex. II, 3, 5), ad linguam Aegyptiam referendam esse. In veteri enim Aegyptiorum sermone, ut in recentiore Coptica dialecto, *teba* est *arca*, *cista*, vel *sarcophagus* (vide Bunsen, Egypt. I. pag. 482. no. 517 ed. Angl.). Jam vero, qui Aegyptia cymba elapsi sunt, ii ex Aegypto fugam capessunt; quinetiam רֶהַב, mysticum illud Aegypti cognomen, ab antiquis interpretibus Jobi (XXVI, 12) ad tumultuantem maris impetum refertur, et in loco classico quem infra explicabo (Ps. LXVIII, 23), illud ipsum carmen, quod in Solomonei templi dedicationem scriptum est, sic loquitur de promissa Israelitis tranquillitate:

Dixit Dominus ex Basanitide reducam eos,
 Reducam eos ex profundo maris.

Quod ad Mosis *tebam* attinet, satis erit Julii Caesaris verbis dixisse, illam, non modo infantem Mosem, sed etiam in eo totam Israelitarum gentem ipsiusque fortunas vehere.

Deinde Israelitae, sicut Noachus, per maris fluctus, qui impios omnes refluxo aestu absorpserunt, tutum iter invenerunt. Atque ut Noachus, cum familia sua, omnia animalia reportabat, ita Israelitae quoque ex Aegypto fugientes greges suos secum agebant ne ungula quidem relictæ (Exod. X, 26).

Denique, ut comparatio hæc ad examussum concludatur, ne numeri quidem, qui in hanc narrationem inferciuntur, a templi conditi chronologia ceteraque Israelitarum historia prorsus dissident. Qualis mihi computandi ratio satisfecerit in Fragmento ipso constituendo exhibere conatus sum. Nec aliae rationes desunt; nam numerus sexcentorum annorum, qui Noachi vitæ tribuitur (Gen. VII, 6. VIII, 13), spectare potest, ex Josephi sententia (contra Apionem II, 2), ad numerum annorum, qui inter Exodum et templi aedificationem intercedebant. Ait enim: ὁ Σολομῶν ᾠκοδόμησε τὸν ναὸν μετὰ τὸ ἐξελεῖν ἐξ Αἰγύπτου τοὺς Ἰουδαίους δώδεκα καὶ ἑξακοσίους ἔτεσιν ὕστερον. Idem in Antiquit. VIII, 3 annos DXCII computat. Ita ut numero exacto DC scriba noster intellexerit hanc quorundam Judæorum computationem, quæ medium tenet inter duos a Josepho prolatos annorum numeros. Alia computatio, quam textus masorethicus 1 Reg. VI, 1 secutus est, nempe, annos CCCC.LXXX elapsos esse post Exodum, quum aedes Jehovæ coepta est, ex summa ad arbitrium conficta pendet. Nam CCCC.LXXX adæquat numerum quadragenarium duodecies iteratum; numerus autem quadragenarius, ut omnibus Hebraistis notum est, vagus est numerus magnam aliquam pluralitatem denotans; et variis argumentis demonstravit Lepsius (Chronologie der Aegypter pag. 336 sqq.)

Israelitas Aegypto egressos esse regnante Menephtha, scilicet, circiter MCCC annos ante natum Christum, vel circiter CCC annos ante templum conditum. Utrum quadraginta dies, per quos imbres ceciderunt (Gen. VII, 12), ad quadraginta annos in deserto absumptos spectent, an ad alium quemvis annorum ordinem ante templum conditum, non dijudico. Sed illud est probabilius. Ceteri autem CX dies, qui ex CL deductis quadraginta illis supersunt (Gen. VII, 24), pertinere possunt ad annorum intervallum inter arcam a Philistaeis recuperatam et ejusdem in templo translationem. Tribuunt enim Samueli XX annos, Saulo XL, Davidi totidem; quibus si adjicis VII annos Solomonis, conficitur summa annorum CVII. Sed omnis haec numerorum aestimatio scio equidem quam incerta sit, et dubitationi obnoxia. Sint isti numeri, ut sunt. Satis tamen superque constat Noachi nomen et diluvium repraesentasse fugam probi populi ex Aegypto et fluctuantem Israelitarum fortunam, donec promissam sibi suaeque religioni tranquillitatem sub pacifico ac potenti Solomone assequerentur. Quod Noachus principio corvum, deinde vero columbam emisit; quod ille quidem incassum avolabat et revolabat ¹⁾, donec aquae exsiccarentur, haec autem, secundo reditu, oleae folium circa vesperam reportaverit, illud respicit, ut in ipso Fragmento significavi, ad inquietam prioris temporis historiam, quam Davidis filius, secundo regno post Saulum, tandem faustis ominibus terminavit.

III. Ad tertiam diluvii Noachani explanationem transiens illico secundae ampliorem confirmationem nanciscor. Nam prae-

¹⁾ Verba וַיִּצְא יוֹנָתָן הַיֵּנִי (Gen. VIII, 7) multis interpretibus negotium facessiverunt. Ut mihi quidem videtur, secundaria illa praedicata (Comparative Hebrew Grammar art. 68. pag. 65) irritam illam corvi emissionem significant. Corvus ille ultro citroque volabat circa arcam, noluit autem mandatum Noachi perficere. Cf. Virgil. Georg. I, 387: „studio *incassum* gestire lavandi.“

stantissimi duumviri, Paulus et Petrus, hic diluvium Noachi, ille Exodum Israelitarum, typum fuisse testantur, qui sacramentalem Christianorum initiationem praesignificaret. Quae autem cum tertio quovis consentiunt, ea inter se consentiant necesse est. Ergo, si nihil aliud, at necessitudo quaedam, his auctoribus, inter Diluvium et Exodum intercessit. Quae qualis fuerit, ut perspiciamus, sacramentalem Diluvii significationem paullo altius rimemur. Ac Petrus quidem (1 Ep. III, 20, 21) sic loquitur de arca Noachi: εἰς ἣν ὀλίγαι (τούτεστιν ὀκτώ) ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδατος, ὧ καὶ ἡμεῖς ἀντίτυπον νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀποθέσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα ¹⁾ εἰς Θεὸν δι' ἀναστιάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Paulus autem (1 Cor. X, 1) Sacramentalem Exodi significationem ita comprobatur: οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν· καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον· καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον, καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἥ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός. Ex utroque loco patet, aquam Diluvii et Maris Rubri fuisse *medium* atque *instrumentum* baptismi salutaris; Deus enim (Tit. III, 5) ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου. Fallitur autem Wetstenius (p. 692) qui potestatem praepositionis διὰ ambigam esse affirmat, quia »in diluvio servati sunt *ex* aquis, in baptismo *per* aquam, quae salutis signum est.« Nam aqua baptismi peccati sordes abluit; aqua diluvii peccantis mundi sordes, i. e. homines nequam et

¹⁾ Ποι ἐπερώτημα ad baptizandorum abrenuntiationem pertinere postea videbimus (Part. IV, comment. ad Fr. I.). Hanc abrenuntiationem ex consilio primitivae ecclesiae ad Aegyptiacam captivitatem referre, patet ex Ambros. Hexam. I, c. 4. »Derelinquit enim et deserit qui abluitur intelligibilem illum Pharaonem, principem istius mundi.«

flagitiosos, absorpsit. Per baptismum homo ablutus, per diluvium mundus dilutus; per utrumque homines regenerati sunt, vel in pristinam puritatem restituti. Similiter Israelitae, quum tuti per fluctus maris rubri, qui improbos Aegyptios devoravit, ad montem Sinai pervenerunt, baptismo quodam abluti sunt. Utrobique igitur aqua fuit instrumentum baptismi vel purificationis, per quod ad novam vitam, intaminati malorum hominum consortio, pervenerunt. Utrobique Ecclesia Dei, quae tam per arcam diluvii, quam per exodum Israelitarum significatur, a reliquo mundo separata est et segregata. Nec tamen oblivisci oportet, salutem illam, quam Ecclesia praestat, non modo *per* aquam sed etiam *ex* aqua esse consummatam. Apud Graecos praesertim intima *σωτηρίας* notio cum maritimorum periculorum effugio conjuncta erat. Constat enim Deos, quos si non solos, at certe prae aliis, *σωτῆρας* appellabant, eos esse, quibus in summis tempestatum periculis vota pro salute faciebant (videas meam annotationem ad Pind. Ol. VIII, 21). Immo vero nulla est tutelae praesentis et effugii efficacior imago, quam si quis in mare tumultuosum et naufragiis scatens e littore respiciat. Unde optime poeta (Lucret. II, 1):

Suave, mari magno turbantibus aequora ventis,

E terra magnum alterius spectare laborem.

Quod autem ad nostram rem attinet, illud observatione dignissimum est, quod hac ipsa imagine utuntur Graeci, quum de mysteriis illis sanctissimis agitur, quae ad baptismum Christianorum tam symbolis quam sensu proxime accedebant. Multa erant profecto in illis mysteriis quae semper operta atque arcana manebunt. Sed satis notum est, hierophantas illos mystis suis multa tradidisse de immortalitate animae, et de malis tam in vita quam post mortem vitandis; neminem autem initiatum fuisse, nisi post *προκάθαρσιν* quamdam vel *προάγνυσιν*. Atque huic baptismi quaterna illa elementa adhibebant; non modo *aquam*,

quae sordes corporeas abluit, verum etiam reliqua tria, — *terram*, quae fullonibus tanto usui est ad detergendum, *ventum*, qui inutiles paleas a frumento separat ac discutit, *ignem*, qui in metallis purgandis scoriam excoquit. Christum quoque ad quadruplicem hunc baptismum spectasse satis certum est. Nam agmen ducit baptismus *aquae*, qui rite suscipientes per sepulcrum resipiscentiae ad novam vitam evehit (Rom. VI, 3, 4). Haec est *regeneratio*. Deinde, baptismum *ignis* aggredimur, in quo Spiritus Sanctus scoriam nostram excoquit et colat animum nostrum, sicut aurum aut argentum (Matth. III, 11. Malach. III, 3). Haec est *sanctificatio*. Tertio, baptismo *terrae* purgamur, quum quasi semine jacto terrae committimur, ut inde resurgamus spiritali corpore induti (Matth. XIII, 39. 1 Cor. XV, 35 sqq.). Haec est *mors*. Denique, ad baptismum *venti* accedimus, in quo iudex noster quasi ventilabro suo aream perpurgabit, et, quum paleas dissipaverit, bonum frumentum in granarium suum sponet (Matth. III, 12). Hoc est *summum iudicium*, quod zizania a bono semine separabit, quod bonos agnos a protervis hoedis dispescet, ad quod prospiciens unumquemque nostrum sibi ipsi insusurrare oportet:

Ergo si scis qualitatem

Tuae sortis, voluptatem

Carnis quare sequeris?

Memento te moriturum,

Et post mortem id messurum,

Quod hic seminaveris.

Sed ut redeamus ad mysticas Graecorum traditiones, non modo aqua lustrabantur (Hesych. v. ὑδρανός· ὁ ἀγνιστῆς τῶν Ἐλευσινίων), idque salsis fluctibus, ubi mare praesto erat (Hesych. ἀλαδε μύσαι, Polyaen. III, 11), sed post initiationem sibi invicem acclamabant, »sese e mari in terram salvos pervenisse, et sub tecto tuti tempestatem vitae foris debacchantem audire.«

Talia enim jussi aut sponte proferebant: ἔφυγον κακόν, εὖρον ἄμεινον! (Dem. Cor. p. 313);

εὐδαίμων μὲν ὃς ἐκ θαλάσσης
ἔφυγε κῦμα, λιμένα δ' ἔκλινεν·
εὐδαίμων δ' ὃς ὑπερθε μόχθων
ἐγένετο (Eurip. Bacch. 900 sqq.).

Et, quod eodem pertinet (Soph. Tympanist. fr. 563):

φεῦ, φεῦ, τί τούτου χάρμα μεῖζον ἂν λάβοις,
τοῦ γῆς ἐπιψάσαντα καὶ ὑπὸ στέγῃ
πυκνῆς ἀκοῦσαι ψεκάδος εἰδούσῃ φρενί,

quem locum citans Cicero (ad Att. II, 7) ad Lucretianum illud diserte spectat: »cupio,« inquit, »istorum naufragia ex terra intueri.«

Ita videmus Graecos quoque salutem *per* aquam cum salute *ex* aqua conjunxisse, eosdemque exodum e regione nequitiae miseriarumque et adventum in terram tranquillitatis ad purificationem illam et initiationem relligiosam rettulisse. Haud immerito igitur Paulus Israelitarum ab Aegypto fugam, Petrus autem Noachi a diluvio conservationem, cum christiani baptismi regeneratione comparabant. At enimvero caverat Petrus, ne nostram salutem et aeternae vitae reservationem quasi opere operato ex baptismo profluere existimaremus. Nam quum salutem baptismo attribuisset, addit tamen οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπον, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν. Aliusque auctor apostolicus conscientiam illam cum aqua baptismi copulandam censet (Hebr. X, 22): προσερχώμεθα, inquit, μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαροῦ. Israelitas quoque eandem cautionem adhibere oportebat. Neque enim propter sua ipsorum merita electi sunt Israelitae, et ab Aegyptiaca servitute liberati: sed ut *probitatem* (רַצְוֹן) praestarent, idololatriae contaminationem vitarent, et veram relli-

gionem conservantes rudimenta divinae illius institutionis balbutienti et infanti mundo traderent.

Sed objecerit fortasse nostratium aliquis, quid? nonne arca Noachi typus est illius Ecclesiae, quam Christus condidit, in qua certa salus est, extra quam nulla salus reperitur? Nonne omnes, qui baptismo huic ecclesiae inseruntur illico regenerati sunt; qui autem regenerati, iidem salvi? Cui respondeam: vera sunt ista, ut dicis: sed non isto, quo tu rere modo. Nam haud scio an neque *Ecclesia* neque *regeneratio* neque *salus* id ipsum significet, quod tu intelligis. *Ecclesia* Christi visibilis est coetus fidelium, i. e. eorum qui putantur fideles esse. Sed erraverunt totae Ecclesiae, et quilibet homo Ecclesiae adscriptus a veritate fidei desciscere potest, vel fidem, quam profitetur, impura vita inquinare. Ergo Ecclesia est quasi rete quoddam quod tam malos quam bonos pisces e fluctibus ad terram importet. Deinde, etsi is qui per baptismum Ecclesiae inscribitur *regeneratus* ipso facto et *renatus* est, non tamen ideo vitalis est. Nam vita haec nostra naturalis ad spiritalem illam in quadam se analogia seu proportionem exhibet. Ambae nascendo oriuntur. Natalis hora vitae illius, quae in Christo incipit, est ipsum illud momentum, quo quis per baptismum in societatem Domini nostri Jesu Christi cooptatur. Nec nova prorsus illa, atque inusitata ratio est hujusce notionis exprimendae; nam apud Brachmanas quoque is qui cuiusvis trium priorum classium adscribitur, quique pubertatem nactus sacrificiali resticula circumcingitur, ob eam causam *dvi-jā* i. e. bis genitus appellatur, quoniam novam quasi vitam induit. Sed sanctificatio nostra, quae est quasi instauratio divinae imaginis, non necessario sequitur baptismi regenerationem; neque enim continuatio vitae naturalis omnibus, qui nati sunt, necessario confirmatur. Quoties in ipso ortu moriuntur infantes? Si sanctificatio baptismum antegrederetur, quid esset illa regeneratio? Si jam vivendum esset, ut nasceremur, si praepostera ratione τῷ

γίνεσθαι anteponeremus τὸ εἶναι, quantas turbas cierent Dialectici? Eos qui fidem Christi profitentur bonis operibus incumbere et oportet et opus est. Itaque tametsi, ut Catechismus Anglicanus docet, nihil ab iis qui baptizantur requirimus praeter resipiscentiam et fidem, tamen susceptores baptizati infantis pollicentur, non solum resipiscentiam ejus et fidem, verum etiam eum^a sanctam Dei voluntatem et illius mandata servaturum esse, et in iis perpetuo ambulaturum.^a Nam ita demum a primo illo aquae baptismo ad secundum Spiritus baptismum, quae est sanctificatio nostra, accedimus. Denique, vocabulum *salus* vel *salvatio* duplicem, i. e. tam priorem quam ulteriorem significationem praestat. Baptizatos omnes *salvos* esse (i. e. σωζομένους vel qui ad salutem consequendam iter incipiunt), satis testatur locus ille notissimus, Act. Apost. II. vv. 40 — 47. Et symbolum nostrum Athanasianum rite declarat: »quicumque vult *salvus* esse, ante omnia opus est ut teneat fidem catholicam,^a h. e. fidem de Sacrosancta Trinitate; nemo enim in Ecclesiam cooptatur nisi qui baptizatus fuerit in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti (Matth. XXVIII, 19). Sed idem symbolum pronuntiat: »omnes homines rationem reddituros esse de factis propriis, et qui bona egerint, ituros in vitam aeternam, qui vero mala, in ignem aeternum.^a Est igitur ulterior vocabuli σωτηρίας significatio. Denotat non modo ingressionem in Ecclesiam visibilem, sed etiam conciliationem vitae aeternae. Haec autem ex introitu vel initiatione cujuslibet hominis profluere non potest; nam quod de circumcisione Paulus, idem nos de baptismo dicere debemus (Gal. VI, 15): ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις, et quid sit illa καινὴ κτίσις sive nova vita jam ante docuerat (V, 6); est enim πίστις δι' ἀγαπῆς ἐνεργουμένη, nam viva illa *fides quae per caritatem operatur* continet in se perfectionem vitae Christianae, ad quam etiam *probitas* Israelitarum pertinebat, quoniam πλήρωμα νόμου

ἡ ἀγάπη (Rom. XIII, 10). Satis apparet igitur ex mente Apostoli vitam spiritalem, quae aeternam salutem conciliat, non commiscendam esse cum meris ejusdem vitae primordiis.

Atque ita transitum nobis munivimus a tertia Jasharani libri parte, quae initia salutis Israeliticae continet, ad quartam partem, quae leges divinas, quarum obedientia homines *probi* fierent, observandas proponit.

PARS QUARTA.

Leges divinae probo populo observandae.

FRAGMENTUM PRIMUM.

Decem Probitatis Praecepta.

Deut. V,
1-19.

[1] Moses convocavit omnem Israelem, et sic dixit:

Audi, Israel, statuta ac jura quae vobis hodie promulgo.

Haec discite, haec ut observetis recordaminor.

[2] Jehova Deus noster foedus nobiscum in Horebo pepigit;

[3] Non cum patribus nostris pactum iniit, sed nobiscum omnibus,

Qui praesentes hodie et viventes adsumus.

[4] Coram Ille vobiscum locutus est in monte et in medio igne.

[5] Ego vero ¹⁾ tunc inter Jehovam et inter vos stabam, Ut Jehovae verba vobis renunciarem.

¹⁾ Haec verba Dathius (cujus notam Rosenmüllerus sine ulla auctoris mentione ut suam protulit) parenthesi includenda monet. Sed etsi Jehova decalogum coram populo pronuntiavit, Israelitae prae timore tremendam illam tonitru commistam vocem non intellexissent, nisi Moses praesto adfuisset, qui Dei verba exciperet et interpretaretur.

Ignem enim timuistis neque ipsi montem conscendere
ausi estis.

Sic igitur dixit Jehova:

I.

Deut. V. [6] »Ego sum Jehova Deus tuus,

Qui eduxi te ex Aegypto, domo servitutis tuae:

[7] Itaque, ne colas alios deos in conspectu meo.

II.

[8] Ne facias tibi sculptile ullius figurae,

Quae in coelo sit desuper vel in terra deorsum,

Vel in aquis, quae sub terra sunt,

[9] Eo consilio ut vel adoretis ea vel veneremini.

Ego enim sum Jehova Deus tuus, Deus aemulus,

Qui quum parentium culpam super liberos rependam

Ad tertiam quartamque generationem eorum qui me
oderunt,

[10] Beneficia tamen cumulem in millia generationum,

lis qui me diligunt et praecepta mea observant.

III.

[11] Ne enuncies nomen Jehovae Dei tui in mendacii asse-
vationem;

Nam minime eum, qui hoc fecerit, impunitum dimittet
Jehova.

IV.

[12] Observa diem requietis, ut sanctifices eum prout tibi
praecepit Jehova Deus tuus.

[13] Sex diebus labora, et omnia negotia tua facesse;

[14] Sed septimus dies est requies Jehovae Dei tui,

Quo abstinebis ab omni opere, tuque et filii filiae-
que tui,

Servus et ancilla et bos et asinus, et omne jumen-
tum tuum,

Nec non peregrinus tuae domi degens,
 Ut servus tuus et ancilla, aequae ac tu ipse, requiescant,
 Deut.V. [15] Atque ut memineris te quoque servum fuisse in Aegypto,
 Sed te inde eduxisse Jehovam Deum tuum manu valida
 et exserto brachio,
 Et propterea voluisse ut diem requietis observares.

V.

[16] Honora patrem tuum ac matrem, sicut praecepit tibi
 Jehova Deus tuus,
 Ut diu vivas et bene tibi sit in terra quam tibi Ille
 daturus est.

VI.

[17] Ne caedem committas.

VII.

[18] Neve moecheris.

VIII.

[19] Neve furtum facias.

IX.

[20] Neve falsum perhibeas testimonium ad alterius injuriam.

X.

[21] Ne concupiscas alterius uxorem;
 Neve appetas domum alterius aut agrum,
 Aut servum aut ancillam aut bovem aut asinum,
 Aut aliam quamvis ejus possessionem.
 [22] Haec verba locutus est Jehova ad universam vestram
 concionem

Voce magna ex monte, e medio igne, nube, et caligine.
 Ac nihil amplius effatus est, sed haec duabus tabulis lapideis insculpsit, quas mihi tradidit.

FRAGMENTUM SECUNDUM.

Medulla divinae legis.

- Deut. VI,
1-5. [1] Haec sunt praecepta et statuta et jura,
Quae Jehova Deus vester vos edoceri jubet,
Ut observetis ea in terra ad quam possidendam trans-
gredimini.
- [2] Ut timeas Jehovam Deum tuum, ejusque omnia statuta
et praecepta observes,
Quae jam expono tibi,
Tuque et filii tui et nepotes per omnem vitam tuam;
Atque ut diuturniorem vitam ita consequaris;
- [3] Audi, Israel, et cura ut audita facias,
Ut bene tibi sit, atque ut plurimum augearis,
Sicut promisit Jehova, Deus majorum tuorum,
Se tibi daturum terram lacte et melle manantem.
- [4] Audi igitur, Israel: Jehova Deus noster est unus
Jehova;
- [5] Hunc igitur diliges toto corde, toto animo, omni ro-
bore tuo.
- Lev. XIX, 18. Et diliges vicinum tuum, ut teipsum. Jehova ipse
praecepi!
- Deut. X,
12-21. [12] Et nunc, Israel, quid est id quod Jehova Deus tuus
petit a te?
Nisi ut timeas Jehovam Deum tuum et ambules in
viis ejus,
Ut diligas eum, et servias Jehovae toto corde, toto
animo,
- [13] Et observes praecepta Jehovae et statuta ejus,
Quae praecipio tibi hodie, ut bene tibi sit.

- Deut. X. [14] En! Jehovae Dei tui sunt coeli et coeli coelorum,
Terra et omnia quae inibi sunt;
- [15] Sed tamen majores tuos tanto amore amplexus est,
Ut vos, eorum progeniem, ex omnibus gentibus elegerit, sicut hodie constat.
- [16] Circumcidite igitur praeputium cordis vestri,
Nec amplius obstinate cervices vestras.
- [17] Quandoquidem Jehova Deus vester est Deus deorum,
et Dominus dominorum,
Deus Ille est magnus, potens, terribilis,
Qui non habet personarum respectum nec muneribus acceptis obligatur.
- [18] Causam agit pupilli et viduae,
Amat peregrinum eique victum dat ac vestitum.
- [19] Vos igitur amatote peregrinos,
Quoniam et ipsi fuistis peregrini in Aegypto.
- [20] Jehovam Deum tuum time et cole,
Ipsi adhaere, et per nomen ejus jura.
- [21] Ipse est laus tua et Deus tuus,
Qui fecit tibi magna haec et terribilia, quae viderunt oculi tui.
- Deut. XI,
1-5. [1] Ama igitur Jehovam Deum tuum et observa semper mandata ejus, praecepta, statuta et leges.
- [2] Novistis enim hodie, quod filii tui non experti sunt aut viderunt,
Magna ejus opera, manum ejus validam et exsertum brachium,
- [3] Et signa et facinora, quae patravit in Aegypto in Pharaonem regem omnesque ejus incolas,
- [4] In omnem exercitum Aegyptiorum equosque et currus,
Quomodo eos aquis sinus Arabici obruerit, quum vos persequerentur,

Et sic eos deleverit, quemadmodum hodie constat.

Deut. XI. [5] Vobisque quae fecerit in deserto, donec ad hunc locum
veniretis ¹⁾.

7-9. [7] Oculi vestri viderunt omnia eximia Jehovae facta.

[8] Quocirca observate universa Illius mandata,
Quae ego hodie praecipio vobis,
Ut possitis ingredi et possidere terram, cujus causa
flumen trajecturi estis,

[9] Diuque in ea regione vivatis,
Quam majoribus vestris eorumque posteris jurejurando
promisit Jehova,
Terram lacte et melle manantem.

FRAGMENTUM TERTIUM.

Obedientiae inculcatio.

Deut. VIII, _{1-3.} [1] Unumquodque praeceptum quod tibi praecipio hodie
cave facias,

Ut possitis vivere, et multiplicari,
Et ingressi possideatis terram quam Jehova jurejurando
patribus vestris promisit.

[2] Et memor eris cuncti itineris,
Quo te Jehova Deus tuus hos quadraginta annos per
desertum duxit,

Ut te pertentando affligeret et tuum cor aperiret,

¹⁾ Compiler Leviticus aliquam de Dathani et Abirami seditione mentionem huc infersit. Sed carmen archetypum profecto nihil commemorabat praeter miram Israelitarum ex Aegypto fugam et miram eorum in deserto conservationem.

Utrum mandata Ipsius observares, annon.

Deut.VIII.[3] Ergo afflixit te, et esurire sivit,

Quum nil nisi *mannam* tibi praeberet,

Quo cibo nec tu nec patres tui antea utebamini,

Ut ostenderet tibi non pane tantum hominem vivere,

Sed quocunque alimento, quod Jehova praescriberet.

Deut. VI,
6-18. [6] Haec verba igitur, quae praecipio tibi hodie, manebunt
infixa cordi tuo,

[7] Eadem liberis tuis inculcabis,

Et meditaberis ea, domi sedens et iter faciens, dormiens et consurgens.

[8] Haec alliga tanquam insignia manibus tuis;

Haec sint tanquam frontalia oculis tuis;

[9] Haec postibus et ostiis domus tuae inscribe.

[10] Quum vero Jehova Deus tuus te in illam terram deduxerit,

Quam jurejurando patribus vestris Abrahamo, Isaaco, Jacobo, promisit,

Quum tibi dederit urbes magnificas et opulentas, quas non condidisti,

[11] Domos plenas cunctarum opum, quas non extruxisti, Puteos, quos non fodisti, vineta et oliveta, quae non plantasti,

Quum igitur in tali copia comederis et satiatus fueris,

[12] Cave diligenter ne obliviscaris Jehovae,

Qui te de terra Aegypti, de domo servitutis eduxit.

[13] Time Jehovam Deum tuum, colito eum, jura per nomen ejus.

[14] Ne sectaminor alienos Deos, quos accolae vestri adorant;

[15] Quoniam Jehova Deus tuus tibi praesto adest Deus aemulus;

Ne quando Ille irascatur teque e tellure exstirpet.

Deut. VI. [16] Ne tentate Jehovam Deum vestrum, sicut tentastis eum
in loco tentationis.

[17] Sed observa praecepta Jehovae, et testimonia et statuta tibi tradita,

[18] Et fac id quod **probum** est et **bonum** coram Jehova,
Ut bene sit tibi et ingressus possideas terram optimam
Quam Jehova jurejurando patribus tuis promisit ¹⁾).

20-25. [20] Quum autem filius tuus crastino tempore interrogaverit:
Quid sibi volunt testimonia haec et statuta et judicia
Quae praecepit nobis Jehova Deus noster?

[21] Tum respondebis: Servi eramus Pharaonis in Aegypto,
Sed Jehova nos inde manu valida eduxit,

[22] Fecitque in Aegypto signa atque prodigia magna et
saeva

Contra Pharaonem omnemque domum ejus in conspectu nostro.

[23] Et eduxit nos inde, ut introductis daret terram,
Quam jurejurando patribus nostris promisit.

[24] Praecepit ergo nobis Jehova, ut statuta haec omnia
exsequamur,

Et timeamus Jehovam Deum nostrum,

Ut bene sit nobis atque ut incolumes vivamus, sicut
hodie.

[25] Illud vero ut **justitia** nobis reputabitur,

Si observavimus et fecerimus omnia haec praecepta

Coram Jehova sicut Ille nobis praecepit.

¹⁾ Omisi v. 19, quia de nationum internecione ne verbum quidem apparet in promissione divina, quatenus patriarchae ipsi tale promissum accipientes inducuntur; cf. etiam vv. 10, 23.

COMMENTARIUS.

Librum Deuteronomii, qui inter libros Mosaicos quintam sedem obtinet, antiquissimas complecti ac maxime sinceras divinarum legum reliquias, et praeterea ex Jasharanis fragmentis eximia si non magna ex parte conflatum esse, dudum mihi persuasum est. Nam non modo liber ipse satis luculenta testimonia ultro suppeditat, verum etiam ad duos auctores provocare possum, utrumque locupletissimum, alterum autem sanctissimum, Micham Morasthaeum, prophetam Jehovae, et Dominum nostrum Jesum Christum.

I. In primis vero vix opus est ut moneam lectorem, quam verisimile, ne dicam quam indubium sit, librum Jasharanum, qui *probitati* nomen suum acceptum refert, praecepta probitatis tradidisse. Ista si abessent, liber ipse videretur esse

Mancus et extinctae corpus non utile dextrae.

Qualis enim futurus esset probitatis liber quae nullas probitatis leges, nullam probitatis rationem exhiberet? Mihi quidem videtur verisimillimum esse, non modo talem mandatorum materiam in libro Jasharano conspicuam fuisse, sed illam in quarta et media parte reponendam esse, quae, ut in Graecis trilogiis medium drama, quasi centrum quoddam constituerit, circum quod reliquae quattuor partes orbe quaeque suo verterentur.

II. Divinam probitatis rationem in libro Deuteronomii quaerendam esse, cuivis lectori apparebit, qui quum vocabulum יְשֵׁר in ceteris Pentateuchi libris nonnisi in iis locis invenerit, qui Fragmenta libri nostri aperte produnt (ut Exod. XV, 26. Num. XXIII, 10, 27), illam vocem quasi repercussu numeroso in libro Deuteronomii semper et ubique resonare observabit. Neque illa discrepantia in mero vocis usu cernitur. Libri ipsi, ut leges

divinas exhibentes, in eo dissident, quod *Exodus* et *Leviticus* ad ritus potius et ceremonias, ad formulas quasdam et notas, quales collegium sacerdotum excogitare posset, animos intentos volunt, *Deuteronomium* autem altiora spectat et commendat, qualia veram religionem ac bonos mores promoveant, ita ut paene praeoccupet Christianismi rationem, quae nos admonet ut ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρονῶς καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι (Tit. II, 12), et quum seniores Judaei se privilegiis suis jactarent, Deuteronomium Illius ecclesiam sapit, qui ἔδωκεν ἐαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ ἐαυτῷ λαὸν περιούσιον ζηλωτὴν καλῶν ἔργων (Tit. II, 15). Ut silentio praeteream minutias ceremoniarum ceterorumque agendorum, quibus tantum momenti tribuebant Pharisaei alique Levitici homines, comparare oportebit ξενηλασίας et superbum peregrinorum odium, quo recentiores Judaei eminebant, cum praeceptis illis modo non Christianis Deuteronomii: »amate peregrinos quia vos peregrini fuistis in terra Aegypti« (X, 19); »ego praecipio tibi ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra« (XV, 11); »non pervertes iudicium peregrini et pupilli, nec auferes pignoris loco viduae vestimentum (cf. Ps. LXVIII, 5. Deut. X, 18); sed memineris, quomodo servieris in Aegypto, et te inde liberaverit Jehova Deus tuus: idcirco praecipio tibi, ut hoc facias« (XXIV, 17, 18).

III. Jam vero antestemur Micham Morasthaeum, qui ultro nobis aurem opponit. Ut supra vidimus, cognovit is collectionem Jasharanam, quam verbatim citavit (cf. Mich. I, 10. 2 Sam. I, 20). Cognovit Bileami vaticinium et Mosis canticum triumphale, quorum utrumque liquet ex hac collectione excerptum esse (Mich. VI, 5. VII, 18). Cognovit librum Deuteronomii, quem ita citat, ut qui hunc, neque ullum alium codicem, per-

petuo versaret ¹⁾ (cf. Mich. I, 2. Deut. XXXII, 1; Mich. I, 3. Deut. XXXII, 13. XXXIII, 19; Mich. II, 5. Deut. XXXII, 8, 9; Mich. V, 7. Deut. XXXII, 2; Mich. VI, 2. Deut. XXXII, 1; Mich. VI, 4. Deut. IV, 20; Mich. VI, 8. Deut. X, 12; Mich. VI, 10. Deut. XXV, 13, 16; Mich. VI, 15. Deut. XXVIII, 38—40). Et quum queritur Michas neminem esse *probum* (VII, 2), et monet nullam esse in promissa tellure *requiem*, propter incolarum malefacta (II, 10), Morasthaeus noster ita usurpat vocabula *יִשָּׁר* et *מִנְיָחָה*, ut ad intimam libri Jasharani significationem pervenisse videatur. Quum igitur ita cognitum haberet tam librum Jasharanum, quam Deuteronomium, quaestio oritur, utrum ii duo libri essent, an alter in altero contineretur, scilicet, Deuteronomium, quale tunc temporis esset, Jasharanae collectionis partem constitueret? At inter Judaeos regnantibus Jothamo, Ahaso, et Hiskia, quot libros religiosos publici juris fuisse existimes? Qualem bibliothecam prophetae concedas, qui ante Archilochi aetatem animum ad scribendum appulit? Ut huic quaestioni satisfaciamus, ut demonstramus prophetam Micham non duos vel plures libros religiosos, sed unum dumtaxat eumque Jasharanum hunc ante oculos habuisse, rem ipsam paullo altius repetamus.

Quum Solomo arcam foederis, quam in aedem Dei transferendam curavit, inspexisset, »nihil fuit in arca praeter duas tabulas lapideas, quas Moses ibi ad Horebum reposuerat« (1 Reg. VIII, 9). Regnante autem Josia, scilicet centum et triginta annos post Micham, »Hilkias, pontifex maximus, Shaphano scribae

¹⁾ Quod idem de Jeremia dici potest, quem nonnulli totum esse in Deuteronomio citando atque imitando praedicant, id in seriore propheta minoris momenti est. Sed si Jeremia Hilkiae pontificis filius fuit (Clem. Alex. Strom. I, p. 142 [390 Potter]), qui ut videtur, librum Deuteronomii ex Jasharanis reliquiis in templo conservatis amplificavit, facile est intelligere, quare filius istum librum tam penitus cognoverit.

narravit se librum legis invenisse in aede Jehovae, quem simul ei tradidit« (2 Reg. XXII, 8). Jam vero Davides moriturus Solomoni praeceperat (1 Reg. II, 3), ut diligenter observaret Jehovae instituta, iisque vitam suam dirigeret »prouti in lege Mosaica *scripta exstarent*.« Hanc legem scriptam non alibi quam in libro Deuteronomii reperiri, nobis auctor est compilerator ille Masorethicus qui istum librum in eam formam, qualem nunc exhibet, redigendum suscepit. Ait enim »postquam Moses totam hanc legem *in libro* (עַל-סֵפֶר) scripserat, praecepit Levitis arcam foederis portantibus ut eam juxta arcam foederis Jehovae Dei sui deponerent« (Deuteron. XXXI, 24 — 26). Et Davides ipse, cui fidenter tribuimus Psalmum XL., loquitur ibi (v. 7) *de volumine libri* (מִגִּלְת־סֵפֶר), unde edidicisset »Deum sacrificiis nulum pretium statuere.« Hanc fuisse Samuelis doctrinam constat ex libro 1 Sam. XV, 22, ubi propheta Saulum sic admonet: »An vero plus placent Jehovae holocaustum et hostiae pacificae, quam ut audias vocem Jehovae? Ei auscultare id demum grata hostia est, attendere autem acceptius adipe.« Neque ullam aliam doctrinam invenies in prophetarum scriptis, quae sub regibus Judaeis edita sunt. Amos docet sacrificia et coetus solemnes minime Jehovae placere, neque enim Illum talia Israelitis in deserto praecepisse (V, 21 — 25). Similiter Jeremias affirmat Deum ne verbo quidem tenus praecepisse holocaustomata et victimas quo die Israelitas ex terra Aegypti eduxisset (VII, 22, 23). Jesaias quoque declarat Jehovam magis ad pietatem cultorum suorum, quam ad multitudinem sacrificiorum spectare (I, 11 — 17). Et Michas noster, in eo loco ubi quasi uno ore ad Jasharanum librum et Deuteronomium provocat (VI, 1 — 8), aperte significat Deum non requirere pretiosa sacrificia, sed ut faciamus justitiam, et diligamus misericordiam et humiliter Deum colamus. Quid quaeris? omnes prophetae eandem cantilenam concinunt, neque quisquam eorum de Leviticis ceremoniis ita locutus est, ut qui

aliquid ibi momenti ad religionem reperiret. Hoc argumentum egregie tractavit Theologus transatlanticus, Andrews Norton, quem adeat si quis fusiolem disputationem desiderat (*The evidences of the genuineness of the Gospels*, vol. II. pp. 464 sqq.). Ne ille quidem qui libros Regum compilavit, qui ad minimum quadraginta annos post captivitatis initium scripsit (2 Reg. XXV, 27), ullum alium legis librum cognovit quam Deuteronomium. Ait enim (2 Reg. XIV, 6): »eorum filios non interfecit ex lege Mosaica, quam Jehova his verbis dedit: non luent parentes peccata liberorum nec liberi parentum, sed sui quisque peccati poenas dabit.« At enim vero haec verba non nisi in libro Deuteronom. XXIV, 16 leguntur, quem respexerit etiam Ezekiel (c. XVIII, 4, 20), qui eodem fere tempore vaticinatus est. Quum igitur Jasharana collectio, quae regnante Solomone edita est, praecepta probitatis divinae necessario continebat, quae non alia esse poterant, quam quae Samuel, Davides, et prophetae cognoverunt, quae etiam in libro Deuteronomii exstant, quum Michas ita citet libros Jasharanum et Deuteronomium ut si unum librum volveret, certum est nullum aliud religiosae probitatis documentum ante Judaeorum captivitatem in propatulo fuisse, nisi illud ipsum quod in libro Deuteronomii continetur, idemque Jasharano libro in excerptis saltem inclusum esse. Si haec praecepta seorsim in Dei templo conservabantur ¹⁾, prodierunt tamen ex parte in publicum stipata et conglutinata cum ceteris Jasharani syntagmatis carminibus, quod vel inde deducas licet, quod is qui recentiorem Deuteronomii editionem paravit cantica

¹⁾ Librum Jasharanum fuisse illud ipsum documentum, quod in templo asservabatur testatur chaldaea nominis 𐤅𐤍𐤁𐤁 interpretatio (supra Prolegom. p. 24) et confirmat quadamtenus Josephus (*Antiqq.* V, 17, § 1): *ὅτι δὲ τὸ μῆκος τῆς ἡμέρας ἐπέδωκε τότε καὶ τοῦ συγγήθους ἐπλεόνασε δηλοῦται διὰ τῶν ἀνακειμένων ἐν τῷ ἱερῷ γραμμάτων*, ubi librum 𐤅𐤍𐤁𐤁 intelligit Masius, alii autem de libro Josuae accipiunt.

illa Mosaica, quae confidenter equidem quintae Jasharani libri parti tribuo, statim post haec praecepta, quae quartam et mediam ejusdem libri partem comprehendunt, exscribenda curavit.

IV. Unica piaae probitatis praecepta ex libro Deuteronomii petenda esse nobis Auctor est Sanctissimus, qui omnium instar habendus est, Jesus Christus. a) Quum ritus illos et ceremonias, sacrificia et oblationes, quibus tantum tribuerunt sui aevi Judaei, Jesus vivens neglexerit, moriens autem prorsus antiquarit atque abrogarit, dixit tamen »nolite putare me venisse ut abrogarem legem aut prophetas; non veni ut abrogarem, verum ut adimplerem; amen! dico vobis, donec transeat coelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant« (Matth. V, 17, 18). Jesum hic dixisse, non de minutis ceremoniis, sed de illo Dei hominisque amore, »ex quo penderent universa lex et prophetae« (Matth. XXII, 37—40), probatur tota ipsius disciplina ac doctrina. b) Quum ita conjunxerit legem et prophetas, ut alibi diceret: »necesse est impleri omnia quae scripta sunt in *lege Moysis* et *Prophetis* et *Psalms* de me« (Luc. XXIV, 44), atque ut Mosem et Eliam secum loquentes mirantibus triumviris exhiberet (Matth. XVII, 1), spectavit sine dubio ad illam Deuteronomii, Prophetarum et Psalmorum harmoniam atque concentum, quem supra demonstravimus — nempe, non sacrificia, sed pietatem Deo gratam esse et acceptam. c) Quum diserta citatione ad legem Mosaicam provocare operae pretium duxerit, nunquam laudavit rituales libros, sed Deuteronomium tanquam unicam auctoritatem allegandum censuit. Ita quum discipulis describeret, quali mentis atque animi contentione ipse certaretur, quum ad publicum docendi et miracula patrandi munus accederet, ter citat librum Deuteronomii, ut qui auxilium et solationem praestaret (Matth. IV, 4. Luc. IV, 4. Deut. VIII, 3; Matth. IV, 7. Luc. IV, 12. Deut. VI, 16; Matth. IV, 10. Luc. IV, 8. Deut. VI, 13. X, 20). Et quum primum et secundum manda-

tum declararet, quae summam legis ac prophetarum complecterentur, ad Deuteronomium dumtaxat spectavit, etsi posterior citationis particula in Levitico obiter occurrit (Matth. XXII, 37—40 s. l.). Utrum totus ille Pentateuchus, qualis ad nos descendit, in Palaestina per manus legis peritorum volveretur, tunc temporis, quum Jesus inter homines versabatur, an potius diversae librorum illorum partes seorsim ederentur, et Phariseis potius, quam universo populo innotescerent, equidem haud dijudico. Jesus cognovit librum Geneseos, nam Loti uxorem (Luc. XVII, 28—32. cf. Gen. XIX, 26) et Sodomitarum excidium (Matth. X, 15. cf. Gen. XIX, 24. Deut. XXIX, 23) commemorat. Respicit autem obiter ad Lamechi cantilenam (Matth. XVIII, 22). Et Marco auctore (XII, 26) diserte citavit Exodum (III, 6) ut librum Mosis. Quinetiam, si verum vidit Leo, quem citat Bythnerus (Lyra Davidis ad Ps. XXII, 1), Dominus noster in cruce moriens ita mutavit Psalmi vicesimi secundi initium, ut ad arietem in virgulto (בְּסִבְרָה) implexum (Gen. XXII, 13) respiceret. Quod si cognovit reliquos libros, sed eos negligendos duxit, argumento a fortiori concludimus, Jesum non in illis libris, sed in Deuteronomio, Mosaicam legem, quae divinam originem sibi vindicabat, agnovisse. Tali auctoritate fretus, haud equidem dubitabo quartam Jasharani libri partem ex quinta Pentateuchi sectione eruere.

IN FRAGMENTUM PRIMUM.

Vulgo perhibent librum Deuteronomii alteram esse vel repetitam legis Mosaicæ editionem. Haec opinio, ut mihi videtur, nullo fundamento innititur. Nam plane absurdus est ac valde deridendus istorum error, qui in hanc sententiam propterea adducuntur, quia Alexandrini interpretes librum inscripserunt *Δευτερονόμιον*, Hebraicam designationem מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה in Graecum compositum vertentes. Quippe ista designatio respicit ad locum

hujus libri (XVII, 18) ubi Israelitarum regi praecipitur ut »exemplum hujus legis« (אֶת-מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת) describendum curet, ab autographo, quod sacerdotes asservarent. Significat igitur vox *Deuteronomium* nihil aliud quam »exemplar manu transcriptum illius legis, quam tanquam archetypum sacerdotes in templo tuebantur.« Et hoc praeceptum non ante Josiae tempora, quum liber legis denuo innotuit, additum puto. Quicumque autem istud praeceptum excogitaverit, nemo crediderit eum ullam aliam legis Mosaicae auctoritatem agnovisse, praeter illud documentum, quod tanta cura asservatum, tanta fide descriptum voluit (cf. Deut. XXXI, 24—26). Ille ipse qui Deuteronomium, quale ad nos pervenit, compilavit, quem Hilkiam fuisse suspicor (2 Reg. XXII, 8), unicum hunc et incorruptum fontem divinae institutionis commendavit. Ait enim, sub persona Mosis, »nihil addite iis, quae vobis praecipio, nec quidquam iis detrahite, sed diligentem operam navate legibus Jehovae Dei vestri, quas vobis jam exponam« (Deut. IV, 2). Equidem non infitias iverim multa esse in hodierno Deuteronomio, quae seriores manum prodant; nonnulla esse in Exodo, quae ad antiquissima tempora referenda sint, praesertim illud Epinicium, quod ad Jasharanam collectionem amandavi. Sed si ad Decalogum spectamus, qui intimam legis Mosaicae medullam continet, ausim affirmare nullum esse autographum, nisi illud quod in capite quinto Deuteronomii memoriae traditur, alteram autem versionem, quam Exodus exhibet, inquinatam esse atque interpolatam a Masorethicis Leviticisque scribis, qui novam septenarii Sabbati rationem effinxerant.

Primum enim nusquam Exodi significatur decem mandata, qualia in capite vicesimo exhibentur, ea ipsa verba continere, quae Deus tabulis lapideis bis insculpenda curaverit (Exod. XXXII, 15 sqq. XXXIV, 1). At enim vero, de decalogo illo, qui in capite quinto Deuteronomii traditur, discrete declaratur: »haec verba locutus est Jehova ad omnem multitudinem vestram

nihil addens amplius, et scripsit ea in duabus tabulis lapideis quas dedit mihi» (Deut. V, 19). Et quum Moses priores illas tabulas confregisset, non alia, sed eadem verba repetita sunt in tabulis, quae ad priorum exemplar dolatae sunt (Deut. X, 1—4). Quae quum ita sint, non duplex erat, sed unica legis declaratio; et si qui Exodicam versionem Deuteronomicae anteponendam ducunt, iis certe probandi onus injungamus licet, antequam fidem nostram Deuteronomico scriptori denegemus.

Deinde vero, si ipsam Decalogi structuram attendimus, et Exodicum textum cum Deuteronomico comparamus, hic quidem omnia concinunt atque cohaerent, illic autem vel interpolatorem vel oscitantem scribam deprehendimus. Primaria duarum versionum discrepantia in postrema mandati quarti clausula cernitur. Quum enim Exodica editio Sabbati observandi rationem in eo quaerit, quod Jehova mundum sex diebus creasset, requievisset autem die septimo (Exod. XX, 11), Deuteronomica descriptio humanum ac paene Christianum argumentum subjicit, nempe ut requiescerent servi Israelitarum, atque ut ipsi Israelitae meminerint quali ipsos servitute Jehova liberasset (Deut. V, 14, 15). Haec est proba recordatio proba humanitate conjuncta, quae concinat etiam cum initio Decalogi in utraque versione: »Ego sum Jehova Deus tuus, qui eduxi te de terra Aegypti, *de domo servitutis*» (Exod. XX, 2. Deut. V, 6). Et quum Dominus noster suo in vitam reditu nos quoque ex Aegyptiaca servitute mortis ac peccati liberaverit, habemus causam consimilem et consentaneam, quare septimo quoque die Christianum Sabbatum celebremus. *Primo* autem, non *septimo*, hebdomadis die Israelitae quoque e terra servitutis egressi sunt. Quod si cum Exodico editore mandatum hoc ad symbolicam illam Dei requiem, quae sex creationis dies consecuta sit, referendum censes, novam et Decalogo minime congruam illustrationem infercis. Neque enim initio tabularum Jehova se tanquam

creatorem mundi, sed tanquam Israelitarum liberatorem inducit. Non profitetur: »Ego Deus sum, qui creavi terras et coelum sex diebus«; sed: »Ego Jehova sum, Deus *tuus*, qui eduxi *te* e domo servitutis.« Praeterea, Exodius ille editor sic incipit: »*Memento* (זָכוֹר) Sabbati, ut illum diem sanctifices«, et tamen nullam commemorationem cum illa sanctificatione conjungit, nam creatio mundi non est religiosa i. e. Israelitica commemoratio; ergo, ad populum electum dumtaxat pertinere non potuit. Deuteronomicus autem sic incipit: »*Observa* (שָׁמֹר) diem Sabbati, ut sanctifices eum, *sicut praecepit tibi Jehova Deus tuus*.« Ibi habemus discriminis notam, quae cum singulari Israelitarum conditione conveniret, quae ipsorum animos ad mirandam Dei providentiam reduceret, qua ab Aegyptiaca servitute in libertatem theocraticam vindicati essent.

Ut ceteras easque minores duarum versionum discrepantias perpendamus, penetremus necesse est in ipsam coelestium mandatorum rationem et methodum.

Si debitum religiosi hominis officium sub clara Christianismi luce contemplamur, eo tenemur, »ut abnegantes impietatem et mundanas libidines *sobrie et juste et pie* vivamus« (Tit. II, 12), scilicet, ut vivamus *σωφρόνως*, nostros ipsorum appetitus temperantes, *δικαίως*, aliorum commodo inservientes, *εὐσεβῶς*, Deum colentes. Christus enim docuit omne peccatum in corde hominis uniuscujusque oriri, ita ut is sit illico moechus in corde suo, qui vel viderit mulierem cum impudica concupiscentia (Matth. V, 28). Sed haec peccati notio abstrusior est, quam quae per tabulas lapideas incultis Israelitarum mentibus proponeretur. Satis habuit Moses, quem afflatus coelestis illuminavit, in istis tabulis duplicem religionis materiem digerere. In priore igitur *pietatem* discrete docuit. In altera *justitiam*. In illa ostendit, quomodo Deum ac parentes nostros colere debeamus. In hac, quomodo alienis debita officia praestemus, noceamus

autem nemini, ne in cogitatione quidem nostra. Ita utraque tabula quina continebat praecepta vel interdicta. Prior tabula complectitur tres prohibitiones: (I) ne a vero Deo descendant Israelitae; (II) ne in idololatriam aberrent; (III) ne per Jehovahae nomen pejerent; et duo mandata (IV) ut Jehovahae septimum quemque diem consecrent; (V) ut parentes honore prosequantur. Altera tabula quinque prohibitiones comprehendit: (VI) ne caedem committant Israelitae; (VII) ne adulterent; (VIII) ne furentur; (IX) ne falsum testimonium in alterius injuriam perhibeant; (X) ne impudice alienam uxorem, neve avare aliena bona concupiscant. Scio equidem plerisque placuisse quattuor tantum mandata in priore tabula includere, ut quae sola ad Deum spectarent, reliqua sex alteri tabulae amendare, ut quae ad homines solos referenda sint. Sed ex mente veterum nationum officia erga parentes ab officiis erga ceteros homines disjungenda sunt. Colere Deum ac parentes *pietas* est; colere Deum per se *relligionis* est; colere alienos homines, qui aequo nobiscum jure sunt, ad *honestatem* pertinet. Quod ad parentes attinet, optime rem declaravit Pindarus, quum Thrasybulum, qui patri suo operam navaverat, sic alloquitur (Pyth. VI, 19 sqq.):

σύ τοι σχέθων νιν ἐπιδέξια χειρὸς ὀρθὰν
 ἄγεις ἐφημοσύναν,
 τάν ποτ' ἐν οὔρεσι φαντὶ μεγαλοσθενεῖ
 Φιλύρας υἱὸν ὀρφανίζομένῳ
 Πηλεΐδα παραινεῖν· μάλιστα μὲν Κρονίδα
 θεῶν σέβεσθαι·
 ταύτας δὲ μήποτε τιμᾶς
 ἀμείρειν γονέων βίον πεπρωμένον.

Unde *pius* perpetuum est Aeneae attributum, quippe qui Deos simul ac parentem ex incendio Trojae suis humeris evexerit (Aen. II, 721); unde Anchises sic compellatur (Aen. III, 481): »O felix nati *pietate*«; et describitur tanquam »senior parens *pia* sarcina nati«.

Praecepta prioris tabulae nullam difficultatem parere possunt. Prima duo ad Jehovae cultum sustentandum pertinent. Nam a vero Deo desciscere potuerunt Israelitae vel cum idololatria vel sine idololatria. Potuerunt etiam Jehovam, et alios praeter Ipsum Deos, venerari. Atque hoc quidem primo praecepto vetitum est, ubi **עַל-פָּנַי**, *coram me*, ad conjunctionem veri falsique cultus pertinet. Idololatria autem qualiscunque secundo mandato interdicitur. In tertio praecepto nemo Hebraicae linguae paullo peritior in tralatitium eorum errorem cadet, qui putant hanc legem ad Jehovae nomen temere effutitum spectare. Nam **לֹשֶׁן** idem valet ac **לִשְׁקָר**; cf. Exod. XX, 13 **עַר שֶׁקֶר**, Deut. V, 11 **עַר שֶׁאֵין**. Nomen Jehovae in jurejurando adhibere non vetitum, sed praeceptum est Israelitis (Deut. VI, 13). Religionem igitur migrabat, quicumque talem sanctionem perperam adhibuit. Neque haec lex nonum praeceptum anticipat. Peccat enim in Jehovam, i. e. contra *pietatem*, qui Dei nomen in mendacii asseverationem enunciat. Peccat in vicinum suum i. e. contra *justitiam*, qui quaecunque mendacium ad alterius incommodum protulerit. Quartum et quintum praeceptum ad officia pietatis agenda pertinent. Jehovam septimo quoque die adorari, parentes nostros perpetuo honore et obsequio fovere, omnes oportet, qui probitatis laudem et praemia sibi deposcant. Illud qui facit, is recordatur diei, quo Jehova populum suum ex Aegypto deduxit, quo Jesus resurgens ad coelestem tranquillitatem nobis viam aperuit; hoc qui facit, is recordatur naturalem suam vitam parentibus suis deberi, et qui auctores istos vitae non reveretur, is profecto longiorem faustamque vitam non meritus est.

Quinque prohibitiones, quae alteram tabulam complent, cum triplici baptizandorum abrenuntiatione mirum in modum concinunt. Illam abrenuntiationem a primitivis usque temporibus in Ecclesia usurpatam esse, et nihil aliud fuisse quam illud *συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν*, quod verum atque effi-

cacem baptismum efficiat (1 Petr. III, 21), jam olim ostendit Ricardus Hooker (Ecclesiastical Polit., book V, c. 63). In Anglicana Paedobaptismi administratione infantem consecramus in militem ac famulum Christi, scilicet, ad pugnandum contra *peccatum, mundum, et Satanam*; et in Catechismo, quo baptizatos ad confirmationem rite accipiendam instruimus, pueros nostros in memoriam istius militiae reducimus, quum admoneamus eos susceptores ipsorum promisisse triplicem abrenuntiationem *Satanae et mundi et carnis*. Quod *peccatum* et *carnem* tanquam synonyma inter se commutaverunt Liturgiae compilatores neminem offendet, qui consideraverit omne peccatum ex carne profluere, carnem ipsam in se rationem peccati habere. Sed quum vox *caro*, sicut aliae voces, tam latiore quam angustiore significationem praestet, peccatum autem generalius vocabulum sit, culpa materiem in trinas partes distribuere licet, quae in Novo Testamento tam junctim quam separatim *διάβολος, κόσμος, σάρξ*, appellantur (vide supra Pars I. p. 69). Jam vero verba ipsa *διάβολος* et *ἰσχυρὸς* vi termini denotant *malitiam, invidiam, et calumnias*. Et auctor est Jesus *diabolum* fuisse *homicidii et mendacii* parentem (Joann. VIII, 44). *Mundus* autem, quatenus in se proprias peccandi illecebras continet, ad commoda praesentis aevi spectare debet; itaque cuicunque objicere possumus, ut diviti illi, *ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου* (Luc. XVI, 25), quicunque rem suam familiarem quovis pacto augere studet, qui illam sibi regulam imposuit: »quaerenda pecunia primum est, virtus post nummos«; qui ut se in civitate tollat, ut regnet in hac vita, tam Deum quam homines contemnendos ducit, qui hunc mundum non futuram vitam spectat, qui misso relligionis imperio, *τὴν πλεονεξίαν* vel inexhaustam habendi aviditatem, *ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία* (Col. III, 5), explere cupit, is utique mundi servus est, et a probitate relligiosa abhorret. Denique *caro*, per se spectata tanquam pars aliqua peccati, eorum est qui

sensuali voluptati incumbunt, qui nulla alieni commodi habitatione sibimet ipsis gratificari student, praesertim in iis rebus quae sexuum commercium comitantur. Quod si quibus placebit haec tria culpa genera nominibus quibusdam et prosopopoeia distinguere, dixeris *Diabolum* vel *Satanam* sustinere malitiae et mendacii personam (1 Joann. III, 10); *Mammonem* repraesentare mundanam illam avaritiam ac fraudem (Matth. VI, 24); *Belialem* autem incontinentiae impuritatem exprimere (Judic. XIX, 22). Ceterum, triplex haec peccati descriptio in altera Decalogi tabula diserte apparet, praesertim si ad Deuteronomi-
cam versionem spectamus. Nam sic decurrunt ista praecepta:
a) (VI) »ne homicidium committito«, quod *diaboli* est;
(VII) »ne moechare«, quod *carnis* est; (VIII) »ne furare«, quod *mundi* est; atque iterum b) (IX) »ne falsum testimonium perhibe«, quod *diaboli* est; (X) »ne alterius uxorem concupisce«, quod *carnis* est; »ne appete alterius domum, agrum, servum, ancillam, bovem, asinum, et quidquid possideat«, quod *mundi* est. Si hoc postremum praeceptum cum Exodo XX, 14, comparamus, novam nanciscimur ac plane singularem confirmationem nostrae sententiae, Deuteronomium continere veram Decalogi atque unicam editionem, Exodi autem compilatorem vel errasse vel oblitum esse. Nam in Exodo omnia commiscentur; **בֵּית רֵעֶךָ** separatur a reliquis vocibus, quae possessionem denotant, et pro praecepto **וְלֹא-תַחְמֹר אִשְׁתִּי רֵעֶךָ** cui Masorethici recte appingunt paragraphes signum ס, simplex uxoris mentio inseritur post **בֵּית רֵעֶךָ**; et **שָׂרְרֶךָ** extrito, et pro **תַּתְּאוּרָה**, quod hic, repetito **תַּחְמֹר**, omnia eidem verbo subjunguntur. Nemo est opinor, critica facultate exercitus, quin hic saltim errabundum vel obliviosum compilatorem in Exodico scriba deprehendat.

IN FRAGMENTUM SECUNDUM.

Rationi consentaneum esset expectare editorem Jasharanum, postquam ipsissima divinae legis verba recitasset, subjecturum fuisse aliquam explicationem quae medullam vel interiorem tabularum voluntatem aperiret; et praeterea exhortationes additurum, quae Israelitis in memoriam redigerent a quanta eos servitute in quantam felicitatem Jehova sustulisset. Id eum fecisse videbimus, si ductionem Deuteronomici sequentes adhibemus etiam testes eos quos citavi, Micham prophetam et Dominum nostrum in Novo Testamento praedicantem. Atque hoc Decalogi supplementum in duo Fragmenta distribui, propterea quod exhortationes istae singularem quandam sectionem efficiunt, in qua omnia cohaerent, ex qua quum sospitator tres illas citationes hauserit quibus sollicitationes peccati confutavit, verisimile est hanc pericopen (ut significatur Deut. VI, 6 sqq.) probis omnibus Israelitis memoriter insedissee. Quae quum ita sint, medulla vel explicatio mandatorum medium locum occupaverit, scilicet inter ipsum Decalogum et has exhortationes, quibus Decalogi observatio inculcatur.

In secundo Fragmento constituendo provoco in primis ad celeberrimam illam Jesu Christi declarationem, qua doctori legis roganti ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; (Matth. XXII, 36 sqq.) respondit: ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ ἡ πρώτη ἐντολὴ· δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται. Verba ista, quibus Jesus prioris tabulae argumentum describit, desumpta esse ex hoc loco Deuteronomii (VI, 5. cf. X, 12. XXX, 6) omnes consentiunt. Sed verba, quae tanquam materiam secundae tabulae proponunt caritatem sive dilectionem mutuam hominum

inter se, plerumque referunt ad Levit. XIX, 18, ubi haec sententia obiter tantum occurrit. Equidem crediderim Dominum nostrum duo haec mandata, unde universa lex et prophetae pendeant, non ex duobus libris sed ex uno eodemque loco desumpsisse. Crediderim quoque eum, qui in Deuteron. VI, 1 sqq. totam legis summam recensere voluit, non potuisse alteram tabulam prorsus omittere; Masorethicum autem compilatorem, qui aliud agens omnia commiscuit, brevem clausulam praeteriisse, quae in prototypo libro Deut. VI, 5 et Deut. X, 12 sqq. colligabat. Clausula haec, quae in Levit. XIX, 18 quasi per intercapedinem inseritur, perfecte congruit, tam cum praecedenti Deuteronomii versiculo, quam cum Domini nostri citatione. Nam quum priorem tabulam ita recapitulasset: **יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה**; **אַחַר וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ**, etc., »Jehova Deus noster est unus Jehova; et diliges Jehovam Deum tuum« etc., quid aptius quam ut subjungeret **וְאַהֲבַתְּ לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה**, »et diliges vicinum tuum sicut teipsum. Ego sum Jehova!« Ita enim omnia presse et concinne terminantur, et transitum habemus plane admirabilem ad ea verba Deut. X, 12 sqq. ex quibus Michas propheta summam divinae legis extraxit (Mich. VI, 8), quae autem, ut nullus equidem dubito, hoc secundum Fragmentum compleverunt. Ultimam enim Deut. cap. X partem non cohaerere cum historica materie, qua istud caput incipit, neminem potest fugere. Optime autem concinit cum generali illa legis divinae recensione, quam in priore capitis VI parte adumbratam habemus. Amissum igitur catenae annulum recudamus; consuamus abscissam vestem; et ex duabus laciniis integrum ac perfectum pallium accommodemus. Et ne quid vinculi desit, aliam nobis compagem ministrat illa Morasthaci citatio. Nam quum hunc locum ita laudet, ut qui universam significationem potius quam singula verba spectaverit, monstrat tamen se utramque Fragmenti nostri particulam uno obtutu contemplatum esse. Dicit enim:

וְהָגִיד לְךָ אֲדָם מֶה-טוֹב, »indicavit tibi, o homo, Deus, quid bonum sit«; quo tam ad Deut. VI, 1—3 quam ad Deut. X, 13 refert. Si enim Israelitae debitum Deo officium praestabant, bene ipsis futurum erat (וְיִטֵּב); in terram illam rebus optimis abundantem venturi erant (VI, 3), atque ita obedientia in propriam ipsorum utilitatem (לְטוֹב) erat cessura (X, 13). Ita illud טוֹב utroque loco explicatur, plenius utique priore particula. Quod sequitur in prophetae responsione ad alteram particulam propius respicit. Nam עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט, *judicium facere* e Deuteronomio X, 18 mutuo sumitur, אֲהַבַת חֶסֶד, *amor misericordiae*, nititur in Deuteronomio, X, 19. Quod vero tertio loco posuit וְהִצַּנֵּעַ לְפָנֶיךָ עִם-אֱלֹהֶיךָ, *et submissum esse in ambulando coram Deo*, quum ad Deut. X, 20 referri possit, altius habet fundamentum in gravissima illa divinae obedientiae injunctione quam Dominus noster citavit ex Deut. VI, 5. Quintetiam scriba ille, qui Dominum interrogabat, Michae locum statum conjungit cum sexto Deuteronomii capite (Marc. XII, 32, 33). Sed has particulas in unum corpus conflandas esse ipse utriusque contextus plenissime demonstrat. Nam prior illa portio, ex qua Jesus medullam Decalogi extrahendam censuit, quasi sponte sua deducit ad Deut. X, 12, 13, quorum versuum, ut Rosenmüllerus observavit, sensus est hic: »Deum ab Israelitis postulare nonnisi officia ea, quae et humanae naturae et saluti eorum sint convenientissima.« Et eundem quasi sanguinem ac nervos legis in v. 16 agnoscimus, ubi legitur וּמָלְתֶם אֶת-עֵרְלַת לְבַבְכֶם, *circumcidite praeputium cordis vestri*. Hanc sententiam paene Christianam citavit Jeremias IV, 4. Eadem resonat in scriptis apostolicis (Paul. Ep. ad Rom. II, 28, 29. ad Coloss. II, 11). Nec aliud voluit Paulus, quum bis declarabat in Christo nec circumcisionem quidquam prodesse nec praeputiatum remanere, nisi si quis eam regenerationem assecutus esset, quae in fide et caritate versetur (ad Gal. V, 6. VI, 15). Denique, si secunda haec

Fragmenti nostri particula ad Deuteron. XI, 9 producitur, ad illam initii quasi iterationem emphaticam pervenimus, qua tota oratio apta et rotunda verborum constructione orbem suum conficiet. A promissis beneficiis incipiens in eadem desinit Fragmentum nostrum, atque ita ad tertii Fragmenti admonitiones pontem transmittit.

IN FRAGMENTUM TERTIUM.

Serratam dimidiatae tesserae aciem, qua cum altera acie collata priores tres Deut. c. VIII versiculos ante sextum sexti capituli versum ponendos judico atque ita viginti tres versus in unum Fragmentum conciliandos, in repetitione verbi **וַיִּזְכֹּר**, quod in primo Fragmento cum vi quadam ponitur (Deut. V, 1), quod tertium quoque Fragmentum inchoare debet (Deut. VIII, 1), quod autem in eodem Fragmento optime iteraretur (Deut. VI, 6). Tales iterationes in rupti orationis ordine restituendo nonnihil ponderis habere, sciunt ii, qui Jesaiae vaticiniis operam navaverunt (cf. Jes. V, 25. IX, 12, 17, 21. X, 4). Sed in hoc loco praecipuam fidem ipsius contextus testimoniis attribuo. Nam summa gravitate praecipitur ut probi Israelitae memoriter ediscant ac perpetuo meditentur haec ipsa et quae praecesserant verba (Deut. VI, 6, 9). Jam vero Jesus Christus, quum insidias sollicitationis mundanae repudiabat, tela sua ex hoc armamentario deprompsit. Nam tres dumtaxat citationes adhibuit, easque hoc ordine a) Deut. VIII, 3. b) Deut. VI, 13. c) Deut. VI, 16. Ut vides Lucanam narrationem secutus sum, quae per se concinnius evadit, nam melius transimus a fame depellenda ad temporale imperium, atque inde ad divinae potentiae demonstrationem, quam si cum Matthaeo id quod secundum est tertio loco ponimus. Assumpto igitur, hoc Fragmentum olim uno tenore decurrisse, prout jam iterum compositum est, Jesum autem haec

verba memoriter tenuisse, quid rationi magis consentaneum esset, quam illa ipsa trium versuum citatio, quam Sospitatori tribuunt Evangelistae? Sed consideremus, quid sit, cur Jesus tantum his versibus attribuerit, ut istis prae omnibus aliis in Vetere Testamento locis tali tempore uteretur. Jam vero, ne mundanam victus necessitatem nimia sollicitudine urgeamus, quod prima citatio admonet, id scilicet fere perpetuum est Christianae doctrinae argumentum. Nam dixit Jesus: »nolite solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus; quaerite autem imprimis regnum Dei et *justitiam* ejus, et omnia haec adjicientur vobis« (Matth. VI, 31—33. cf. Deut. VI, 25). Quod autem secunda citatio admonet, ut Deo soli serviamus, id vero magnam Christianismi partem in se comprehendit. Nam nulla fere gravior est Christi praedicatio quam illa: »nemo potest dominis duobus servire; non potestis Deo servire et mammonae« (Matth. VI, 24). At enimvero haud ita perspicuum est quid sibi velit praeceptum illud, quod tertia citatione continetur: »non tentabis Jehovam Deum tuum, sicut tentasti eum in loco tentationis.« Haec tentatio qualis fuerit testantur tres Pentateuchi textus: Exod. XVII, 2—7. Num. XX, 3, 4. ibid. XXI, 4, 5. Summum ibi peccatum fuisse auctor est Psalter (XCV, 8 sqq.):

Ne obduretis corda vestra, sicut Meribae factum est,
Sicut Massae accidit in deserto,
Ubi majores vestri me tentabant
Atque explorabant, quanquam opera mea viderant.
Quibus tandem iratus juravi
Nunquam eos in terram promissam venturos esse.

Quid quaeris? peccatum illud non aliud fuit, quam illa posteriorum Israelitarum incredulitas, qui miranda Jesu Christi opera intuentes obdurabant corda sua: quos igitur Ille a regno Dei rejiciebat, quippe qui in Spiritum Sanctum apertis oculis blasphemiam effutirent, atque illam in se culpam admitterent,

quae neque in vita nec post vitam remitti possit (Matth. XII, 32). Neque haec interpretatio non quadrat in eam cogitandi rationem, quae Domino nostro tunc temporis, ut videtur, oborta est, quum carnalem illam sollicitationem repudiavit. Nam illa Israelitarum culpa, quum Deum Massae tentabant, ex infideli impatientia nata est. Quanquam Dei potentiam et curam quotidie intuebantur, nequibant tamen expectare donec Ipsi placeret peregrinationibus electi populi finem facere. Ergo, mussitabant et Mosis rixam intendebant. Simili impatientiae obnoxius fuisset Jesus, si fieri potuisset ut subitanea quadam mirandae potestatis demonstratione studia suorum allicere et delenire studeret. Quod contra pii omnes Israelitae consilio Psaltae obsecuti sunt, qui ait: »Committe Jehovahae res tuas; ei confide; is perficiet omnia. Acquiesce in Deo, et spem tuam in eo pone« (Ps. XXXVII, 5, 7). Unde tanquam peculiaris quaedam veterum Israelitarum virtus praedicatur ista *patientia* (ὑπομονή) qua *spem* venturae *consolationis* fovebant; vide Hebr. VI, 12 sqq. et cf. Rom. XV, 4: ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Luc. II, 24: προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Hinc tres habemus Christiani hominis dotes: τὸ ἔργον τῆς πίστεως καὶ τὸν κόπον τῆς ἀγαπῆς καὶ τὴν ὑπομονὴν τῆς ἐλπίδος (1 Thess. I, 3. cf. 1 Cor. XIII, ult.). Quum igitur haec patientia tam in Judaeis quam in Christianis deposcebatur, ea proculdubio eminere debebat in Christo ipso, cum Dominus noster proculdubio in examen vocabat, quum in luctam illam suam prospiciebat. Qui etiamsi omnes divinae majestatis legiones in suum auxilium colligere (Matth. XXVI, 53), et magnifica aliqua epiphania in thronum Davidis se collocare potuisset, maluit tamen illud miseriarum poculum, quod Pater ipsi propinasset, ad facces exhaurire (Joann. XVIII, 11) atque ita per humilitatem ad summam gloriam ascendere. Ita triplici admonitione prior nostri Fragmenti pars probos omnes hortatur,

(I) ne dona praesentis horae tanti aestimemus ut promissae tranquillitatis obliviscamur; nam »quid prodest homini si mundum universum lucretur, animae vero suae jacturam faciat?« (Matth. XVI, 26); (II) ne quid praeter Deum ipsum ita colamus, ut divisum in nostris animis imperium constituamus; (III) ne divinae providentiae legem aspernantes, in eorum errorem incidamus, qui tentant Deum impatientia sua viventes, et moribundi summum numen diris devovent (Job. II, 9).

His admonitionibus praemissis Fragmentum nostrum ad absolutam legis obedientiam revertitur, atque ita ad libri Jasharani significationem exprimendam quam proxime accedit. »Custodiendo custodite praecepta Jehovae ejusque testimonia et statuta, quae tibi praecepit; et facias id quod **probum** (יִשְׁרָ) et **bonum** est coram Jehova, ut bene tibi sit et ingrediaris et possideas bonam illam terram quam Jehova tuis patribus pollicitus est« (v. 17, 18). »Et **justitia** (צִדְקָה) erit nobis i. e. ut meritum nobis reputabitur, si custodierimus et fecerimus omnia haec praecepta coram Jehova, sicut Ille nobis praecepit« (v. 25). Haec verba Fragmentum nostrum ad justum finem perducunt, et probitatem illam Israelitarum in ea conditione exhibent, quae ad Christianam probitatem spectare videatur. Nam »Christus est finis legis ad *justitiam* fidei omnibus imputandam« (Rom. X, 4). Si lex illa in amore Dei hominisque versatur, qui ad illius legis justitiam proxime accesserit, is non longe aberit ab illa sanctificatione, quam Paracletus a Christo missus verae religionis sodalibus, singulis illis membris consolidati corporis cujus Christus ipse caput est, vivida vi et plena infusione donaturus est.

Citationes illae Morasthaei prophetae aliaeque quas supra memoravi significant multos alios Deuteronomii locos in libro Jasharano sedem suam habuisse, sed ultima Deuteronomii editio, quae ad nos pervenit, ita commissuras panni rudis in vetus vestimentum introduxit, ut difficile sit autographa ab insitiis dis-

jungere sine aliquo scissurae periculo. Sint igitur tria haec Fragmenta tanquam specimina, quibus Lector eruditus libri Deuteronomici quantum sibi placuerit adjiciat.

Atque haec priorum partium *τετρακτὺς* religiosam Jasharani libri doctrinam ad umbilicum adduxit. Quae sequitur *τριτὴς* celebrat potius et commemorat felicem Israelitarum sortem, populi res gestas et regum laetitiam vel miserias. Haec igitur trium partium collectio canit et resonat. Prior ille quattuor partium thesaurus docet quomodo homo a probitate desciverit, quomodo Israelitae ad veram doctrinam propagandam electi sint et in terram tranquillitatis conducti, quibusnam denique legibus obedientes promissam illam felicitatem confirmatam obtinerent.

PARS QUINTA.

Benedictiones proborum et monita.

I. JACOBI CANTICUM.

Gen. XLIX,
1-27. [1] Congregamini, ut annunciem quae eventura sint vobis
in diebus novissimis,

[2] Congregamini et audite filii Jacobi, audite Israellem
patrem vestrum.

§ 1.

[3] **Ruben**, tu quidem primogenitus es,
Robur meum, et initium virilitatis,
Principium dignitatis et principium honoris.

[4] Sed ebulliisti tanquam scatebrae fervidae; itaque, ne
sis princeps.

Nam patris tui cubile ascendisti,
Polluisti stratum meum isto ascensu.

[5] **Simeon** et **Levi** fratres sunt;
Instrumenta saevitiae sunt gladii eorum.

[6] In conciliis eorum ne commoretur voluntas mea,
In coetu eorum ne sit consociatus animus meus.
Nam prae ira hominem interfecerunt,
Et prae lascivia bovem enervarunt.

[7] Detestabilis sit eorum ira, quoniam immodica fuit,

Et furor eorum, quoniam fuit effraenatus:

Dispertiam eos in Jacobo,

Et dissipabo eos in Israele.

Gen. XLIX.

[8]

Juda tu es ille quem concelebrabunt fratres tui.

Manus tua erit in cervice hostium tuorum.

[9] Catulus leonis est Judà.

A praeda, mi fili, conscendisti!

Incurvat se, procumbit ut leo et leaena;

Quis eum lacescere audeat?

[10] Non decedet sceptrum Judae,

Nec scipio e medio pedum ejus,

Donec venerit tranquillitas,

Et gentes ei obedientiam praestiterint.

[11] Alligans viti asellum,

Et generoso palmiti filium asinae suae,

Lavabit in vino vestimentum suum,

In uvarum sanguine amictum suum;

[12] Atque oculi ejus hilares erunt prae vino,

Prae lacte dentes ejus albescent.

§ 2.

[13] **Zebulon** ad oram maritimam habitabit,

Et ipse navibus portum praebabit,

Pertingens usque ad Tsidonem.

[14] **Issacar** erit asinus robustus

Procumbens inter repagula.

[15] Videbit enim requietem bonam esse,

Et terram esse amoenam.

Humerum igitur subjiciet oneri ferendo,

Et servitiis demensis obnoxius erit.

§ 3.

[16] **Dan** judicabit populum suum,

Tanquam princeps inter tribus Israelis.

Gen. XLIX.

- [17] Dan erit sicut serpens in via,
Sicut cerastes in tramite,
Qui mordet calcem equi,
Ut eques retrorsum cadat.
- [18] Tuum auxilium exspecto, Jehova!
- [19] **Gad** ab hoste infestabitur,
Sed extremum recedentium agmen adoriatur.
- [20] **Asher** pingui cibo fruetur,
Adeo ut vel regi cupedias ministret.
- [21] **Naphthali** est cerva emissa,
Mandans effata pulcherrima.

§ 4.

- [22] Juvencus est **Josephus**,
Juvencus prope fontem.
- [23] Ferae montanae super eum insidiabantur.
Exacerbarunt eum, jaculati sunt,
Et odio persecuti sagittarii.
- [24] Sed firmus mansit arcus ejus,
Et agilia fuerunt brachia manuum ipsius.
Per manus potentis Dei, quem Jacobus coluit,
Per nomen custodientis lapidem Israelis,
- [25] Per Deum patris tui, qui te adjuvit,
Et Omnipotentem, qui tibi benedixit,
Sint tibi benedictiones coeli desuper,
Benedictiones profundum, quod infra cubat,
Benedictiones uberis et uteri.
- [26] Benedictiones patris tui valuerunt
Super benedictiones montium antiquissimorum,
Et delicias collum aeternorum.
Veniant in caput Josephi,
In verticem sejuncti a fratribus suis.
- [27] **Benjamin** est lupo rapax,

Mane praedam devorabit,
Et vespere dividet spolia.

II. BILEAMI CANTICUM.

PRIMA PARTICULA.

- Num. XXIII,
7-10. [7] E terra Aramaea me arcessivit Balaquus,
Rex Moabitarum me ex montibus orientis adduxit;
»Veni«, inquit, »et mea gratia male precare Jacobitis;
Age, Israelitas detestare.«
- [8] Qua ratione maledicam, cui non maledixit Deus?
Quomodo detestabor, quem Jehova non detestatur?
- [9] Ex summis rupibus video eum,
Ex collibus eum considero.
Ecce solus habitat;
Cum ceteris gentibus non miscetur.
- [10] Quis dinumeret innumerabiles Jacobitas;
Quis computet vel quartam partem Israelitarum?
Utinam moriatur anima mea mortem **proborum** istorum,
Idem sit meus qui eorum exitus!

SECUNDA PARTICULA.

- Num. XXIII,
18-24. [18] Surge, Balaque, et audi;
Animum adverte fili Zipporis.
- [19] Deus non est homo, ut mentiatur,
Aut filius hominis, ut quem poeniteat.
Num ille quidquam dixerit, quod non factururus sit,
An sit locutus, quod non praestet?
- [20] En, bene dicere in mandatis habeo,
Benedixit ille, ego vero prohibere non possum.

- Num. XXIII.
[21] Neque enim idololatriam cernit inter Jacobitas,
Neque iniquitatem inter Israelitas.
Jehova Deus inter eos versatur,
Cui ut regi suo jubilantes acclamant.
- [22] Deus deduxit eos ex Aegypto.
Ingentes sunt eorum vires tanquam bovis buffeli.
- [23] Nullum enim est augurium contra Jacobitas,
Nulla contra Israelitas incantatio.
Tempus instat, quum praedicabitur de Jacobitis
Et de Israelitis: *quanta fecit Deus!*
- [24] Ecce hic populus surget sicut leaena,
Et instar leonis se eriget.
Non prius recumbet quam vorarit praedam,
Quam sanguinem occisorum hauserit.

TERTIA PARTICULA.

- Num. XXIV,
3-9. [3] Dicit Bileamus filius Beoris,
Dicit vir, cui oculus apertus est,
- [4] Dicit is, qui verba audit divina,
Qui visa omnipotentis vidit,
Prolapsus et reiectis oculis:
- [5] Quam pulchra sunt tentoria tua, o Jacobe,
Et habitationes tuae, o Israel.
- [6] Instar torrentium exporrecta sunt,
Instar hortorum ad flumen,
Instar agallochorum, quas plantavit Jehova,
Instar cedrorum juxta aquas.
- [7] Profluent fluentia ex ejus situlis,
Et semen ejus erit in multis fluentis.
Vel Agago sublimior erit rex ejus,
Et exaltabitur regnum ejus.
- [8] Deus deduxit eum ex Aegypto.

Ingentes sunt ejus vires tanquam bovis buffeli.

Gentes oppositas devorabit,

Earum ossa confringet,

Et sagittas suas [in sanguine] contorquebit.

Num. XXIV.

[9]

Incurvat se, procumbit ut leo et leaena,

Quis eum lacescere audeat?

Benedictus sit ille, qui tibi bene dixerit,

Qui male, male dictus sit.

QUARTA PARTICULA.

Num. XXIV.

15-22. [15]

Dicit Bileamus filius Beoris,

Dicit vir, cui oculus apertus est,

[16] Dicit is, qui verba audit divina,

Qui novit notitiam summi numinis,

Qui visa omnipotentis vidit,

Prolapsus et resectis oculis.

[17] Videbo eum, sed non nunc:

Contemplabor eum, quamvis non sit propinquus.

Procedet stella ex Jacobo,

Surgetque sceptrum ex Israele,

Et contundet utrumque latus Moabitarum,

Exscindetque cunctos homines turbulentos.

[18] Erit autem possessio ejus Idumaea,

Et infestus ille Seir ejusdem possessio erit.

Nam Israel strenue se geret.

[19] Tum dominabitur aliquis ex Jacobo oriundus,

Omnesque ex urbibus superstites pessumdabit.

[20] Amalek fuit principium gentium,

Sed ad extremum peribit.

[21] Firma est habitatio tua, [Qain,]

Et in petra posuisti nidum tuum;

Nihilominus futurum est ut incendatur Qain,
Et quousque contemplabor captivitatem tuam!

III. MOSIS CANTICUM.

Dent. XXXII.
1 - 43.

- [1] Ausculta, caelum, dum loquor;
Audi, terra, affata oris mei.
- [2] Destillet instar pluviae doctrina mea,
Fluat sicuti ros meus sermo,
Sicut imber tenuis super herbam teneram,
Sicut multae guttulae super herbam adultam.
- [3] Nomen enim Jehovae invocabo;
Agnosce Dei nostri magnitudinem.
- [4] Rupes est; perfectum est opus ejus.
Deus fidelis est et sine iniquitate,
Justus et probus est Ille.
- [5] Perniciose adversus Illum egit
Eorum, qui Ipsius filii non sunt, labes,
Scilicet gens prava et dolosa.
- [6] Hoccine ergo Jehovae rependitis,
Popule stulte et insipiens?
Nonne ipse pater est tuus, qui te sibi comparavit?
Qui te fecit et stabilivit?
- [7] Memento dierum antiquiorum,
Considera annos saeculorum praeteritorum.
Interroga patrem tuum, et tibi indicabit:
Seniores tuos, et tibi dicent.
- [8] Quum possessiones Supremus gentibus distribueret,
Quum homines dispergeret,
Constituit terminos nationum pro numero Israelitarum.

- Deut. XXXII.
[9] Nam Jehovae portio est Illius populus,
Jacobus est Illi tanquam mensura hereditatis,
[10] Assistebat ei in deserto,
In terra vasta, ululatibus referta, pinguefecit eum.
Circumsepsit eum undique, curam ejus gessit,
Custodivit eum ut oculi sui pupillam.
[11] Quemadmodum aquila assidet nido suo,
Et super pullis suis molli fotu incubat,
Expansis alis suis eos sustentat,
Tollitque eos super pennis suis;
[12] Ita Jehova solus eum duxit,
Nec fuit cum eo Deus alienus;
[13] Vexit eum ad regionem montanam,
Ut agrorum frugibus vesceretur,
Lactavit eum melle de petra,
Et oleo de silice rupis,
[14] Lacte spisso armenti et fluido lacte pecoris ovilli,
Cum adipe agnorum
Et Basaniticorum arietum et hircorum,
Praestantissima tritici medulla;
Sanguinem uvarum, vinum merum bibisti.
[15] At saginatus est **Jeshurun** et recalcitravit.
Saginatus fuisti, incrassatus, adipe obductus!
Tum deseruit Deum creatorem suum,
Et Rupem salutis suae vilipendit.
[16] Peregrinis diis zelotypiam Illius provocabant,
Rebus abominandis Eum irritabant.
[17] Sacrificabant idolis quae non erant Deus,
Diis quos non noverant,
Novis, qui ex vicinia venerunt,
Quos non coluerunt patres vestri.
[18] Rupem, quae te genuit, dereliquisti,

Et oblitus es Dei creatoris tui.

Deut. XXXII.

[19]

Ergo vidit Jehova et rejecit eos,

Prae ira qua in filios suos filiasque commotus est,

[20] Et dixit: »Abscondam faciem meam ab illis,

Videbo qui sit futurus eorum exitus.

Nam generatio perversa sunt illi,

Filii in quibus non est veritas.

[21] Illi me in zelum commoverunt per non — Deum,

Irritaverunt me idolis suis inanibus;

Itaque ego eorum zelum provocabo per non — populum,

Per gentem contemnendam eos irritabo.

[22] Ignis enim accensus est propter iram meam,

Isque ardebit usque ad ima terrae,

Absumet tellurem cum proventu suo,

Et montium fundamenta comburet.

[23] Cumulabo in eos infortunia,

Tela mea omnia iis impendam.

[24] Exhausti erunt fame, et absumpti peste,

Et exitio virulento.

Dentem bestiarum iis immittam

Una cum veneno repentium in pulvere.

[25] Foris orbabit gladius et in penetralibus terror,

Quum juvenes tum virgines, lactentes et senes.

[26] Dicerem: Dispellam eos,

Delebo ex hominibus eorum memoriam,

[27] Nisi fastum hostium vererer,

Ne alienis Diis factum tribuerent hostes eorum.

Ne dicerent: manus nostra valida est,

Jehova autem haec omnia non patravit.

[28] Nam natio est, quae suis perit consiliis,

Neque ulla iis inest prudentia.

[29] O si saperent: tum intelligerent hoc,

Tum quae ipsis eventura sint providerent.

Deut. XXXII.
[30]

Qui tandem fieri posset ut unus hostis ipsorum mille
persequeretur,

Ut duo decem millia ipsorum fugarent,

Nisi quod ipsorum Rupes venderet eos,

Et proderet eos Jehova?

[31] Rupes enim hostium non est sicut nostra Rupes;

Id scilicet ipsi hostes confitebuntur.

[32] Nam de vitibus Sodomiticis est vitis eorum,

Et de arvis Gomorranis:

Uvae eorum sunt uvae venenatae,

Et racemi amaritudinem pariunt.

[33] Virus serpentium est vinum eorum,

Et atrox aspidum venenum.

[34] Nonne hoc reconditum est apud me,

Obsignatum in thesauris meis?

[35] Mea est ultio, et ego rependam,

Quo tempore pes eorum vacillabit.

Profecto appropinquat dies interitus eorum,

Festinant ea quae imminent mala.

[36] Attamen Jehova populi sui causam aget,

Et servorum suorum miserebitur,

Quia videbit vires eorum evanuisse,

Et nihil neque opertum neque apertum relictum esse.

[37] Tunc dicet: »Ubinam sunt dii eorum,

Rupes, ad quam confugerunt?

[38] Ubinam sunt illi, qui adipem sacrificiorum eorum co-
mederunt,

Et biberunt vinum libaminis eorum?

Surgant et opitulentur vobis,

Et sint vobis praesidio.

[39] Ergo, videte quod Ego, Ego inquam sum Ille,

Et quod nullus est, praeter me, Deus.
 Ego interficere possum, et in vitam reducere,
 Vulnerare possum, idemque sanare,
 Non est qui e manu mea eripiat.

Deut. XXXII.

[40]

Etenim ad coelum manu sublata
 Per vitam meam aeternam juro:

[41] Quum acuero gladium meum fulgurantem
 Et prehenderit iudicium manus mea,
 Rependam ultionem meis adversariis,
 Et osoribus meis retribuam.

[42] Inebriabo sagittas meas sanguine,
 Et gladius meus carnem devorabit,
 E sanguine confossorum captivorumque,
 De principibus iudicum inimicorum.
 [43] O gentes exterae, populum Ejus celebrate.
 Nam sanguinem servorum suorum ulciscetur;
 Ultionem rependet adversariis suis,
 Terramque populi sui expiabit.

EPIMETRUM.

Deut. XXXIII,

2-5.

[2]

Jehova venit de Sinai,
 Exortusque est iis de Seir;
 Illuxit ex monte Pharan;
 Tum processit e sancta multitudine
 E dextra Illius ignis jaculationis ad eos missus.
 [3] Profecto dilexit tribus;
 Omnes sancti sunt Tibi ad manum;
 At illi ad pedes tuos procubuerunt;
 Unusquisque accepit de enuntiatis tuis.
 [4] Legem praecepit nobis Moses,
 Hereditatem coetui Jacobi,

- Dent. XXXIII. Eritque in **Jeshurun** rex,
 [5] Ubi se capita populi congregaverint.
- 26 - 29. [26] Nemo est sicut Deus, O **Jeshurun**,
 Qui coelo vehitur, ut auxilium tibi ferat,
 Et majestas Ejus est in nubibus,
- [27] Ubi habitat Deus perpetuus,
 Et infra sunt brachia ejus sempiterna.
 Expellit ante te hostem,
 Et dicit: Pessumda!
- [28] Secure habitabit Israel,
 Fons Jacobi solus habitabit
 Terram frumenti et musti;
 Coelum quoque rorem destillabit.
- [29] O te felicem, Israel: quis tui similis,
 Popule servate a Jehova,
 Qui clypeus est auxilii tui,
 Et gloriae tuae gladius.
 Blandientur tibi inimici tui,
 Et in arces eorum ascendes.

COMMENTARIUS.

In tribus reliquis Jasharanæ collectionis fasciculis non, ut in primis quattuor, continuatum quoddam opus, perpetuam quasi doctrinae materiem, invenimus, sed potius singula carmina, quae in tres classes distribui possunt. Ita in quinta parte tria cantica habemus, quorum primum et tertium venerandis Jacobi et Mosis nominibus insigniuntur, ut in illo auctor gentis, in hoc reipublicae conditor, bene precans vel admonens Israelitarum tribus alloquatur. Media autem cantilena Bileamo assignatur,

qui, quamquam ethnicus et Israeli hostis, tamen Dei afflatu abreptus, non potuit non bona omnia ac fausta de dilecto Dei populo praedicare. In sexta parte item tria reperimus carmina, quorum quum secundum ac medium mirabilem illam et elementorum ope patratam Joshuae victoriam celebret, utrumque latus clauditur a duabus cantilenis, quae non minus mirabiles, ambas inopinata aquarum eluvie adjutas, Israelitarum liberationes commemorant. Sexta denique parte Davidis tam acerbae quam laetae cogitationes laxiore quadam poematum catena frequentantur, accedunt autem nonnulla ad Solomonem spectantia, quo regnante haec religiosi argumenti anthologia publici juris facta est. Atque ita a mera poesi ad puram putam historiam pervenimus. His praemissis ad singulorum carminum enarrationem descendo.

IN JACOBI CANTICUM.

De aetate atque auctore hujus Cantici plures fuerunt sententiae. Inveniuntur etiamdum qui credant Jacobum ipsum haec verba cecinisse. Inter quos numerandi sunt Rosenmüllerus, Hengstenbergius, Drechslerus, Delitzschius, et nuperrime Ludovicus Diestel, qui singularem de hoc poemate Commentationem edidit (*Der Segen Jacobs in Genes. XLIX. historisch erläutert von Ludwig Diestel. Braunschweig 1853*). Sed ut sumas Jacobum fuisse hominem aliquem, non, ut supra ostendi, gentis Jasharanæ nomen, habuisse autem duodecim filios, non totidem tribuum progeniem, quis sanus crediderit moribundum senem, adeo decrepitum, vix ut cervicali se sustinere posset, pleno ore profudisse justum carmen, omnibus partibus absolutum atque elaboratum, imaginibus et paronomasiis scatens, atque ita constitutum ut ne unus quidem filiorum, si filii adessent, quid sibi vellent allusiones illae, intelligeret? Et quis tale poema exciperet,

litteris mandaret, posteris traderet? Hieroglyphicis illud an hieraticis litteris exaratum censeas, an potius, quod Rosenmüllerus fidenter pronuntiavit, »illa morituri progenitoris ultima vota a filiis summa fide et religione conservata, et a singulis ad posteros propagata et tanquam oracula habita fuisse?« Piget pudetque tam puerilem *ἐκμυσία* in medio saeculo post Christum decimo nono confutare. Contra, cantilenae ipsius testimonium doctis hominibus persuasit Jacobi benedictionem merum esse psalmum, pium illum quidem et religiosum; sed data opera a seriore quodam confictum, ut singularum tribuum, qua tunc erant, conditionem describeret, et rationibus quasi allatis explicaret. Ac Joannes Chr. Friedrich, cujus commentationem (*der Segen Jacobs, eine Weissagung des Propheten Nathan, Breslau 1811*) nondum mihi videre contigit, hanc cantilenam ad Solomonis tempora atque ad Nathanem prophetam transferendam censuit. Bleekius (de libri Geneseos origine, Bonnae 1830), Tuchius (*Kommentar über die Genesis, Halle 1838*), Lengerkius (*Kanaan, Königsberg 1844*), ut mihi Diestel auctor est, nam libri ipsi desunt, Jacobi benedictionem ad finem illius temporis referunt, quod in libro *Judicum* continetur. Nec dubitavit Henricus Ewald in eandem sententiam discedere, praesertim quandoquidem cantilena nostra ad Deborahae carmen et ad Simsonis res gestas respiciat (*Geschichte des Volkes Israel, Götting. 1843. I. pp. 80, 81*).

Quare equidem statuerim hoc carmen regnante Solomone conscriptum esse, summatim in Prolegomenis ostendi, ubi versiculos 5 et 10 in hanc argumentationem citavi. Et Psalmum Davidicum XVIII indubia imitatione expressit ille, qui hanc benedictionem composuit (cf. vv. 19, 6. Ps. XVIII, 30.). Sed in ipso carmine enarrando hanc opinionem fusius confirmabo. At enim vero fieri potest, ut Solomone regnante tam Jasharana sylloge, quam haec cantilena litteris mandaretur, idque seorsim; ut merito aliquis rogaverit, quo jure nobilem hunc psalmum in illo

grege compescuerim. Fieri potest, fateor, sed parum illud verisimile foret. Nam si eodem tempore et Jasharanus liber et haec benedictio in publicum prodibant, et si ille liber a probitate et beata sorte Israelitarum nomen suum partim deduxit, certissimum est, opinor, Israelis ipsius vota non alio consilio in cogitationem et scriptionem venisse, quam ut in ea collectione locum obtinerent, ad demonstrandum scilicet quare non omnes stirpis Israeliticae tribus terram probis promissam aequo jure occuparent, quare autem Judae et Josephi filii, illi regnum, hi praecipuam terrae istius partem sibi vindicassent. Si liber Jasharanus talis fuit, qualem eum fuisse existimo, absque hoc additamento foret, ut mancus quodammodo et imperfectus ad nostrum tempus descenderit. Si liber Jasharanus eo tempore compactus fuit, quo eum in unum corpus conflatum fuisse arbitror, benedictio autem Jacobina vel eo tempore vel ante id tempus composita est, constat, si quid in hoc genere constare potest, cantilenam nostram tali collectioni vel insertam esse, vel scriptam esse dumtaxat ut eidem insereretur.

§ 1. *In Leae filios quattuor majores.*

De versuum 3, 4 emendatione et interpretatione jam antea disserui (Pars II, p. 109). In ultima versus quarti clausula parallelismus flagitat ut pro עֲלָה reponamus vel עֲלָה vel עֲלָה. Neque enim ferri potest transitio illa in medio versu a secunda ad tertiam personam. Ad rem ipsam quod attinet, poeta Solomoncus, post eventum scribens, explicare voluit, quare tribuum Israelitidum tres illae, quae in vetere traditione agmen fratrum ducebant, sortem minus prosperam in terra genti promissa obtinerent. Nam Ruben, quem maximum natu perhibebant, trans Jordanum more nomadico morabatur (Jos. XXII al.). Simeon, qui principio aliquot urbes in ditione Judae occupabat (Jos. XIX, 3), postea in Idumaeam migrabat atque ibi pastoritiam

vitam exercebat (1 Paralip. IV, 41). Levi autem per universam Palaestinam sine ullo possessionis jure sparsus est (Deut. XVIII, 1). Jam vero omnino erant duae causae, ex mente veterum Judaeorum, propter quas tribus istae exheredatae fieri poterant. Ambae in primaeva illa Ecclesiae Jasharanae coarctatione tanquam causae rejectionis apparent. Ambae in altera Decalogi tabula primis interdictis prohibentur. Sunt enim *impudicitia*, praesertim quum ea pietatem quoque violat, ut in Chami Canaanique peccato; et *fraus cruenta vi conjuncta*, qualis Edomitis illis objicitur; hae sunt, inquam, causae primariae cur aliquot consanguineae tribus e proborum societate exclusae esse possent. Nescio an Rubenitae trans Jordanum habitantes incestis matrimoniis pro consuetudine sua dehonestati essent. Moabitae certe et Ammonitae, inter quos Rubenitae degebant, ad incestam patris cum filiabus suis fornicationem originem suam referebant (Gen. XIX, 37, 38), quod ex tali consuetudine confingi potuit. Sed utut ea se res habeat, nullam profecto justiore paternae indignationis causam excogitare licet, quam hoc Rubeni adulterium. Ita Homerus quoque, quum Phoenicis exsilium explicaret, simile concubinae stuprum allegat, propter quod pater filium diris devovisset (Il. IX, 448 sqq.).

Ex Simeonitarum autem historia atque ex violenta eorum in Idumaeam irruptione satis patet, cruentam illam et dolosam Shechemitarum ultionem (Gen. c. XXXIV) optime quadrare in vagabundae hujus tribus mores et consuetudinem. Levitas quoque, qui haud aliter quam Graecorum ἀγύρται undique mendicabant, latronum cohorti sese adjungere posse, et sub religionis nomine eorum rapinas et caedes sancire, satis ostendit singularis illa historia de Danitis qui, a Levita quodam adjuti, tranquillos atque innocentes Sidonios gladio interfecerunt, oppidum vero eorum ignibus cremabant (Jud. c. XVIII). Simeonitarum Levitarumque violentiam similem fuisse colligimus ex loco nostro,

ubi de hominibus interfectis, et de jumentis mera lascivia mutilatis traditionem quandam legimus. Quod in hoc facinore describendo poeta Graeco vocabulo **מִכְרָה** utitur, id, ut supra vidimus, respicit ad mercenarios illos Philistaeos et Cretenses, qui Graeca armatura distincti sub finem regni Davidei stipendia in Judaea merebant, qui quum ab ipsa Simeonitarum vicinia, h. e. in confiniis Philistaeorum et Idumaeorum, proficiscerentur, — hic enim tanquam advenae in terram illam ἀλλοφύλων navibus egressi sunt — consentaneum erat ut poeta noster Solomoneus eorum gladios latrocinantibus Simeonitis tribueret ¹⁾. Quoniam haec Graecae vocis mutuatio satis defendi et explanari potest, non opus est ut ad Aethiopica cum Maurero, aut ad Syriaca cum Dathio confugiamus. Delitzschius, qui omnem cum **μαχαίρα** societatem spernit (»mit dem das Wort natürlich nichts zu thun hat«), agnoscit tamen vocem **מִכְרָה**, »gladium« significare, et ad radicem **כּוּר** rem refert. At enim vero, quum Hebraei gladium nuncuparent **חֶרֶב**, verisimile non est, si ambae voces pariter nativae essent, hanc quidem nusquam non occurrere, illam vero ἀπαξ λεγομένην esse. Quodsi concedimus vocem **מִכְרָה** Graecam esse, illico concludimus hoc carmen non scriptum esse ante finem regni Davidis, qui primus se Graecis spiculatoribus stipabat. Neque enim antea Hebraeis innotescere potuit, quamnam designationem Graeci gladio inderent ²⁾. Ceterum recte

¹⁾ Ut supra vidimus inter Davidis satellites commemoratur Caurus quidam vel *Car* ὁ μαχαιροφόρος. Neque illud praetermittendum est, *Carem* Cyprii regis (et Philistaei e Cypro in Palaestinam migrarunt) hypaspistam *δρεπάνω* vel longo gladio insultantis equi pedes amputasse (Herod. V, 111, 112). Ad militarem Carum indolem quod attinet, idem Herodotus tradit (V, 119): *μοῦνοι τῶν ἡμεῖς ἴδμεν Κύρις εἰσι οἱ διὰ στρατίῳ θυσίας ἀνίσχουσι*.

²⁾ Ne quis miretur, quod Hebraei Graeco nomine gladium insigniebant, observandum est hodiernas telorum apud Anglos designationes *bayonet*, *musket*, *sabre*, etc. peregrinas esse.

monet Schumannus: »cave ne praeverbium פ, quod, ubi cum verbo *motus* copulatur, simul indicat *manere* aliquid in aliquo loco, cum praepositione אל-, quae tantum *motum* ad aliquam rem exprimit, temere commutes. Nam praeterquam quod hoc docet natura hujus praeverbii, in altero hemistichio parallelismi synonymici vocc. בְּקֶרְחָם אֶל-יְהוָה illud adfatim confirmant.« Ita quasi continuam harum tribuum exclusionem indicare voluit poeta; et quum addit, patriarchae nomine loquens, istos fratres nequitia gemellos inter Israelitas non sicut reliquas tribus certas in promissa tellure sedes habituros, sed dispersos fore, non certe exspectabat fore ut ea sententia irrita fieret, sed tanquam perpetuo mansuram condemnationem suam pronuntiabat. Atque hic oritur quaestio illa de Levitarum sorte. Si enim hoc canticum sub Solomone scriptum est, et si tunc temporis Levitae summo sacerdotio et multis praemiis atque honoribus fruebantur, vix credibile est poetam hanc tribum tanquam perpetuae maledictioni obnoxiam inducturum fuisse. Assentior igitur Drechslero dicenti: »nach der Bestimmung Levi's zum Priesterstamme hätte Gen. XLIX, 7 nimmermehr erfunden werden können« (apud Delitzschium Gen. p. 369). At quonam tempore id factum fuisse putas? Nec hujus loci nec mei consilii esset rem omnem a principio examinare. Quam brevissime tamen exponam quantum ad canticum nostrum pertinere videatur. Si ad librum Deuteronomii spectamus, nullum discrimen videmus inter sacerdotes et ceteros Levitas (XVIII, 1—5). Seriores igitur explanationem habemus in libro Numerorum (XVIII, 2), ubi nomen לֵוִי Scriba ita interpretatur, ut significet Levitas sacerdotum socios et ministros fuisse. Si libros Judaeorum historicos percurramus, nullum ibi separatim sacerdotum ordinem invenimus. Etiam si nonnunquam Levitae singulis hominibus a sacris assistebant (Jud. XVII, 5 sqq. XXVII, 30), tamen tam privati homines (Jud. VI, 17 sqq. XIII, 19 sqq.), quam reges (1 Sam. XV, 21. 2 Sam. VI, 13. XXIV, 25)

et prophetae (1 Sam. XVI, 2) pro se quisque hostias Jehovae mactabant. Ad arcam foederis conservandam, vel Shilunte vel Hylopoli (קִרְיַת יֶעֱרִים) vel Gibeae vel Nobae, aliquem, ut videtur, nominatim consecrabant (1 Sam. VII, 8). Etiam post templum conditum Solomo sacerdotis officio fungebatur (1 Reg. IX, 25), et Levitae nonnisi in servilia *ἱεροδούλων*¹⁾ ministeria advocati erant, ad arbitrium regis (1 Reg. II, 27), et nonnunquam, ut significatur, abjecta paupertate terebant vitam (1 Sam. II, 36). Sed ordo Leviticus ad summam dignitatem paullatim evectus est; praesertim in regno Judaeae, ubi post Athaliae mortem ingens rerum commutatio Levitarum Judaeorum auxilio facta est (2 Paralipom. XXIII, 2 sqq.). Nec tamen dominatio illa spiritalis penitus adolevit donec Israelitae, a Babylonio exsilio reversi, auspiciis Esra aliisque sacerdotalibus viris absolutam sibi hierarchiam constituerunt. Hinc illae Levitarum decumae ceteraeque praerogativae. Hinc ritus et caeremoniae et Pharisaeorum farrago. Hinc aucta illa et passim immutata Pentateuchi editio. Quum tamen ne evanida quidem hujus sacerdotii et hierarchiae vestigia in Solomonis historia inveniamus, nihil prohibet quominus vates Solomoneus sortem minus prosperam Levitarum sodalitati attribueret. Et aliquam saltem gratiam scribae Masorethico habere debemus, quod quum exili parodia hujus cantici Mosis benedictionem corrupisset, hunc tamen locum intactum reliquit, ut nobis inde detegere possemus insiticium pannum, quo alium Jasharani libri Fragmentum tam infabre deformavit.

Jam vero a detestatione ad benedictionem poeta se convertit. Atque hic quidem ita rem gessit G. A. Schumann, ut minimum mihi operae ac laboris reliquerit. Vidit enim hoc Judae praeconium necessario spectare ad id tempus »quo Judae tribus summo imperii splendore florere coepit, quo a Saulo, e Benja-

¹⁾ Similiter Cicero nominat (Cluent. XV, 43) «ministros publicos Martis, quorum satis magnus numerus esset», ut civitatis jura oppeterent.

minis tribu oriundo, regis dignitas pervenit ad Davidem, Judae prolem, qui fines Judaeorum immensum quantum extendit, et imperium, Sauli regis temeritate debilitatum, mirifice stabilivit, stabilitumque tradidit Solomoni filio. Cum hac sententia optime concinit membrorum consecutio et parallelismus. Catulus leonis exhibet nobis adolescentem illam potentiam Davidis, qui in montana lustra conscendens tot spolia ovans secum reportabat. Sed summa rerum potitus Davides cum adulto leone comparatur, qui in genua procumbens nullum hostium impetum veretur. At leaena cum catulis circumjacentibus, quam nemo excitare ausit, apte depingit Solomonis tranquillitatem paternis victoriis partam. Quod si concedimus triplicem hanc leonis comparisonem unice spectare ad Davidem Solomonemque, constabit eandem mera imitatione translata esse in Bileami canticum, ubi similem notionum societatem desiderabis (Num. XXIII, 24. XXIV, 9). Sed de aetate illius cantici infra videbimus. Poeta autem aptissime transit a recumbente leaena ad tranquillum pacifici Solomonis regnum et auream illam aetatem qua Juda frueretur. Significat ergo Judae imperium permansurum esse, donec quies et cum quiete gentium obsequium Judae obtingeret. Vocem מְחַקֵּק denotare scipionem longiorem quae in interstitio pedum sedentis regis atque ad humerum ejus reponitur (cf. Aeschyl. Agam. 195: ὥστε χθόνα βασιτρὸς ἐπικρούσαντας Ἀτρεΐδας δάκρυα μὴ κατασχεῖν) satis ostendit ipsius loci phraseologia et parallelismus, confirmavit autem Gesenius (in Thesauro) duabus citationibus quarum posteriorem hic locus aperte imitatur (Num. XXI, 18. Ps. LX, 9). Sed de clausula: עַר כִּי-יִבֹּא שִׁילָה tot et tam variae explicationes promulgatae sunt, ut, quae verissima est Schumanni observatio, si historiam earum exegetico-critice scribere velis, verendum sit, ne volumen ipso Geneseos libro multo amplius edas. Cunctae tamen interpretationes triplici quasi acie instrui possunt. Agmen ducit eorum sententia,

qui quum venturi Messiae in hoc loco significationem agnoscant, lectionem ^לשָׁלָה vel ^לשָׁלוּ pro ^לאֶשֶׁר-^לוֹ textui obtrudunt, et intelligunt »donec is venerit cujus illud (sceptrum) est.« Sed difficile est conciliare hanc lectionem cum Masorethico ^לשִׁילָה. Deinde ista relativae sententiae abbreviatio senioris Hebraismi est, quae tamen quum recentioribus usitatissima foret, facile huc transtulerunt Ezek. XI, 32: ^לעַר-בֹּא ^לאֶשֶׁר-^לוֹ הַמְּשִׁבֵּט, atque ita scriptionem defectivam ^לשָׁלָה in formam dagessatam ^לשָׁלָה commutaverunt. Secundum ordinem eorum complent sententiae, qui de urbe *Shilunte* cogitant. Atque ii quidem eatenus verum vident, quod vocabulum nostrum ad radicem ^לשָׁלָה, *tranquillus fuit*, referendum censent. Fuit enim *Shilo* urbs in tribu Ephraim, ubi quum primam religionis sedem in terra promissa constituissent Israelitae, urbi ipsi nomen *tranquillitatis* indiderunt. Nec negaverim citationem illam Delitzschii (Gen. p. 373) aliquid ponderis habere ad similem huic loco interpretationem conciliandam. Laudat enim 1 Sam. IV, 12: ^לוַיָּבֹא ^לשָׁלָה et venit *Shiluntem*. At vero haec interpretatio historicam veritatem aspernatur. Neque enim verum est Judae tribum principatum obtinuisse usque ad id tempus, quo Israelitae *Shiluntem*, tanquam Dei aedem, se conferrent, nec illum principatum postea desiisse.

Restat igitur, ut ad triarios confugiamus, ad eos, scilicet, qui quum sententiam unice veram profiteantur, contentionem paene desperatam salvo Marte restituant. Nam nullus sum dubius, quin ^לשִׁילָה significet *pacem, quietem*, qualis fuit Solomone regnante, qui ipse vocabatur ^לשָׁלֵמָה i. e. *pacificus*, et ^לאִישׁ ^למְנוּחָה i. e. *vir tranquillitatis* (1 Paralip. XXII, 9). Haec mihi se commendaverat interpretatio antequam ullum commentarium inspexissem. Hodie vero perpensis omnibus omnium sententiis nullam video quae rerum et verborum nexui magis sit accommodata, nullam quae in grammaticas rationes melius quadret, nullam quae varias hujus loci lectiones convenientius explicet.

Et miror quenquam, qui a critica facultate satis valeat, ullam aliam rationem inire posse. Habemus igitur vatem Solomoneum, sui temporis laudatorem. Habemus, qui pacem atque opulentiam ubique videret, qui haec omnia tanquam amplissimam vetustae vaticinationis consummationem agnosceret, quum post Davidis victorias et splendida regni Solomonei initia, tanta esset vitium copia ut agricolae generoso palmiti, tanquam ignobili rubo, asellos alligarent, tanta vini abundantia, ut vino pro aqua uti possent, atque ut omnes quasi perpetuo convivio hilares essent et rubicundi, tanta autem gregum multitudo, ut lacte manaret terra ex promisso Jehovae (supra Deut. VI, 3), ut omnes incolae niveo illo et pingui potu sitim qualemcunque restinguerent.

§ 2. *In Leae filios duos minores.*

Ordo filiorum Jacobi, quo in hoc cantico invicem succedunt, non plane concinit cum catalogo, quem supra e Geneseos capite XXXV excerpti. Hic enim Zebulon Issacari praeponitur; et quattuor ancillarum filii, qui post Leae filios inseruntur, ita commiscentur, ut filiorum Zilpae Leanae filii Bilhae Rachelanae utrumque latus claudant. Deinde in fine subsequuntur Rachelae ipsius filii. Hunc ordinem, quem haud scio an geographica quadam ratione permotus induxerit poeta noster, non erit operae pretium turbare. Satis fuerit quattuor quasi sectiones vel particulas discernere.

Zebulonis tribus a lacu Tiberiadis ad sinum Ptolemaidis pertinuit, et tametsi commercio dedita et fortasse litteris Phoeniciis imbuta tamen pro aris et focus contra Siseram naviter pugnavit (Jud. V, 18). Ut Juda leoni, ita Issacar asino comparatur. Neque id ita comparatum est ut pro ludibrio habeatur. Nam Homerus quoque magnanimum Ajacem, quum a pugna recederet, tardo asino assimilavit (Il. XI, 557). Illud significare voluit vates noster, Issacarem, cujus nomen mercedem שָׂכָר

innuere potest, conductos mercede colonos praeuisse, et quum agrum Esdraelonis fertilissimum obtineret, maluisse agriculturae quam bello operam dare. At vero quum ad fores ipsius Deborae auspiciis pugnatum erat, is quoque officio suo non defuit (Jud. V, 15). Vocabulum מִשְׁפָּתַיִם varias interpretationes nactum est. Potest utique significare *aquarum canales*, ab Arabico سَفَت *bibit*, atque ita spectaret ad fluenta quae campos Esdraelonis irrigant. Sed melius foret ad verbum שָׂפַת *posuit* redire, ita ut intelligamus gemina illa repagula, inter quae jumenta in stabulis quiescunt; cf. Jud. V, 16.

§ 3. *In quattuor duarum ancillarum liberos.*

Quae de Danitarum fortuna figura poetica innuuntur, ea plerique omnes ad Simsonem referunt, qui, quum Philistaeos non modo miranda corporis vi, sed etiam astutia debellasset, etsi dispersa tribu Danitarum oriundus, tamen summum iudicis officium inter Israelitas obtinebat. Si Danitarum historiam contemplantur, videre licebit eos haud aliter ac Simeonitas praedationi deditos fuisse (Jud. XVIII, 1 sqq.), ut quos Amoraei in montes compulissent (Jud. I, 39). Constat igitur Simsonem, ut antea Jephtha Gileadita (Jud. XI), postea Davides, mediaevis autem temporibus Franciscus Sforza fecerunt, mercenariorum agmine militarem gloriam adeptum, ita summum inter suos locum obtinuisse. Quum tamen captivitatem ac miseram mortem opteteret, poeta ad ampliorem Davidis sui fortunam respiciens subiicit: »tuum auxilium exspecto Jehova!« Nam hoc comma bene intellexit Schumannus: »poeta Simsonis tempora depingens per Jacobum ingemiscit malis, quae Israelitae Philistaeorum jugo pressi pertulerint, simul fore sperans ut Jehova bene juvante eveniat, quod Simsone effici non potuerit, Davidis victoriis.« In hanc sententiam citat Jonathanis paraphrasin. Melius potuisset citare Psalmum LXXXIX, 19 sqq.:

Jehova est clypeus noster,
 Numen Israelitarum est rex noster.
 Olim in visione clienti tuo locutus es:
 »Auxilium imposui viro fortissimo,
 Hominem e populo electum exaltavi.
 Inveni Davidem cultorem meum,
 Sancto oleo inunxi eum.«

cf. Psalm. XXXIII, 20: »Jehovam exspectat animus noster; ille enim nobis auxilium est et clypeus.« Quum Danitae vix aut ne vix quidem inter tribus Israelitidas recenserentur, verba כְּאַחַד possis reddere »tanquam si esset una tribus«, tanquam si aequo cum ceteris jure ac potentia esset. Sed praestat, opinor, אַחֵר, hic loco ordinalis numeri רִאשׁוֹן positum intelligere (cf. Gen. I, 5. Exod. XII, 18). Ita eandem notionem majore vi inculcatam habebimus: »Dan, qui vix est tribus, tanquam princeps tribus aliquamdiu regnabit.« Statim post Danitarum tribum scriptor noster Gaditas commemorat, quorum militiam simili dictione describit. Gaditae enim inter Ammonitas degentes et Arabum incursionibus infestati ξυνήθη τὴν δίαιταν μεθ' ὅπλων ἐποιήσαντο (Thucyd. I, 6). Itaque ut Danitae serpenti ex latetris exsiliendi et equorum *calces* morsu adorienti comparantur, ita Gaditae etiam, quum Ammonitae vel Arabes terram eorum populati praedam abigebant, ex insidiis irruentes *calcem*, i. e. extremum agmen recedentium latronum cominus aggrediebantur. Legendum esse cum Scheidio עֲקֵבָם, quivis critices peritus concedet. Nam contra analogiam esset, si Asheri commemoratio praefixo מ inciperet, quum cunctae tribus casu recto inducantur. Quadruplex verbi lusus in prima clausula optime concinit cum Jasharano more quem indubium illud hujus libri specimen infra exhibebit (2 Sam. I, 20). Ad rem quod attinet, militaris Gaditarum laus ad Jephtham Gileaditam spectare potest, qui ante Simsonem judex fuit inter Israelitas. Sed profecto haud oblitus est poeta noster quantopere undecim illi Gaditarum heroes Da-

vidis ipsius gloriae contulissent (1 Paralip. XII, 8). De Ascheritis, qui angustam quidem sed fertilissimam maris mediterranei oram occupabant, nihil hic commemoratur, nisi opimis illos deliciis abundare, ita ut Solomo cuppedias qualescunque suas inde asportaret. Naphthalitarum praeconium paullo difficilius primo aspectu apparet. Nam plurimi interpretes textum sic refingendum putant: **נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלֹחַהּ הַנֵּתֵן אֲמָרֵי שָׁפָר**, i. e. »Naphthali est arbor surculosa, edens ramos pulcritudinis.« Quum tamen reliquae tribus non cum plantis sed cum animalibus comparentur, praestat certe eandem translationem hic quoque exspectare. Quocirca legendum est **אֵילָה**, et reddendum ut in versione posui. Nam *cerva emissa* vel *cerva loca montana libero pede permeans* apte repraesentat Naphthalitarum sortem, qui Libanum occupabant, ibique post Baraqui victoriam summa libertate fruebantur. Praeterea quaedam bellicae laudis significatio in hac figura contineri potest. Velocitas enim inter militares praestantias censetur. Ita Achilles perpetuo epitheto *πόδας ὠκύς* vocatur, et, si verum vidi, veteres Etrusci, ut Teutones illi a quibus orti sunt, suum nomen a celeritate cursus derivabant (Varronianus Ed. alt. p. 69). Similiter in vetere Testamento heroes illi Gaditae dicuntur esse »caprearum instar in montibus veloces« (1 Paralip. XII, 8). Et Asahel describitur tanquam »caprae sylvestri pedum velocitate similis« (2 Sam. II, 18). Quinetiam in elegia Jasharana Saulus et Jonathan aquilis leviores fuisse perhibentur (2 Sam. I, 23). Verba illa *pulchritudinis* vel *splendoris* quae Naphthalitis tribuuntur spectant proculdubio ad nobilissimum illud epinicium, quo Debora prophetissa Baraqui Naphthalitae victoriam celebravit. Verbum **שָׁפָר** jubilantem victorum exultationem apte describere posse, ostendit vox **שׁוּפָר** tuba vel lituus, inde derivata. Hanc vocabulorum familiam nuper examini subiecit F. Böttcher (Höfer, Zeitschr. f. d. Wissenschaft der Sprache III, pp. 1 — 31).

§ 4. *In duos Rachelae filios.*

Quae quibusdam interpretibus inextricabili difficultate impedita videtur Josephidarum benedictio, ea latioris critices ope illustrata facillimum praebet sensum, qui cum antiquiore Ephraimitarum historia aptissime cohaereat. In primis mihi certissimum videtur errasse eos, qui voces בֵּן פֶּרֶת ad fruges, ramos, vel surculos qualescunque rettulerunt, verum tamen vidisse Schumannum, qui פֶּרֶת idem esse putant quod פֶּרֶת *juvencam, vaccam*, ut adeo בֵּן-פֶּרֶת sive בֶּן-פֶּרֶת *pullus vaccae*, fere idem sit, quod בֶּן-בָּקָר Exod. XXIX, 1 i. e. *juvencus*. Nam ne repetam poetam nostrum imagines suas non a plantis sed ab animalibus derivasse, sagittariorum mentio minime quadraret in plantam. Praeterea, in Deut. XXXIII, 17, ubi interpolator ille planissime imitatur nostrum carmen, Josepho decus primogeniti bovis exoptatur. Quinetiam Jeremias, qui si quis alius probe cognovit librum Jasharanum, de Ephraimo sub imagine vituli refractarii loquitur (XXXI, 18). Ut tertius versiculus omni labe careat, levissimam eandemque certissimam emendationem adhibendam censeo. Inserta enim *vav* tam ante quam post שׂוּר, vel hac potius ab initio sequentis versiculi illa e media voce detracta, optimus sensus restitui potest; praesertim si cum Ilgenio, Vaterno, Justo, et Gesenio pro פְּנוֹת statum constructum פְּנוֹת sufficias. Quippe sic decurret sententia: »filiae ascensionis, i. e. ferae montanae, insidiabantur super eum« עֲלֵיו שָׂרוּ. Verbum שׂוּר significat *insidiari* cum praepositione עַל ut hic in loco Hoseae, ubi de fera latitante et insidiante sermo est (XIII, 7): כְּנֶמֶר עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּר, »sicut panthera super viam insidiabor.« Jam vero tam ferae quam venatores praedam suam ad fontes expectant. Ita rex Dasaratha in Sanscritico poemate *Rámdayand* elephantem ad aquam insidiatus miserum illum eremitaе filium sagitta occidit. Et si recentiorem auctorem desideras, legas

λεοντοφόρου illius Gordono-Cummingi historiam, qui mites ferasque belluas semper inter aquandum exspectabat. Bene igitur poeta noster, quum Josephum tanquam juvenem ad fontem induxisset, advocat etiam feras e montibus et venatores sagittarios, qui cum infestis ungulis et telis adorirentur. Ista ad Ephraimitarum casum, qui in libro Judicum (c. XII) enarratur, pertinere arbitror. Quum enim Ephraimitae Gileaditas invasissent, hi Jephtha duce insignem victoriam reportabant. Et non solum multos in proelio illo conciderunt, verum etiam quum ii, qui evadebant, ad Jordani vada accederent, Ephraimitica dialecto agnitos ad duo et quadraginta hominum millia trucidarunt. Ferae illae montanae apte repraesentant Gileaditas, cujus nomen גִּלְעָד asperam, montanam, et lapidosam regionem designat. Sagittarios etiam sub regibus inter Gileaditas abundasse satis docet pugna illa quae Ramothae Gileaditicae commissa est (1 Reg. XXII, 34). Sed quantumvis oppressi a Gileaditis, Josephidae adeo vires suas in integrum restituerant, ut regnante Solomone inter potentissimos Israelitas censerentur, et post magnifici illius regis obitum, novem tribubus adscitis, a Judaeorum imperio desciscerent, et novam, sub rege Ephraimitico, dominationem instaurarent. Itaque prudenter egit poeta noster, qui sub Solomone scribens Josephidis subblandiretur et quasi secundo munere palparet, commemorans tamen quantis ex angustiis per Dei patrii beneficium erepti essent. In versu 24 pro מִשֶּׁם reposui מִשֶּׁם, quam lectionem a Syro atque Onkelo probatam Dathius idcirco commendat, quia parallelismus clausularum veram iterationem efflagitet. Divini nominis quantae sint in historia Jacobi partes supra vidimus (Pars II, Fr. IV), ubi lapis quoque Jacobi Bethelicus commemoratur. *Benedictiones coeli* sunt pluviae roresque, *benedictiones profund*i sunt fontes et rivuli, *benedictiones uberis et uteri* sunt copia lactis et pecudum, quae omnia Josephidis obligerunt, quae autem, ut poeta significat, tamdiu permansura

erant, quamdiu restarent montes illi qui in Ephraimi et Manassae finibus eminuerunt. Vocabulum נַזִּיר, ut vides, propria verbi significatione accepi. Nam ut taceam de pulcherrima illa Josephi historia, quae postremam Geneseos partem dramatica quadam actione vivificat, satis patet Ephraimitas seorsim in terra Goshenis habitasse atque inde erumpentes Philistaeos rapinis infestasse. Ita enim interpretari licet antiquissimae traditionis vestigia (1 Paralip. VII, 21. Bunsen, Aegypten I, p. 220). Sin mavis נַזִּיר cum Dathio *optimus* vel cum Rosenmüllero *eximius* reddere, equidem non repugno. Ita enim adulatoriam hanc potentissimae tribus allocutionem haud absurde absolveris. Quae de Benjaminitis dicuntur, gentem significant militiae et latrocinio penitus deditam. Et militarem Benjaminitarum excellentiam satis comprobata habemus in illa historia qua post multas victorias tribus haec fere a ceteris Israelitis deleta est (Jud. c. XX). Davidis autem temporibus haec tribus, quae regem totius gentis, Saulum, filiumque ejus Jonathanem, ambos insigni militaris gloriae laude florentes, suppeditaverat, Davidi ipsi fortissimos stipatores misit, qui cum Gaditis istis commemorantur (1 Paralip. XII, 1 sqq.).

IN BILEAMI CANTICUM.

Fuit inter Judaeos vetus, ut videtur, traditio vixisse Mosis temporibus in extremis orientis orae regionibus Bileamum quendam propter artes magicas maligna maledictionis vi praeditum; quem quum Balaquus, Moabitarum rex, eo consilio arcessivisset, ut Israelitas per suos fines iter facientes diris devoveret, divino illum afflatu abreptum bona ac fausta omnia praedicasse. Si Solomone regnante carmen aliquod vel exstaret, vel compositum esset, ut hanc benedictionem invito vati extortam vividis coloribus

depingeret, non modo verisimile est, sed potius certissimum, illud in collectione Jasharana locum occupaturum. Nam, si quid videmus, ista collectio propterea edita est, ut Summi Numinis benedictionem et tutelam, atque alia omnia quae *probitatem* sequerentur, cum anteacta dilecti populi historia et cum praesenti, qualis sub Solomone fuit, faustitate conjuncta esse ostenderet. Quid igitur significantius foret, quam vatem avarum, malignum, inimicum exhibere e summa rupe in Israelitarum tentoria despicientem atque inde de probitate eorum et ventura felicitate concionantem? Ex rei ipsius natura liquet hanc cantilenam simpliciter poeticam esse et confictam. Quis enim ex amicis Israelitarum tale praeconium, assistens prophetae, ipsius ore exceptum litteris mandaret? Neque enim vel ipse vel Balaquus illud sibi munus imponi sivisset. Si quis hodie vivit, qui ipsis-sima Bileami verba memoriae prodita fuisse existimat, is sua sententia, per me licet, abutatur. Equidem satis habebo brevi comprobatione demonstrasse: (a) Bileami vaticinium sub Solomone scriptum esse, (b) et ad Jasharani libri argumentum data opera spectare.

a) Hoc vaticinium non scriptum esse *ante* Solomonem certissimum est. Nam in Num. XXIV, 3 indubiam habemus imitationem verborum eorum, quae Davides ad finem vitae suae composuit (2 Sam. XXIII, 1). Si verba ipsa nostri loci: נָאִם בְּלָעַם בְּנוֹ בְּעֵר וְנָאִם הַגָּבֶר שְׁתֵּם הָעֵיִן cum istis verbis: נָאִם הָיָה בֶן־יִשְׂרָאֵל וְנָאִם הַגָּבֶר הָקָם עַל comparas, vix fieri potest quin eundem in utroque loco stylum agnosceas. At enim vero E. W. Hengstenberg, qui haud indoctam de hoc cantico disputationem abhinc decennium edidit (die Geschichte Bileams und seine Weissagungen, Berlin 1842), Davidis verba ex nostro loco mutatis mutandis desumpta esse idcirco putat, quia hic vetustiore formam בְּנוֹ, ibi vero recentiore בֶּן־יִשְׂרָאֵל reperimus (p. 134). Eorum argumento evinceremus, id quod minime con-

cederet Hengstenbergius, narrationem huic cantico adjunctam ipso cantico recentiore esse. Nam ibi legimus **בֶּן-בְּעֹר** (Num. XXII, 5). Sed quanquam nullus sum dubius quin antiquius sit poema nostrum, quam historia illa ¹⁾, quae recentioris Judaismi prodigia sapit, nec negaverim **בְּנוֹ בְּעֹר** magis genuinam esse lectionem quam **בֶּן-בְּעֹר**, minime concludam inde Davidem hanc cantilenam imitatum fuisse. Nam **בְּנוֹ יִשִּׁי** forma foret prorsus inaudita. Supra vidimus (Gen. XLIX, 11) **בְּנֵי אֶתְנָח**, »filium asinae suae«; et habemus formam **חִיתָּו** nominibus generalibus, sicut **שָׂרִי**, **יָעַר**, **גֹּי**, praefixam. Sed in his formis, si quid video, **י** vel **י** residuum est articuli, vel pronominis indicativi, quod definitioni inservit, quod tamen ante verum patris nomen nunquam inseritur. Forma illa *ἄπαξ λεγομένη* **בְּנוֹ** ipsa per se demonstrat *Bileamum* ex antiquissima traditione generalem potius praestigiatoris designationem fuisse, quam ejuspiam hominis nomen proprium; et patrem *Beorem* eandem significationem habuisse. Illud non ignorabat Hengstenbergius, qui veram horum nominum etymologiam ex Simonis horreo deprompsit (p. 20). Scilicet **בְּלַעַם** compositum est e **בָּלַע**, *absumpsit, perdidit* et **עַם** *populus*, denotat autem potentem praestigiatorem, cujus efficaci scientia civitates perniciiei devotae erant. Similiter patris nomen **בְּעֹר** vel scriptione defectiva **בְּעַר** spectat ad radicem **בָּעַר** *absumpsit, igne depavit*, quod in hoc ipso cantico occurrit (Num. XXIV, 22). Nisi mavis utrumque nomen ad militarem populationem referre; nam inter reges Idumaeorum commemoratur etiam **בֶּן-בְּעֹר בָּלַע** (Gen. XXXVI, 32). Obiter moneo Graecam transcriptionem *Βόσορ* (2 Petr. II, 15) ex confusione inter **בְּעֹר** et **בֶּשֶׂר** profluxisse ²⁾. Sed nomen Bileami

¹⁾ Aliquam narratiunculam cum hoc poemate in libro Jasharano conjunctam fuisse ostendit Michae citatio (VI, 5), ubi historia Israelitarum in eandem cum hoc carmine memoriam revocatur.

²⁾ Illud fortasse non nimis urgendum est, quod Psalmus XCII, qui

patrisque ejus ad divinationem spectare confirmatur nomine urbis in qua diversabatur. Nam, ut Hengstenbergius acute conjecit (p. 35), urbs פְּתוֹר in Mesopotamia (Deut. XXIII, 5. Num. XXII, 5) indicat locum, ubi collegium interpretum celebratum est; radix enim פֶּתַר significat *interpretatus est somnium* (Gen. XL, 8, 16, 22), unde פְּתָרוֹן *somni interpretatio* (Gen. XL, 12, 18). Concludo igitur Bileamum in antiquo poemate idcirco בְּנוֹ בֶּעֶר appellatum fuisse quia הַבֶּעֶר potuit significare *eum qui maledicendo perdit*, ita ut officii hic definitionem potius quam paterni nominis habeamus. Similiter in libro Josuae idem Bileamus appellatur הַקֶּלֶכֶם i. e. *hariolus* (XIII, 22), ut a vero propheta discernatur. Sed fortasse supervacanea est haec de nominibus argumentatio. Nam si canticum illud Jacobi sub initium regni Solomonei compositum est, id quod supra demonstravimus, hoc poema, quod inde iteratam citationem excerptit (cf. Num. XXIV, 9. Gen. XLIX, 9. Num. XXIII, 24. Gen. XLIX, 9. XLIX, 27), ultima Davidis verba mutuatum esse constat, non vice versa. Ergo non *ante* Solomonem scripta est Bileami vaticinatio. Nec tamen *post* Solomonis decessum conflari potuit. Nam primum Michas ille ad hoc carmen tanquam vetus aliquid provocat: »recordare« inquit, »quid Bileamus Balaquo responderit, et quae in te beneficia contulerim a Shittim (i. e. a tempore statim post Bileami vaticinium Num. XXV, 1) usque ad Gilgalem (ubi in terram promissam ingrederentur, Jos. IV, 19).« Haud ita locuturus fuisset, si recentius aliquod carmen sub Bileami nomine circumferretur. Deinde vero, quum canticum nostrum beata omnia de conjuncta et numerosa Israelitarum gente praedicet (Num. XXIII, 9, 10. XXIV, 7), fieri non potest, ut conscripta sit post perniciosam illam Jerobeami sedi-

Sabbato destinatus hanc cantilenam imitatione exprimit (cf. vv. 11, 13), et Jasharanam indolem spirat (Deum enim יֵשׁוּעַ et צִוִּיר appellat v. 16), virum stultum et impium אִישׁ-בֶּעֶר nuncupat (v. 7).

tionem, ex quo tempore Juda et Ephraim perpetuo invicem odio vexabantur (Jes. IX, 21, XI, 13). Denique de debellatione Moabitaram et Idumaeorum, quam Davides demum effecit (Num. XXIV, 17, 18. 2 Sam. VIII, 2, 14), ita canit poeta noster, ut qui rem recentioris argumenti tractaret. Nec Amalequitarum excidium et Kenitarum captivitatem ita commemoratam crediderim, nisi si quis Sauli memoriam haud penitus obsoletam foveret. Rem igitur undique contemplanti nulla restat dubitatio, quin hoc vaticinium Solomone regnante confictum fuisse ponam.

b) Bileami canticum data opera compositum esse, ut corpori Jasharano insereretur, illico concedas necesse est, simulac concesseris illud eo ipso tempore scriptum fuisse, quo collectio haec primum divulgari coepit. Nam ambae notiones, quae, ut supra vidimus, in nomine Israelitarum implicitae continentur, tam *benedictionis* (אַשֶׁר) quam *probitatis* (יִשְׂרָאֵל), ita in hoc carmine explicantur, ut consilium auctoris quivis agnoverit. Ut a Bileamo ipso incipiam, quis maledico atque inimico praestigiatori, eidemque peregrino, talem tantamque benedictionem attribuisset, nisi ut beatam et divinitus munitam Israelitarum sortem quasi majore quadam vi significaret? Ac nexus sententiarum, quinetiam verba ipsa scriptoris mentem non aliud fuisse ostendunt. »Quomodo« inquit »imprecabor, quibus Deus non sit imprecatus?« »Bene precari jussus sum, quia Deus nullum cernit inter Jacobitas peccatum, nullam inter Israelitas culpam.« Aliis verbis, Israel אַשֶׁר i. e. *felicitatem* consecutus est, quandoquidem יִשְׂרָאֵל i. e. *probitatem* exsequitur. At vero si nihil aliud esset ad hanc rem pertinens nisi votum illud (XXIII, 10): »utinam moriar ut *probi* (יִשְׂרָאֵל) illi!« ibi equidem non potuissem non agnoscere Jasharani libri spiritum ac materiem. Fateor enim veram vocis יִשְׂרָאֵל significationem et naturam libri qui sub hac designatione circumferebatur, mihi magis ex hoc loco eluxisse quam ex alio quovis ubi vox illa occurrit. Rosenmüllerus, cui nihil tale

suboluit, vidit tamen vocabulum יִשְׂרָאֵל respicere ad nomen יִשְׂרָאֵל. Sic enim scribit: »utinam moriar mortem justorum i. e. Israelitarum, uti ex serie orationis liquet, allusione ad litteras יִשְׂר facta, a quibus Israelitarum nomen incipit. Videtur illorum verborum sensus esse hic: Israelitae tanta fruuntur felicitate, qualem ipse mihi usque ad mortem opto; q. d. utinam mihi contingat aequè fortunatum mori. Innuit Bileamus, totum populum Israeliticum per omnia futura tempora felicissimum fore neque ullum malum esse experturum.« Quid quaeris? si ullus fuit liber יִשְׂרָאֵל, si talis fuit, qualem ego concipio, si sub fausta et pacifica Solomonis dominatione conflatus est, si eodem tempore editum est istud Bileami vaticinium, eequis dubitet poema nostrum non modo sedem sibi vindicasse inter alias ejusdem argumenti scriptiones, verum etiam eo consilio ac mente compositum fuisse, ut huic libro insereretur? En tibi quasi totius cantilenae versus intercalaris, qui si non totidem verbis, at significatione tamen usquequaque in libro Jasharano resonare debuit, nullum prophetam aut regem Israelitas a promissa benedictione dejicere posse, modo probitatem suam retinerent.

IN PRIMAM PARTICULAM.

Haec particula facillima intellectu est, nec fusiorem interpretationem desiderat. Terram Aramaeam, quae hic significatur, Mesopotamiam esse, liquet ex secundo versiculo, ubi הָרִי-קָרְם commemorantur. In versu 10. cum Venema pro מִסְפָּר divisim מִ סֵפֶר legendum puto, ut respondeat מִ מִנָּה in versu antecedente, atque ut particula אֵת accusativum comitetur. Maurerus haec verba sic reddit: »et [quis numeret, quod mente repetendum est] secundum numerum (acc. adverbialis) multitudinem Israelis.« Idem pronuntiat emendationem Venemae, quae a nonnullis libris confirmatur, aperte scioli correctionem esse. Parallelismus membrorum convincit hanc lectionem necessariam esse.

Quum autem רַבֵּעַ *multitudinem* interpretatur ille, etymologiae verbi minime contradicit (vide Lepsium, Zwei sprachvergleichende Abhandlungen p. 139). Sed praestat opinor, cum plerisque interpretibus, intelligere quattuor illas castrorum Israeliticorum partes, in quas duodecim tribus erant divisae (Num. II), quarum vel una ingentem multitudinem contineret. Id quod significatur apertius in versu 13.

IN SECUNDAM PARTICULAM.

Nonnulla sunt in his versibus, quae interpretes torserunt. In v. 21 vocem אָנָן, quae *vanitatem* significat, intelligo speciatim de idololatria. Similiter Onkelos et vulgatus interpres. Et in 1 Sam. XV, 23 אָנָן et תַּרְפִּים conjunctim nominantur. Praeterea pro *Beth-el* i. e. *Domus Dei* dicebant *Beth-aven* i. e. *Domus Vanitatis*, quum ibi pro veri Dei cultu idololatria irrepserat. Vox עֲמָל quoque generalem significationem praestat μόχθος, πόνος *labor, molestia*; sed ut a μόχθος, πόνος habemus μοχθηρία, πονηρία, ita hoc vocabulum *delictum, culpam, iniquitatem*, atque *impietatem* denotat. Ultima pars hujus versus confirmat hanc interpretationem, nempe Israelitas eo tempore, quo hoc canticum scriptum est, ad idololatriam minime propensos fuisse. Pergit enim scriptor Jehovae regis inter Israelitas praesentiam significare. Recte igitur Rosenmüllerus: »videntur intelligi laetae vociferationes, quae circum tentorium sacrum, quod Deus, *rex* Israelitarum, habitare credebatur, a gratias agentibus et post salutaria sacra convivantibus mittebantur.« Et Hengstenbergius (p. 117) sententiam loci illustravit his locis appositis; Jos. VI, 5, 20: »quando tubarum clangorem audietis, clamorem tollant omnes quam maximum«; 1 Sam. IV, 5: »quum arca legis divinae in castra veniret, Israelitae ingentem clamorem tollebant, ita ut terra commoveri videretur«; 2 Sam. VI, 15: »Davides et cuncti Israelitae adduxerunt arcam inter laetos clamores et tubarum sonos.«

Easdem jubilationes templi consecrationem celebrasse quivis concesserit (vide Psalm. LXVIII, 25 sqq.). Et certum est hanc de cunctis Israelitis praedicationem non potuisse conscribi post Bethelicam illam Jerobeami idololatriam. Ita ut hic quoque notam temporis agnoscamus. In v. 22, etsi optimi interpretes in eo consentiunt quod sub nomine **רֵאִם** non *monocerota*, neque *orygem* vel aliam qualemcunque *capream*, sed *bovem buffelum* intelligunt, tamen mirificam difficultatem peperit vocabulum plurale **תְּוַעֲפֹת**. Si ceteros locos, ubi **רֵאִם** inducitur, comparamus, praesertim Deut. XXXIII, 17, bestiam cornutam et cornibus suis omnia sternentem ante oculos habemus, cui fortitudinis potius ac roboris quam agilitatis significatio conveniat. Prima facie igitur amplecti debemus vulgatam versionem *fortitudinem*, quam Onkelos, Syrus, et Arabs Erpenii sustinent. Eandem significationem alii loco injungunt (Ps. XCV, 4), ubi **תְּוַעֲפֹת הָרִים** in nostra versione de *fortitudine* montium intelligitur. Quo loco quum *altitudinem* montium alii significatam velint, ita hic quoque Rosenmüllerus existimat **תְּוַעֲפֹת רֵאִם** esse idem quod Arabum **إيغاد لاريم** *elatio caprearum*, qua phrasi Arabes indicent capreas capite sursum elato arrectisque auribus adstare, id quod haec animalia prae alacritate soleant facere. Alii, ut Gesenius, *celerem* et *velocem cursum* intelligunt, quam significationem cum loco Psalmi s. l. et Job. XXII, 25: **כֶּסֶף תְּוַעֲפֹת**, ubi *montes argenti* (Plaut. Mil. gl. IV, 2, 73), i. e. ingens pecuniae copia, aperte declaratur, nemo poterit conciliare. Quaerendum est, quaenam significatio cum vocis etymo et cum his locis ad amussim congruat. Jam vero vocem hanc ad radicem **יָעַף** referunt, quae denotet *defatigatum esse*, et quum lassitudo tam a celeri cursu quam a montibus ascendendis et comparanda pecunia oriatur, sibi videntur omnia satis apte explicuisse! Fuerstius autem (Concord. p. 505) transpositionem literarum confingit, atque ita ad radicem **יָפַע** transeurrens **תְּוַעֲפֹת** reddit »locum, qui longe

lateque conspici potest, a splendendo, unde argentum ex metallis montium erutum«, et, opinor, altitudo cornuum! Quae omnia refutatione non egent. Equidem arbitror radicem רָעַר aliqua affinitate conjunctam esse cum radice רָעַר, quae *volare* i. e. *sursum ire* denotat, et in producta forma רָעַר notionem *sursum contendendi* agnosco. Ex hac notione profluxit sensus *contentionis virium et defatigationis*. Unde quivis viderit, quomodo significatio *moliendi*, *fluctuandi*, et *intumescendi* oriri posset. Atqui illa est quasi montis aptissima descriptio; nam montes sese in juga attollunt, et summum aera petunt. Utrum *ala* et *ales* cum *alo* et *altus* conjuncta sint neene, discrepant etymologi. Sed nemo negaverit *altitudinem* montium ad *alendi* i. e. *majus faciendi* notionem redire, unde *altus fluctus* inter Graecos *τρόγι κῆμα* appellatur a *τρέφειν*, *alere*. Et avis sublimi volatu iter faciens *altus* appellari potest. Ita corvus, apud Ovidium (Fasti II, 252), »aerium pervolat *altus* iter.« Notiones magnitudinis et laboris sive molestiae inter se commutari posse docet affinitas illa notissima inter *malus* et *μόλις*, *μέγας*, *μόγος* et *μόχθος* (New Cratylus § 185). Quid quod illud ipsum רָאָה vi termini denotat id quod altum est instar montis? Nam רָאָה vel רָאָה altitudinem montium exprimit. Neque aliud est vocabulorum *βοῦς* et *ταῦρος* etymon. Nam *βοῦς* quidem ad elevationem humi spectat, unde *βοῦνος* etc. (New Cratylus § 469), et in linguis Indo-Germanicis, ut *χοῖρος* et *χοιράς* ad minorem collium altitudinem spectant (New Cratylus § 281), ita radix *tor-* vel *dor-* montanam regionem designat (New Cratylus § 92). Quam apte montium altitudo qualemcunque ingentem magnitudinem significet, auctor est vir celeberrimus Jonathan Swift, qui in ludiera illa fabella de Gulliveri peregrinationibus, quum viator ille inter pygmaeos Lilliputianos commoraretur, non aliam mirabundis nanis prodigiosi, ut ipsis videbatur, gigantis designationem tribuit, quam *quinbus flestrin* i. e. *homo montis instar*

(«man-mountain»). Ex hac argumentatione concludo, vulgatum interpretem proxime ad verum sensum accessisse, et vocem תועפות significare ingentes vires cum ingenti magnitudine consociatas.

IN TERTIAM PARTICULAM.

Vix operae pretium est eos refutare, qui quum ἀπαξ λεγόμενον שָׁחַם vertant *clausus* s. *obturbatus oculis*, Bileamum ita vocari existimant, quia in itinere angelum ante asinam non viderit (Num. XXII, 23, 31). Nam certum est שָׁחַם Chaldaeis significare *perforare, aperire, revelare*, ita ut hoc participium respondeat v. 4 גָּלִי. Idem similiter errarunt, quum נָפַל v. 4 referunt ad id quod in itinere Bileamo contigerit (XXII, 31). Ut mihi quidem videtur ista historia nondum exstitit quum haec vaticinatio conscripta est. Ceterum bene animadvertit Rosenmüllerus (ad Num. XVI, 4) eos qui divina oracula exspectabant, tanquam extra se raptos, pronos in faciem se prostravisse (cf. 1 Sam. XIX, 25. Ezek. I, 22. III, 23 alibi). Nomen אֶהְלִים vel אֶהְלֹת denotat *agallochum* vel *xylaloen*, *lignum aloes* vel *lignum paradisi*, arborem magnam et umbrosam, cujus ligna valde sunt odorata. Quum hic, ut in Psalmo CIV, 16, legimus Jehovam ipsum arbores plantasse, intelligimus laetum ac procerissimum vigorem. Metaphoram in v. 7 sic explicat Gesenius (Thesaur. s. v. הָלִי): «*manat aqua ex situlis ejus* i. e. *largā erit posteritas ejus*, metaphora ab aqua de situla destillante ad semen virile translata, ex nostro sensu obscoena, sed Orientalibus familiari (Jes. XLVIII, 1).» In altero hemistichio idem sensus verbis paullo immutatis exponitur. Observat Gesenius הָלִי dualis numeri esse, haustra enim bina esse solere. Mentio Agagi regis Amalequitarum spectat proculdubio ad Sauli victoriam (1 Sam. XV, 8), cujus memoria regnante Solomone satis recens esse debebat. Nec opus est, ut cum Bleekio ad Sauli ipsius tempora recurramus

unde hoc oraculum desumptum esset et huic vaticinationi insertum. Absurda est Michaelis conjectura antiquiorem aliquem regem, Ogygem puta, hoc loco innui. Constat Agagum istum potentem regem fuisse, cruentum bellatorem (1 Sam. XV, 33). Ceterum exstirpatio illa Amalequitarum non modo declaratur Num. XXIV, 20, sed significatur clausula hic statim insequente v. 8, ubi sanguinolenta quaedam victoria describitur. Nam mihi certissimum est, veram lectionem eam esse quam ex Psalmo LXVIII, 24 desumpsi. Ibi enim idem verbum מִחַץ cum necessario supplemento invenimus: תִּמְחֹץ רִגְלְךָ בְּדָם, »contorquebis pedem tuum in sanguine.« Profecto praestat supplementum בְּדָם tanquam simili litterarum ductu, qui sequitur כָּרַע, absorptum restituere potius, quam idem vocabulum duriuscula ellipsi subaudire, ne dicam hoc additamento tertiam parallelismi clausulam numerosiore fieri.

IN QUARTAM PARTICULAM.

Ut in tertia particula Sauli victoriae, ita quarta hac Davidis res gestae significantur. Nam *stellam* illam et *sceptrum* ad potentissimum hunc regem spectare nemo dubitare potest. Stellae enim sunt quasi Jehovae ministri, et sceptrum, quo gentes exteris contundat, Davidi ipsi tribuitur (Ps. II, 9). Davidem autem Moabitas confregisse et ceteros hostes, qui contra eum tumultuabantur, Idumaeae quoque praesidia imposuisse, ut possessiones suas confirmaret, testatur historia (2 Sam. VIII), et Davides ipse gloriabundus praedicat (Psalm. II, LX). Quae omnia cum cantico nostro ad litteram usque concinunt. Nam ut nomina propria omittam, hostes ii, qui בְּנֵי יִשָׁאֵל *fili strepitus bellici*, i. e. turbulenti et tumultuantes, appellantur (cf. Jerem. XLVIII, 45: בְּנֵי שָׂאֵל, qui locus ex nostro imitatione expressus est), nobis in memoriam revocare debent initium Psalmi secundi:

• Quare gentes tumultuantur?

Et nationes aestuant inania?

Conspirant reges terrae et principes conveniunt

Adversus Jehovam eumque quem Jehova inunxit. •

Et in Psalmo sexagesimo, qui ad Idumaeae debellationem spectat, illa ipsa versus 18 formula occurrit; nam quod hic de Davide praedicatur, id Davides ibi de Israelitis suis praedicat (v. 14): **בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל** »Deo adjuvante fortiter rem gerimus.« In formula **שִׁעִיר אֵיבֹו** (v. 18) affixum pronominale non ad **שִׁעִיר** spectare, sed ad regem illum Israelitarum, suadet positio vocis **יִרְשֶׁה**. In clausulis quae sequuntur v. 19 intercapedines narrationis omisi. Et in fine primae versus 21 clausulae vocem vocativam **קִיָּן** intuli, non modo ut membrorum parallelismus constet, sed etiam ut paronomasia **קִנָּה** habeat quo referatur. Vaticinationem nostram, qualis in libro Jasharano edita est, non ultra versum vicesimum secundum procedere, quem levi correctione emendavi, satis, ut mihi quidem videtur, hac ratiocinatione concludi potest. Prophetam divino spiritu afflatum de rebus longe post venturis augurari posse, minime negaverim. Sed, in primis, haec non est vera vaticinatio, sed commemoratio rerum gestarum antiquo vati poetica quadam licentia assignata. Deinde, quum illud esset scriptoris consilium, ut beatam Israelitarum fortunam significaret, ab re fuisset quidquam de miseriis iis innuere, quas Assyrii et post Assyrios Macedones electo populo illaturi erant. Denique, si poeta noster vel maxime prospexisset classem illam Alexandri magni, qua Tyrum obsidebat, putasne eum praeoccupasse confusam illam nomenclationem, qua posteriores Judaei a Cypriorum designatione **כִּתִּיִּם** vel **כִּתְיִים**, quae *Citienses* i. e. incolas *Citii* in insula Cypro denotat (Jes. XXIII, 12. Jer. II, 10. Ez. XXVII, 6), ad *Ma-ced-ones* vel *Ma-ket-os* transibant? Constat enim seriores Judaeos vocabulum **כִּתִּיִּם** tali significatione usurpasse. Ita 1 Maccab. I, 1 Alexander

magnus ἐκ τῆς γῆς Χετταίμ venisse dicitur, et 1 Maccab. VIII, 5 Perseus Κιτιέων βασιλεὺς appellatur. Jam vero nulla fuit Graecorum cum navibus in Palaestinam invasio praeter illam ipsam Alexandri magni, quum Tyrum debellabat, Hierosolimam hostiliter aggressus est, et deinde ad Babylonem et Assyrios usque perrexit. Quum autem, ut supra vidimus, Synagoge magna, quae libros sacros edendos curabat, usque ad hoc tempus, nec diutius, permaneret, facile crediderim hunc quasi gemitum ad finem cantici a quovis Judaeo adjectum esse, ut praesentem gentis infidae dominationem deploraret et significaret βίον suum ἀβίωτον esse factum, fere iisdem verbis quibus Mattathias ille usus est (1 Maccab. II, 13): ἵνα τί ἡμῖν ἔτι ζῆν; eundem autem, quum de Assyria loqueretur, materiam punctatori cuidam obtulisse, unde verbum אֲשׁוּר, quod tanta vi in hoc cantico semel atque iterum occurrerat (XXIII, 9. XXIV, 17), in nomen ethnicum אֲשׁוּר corrumpere. Ne multa: Bileami personae convenit dicere, quid ipse mentis acie videret, non quid Assyrii vel alii quicunque homines contra Amalequitas Kenitasque olim essent facturi. Ergo, אֲשׁוּר est, quod potest esse, primae personae verbum. Alternus clausularum parallelismus efflagitat ut tam תִּשְׁכַּבְךָ quam קִנְךָ sit nomen casus accusativi cum personali affixo. Quod si negas fieri posse, ut תִּשְׁכַּבְךָ sit nomen verbale a tertia persona foeminina formatum (vide Fürst Concord. p. 1345), haud equidem dubitem rescribere אֶת-שְׁכִיבְךָ. Atque ita Bileami canticum, quattuor particulis inclusum, ad umbilicum adducitur.

IN MOSIS CANTICUM.

Nobile hoc carmen Mosi abjudicandum esse jampridem viderunt doctissimi interpretes, inter quos Dewettius perhibet criticos omnes agnovisse auctoris nomen falso praedicatum esse. Meum

erit breviter ostendere hoc poema Solomone regnante conscriptum esse, eo consilio ut quintae Jasharani syntagmatis parti adderetur. Primum moneo Judaeis minime inusitatum fuisse Psalmos Mosi attribuere. Ita Psalmus XC., carmen elegantissimum et recentioris styli, summi illius prophetae ac ducis nomine inscribitur. Deinde vero hic noster Psalmus pluribus locis a precatione illa vel jubilatione, quae in primo Samuelis libro capite secundo inseritur ita expressus est, ut servilem imitatoris manum facile deprehendas. Illa precatio Hannae, Samuelis matri, assignatur. Sed quum e rerum et sententiarum nexu mihi persuasissem Davidem esse illorum verborum auctorem, postea vidi nuperrimum eundemque doctissimum librorum historicorum interpretem, Othonem Thenium, eandem sententiam amplexum esse (kurzgefasstes exegetisches Handbuch z. A. T. vierte Lieferung p. 8). De hac re fusius disputabo quum ad ea Jasharani libri fragmenta accedam quae in libris Samuelicis asservantur. Quod si vel Samuelis matrem imitatus est vates noster, is utique longe post Mosis tempora vixerit. Jam vero loci quibus Mosis quod vocatur canticum Hannae quae vocatur precationem exprimit, hi sunt: Deut. XXXII, 31 ex 1 Sam. II, 2; Deut. XXXII, 39 ex 1 Sam. II, 6; Deut. XXXII, 41—43, XXXIII, 3 ex 1 Sam. II, 9, 10. Sed nulla evidentior est imitationis nota quam si quis perpetuam et solennem alterius locutionem mutuatur. Davidi vero proprium est Deum, qui refugio est et praesidio, *rupem* (צִיֵּר) vocare. Non modo in Hannae precatione, quam Davidi hoc argumento praecipue motus attribuo, sed in iis Psalmis quos nemo dubitet Davidis nomine insignire, haec locutio summa vi adhibetur. Ita in Psalmo XVIII, 3. 2 Sam. XXII, 3 et in ultimo Davidis cantico 2 Sam. XXIII, 3 Jehova appellatur *rupes*. Sed imitator noster non satis habuit hanc locutionem semel atque iterum, quasi sponte sua, adhibere; sexies in hoc carmine eadem haec metaphora recurrit (Deut. XXXII, 4, 15, 18, 30, 31, 37),

et criticos quosvis appello num validiore quis argumento servilem imitationem detegere posset. Praeterea frequens est in imitando Ps. XVIII, quem nemo non Davidi attribuet (cf. Deut. XXXIII, 29. Ps. XVIII, 45 et 34). Itaque concludo scriptorem hujus carminis Davide recentiore esse. Carmen autem editum esse ante decem tribuum secessionem et quum unus tantum rex Israelitas gubernabat, liquet tam ex toto carmine quam ex Deut. XXXIII, 6: »Rex erit in Jeshurun quum *capita populi* se congregarint«, ubi notabis titulum *regis* מֶלֶךְ non potuisse adduci, nisi post regiam dignitatem inter Israelitas constitutam. Ut mihi quidem videtur haec regis mentio aperte spectat ad id tempus, quo *rex* Solomo omnia tribuum *capita* Hierosolymam ad aedem Dei instaurandam convocavit (1 Reg. VIII, 1). Constat igitur hoc carmen sub initium regni Solomonei scriptum esse. Idem scriptum fuisse eo consilio ut collectioni Jasharanae insereretur concludo equidem ex nomine poetico יִשְׁרָאֵן, quod in hoc carmine ter occurrit (Deut. XXXII, 15. XXXIII, 5, 26), ceteroqui non nisi in Jes. XLIV, 2. Parallelismus clausularum in Jesaiae loco ostendit יִשְׁרָאֵן et יִשְׂרָאֵל plane synonyma fuisse. Ait enim v. 1: »audi *Jacobe* serve mi, et *Israel*, quem elegi«; et v. 2: »noli timere serve mi *Jacobe*, et *Jeshurun*, quem elegi.« Jam vero consentiunt omnes יִשְׁרָאֵן a יִשְׂרָאֵל inflexum esse. Sed, ut supra vidimus, plerisque placuit syllabae יִן diminutivam et caritativam significationem tribuere, et Gesenius vocem nostram *rectulum* (*frommchen*) reddit. Bene autem observavit Hengstenbergius (die Gesch. Bileams p. 98) hanc interpretationem minime quadrare in nostrum poema; quis enim dixisset »*rectulus* saginatus est et recalcitravit«, aut: »regnabit in *rectulo*«; aut: »nemo est ut Deus *rectuli*«? Quinetiam opinio illa terminationem יִן diminutivam esse, nullo fundamento nititur. Nam quod ex diminutivis Syrorum in ܐܝܢ desinentibus hoc concludunt, id in Hebraismum non cadit. Profecto allegant vocabulum אֵשֶׁן *pupilla*,

meditullium. Sed, ut Fürstius monet (Concord. p. 1357) »terminatio ין non per semet ipsam diminutiva est, sed aliquid hominis simile eoque proinde minus significat.« Nomina propria, qualia sunt זביל-ין a זביל *habitatio* et ירות-ין a ירות *laudatio*, satis docent nomen ישר-ין derivatum esse a ישר *rectus* vel *probus* per obsoletum ישרי vel ישר quod *rectitudinem* vel *probitatem* denotare debet, terminationem autem ipsam *collectivam* esse potius quam *diminutivam*, et significare, sicut derivata adjectiva in aliis linguis, *id quod pertinet* ad qualitatem quae per vocem primariam declaratur. Quum igitur initio carminis (v. 4) pronuntiasset vates noster Jehovam esse justum et *probum* s. *rectum* (ישר), voluit proculdubio dicere, Israelitas, quatenus veri Israelitae essent, *probitati* vel *rectitudini* deditos esse, atque inde felicitatem esse consecutos. Nam ut Addisonus noster praeclare locutus est (Cato Act. V. sc. 1):

» If there's a power above
(And that there is all nature cries aloud
Through all her works) he must delight in virtue,
And that which he delights in must be happy.«

Confinxit igitur vates noster derivatum illud vocabulum ישרין, quo populum *probitate* praeditum designaret, et Jesaias, qui, sicut Morasthaeus ille Michas, collectionem Jasharanam proculdubio versaverat, hinc mutuatus est synonymum nominis Israelici, quo numeros suos adornaret. Qui autem ipsam libri Jasharani medullam hoc vocabulo excogitato expressit, qui eodem tempore, quo ille liber ordinatus est, poema suum Mosis nomine inscripsit, qui ita argumentum suum tractavit, ut supplementum quoddam benedictionum Jacobi et Bileami cum admonitione historica conjunctum compegerit, is profecto alio consilio scribere non potuit, quam ut collectionem Jasharanam necessaria aliqua materie augeret. Illae ipsae interpolationes, quas, ut infra videbimus, editor nescio quis Leviticus de suo infersit, ita comparatae sunt, ut ostendant

haec tria carmina quadam societate olim connexa esse, nam Levitarum illa benedictio inserta est, ut Jacobi maledictionem quadamtenus mitigaret. Et si, ut supra demonstravi, liber Deuteronomii fragmentis Jasharanis haud minima ex parte constat, hoc in fine libri verbatim exscriptum carmen eodem fonte derivatum fuisse certissimum est.

Philologorum gratia operae pretium est observare radicem שַׁעַר quae in v. 2 *imbres hispidos* et in v. 18 *timere* vel *horre* denotat, ad omnes vocum φοῖσσειν et *horre* notiones exprimendas (New Cratylus § 288) adhiberi posse.

In v. 4. Dathius alique vocem צִוֵּר, quae tanta cum vi toties in hoc carmine iteratur, ex significatione verbi צִוֵּר vertere malunt *creatorem*, propterea quod Deus tum demum *rupes* vocetur, quum de securitate et salute, quam hominibus praestet, sermo sit. Hic autem, ut putant, *creationis* potius quam *tutela* notio subest; atque iterum in v. 18. At vero per totum hoc canticum Deus tanquam *tutela praesens* Israelitarum significatur; et quod ad v. 18 attinet, ubi צִוֵּר יִלְדֶּךָ, *rupes quae te genuit* inducitur, Jesaias, qui hoc poema cognitum habuisse videtur, substituit in admonitione sua (LI, 1) »respicite ad rupem ex qua excisi estis« (חֲצַבְתֶּם), ut imaginem omnibus membris convenientem efficeret.

Paullo difficilior est v. 5 constructio, quam tamen ita expedio. שַׁחַת est verbum pihilicum, quod hic, ut saepe, adducit objectum cum praefixo לִ; et לִי respicit ad Deum. Nominativus autem est מוֹמָם, cujus affixum pronominale per antecedentem appositionem לֹא בָנִי explicatur, idemque versu sequente fusius exponitur; similem inversionem habemus in v. 20: בָּנִים לֹא אֲמֵן בָּם. Voluit poeta noster significare, secundum universum libri Jasharani argumentum, Israelitas quidem generaliter יִשְׂרָאֵל et יִשְׂרָאֵלִים esse, tanquam populum a Deo electum, sed eos tantum qui *probitatem* colerent *probo* ac *justo* Jehovae

acceptos esse posse. Ergo labes pseudo-Israelitarum, eorum qui nomine non re **יִשְׂרָאֵל** erant, qui non *probos* sed *perversos* se ostenderent, qui in filios Dei adoptati paternam Illius auctoritatem aspernarentur, haec inquam labes in causa erat, cur Jehova suum populum servitute aliisque poenis immissis subinde castigandum censuerit. Neque haec reprehensio repugnat Bileami effato Deum nullam in Israelitis idololatriam aliamve iniquitatem conspexisse (Num. XXIII, 21). Ibi enim de veris Israelitis vel de Ecclesia Israelitica in genere sermo est, respectu etiam habito ad religiosam gentis conditionem regnante Solomone, cujus regni initio saltem nullus erat falsorum Deorum cultus. Hoc autem canticum, persona Mosis assumpta, ad praeteritam gentis historiam spectat, et fortasse venturam Jerobeami idololatriam et seditionem praesagit. Nec minus in hac re quam in nomine *Jeshurun* styllum vere Jasharanum agnosco. Nam, ut supra vidimus, lapsus ille Adami non modo universam hominis conditionem exhibet, sed etiam illud idololatriae periculum depingit, quod Israelitis identidem imminebat. Tam homo in genere quam Israelitae speciatim **יִשְׂרָאֵל** esse desinebant, quoties a Jehova ad Baal-Peorem descisciebant, id quod versibus qui sequuntur, praesertim, ut videbis, versu 17 declaratur.

In v. 8. Rosenmüllerum sequor, qui rem ita declarat: »jam tum quando Deus varias mortalibus terras assignando populos discerneret, jam tum certorum populorum terras' ac terminos destinavit, quae futurae Israelitarum multitudini capiendae satis essent.« Nec aliter Dathius, qui tamen ad numerum nationum Canaaniticarum rem referendam censet. Maurerus vocem **עַמִּים** reddit *tribuum*, ut in Deut. XXXIII, 3, 19. Sed ista versio quid sibi velit haud intelligo.

Dathius difficultatem sibi excogitavit in verbo **יִמְצְאוּהוּ** v. 10. »Quomodo«, inquit, »dicere potuit Moses, Deum *invenisse* populum in deserto, in quod cum ipse deduxerat?«

Itaque, ut remedium sibi expediret, adscivit lectionem codicis Samaritani יִאֲמִצֶהוּ *confortavit eum*. Sed quidni similis sensus in recepto textu contineatur? Nam מִצָּא significare potest *convenire aliquem, praesto adesse, assistere*. Ita in Gen. XVI, 7 Jehova per ministrum suum *invenit* יִמְצָא i. e. *convenit* Hagar, vel ei praesto adstitit in deserto. Et Hosea, qui ad hoc canticum saepius respexit, eandem locutionem mutuatus est: כִּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מִצָּאתִי יִשְׂרָאֵל »quasi uvas in deserto offendi vel inveni Israel« (IX, 10); cf. XIII, 5: אָנֹכִי יִרְעִתִּיךָ יִשְׁמְנֶהוּ, »ego cognovi, i. e. visitavi, te in deserto.« Ad finem proximae clausulae adscivi emendationem Houbigantii יִשְׁמְנֶהוּ pro vulgato יִשְׁמֵן. Sequitur enim descriptio curae, qua Jehova suum populum foveret, donec Jeshurum יִשְׁשֻׁן *pinguis factus esset*, v. 15. Cf. Jerem. V, 28, qui, ut alias, librum Jasharanum, vel, si mavis, Deuteronomium imitatur.

In v. 17 notabis relativum vel vocabulum definiens quater omissum, quod in hoc cantico saepius occurrit, praesertim ante particulam לֹא notionem vocabuli negantem; cf. 5, 21. In Jeremiae imitatione (II, 11) habemus יְהִימָה לֹא אֱלֹהִים. Neque hic versus non est dignus observatione propter vocem יִשְׂרָאֵל, nonnisi hic et Ps. CVI, 37 obviam. In utroque loco plerique, Alexandrinos LXX et Vulgatum sequentes, reddunt δαιμόνια, *daemones*, »quandoquidem recentiores Judaei idola daemones esse putabant, qui ab hominibus se coli paterentur.« At vero quum iste Psalmus nostrum locum, ut alios hujus cantici, imitetur (cf. e. g. Deut. XXXII, 40. Ps. CVI, 26), non oportet ad recentiores Israelitarum superstitiones confugere. Idem Psalmus nos docet (v. 28) praecipuam Judaeorum culpam in eo constitisse, quod Baal-Peorem obscoenis ritibus colerent. Quod confirmat alter ille nostri cantici imitator, Hoseas vates (IX, 10. XIII, 1). Praeterea, si verum vidi, scriptor Jasharanus non potuit non spectare ad eum cultum qui relligiosae probitati per se et prae

omnibus aliis perniciose contradixit (vide supra p. 57 sq.). Praestat igitur vocabulum **יֵשֶׁר**, quod tantum in plurali obversatur, ex Arabico **سَيِّدٌ**, **سَائِدٌ**, *dominus* explicare, et plurales **הַפְּעָלִים** *statuae Baalis*, **וְהַחֲמָנִים** *statuae Astartes et Solis* (Jes. XXVII, 9) comparare. Ita *Seid*, ut *Molok*, *Adon*, *Bel*, generale erit Dei nomen, quale in usu esset inter conterminas gentes, et spectabit fortasse ad Idumaeorum ceterorumque Arabum religionem, quae post victorias Davidis Israelitis innotuit, potius quam ad orientalium septentrionaliumque nationum superstitiones. Pluralis autem numerus denotabit *idola* (**עֲצָבִים**), quae in Psalmo CVI, 36, 38, 39 ante et post **יֵשֶׁרִים** commemorantur, et quae tamquam *mortua* **מֵתִים** Psalter ille irridenda censet (v. 28). De adjectivo **חֲרָשִׁים** in annotatione ad Deborae canticum disputabo.

vv. 26, 27. Verbum **אִמַּרְתִּי** pro apodosi propositionis conditionalis accipiendum esse docet sequens **לִיָּרִי**. Locutio **פֶּן-יִנְכָּרוּ** ad litteram significat *ne alienarent illud*; nam forma pihilica **נָכַר** valet *alienis reddere vel transferre*; Gr. ἀλλοτριῶν. Sed in Jer. XIX, 4, ut hic, supplendum est dativum *Diis*; ibi enim legimus: **וַיִּנְכָּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה**, *alienis Diis consecrarunt hunc locum*.

Hosea vates imitatur, si non verba, at sensum v. 34, ubi loquitur: »Ephraimi peccata, uti fasciculus, colligata et reposita sunt« (XIII, 12), nam **צָרוּר** a *crumena constringenda* derivatur, et **צִפְנוּהָ** peccatum eo consilio reconditum denotat, ut serius ocyus meritas poenas subeat.

Paronomasia **אֶפְסָר עֲצוּר וְעֹזֵב** v. 36, quae etiam 1 Reg. XIV, 10. XXI, 21. 2 Reg. IX, 8. XIV, 26 obviam est, universitatem quandam vel totalitatem rerum designatarum indicat. Alii intelligunt »pueros qui adhuc domi detinentur et qui emancipati sunt«; alii »liberos et servos«; alii »matrimonio conjunctos et caelibes.« Sed, ut opinor, verum vidit Ewaldus, qui reddit

(Geschichte d. Volkes Israel I, p. 159): »das enge und lose d. i. *alles*; wie wir mit ähnlichem Lautspiele von vorn *das Dicke und Dünne* sagen.« Similiter Sophocles in Antig. 40:

τί δ' ὦ ταλαῖφρον, εἰ τάδ' ἐν τούτοις, ἐγὼ
λύουσ' ἂν ἢ ῥάπτουσα προσθείμην πλέον.

Nec alia est illa *ligandi* et *solvendi* potestas (i. e. omnia faciendi quae ad receptionem et ejectionem discipulorum pertinerent), quam ecclesiae suae concessit Dominus noster (Matth. XVIII, 18). Hanc significationem verborum lusu significare conatus sum, ut olim Godofredus Hermannus disputationem quandam suam nuncupavit »septem *aperta operta* apud Aeschylum« (Opusc. IV, p. 333). Errat Ewaldus, ut mihi quidem videtur, quum ex hac loquendi formula, quam imitatur libri Regum auctor, argumentum trahit suae opinionis de sera hujus cantici origine. Nam, ut antea ostendi, auctor ille historicus librum Deuteronomii seorsim vel librum Jasharanum qui partem saltem libri Deuteronomii includebat, ita citavit ut qui nullum alium Mosaicae disciplinae fontem adire posset. Utram hypothesim statueris non potuit non novisse, et, si libitum erat, imitari nostri cantici locutiones. Debiliorem ejusdem rei significationem mihi invenisse videor in 1 Reg. XVIII, 21, 24, 27 al. ubi Elias in suos usus convertit Deut. XXXII, 37 — 39, qui locus in nostro cantico proxime succedit.

Auctor Psalmi CVI, ut alibi, ita versu 26, nostri cantici versum 40 imitatur. Hunc versum nonnisi jurisjurandi significationem continere, ostendunt Gen. XIV, 22. Exod. XVII, 16. Quum particula **אֵם** in jurejurando negationem exprimat (cf. e. g. Ps. XCV, 11), praestat in v. 41 conditionem intelligere, cujus apodosin verbo **אָשִׁיב** contineatur.

Varias interpretationes locutionis **מִרְאֵשׁ פְּרָעוֹת** v. 42 apud Rosenmüllerum invenies. In Commentario ad Deborahae canticum (Jud. V, 1, 28—30) ostendam nomen **פְּרָעוֹת**, quamvis femini-

num plurale, *viros principes*, proprie *judices*, designare, et nomen שׂרָא eum significare posse qui in aliqua re agmen ducit. Itaque, hoc loco non dubitavi *principatum gentium* potius quam *singulorum hominum capita*, physico sensu, intelligere. Qua ratione Judaei principes inimicos trucidarent, discas licet ex historia Agagi, regis Amalequitarum (1 Sam. XV).

Epimetrum nostri cantici eundem auctorem habuisse atque canticum ipsum satis docent singularis quaedam styli proprietates, et nominis Jeshurun iteratio. Jam antea significavi Masorethicum editorem de suo interpolasse intermedios versus a sexto usque ad vicesimum quintum. Illud certissimum est, si fatearis tam hoc canticum quam Jacobi benedictionem in collectione Jasharana inclusam fuisse. Nemo enim, quum ita de singulis tribubus praedicasset, vel eadem perversa imitatione repetivisset, vel Rubeni Levisque condemnationem in bona ac fausta praeconia commutasset. Praeterea, si sacerdotium Leviticum nondum esset constitutum regnante Solomone, eodem rege nemo ita locutus esset de privilegiis Aaroniticis et de lege quam Levitae administrarent. Neque, ut taceam has rerum ipsarum repugnantias, aliae desunt temporis notae, quo haec intercalaris corruptio interposita est. Nam in hac recensione Simeonis tribus evanuit ex Israelitarum catalogo, quod aliter explicari nequit, quam ex illa historia, qua docemur Simeonitas, Hiskia demum regnante, terminos Israelitarum reliquisse, atque ad eum diem quo *Paralipomena* conscripta sunt in montana Seiri regione habitavisse (1 Paralip. IV, 39—43). Ergo, verisimile est hoc additamentum post Hiskiae regnum fuisse excogitatum. Deinde vero is, qui hoc epimetrum a reliquo carmine sejunxit, eundem titulum praefixit quem in capite Psalmi XC reperies: scilicet haec est *benedictio*, illae vero *preces Mosis* אִישׁ הָאֱלֹהִים. At vero singularis ille titulus similem, si non eundem, editorem prodit. Quum igitur ex vv. 13 sqq. colligi posse videatur Psalmum XC

post exsilium Babylonicum factum esse, non aliam sejuncti et interpolati cantici chronologiam statuere oportebit. Denique, quum versus 5 et 26 quasi una continuatione et tenore decurrant, commissuram agnoscimus, qua perrupta inconcinnus iste pannus subdebatur.

Prooemium epimetri, quo vates noster Deborahae canticum imitatur (Jud. V, 4, 5; cf. etiam Psalm. LXVIII, 9. Habacuc. III, 3 sqq.), describit quanta majestate, quam terribili tempestate pluviae et fulminum comitatus, Jehova se Israelitis per desertum iter facientibus exhiberet, ut legem tanquam a se ipso datam acciperent. Imagines, quae sublimem hanc tabulam complent, ad שָׂרָפִים illos sive flammantes Dei ministros respiciunt, qui ex sententia Judaeorum Deum semper satellitum instar cingebant, ejusque mandata exsequebantur. Hae de re satis dictum est in Commentario ad primam partem; cf. etiam not. ad Ps. LXVIII, 17. Et quum seriores Judaei perhibebant angelos a Jehova in lege Mosaica ferenda adhibitos esse (Acta Apost. VII, 53. Gal. III, 19. Hebr. II, 2), ea opinio nitebatur Graeca hujus loci versione. Nam LXX pro מִימִינוֹ אֵשׁ dant εἰς δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελου μετ' αὐτοῦ. Hujus versiculi lectionem mendo aliquo laborare satis appareret ex vocula דָּת, si hanc cum plerisque interpretibus ad Chaldaicum vel potius Persicum דָּת *edictum* referres. Quis enim ferret talem locutionem in ullo poeta, qui ante exsilium Babylonicum vixerit? At LXX quidem legebant אֲשֵׁרוֹת *fortes cum eo* derivantes אֲשֵׁרוֹת a שָׂרָר. Equidem, quum primum animum meum ad hunc locum explicandum appuli, legendum autumavi דָּעוֹת. Nam quemadmodum in Hannae quod vocatur cantico (1 Sam. II, 3) legimus: Jehovam esse אֵל דָּעוֹת i. e. *Deum cognitionis*, ita hic quoque lex Dei per fulgura declarata *ignis cognitionis* appellari potuit. Quum tamen inspexissem Gesenii Thesaurum, ibique invenissem Böttcheri conjecturam, אֲשֵׁרֶת

vel אֶשְׂרֵת legentis, quod compositum sit ex אֵשׁ et שְׂרֵת vel שְׂרֵת *jaculatio fulminum*, a radice שָׂרָה coll. n. pr. שְׂרִיאוֹר, ut sententia sit: *e dextra ejus ignis jaculationis* (i. e. fulgura) *ad eos* missus, non potui non agnoscere veritatem hujus interpretationis, quam, ut Gesenius monet, sine ulla mutatione in vulgari scriptura inest, siquidem יָרָה pro יִרָה esse potest *jactio* sive *jaculatio* a radice יָרָה *jecit*. Hanc rationem loci sententiae accommodatissimam esse quivis viderit, qui reminiscitur Deum, ex Judaeorum sententia, fulgura tanquam ministros voluntatis suae adhibere (Ps. L, 2, 3. CIV, 4. CXLVIII, 8). Itaque ait poeta haec fulgura, quae antea vocaverat *gladium Dei fulgurantem* (Deut. XXXII, 44), procedere non modo *e dextra Jehovae*, sed etiam *e catervis sanctitatis* i. e. ex infinita illa multitudine, quae, ut Judaei putabant, Dei thronum circumsistens triplici acclamatione sanctitatem summi numinis pronuntiabat. Ita Jesaias divino afflatu abreptus *Seraphim*, i. e. igneas has naturas, circum Jehovae thronum volantes contemplatus est, qui alternatim sibi acclamabant: »*Sanctus, Sanctus, Sanctus* Jehova coelestium exercituum« (VI, 3). Bene igitur subjicit vates noster »omnes *sancti* ad manum tibi sunt, at Israelitae ad radices montis Sinai procubuerunt«, ut qui tantam Sanctae majestatis propinquitatem reformidarent. Sunt qui קִרְשֵׁי hic ad Israelitas referant, nam pii Jehovae cultores saepius ita appellantur (Ps. XVI, 3. XXXIV, 10. Deut. VII, 6. Levit. XI, 43—45). Sed vix credibile est, idem vocabulum eodem loco tam varia significatione usurpatum esse, nempe ut denotaret tum infinitam illam coelestium potentiarum multitudinem quae e coeli sacrario prodeuntes divinam majestatem et comitabantur et declarabant, tum Israelitas qui prae timore supplices se ad imum montem abjiciebant. Ad commutationem personarum et numeri quod attinet, scriptor noster mirifice delectatur tali scriptionis inconstantia; cf. Deut. XXXII, 7. 15 sqq.

Neque illud classicis scriptoribus prorsus inusitatum erat; nam Vergilius ipse haec scripsit (Aen. VIII, 644):

Haud procul inde citae Metum in diversa quadrigae

Distulerant — at tu dictis, Albane, maneres! —

Raptabatque viri mendacis viscera Tullus.

Quod si transitio a קָרָשׁוֹ ad בִּירָהּ nimis abrupta videtur, levi mutatione ך in ך transferas licet. Certe nullo pacto pos-
sis affixam ך vel ad praecedens עָמִים vel ad sequens ך re-
ferre. Denique, vix opus est ut moneam *Seraphim* illos vel
igneos Dei ministros, quum nullam agentis ratione praediti per-
sonam sustineant, non posse vel bene vel male mereri; ita-
que non vocatos esse *sanctos* sui ipsorum causa, sed quia
e sacra Dei praesentia, quam ter acclamato קָרָשׁ declarab-
ant, emanantes sanctitudinem non suam sed Jehovae prae se
ferebant.

In v. 5 dubitatur, quid sit subjectum verbi יָרָה. Aben-
Esra intelligit *Mosen*. Jarchi, quem plerique interpretes sequun-
tur, *Jehovam* ipsum significatum vult, qui in veteri Theocratia
Israelitarum fuit rex unicus (1 Sam. XII, 12). Sed is qui Deu-
teronomium compilavit venturi regni significationem Mosi attribuit
(XVII, 14); et hic versus, ut supra monui, ad templi consecratio-
nem Solomone regnante respicere videtur. Itaque nihil aliud pro
subjecto posuerim quam nomen ipsum מֶלֶךְ quod ad finem clau-
sulae cum vi quadam relegatur.

In ultimis versiculis poeta noster frequens est in stylo
Davidis imitando. Imago רִכַּב שָׁמַיִם v. 26 desumpta est e
Psalmi XVIII, 10, 11, 12. Habes eandem praedicationem מַעֲנֶה
v. 27 in Psalmis XC, 1. XCI, 9. Singularis locutio עֵין יַעֲקֹב,
fons Jacobi, v. 28, illustratur Psalmo Jasharano LXVIII, 27:
מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל, e *fonte Israelis*. In Psalmo XVIII, 31, ut
hic v. 29, Deus vocatur *clypeus* populi sui, atque idem Psal-

mus vv. 45, 34 apta illustratione interpretatur locutiones illas, quae inde desumptae finem nostri cantici efficiunt. Ibi enim legitur v. 45: **נֶכָר יִכְחֹשׁוּ-לִי** *peregrini homines mihi blandientur* (cf. Psalm. II, 12), unde clausulam v. 29 antepenultimam explicabis; et habemus ibidem v. 34: **וְעַל בְּמוֹתַי וְעַמִּירְכִי** *efficiet ut loca excelsa (i. e. arces) occupem*, unde postrema nostri cantici verba justam significationem derivant.

PARS SEXTA.

Mirae probi populi victoriae ac liberationes.

I. MOSIS AC MARIAE OVATIO.

CHORUS MULIERUM.

Exod. XV,
1-18. [1] Cano Jehovam, nam gloriose gloriatus est,
Equum et equitem dejecit in mare.

PRAEFECTUS CHORI.

- [2] Robur meum et laus est Jehova,
Et mihi fuit saluti.
Ille meus Deus est; illum celebrabo.
Deus patris mei est; illum extollam.
- [3] Jehova bellator est, Jehova est nomen ejus;
- [4] Currus Pharaonis et exercitum projecit in mare,
Delectum praefectorum ejus in mare algae immersit.
- [5] Abyssi texerunt eos,
In profundum, sicut lapis, descenderunt.
- [6] Dextra tua, O Jehova, qui inclytus es robore,
Dextra tua, Jehova, confregit inimicum.
- [7] Immensa tua potentia adversarios tuos profligasti.
Ira tua ardente immissa consumpti sunt ut stipula.
- [8] Halitu furoris tui coacervatae sunt aquae;
Steterunt instar cumuli fluentia;

Exod. XV.

- [9] *Congregatae sunt abyssi in medio mari.*
Dixit hostis: »persequar, assequar,
Praedam dividam, et vota mea explebuntur.
Stringam gladium, mea manus eos pessumdabit.»
- [10] *Vento tuo flabas, et operuit eos mare;*
Submersi sunt, sicut plumbum, in aquis immensis.
- [11] *Quis sicut tu inter Deos, Jehova?*
Quis sicut tu magnificus in sanctitate,
Laudibus augustus, mirabilia praestans?
- [12] *Extendisti dextram tuam, tum terra eos devoravit.*
- [13] *Pro benignitate ducis populum quem liberasti,*
Pro potentia tua ducis eum ad habitationem Sancti-
tatis tuae.

CHORUS MULIERUM.

- [21] *Cano Jehovam, nam gloriose gloriatus est,*
Equum et equitem deiecit in mare.

PRAEFECTUS CHORI.

- [14] *Audient hoc gentes et contremiscent;*
Incolas Palaestinae timor occupabit.
- [15] *Tum perturbati erunt phylarchi Idumaeae,*
Proceres Moabitarum corripiet pavor,
Metu dissoluti erunt omnes Cananaeae habitatores.
- [16] *Invadet eos timor et tremor.*
Propter potentiam brachii tui ut lapis obmutescent,
Donec transierit populus tuus, Jehova,
Donec transierit populus, quem elegisti.
- [17] *Duces eum et plantabis in monte hereditatis tuae,*
In loco, quem sedi tuae parasti, Jehova,
In sacrario, Domine, quod manus tuae exornaverunt.
- [18] *Jehova regnabit in aeternum et perpetuo.*

CHORUS MULIERUM.

Exod. XV. [21] Cano Jehovam, nam gloriose gloriatus est,
Equum et equitem dejecit in mare.

II. JOSUAE OVATIO.

CHORUS.

Psalm. CXXXVI. [1] [Cano Jehovam, nam bonus est Ille,
Et benignitas ejus est aeterna.

PRAEFECTUS CHORI.

Ps. CXXXV, 5-7. [5] Certe ego scio, Jehovam magnum esse,
Et Dominum nostrum omnibus Diis majorem.

[6] Nam facit Ille, quidquid ei placuerit.

[7] Educit nubes undique e terra,
Fulgura facit cum pluvia,

[Exod. IX, 24] Grandinem igni commixtam,
Ventum quoque ex promptuariis suis producit.

Ps. CXXXVI. [7-9] Is fecit lumina magna;
Solem ut dici praecesset,
Lunam vero et stellas ad regendam noctem.

[11] Hic est qui populum suum ex Aegypto liberavit,

[16] Qui per desertum duxit eum,

[21] Et terram optimam ei possidendam tradidit.

[17-20] Hic est, qui reges magnos percussit,
Et reges potentes interfecit.

Sichonem regem Amoritarum,

Et Ogum regem Basanitidis,

[Ps. CXXXV, 11.] Et omnes Cananaeae reges.

CHORUS.

[Ps.CXXXVI, 1.] Cano Jehovam nam bonus est Ille,
Et benignitas ejus est aeterna.

PRAEFECTUS CHORI.

Jos. X. [5-11] Venerunt reges Canaanitarum,
Quinque reges venerunt adversus Gibeonem.
Tum surrexit Josua et Gilgale profectus est,
Josua et cum illo fortissimi Israelitarum;
Hostes ex improvise adoritur, fugat, prosternit;
Fugiunt reges illi cum exercitibus suis, fugiunt,
A Gibeone versum Bethchoronem, Azekam, et Mak-
kedam.

Jehova autem contra eos pugnabat;
A coelo grandinem lapidosum dejecit,
Et sagittas suas flagrantibus in eos jaculatus est.
cf. 1 Sam. XVIII, 6. Gladius quidem Israelitarum millia occidit,
Sed sagittae Jehovae myriadas occiderunt.]

[12, 13] Tum allocutus est Josua Jehovam
Et coram Israelitis precatus est:
»Sol, Gibeone quiescas!
Luna, tu in valle Ajalonis.«
Et morabatur Sol et substitit Luna,
Donec populus ultionem ab hostibus suis sumpsisset.

Exod. XV. [11] [Quis sicut tu inter Deos, Jehova?
Quis sicut tu magnificus in sanctitate?
[13] Pro benignitate ducis populum quem liberasti,
Pro potentia tua ducis eum in terram tranquillitatis.

CHORUS.

[Ps.CXXXVI, 1.] Cano Jehovam, nam bonus est Ille,
Et benignitas ejus est aeterna.]

III. DEBORAE OVATIO.

Strophe 1.

BARAQUUS.

Jud. V, 12. Age, age, Debora, age, age, carmen cane!

DEBORA.

Jud. V, 2-31. [2] Quod duces ducis provinciam administrabant in Israel,
Quod promptum se praestitit populus,
Laudate Jehovam!

[3] Audite, Reges, erigite aures, Principes!
Ego Jehovam, ego, canam,
Celebrabo Jehovam, Deum Israelis.

Strophe 2.

[4] Jehova, quum prodires e Seiro,
Quum incederes ex agro Idumaeo,
Terra contremuit, coeli quoque diffluxerunt,
Nubes quoque diffluxerunt aqua,
[5] Montes concussi sunt coram Jehova,
Coram Jehova Deo Israelis.

Strophe 3.

[6] Diebus Shamgaris, filii Anathi,
Diebus Shamgaris et deinceps,
Derelictae erant viae, et per vias amplas ire soliti
Per devios tramites iverunt;
[7] Derelicti erant pagi in Israele, derelicti erant,
Donec surrexi ego Debora,
Surrexi tamquam mater in Israele.
[8] Elegit Israel Deos novos:
Tunc facta est portarum oppugnatio.
Nec clypeus videbatur nec hasta,
Inter tot millia Israelitarum!

Strophe 4.

BARAQUUS.

Jud. V. [12] Age, age, Debora, age, age, carmen cane!

DEBORA.

- [9] Animus meus fertur in duces Israelis,
 In eos e populo qui se promptos praeberunt.
 [10] Laudate Jehovam, vos qui asinabus candidis vehimini,
 Qui in iudicio sedetis, et inceditis per vias;
 [11] Meditaminor, ob juba lignatorum inter aquarum diluvia!
 Ibi celebrabant vindicationes Jehovae,
 Vindicationes pagorum ejus in Israele.
 Tunc ad portas suas rediit populus Jehovae.

Strophe 5.

BARAQUUS.

[12] Age, age, Debora, age, age, carmen cane!

DEBORA.

- Surge, Baraque, adduc captivos tuos, fili Abinoami!
 [13] Tunc descenderunt ii qui relictii erant procerum;
 Cum heroibus meis descendit populus Jehovae;
 [14] Descenderunt ex Ephraimitis, quorum sedes est inter
 Amalequitas;
 Post te, Benjamin, cum populo tuo,
 Ex Machiritis descenderunt duces,
 Atque ex Zebulonitis tenentes baculum tribunitium.
 [15] Tum principes ex Issacharitis erant cum Debora,
 Et Naphthalitae aequae ac Baraquus
 Eum comitantes in vallum se effuderunt.

Strophe 6.

BARAQUUS.

- Ad rivos Rubenitarum magna erant animi consilia.
 [16] Quare desidebas inter repagula
 Ad pastorum fistulas audiendas?

Ad rivos Rubenitarum magna erant animi consilia.

Jud. V. [17] Gilead trans Jordanum tranquille sedebat,

Et Dan, quare divertebat ad naves?

Asher ad littus marinum commorabatur,

Et ad sinus suos conquiescebat.

[18] Zebulon autem est populus qui vitam vilipendens morti
se obtulit,

Itemque Naphthali, in agro montano.

[12] Age, age, Debora, age, age, carmen cane!

Strophe 7.

DEBORA.

[19] Venerunt reges, pugnarunt,

Tum pugnarunt reges Canaanitarum,

In Tahanacho ad aquas Megiddonis;

Sed ne frustulum quidem argenti reportarunt.

[20] De coelo pugnarunt stellae,

Ex orbitis suis pugnarunt contra Sisram.

[21] Torrens Quishonis abripuit eos,

Torrens hostiliter antevertentium est torrens Quishon.

Conculcabas, anima mea, robustos!

[22] Tum terram conquassarunt calces equorum,

Ob praecipitem fugam fortissimorum ex illis.

Strophe 8.

BARAQUUS.

[23] Exsecraminor Meron, dixit minister Jehovae,

Exsecraminor ejus incolas,

Quia non venerunt ad Jehovae auxilium,

Ad Jehovae auxilium cum suis militibus.

Strophe 9.

DEBORA.

[24] Laudata sit prae mulieribus Jahela,

Uxor Cheberi Kinnaei,

Prae mulieribus in tentoriis habitantibus laudata!

- Jud. V. [25] Aquam ille petiit, haec lac praebuit,
In patera honoris lac spissum attulit.
[26] Deinde sinistram ad clavum extendit,
Dextram ad malleum operariorum,
Et contudit Sisram, caput ejus conquassavit,
Feriit transfoditque ejus tempora.
[27] Inter pedes ejus procumbens cecidit, jacuit!
Inter pedes ejus procumbens cecidit!
Ubi procubuit, ibi cecidit peremptus!

Strophe 10.

- [28] Per fenestram prospicit et vociferata est
Mater Sisrae per transennam,
»Quare tardat currus ejus venire?
Quare morantur curruum ejus gressus?«
[29] Prudentissimae e primariis ejus feminis responderunt,
Immo vero ipsa suae quaestioni respondit:
[30] »Nonne inveniunt, nonne dividunt praedam?
Unam puellam, immo duas puellas, fortissimo duci
praedam;
Vestem tinctam, immo duas vestes tinctas, Sisrae
praedam;
Vestem acu pictam, immo duas vestes acu pictas,
collo meo praedam?«

BARAQUUS.

- [31] Ita peribunt hostes tui, Jehova!
Qui autem amant illum erunt sicut Sol quum prodit
in lumine suo.

COMMENTARIUS.

Huc usque in collectione Jasharana restituenda progressus sum testimoniis ex rei ipsius natura potius quam aliunde petitis immisus. Nam hac argumentatione usus sum. Fuit quidam liber seu poematum fasciculus, qui סֵפֶר הַיִּשָּׁר appellabatur, quem scribae Masorethici bis citaverunt atque suo operi intertexuerunt. Sed vocabulum יִשָּׁר designat illam probitatem a qua primaevi homines declinaverant, ad quam conservandam ac propagandam natio Israelitarum sejuncta est atque a Deo ipso erudita. Quum igitur multa exstent poemata vel poematum fragmenta, quae ad hoc argumentum manifesto pertinent, consentaneum est credere haec omnia olim ex illa collectione abscissa esse, excerpta, et desumpta. In universum ea est argumentatio mea, quam variis identidem deductionibus ita sustentavi, vix ut ullus relinquatur dubitationi locus, sitque verisimillimum rem ita se habere, ut judicavi. Jam vero in duabus reliquis operis Jasharani partibus in solidiorem provinciam descendimus; ipsae citationes ante oculos se tradunt; et testem oculatum habemus, qui has scriptiones se ex libro Jasharano desumpsisse profiteatur. Itaque, hoc modo ratiocinor. Quum tres essent mirandae populi Israelitici victoriae vel liberationes, quarum duae Mosis et Deborahae singulis canticis celebrentur, quae ad nos integra pervenerint, num credibile foret tertiam, Josuae dico, Jasharano Cantico commemoratam fuisse, cujus fragmentum in citatione Masorethica conservetur, illas autem caruisse vate sacro, vel potius quum vate sacro minime carerent a probitatis libro sine ullo postliminii jure exsulasse? Deinde vero, quum Davides adversum Sauli proelium elegia commemorasset, quam Jasharano libro inclusam populo suo recitandam proposuit, num credibile foret regium illum poetam alia illa

carmina quae ad suas ipsius victorias et felicitatem pertinerent, non simili honore insignita voluisse? Et si sylloge Jasharana sub initium Solomonei regni edita est, eodem argumento concludamus licet carmina aliquot ad id tempus pertinentia in hac anthologia sedem sibi vindicasse. Ea, si quid video, honesta est et ratio et oratio.

IN MOSIS AC MARIAE OVATIONEM.

Israelitarum historiam non esse simpliciter mythicam, hanc nationem a tyrannide Aegyptiorum liberatam esse, et in Palaestinam inductam, ibi autem tam *αὐτόχθονας* quam *ἐπὶ λυδας* debellasse non sine veris portentis ac prodigiis, non sine manifesto praesentis Jehovae auxilio, adeo certum est, ut aliter explicari nequeat, quemadmodum tam perpetua atque indelibilis earum rerum memoria cum relligiosa universae gentis persuasione se commiscuerit ¹⁾. Quod si omittas coelestia illa divinae praesentiae signa, quae traditionem legis divinae in deserto comitabantur, tres fere fuerunt auxilii a Deo praesente dati significationes, eaeque elementorum ope ministratae, quae in memoria electi populi penitus insidebant et ovatione quaeque sua celebrabantur. Prima illa favoris divini demonstratio oblata est,

¹⁾ «From an antiquity, which would be shrouded in darkness, were not a dim light cast upon it by their own history, this small people has flowed down an unmingled stream amid the stormy waves of the world. For a phenomenon so marvellous it is idle to assign any ordinary causes. One cause alone explains it. We must regard it as an inexplicable wonder, or we must believe that this people were, as they profess, separated from the rest of men by God, and this in a manner so evident, solemn, and effectual, that the ineffaceable belief of the fact has been transmitted from generation to generation, as an essential characteristic of the race.» Andrews Norton, *Evidences of the genuineness of the Gospel*, vol. II, p. 415.

quum Israelitae statim liberati a servitute Aegyptiorum trans intimum maris Arabici recessum trajiciebant, hostes autem, qui infesto animo persequiebantur, subito maris refluxu obruti erant. Secunda victoria miraculo parta ea erat, quum Josua quinque confoederatos Amoritarum reges improvise adortus est et profligavit, in fugientes autem Jehova tantam grandinem vel aërolithorum imbrem dejecit, ut plures hoc modo quam Israelitarum gladio perirent. Tertia illa victoria et primae et secundae erat perquam similis. Nam exundatio fluminum Sisrae currus obruit, et eodem tempore tempestas de coelo contra hostes pugnat, ita ut Baraquus facili victoria potiretur. In his divina ope partis victoriis versabatur rerum Israeliticarum cardo. Nam si Pharaos eos assecutus esset, si reges Amoritae triumphassent, si Baraquus ferreum Jabini jugum excutere non potuisset, actum fuisset de salute et securitate populi electi. Atque ista tria divini favoris documenta eodem saeculo accidisce, demonstrabo quum ad Josuae victoriam accessero. Jam vero de prima liberatione pauca sunt quae dicta velim.

Ubi et qua ratione Israelitis via per mare patefacta sit, optime et affatim explanavit Rosenmüllerus (ad Exod. XIV, 21, 22). Demonstrat enim trajectionis locum esse arcissimum sinus Suesensis recessum, ubi Diodoro auctore (III, p. 172) latitudo maris est circiter quindecim stadiorum. Deinde ventum קָרִים, qui per totam noctem flavisse dicitur, non esse *Eurum*, qui fluctus in littus Africanum facilius potuisset impellere, quam aquas dividere, sed ventum *violentum*, qui, ut locus ipse docet, a septentrionali regione descendit (vide infra ad Jud. V, 9—11). Et quum verisimile non sit solo vento mare ita repelli potuisse, ut vadosum fieret, maris refluxum, illo ipso tempore ortum, multum contulisse, ut id efficeretur, quod solus ventus efficere non potuit. Praeterea ad refluxum accedere potuisse, quod per singularem Dei providentiam, Coro illo vehemente exorto, rédi-

turorum ex meridie in septentrionem fluctuum impetus ita sistetur, ut refluus maris motus, quum is alias sex horas durare soleat, tunc duodecim horas duraverit, quod idem in Hollandia A. C. MDCLXXII accidisse feratur. Ad tempus in ipsa traiectione assumptum quod attinet, monet Rosenmüllerus verisimile esse maximam Israelitarum partem cum mulieribus, infantibus, et pecoribus jam antea in Arabiam migrasse, qua ratione numerus transeuntium valde minueretur, atque ita transitus multo facilius esset. Equidem addo eos, qui per mare transibant, quodammodo armatam esse virorum multitudinem, qui novissimum decedentium agmen claudebant (cf. Exod. XII, 37, 38). Consensaneum est credere Israelitas, quorum nonnulli saltem in Goshene habitantes bella cum vicinis Philistaeis exercebant (1 Paralip. VII, 21), aliquam armaturam habuisse. Nec Pharao cum sexcentis curribus lectissimis atque omni equitatu exiisset, si in inermes profugos, qui nulla tela haberent, quibus se defendere certarent, impetum fuisset factururus. Crediderim potius aliquamdiu proeliatum esse inter novissimam Israelitarum aciem et primum Aegyptiorum agmen, donec vento cessante et tempestate fulminea coorta, fluctus redirent, et Aegyptii nimis sero agnoscerent se contra Jehovam pugnare (cf. etiam 1 Sam. IV, 8). Neque enim aliter intelligere possum narrationem illam (Exod. XIV, 24 sqq.), Jehovam circa vigiliam matutinam prospexisse *e nube ignea*, quo visu Aegyptios clamitasse »fugiamus! nam Jehova pro Israelitis contra nos pugnat.« Rem fusius explicat auctor Psalmi LXXVII, 17 sqq.:

Viderunt te aquae, o Deus, viderunt te et timuerunt,
 Etiam abyssi contremuerunt.
 Nubes aquas effuderunt, aether fragorem edebat,
 Tela tua ubique pervadebant.
 In aethere tonitru tuum sonabat,
 Fulgura tua per orbem coruscabant,

Terra mota est et contremuit.

Tu per mare ingrediebaris, per aquas vastas incedebas,

Nec reliquisti vestigia ulla.

Duxisti, ut gregem, populum tuum

Per Mosen et Aaronem.

lis qui objecerunt maris rubri fundum vel coraliis acutis impeditum vel alga impervium esse, satis refutavit Rosenmüllerus adhibito Carsteni Niebuhrii de utraque re testimonio. Denique idem ostendit talem exercitus per mare vadosum trajectionem non plane sine exemplo esse, quandoquidem Alexander per mare Pamphylium (Strabo XIV, 2 § 9) et Scipio per vada ad novae Carthaginis moenia (Liv. XXVI, 45) exercitus suos conduxissent. Quod de posteriore eventu traditur, id examussum convenit nostrae historiae. Livius enim ait: »ad id quod sua sponte, cedente in mare aestu, trahebatur aqua, *acer etiam Septentrio ortus inclinatum stagnum eodem quo aestus ferebat.*«

Nulla igitur dubitatio restare debet de historica fide earum rerum, quae hoc cantico celebrantur. Quaestio autem oritur, quonam tempore haec ovatio conscripta fuerit? Nachtigallus enim, quem Rosenmüllerus citavit ad Exod. XV, 1. p. 287, hunc hymnum, qualem nunc eum legimus, a Mose et Israelitis decantatum fuisse idcirco negat, quia longiusculus sit; putat igitur ipsum *ἐπὶ νύκτιον* nonnisi versu 1 et 21 constitisse; reliqua autem carminis pleraque (v. 11—17) aevum Davidicum prodere. Cui equidem eatenus assentior, quod statim post hanc liberationem existimem mulierum eorum praeunte Maria nullam aliam cantilenam iterasse quam illa verba quae in vv. 1, 21 continentur. Ita, ut ipse observat, post Davidis *γυγαντογονίαν* mulieres cantabant (1 Sam. XVIII, 7): »percussit Saulus millia sua, et David suas myriadas.« Ita quoque inter veteres Graecos, quum primum victor aliquis palmam Olympiae reportasset, satis erat

breve quoddam Archilochi ἐπινίκιον in Herculem decantare, cujus duo supersunt iambici versus:

ὦ καλλίνικε χαῖρ' ἄναξ Ἡράκλεες
αὐτός τε καὶ Ἰόλαος αἰχμήτα δύο,

et ter interponebatur ephymnium τήνελλα καλλίνικε, cujus priorem vocem instrumentorum sonos imitantem chori praefectus recitabat, succinebat autem chorus ipse acclamationem καλλίνικε. Hinc Pindari illa (Olymp. IX, init.):

τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
φωνᾶεν Ὀλυμπία, καλλίνικος ὁ τρίπλοος κελαιδῶς,
ἄρχεσε κ. τ. λ.

Postea vero poeta aliquis longiorem atque excultiorem hymnum composuit, qui in memoriam victoriae de tempore in tempus repeteretur ¹⁾. Idem in nostro cantico accidisse credibile est. Scilicet, quum devicto Sisra Israelitae plenam promissae telluris possessionem sibi videbantur obtinuisse et quoties secunda tranquillitate fruebantur, verisimile est eos coetus solemnes frequentasse, ubi memoriam rerum antea gestarum renovabant, et ovationes, nonnunquam etiam lamentationes, instaurabant. Id Davidis regno praecipue in usu fuisse concludo ex loco quem nemo adhuc interpretatus est. Nempe in secunda illa libri Jasharani citatione, 2 Sam. I, 18, legimus Davidem jussisse ut Judaei naeniam suam de Saulo et Jonathane ediscerent תִּשָּׁקֶץ. Hanc vocem Dathius *metrum* vertit i. e. carmen metrico compositum. Lowthius, quem sequitur Gesenius, »carmen de *arcu*« intelligit. Thenius legendum censet תִּשָּׁקֶץ vel תִּשָּׁבֶץ adverbialiter, ut significet *diligenter*, scilicet oportuit Judaeos summa cura adhibita istud carmen ediscere. Sed quidni derivabimus תִּשָּׁקֶץ ita scriptum a radice תִּשָּׁקֶץ *collegit, congregavit*, ut significet: *catervatim* scilicet, *in coetibus suis et congregationibus illud carmen ediscant Judaei?*

¹⁾ Ewaldus putat (die poetischen Bücher des alten Bundes I, p. 105) hoc canticum festo Paschali Shilunte decantatum esse.

Ita summa cum vi Zephania II, 1: הִתְקוּשׁוּ וְקוּשׁוּ, »congregate vosmet ipsos et congregamini, antequam decretum effectum suum sortiatur (irruet vero ille dies tam cito quam palea a vento abripitur) antequam vos invadat fervens Jehovae ira«; quippe קִישׁ significat *culmus aridus* frumenti, unde illa metaphora. Quod si vel naenias solemnī die decantabant, multo facilius ἐπινίκια poterant repetere. Et nihil interest, utrum ponas excultiozem nostri hymni editionem a Maria ipsa vel Mose in deserto, ubi otio abundabant, conflatam esse, quod mihi non absimile videtur, an potius a Debora vel alia prophetissa eo consilio amplificatum esse hoc poema, ut una cum ceteris ovationibus recitaretur. Majorem saltim hujus carminis partem ante Davidem exstitisse satis demonstrat Psalmus LXXXIX, qui sub Davide scriptus est (v. 20 sqq.), qui autem ita ad hoc canticum alludit (vv. 6—10), ut qui veterem aliquam ac bene notam scriptionem citaret. Quinetiam hoc poema bellicosorum Israelitarum animo ac mente ita se commiscuisse videtur, ut inde suum baritum vel proelium inchoantium pacana et acclamationem mutuo sumerent. Neque enim dubium est, quin verba illa: מִי-כַמֶּכֶה, *quis sicut tu inter Deos, Jehova?* quae in Psalmo LXXXIX, 6, 8 resonant, heroi illi Judae Maccabaeo cognomen impertiisse, scilicet e quattuor vocabulorum principiis מַכֵּי, quas litteras ultimus ille Israelitarum liberator, in memoriam veterum victoriarum, vexillis suis inscribendas curaverat (vid. Grotium, ad Maccab. II, 4). Nam quod alii docent cognomen illud derivatum esse a chaldaico מַקְבֵּה, *malleus*, quo denotarent bellatorem qui hostes contunderet, id mihi parum verisimile videtur. Nec video quomodo ea sententia confirmetur orthographia Graeca Μακκαβαῖος. Quod enim affirmant futurum fuisse, ut Μακαβαῖος scriberetur, si nomen e quattuor istis litteris conflatum esset, id non dispicio quo jure affirmant, quum, ut ait Gesenius (Thesaur. p. 648), »vocabula semitica

per Σ scripta in lingua Graeca plerumque habeant $\times\epsilon$, quae euphoniae gratia in media voce duplicatur.

Mariae prophetissae non minimas fuisse in hoc poematio pangendo partes inde concludo, quod v. 20 inducatur illa, tanquam praefecta chori, et quod Micha, quum ad librum nostrum, ut vidimus, manifesto respicit, Mariam cum Mose et Aarone commemorat, inter duces, qui Israelitas e terra servitutis eduxissent (VI, 4). Praeterea Deborae facinus et canticum demonstrant, quantopere tunc temporis valeret mulierum poetico afflatu praedictarum auctoritas.

De cantico ipso non opus est ut plurima disseram. Neque enim ulla est in verbis difficultas, quae vel tirones moretur. Chori muliebris Ephymnion ante v. 14 interposui, ubi quaedam quasi pausa conspicua est. Quum verbum מַלְאָכִים ad elationem animi exprimendam adhibeatur, versionem septuagintaviralem et Hieronymum sequens ad gloriationem Jehovae rem rettuli. Quod poetria de אַלְפִיִּים i. e. *phylarchis* vel *chiliarchis* potius quam de *regibus* Idumaeae loquitur (v. 15), id subindicat vetustatem carminis; nam Idumaei reges habebant antequam Israelitae monarchia utebantur (Gen. XXXVI). Ejusdem rei argumento est, quod de Philistaeis et Idumaeis et Moabitibus, quos e terra Aegypti elapsi hoc ordine adituri erant, et de transitu per has gentes, quasi in deserto praesens loquitur (vv. 14—16). *Habitationem sanctitatis* non esse Cananaeam, sed montem Sinai ubi Jehova se populo suo summa majestate manifestavit, satis ostendit locus ille Deuteronomii, quem supra interpretati sumus (Deut. XXXIII, 2 sqq.). Aben-Esra, cujus haec sententia est, versum undevicesimum perperam huic cantico accenset. Moses autem Nachmanides, cui Moses Mendelides assentitur, carmen nostrum in v. 18 desinere arbitratur. Quod mihi quoque, post Rosenmüllerum, verissimum videtur. Nam v. 19 nec numeros nec sensum habet poeticum.

IN JOSUAE OVATIONEM.

Brevissimum hoc libri Jasharani fragmentum mirum est quantas turbas inter omnes revelatae relligionis patronos conciverit, quum ibi miraculum omnium quotquot tradita sunt maxime portentosum intelligunt, nec sciunt quomodo id vel tueantur vel explicant vel rejiciant. Ut in medias res uno saltu descendam, confidenter pronuntio nullam esse hic prodigii significationem, si excipias saxeam illam grandinem, quae tantam fugientium inimicorum stragem dedit. Optime enim demonstravit Henricus Ewald (*Geschichte des Volkes Israel* I, p. 251) verba, quae ex libro Jasharano citentur, nonnisi precationis formulam poetis usitatissimam continere. Scilicet, quum Gibeone diu atque aequo Marte pugnatum esset et nox appropinquaret, vereretur autem Israelitarum dux, ne, id quod saepe accidit (*Aeschyl. Pers.* 428. *Thucyd.* IV, 134, *Arrian. Anab.* II, 11 § 5), tenebrae, vel minus clara lunae lux, hostes suos ab imminente perniciē liberaret, ibi tum Josua, divino auxilio fisus, precabatur ut Solis decessus retardaretur, donec victoriae omni parte absolutae potitus esset; quod ita ratum est, ut precabatur; nam ante occasum solis hostes se praecipiti fugae dederunt. Similes precationes citavit Ewaldus ¹⁾ ex *Homeri Il.* II, 413 sqq. *Od.* XXIII, 243 — 6. *Plauti Amphitr.* Prol. 113. *sc.* I, 1, 119 sqq. *Liv.* VII, 33. *Imrialkais*, *Moallaka* v. 45. *Abulfeda*, *Ann.* T. III, p. 74. Atque ut illustrationem ex altera parte respondentem adducam, dux ille noster Wellingtoniensis, sub finem nobilissimae illius in Belgio pugnae, qua Napoleontem debellavit, quum multas jam suorum militum cohortes vel concisas vel defessas

¹⁾ Non pauca ex his citationibus praeoccupaverat C. D. Ilgen, de imbre lapideo et solis ac lunae mora etc. *Lips.* 1793, ut a Rosenmüllero disco (*p.* 185); nam commentationem ipsam non vidi.

videret, exclamasse fertur: »utinam vel nox vel Blücherus nobis subveniret!« Hanc interpretationem, quam quivis simplicissimam esse concedet, obscuravit scriba Masorethicus, qui poeticae dictionis imperitus vel coeco prodigiorum studio abreptus addidit »solem in medio coelo stetisse, nec occidisse per diem integrum!« Quod si ita fuisset, duo miracula in eadem victoria conficienda adhibuisset Summus ille atque Optimus Creator, qui nihil sine aliqua causa faciendum curat. Quod quum sine exemplo esset, ita etiam omni fructu careret. Finge enim occasum solis miro quodam divinae potentiae ministerio aliquot horas prorogatum fuisse. Quis inter pugnandum vel vincentium vel cedentium illam crepusculi productionem animadvertisset? Nisi forte putas bellatores istos horologia secum in loculis portavisse! At enim vero nisi ut singulari prodigio ostenderet et confirmaret divinam illam tutelam, quam Israelitae sibi vindicabant, quid opus erat, ut orbis nostri rotatio sisteretur? Et quis sanus crediderit tantam universi mundi interpellationem a Sapientissimo Rectore inductam esse, solummodo ut Amoraei divinam manum in Israelitis auxiliandis agnoscerent? Saxea illa grando fulminibus commixta, quae impetu suo totas cohortes prostravit, fortiori argumento erat, quam quaevis astronomiae subversio ¹⁾. Sed paene absurdum est de tali re ratiocinari, quum ne verba quidem veteris cantilenae ullam tanti prodigii significationem contineant. Et tametsi scriba Masorethicus, qua erat in portenta propensione, vetusta verba in stolidi glossa aliter ac dicta sunt acceperit, Jesaias tamen, qui librum Jasharanum proculdubio versaverat, Josuae victoriam cum ea pugna prope Baal-Prazim

¹⁾ Talem rem pro signo adversi numinis vel ab impiis haberi posse, auctor est Livius (II, 62): »Prohibuit foeda tempestas, cum grandine et tonitribus coelo dejecta. Admirationem deinde auxit, signo receptui dato, adeo tranquilla serenitas reddita: ut velut numine aliquo defensa castra oppugnare iterum relligio fuerit.«

qua Davides Philistaeos profligavit (2 Sam. V, 20. 1 Paralip. XIV, 11) ita conjunctim commemorat, ut qui Jehovae auxilium similiter in utroque proelio exhibitum putaret. Ita enim vaticinatur (XXVIII, 21): »Etenim sicut in monte Prazim surget Jehova, sicut in valle prope Gibeonem commovebitur ad perficiendum opus suum, sed illud opus erit peregrinum et insuetum.« Profecto non ita locuturus fuit propheta, si facinus aliquod inauditum et per se in historia Josuae traditum esset. Ut Davidi contra Philistaeos, ita Josuae contra Canaanaeos Jehova non dubias tulerat suppetias; hic lapidibus grandinis a coelo missis caedebantur hostes, illic, quum Jehova hostes ut aqua perrumperet, coelestia quaedam signa, ut fulgura, in Philistaeos missa fuisse constat ¹⁾. Scio esse qui putent Prophetam respicere ad pugnam Gebae commissam, qua Davides Philistaeos ingenti clade affecit (2 Sam. V, 25). Sed *Geba* non est *Gibeon*, et quae de valle prope Gibeonem a Jesaia significantur, spectant proculdubio ad vallem Ajaloniam, quae in fragmento nostro occurrit. Fulmina, id quod saepe fit, grandinem illam lapidosam in pugna Gibeonea comitata esse diserte memorat Josephus (Antiqq. V, 1. § 17): ἐνθα καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ συνεργίαν ἔμαθον, ἐπισημῆναντος αὐτοῦ βρονταῖς τε καὶ κεραυνῶν ἀφέσει καὶ χαλάξης καταφορᾷ μείζονος τῆς συνήθους. Idemque testatur Habacucus propheta, modo ad hunc locum respexerit (III, 11) et non generaliter ad signa divinae potentiae, quae Israelitas in deserto consolabantur. Certum est v. 3 ex carmine aliquo Jasharano, vel Deut. XXXIII, 2 vel Jud. V, 4 vel Psalmo LXVIII, 7 desumptum esse, et fieri potest ut v. 11 quoque ex nostro poemate excerpserit propheta; ait enim: »Sol, luna, stetit in habitaculo:

¹⁾ Quum propheta *grandinem* tanquam Divinae irae instrumentum paullo ante (v. 17) commemorasset, colligas licet victoriam Davidis, sicut Josuae, grandine fulminibus commixta in hostes coelitus descendente adjunctam esse.

ad lucem sagittarum tuarum ambulabant (nempe *Israelitae adversus hostes suos*), ad splendorem fulguris hastae tuae. « Jam vero *sagittae Jehovae sunt fulgura*; Psalm. XVIII, 15. LXXVII, 18. CXLIV, 6. cf. Deut. XXXII, 41. Itaque, non prorsus absurdum esset suspicari Habacucum non modo ad locum hunc spectasse, sed eum eodem modo intellexisse, quo J. D. Michaelis in Annotationibus ad vernaculam libri Josuae versionem. Is enim, ut nobis auctor est Rosenmüllerus ad Jos. X, 12—15 p. 183, existimabat Cananaeos, ubi in fuga a tempestate vehementer vexati essent et ad incitas fere redacti, ne noctis quidem et tenebrarum beneficio ab Israelitarum persecutione et ultionis libidine liberatos esse, sed, quiescente tempestate, per totam noctem fulgura undique coelo micuisse, quae quum Israelitis hostes persequentibus lucem, diurnae non multum cedentem, praeberissent, tum hostes prohibuissent ne Israelitarum manibus elaberentur, atque in sylvis et speluncarum latibulis sese absconderent. Utcunque ea se res habuerit, satis liquet prophetam Habacucum nihil dixisse de retardatione motuum coelestium. Voluit is profecto significare, quoties Deus rubenti dextra fulmina sua jacularetur, toties Israelitas adversus hostes proeliabundos solis vel lunae lumine facile carere posse; cf. Exod. XIV, 20. Psalm. LXXVII, 17, 18. Eos, qui scribae Masorethico fidem fecerunt, rem intellexisse ita ut iste interpretatus est, nemo est qui miretur. Ita Josephus (l. c.) ad sacros Judaeorum libros in hujus rei comprobationem provocat, nisi is fortasse Jasharanam collectionem significaverit. Ita Siracides ille Jesus quaerit (Ecclesiastic. XLVI, 5): οὐχὶ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀνεπόδισεν ὁ ἥλιος καὶ μία ἡμέρα ἐγενήθη πρὸς δύο; nisi forte ad aliud miraculum (2 Regg. XX, 11) spectavisse credendus est. Sed hodiernos interpretes, qui poterant perspicere, quid illud valeat quod in hanc sententiam scriba Masorethicus vetustum poema allegat, coelum ac terras movere, vel potius orbis universi motionem sistere, ut

liber canonicus omni errore carere videatur, id nos in stuporem dare oportet. Quid enim? crederent homines, qui post Copernicum vixerunt, Deum universum mundi systema labefactasse, scilicet ut aliquot millia Israelitarum non certam ac perpetuo mansuram victoriam complerent — nam victoria illa jam parta erat — sed aliquamdiu victos hostes persequerentur, potius quam scribam quemlibet male interpretatum esse fragmentum poeti- cum, quod multo melius nos explicare possumus? Quantopere sudent vel honestissimi viri, ut *argumentum* illud *ad scholiastam* evadant, uno exemplo ostendam. Nuper mihi contigit Cantabrigiae in Ecclesia Academica de nostro textu concionantem audire familiarem quendam meum Marigenam (i. e. Gallice *Morgan*) Cowie, Coll. D. Joannis Socium ¹⁾, virum in disciplinis physicis et mathematicis, si quis alius, exercitatum, qui tamen philologicam scientiam ne primoribus quidem labris attigit. Is utique inter alia quae mihi quidem plane miranda protulit, ne omnia ex citatione illa penderent, atque ita scriptor canonicus in scholiastam descenderet, vocabulum **יֶשֶׁר** *verum* vel *veridicum* interpretabatur, et scriptorem nobis exhibebat qui rem certam atque exploratam esse tali auctoritate comprobaret: »nonne hoc scriptum est in libro *veritatis*« i. e. verissimum est illud, quod nunc trado! Nec puduit virum perquam ingeniosum talem sententiam coram doctissimae Academiae doctoribus effutire. Ibi tunc equidem, si non antea, perspectum habui, quam necesse esset ut in Jasharani libri aetatem atque indolem inquireretur.

Novissimus hujus loci interpret, Johannes Gumpach (alt-testamentliche Studien, Heidelberg 1852 pp. 141 — 181), qui tralatitiam illam de miraculo astronomico opinionem summo cum

¹⁾ Nomen oratoris idcirco edicendum putavi, quia ista concio ad *Praelectiones Hulseanas* pertineat, quae eo consilio recitantur, ut postea typis demandatae publici juris fiant. Atque haud scio an jam prodierit ac prostet venalis ista concio.

contemptu atque indignatione rejicit ac repudiat, ipse tamen plane singularem explicationem excogitavit. Nam sic rem enarrat. Josuam quum ex castris Gilgalicis per totam noctem magnis itineribus contendisset, milites autem fessos parumper ad Gibeonem quieti dedisset, meridiano tempore, quo plerique omnes in terris orientalibus paullum conquiescant, Cananaeos ex improviso adortum esse, atque eos post breve proelium fugasse. Priusquam autem pugnam illam committeret, Josuam tacita prece Jehovam adorasse ut victoriam Israelitis concederet. Deinde vero, sublata voce, ut omnes audirent, Soli, qua esset in Deum fiducia, imperasse, ut per meridianum tempus, id quod alioqui facturus esset, tardius iret, atque ita ingentem stragem, una circiter hora patratam, intueretur. Ut haec interpretatio constet, Gumpachius totam narrationem a v. 6 ad v. 14 in tres pericopas distribuit I. vv. 6—7; II. 8—10; III. 11—14, quarum prima Josuae iter, secunda pugnam Gibeoniticam describat, tertia autem parenthetica sit, et doceat quonam Dei subsidio tantam Israelitae stragem ediderint, nempe, Jehovam saxosam illam grandinem immisisse, *quia* Josua precatus esset, Israelitis autem palam dixisset »O Sol quiesce et Luna subsiste!« Verba פְּיּוֹם תָּמִים reddit »quasi Sol totum diem moratus esset« (»als ob sie den ganzen Tag gezögert hätte«), et ultima verba ad grandinem, quam Jehova Josuae precibus obsecutus misisset, non ad qualemcunque diei retardationem refert. Jam vero, ut alia praeteream, quae hanc interpretationem pessumdant, cardo rei vertitur in eo, quod Gumpachius particulam וְ causali significatione donandam censet. De ista particula Gumpachius in eodem libello (pp. 206 sqq.) subtilius quam verius disputavit, modo aliquam subtilitatis laudem grammatico concedas, qui nondum didicit apodosin a protasi, antecedens a relativo, *tunc* a *quum*, *idcirco* vel *propterea* a *quia*, distinguere. Id enim commisit, quum in locis quibusdam וְ tanquam repetitionem relativi כִּי notavit. Si Noldium

tuum evolves ne unum quidem exemplum invenies, ubi אֵן relativo sensu usurpatur. Quod enim duobus in locis vir ille laboriosus significationem *nam* huic particulae assignavit (Jud. V, 13. Psalm. LXXXIX, 20), utrobique temporalis et demonstrativa vis elucet. Idem valere de hoc loco affirmo. Nam אֵן יִרְבֵּר non differt, nisi mutatis mutandis, a locutione illa Psalmi citati: אֵן רִבְרָה, quam omnes vertunt *tunc* i. e. quum foedus illud fecisti *locutus es in oraculo* (per Nathanem, 2 Sam. VII, 4) *ad pium tuum*. Contextus ipse postulat ut hic quoque verba vertamus: »*tunc temporis*, scilicet eo ipso die quo Jehova Amoraeos Israelitis traderet, allocutus est Josua Jehovam et dixit coram exercitu suo.« Non nego fieri posse ut meridiano tempore luna occasum versus appareat (qua regione jacuit Ajalon a Gibeone conspecta), sed in hac dictione lunae partes exiguas esse vel scriba ille Masorethicus vidit, qui (v. 13) nonnisi solem memorat. Nisi forte putas Josuam voluisse, ut luna saltem illuminaret hostium insectationem, postquam solis lumine ad Gibeonem cessante trans jūga montium in vallem Ajalonis descendissent victores et victi. Summa enim voti, ut vidit Rosenmüllerus, haec est: »nolint duo prae ceteris aspectabilia astra propere cursu lucem Israelitis in hac opportunissima valle ablatum pergere, tantisper dum suos hostes caderent.«

Ad carminis nostri integrationem quod attinet conjectura opus est. Nam verba ipsa in narratione Masorethica inclusa teneri nemo crediderit qui Judic. c. IV cum Deborahae cantico comparaverit. Ibi enim (Jud. IV v. 14) Debora Baraquum eodem modo quo hic (v. 8) Jehova Josuam hortatur; nempe, hostes infesta acie oppugnandos esse; nam Deum eos in Israelitarum manus tradidisse. De quo tamen oraculo silet Deborahae epinicion. Filum habemus, quae nos ad aliquam certe amissi thesauri partem quasi manu ducat. Nam vocem חֶסֶר, quae *benignitatem* denotat, in illa Mosis ovatione ita usurpatam videmus

(Exod. XV, 13), ut vi quadam sua significaret summum favorem quo Jehova Israelitas prosequeretur. Talem divinae benignitatis significationem in Josuae victoria praesto adfuisse, non poterat ignorare vates ille, qui istam victoriam celebrabat. Jam vero exstat Psalmus (CXXXVI), in quo singuli versus in eandem formulam desinunt: scilicet, utrum sensus praecedentis versiculi absolutus est, an imperfectus, illico subjicitur: **כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד**, »nam benignitas ejus (i. e. Jehovae) est aeterna.« Ceteroqui iste Psalmus cum eo qui statim praecedit in collectione nostra tam in ordine sententiarum, quam in verborum atque imaginum delectu mirum in modum congruit. Concludimus igitur hos Psalmos a communi quodam fonte derivatos esse. Quae sane opinio eo confirmatur, quod prior Psalmus frequens est locis aliunde desumptis. Nam ut taceam v. 1, 2; 6; 15 sqq. qui ex Psalm. CXXXIV, 1, 2; CXV, 3; CXV, 4 sqq.; totidem verbis repetuntur, v. 7, qui ad Jerem. X, 13. LI, 16 referri potest; habemus in v. 14 citationem carminis Jasharani (Deut. XXXII, 36), et in Ps. CXXXVI, 12, recurrit phrasis illa, quae saepius in Pentateucho usurpatur, ut in Deut. VII, 19. Jam vero, ut Dathius monet, convenientia argumenti probabile facit Psalmum CXXXVI in fundatione secundi templi adhibitum esse, quod nonnulli maxime ex Esr. III, 11 colligunt, ubi narratur: *reduces alternis choris Jehovam laudasse, quod bonus sit aeternaque in Israelitas benignitate*; quae ipsa formula est, in qua singuli hujus Psalmi versus desinunt, qua respondebatur alteri choro, prius hemistichion accinenti. Quae si ita sunt, si Levitae hunc Psalmum decantabant ad celebrandam iteratam promissae patribus terrae possessionem, quid verisimilius, quam eos quasi ultro respexisse ad illam Josuae victoriam non longe ab Hierosolymis partam, qua prima certam sibi sedem vindicassent Israelitae? Et quoniam tunc exstabat Jasharana illa ovatio, quid verisimilius, quam eos inde desumpsisse atque in suos usus convertisse

quidquid ibi conveniens atque accommodatum invenirent? Ut mihi quidem videtur, illa victoriarum quae Josuae pugnam statim antecederant commemoratio, quam in utroque Psalmo habemus (CXXXV, 10 sqq. CXXXVI, 17 sqq.), multo melius cum antiqua ovatione, quam cum iterata Templi consecratione conveniret. Et quae de Sole et Luna inducuntur (CXXXVI, 7—9) optime quadrarent in ultima Jasharani carminis commata, ubi Josua ista lumina alloquitur. Quid quod fulgura commemorantur (CXXXV, 7 sqq.), quorum in victoria Josuae tantae erant partes? Hunc locum, qui apud Jeremiam (X, 13. LI, 16) bis occurrit, eo probabilius a vetere carmine desumptum esse deducas, quod iste propheta frequens est in libro Jasharano citando (cf. supra p. 160). Ergo quantum conjectura assequi possumus, Jasharanum carmen, quod in libro Josuae nominatim citatur, iterum resarciri potest, si quaedam in narratione ipsa vestigia cum iis utriusque Psalmi versibus ita compinguntur, ut justum poema inde renascatur. Id quod speciminis gratia tentavi.

Verba quae in citatione Jasharana occurrunt, et quae ad carmen supplendum aliunde desumpsi, facilia sunt intellectu, neque ullam annotationem desiderant. Quum tamen multa ex fide Josuanae narrationis historica pendere videantur, operae pretium erit, priusquam ad Debrae canticum transeam, periodum temporis, quae inter Josuae et Baraqui victorias intercessit, accuratius in examen vocare.

In hoc ipso capitulo multa esse perplexa et confusa, discimus ex versu 15, qui, ut plerique interpretes animadverterunt, alieno loco positus est, et tantum in fine capituli legendus, ubi etiam reperitur. Nemo, qui latiori criticae operam dedit, capitulum hujus libri decimum cum undecimo comparabit, et postea dubitabit, quin indoctus ille compiler, qui varias has de Canaanaeorum debellations traditiones in unum corpus redegit, Josuae tribuerit potissimum Taanachi ad Megidduntem victoriam,

quam longe postea Baraquus reportavit. Atque hic quidem eximiam sacrae historiae operam navavit amicus noster et vicinus, Arthurus Hervey, vir clara stirpe oriundus, idemque ingenii et doctrinae laudibus florentissimus (*Genealogies of our Lord and Saviour Jesus Christ*, Cambridge 1853). Is enim, inter alia quae ad chronologiam libri Judicum spectantia optime observavit, nos admonuit (p. 228 sqq.) ea quae de Jabino in libro Josuae (c. XI) commemorentur, tam nominibus regum et urbium, quam loco, ubi res gestae esse tradantur, examussim concinere cum historia quae in libro Judicum (c. IV) narretur, et in sequenti capitulo poeticis coloribus depingatur; unde non absurdum foret concludere, Josuae librum quodammodo corruptam exhibere eam narrationem quae in libro Judicum contineatur. Quinetiam bene perspexit nomen loci מִשְׁרְפוֹת מַיִם nullam aliam significationem habere, quam illam *cremationem curruum ad aquas*, quam victor Jabini Sidone ex jussu Jehovae confecerit. Quid quaeris? scriba ille Masorethicus, quum, post exsilium Babylonicum, abscissa illa veterum poematum tam epicorum quam lyricorum membra in novum corpus coagmentavit, Josuae, principi Canaanitarum victori, omnes tam septentrionales quam meridionales victorias tribuit. Quod longe aliter accidit. Nam postquam Israelitae, Josua duce, sedem sibi stabilem et domicilium in Palaestina constituissent, illico eos conterminae gentes infestis incursionibus lacescebant. Primus igitur Mesopotamiae rex novos colonos debellabat, a quo servitio Othniel Israelitas octavo anno liberabat (Jud. III, 9). Quum Othniel Calebi fuerit ex fratre nepos, Calebus autem Josuae aequalis, haud immerito deducit Herveius noster (p. 222) liberationem ab Othniele effectam vel vivente Josua vel statim post ejus mortem contigisse. Deinde ostendit vir doctus Ammonitarum et Moabitarum dominationem per octodecim annos, quae in c. III. narratur, eandem esse atque illam e qua Jephta longe post suos exemit (c. XI, 13, 24, 5), nec Gibeonem alio tempore

alios hostes debellasse (c. VII). Ita ut Israelitae triumvirorum Ehudi, Gideonis, et Jephthae auspiciis uno impetu assurgentes Moabitarum, Ammonitarum, et Midianitarum jugum exuerent. Quae si ita sint, Ehudi facinus et auctoritas (III, 12—30) alieno loco commemorantur, et releganda sunt ad tempora quae Jabini debellationem subsequiebantur. Ad summum demonstrat Herveius periodum inter Josuam et Samuelem multo brevior fuisse, quam quae in tralatitia chronologia circumfertur; in capite primo v. 1 legendum esse »post mortem *Mosis*«, ubi nunc habemus »post mortem *Josuae*«, et in c. XI, v. 26 vocabulum שְׁנָח corruptum esse et substituendum עִיר vel עָרִים; nam quoniam *sexaginta urbes* dimidiatae Manassitarum tribui obtigerunt (Dent. III, 4. 1 Reg. IV, 13), trecentae urbes justa computatione pertinere debebant ad duas tribus, Rubenitas scilicet et Gaditas, qui illam Sichonis regionem obtinebant. Ad civile illud bellum quod attinet, quo Benjaminitae paene excisi sunt et exterminati, Herveius monet, quum Phinchas, Aaronis nepos, tunc temporis viveret (Jud. XX, 28), illud non potuisse evenire nisi intra centum annos post Josuae mortem; et utrum concedas, annon, מִשָּׁה legendum esse pro מִנְשָׁה in Jud. XVIII, 30, idem inde argumentum deducas licet. Quum in cantico Deborahae Benjaminitae inter primos nominentur (Jud. V, 14), vix verisimile est, aliquid ante id tempus huic tribui gravius accidisse, et certe quum Ehudus Benjaminita universae genti praeesset (Jud. III, 27), quod tamen post Deborahae tempora evenisse vidimus, haec tribus inter ceteras eminuisse credenda est. Ut Herveio videtur (p. 236), civile illud bellum et Benjaminitarum excidium in nullum tempus melius quadrat, quam in longam illam requiem quae Ehudi victoriam sequebatur, quo tempore, ut verisimile est, bellicosi Benjaminitae superbum ac procacem fastum assumebant, neque ullum erat foris bellum, quod civium animos ab intestinis discordiis avocaret. Denique, quoniam ab initiis Samuelis usque ad sum-

mam Davidis potentiam Philistaei inter saevissimos et maxime formidolosos Israelitarum hostes censebantur, verisimile est Simsonis historiam, quae in Jud. cc. XIII — XVI narratur, pontem quasi trajectionis esse, quo a Judicum temporibus ad eam aetatem transeamus qua regnum inter Israelitas constituebatur. Quae quum ita sint, sic ordines licet periodum historicam a castramentatione Gilgalensi ad Sauli regnum, cui Herveius noster, genealogiis fretus, non plus quam CCXL annos concedit.

Josuae victoria	Jos. c. X.
Othnielis imperium	Jud. c. III, 8 — 11.
Shamgaris victoria	Jud. c. III, 31.
Deborae victoria	Jos. c. XI. Jud. c. IV, V.
Ehudi, Gideonis, Jephthae res gestae et imperium	Jud. III, 12 — 30, VI — VIII, XI, XII, 1 — 7.
Varia variorum imperia, ex isto trium- viratu oriunda	Jud. IX, X, XII, 8 — 15.
Eodem fere tempore civile bellum et Benjaminitarum excidium	Jud. XIX, XX, XXI.
Michae historia et Danitarum expeditio	Jud. XVII, XVIII.
Philistaeorum dominatio et Simsonis Danitae res gestae et imperium	Jud. XIII — XVI.

Ex isto rerum gestarum ordine, quem nemo post Herveii disputationem vel verum esse vel vero proximum negabit, affatim liquet scribas Masorethicos eximiam veterum documentorum materiam, qua abundabant, nec digerere potuisse nec satis intelligere. Quibus tamen hanc gratiam habemus, quod integros saltem pannos consuebant, quos resarcire possimus, atque ita antiquam vestem quadamtenus redintegrare.

IN DEBORAE OVATIONEM.

Ad Deborahae hymnum triumphalem accedens gaudeo quod abhinc quinquennium hanc difficillimam fere totius Scripturae pericopen ita tractavi, vix ut quidquam mihi laboris ac molestiae exantlandum supersit (Praelectio Philologica in scholis Cantabrigiensibus habita a. d. IV. Id. Octobr. MDCCCXLVIII de Deborahae cantico triumphali. Cantabr. MDCCCXLVIII). Nec praeter commentarios, quos tunc inspexeram, ullum frugi bonae additamentum mihi quidem innotuit, nisi excipias ea quae Johannes de Gumpach (Alttestamentl. Studien, Heidelberg 1852. pp. 1—140) diligentius quam peritius disseruit. Nam quum multas emendationes tentaverit, plura corripuit quam correxit, nec universum cantici sensum melius assecutus est, quam ii qui praecesserant¹⁾.

Priusquam ad interpretationem difficillimi hujus Cantici accedam, nonnihil disputandum videtur de rebus gestis, quae ibi commemorantur, de Debora ipsa, de indole, dispositione, et consilio poematis. Quo facto, ad singula enodanda melius progrediemur.

I. In capite statim antecedente legimus, Jabinum, Canaanitarum regem, qui Chatzore sedem suam regiam haberet, cujus vero dux Sisra habitaret Charoshethae Nationum, durissimum inter Israelitas septentrionales imperium per viginti annos exercuisse, donec Baraquus, ex Qedasha Naphthalitarum, hortante

¹⁾ Hominis esset valde otiosi omnia perlegere quae de hoc Carmine conscripta sunt. Strictim quidem inspexi Poli et Rosenmuelleri farragines, quae nullam fere ante editam commentationem illibatam reliquerunt: ad manum habui criticam Dathii versionem, atque interpretationes G. H. Hollmanni (Halaë, 1818) et H. H. Keminki (Traj. ad Rhen. 1840); neque mihi ignota erant, quae commentatus est H. Ewald in libro cui titulus: Die poetischen Bücher des Alten Bundes (Göttingae, 1839, Vol. I, p. 125). Sed frustra ubique quaesivi plenam ac veram hujus Capituli exegesisin.

atque adjuvante Debora, prophetissa Bethilea, quae magna tunc temporis auctoritate apud suos valeret, Taborem montem cum exiguis copiis occupasset, atque inde subito incursu interque vehementissimam de coelo tempestatem ferreos Sisrae currus totumque Canaanitarum exercitum funderet ac fugaret. Quam quidem victoriam, et, qui ex ea profluxit, exitum Sisrae plane miserabilem, una, ut videtur, commemorant Debora et Sufes ille Naphthalita. Imprimis igitur, ut a temporis ordinatione incipiam, servitium illud Jabineum statim post Othnielis mortem Israelitis injunctum fuisse apparet, qui tunc denuo Jehovam peccatis suis offenderant. Neque illud pro difficultate habendum est, quod in capite tertio scriptum invenimus — nempe, Shamgarem, Anathi filium, post Othnielis decessum cives suos a Philistaeis liberasse. Aperte enim demonstrat Canticum nostrum (v. 6), Israelitas illa ipsa Shamgaris aetate tam humili ac demisso fuisse animo, ut per qualescunque angiportus et trans limitem viae inimicorum metu obreperent. Si igitur vel plusquam sexcentos Philistaeorum humi stravisset grex ille bubulcorum cui praefuit Shamgar, non ideo putandum est late patentem illam dominationem, quam Jabinus inter septentrionales exercebat, illico collabefactam fuisse. Quodcunque patraverit Shamgar, id inter eas agricolarum conturbationes numerandum est, quae servitutem omnium variant potius quam evertunt. Si textum nostrum sequimur, pro certo habendum est, Jabini potestatem perduravisse ab Othnielis morte usque ad id temporis »quo Debora surgeret, quo surgeret mater Israelis.«

Jam vero Jabinus noster, Chatzoris rex, idem nomen eandem dominationem habet, quam vetus ille Septentrionalium Canaanitarum signifer, quem Josua, si Masorethicos audis, multo ante devicerat. Illud quoque observatione dignum est, quod in hac historia Jabinus ille minor, si non idem fuerit, haudquaquam quasi actor appareat. Omnia per Sisram geruntur — Sisra fer-

reos currus in unum locum congregat — Sisra aciem instruit — Sisra devictus fugit — Sisrae mors, quae bellum finiverat, Jahelae male illam quidem conciliatam ¹⁾ gloriam inchoat. Quid quaeris? Sisra iste, non Jabinus, personam tyranni induit, et Jabinus vix aut ne vix quidem in scenam prodit. Qui criticam historiae methodum experiendo tentaverit, is profecto non dubitabit, quin Jabinus, i. e. יָבִין, »prudens,« »intelligens,« generale esset nomen, sive patrum seu potius epitheton, omnium regionis Canaaniticae regum. Eodem modo invenimus multos veterum Aegyptiorum *Pharaones*, Philistaeorum *Abimelekos*, Graeco-Aegyptiorum *Ptolemaeos*, Babyloniorum *Labynnetos*, Cappadocum *Ariarathes*, Ponticorum *Mithradatas*, Syrorum *Ben-Hadados*. Et quum Jabinus ille summus quasi muta sit hujus historiae persona, rationi consentaneum esset arbitrari, Sisram procuratorem fuisse vicarium, qui mixtorum hominum provinciam principis nomine administrabat, colligebat vectigalia, et pensa victo populo facienda imponebat. Quae omnia certius eliciamus licet e nomine loci illius ubi sedem administrationis habebat Sisra. Ubinam sita fuerit illa urbs, quae in sacro textu חֲרִשֶׁת הַגִּוִּים appellatur, nemini adhuc compertum est. Nemini tamen ignotum esse debet, quid nomen urbis significet. Nam verbum חָרַשׁ, quod radicem verbi χαράσσω exhibet, denotat »insculpsit,« »fabricatus est;« et nomen femininum חֲרִשֶׁת, inde derivatum, significat *fabricationem lignorum vel lapidum*. Quod vero explanationis vel definitionis gratia additur הַגִּוִּים, idem supplementum invenies in nomine provinciae Galilaeae, quae

¹⁾ Sophistae illi Oxonienses, qui, quum quater anno tot et tanta Christianismi praecepta violent, tamen διεγείρειν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρίνην διάνοιαν profitentur, nescio cui vitio verterunt, quod hoc Jahelae facinus improbare. Perperam is sane sacram Scripturam interpretatur, qui mendacium, perfidiam, crudele dormientis hospitis homicidium, Deo ipsi placuisse existimat.

appellatur גליל הגוים, Γαλιλαία ἀλλοφύλων. Praeterea, bis injectam mentionem videmus de rege »Nationum,« sine ulla alia designatione (Gen. XIV, 1. Jos. XII, 23), ubi tamen Galilaeam innui apparet. Putandum est igitur permixtam variarum gentium — Syrorum, Phoenicum, Canaanitarum, Philistaeorum — colluviem ab antiquissimis temporibus in Septentrionali Palaestina una vixisse; et quum singularum urbium reguli unius cujusdam imperio plerumque essent obnoxii, is scilicet מלך הגוים, i. e. τῶν ἔθνῶν βασιλεύς, appellatus est. Ex Josuae libro (c. XI, 1 sqq.) comparato cum nostro cantico (v. 19) apparet plures regulos harum nationum Jabino subditos fuisse, qui satrapae Sisrae obediebant. Jam vero Sisra, Jabini Chatzorei, i. e. τοῦ τῶν ἔθνῶν βασιλέως, procurator, inter has permixtas ac perturbatas nationes habitabat, in urbe quadam quae חֲרוֹשֶׁת appellata est, i. e. ξυλοτομόπολις vel »fabrorum oppidum.« Asiaticis tyrannis semper moris fuit, ut plenam ac liberam satrapis suis potestatem relinquerent, modo vectigalia subditae provinciae sedulo collecta essent ac dinumerata in aerarium. Regio illa, quam procurabat Sisra, a Libano usque ad Carmelum et Taborem, pretiosis arboribus abundabat, praesertim cedris, quarum tunc multiplex erat usus, quas igitur vicini reges summo studio appetebant. Quapropter Jesaias propheta hanc jactationem Sancheribo attribuit: »Ego cum curruum meorum multitudine montium fastigia occupavi, cacumina Libani; prostravi cedros ejus proceras, abietes ejus praestantissimas. Penetravi ad summam ejus altitudinem, ad sylvam ejus amoenissimam« (2 Reg. XIX, 23). Atque iterum in parabola contra regem Babylonis: »Abietes,« inquit, »contra te laetatae sunt, et cedri Libani; ex quo dormisti, non ascendet qui succidat nos« (Jes. XIV, 8). Ergo, quemadmodum Pharao ab antiquioribus Israelitis servilia opera exigebat, et lateribus ex luto formandis varioque in agris servitio vitam eis acerbam reddebat, ita Sisra quoque, ut vectigalia ex arboribus Jabino facilius

redirent, provinciales suos pro lignatoribus tractabat, et in caedendo, dolando, et portando cedros atque abietes satis eos sollicitos habebat. Atque haec opera, in Charoshetha sua moderabatur. Similiter, Athenienses urbi illi, qua argenti metalla exercebant, *Λαυρεῖον* ¹⁾ nomen indiderunt, ἀπὸ τῶν λαυρῶν, i. e. »fodinis metallorum;« atque alibi invenimus similiter impositas urbium appellationes. Et quod ad servitii genus attinet, eodem modo Josua jam antea Gibeonitas tractaverat. »Vivant,« inquebat, »sed sint lignatores et lixones publici« (Jos. IX, 21). Neque illam hujus historiae partem silentio praeterire oportebit, quae ex Cantico solo innotuit: nempe omnia bellica instrumenta tunc temporis genti devictae defuisse (v. 8): »neque enim clypeus nec jaculum inveniebatur in quadraginta millibus Israelitarum.« Caverat utique Sisra ne ad bellum via nimis aperta pateret. Quod idem postea voluerunt Philistaei, quum edicerent (1 Sam. XIII, 19), »ne Hebraei sibi gladios aut hastas facerent.« At vero minime constat Baraqui illum exercitum inermem fuisse: sed ex contrario innuitur (c. IV, 15, 16) Sisrae copias vi et armis in fugam esse conjectas. Quibus autem armis? Shamgar, cum grege suo bubulcorum, baculis quibus boves stimulantur, ingentem Philistaeorum stragem patravit (c. III, 31). Et si Baraquus lignatorum decem millia ad Taborem²⁾ congregabat, quid obstat quin suas secum secures, quibus arbores caedebant — ne-

¹⁾ Vide Welcker, die Aeschyleische Trilogie, p. 212; Wordsworth, Athens and Attica, p. 209 n.

²⁾ Taboris nomen in nostro Cantico frustra quaesieris; sed mons ille proculdubio significatur verbis (v. 18): עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה, nam מְרוֹם de montibus praedicatur (Ez. XVII, 23; Ps. VII, 8; Jes. XXVI, 5), et hacc descriptio: »Zebulon est populus qui vitam ad mortem usque nihili aestimavit, et Naphthali in excelsis agri,« ad amussim concinit cum illis capituli antecedentis verbis (v. 6): »Vade et occupa Taborem montem cum decem millibus Naphthalitarum et Zebulonitarum.«

que illam adeo imbellem armaturam — in manibus portarent')? Itaque totam narrationem satis enucleatam videmus, si vel ad oppidi Sisranei nomen satis animum attendimus. Lignatorum praefectus atque administrator, quod saepe fit, a lignatoribus suis, qui se pro re nata bipennibus, asciis, et dolabris armaverant, devictus est, et fugiens miserabilem ingloriamque mortem occubuit. Id scilicet decreverat Jehova, qui fidem suorum praemio coronat, qui imo de gradu tollit humiles, superbos autem de summa sede deponit.

II. De prophetissa ipsa primum est observandum, eam antiquioremque Deborah, Rebecca nutricem, idem nomen eandem sedem habuisse. Nam quod vetus illa sub *quercu* sepulta fuisset, quae propterea »quercus luctus« esset vocata (Gen. XXXV, 8), haec autem nostra jus diceret sub *palma*, quae ipsius nomine appellaretur (Jud. IV, 4, 5), tantillum id discrepantiae nemo sane urgebit. Inter Ramam igitur et Bethalem ab antiquissimis usque temporibus in honore fuit Deborae et nomen et arbor. Equidem opinor nomen illud appellativum potius fuisse quam proprium: et fortasse ab omnibus prophetissis usurpabatur, quae de tempore in tempus sub illa arbore vel jus dicerent vel Jehovahae oracula pronunciarent. רְבוֹרָה enim est *apis*, μέλισσα, vel *vespa*, σφήξ. Apud veteres quidem Aegyptios *apis* vel *vespa* significabat *regnum*: inter Graecos autem μέλισσης nomen injungebatur non modo poetis poetriisque communiter, verum etiam sacerdotibus Magnae Matris, et Vati Delphicae speciatim. Hinc Pindarus de oraculo Cyrenaico ita loquitur:

1) Curandum imprimis ne magna injuria fiat

Fortibus et miseris: tollas licet omne quod usquam est

Auri atque argenti, scutum gladiumque relinques

Et jacula et galeam; spoliatis arma supersunt.

Juv. VIII, 121 sqq.

σὲ δὲ τούτῳ λόγῳ

χρησμός ὤρθωσεν μελίσσας Αελφίδος αὐτομάτῳ κελάδῳ

(P. IV, 60).

Quinetiam apud omnes fere gentes antiquissimas arbor quaedam, ac praesertim quercus, pro sede fatidica delecta erat. Deboram autem nostram oracula, Jehovae nomine et divino quodam instinctu afflatuque, edere solitam esse, ex ipsa historia satis apparet. Nam Jehovae nomine Baraquo praecepit ut copias suas cogeret (c. IV, 6): et quum iis, qui ad Jehovae auxilium non venissent, diras imprecatur, verbis utitur legati Jehovae (v. 23), מְלֶאכִיךָ יְהוָה, i. e. ipsius Jehovae, qui nonnisi per מְלֶאכִים cum hominibus agebat. Talem feminam, cui tam praesens numen favebat, robustos Septentrionalium animos excitare ac regere potuisse, vel per se satis patet. Neque alia exempla desunt. Nonne enim G. Cornelius Tacitus memoriae prodidit veteres Germanos putare solitos esse inesse feminis sanctum aliquid et providum, nec aut consilia earum aspernari aut responsa negligere? »Vidimus«, inquit (Germ. VIII), »sub divo Vespasiano Veledam diu apud plerosque numinis loco habitam. Sed et olim Alauriniam et complures alias venerati sunt, non adulatione aut tanquam facerent deas.«

III. Carmen hoc vetustissimum, quo Deborae ac Baraqui triumphus laudibus effertur, plane ejusdem generis est atque hymnus ille, quem Moses et Israelitae, comitante feminarum choro, canebant postquam Aegyptii Sinus Arabici undis obruti periissent (Exod. XV). Hoc vero longius est, artificio poetico excultius, eleganti repetitione, dramatica vi, variis imaginum coloribus, et vivida quadam prosopopoeia magis abundans; ut facile ibi agnoscas principis poetae vel poetriae manum. Sed tamen in genere idem est utrumque carmen. Nempe duo omnino genera erant lyricorum inter Hebraeos poematum. Unum, quod Psalmos et vaticinationes prophetarum continet, relligiosos omnium

hominum sensus ita exprimit, ut nihil divino cultui accomodatius vel inventum sit vel possit inveniri. Alterum praecipua Israelitarum facinora commemorat, atque eam ob rem historiam potius quam res divinas sapit. Verum enim vero, ea erat veterum Hebraeorum religio, ut post devictos hostes, post recuperatam libertatem, nihil antiquius haberent, quam ut Jehovae laudes decantarent. Quid quaeris? veris Israelitis Deus erat in omnibus et ante omnia: et humillima divini Nominis adoratio vel jactabundas ovariantium acclamationes temperabat: quod in hoc Cantico praecipue animadvertimus. Nam tametsi nullum est epinicium quo victorum exultatio liberius exprimitur, tamen nihilominus, ab initio usque ad exitum, Jehovae nomen praedicatur, ut qui populum suum in libertatem vindicavisset, atque id debili duarum mulierum instrumento. Quod clarius apparebit si carmen ipsum in membra sua discerpimus. Etenim Deborahae hoc Canticum in decem strophas sive partitiones divisum est. In prima, res ipsa aperitur, et peregrini reges ad audiendum vocantur. In secunda, potestas Jehovae, Israelitarum Dei, nobili fervore describitur. Tertia pars obiter percurrit miseram Judaeorum conditionem ante ortam Deboraham. Quarta omnes ad gratulationem et ad Dei laudes propter liberationem invitat. In quinta strophâ recensentur tribules qui operam victoriae navabant; in sexta culpantur ii qui parum prompti ad proelium veniebant. Septima pars proelium depingit. Octava exsecratur eos peregrinorum, qui fugientes inimicos trucidare omiserant; quod contra, in nona laudatur Cheberi uxor, quae utili magis quam honesto artificio ducem Canaanitarum oppresserat. Denique, decima pars vanas quae mulieres hostium lactabant spes, amara irrisione cavillatur. Has strophas inter Baraquum ac Deboraham ita distribui, ut ille quidem Deboraham ad cantandum excitet, et tristiore culpandi et exsecrandi officio in strophis 6 et 8 fungatur, et ad finem cantici declaret quomodo Jehova cultores suos protegat, hostes

autem pessumdet. Cetera Deborae assigno, quae, ut opinor, hanc oden composuit.

Etsi credibile est hanc cantilenam postea saepius in tantae rei memoriam recitatam fuisse, satis luculenter apparet ex ipso contextu eam principio a Debora idcirco conscriptam esse, ut eo die caneretur, quo victor Baraqui exercitus, una cum illis Israelitarum copiis quae serius accesserant, solempni pompa deductus est, et quo captivos ac reliquam praedam milites inter se sociosque partiebantur. Ante oculos quasi praesentem ponere licet longum illum triumphantium comitatum. Mulieres ex urbibus Israeliticis canentes et saltantes victorum relliquiis obviam veniunt, cum tympanis et triangulis alternatim canentes. In primo agmine procedunt principes, inter quos Baraquus, comitante nobilissima illa Lapidothi uxore. Ibi Ephraim, prophetissae tribus; ibi Benjamin, parvulus ille, dominans inter fratres suos; ibi Manassaei et Issacharitae; ibi Zebulonis principes, qui vitam ad mortem usque vili aestimaverant; ibi fortissimi Naphthalitarum qui cum Baraquo ex agris montanis descenderant. Sequuntur longo ordine captivi captivaeque; ferreis Sisrae curribus vehuntur purpureae vestes, mulierum Sidoniarum opera, loricae auro intertextae, gladii ensesque, Damasceno ferro acuti. Undique acclamationes, undique laudes Jehovae!

Sed jam tandem ad singulorum interpretationem descendendum est.

v. 1. In ipso Cantici initio quaeritur quid sibi velit illud:

בְּפָרַעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל

Equidem nullus sum dubius quin vel vera sit vel vero proxima antiqua illa Theodotionis versio: ἐν τῇ ἄρξασθαι ἀρχηγούς ἐν Ἰσραήλ. Quod evincit etiam lineolae sequentis appositio:

בְּהַתְנַבֵּחַ עִם בְּרָכִי יְהוָה

Exigit enim proba antithesis ut cum populo duces etiam in scenam inducantur. Praesertim quum eadem appositio paullo infra

(v. 9) recurrat, ubi nemo dubitare potest de significatione participii חָקַק, quod valet »judicans« i. e. *princeps*. Sententia igitur haec est:

» Quod iudices judicabant in Israel,
Quod populus voluntariam militiam professus est,
Laudate Jehovam. «

Nemo autem adhuc vidit, quomodo haec sententia cum significatione radice פָּרַע, quadrare possit. Ut mihi quidem videtur, primaria hujus vocis significatio est: »liberare a malo«, i. e. ἀπὸ τοῦ רָע. Verbum igitur vult vel »remittere poenam« ut in Ezekiele XXIV, 14: לֹא אֶפְרַע: vel »concedere peccatorum impunitatem« et »dare licentiam«, unde פָּרַע »effrenus«. Hinc variae translationes, in sensum laxandi, solvendi, nudandi, et quae sunt similia. Jam vero iudex, qui dirimit litem, imponit mulctam, quam quum reus exsolverit, ab aliis poenis illico liber est. Inde Graeci satisfactionem pro culpa δίκην appellabant, i. e. »rem ejusdem pretii«. Et Romani eum qui debitam satisfactionem argenti pondere aestimabat *ponti-ficem* appellabant; qui autem corpus puniebat *carni-ficem*. פָּרַעַת igitur vel Graecorum δικάσπολος vel Romanorum *pontifices* in memoriam revocat; i. e. vel Hebraeorum שֹׁפְטִים, vel Carthaginiensium *Sufetes*, quae nomina ad eandem judicandi notionem referuntur.

vv. 4, 5. Quod plerique omnes recentiorum arbitrantur interpretum versibus quarto et quinto describi adventum Jehovae auxilium contra Sisram ferentis, eam opinionem falsam esse, inter alia arguit locus iste parallelus Psalmi LXVIII, 8, 9. Unde colligas, in utroque loco magnifice depingi sublimem illam in deserto Theophaniam, quam hic ad laudes Jehovae in genere augendas poetria citaverit. In uno Kennicotti codice (136) clausulam: גַּם-עָבִים נָטְפוּ מַיִם, »etiam nubes destillarunt aquas«, omissam esse invenimus. Et quum haec verba loco Psalmi parallelo desint, vix possumus non addubitare, an in textum irrepserint

e margine, ubi aliquis, qui sublimiorem locutionem, quae praecedit, illustrare voluit, interpretationem suam adscripserat. Cuiam quovis tempore mirum videatur si »nubes aquam destillant?« Num aliunde, quam a nubibus, pluvias expectabimus? Obiter moneo lexicographorum gratia, radicem monosyllabam verbi נָטַף esse טַף¹⁾, quae eadem est atque nostra »dew«, Teutonice, *thau*.

In ultima versus quinti clausula phrasis זָה סִינִי, quae et in Psalmi loco parallelo occurrit, haud exiguum difficultatem parit. Quum enim mons Sinai longe remotus esset a monte Tabore, poetria vix dicere potuisset »hic Sinai«, quasi digito indicans absentem illam Theophaniae sedem. Praeterea haec locutio quae in Psalmo suum locum obtinet, in nostro carmine numeros migrat. Quare assentior Gumpachio (p. 55) molestam locutionem inter iterata verba מִפְּנֵי יְהוָה insertam extrudenti.

v. 6. In versu sexto Debora infelicem Israelitarum conditionem antequam ipsa surrexisset, vivis coloribus in memoriam revocat. Vixisse quidem illo tempore virum fortissimum qualis esset *Shamgar*, sed suos a servitio non potuisse liberare. De Shamgaris facinore satis constat ex tertio Judicum capite. Quis autem fuerit *Jahel* ille, qui in Masorethico textu nominatur, nemini compertum est. Uxorem *Cheberi* hoc loco significari parum probabile est. Vigebat enim *Jahela*, Sisrae interfectorix, spirante adhuc et canente Debora. Et quum *Jahelae* istius gloriam, aequae ac suam, in hoc Cantico poetria nostra laudibus extollat, qui fieri potest, ut tantopere distinguat inter suam victoriam et *Jahelae* ejusdem impotentiam? Praeterea nomen יַעֲלָ, i. e. *rupicapra* vel *ibex*, mulieri magis quam viro convenit; et quod ad Kinnaeam illam attinet, cujus nomen populi

¹⁾ Mihi jampridem persuasum est litteram ט, de quo tantopere rixantur Grammatici, mediam esse potius quam tenuem, ita ut Sanscriticam, *dha*, quam proxime exprimat (vide Maskil le-Sopher, p. 7. New Cratylus, § 100. et de Graeca ϑ, Gr. Gr. Art. 18 f).

sui mores optime repraesentat, (in rupibus enim nidum ponebant Kinnaei, Num. XXIV, 21), facile suspiceris, quum Cheberus tentoria posuisset in vicinia Qedashae ubi habitabat Baraquus (Jud. IV, 11), eum simulasse amicitiam cum Chatzoreis, revera autem Baraquum sibi foedere et societate adjunxisse. Ita suam sibi sedem in carmine obtinet illa, ubi nomine mariti sui designata inter ceteros Deborae auxiliares inducitur. At si alius quis fuisset eodem nomine cognitus proculdubio is, sicut Shamgar, *πατρόθεν* appellatus fuisset. Sana est critices lex: »facilior interpretatio praeferatur, sed difficilior lectio.« Quid autem oscitanti scribae facilius quam ut similes litterarum ductus in Jahelis nomen transmutaret, praesertim si vox quaedam vel locutio paullo inusitator hic obviam fuerit? Quum repetitio vocabuli *בִּימִי* aperte doceat non diversam sed eandem aetatem Debora anteriorem significari, quum autem verbum *חָרַלְי* postea bis iteratum in initio lineolae stare oporteat, atque ita longior hic rhythmus desideretur, non dubitavi scribere:

בִּימִי שְׁמַגֵּר וּמַעֲלָה

cf. 1 Sam. XXX, 25: *מִהַיּוֹם הַזֶּה וּמַעֲלָה*. Nam omissa, ut fit, repetitione nominis proprii, concursio litterarum *בימיעלה* explicat quomodo et *י* obtrudi et *מ* extrudi posset. Operae pretium erit, verba ipsa, quibus subditorum miseria enunciat, paullo attentius examinare. Fortis erat — quis negat? — Shamgar ille; sed non ea erat istius virtus, quae devictos Israelitas in libertatem vindicaret. Moesti ac solliciti per devios et contortos tramites pergebant, si qui in tanto hostium metu fores exire ausi sunt. Eundem rerum statum apud veteres Graecos breviter, ut solet, depinxit Thucydides (I, 2): *τῆς ἐμπορίας, αἰτ, οὐκ οὐσης οὐδ' ἐπιμίγνυντες ἀδεῶς ἀλλήλοις οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης*, et quae sequuntur. Propius ad nostrum locum Pindarus, qui de quattuor pueris quos prostravisset Aristomenes ita loquitur: *κατὰ λαύρας*, inquit, *ἐχθρῶν*

ἀπάροροι πτώσσουντι συμφορᾷ δεδαιγμένοι (P.VIII, 90). Libenter et saepe fecerunt Hebraei scriptores, ut de liberatione a metu et periculo loquentes translationibus a viis publicis et amplis spatiis uterentur. Ita Davides in Psalmo XXXI, 9: »statuisti in loco spatioso pedes meos«. Et quum Isaacus libertatem putei fodiendi jam tandem obtinisset sine rixa et contentione, nomen ei רַחֲבֹתִי imposuit, i. e. *latas vias*: dicebat enim: »amplum nobis locum Jehova concessit« (Gen. XXVI, 22). Quod ad Israelitas attinet, non jam post partam Deborahae victoriam in montium cavernis latitabant, sed in vicos suos per vias publicas descendebant (v. 10, 11). Quod erat apertum recuperatae libertatis et commercii testimonium. Sed ad propiorem hujus rei contemplationem proximum nos comina adducet.

v. 7. De verbo פְּרִזוֹן trinae sunt interpretum sententiae. Prima sequitur LXX. et Vulgatum, a quibus haec vox per δυνάτοί, *fortes*, exprimitur; altera versione Chaldaea nititur, quae verba פְּרִזִּים et פְּרִזֹּת, synonyma, ut videtur, hujus פְּרִזוֹן, per *pagos* explicat; tertia, Syrum Arabemque interpretem secuta, nostrum vocabulum per *solitudinem* vel *planitiem* transfert. Quum hoc idem פְּרִזוֹן in versu etiam undecimo occurrat, vix fieri potest, ut aliam hic prae se ferat significationem. Quaenam igitur interpretatio in utrumque versum optime quadrabit? Imprimis, ad verbum חֲרָלִי, a priori versu repetitum, animadvertere oportebit. Quis crediderit poetriam in tali iteratione eodem verbo diverso sensu usam fuisse? Quum igitur חֲרָלִי אֶרְחֹתֵי valeat »derelictae« vel »desertae erant viae«, necesse est ut per חֲרָלִי פְּרִזוֹן simile quid significare voluerit Debôra. Equidem nullus sum dubius quin פְּרִזוֹן quasi nomen proprium esset, quae designaret illam regionem ubi septentrionales *Perizitae*, in apertos pagos, i. e. פְּרִזֹּת, distributi, sylvestres campos habitabant. Nomen autem collectivum cum verbo plurali construi posse notissimum est. Ita in versu undecimo

יָרְדוּ עִם יְהוָה. Bene igitur codex Alexandrinus haec verba reddidit per ἐξέλειπεν Φράξων, i. e. »derelicta est regio pagana«, nam in montes sese receperunt pagani qui olim aperta rura incoluerant (cf. 1 Sam XIII, 6). Inde, ut suspicor, collectae sunt fortissimae illae lignatorum legiones quae, de Tabore descendentes, in Sisrae exercitum tam validum ac prosperum impetum fecerunt. Quid igitur aptius quam ut illorum virtutes in versu undecimo extollerentur? Sed de hac re suo loco. Ne quis contra genuinam hujus Cantici antiquitatem objiciat nobis עַר אֲשֶׁר קָמְתִי pro עַר שִׁקְמָתִי positum praestabit, opinor legere הַשִּׁקְמָתִי hic et in versiculo sequenti. Neque enim עַר efflagitat appositionem relativi, neque valeret ista appositio per se verbo praefixa, initio clausulae posterioris. Radices קוּם et שָׁכַם fere synonymas esse docet e. g. Psalm. CXXVII, 2: מִשְׁכִּימִי קוּם.

v. 8. Verborum יִבְחַר אֱלֹהִים חֲרָשִׁים duplex interpretatio in commentariis circumfertur. Nam dum nonnulli adjectivum חֲרָשִׁים neutraliter accipiunt, hac significatione: »Deus sibi elegit nova«, scil. novas res, plerique illud adjectivum nomini אֱלֹהִים pro epitheto apponunt, hanc clausulam ita reddentes: »Elegit« scil. populus Israel »deos novos.« Illa interpretatio praecipue innititur loco Jeremiae XXXI, 22: בָּרָא יְהוָה חֲרָשָׁה: בָּאָרֶץ נִקְבָּה תְּסוּבֶּב גְּבֵר, »creavit Jehova novi quid in terris, femina tuetur virum.« Provocant etiam hujus interpretationis adstipulatores ad summam Cantici nostri perorationem, nempe ad liberationem Israelitarum per duas mulieres patratam, quae pro nova atque inaudita re habenda esset. Praeterea, si אֱלֹהִים accusativus est, desiderant nominativum verbi יִבְחַר. Prioris opinionis defensio fere haec est: neque enim audiendus est Keminkius (p. 47), qui pro חֲרָשִׁים, id quod eodem pertinere arbitratur, הַנְּשִׁים, i. e. »mulieres«, legendum censet. Ad alteram interpretationem sustinendam locum allegant Deuter. XXXII, 17:

יִזְכְּחוּ לַשְׁרִים לֹא אֱלֹהִי
 אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם
 חֲרָשִׁים מִקֶּרֶב בָּאוּ
 לֹא שְׁעָרוֹם אֲבֹתֵיכֶם

Qui quidem verus non modo confirmat, verum etiam explicat, phrasin illam אֱלֹהִים חֲרָשִׁים. Nec satis cogitaverunt ii, qui in priorem sententiam pedibus eunt, quantopere hic sensus cum totius Cantici intentione congruat. Nam falsorum deorum cultum praecipue in causa fuisse, cur Jehova Israelitas suos Jabino opprimendos traderet, vel ex quarti capituli initio satis liquet. Et in toto Judicum libro calamitas bellica idololatriam premit comes (II, 11, 18; III, 7, 8, 12; VI, 1, 2; X, 6; XIII, 1). Alioqui particula אִי, in proxima clausula, justa explanatione careret. Nam haec particula, quae pronomini זֶה affinis est, valet »tunc«, »postea«, et »idcirco«, quia effectus causa posterior est. Ita igitur vates nostra vult dicere; »simulatque Israelitae novos deos elegerant« (i. e. in idololatriam lapsi erant), »tunc, אִי, illico, bellum erat ante portas«, i. e. in urbes suas coacti erant, ibique expugnati« (vide interpretes ad Jes. XXVIII, 6); »quo facto, omni armatura nudati sunt.« At si quis subjectum verbi יִזְכְּרוּ aegre hic desiderari putabit, in promptu est remedium. Quid enim facilius quam reponere nomen יִשְׂרָאֵל post istud verbum? Nam litterarum ductus ad unguem repraesentat hoc verbum cum prima sequentis vocabuli syllaba conjunctum: sic

יִשְׂרָאֵל
 יִזְכְּרוּ יִשְׂרָאֵל

Neque enim magnopere differunt שׁ et בׁ cum ח conjuncta. Et, ut mihi quidem videtur, concinnior fiet ipse versiculi numerus si ita illato nomine יִשְׂרָאֵל producit. Obiter moneo quadraginta illa hominum millia hic, ut saepe alibi, numerum quemlibet magnum designare.

vv. 9 — 11. In tribus, qui sequuntur, versibus, junctam

habemus et cohaerentem sibi pericopen, quam dividere nolo. Quoniam neque hujus libri neque officii mei est enumerare, quot horum verborum interpretationes adhuc excogitatae sint, »quae non possint non falsae esse omnes, nisi forte una earum vera reperiatur« ¹⁾, satius habebo meam rationem, quae a priorum omnium sentiis toto coelo discrepat, seorsim et quam potero luculentissime exponere ²⁾.

Ac primum, moneo bonos illos punctatores, quum sub nomine יהוה (v. 9), atque iterum sub verbo שיחו (v. 10), accentum *silluk* posuerint, perniciose utrobique intercapedine constructionem abruptisse. Quod contra, luce clarius est tam sensum quam numerum absolutum esse verbis quae hanc pericopen inchoant:

לְבִי לְחֻקֵּי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעַם

Nam phrasis לְבִי לְ- (Jud. XVI, 15) idem valet ac לְבִי אֶת- et significat »vere diligo«, »summove faveo.« Deinde exhortatio illa: בָּרְכוּ יְהוָה, ad sequentia pertinet, eodem modo, quo in Psalmis CIII et CXXXV. Similiter שיחו ad undecimum comma transferendum est; ita ut lineolarum ordo hoc modo decurrat:

בָּרְכוּ יְהוָה רַכְבֵּי אֲתָנוֹת צְהָרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל-מִדִּין וְהַלְכֵי עַל-דֶּרֶךְ
שִׁיחוּ מִקּוֹל מַחְצִצִּים בֵּין מִשְׁאָבִים

Nam prophetissae sententia est haec: »Summove faveo ducibus Israelitarum, atque iis e populo qui voluntariam militiam professi sunt« (ante הַמִּתְנַדְּבִים supplenda est praepositio לְ). »Vos autem laudate Jehovam, vos qui lautis divitiis fruimini,

¹⁾ Hermann, Opuscula, Vol. V, p. 129.

²⁾ Nuperrimus interpres Johannes de Gumpach legendum putat מְקוֹם propter sequens שָׁם; allegat etiam Chaldaicum et vulgatum qui vocem מִקּוֹל non agnoscant, sed notionem loci sufficiant.

qui in iudicio sedetis, qui liberum jam tandem inter vos exercetis commercium, meditaminor, propter jubilationes lignatorum inter fluminum alluvies.« In ultimis verbis rite interpretandis totius rei cardo vertitur. Vix enim dici potest quantopere viri doctissimi in hoc loco dissideant. Quae illi hallucinati sunt, ea per me licet oblivioso mersa silentio jaceant. Sed quid est illud: **מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מְשַׁאֲבִים**? Radix paragogica **חֲצַץ** praeterea nonnisi bis occurrit: et utrobique cum quadam divisionis et partitionis significatione conjuncta est (Prov. XXX, 27; Job. XXI, 21). Sed crebrius invenitur cognata radix sub forma **חֲצַב** vel **חָצָה** cum »caedendi« significatione. Ita participium **חֲצִיב** denotat vel *lapicidam* (2 Reg. XII, 13) vel *lignatorem* (Jes. X, 15) vel utrumque (1 Reg. V, 29). Ita, pro solito **גֵּרֶוֹן**, »ascia«, recentiores dicebant **חֲצִיצָה**. Ut supra vidimus, *Charosheth* oppidum designat, ubi Sisra fabricationem lignorum administrabat. Eodem modo explicandum est *Chatzatson-Tamar*, nomen oppidi in deserto tribus Judae siti, et postea **עֵין-גְּרִי** dicti. Nomen enim *Chatzatson-Tamar*, i. e. *Amputatio Palmae*, spectat ad palmarum, quae Engaddae abundabant, excisionem. Quapropter non video quid impediatur quominus interpretemur **מְחַצְצִים** eodem modo ac **כֹּרְתֵי הָעֵצִים**, qui *lignicidae* sunt (2 Paralip. II, 9). Vocabulum **מְשַׁאֲבִים** duntaxat hoc loco occurrit. Sed saepius reperitur radix **שָׁאב** vi nativa *effundendi aquam*, et ejusdem stirpis **שָׂאָה**, quae significationem cognatam *inhianti* prae se fert. Tam a praepositione **בֵּין**, quae praecedit, quam ex adverbio pronominali **שָׁם**, quod sequitur, satis constat *locum* quendam significari, ubi congregati essent illi lignatores: et pluralis numerus indicat plures fuisse **מְשַׁאֲבִים**, inter quos clamor iste auditus est. Equidem haud dispicio, quidnam aliud significari queat quam *aquae undique effusae*, vel, quod eodem redit, *late patens fluminum exundatio*. Verum enim vero, si ad vicesimum et sequentem versum animadvertitis, vix credo dubitabitis quin

in pugna illa, quae inter Baraquum et Sisram commissa est, densissimi imbres resolutis nubibus caderent, unde Quisho ille riparum suarum marginem desereret, et in apertos campos profusus esset. Quod igitur Pharaoni in mari Erythraeo accidit, idem fere Sisrae curribus impedimento fuisse putandum est. Aquis enim incurrentibus nonnisi admodum difficulter pedem poterant promovere. Josephus in *Archaeologia* sua alias enarrat causas, quapropter victoria Baraqui facilius conciliata sit. Ita enim describit pugnam. »Magna«, inquit, »tempestas ingruit, cum largo imbri et grandine. Ventusque in adversos Canaanitarum vultus pluviam egit, quae oculis eorum caliginem objiceret, ita ut jacula et fundae illis nulli essent usui. Gravis etiam armaturae milites, prae torpore, gladiis uti non poterant. Israelitas vero tempestas, ut quae terga eorum diverberaret, et minus offendebat, et inde majores animos sumebant, cogitantes Deum sibi in auxilium venisse; adeo ut, in medios hostes irruentes, ingentem eorum stragem ederent.« Et Josephus quidem ita [v. 5, § 4¹)]. Sed e carmine ipso facile colligatis subitanam fluviorum alluviem hostium copias devolvisse. Proelium enim commissum est »in *Tahanacho* super aquas Megiddonis«, i. e. inter duo brachia Quishonis fluvii. Nam Quisho ille in radicibus montis Taboris ortum habet, deinde vero complura in se brachia colligens, uno alveo ad Septentriones versus defertur, et mari se Mediterraneo immiscet.²⁾ Quum igitur Baraquus in

¹⁾ προσμιγνόντων αὐτῶν χείμων ἐπιγίνεται μέγας καὶ ὕδωρ πολὺ καὶ χάλαζα. τὸν τε ὑετὸν κατὰ πρόσωπον ἤλαυνε τῶν Χαναναίων ἄνεμος, ταῖς ὀρεσιν αὐτῶν ἐπισχοτῶν, ὥς τὰς τοξείας ἀχρήστους αὐτοῖς εἶναι καὶ τὰς σφενδόνας. οἱ τε ὀπλῖται διὰ τὸ κρύος χρῆσθαι τοῖς ξίφεσιν οὐκ εἶχον. τοὺς δ' Ἰσραηλίτας ἡττόν τε ἐβλαπτε κατόπιν γινόμενος ὁ χεῖμων, καὶ πρὸς τὴν ἔννοιαν τῆς βοηθείας τοῦ Θεοῦ θάρσος ἐλάμβανον· ὥστε εἰς μέσους ψάμενοι τοὺς πολεμίους, πολλοὺς αὐτῶν ἀπέκτειναν.

²⁾ Ut Brocardus ait: »Quisho colligit plures aquas, quia a monte Ephraim et a locis Samariae propinquioribus atque a toto campo Esdrelon

Tabore monte castra sua posuisset, inde crescentem aquarum alluviam quam facillime potuit despicere, et cum copiis descendens illico hostes ad incitas redegit. Stellae enim, i. e. tempestas, pro eo pugnabant, ita ut quasi Hyadum auspiciis triumpharet. Itaque, quum Debora suos cives admonere vellet, ut pro tali victoria Deo gratias agerent, quidnam melius faceret, quam ut eos ad meditationem exhortaretur »propter lactum lignatorum clamorem inter effusas Quishonis aquas«? Neque illud omittendum est quod viatores Palaestinam Septentrionalem peragrantes de Quishonis inundationibus tradiderunt. Bene enim ad rem nostram monent »hunc torrentem, per se parvum, imbrium copiosa effusione subinde ita intumescere, ut campos inundet rapidisque fluctibus quaecunque sibi objecta auferat.«¹⁾ Quod autem in versu unetvicesimo Quisho ille נַחַל-קְרוֹמִים vocatur, in primis observandum est perperam fecisse LXX qui χεῖμάδους ἀρχαίων in versione posuerint, ac si legeretur נַחַל קָרם. Ita in Deuteronomio (XXXIII, 15): הַרְרֵי-קָרם sunt *montes antiqui, aeterni*. Si per linguae indolem liceret talem huic loco interpretationem injungere, contextus ipse a tam frigida explicatione refugeret. Quum pluralis iste קְרוֹמִים τῶν ἀπαξ λεγόμενων numero adscribendus sit, interpretatio quaerenda est, quae et cum contextu optime congruat, et accommodata sit ad notas radicis קָרם significationes. Jam vero ista radix significat *anteire, praeire*, vel loco vel tempore. Deinde usurpatur vi obviam veniendi, de eo qui aut auxiliaturus est aut hostiliter adorturus. Id quod praecipue valet in formis causalibus *Pihel* et *Hiphil*. Ita ut jure dubites utrum קָרִים, »Eurus«, ab eo derivarit suum nomen quod in Asia Occidentali maribusque vicinis ventorum longe vehementissimus est ille Euroclydon, an quod epitheton

confluunt plurimae aquae, et recipiuntur in hunc unum torrentem.« (Apud Winer. s. v.)

¹⁾ Shaw, apud Hollmann. p. 45.

קָרִים per se quemvis grassantem impetum designat. Equidem ad priorem sententiam sum pronior, etsi scio nomen קָרִים, de quavis venti violentia praedicari posse, sive is ventus ab Oriente sive aliunde descendat. Exempli gratia, in quarto decimo capitulo Exodi (v. 21) legimus Jehovam per totam noctem Erythraeum mare repressisse בְּרוּחַ קָרִים, ubi, ut supra vidimus, ventus Orientalis intelligi non potest, quippe qui aquas in littus impulisset, minime vero ab eo depulisset. Ad pluralem קְרוֹמִים de vento praedicatum quod attinet, comparare possumus Jes. XXV, 4: רוּחַ עֲרִיצִים, *flatus violentorum*. Et si pluralis appositio קְרוֹמִים a cujusdam venti impetu ad quamlibet ventorum violentiam exprimendam transferri potuit, quid impedit quominus ad effusas torrentis undas describendas adhibeatur? Ergo, sive repones קְרוֹמִים a singulari קָרִים, seu in קְרוֹמִים acquieveris, sententia poetriae eodem redibit: nempe depinget fluvii erumpentis violentiam: quum

... torrens undis pluvialibus auctus,
Aut nive quae zephyro victa repente fluit,
Per sata, perque vias fertur, nec, ut ante solebat,
Riparum clausas margine finit aquas.

Neque negligendum est, quod Josephus de vento in adversos Cananitarum vultus pluviam agente in loco supra citato tradidit. Ita Quisho vel »torrens adversorum ventorum,« vel »torrens hostiliter antevertentium« (vide Ps. XVIII, 19) appellabitur, et, quomodocunque nuncupatus, ferreos Sisrae currus ita retardavit, ut dux ipse vehiculo descendere et pedibus fugere coactus sit. Eandem *hostilis injuriae cum prohibitione conjunctae* significationem in Graeco βλάπτω contineri, alibi demonstravi (New Cratylus § 454). Sed, ut redeam ad versum undecimum, ita pergit Debora: »quum victoria inter inundationes parta esset, ibi laudabant, שֶׁם יִתְנַן, tempore continuo) »vindicationes Jehovae, vindicationes pagorum ejus in Israel; postea descendit« (אֶז יֵרְדּוּ),

tempore primario de absoluta actione) »ad portas suas populus Jehovahae.« Nomen plurale, צִדְקוֹת, quod quasi forense vocabulum est, usurpatur hic de justo belli exitu. Judex erat Jehovah, qui litem inter suum populum et Canaanitas dirimeret; illos in libertatem vindicaret, hos extremis poenis affligeret, — scilicet, Baraquo tanquam captivos traderet. Simili affectu Davides apud *Samuelem*, libro I, cap. XXV. v. 39: »Gratias ago,« inquit, »Jehovae qui causam meam egit, et opprobrium a Nabale mihi illatum vindicavit, eique malum quod meruerat rependit.« Perperam igitur Ewaldus ¹⁾ pro שְׁבִי צִדְקָה in *Jesaiæ* cap. XLIX. v. 24, reponendum censet שְׁבִי עֲרִץ ex versu sequenti. Quod quaerunt Lexicographi quaenam sit vera radice צִדְקָה etymologia, supra monui (p. 21) hoc verbum ejusdem prosapiae esse atque Indo-Germanicum illud *sad* vel *sed*. Cum affixa ק, significationem habet firmiter et quasi radicitus insistendi, quo sensu opponitur verbis רָע et רָשָׁע, quae incertum potius errorem indicant. Cum affixa ה, צָרָה valet »*insidiari*,« ubi paulo mutata habetis ejusdem sensus explicationem.

v. 13. Post poeticam acclamationem in commate duodecimo, narratio sic procedit in versu sequente:

אֶז יָרַר שָׁרִיר לְאַדְרִיִּים
עַם יְהוָה יָרַר לִי בַּגְבוּרִים

ubi bis repono יָרַר, pro יָרַר, et accentum *athnach*, sub עַם positum, ad לְאַדְרִיִּים transfero. Ex his verbis videas licet Baraqui victoriam non sine eximia suorum jactura partam esse, nam שָׁרִיר denotat superstites populi vel, ut hic, procerum post cladem acceptam. Errant igitur qui hanc clausulam ad futurum tempus referunt. Repetitio particulae אֶז satis demonstrat poetriam hoc loco cecinisse de proximo victoriae suae eventu. Inter Quishonis inundationes sibi invicem acclamabant lignatores illi,

¹⁾ Die Propheten des alten Bundes, Vol. II. p. 446.

qui Sisram devicerant. Ibi laudabant vindicationes Jehovae; deinde populus ad urbes suas reversus est; deinde cum Debora et reliquiis heroum populus Jehovae descendit.

vv. 14 — 18. His versibus recensentur tribus Israelitarum, tum eae quae alacriter pugnabant, tum eae quae pugnae abstinabant. Quum idem verbum יָרַר eandem temporis particulam יָרַר in tota hac descriptione habeamus, constat *descensum* istum non ad pugnam Tahanachi respicere, quae v. 15 innuitur, et in mentione Zebulonitarum Naphthalitarumque demum aperte commemoratur (v. 18 — 22), sed ad reditum post victoriam, quum dispersi septentrionalis Palaestinae incolae iterum publicas vias et desertos antea pagos frequentabant. Incipit poetria a tribu sua; nam habitabat in montibus Ephraimiticis (Jud. IV, 5), Amaleq autem pars erat horum montium (Jud. XXII, 15), quippe ubi Amalequitae nonnulli consederant (Jud. III, 12). Reliquae tribus quae commemorantur, scilicet Beniaminitae, Machiritae (i. e. Manassaei), Zebulonitae, et Issacharitae, omnes cis Jordanum continuas sedes obtinebant; Machiritas enim intelligo eos Manassaeos qui inter Megiddonem, Carmelum, et mare habitabant. De nomine סִפֹּר v. 14 vide 2 Reg. XXV, 19. 2 Paralip. XXVI, 11. In v. 15 assentior Dathio legenti שָׁרִי non obstante בָּ in regimine; ita Ps. LXXXIV, 7: עֲבָרִי בְּעֵמֶק, *transeuntes in valle*. Ridiculus est Johannes de Gumpach, qui pro וּמִזְבוֹלָן in v. 14 legendum censet וּמִשְׁמָעוֹן. Si enim Simeonitae tunc temporis inter tribus numerabantur, at ii in meridionali Judaicae tribus parte habitabant, nec recenseri poterant hic, ubi Judaei ipsi non nominantur. Quum autem nulla tribus bis inducatur, Naphthalitae autem, Baraqui ipsius contribules, suam celebrationis partem hic ut in versu 18. postulent, cum Studero pro וּשְׁשָׁכָר legendum videtur וּנְפֹתָרִי, unde omnia congrua atque convenientia efficies. Vocem פִּלְגֹּת *rivus* significare, qui in terra Rubenitarum abundabant, docet Job. XX, 17. De vocabulo מִשְׁפָּתִים

vide supra ad Gen. XLIX, 14. Textum v. 16 solita inscitia corrupit Gumpachius, legens גַּד וְלֵאָם » Gad et populus « pro גְּדָלִים.

vv. 19 — 22. Pugnae ipsius descriptionem jam antea percurri. Quinam fuerint isti *reges* sive *reguli* docet *Josuae liber* c. XI. Ad *pugnantes stellas* quod attinet, meminerit lector stellas ex Israelitarum sententia conficere micantem exercitum Jehovae צְבָאוֹת, unde fulgura et cetera divinae irae signa provenirent; cf. Luc. IX, 54. Matth. XXVI, 53. Haud absimile illud est, quod de heroe suo praedicat Claudianus (de tert. cons. Honorii Paneg. vv. 96 sqq.):

O nimium dilecte deo, cui fundit ab antris
Aeolus armatas hiemes, cui militat aether,
Et conjurati veniunt ad classica venti!

Affixum vocabuli אֲבִירִי refero ad hostes Canaanacos, colectivo עַם significatos, qui equos suos ad praecipitem fugam, haud aliter atque Argivus ille Thebanorum hostis quem Sophocles (Antig. 108) inducit, ut quem surgens Aurora excitasset *φρυγάδα πρόδρομον ὄξυτέρῳ κινήσασα χαλίνῳ*.

v. 23. In textu nostro legimus: אֲרוֹ מֵרוֹז . . . כִּי לֹא-בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה בַּגְּבוּרִים. Urbs illa *Meroz* ubi sita sit, nemini adhuc innotuit. Sententia autem horum verborum nihil planius esse potest. Fuerunt quidam homines, qui, quum profugos hostes, per suos agros passim palantes, facillime opprimere possent, non eo erant erga Israelitas studio, ut Canaanitarum cladem augere vellent, sed potius per fines suos liberum devictis transitum praeberent. Longe aliter Jahela, qui ducem ipsum vel contra hospitii jus peremit. Itaque haec solemni prece et bonis omnibus cumulata est: illi vero diris devoventur, Jehovae ipsius nomine. Ita enim explicandam esse locutionem מִלֵּאָה יְהוָה cuivis facile probabitur. Verissime olim Herderus: »Omne symbolum,« inquit, »sive res visibilis, sub qua Deus invisibilis ap-

paret, vocatur מַלְאֲכֵי יְהוָה, nuncius sive legatus Jehovae ¹⁾. Homines eos quos ita exsecratur Vates, Canaanitas fuisse, non Hebraeos, ipse loci hujus parallelismus ostendit. Praeterea, Israelitarum merita et peccata jam antea enumerantur. Hic agitur de mixtis Galilaeae incolis, quorum per agros transire debebat victus Sisrae exercitus. Jam vero, quum pugna commissa esset in Tahanacho, ad aquas Megiddonis, fugati autem hostes Chatzorem versus, i. e. in septentrionalem regionem, discurrerent (— mira est enim Hendoris mentio in Psalmo LXXXIII. v. 10), devota illa ultioni urbs inter *Tahanachum* et *Chatzorem* sita fuerit necesse est. Si autem ad *Josuae* librum, cap. XII. v. 19 respicitis, reges debellatos hoc ordine recensitos invenietis: »Rex Madonis, rex Chatzoris, rex Shimronis-Meronis, rex Akshaphi, rex Tahanachi, rex Megiddonis.« Atque iterum in c. XI. v. 1, rex Chatzoris convenit reges Madonis, Shimronis, et Akshaphi. Fuit igitur urbs quaedam, Shimron-Meron, in ipsa pugnae vicinia: eamque inter possessiones Zebulonitarum fuisse cognovimus e *Josuae* capitulo undevicesimo v. 15, ubi inter Nahalal et Jidala enumeratur. Quum igitur in nomine מֶרֶז non agnoscat Qeri litteram נ, et fere nihil intersit inter י et ך finalem, equidem non dubitarem pro מֶרֶז in nostro loco rescribere מְרוֹן, et has imprecationes ad urbem *Shimron-Meron*, in finibus Zebulonitarum, transferre ²⁾. In quo si verum vidi, liberius irriseris egregium illum interpretem, qui imprecationis effectum in eo se repperisse putavit, quod nemini adhuc Geographorum innotuisset urbs devota *Meroz*!

¹⁾ Geist. der Hebr. Poesie, II. p. 46. Non male igitur Gumpachius hunc versum ita reddit: »Verfluchet Meroz, sprach Jehova's Donnerstimme,« quam versionem confirmat Genes. XXII, 11 — 13. collato Joann. XII, 29. Ps. XVIII, 14.

²⁾ Hanc conjecturam obiter, et dubitanter ille quidem, occupaverat Ewald, Geschichte des Volkes Israel, Vol. II. p. 381.

vv. 24—27. Non omnes satis intellexerunt, quomodo Jahela facinus suum patrauerit. Ut mihi videtur, postquam profugo duci dedisset lac camelinum, quod vim inebriandi habet, sumpto obdormientis capite in gremium suum, dextram ad malleum, sinistram ad clavum ejus generis quo tentoria figebantur, extendit perfida mulier, atque ita, Macbethae instar, fidentem hospitem exitio dedit. Hoc illud est, quod poetria significat Sisram inter Jahelae pedes (יֵין רַגְלֶיהָ) cecidisse.

vv. 28—30. Ultima Cantici strophe matrem Sisrae cum matronis suis colloquentem inducit. Per fenestras cancellos in viam Charoshethae publicam prospiciens frustra triumphantem filii sui reditum animo praecipit, et dum de cunctatione curruum ferreorum, qui antea tam saepe spoliis onusti reversi erant, cum suis mulieribus conqueritur, vanam sibi victoriae imaginem effingit. Etsi tale poetriae artificium per se quivis facile intelligat, equidem deperditae historiae fragmentum in hoc exitu Carminis mihi deprehendisse videor. Nempe, quum victores Israelitae in Charoshetham irruperunt, ibi omnia in triumphum apparata invenerunt, et, qua erant immani crudelitate, matres uxoresque hostium ex fenestris, unde, sicut Isabela illa in urbe Jesreelae, in vicos despectabant (2 Reg. IX, 30 sqq.), vestibis illis acu pictis, quas olim pro praedae parte acceperant, exutas ac nudatas praecipitaverunt. Quod verum tricesimum accuratius inspicientibus haud scio an probare queam. In hoc commate verborum ordinem conturbatam esse jam ante viderunt alii, inter quos complures¹⁾ in hunc modum versiculos digesserunt:

הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחְלְקוּ שָׁלָל
 רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גִּבּוֹר שָׁלָל
 צַבֵּעַ צִבְעִים לְסִיסְרָה שָׁלָל
 רַקְמָה רַקְמָתִים לְצִוְאֲרֵי שָׁלָל

¹⁾ Meursingius, Wijers, Keminkius, alii.

Quae conjectura »eo se commendat, quod sic singula membra eodem vocabulo finiantur, atque dualis singulari in tertio et quarto membro apponatur, ut in secundo factum est. Praeterea, ea ratione tollitur difficultas, quae a nemine recte explicata videtur, voces primum צבעים רקמה, deinde vero צבע רקמתים juxta se esse positas¹⁾.« Sed tametsi hanc rationem veram esse arbitror, nemo tamen, ut mihi videtur, plenam dedit hujus commatis interpretationem. Omnes enim²⁾ ita exponunt versiculum secundum: »puellam, immo duas puellas unicuique viro.« Equidem non nego fieri posse ut phrasis illa ראש גֶּבֶר tali significatione usurpetur. Nam גִּלְגֻּלֶּת, »cranium,« ad singulos designandos adhibetur, et non adeo diversum est illud in libro primo Paralipomenon XII, 23, ubi numerus militum armatorum designatur. Sed si quando ראש in numero singulari vocabulo cuivis apponitur, quod classem, familiam, vel ordinem hominum denotat, intelligimus eum, qui ordinis illius principatum obtinet. Ita ראש אבות est caput sive princeps familiae; כֹּהֵן הַרֹאשׁ vel simpliciter הַרֹאשׁ est summus sacerdos: et saepius invenimus similem locutionem in militiae ducibus describendis, qui ראשי הגִּבּוֹרִים appellantur. Itaque, in hoc loco, nulla interpretatio vocum ראש גֶּבֶר linguae ipsius legibus accommodatior

¹⁾ Kemink, p. 80.

²⁾ Praeter Kennicottum, qui plane mirabilem hujus clausulae interpretationem excogitavit (Remarks on Select Passages of the Old Testament, Oxf. 1787): »embroidery, double embroidery, for the captain's head!« Ut videtur, pro רֶחֶם anticipat רִקְמָה, ex versiculo ultimo: ita enim loquitur: »There being no authority for rendering the words *a damsel* or *two damsels*, and the words in Hebrew being very much like two other words in this same verse, which make excellent sense here, it seems highly probable that they were originally the same.« Si nostrum *woman*, quod ab antiquo *wifman* nolo derivatum, ab utero vel »womb« originem duxit, nihil aliud est haec nominis רֶחֶם synecdoche: et profecto longe decentior est haec feminae designatio, quam ut cum vulgari נִקְבָּה comparetur; vide supra p. 53.

erit, quam si hanc designationem de summo ac principe eorum praedicari autumamus, quos Jeremia vocat (XLI, 16) גְּבָרִים אֲנֹשֵׁי הַמְּלָחָמָה. Sed et ipse contextus simile quid efflagitat. Habemus enim hic amplissimae dignitatis mulierem de reditu summi ducis ejusdemque filii sui hariolantem. Quid tandem tali personae accommodatius quam ut de imperatoris spoliis et de sua praedae participatione loqueretur? Nam sic ait:

»Nonne inveniunt, dividunt praedam?

Una puella, immo duae puellae sunt fortissimo duci praeda!

Vestis tineta, immo duae vestes tinctae sunt Sisrae praeda!

Vestis acu picta, immo duae vestes acu pictae sunt meo collo praeda! «

Imprimis moneo, incredibile esse duas captivas singulis militibus unquam obtigisse. Illud aptius esset γέρας, si quis inter bellatores sese dignissimum praestiterat, cui ἀριστεῖα deferrentur, Profecto ne ducum quidem ipsorum unusquisque pro sua portione duas Briscidas postulare potuit. Naaman ipse, exercitus Syri dux, vir magnae auctoritatis apud dominum suum, unam dumtaxat captivam Israeliticam habebat (2 Reg. c. V.). Pro eximio sane praemio aestimandum erat, si cui duae puellae obtigerant. Et plane apparet duales illas voces in hoc commate ad amplificandam sententiam usurpatas esse. Atque haud scio an optime illustretur haec exaggeratio, narratiuncula quadam quam in recentiori Germanorum historia inveni, quam miror neminem tot Teutonum, qui hunc versum explanare conati sunt, in memoriam revocasse. Post proelium Ampfingense A. D. MCCCXXII. quo Ludovicus, Boiorum dux, Fridericum Austriacum debellavit, victor exercitus nihil per pagos quacrens pro cibo invenire poterat praeter gallinarum ova. Jam vero Schweppermannus, praefectus militum, qui pugnam administraverat, omnium consensu sese fortissimum prae fuerat. Quum igitur Ludovicus Imperator rescivisset nihil sese nisi ova pro com meatu habiturum, ita, barbaro quodam numero usus, alimentorum distributionem ordinavit:

»Jedem Mann ein Ey,

Dem frommen Schweppermann zwei.«

i. e. »Date in singulos milites singula ova; duo autem fortissimo nostro Schweppermannno.« Quae verba Schweppermanni sepulcro insculpta ad hoc diei leguntur.¹⁾ Et eandem praedae auctionem hoc loco innui credibile est. Quo posito, novam his versiculis lucem conciliamus. Duas, inquit, illi qui ἀριστεῖα meruerit, nominatim Sisrae meo, puellas concedet exercitus. Sed appor-
tabit praeterea duas vestes pro se ipso et duas pro matre sua! Etsi plures criticorum jam antea reposuerunt לְצִיָּאָרִי »meo collo«, pro statu plurali constructo לְצִיָּאָרִי, ut vulgo legitur, nemini tamen adhuc suboluit, quantopere haec emendatio propterea se commendet, quod duo vestium genera commemorentur. Nam צֶבַע est »vestis murice colorata«, quali libenter amictus esset rex vel imperator. Sed רִקְמָה est »vestis acu variegata«, quales arte adornabant et ipsae gerebant feminae. Idem vocabulum eodem sensu ex Arabica lingua mutuo sumpserunt Itali Hispanique hodierni, apud quos ricamare est ποικίλλειν. Sidorias mulieres in his vestibus adornandis operam suam ponere solitas esse vel ex Homero discimus (Il. VI, 289):

αὐτὴ δ' ἐξ θάλαμον κατεβήσατο κηρώντα,
ἐνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι, παμποίκιλα Φέργα γυναικῶν
Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδὴς
ἤγαγε Σιδονίηθεν.

¹⁾ Sepulcro Schweppermanni in monasterio Castellensi, hi versus incisi sunt:

»Hie leit begraben Herr Seyfried Schweppermann,
Alles Thuns und Wandels lobesann,
Ein Ritter keck und fest,
Der bei Gammelsdorf und Ampfingen
Im Streite that das Besst.
Er ist nun todt
Dem Gott genad.
Jedem Mann ein Ey
Dem frommen Schweppermann zwei.«

Ubi etiam apparet cui usui destinati essent tales *πέπλοι*, nempe mulieribus et deabus, non item hominibus. Et quum Charoshetha non ita longe abesset ab urbe Sidone, facile crediderim victores Israelitas multas ibi acu pictas vestes invenisse, quas inter suas feminas Baraquus aliique ductores particbantur. Auctor Psalmi LXVIII, qui plures nostri Carminis locos imitatione expressit, optimum hic commentarium subministrat. Ita enim vel de hac vel de alia nescio qua Israelitarum victoria loquitur (vv. 12 — 14):

»Reges cum exercitibus suis fugiunt, fugiunt!
Et matronae domisedae praedam partiuntur!
Etiam si domesticis antea ministeriis sordidatae erant,
Hodie deargentatae sunt et deauratae, sicut columbarum pennae.
Quum regum ibi copias dissipasset Omnipotens,
Canduit unaquaeque mulier ceu nix in Tsalmonis vertice.«

Unde videmus, quam proluxa spe veteres illi Israelitae futurum victoriae proventum contemplari solerent. Quod autem Psaltes ille praedae partitionem quasi historice describit, Debora vero irritas hostium opiniones irridet, similem habemus inversionem in nostro Carmine v. 19: »Venerunt reges et pugnarunt, sed ne frustulum quidem argenti lucrati sunt«, pro quo Psalmi auctor absque omni negatione devictos hostes argenti frustra pro tributo submitte praestantes inducit (v. 31).

PARS SEPTIMA.

Varia Carmina de proborum imperio et felicitate regnantibus
Davide et Solomone.

CANTICUM PRIMUM.

Davides giganteo triumpho clarus.

<sup>1 Sam. II,
1-10.</sup>

- [1] Exsultat animus meus per Jehovam;
Elatum est meum cornu per Jehovam;
Apertum est meum os adversus hostes meos;
Nam gaudeo de salute tua.
- [2] Non est alius aeque sanctus ac Jehova, nam ne alius
quidem est praeter te.
Non est usquam rupes sicut Deus noster.
- [3] Nolite imaginari superbas illas loquelas,
Abstinete a dictis istis ferocibus.
Nam Deus est omniscius,
Ab eo ponderantur hominum facta.
- [4] Fortissimi sagittarii dejiciuntur,
Et debiles se robore cingunt.
- [5] Saturi ob victum operam suam elocant,
Et famelici feriantur in perpetuum.
Sterilis parit septies,
Et quae foecunda fuit effoeta fit.

¹ Sam, II.

- [6] Jehova interficit et vitam servat;
Ad inferos dejicit et reducit.
- [7] Jehova depauperat et ditat;
Humiliat, idemque exaltat.
- [8] E pulvere humilem excitat;
A limeto erigit egenum,
Ut cum inter principes sedere faciat
Et in thronum dignitatis colloket.
Nam Jehovae sunt terrae fundamenta,
Quibus orbem superimposuit.
- [9] Pii cultoris gressus tuetur,
Improbi autem in tenebris silebunt;
Neque enim ullus vir robore suo praevalet.
- [10] Qui cum Jehova altercantur, fracti erunt,
In eos e coelo detonat Jehova.
Ad extremos orbis fines judicabit,
Ut potentiam suo regi impertiat,
Et cornu uncti sui extollat.

CANTICUM SECUNDUM.

Davides Saulum, Jonathanem, et Abnerum, viros sibi affines, sed per
vitam infensos, mortuos lamentatur et concelebrat.

² Sam, I,

19-27. [19]

- O decus Israelis in montibus tuis confossum!
Quomodo ceciderunt heroes!
- [20] Nolite haec Gathae gaudio annunciare,
Nolite haec plateis Ascalonis laete edicere,
Ne filiae Philistaeorum laetentur,
Ne filiae praeputiatorum exsultent.

- 2 Sam. I.
[21] O montes Gilboae! ne in vos ros aut pluvia descendat;
Estote campi montesque mortis!
Nam ibi abjectus est clypeus heroum,
Clypeus Sauli, oleo non unctus!
- [22] A sanguine occisorum, ab adipe fortium arcus Jonathanis non avertebatur,
Gladius Sauli non redibat sine praeda.
- [23] Saulus et Jonathan, dilecti illi et amabiles in vita, ne in morte quidem sunt dirempti.
Aquilis erant velociores, fortiores leonibus.
- [24] O virgines Israelis! dellete Saulum,
Qui vobis coccineae vestis delicias imponebat,
Qui aureum ornatum vestris addebat vestimentis.
- [25] Quomodo ceciderunt heroes in medio proelio!
Quomodo Jonathan in montibus tuis confossus est!
- [26] Vehemens me dolor subit propter te, mi frater Jonathan.
Te in primis dilexi!
Amor tuus mihi suavior fuit amore feminarum.
- [27] Quomodo ceciderunt heroes,
Atque arma bellica irrita jacent!

EPIMETRUM DE ABNERO.

- 1 Sam. III,
33. 34. [33] Ergo Abnerum stulti instar mori oportuit?
- [34] Manus tuae non vinctae erant, nec pedes tui catenis impediti.
Cecidisti ut qui hominum nequam fraude cadunt.

CANTICUM TERTIUM.

Davides, rex factus et Philistaeorum victor, summas Jehovae gratias
venerabundus agit.

Ps, XVIII.

Strophe 1.

2 Sam. XXII.

[2] Te diligo, Jehova, meum robur!

[3] Jehova, mea rupes, arx mea, et liberator,
Deus meus, petra mea, in quam confugio,
Clypeus meus, cornu salutis meae, locus editus,
Meum refugium, ab injuria me defendens.

[4] Laudans invoco Jehovam,
Et ab hostibus liberatus sum. —

Strophe 2.

[5] Jam circumdederant me fluctus mortis,
Flumina Belialis me jam obruerant.

[6] Inferni vinculis jam eram vinctus,
Occupaverant me laquei mortis.

[7] His in angustiis meis Jehovam invocavi,
Ad Deum meum vociferatus sum.
Ille vero e palatio suo vocem meam exaudivit,
Et clamor meus usque ad aures ejus penetravit. —

Strophe 3.

[8] Ibi tum concussa est et contremuit tellus,
Et fundamenta montium commovebantur.
Vehementer conquassabantur, quia ira ejus exaestuabat.

[9] Nares ejus fumabant, os ejus ignem edacem exhalabat;
Exibant ab eo ardentes prunae;

[10] Inclinabat coelum, et descendebat.
Caligo erat sub pedibus ejus.

[11] Inequitabat Cherubo, et volabat,
Nempe, super alis venti ferebatur.

Ps. XVII.
2 Sam. XXII.

- [12] Fecit tenebras penetrabile suum undique;
Tugurium, quo erat cinctus;
Nempe aquas nigras et condensatas nubes.
- [13] Prae splendore, qui circum ipsum erat, nubes discutiuntur,
Et prunae ignitae exardent.
- [14] Tum intonuit e coelo Jehova, et supremus vocem suam edidit,
- [15] Tum projecit sagittas suas, easque dissipavit,
Fulgura jaculatus est, eaque diffudit.
- [16] Tum scaturigines aquarum apertae sunt;
Retecta sunt terrarum orbis fundamenta;
Ob increpationem tuam, o Jehova,
Ob anhelitum venti narium tuarum. —

Strophe 4.

- [17] Ex alto manum mihi porrexit,
Meque prehensum traxit ex aquis multis.
- [18] Liberavit me ab hoste meo valido,
Atque ab osoribus meis, quoniam me potentiores erant.
- [19] Illi quidem tempore calamitoso mihi obviam irruerunt,
Sed Deus me sustentavit.
- [20] Eduxit me in locum spatiosum,
Liberavit me, ut quem amaret.
- [21] Rependit mihi Jehova secundum justitiam meam,
Secundum puritatem manuum mearum retribuit mihi.
- [22] Nam servavi vias Jehovae,
Neque impie defeci a Deo meo.
- [23] Quin ejus praecepta mihi ob oculos versantur,
Et statuta ejus non repudiavi;
- [24] Sed erga eum integer eram; cavebam mihi a peccatis.
- [25] Quocirca Deus meam justitiam remuneratur,
Quum innocentiam meam probe perspexerit.

Ps. XVIII.
2 Sam. XXII.

- [26] Tu te benignis benignum, integris integrum,
[27] Sanctis sanctum, et perversis intractabilem praebes.
[28] Homines miseros defendis, et oculos fastuosos deprimis.
[29] Itaque tu mihi lucem accendis;
Jehova Deus meus tenebras meas illuminat.
[30] Te enim duce turmas hostiles adortus sum,
Deo adjuvante muros hostium transilui. —

Strophe 5.

- [31] Ad Deum quod attinet, via ejus nihil habet fallaciarum,
Et sermo Jehovae, velut ignis, exploratissimae est
veritatis.
Clypeus est omnibus, qui ad eum confugiunt;
[32] Nam quis est Deus praeter Jehovam?
Quaenam petra est, praeter Deum nostrum?
[33] Deus est, qui me accingit robore,
Qui expeditam reddit viam meam;
[34] Qui pedes meos similes facit pedibus cervorum,
Et in celsas arces me perducit;
[35] Qui manus meas bellica vi informat,
Ut brachio meo possim aeneum arcum tendere.
[36] Praebes mihi defensionis tuae clypeum,
Dextra tua me suffulsit, et gratia tua me amplificavit.
[37] Latos reddidisti gressus meos,
Ut tali mei non vacillent. —

Strophe 6.

- [38] Persequar meos hostes atque assequar,
Nec nisi confectis illis revertar.
[39] Ita eos percutiam, ut surgere nequeant,
Succumbent pedibus meis.
[40] Nam tu me robore ad bella gerenda cinxisti,
Meosque sub pedibus meis adversarios prostravisti.

Ps. XVIII.
2 Sam. XXII.

- [41] Hostium mihi tradidisti cervices.
Inimicos meos penitus excindam.
- [42] Clamabunt, sed non est qui eos servet,
Ad Jehovam clamabunt, sed non respondebit Ille.
- [43] Dissipabo eos, ut ventus pulverem,
Quasi lutum platearum eos conculcabo.
- [44] Tu me a litibus populi mei liberasti,
Constituisti me principem nationum,
Populus ignotus mihi servit,
- [45] Ad auditum auris mihi obediunt.
Peregrinae gentes mihi blandiuntur,
- [46] Peregrinae gentes vigorem suum exuunt,
Et pavidae egrediuntur e claustris suis. —

Strophe 7.

- [47] Jehova vivit! et laudetur petra mea!
Extollatur Deus, salutis meae auctor.
- [48] Hic est ille Deus, qui mihi ultionis jus concedit,
Gentesque mihi subigit,
- [49] Qui me hostibus meis eripit,
Ab adversariis vindicat,
Ab homine crudeli liberat.
- [50] Propterea celebrabo te inter gentes, Jehova!
Tibi carmina canam,
- [51] Qui auges felicitatem regis tui,
Qui benignitate foves unctum tuum,
Davidem et posteros ejus in aeternum.
-

CANTICUM QUARTUM.

Davides suam de Syriis, Joabi Abishaeique de Edomitis, victoriam commemorat.

Strophe 1.

- Psalm. LX.
[3] Deus, nobis succensueras, vehementer nos concusseras,
Irasebaris; jam autem ad nos redis.
- [4] Terram contremere feceras et dehiscere;
Sana fracturas ejus, nam vacillat.
- [5] Ostenderas populo tuo dura mala,
Propinaveras nobis vinum temulentiae.
- [6] Dedisti autem vexillum, quod cultores tui propter veritatem erigant.
- [cf.Ps.CVIII,
7-14.] [7] Ut eripiantur dilecti tui,
Serva dextera tua et exaudi nos.

Strophe 2.

- [8] Profecto Deus locutus est in sacrario suo;
Equidem exulto; Sichemam divisi,
Et metitus sum vallem Succothanam.
- [9] Mihi paret Gileaditis, mihi parent Manassaei,
Ephraim est principatus mei robur,
Et Judaea mihi sceptrum tradit.
- [10] Moabitis utor tanquam pedum lavacro;
In Edomitas calceum meum projicio;
Super Philistacis triumphum celebravi.

Strophe 3.

- [11] Quis me in urbem munitam deduxit?
Quis me usque ad Idumaeam comitatus est?
- [12] Nonne tu, Deus, qui olim nobis succensueras,
Et qui non antea exhibas cum exercitu nostro?

Strophe 4.

- Psalm. LX.
[13] Praesta nobis auxilium contra hostes,
Hominum enim auxilium parum prodest.
[14] Deo adjuvante fortiter rem gerimus;
Ille enim hostes nostros subigit.

CANTICUM QUINTUM.

Davides moribundus venturi Messiae regnum praedicat.

- 2 Sam. XXIII,
1 - 7. [1] Dicit Davides filius Isaci,
Dicit vir in loco sublimi constitutus,
Unctus a Deo Jacobitarum,
Suavis Israelitarum cantator.
[2] Spiritus Jehovae loquitur per me,
Ejus verbum est super lingua mea.
[3] Promisit mihi Deus Israelitarum,
Israelitarum rupes mihi effata est.
»Dominator erit inter homines justus,
Dominator erit cultum Dei promovens,
[4] Isque sicut lux erit matutino tempore, quum sol oritur,
Matutino tempore, quum nullae nubes officiant,
Quum e splendore post pluviam herba e terra pullulat.«
[5] Nonne ita futura est domus mea, juvante Deo?
Nam sempiternum mecum foedus conciliavit,
Instructum undique et confirmatum;
Omnem enim salutem meam et omne desiderium, nonne
is producet?
[6] Belial autem amovendus est, catervatim sicut spinae;
Nam nemo eas manu prehendit;

2 Sam. XXIII,
[7] Qui voluerit tangere eas, instruit se ligno ferrato,
Atque illico igne comburuntur.

CANTICUM SEXTUM.

Solomonis Epithalamium.

PROOEMIUM.

Psalm. XLV,
[2] Fervet cor meum; bona verba dico;
Carmina mea ad regem pertinent;
Lingua mea est sicut stylus scribae experti. —

PRAEFECTUS CHORI AD REGEM.

Strophe 1.

- [3] Pulcherrimus tu es inter homines.
Summa gratia in labiis tuis diffusa est.
Quocirca Deus tibi in perpetuum benedixit.
- [4] Accinge gladium femori tuo, o heros!
Scilicet, decus tuum ac majestatem.
- [5] In hac tua majestate prospere curru vehitor,
Ut veritatem, clementiam, justitiam defendas,
Et dextra tibi edet terribilia.
- [6] Acutae sunt sagittae tuae;
Populi tibi succumbent,
Quot ex animo regis sunt inimici.

CHORUS AD DEUM.

- [7] Thronus tuus, o Deus, aeternus est,
Sceptrum probitatis est sceptrum regni tui!

PRAEFECTUS CHORI AD REGEM.

Psalm. XLV.

[8]

Amas justitiam, et nequitiam odisti;

Quocirca auxit te Deus, Deus tuus,

Oleo laetitiae prae ceteris regibus.

[9] Myrrham, aloen, casiam exhalant vestimenta tua.

E palatiis eburneis te fidicines exhilarant.

[10] Filiae regum sunt inter pellices tuas.

Regina consors dextrae tuae adstat auro Ophiritico operta.

PRAEFECTA CHORI MULIEBRIS AD REGINAM.

Strophe 2.

[11] Audi, filia, vide et ausculta,

Obliviscere patriae paternaeque domus.

[12] Tunc appetet rex pulchritudinem tuam;

Nam ille dominus tuus est; illum igitur venerare.

[13] Et Tyrus cum oblationibus stat coram te,

Ditissimus quisque nationis tibi adulabitur.

EADEM AD REGEM.

[14] Summopere magnifica sedet regis filia in interiore conclavi.

Vestem habet illa auro intertextam.

[15] In palla acu variegata ad regem adducitur:

Post eam ad te ducuntur virgines quae eam comitantur;

[16] Adducuntur cum gaudio et exultatione;

Palatium regis introeunt.

[17] Loco parentum filii tibi erunt,

Et constitues eos in omni terra principes.

CHORUS MULIEBRIS AD DEUM.

[18] Commemorabo nomen tuum in omnes generationes;

Propterea laudabunt te gentes in sempiterna saecula.

CANTICUM SEPTIMUM.

Solomonci templi introitus ac dedicatio.

PROOEMIUM.

CHORUS.

Ps. LXVIII.

- [2] Surgit Deus, sparguntur hostes,
 Osoresque ejus eo conspecto diffugiunt.
 [3] Ut fumus dissipatur, ita eos dissipas,
 Ut cera liquescit igne, sic improbi ad Dei conspectum
 pereunt.
 [4] Probi autem gaudent, exsultantque coram Deo,
 Et summo gaudio laetantur.

PRAEFECTUS CHORI.

Strophe 1.

- [5] Canite Deo, fidibus cantate nomen ejus,
 Viam ei parate, qui in deserto vehitur;
Jah est nomen ejus. Exsultate coram eo.
 [6] Pater orphanorum et viduarum vindex
 Deus est, in sanctuario suo habitans.
 [7] Deus est, qui caelibes familia circumdat,
 Qui servos omnigena prosperitate cumulat,
 At contumaces in arido deserto relinquuntur.

HEMICHORIUM VIRORUM.

Strophe 2.

- [8] Deus! quum exires coram populo tuo,
 Quum incederes per desertum,
 [9] Terra contremuit, quinetiam caelum stillavit
 Coram Deo qui ad Sinaim apparebat,

Coram Deo, qui Deus est Israelitarum.

Ps. LXVIII,

[10]

Largum imbrem fundebas, Deus,

Et hereditatem tuam, quoniam fessa erat, sustentabas.

[11] Ibi coetus tuus consedit.

Pro bonitate tua, Deus, prospexisti afflictis.

HEMICHORIUM FEMINARUM.

Strophe 3.

[12] Dominus mandat hymnum;

Mulieres laeta annunciantes magna caterva adsunt.

[13] Reges cum exercitibus fugiunt, fugiunt!

Et matrona domiseda partitur praedam.

[14] Etiam si in culinis antea versabamini,

Hodie deargentatae estis et deauratae sicut columbae
pennae.

[15] Quum regum ibi copias dissipasset Omnipotens,

Canduit unaquaeque mulier ceu nix in Tsalmunis vertice.

[16] Est quidem mons eximius mons Basan,

Mons praealtus est mons Basan.

[17] Quare invidiose observatis, vos montes altissimi,

Montem, quem Deus sedem suam esse vult?

Attamen Jehova cum in aeternum habitabit.

[18] Currus Dei constat duabus myriadibus, millibus cla-
morum circumstrepentium;

Dominus est inter ea, sicut super Sinai in sanctua-
rio suo.

[19] Conscendisti in arcem, captivos tecum ducens,

Acceptisque dono hominibus, etiam contumacibus,

Ut habites hic, Jah, Deus!

HEMICHORIUM VIRORUM.

Strophe 4.

Ps. LXVIII,

[20]

Laudetur Deus quotidie!

Si quis nobis onus injungit, Deus est salus nostra,

[21] Deus est nobis Deus auxilii;

Jehova Dominus nos morte liberat.

[22] Profecto Deus confringet caput hostium suorum,

Verticem crinitum ejus, qui perseverat in delictis suis.

[23] Dixit Dominus: »ex Basanitide reducam eos,

Reducam eos ex profundo maris,

[24] Ut pedem tuum in sanguine contorqueas,

Ut canes tui ex hostibus habeant quod lambant.«

HEMICHORIUM FEMINARUM.

Strophe 5.

[25] Vident incessus tuos, o Deus,

Incessus Dei mei, Regis mei, in sanctuario.

[26] Praecedunt cantores, subsequuntur fidicines,

Inter virgines tympana pulsantes.

[27] In choris laudate Deum Dominum, omnes stirpis Israeliticae.

[28] Ibi Benjamin, minimus natus, sed dominans inter fratres suos;

Principes Judae cum multitudine eorum;

Principes Zebulonis, principes Naphthalis.

PRAEFECTUS CHORI.

Strophe 6.

[29] Decrevit Deus tuus robur tuum;

Robora, o Deus, id quod nostra causa patraſti.

[30] Propter templum tuum apud Hierosolyman

Offerent tibi reges munera.

Ps. LXVIII.

[31]

Compesce feram arundinis,

Taurorum turbam cum populorum vitulis,

Ut sese cum frustulis argenti supplices prosternant.

Disperge populos, qui bello delectantur.

[32] Magnates venient ex Aegypto,

Properabit Aethiopia palmis supinis adorare Deum.

[33] O regna terrae, canite Deo, fidibus cantate Dominum,

[34] Qui vehitur supremo aeternoque caelo.

En! edit voce sua vocem ingentem.

[35] Tribuite robur Deo,

Cujus super Israellem magnificentia est,

Et robur ejus in nubibus.

[36] Terribilis es tu, o Deus, e sanctuariis tuis.

Deus Israelis dat robur et vires populo suo.

CHORUS.

Landetur Deus!

COMMENTARIUS.

In fragmentis septimae partis dignoscendis ratione perquam simplici usus sum. Certum est elegiam qua Davides Saulum Jonathanemque, illum inimicum, hunc amicissimum, lamentabatur, ex libro Jasharano desumptam esse. Et si vocabulum נשׁב rite sum interpretatus (v. supra p. 246), edixit Davides rex ut Israelitae *catervatim* in congregationibus suis illam naeniam decantarent. Num putas fieri posse, ut elegiam istam solummodo tali frequentia iteratam voluerit? Nonne potius victorias suas et felicitatem laetis civium choris demandaret? Quum igitur constet auctorem

librorum Samuelicorum, sive is Nathan fuerit, sive alius quis Solomoni aequalis, unam saltem elegiam ex anthologia Jasharana mutuatum esse, concludat quivis sanioris critices peritior, non modo alteram illam de Abnero elegiam, cujus nonnisi frustulum superest (2 Sam. III, 33, 34), ex eodem syntagmate desumptam esse, verum etiam, ac multo etiam magis, alia carmina, a Davide scripta atque ad Davidem ipsum pertinentia, quae historicus noster verbatim excerpserit, Jasharanum originem prae se ferre. Ita habebimus, praeter istas elegias, quibus homines sibi affines eosdemque plus magis infensos honoravit, Hannae quod vocatur canticum (1 Sam. II, 1 — 10), quod mihi, ut ante Thenio, Davidis in Goliatham triumphum celebrare videtur, Psalmum decimum octavum (2 Sam. XXII), et ultima Davidis verba (2 Sam. XXIII, 1—7). Si, ut aliqua his accessio fiat, longam illam Psalmorum collectionem perscrutamur, nihil, opinor, inveniemus, quod certissime huc referri possit, praeter epinicion illud, quo Davidis victorias suas ab Edomitis, Moabitibus, et Philistaeis partas (Psalm. LX) religiosa ovatione concelebrat. Multos praeterea Psalmos a Davide ipso conscriptos esse, partim laeti, partim tristioris argumenti, minime negaverim. Sed credere oportet talem regem, etsi suas cogitationes de quavis re litteris consignaverit, non tamen idcirco jussurum fuisse, ut libro illi insererentur quem coetibus Israelitarum decantandum mandaverit. Quum multi essent, qui Sauli, Jonathanis, Abneri memoriam colerent, prudentis erat viri et regis ostendere quanti bellicosos illos homines ipse aestimaret. Sed de suis ante regnum partum errationibus et miseriis, de peccatis postea admissis, nemo Davide vivente et regnante quidquam edere ausus esset. Ne carmen quidem istud (Psalm. II), quo inchoatam victoriae spem significat rex ille et vates, Jasharano libro insertum putaverim. Scripserit illud et conservavit. Sed in libro coetibus destinato non speratam sed partam victoriam celebrare debebat, id quod

fecit Psalmo sexagesimo. Maestiores illas cantilenas in scholis prophetarum conservatas esse, et memoriae traditas, easdemque plurimam piis hominibus in exilio et afflictione versantibus, iis praesertim qui Babylone degentes Psalmos Tsionis recordabantur (Psalm. CXXXVII, 1, 5), consolationem praeuisse, nemo est quin pro se ipse animadvertat. Unum tamen proferam exemplum, ut videas, quam alte Davidis verba in exsulum mentibus insiderent, et quam ratione narrationes fictas de suis ipsorum rebus ex poeticis regii vatis locutionibus aliquando illi comminiscerentur. Psalmus LVII, qui, si titulo credas, commemorat Davidis maestitiam quum in spelunca, Sauli vitandi causa, latitaret, miseram futuri regis conditionem oratione audacter figurata sic exprimit (v. 5):

Versatur inter *leones* vita mea, inter *ignes flammantes* ego cubo,
Inter homines, quorum dentes spicula sunt et sagittae, quorum
lingua gladius est acutus.

Hunc Psalmum facile credas exsules illos Babylone commorantes inter cantus Tsionis iterasse, ut suas ipsius misérias religiosae spe consolarentur. At serioris aevi scriba, quum de principum Judaeorum sub Nebucadnezare et Dario periculis et liberationibus historiam qualemcunque excogitandam putavit, illas Davidis metaphoras, quae universi exsules tanquam sibi proprias vindicabant, in portentosas narrationes explicuit, et quum calumnias Babyloniorum commemoraret, Daniele quidem in leonum foveam dimittendum (Dan. VI, 17), Shadrachum autem et Meshacum et Abednegonem in fornacem ardentem abjiciendos (Dan. III, 21) curavit. Ex natura rei accidit, ut scriptiones primo privatis usibus destinatae paullatim in vulgus prodeant, donec per ora virorum volitent; quod equidem canticis illis Davidis poenitentiam et abjectum animum declarantibus usu venisse arbitror. Sed minime concludas inde tales Psalmos principio in Jasharanam syllogen relatas esse, ut quae publicae recitationi accommoda-

rentur. Sane concedo multa esse inter Psalmos carmina, quae choris aptissima sint, sed nullum habeo argumentum, quare ea vel Jasharano libro annumeranda vel abjudicanda censeam. Itaque rem in medio reliqui. Ad Solomonis aetatem quod pertinet, nonnisi duo carmina excerpti, quae Jasharanam indolem prae se ferunt, Psalmum XLV, quem, ut opinor, Nathan propheta, tanquam laureatus aulae vates, epithalamii instar composuit; et Psalmum LXVIII, quem idem, crebrae Deborei cantici imitationi indulgens, ad templi consecrationem tanquam generale gentis Jasharanae epinicion litteris mandavit. Ita, si elegias in unum poema associas, septem habebis septimae partis cantilenas.

IN CANTICUM PRIMUM.

Nemo, qui legere et intelligere possit, hanc cantilenam Hannae, Samuelis matri, addixerit. Nam quum nihil ibi sit quod tali personae conveniat, si excipias illam septies parientis mentionem (v. 5), quae sententiae augendae causa introducitur nec quadrat in Hannam quae sex natos habuit (1 Sam. II, 21); multa insunt, quae ab Hanna dicta esse non poterant, praesertim quum nullus esset tunc temporis inter Israelitas rex, qui tamen in ultimo commate tanquam a Jehova unctus diserte commemoratur. Atque Ewaldus quidem arbitratur (die poetischen Bücher des A. B. I, p. 111) hoc canticum fuisse epinicion antiquioris cujusdam Israelitarum regis; Bertholdtius (Einl. III, 915) Davidem tanquam auctorem ejus profert; et Otto Thenius (die Bücher Samuels p. 8) non modo Davidem hanc oden scripsisse autumat, sed eo consilio scripsisse ut Goliathae devictionem celebraret. Equidem ad eandem sententiam concesseram, antequam Thenii Commentarium inspexissem. Argumenta, quae me moverunt, fere eadem sunt atque ea quae Thenius adduxit. In primis enim habemus

stylum plane Davidicum (cf. v. 1 cum Psalm. XVIII, 1; v. 2 cum Ps. XVIII, 32, II, 7, 22; v. 4 אָזְרוּ חֵיל cum Ps. XVIII, 33, 40, nec ista locutio usquam alibi occurrit; v. 8 כִּי . . . תָּבֵל cum Ps. XXIV, 1, 2; v. 10 בְּשָׁמַיִם . . . אֶרֶץ cum Ps. VII, 8, 9; XI, 6; XVIII, 14; et וַיִּתֵּן עֹז cum Ps. XXIX, 10; quinetiam vocabulum illud כְּבוֹד, quod Davides praecipue affectat, invenitur v. 8). Deinde mirum foret si princeps haec Davidis victoria sua commemoratione careret. Quantopere vel imperiti lectores talem tantae rei commemorationem exspectent docet Psalterium saeculi post Christum decimi quarti quod mihi dum haec scribo praesto adest. Nam ibi Psalmus LII, qui, titulo si credis, ad Doegum delatorem spectat, splendida illuminatione auro et coloribus distincta exornatur, quae Davidem repraesentat Goliathum funda aggredientem. Sed nec ille Psalmus nec ullus alius in collectione nostra tam prope accedit ad rei ipsius significationem quam hoc canticum. Nam versus 2 illam Jehovicolae professionem (1 Sam. XVII, 45) resonat; v. 3 haud obscure innuit impias Goliathae jactationes (1 Sam. XVII, 33, 34); vv. 7—9 significant Dei ope vel minimas vires amplissimae potentiae pares esse (1 Sam. XVII, 45 sqq.); v. 10 ad hostium exitium spectat, quod Jehovae debetur (1 Sam. XVII, 46); v. 8 seriorem Davidis exaltationem quasi vaticinatur; et ultimus versiculus fidelem regii armigeri animum declarat, nisi forte Davidem putas subindicasse se quoque a Samuele Jehovae jussu unctum fuisse (1 Sam. XVI, 12, 13). Denique, moneo verisimile esse Samuelis libros, ut principio editi sunt, ad Davidem dumtaxat respexisse. Et quum cetera, quae continet iste liber carmina, a Davide scripta sint et ad Davidis historiam pertineant, hoc, quod primum exscribitur, ad primarium herois facinus proculdubio spectare oportebat.

Davidem in ipso flore juventutis Goliathum, procerae staturae virum et eximium Philistaeorum propugnatorem, aperto Marte interfecisse certissimum est. Utrum ea, quae epica illa

Pugnam autem imparem fuisse, non modo propter staturam, sed, quod plus valebat, propter armaturam pugnantium, aperte declarat narratio epica, confirmat vero nexus sententiarum in cantico nostro. Davides enim, sicut plerique Israelitae, *ψιλὸς* erat; Goliathus autem *ὀπλίτης*, cujus armatura a Cretensibus et Caribus proculdubio derivata fusius in narratione illa describitur. Hinc illa divini auxilii significatio; »neque enim,« ut poeta noster profitetur, »nullus vir robore suo praevallet.«

De textu atque interpretatione hujus cantici haec sint dicta. Verba: *קָשֶׁת גִּבּוֹרִים חֲתִים* (v. 4) ope Jes. XXI, 17 reddenda sunt. Ibi enim propheta, qui alioqui frequens est in libro Jasharano imitando, scripsit *קָשֶׁת גִּבּוֹרִים* ut significaret *fortissimos sagittarios*. In v. 5 *עַר*, cum Michaeli aliisque, ad antecedentia rettuli: cf. Gen. XLIX, 26. Ad v. 6. Thenius comparat Psalm. XXX, 3, 4, et citat Artemidorum: *τὸν παρὰ προσδοκίαν σωθέντα φάμεν ἐξ Αἰδου ἀναβεβηκέναι*. Cum sequentibus versiculis nemo non contulerit beatae Mariae cantilenam apud Lucam Evangelistam (I, 46 sqq.). Unde illa cantilena derivata sit, nescio. Sed profecto, quicumque eam scripserit, is Masorethicum textum secutus est, et nostrum hymnum Hanae assignavit. Quod si quis inde Masorethico textui, vel, si mavis, versioni septuagintavirali ratam auctoritatem conciliandam censet, nae iste, si quis alius, in circulo, quod aiunt, ratiocinatur.

IN CANTICUM SECUNDUM.

Hanc naeniam pulcherrimam esse atque ad intimos animi sensus commovendos aptissimam, omnes fatentur. Sed non omnes primo obtutu intelligunt, quare Davides talem threnum publicae recitationi commendaret. Nam Saulus quidem per multos annos regium nostrum vatem infenso odio, modo dolis, modo aperto

Marte, prosecutus est. At vero Davides Sauli filiam Michalem matrimonio duxerat, Jonathanum filium Sauli vere dilexit, Abneri belli societate, et fortasse aliis officiis (1. Sam. XVII, 57), commendatus erat. Itaque haud absimile est hominem, qui tam blandae erat atque indulgentis naturae, ut vel impium et rebellem filium verissimo animi affectu et summo dolore contristatus lugeret (2 Sam. XVIII, 33), inimicos, quos aliquando amaverat, mortuos tamen sine fucō ac fallaciis lamentaretur. At enimvero, si nullus ibi fuisset nisi simulatus maeror, prudentissimus rex, qui non sine adversae factionis repugnantia in soceri thronum conscenderat, tali threnodia in viros fortissimos, quorum duo mortem pro aris et focis oppetierant, multam apud Israelitas gratiam erat initurus.

Miror quod aliquot doctissimi interpretes, inter quos Dathius, Gesenius, et Maurerus, vocem צָבִי v. 19 de *gazella* accipiunt quia solent poetae orientales virum propter pulcritudinem suam corporisque agilitatem cum caprea illa comparare. Hic autem de duobus viris sermo est, et illa agilitatis significatio infra invenitur, ubi Saulus et Jonathan aquilis assimilantur (v. 23). Praestat igitur illud *decus* et *gloriam* intelligere, quae de terra quavis praedicari potest (Jes. XIII, 19. Jer. III, 19), et quam cum militari laude praecipue conjunctam esse arbitramur.

In v. 21, ut difficilem ellipsin et dubiam etymologiam viteamus, Thenii conjecturam, Graeca versione ὄρεν θανάτου innixam, amplector; nempe: וְשָׂרִי תְּרוֹמוֹת שָׂרִי וְהָרִי מֶוֶת pro וְשָׂרִי תְּרוֹמוֹת. Haec vocis מֶוֶת additamentum, definitionis ergo, ad stylum Davidicum unice referendum est; cf. Psalm. XVIII, 6. 2 Sam. XII, 5. Psalm. XXIII, 4. De verbis: מִן שָׂאוֹל בְּלִי מְשִׁיחַ בְּשָׁמֶן varie disputant. Nam quum alii vocem מְשִׁיחַ de Saulo, ut rege, intelligant, ut sit »Sauli oleo non uncti;« i. e. »frustra oleo uncti,« alii clypeum ita designatum putant, quoniam clypeos, vel obducta clypeis coria, ungere solebant, ne siccitate fatiscerent, ictuque

gladii dissilirent (cf. Jes. XXI, 5); itaque Sauli clypeus quum abjectus esset, non, ut ante, solita unctione curabatur. Hanc sententiam veriore judico, nam simili affectu Homerus de Achillis galea a Patrocli capite dejecta loquitur (Il. XVI, 794 sqq.):

ἡ δὲ κυλινδομένη καναχὴν ἔχε ποσσὶν ὕφ' ἱππων
 ἀνλῶπις τρυφάλεια· μίανθῃσαν δὲ ἔθειραι
 αἵματι καὶ κονίησι· πάρος γε μὲν οὐ θέμις ἦεν
 ἱππόκομον πῆλληκα μαιίνεσθαι κονίησιν.

Ceterum observabis Saulum hic tanquam gravis armaturae militem induci cum clypeo et gladio, Jonathanum autem tanquam sagittarium; id quod alibi constat (cf. 1 Sam. XVII, 38. XXXI, 4. XX, 20). Similiter apud Homerum invenies consociatos bellatores hunc arcu, illum gladio instructum. Tales erant Ajax cum Teucro, Hector cum Paride comparatus, atque ita utrumque par nobile fratrum in tympano Aeginetico pugnantes inducuntur. Et C. O. Muellerus optime monuit (ad Pind. Isthm. V, 33, a Dissenio laudatus) Herculem *ψιλοῦ* partes egisse, Telamonem vero, perpetuum ejus comitem, *ὀπλίτου*. A crebro belli et pacis cum Philistaeis commercio iste apud Hebraeos proceres gravis armaturae usus Davidis temporibus, ut supra demonstravi, paullatim frequentatus est. De mulieribus victoriae spoliis ornatis (v. 24) vide quae adnotavi ad Deborahae canticum v. 30. Digna est quae citetur elegantissima Lowthii paraphrasis versiculi 26 (de sacra poesi Hebraeorum p. 233):

Tu mihi tu aeterno flendus, Jonathane, dolore
 Occidis, heu, misero frater adempte mihi.
 Heu pietas, heu rara fides, et dulcia fesso
 Alloquia, heu sanctae foedus amicitiae.
 Quae mihi in adversis tulerat nova gaudia rebus,
 Gaudia foemineus quae dare nescit amor.

In apophthegmatico epimetra Davides de Abnero indignabundus praedicat illum, non sua ipsius stultitia, sed quum ma-

nibus propulsare vel saltim pedibus effugere injuriam potuisset, fraude malorum occubuisse.

IN CANTICUM TERTIUM.

De hoc carmine, Davidis pietate, indole, ubertate refertissimo, cujus duo exstant exemplaria, unum in collectione Psalmorum (XVIII), alterum in secundo Samuelis libro (c. XXII), duplex oritur quaestio: quonam id tempore conscriptum sit? utrum exemplar ad autographum propius accedat?

Qui libros Samuelis, quales nunc habemus, edidit, is, quum hoc carmen sub finem Davidicae historiae inseruerit, existimavit proculdubio hanc divinae benevolentiae commemorationem non potuisse non a Davide sene conscribi, quum fere omnia vitae pericula Jehovae auxilio effugerat. Rem autem aliter se habere non uno argumento ostendam. Primum enim utriusque exemplaris titulus significat Davidem hoc carmen cecinisse, quum eum Jehova tam a ceteris ejus hostibus, quam in primis a Saulo liberasset. Mors igitur Sauli, et civilis dissensio, quae inde orta est, non tam longo ante tempore praeterlapsa erat, quum haec cantilena litteris mandaretur. Deinde vero, Davides non ausus esset profiteri (vv. 21—25) se Dei tutelam propter vitae innocentiam meritum esse, si jam antea Uriam Chittaeum dolo malo interficiendum curasset, dumtaxat quia rex ipse cum Bathsheba uxore ejus adulterium commisisset. Denique, verba, quibus praesens Dei auxilium commemoratur, vv. 7—16, ad amussim conveniunt cum pugna illa qua prope Baalprazim Philistaeos fugaverat, quam, ut supra vidimus, Jesaias ita cum Josuae victoria comparat, ut utrobique hostes grandine et fulminibus prostratos fuisse credendum sit. Quae quum ita sint, equidem non dubito hoc carmen ad id tempus referre, quod secundo Samuelis libro,

capite sexto, commemoratur, quum Davides formidolosos istos Philistaeos plus vice simplici dejecerat, quum arcam foederis Tsionem transferens Jehovam Cherubis insidentem invocavit (2 Sam. VI, 2. cf. Ps. XVIII, 11), quum tamen satis recens erat Sauli et seditionis istius memoria. Ad idem cum Philistaeis bellum, quod capite quinto describitur, refero pugnas illas cum eodem hoste, quae capite unetvicesimo narrantur, et crediderim compilatorem nostrum totam illam pericopen a c. XXI, 15 ad finem c. XXII alieno loco inseruisse, propterea quod ultimum illud Davidis canticum (c. XXIII) eodem fere loco tessellatum invenit. Ergo, ut Psalmus LX. ad Moabitarum, Idumaeorum, aliarumque gentium debellationem spectat (2 Sam. VIII), ita hic Psalmus ad periculosius illud cum Philistaeis certamen (c. V) proxime respicit.

Varietates, quae inter utrumque hujus cantici exemplarprehenduntur, summa diligentia exhibuit Rosenmuellerus. Quae quum vel in vocibus aequipollentibus vel in litteris figura similibus inter se permutatis vel in earundem vocum formis dumtaxat diversis vel denique in uno alterove vocabulo aut versiculo sive addito sive omisso, sint positae, haud facile erit inde opinionem firmam de apographorum origine constituere. Id unum observatione dignum est, quod Psalmus XVIII, plerumque plenior, est ubi redundantem (vv. 13, 14) textum exhibet. Et quum iterata cujuspian scriptiois repetitio ad praecidendam potius quam ad amplificandam orationem conducat, concludas plenior, illam versionem, quae inter Psalmos invenitur, non toties transcriptam fuisse ut scribae fastidium atque impatientiam laboris pareret. Jam vero, ex rei ipsius natura liquet libros Samuelis non pervenisse ad nos quales principio confecti erant, sed scribam Masorethicum saepius iteratam editionem novis fortasse subsidiis auctam incude refingendam sumpsisse. Si igitur editio princeps istius libri Psalmum nostrum

narrationi insertum continebat, id quod verisimile est, fieri potest, ut ista varietas lectionis, dum liber Samuelicus in exemplaria plurima exscribebatur, sensim in textum irrepserit; Psalmorum autem editorem, qui suum exemplar aliunde derivabat, non fuisse ejusmodi decurtationibus obnoxium. Ut mihi quidem videtur, auctor vel editor libri Samuelici fuit ille Nathan, qui, ut verisimile est, librum Jasharanum compilavit. Is utique ex sua anthologia in historiam transcripsit quot sibi visum esset cantilenas. Idem, ut verisimile est, primam Psalmorum Davidicorum collectionem publici juris fecit. Et quum non omnia Jasharani libri carmina, quae ad Davidis tempora pertinerent, in Davidica historia inseruisset, quae ibi omisisset huc transtulit, quae autem ibi exscripsisset, hic omittenda putavit. De collectione et partitione Psalmorum multa sunt, quae in disceptationem vocari possint. Totius rei expediendae ratio simplicissima haec est. Quum ad finem Psalmi LXXII addatur haec significatio: כָּלֵי תְּפִלֹּת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי, »explicit Psalterium Davidis filii Isaei,« rationi consentaneum est credere antiquissimam horum canticorum syllogen non amplius processisse. Deinde, quum nota distinctionis reperiatur post Psalmum XLI, quum primus ille Psalmorum liber duo contineat carmina, decimum quartum et quadragesimum, quae vel in toto vel partim in secundo libro repetuntur — scilicet Psalmis LIII et LXX, — certum est volumen carminum septuaginta duorum ex duabus et diversis collectionibus fuisse compactum. Jam vero altera voluminis pars eos complectitur Psalmos qui ad Davidis historiam quam proxime spectant — scilicet a Psalmo LI ad Psalmum LXXII. Prima facie igitur concludo, hos Psalmos ab eo collectos fuisse, qui primo librum Jasharanum, deinde historiam Davidicam edidit. Continet enim eos Psalmos, quos libro Jasharano referendos censeo, quos autem liber Samuelicus non agnoscit. His praefixit auctor ille decem Psalmos ad Solomonis tempora pertinentes, quos vel ipse vel alii, coaevi

homines, conscripserant. Alius scriba, aliquamdiu postea, quadraginta Psalmos, inter quos est Psalmus XVIII, variis fontibus derivatos, in unum corpus coacervavit, quibus, praefationis loco, Psalmum primum praefixit, quo significaret quantum intersit inter pium Dei cultorem, qui his Psalmis usus esset, et homines fide vera destitutos. Et quum utraque Psalmorum collectio summa auctoritate vigeret, pii cujusdam regis, — Josaphati, Hiskiae, vel Josiae, — sacerdotes et prophetae nihil antiquius habebant, quam ut ambas anthologias in unum volumen conciliarent. Hinc profluxit primum Psalmorum syntagma, Davidis nomine insignitum. Cui postea tres aliae collectiones, in Psalmos LXXXIX, CVI, CL finientes, variis post exsilium temporibus adjectae sunt, donec illud hymnorum corpus conflatum esset, quo pii omnes etiam post Christi adventum uterentur.

Ut videas quemadmodum haec conjectura, scilicet eundem prophetam, Nathanem dico, qui Jasharanum librum consuit, edidisse etiam Davidicam historiam, et vetustissimam Psalmorum collectionem, in tertio autem opusculo adhibuisse ea Jasharani libri carmina ad suum tempus spectantia, quae in secundo omisisset, ut videas, inquam, quemadmodum haec conjectura omnia explicet, quae aliter inexplicabilia essent, trium librorum brevem conspectum subjiciam:

(a) *Liber Jasharanus.*

(I) 1 Sam. II, 1 — 10. (II) 2 Sam. I, 19 — 27; III, 33, 34.

(III) 2 Sam. XXII. (IV) Ps. LX. (V) 2 Sam. XXIII.

(VI) Ps. XLV. (VII) Ps. LXVIII.

(b) *Historia Davidica.*

(I) (II) (III) (V)

(c) *Vetustissima Psalmorum Collectio.*

(IV) (VI) (VII)

Neque aliter intelligere possumus quamobrem Canticum illud, ut vocatur, Hanae, et carmen, quod ultima Davidis verba

continet, quorum utrumque Davidis stylum atque indolem quam maxime spirat, a Psalmis illis, qui Davidis nomine circumferuntur, ab initio exsularent. Quod ad novissima Davidis verba attinet, observandum est, pristinam illam Psalmorum collectionem in Psalmum LXXII desinere, qui quum ejusdem fere argumenti sit, facilius poterat iste editor brevior cantilena carere. Atque ita omnia se invicem confirmant, et simplicissima hac ratione tum pristinam Jasharani libri formam, ad septimam partem quod attinet, tum compositionem Psalmorum sua luce illustrare possumus.

In hoc carmine septem sunt partitiones, vel strophae. In prima (vv. 2 — 4) Jehovam opitulatorem celebrat Davides. In secunda (vv. 5 — 7) describit, quantis in angustiis Deum invocaverit. In tertia (vv. 8—16) sublimi oratione depingit quanta elementorum rabie Jehova Philistaeos apud Baalprazim dissipasset. In quarta (vv. 17 — 30) liberationem illam pietati suae attribuit. In quinta (vv. 31—37) ad Dei laudes et robur sibi concessum reddit. In sexta (vv. 38—46) miseram hostium suorum sortem proclamat. In septima (vv. 47 — 51) Jehovam tanquam suarum rerum columnen magnifica praedicatione extollit.

Non opus est, ut tua tempora longa singulorum verborum interpretatione morer. Qui tales disceptationes desideret, is Rosenmüllerum vel Maurerum adeat. Versio Latina ostendet, quos interpretes secutus sim, et quem sensum cuique loco tribuam. Sed locutio illa singularis (v. 5) נַחֲלִי בַּיַּעַל aliquam illustrationem etiamdum efflagitat, praesertim quum verba ultima Davidis similem difficultatem pariant (2 Sam. XXIII, 6). Quidquid de vocabulo בַּיַּעַל statueris, quum id summa cum vi a Davide adhibeatur, certum est eandem esse vocis ejusdem utrobique significationem, ut falsus sit Gesenius, qui hic *perniciem*, sed in Job. XXXIV, 18. Nah. II, 1. et loco Samuelis *hominem exitum parantem*, intelligat. Interpretes et lexicographi omnes

docent vocem בְּלִיעַל compositam esse ex בְּלִי *non, sine,* et יַעַל *commodum,* et nuperrimus Nahumi interpres, Otto Strauss, confidenter affirmat (p. 36): בְּלִיעַל, ejus varias notationes conguessit Dan. Henrici (Nahumus Pacificus ad h. l.) plane nostrum est *Nichtsnutzigkeit*, cf. Deut. XIII, 14; XV, 19, unius ingenii specie comprehensa 2 Sam. XXIII, 6. Job. XXIV, 18. Sed Jasharani nostri loci aperte declarant hanc vocem non *negativam*, sed *positivam, activam, et absolutam* nequitiam significare. Hic enim Davides *Belialem* cum *morte* comparat; nam loquitur de fluctibus quibusdam qui ipsum obruissent; similiter Aeschylus (Pers. 425): κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα, et (Prom. 1017): οἶός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία ἔπεισ' ἄφνικτος. Et in novissimis Davidis verbis *Belial* collective describitur, ut quod ex multis partibus constans uno tamen nisu in flammam sit conjiciendum spinarum instar, quas nemo voluerit separatim ex strue evellere, sed potius furca aliqua vel praeacuta sude comminus aggrediens ad unam omnes in ignem detrudet. Praeterea si illos locos inspicias, in quibus praefixam vocem בֶּן־, דָּבָר, אִישׁ, vel simile quid definit hoc vocabulum, ubique invenies non negativae vel passivae nequitiae notionem, sed consummatae vitiositatis et turpitudinis significationem. Quae quum ita sint, equidem propensior sum ad illam interpretationem quem in commentario ad primam partem (p. 47) proposui, nempe, בְּלִיעַל esse vocem peregrinae originis, quae typo quodam et prosopopoeia describit mundanam, praesertim idololatrarum, nequitiam, atque ita omnia in se continet, quae mundum paganum a Christianismo, quae ethnicae nationes a populo Jasharano, quae obscoenam Baal-Peoris religionem a vero Jehovae cultu, quae denique impios hostes, qui adversus Jehovam et unctum suum conspirant (Ps. II, 2), a Davide et filio illo Davidis, Jesu Christo, distinguunt ac discernunt. Ergo *Bel-ial* est *Bel* (בֶּל) vel *dominus qui supra regnat* (הָעֶלְיוֹן), ὁ κοσμοκράτωρ τοῦ

σκότους τούτου, τὸ πνευματικὸν τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις (Eph. VI, 12), et quum is nullam habeat, ut scholastici aiunt, *concretam substantiam* et *existentiam*, sed vivat et vigeat potentialiter in hominibus nequam, flagitiosis et scelestis, locutio illa per se collectiva est, et vel sine praefixo פְּנִי pro nomine numeri haberi potest, ut docet appositio vocis כָּל־הֶם pro כָּל in altero loco (2 Sam. XXIII, 6).

Notabis verum 30 scriptori Gen. XLIX, vv. 6, 19 duplicem imitandi materiem praeuisse. Idem versus, ut et versus 38, ad Davidis historiam spectare potest; cf. 1 Sam. XXX, 8: »Davides interrogavit Jehovam num si *turmam* illam (הַגִּרָּדִים) *persequeretur*, id sit *assecuturus*? et responsum tulit: si hostes persequeretur, non solum eos assecuturum esse, sed etiam omnia recuperaturum.« Alia Jasharanae imitationis vestigia supraprehendimus in cantico Mosis, quod vv. 31, 34, 45 presse sequitur (Deut. XXXIII, 29). Quinetiam spiritum ipsum libri Jasharani in eo agnoseas licet, quod Davides Jehovae tutelam et faustitatem suam inde derivatam probitati et relligioni, quam servasset, unice tribuendam censet (vv. 20 sqq.).

IN CANTICUM QUARTUM.

Titulus hujus cantici in antiquissima collectione (Ps. LX) ¹⁾ prae se fert id esse carmen didacticum a Davide scriptum postquam pugnasset cum Mesopotamiis et Syris Sobacis, Joabus vero reversus in valle salis duodecim millia Edomitarum occidisset. Vera esse quae in isto titulo traduntur, vix operae pretium fuisset ostendere, nisi tot interpretes in alia omnia abiis-

¹⁾ Partim iteratur hoc carmen in ultima collectione (Psalm. CVIII), ubi »Psalmus Davidis« appellatur.

sent. Nam Dathius ad tempora persecutionum Saulicarum Psalmum spectare censet. Maurerus eum in exilio vel statim ante exilium scriptum arbitratur. Et nobis auctor est C. L. W. Grimm, nuperrimus libri Maccabaici editor (kurzgef. exeget. Handb. z. d. Apocryph. III. Lief. 1853. p. XXVII), Hitzigium in commentario suo ad Psalmos illam opinionem recoxisse, quae hunc Psalmum ad Seleucidarum aetatem reducit. Falsos esse istos, verissimam autem esse tituli nostri traditionem, haud difficile erit demonstrare. In primis autem quaerendum est, quae nam sit ea historia quae in titulo significatur. Liquet igitur res gestas eas esse, quae in 2 Sam. VIII, 1 Paralip. XVIII, commemorantur. Scilicet, ut Michaelis ait, sic res gesta erat: quo tempore in Arabia, et ad Euphratem cum Damascenis et Nesibenis Davides pugnabat, ipsam a tergo Judaeam invaserunt Idumaei, Hierosolymae imminentes, quam magno metu adflarunt. Ingens tumultus ortus est ex hac inimicorum conjuratione, quam Davides Ps. II. aperte describit. Hinc sollicitum et tremebundum Psalmi nostri prooemium. Sed dum Davides hostes sibi ipsi oppositos ingenti clade profligabat, pars exercitus, Joabo duce secundum hunc Psalmi titulum, sed, si Paralipomenis (1, XVIII, 12) fidem facis, Abisaeo fratre ejus imperante, in Palaestinam reverti jussa, Idumaeos, quum vix unius diei vel bidui itinere Hierosolyma abessent, tanta clade affecit, ut totius gentis servitus consequeretur. Vides igitur hanc historiam optime quadrare in apertas hujus Psalmi declarationes. Significat enim Davides (v. 10) se Philistaeos jam antea devicisse, quod ad 2 Sam. c. V pertinere jam antea vidimus; se autem Moabitas et Idumaeos pro servis habere posse. At in libro historico (vv. 12, 13) Moabitae, Philistaei, Idumaei una enumerantur. Et v. 11 haud obscure innuit montanam Idumaeae regionem castellis munitam et tributis obnoxiam (2 Sam. VIII, 14). Atque haec omnia post summam anxietatem et imminens periculum conti-

gisse, non nisi Jehova adjuvante, profitetur relligiosus Psalmi nostri scriptor. Quid quaeris? haec sunt, si quae sunt, coevae commentationis indicia. Vetustissimum autem hoc carmen esse eo comprobatur, quod in secunda, hoc est, antiquissima Psalmorum Davidicorum sectione, cum iis hymnis qui ad Davidis historiam proxime spectant, pristinam sedem retinet. Huc accedat crebra illa hujus scriptionis in Jasharanis cantilenis imitatio. Nam postquam Davides significasset, se regem factum esse Sichemae, Gileaditidis, Manassaeitidis, scilicet earum cis et trans Jordanum regionum, ubi Abnerus Ishboshethum constituere voluisset (2 Sam. II, 8, 9), addit Ephraimum esse robur capitis sui, Judaeam autem *sceptrum* (מִרְקָק) sibi tradidisse (vv. 8, 9). Ubi quis non animadvertit auctorem benedictionis Jacobaeae (Gen. XLIX, 10, 26) fere ad verba ipsa nostrum carmen secutum esse? Deinde ipsa locutio docet, auctorem vaticinationis Bileami, quum de hac ipsa Idumaeorum, Moabitarum, aliorumque hostium tumultuosorum debellatone mentionem faceret, hunc ipsum Psalmum (vv. 11, 14) ante oculos habuisse (vide Num. XXIV, 17, 18). Ita omni ex parte apparere debet hunc Psalmum Davidis esse, et ad eam Davidis victoriam spectare quae in titulo significatur. Jasharana ejus indoles ubicunque conspicua est, et si Davides auctor erat, Davidem hanc scriptionem a populo suo decantatam voluisse per se satis liquet.

In verbis hujus cantici non multa sunt, quae interpretem desiderent, philologo saltem, qualem te fingo, lector. *Sichem* (v. 8) erat urbs in montana Ephraimitidis regione, *Succoth* autem oppidum Gaditarum trans Jordanum in Gileaditide situm. Quod ait rex se devictis Moabitis tanquam *labro eluacro* vel *pelluvio* usurum profitetur, interpretes obliti sunt in rei illustrationem afferre locum Herodoti (II, 172), ubi vilis talis vasculi usus significatur: Amasis enim ut Aegyptios ludibrio haberet statuam Dei faciendam curavit ἐκ ποδανιπτῆρος χουσέου, ἐς

τὸν πρότερον τοὺς Αἰγυπτίους ἐνεμεῖν τε καὶ ἐνουρέειν καὶ πόδας ἐναπονίξασθαι. Davides igitur significat Moabitas sibi pro vilissimis mancipiis servire. Eodem modo declarat se pedem suum cervicibus Idumaeorum imposuisse, scilicet quemadmodum Darius in monumento illo apud Bagistanen victos reges conculcans inducitur (cf. Jos. X, 24). Quod de Philistaeis significatur, id optime illustrat locus Psalmi CVIII, 10, ab hoc Psalmo imitatione expressus: **עָלַי פְּלִשְׁתִּים אֶתְרוּעָה**, »super Philistaeis triumphum cano.« Et quum iste Psalmus ex duobus hymnis LVII et LX compositus sit, quorum prior si quis alius vere est Davidicus, illud quoque argumento esse oportet, Psalmum sexagesimum ad Davidis tempora pertinere.

IN CANTICUM QUINTUM.

Qui nuperrime in brevem hanc cantilenam commentationes ediderunt, J. G. Vaihinger (Theolog. Studien u. Kritiken 1843 pp. 983 sqq.) et Otto Thenius (kurzgef. Handbuch 1842), ii non multum contulerunt ad amovendam vv. 3, 4 difficultatem. Quum enim ille divinam promissionem versu tertio absolutam esse censeat, hic post Clericum aliosque participium **מוֹשֵׁל** in protasi, versum quartum autem in apodosi positum intelligat, equidem nullus dubito quin particula **וְ** in versus quarti initio copulativa sit, et promissionem divinam usque ad finem versus quarti decurrere putaverim. Id quod in versione exhibui. Maurerus, qui hanc sententiam amplecti videtur, bene observat **וְ** indicare *et quidem*; particulam autem comparandi **כִּי** repetendam esse, ut ante **יִזְרַח** et **בָּקָר** **לֹא עֲבוֹת**, ita etiam ante **מִנְגִּה**. Hanc promissionem autem ad venturum Messiam spectare non est quod dubitemus. Monet enim Dathius Solomonem non potuisse **מוֹשֵׁל בְּאָדָם** dici, quoniam **אָדָם** absolute positum totum genus humanum notet, non

populum aliquem in specie, qui tamen h. l. esset intelligendus, si ad Solomonem, regem Israelitarum, auctor spectasset. Ergo Davidem de Messia sibi promisso, quancunque de eo cognitionem habuerit, non de suo ipsius filio et herede locutum esse. Facile est intellectu regem senio confectum, quum mortem sibi appropinquare videret, et ad vitae suae decursum respiceret, multa recordaturum, quae minus bene, immo flagitiose fecisset. Quum igitur esset homo summa pietate, indole vere Jasharana et, ad religionem quod attinet, divino spiritu afflatus, non potuit non perspicere illam faustitatem, quam antea (in Psalmo XVIII) tanquam cum sua probitate conjunctam praedicasset, quam autem Deus Jasharano populo promisisset, aut uni aut nemini deberi; ei scilicet quem Deus peccati immunitate donaret. Praevidit igitur venturum aliquando verum Melchitzedequum vel *Justitiae Regem*, qui velut sol recreans oriturus esset, qui intaminata luce fulgeret dispellens nubila pravitatis, ejus radii sanitatem hominibus afferrent (Mal. III, 20), ejus auspiciis homo iterum מֶלֶךְ fieret, qui carnalem humanae naturae nequitiam quasi igne aurifabri combureret, quasi sapone fullonum elueret et eliquaret (Mal. III, 3. Jes. I, 25, 28, 31), qui quum justos ac pios homines ad immortalem vitam conduceret, impios autem et carnales tanquam scabellum pedum suorum conculcaret (Ps. CX, 1. Mal. III, 21), qui quum far utile in horreum congregaret, paleas, zizanias, et spinas igni inextinguibili combureret (Matth. III, 12).

IN CANTICUM SEXTUM.

Veram fuisse Rudingeri, Grotii, aliorumque sententiam, quam Michaelis, Dathius, Rosenmuellerus repudiant, esse hoc carmen nuptiale sive epithalamium, quod Solomonis cum regis Aegypti filia, uxore ejus praecipua, nuptias canat (1 Reg. III, 1), argu-

mentis, quae aliam qualemque hypothesein evertant, demonstrare conabor. In primis igitur certissimum videtur hunc Psalmum destinatum esse ad cuiusdam regis nuptias celebrandas. Ipse titulus declarat hoc esse *canticum amorum* (שִׁיר יְדִידוּת); et quum vates regiam sponsam hortetur (v. 11), ut populi patriaeque domus obliviscatur, vix illud alio tempore fecisset quam quum jam recens in peregrinum palatium ingressa esset, scilicet quum sollemni pompa duceretur in regiam mariti. Ut Maurer ait: »infirmissima sunt argumenta, quibus nonnulli impugnare student sententiam eorum, qui pro epithalamio hoc carmen habent. Reginam nonnisi obiter et tanquam per degressionem a proposito commemorari dicunt. Quasi vero quae in duodeviginti versuum carmine per septem integros versus laudatur sponsa, non sit satis laudata! Quod paullo pluribus verbis commemoratur vates in laudando rege, causa est quod primas partes agit rex.« Et ad vocem שָׁלַח idem bene monet: »quasi vero quae uxor destinata est« — et jam nupta — »non possit dici uxor!« Sed dixerit fortasse quispiam, esto, ut regis nuptiae hic sint celebratae; at non sequitur Solomonem fuisse istum regem. Tu vero considera, num alius fuerit Israelitarum rex, praeter Solomonem, cui omnia in hoc cantico dicta ex amussim conveniant. Quum enim regis filia hic tanquam nova nupta inducatur (v. 14), aliae autem regum filiae inter regis pellices numerentur (v. 10), quaerendus est aliquis Israelitarum rex, in quem haec quadrent, scilicet, qui regis filiam praecipuae uxoris loco haberet, alias quoque regiae stirpis concubinas teneret. Jam vero Solomonem non nisi unam reginam habuisse, eamque Pharaonis filiam, cui peculiarem aedem extruxit (1 Reg. VII, 8. IX, 24); habuisse autem septingentas mulieres *principes* et trecentas pellices (1 Reg. XI, 3), id in libris historicis diserte traditur. Neque alius est Israelitarum rex, de quo eadem haec praedicari possent. Nam, ut Rosenmuellerus ait, Davides praeter

Michalem, Sauli, et Maacham, Gesuritarum regis filiam (2 Sam. III, 3), nullas habuit conjuges regio satas sanguine, nullamque inter has, quae tanto prae ceteris splendore eminuisset quantum de una illa, eaque insigniter distincta regina Psaltes praedicat. Multa prohibent ne quis idcirco de Achabo cogitet, quia Isabelam Ethbaalis regis Sidoniorum filiam uxorem duxerit (1 Reg. XVI, 31) et domum sibi eburneam aedificaverit (1 Reg. XXII, 39). Neque enim alias habuit regiae stirpis conjuges, neque ea erat regni Israelitici a Judaeis separati conditio, ut speraret filios habere, quos regionibus tanquam principes praeficeret (v. 17). Et quis sanus putaverit, Psalmum in honorem regis, qui omnes antecessores suos impietate in Jehovam superavit (1 Reg. XVI, 30), et reginae, quae Jehovae prophetas voluit excindere (1 Reg. XVIII, 4), in eam anthologiam relatum fuisse, quo pii Jehovicolae uterentur? Ad domum eburneam quod attinet, ne quis obliviscatur Solomonem fecisse solium eburneum magnum, quod auro optimo obduxit (1 Reg. X, 18), et mirum fore, ni aliqua in palatio suo conclavia opere chryselephantino elaborata haberet, quae descriptioni nostrae (v. 9) occasionem darent. Quod hic de Sabaeis odoribus et de auro Ophiritico significatur (vv. 9, 10), nulli regi melius convenit quam Solomoni, qui magnam talium rerum copiam (1 Reg. X, 11, 22) navibus Hirami importavit. Solomonem quoque sperare potuisse, se filios suos provinciis praefecturum (v. 17), patet ex illa principum sive satraparum enumeratione (1 Reg. IV). Nec valet illud quod objiciunt, Solomonem pacificum fuisse, et nulla gessisse bella; non mereri igitur bellicam laudem, quae hic novae nuptae marito tribuitur. Neque enim melius vates ullum regem laudavisset quam praedicando, ut hic fecit, fortitudinem cum pulchritudine, eloquentia, et justitia conjunctam. Nulla bella gessit Solomo dumtaxat propterea quod recumbens esset leo, quem nemo lacescere auderet (Gen. XLIX, 9). At socer ipsius, Pharao, Geseram bello ceperat et combusserat,

occisis ejus incolis Canaanitis, idque filiae suae, Solomonis uxori, dotis loco dederat (1 Reg. IX, 16), et Solomo ipse reliquias paganorum durissimo servitio sollicitos habebat (ibid. v. 21). Praeterea quum minime dubitaret inimicos suos morte multare (1 Reg. II, 25, 34, 46), et satellites haberet, qui jussa ejus quovis pretio exsequerentur, ut Benaïam illum, qui Joabum vel in sacrario occidit, non video cur quis versus 5, 6 non optime cum Solomonis regno congruere arbitraretur. In ceteris autem en tibi effigiem ad Solomonis exemplum vividis coloribus expressam. »Pulcherrimus hominum« est noster rex v. 3; et quis negat venusti Davidis et pulchrae Bathshebae filium ipsum quoque formosum fuisse? »Summa gratia et oris suavitate« praeditus est sponsus cantici nostri; et quis sapientia et eloquentia superabat Solomonem, qui tria millia sententiarum, carminum quinque millia composuit, ad quem audiendum missi sunt exterorum regum legati? (1 Reg. XIV, 29 sqq.). »Amat justitiam« is, qui hic celebratur; et quis nescit Solomonem sapientia plane divina in jure dicendo eminuisse? (1 Reg. III, 28). Quod significat vates noster »*Tyrum* (ita enim locutionem בַּת צֵר, »filiam Tyri,« intelligo; cf. 2 Reg. XIX, 21) cum donis venturam,« id in tempora Solomonis optime quadrare agnoscent omnes, qui sciunt quanta commercii societas tunc intercederet inter Solomonem et Hiramum, et eodem refero רֶקְמֹת illas sive *vestes phrygionicas* (v. 15), quas mulieres Tyriae acu pingere solebant (vide supra ad canticum Deborahae v. 30). Quibus omnibus argumentis si adjeceris, id quod supra demonstravi, hoc carmen in secunda parte, i. e. in vetustissima collectione, Psalmorum, locum obtinere, concedes, opinor, nos ante oculos habere epithalamium illud, quo Nathanus, vel alius quis vates aulicus, regis jussu, nuptias Solomonis et filiae Pharaonis, nuptias unde tantum bonae frugi sibi pollicitus est Israelitarum rex, tanquam partem eximiam Jasharanac faustitatis relligioso cantu concelebrare aggrediebatur.

Jasharana hujus carminis indoles in versibus 7, 8 praecipue eminet; ubi quum Chorus Deo acclamasset:

Thronus tuus, o Deus, aeternus est,
Sceptrum *probitatis* (מִישָׁר) est sceptrum regni tui.

Praefectus illico succinit, ad regem conversus,

Amas justitiam, et nequitiam odisti;
Quocirca unxit te Deus, Deus tuus,
Oleo laetitiae prae sociis tuis.

Veram loci interpretationem eam esse, quam dedi, ostendunt aliae ejusdem rei significationes — nempe, Deum *probos* homines tutela sua fovere, propterea quod ipse *probitatis* (יִשְׁרָאֵל) sceptrum gerat. Ita in Mosis cantico jam supra legimus (Deut. XXXII, 4):

Deus fidelis est et sine iniquitate
Justus et probus est Ille.

Et in Psalm. XCII, 16:

Ostendere Jehovam esse *probum*.

Similiter Jesaias (XXVI, 7):

Via *justo* est *rectissima*
(ad litt. *rectitudines* vel *probitates*, מִישְׁרֵי).
Tu, o *probe* (יִשְׁרָאֵל), orbitam justii dirigis.

Ut bene monent Dathius, et post eum Gesenius ad locum Jesaiae, Propheta non loquitur de viis ipsius justii, i. e. de vita ejus et morum probitate, sed de felicitate viri probi et justii, de eo quod Deus probus pro piis ac justis efficiat, de summa Dei probitate in omnibus quae piis eveniant. Scilicet, ut supra saepius significavi, ipsa libri Jasharani ratio ex eo emanavit, quod voces אִשְׁרָאֵל et יִשְׁרָאֵל in unam notionem confluunt. Ambae voces *ad regionem viarum* spectare possunt, ut bene innuerit Gesenius (Jes. p. 794): »dieses Bild ist selbst in die Sprache übergegangen; denn אִשְׁרָאֵל ist *gerademachen* und *beglücken*, und יִשְׁרָאֵל, *gerade seyn*, entspricht dem arab. يَسِّرٌ *glücklich seyn*, vergl. auch

דִּרְךָ יִשְׂרָאֵל, *eine glückliche Reise*, Esra VIII, 21.^a Alibi ostendi (Varronianus, edit. altera, p. 76) ipsam vocem דִּרְךָ ad hanc notionem quam proxime accedere. Nam, ut in Slavonico *doroga*, radix est *rek* vel *reg*, quae item in verbis τ-ρῆχ-ω, ἔ-ρχ-ομαι, ὁ-ρῆγ-ω, *por-rig-o*, *per-go* eandem vim exercet. Quantopere eadem translatio in radicis יִשַׁר usu valeat, satis liquet ex his locis; Proverb. III, 6:

Eum (Jehovam) in omnibus tuis actionibus agnosce,
Et is tua *diriget* (יִיִּשֶׁר) itinera.

Prov. XI, 5:

Justitia integri viam ejus *planam reddit* (תִּיִּשֶׁר).

Psal. XXV, 8:

Bonus et *probus* (יִשָּׁר) est Jehova;
Quapropter monstrat peccatoribus *viam suam*¹⁾.

Ex intima societate, quam pii Israelitae intercedere arbitrantur inter probitatem Dei et mundanam hominum proborum felicitatem, quam quidem societatem mirus ille *Jobi* liber vindicare conatur, Solomonis aequales non dubitabant derivare summam regis sui prosperitatem, et fortasse rebantur auream illam aetatem reducem esse, et homines iterum fieri, quod initio facti essent, et *probi*, et *felices*. Haec est loci, de quo agimus, significatio. Et si nulla alia causa esset, quare hoc epithalamium Jasharano libro inclusum vellem, non possem praeterire tam apertam cogitationis primariae significationem, quam in isto libro regnare autumo. Vatem autem hoc loco regem potuisse *Deum* אֱלֹהִים appellare, quae est Rosenmülleri opinio, equidem non credo; nec Gesenio assentior qui ad Jes. IX, 5, 6 hunc locum sic interpretatur: »solum tuum Dei sive divinum«, i. e. in quo te Deus constituit, »perpetuum erit« (*dein Gottesthron steht immer und ewig*), comparans Levit. XXVI, 42. Omnis

¹⁾ Hac significatione opponuntur מִישֹׁר et עֶקֶב (Jes. XL, 4).

enim difficultas ultro elabatur, si verum septimum Choro assignas, et sententia, ut vides, prodit simplicissima.

Jam vero occupavi fere omnia quae de interpretatione hujus cantici dicenda erant; nec quidquam restat, nisi ut moneam vocem פִּנְיָמָה v. 14 intelligendam esse de interiore palatii conclavi, quod mulierum usui destinatum erat (cf. 1 Reg. VI, 18. 2 Reg. VII, 11). Eodem modo Graeca regina, quum in conclavi suo Deos veneratur, illud in *μυχῶ* patrare dicitur (Aeschyl. Agam. 96: *πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ*); et regis filia summae esse contumeliae ducit, quod *μυχοῦ ἄφερκτος* esset *πολυσίνου κυνὸς δίκην* (Id. Choeph. 440). Cf. etiam Hesiod. Op. et D. 519 sqq. ubi de delicata opulentae mulieris filiola sermo est.

In ultimo versu ut in septimo non regem sed Jehovam praedicari docet ipse contextus.

IN CANTICUM SEPTIMUM.

Demonstraturus sublime hoc carmen ideo conscriptum et cantatum esse, ut Solomonei templi consecrationem, Jasharanae felicitatis culmen et fastigium, comitaretur, ab ipso cantici initio primum argumentum deducam. Omnes enim observarunt exordium carminis iis ipsis verbis constare, quibus Moses uti consueverat, quoties Arca foederis ex uno loco in alium transferenda esset (Num. X, 35). Unde concludas necesse est canticum nostrum ad aliquam sacrae illius cistae translationem spectare, nec primo obtutu rejicere posses complurium interpretum conjecturam, hoc carmen esse a Davide compositum ex occasione illius solemnitatis, qua arca foederis ex aedibus Obededomi in arcem Tsioniticam ad locum ei paratum transferretur (2 Sam. VI, 12 sqq. 1 Chron. XV), praesertim quum cantici titulus Davidem tanquam scriptorem alleget. Sed ne dicam illam Davidici

nominis adscriptionem non nimis urgendam esse, quandoquidem multa sint carmina ejus nomine insignita quae tamen non ante exsilium scribi possent, deest hic Davidici styli character, et multa, ut videbimus, insunt Solomoneae aetatis indicia. Praeterea, ut antea significavi, patet ex 2 Sam. VI, 2, cum Psalmo XVIII, 11 comparato, tertium hujus Partis canticum ad illud tempus pertinere.

Secundum argumentum ex eo deduco, quod hoc canticum veteris epinicii vestigiis insistat atque inhaereat. Nam, ut antea innui, plures hujus cantilenae loci ex Deborahae ovatione desumpti sunt (cf. vv. 8 sqq. cum Jud. V, 4 sqq.; vv. 13 sq. cum Jud. V, 19; v. 19 cum Jud. V, 12; v. 28 cum Jud. V, 14; v. 33 cum Jud. V, 3). Jam vero satis patet Psalmum CXXXVI, qui in fundatione secundi templi decantabatur, similiter esse ex antiquioribus epiniciis compositum. Unde contendo, similem materiam in primi templi consecrationem fuisse conquisitam. Nam homines sua natura ad antiquas vias imitandi studio recurrunt. Et quod in secundo templo dedicando factum est, argumento esse debet, simile quid de primi templi consecratione traditum esse.

Tertium argumentum, idque validissimum, ex versu 30 derivo: »propter templum tuum super Hierosolimam offerent tibi reges munera.« Nam ubi notamus על dici non ב, quia templum in loco edito, scil. monte Moria exstructum erat, ut taceam nullum fuisse apud Hierosolimam היכל sive *templum*, ante hanc a Solomone exstructam aedem, nonne hic locus aperte spectat ad illam Hiram regis munificentiam, quum Solomoni, illud templum aedificaturo, materiam dedit cedrinam et abietinam, quantum volebat? (1 Reg. V, 10) et praeterea centum et viginti auri talenta donavit? (1 Reg. IX, 14).

Quartum mihi argumentum praebet versus 32: »venient magnates ex Aegypto; properabit Aethiopia palmis supinis ado-

rare Deum.« Nam quo tandem tempore illam cum Aegyptiis et Aethiopibus societatem invocare potuit rex Israeliticus, nisi sub initium regni Solomonei, quum Pharaonis filia tanta cum pompa, tanta cum spe, in palatium Hierosolymitanum nova nupta ingressa esset? Re bene perspecta, quivis agnoscet Aegyptios, tam ante quam post primos Solomonis annos, minime in eo fuisse ut in participationem Judaicae religionis invitarentur. Antea enim Israelitis perpetuo ob oculos versabatur servitutis Pharaonicae memoria; et postea, dum Solomo in senectute sua a Jehovae cultu desciscebat, Shishakus, rex Aegypti, implacabiles regni Israelitici hostes, Hadadum, Edomitam, et Jerobeamum, Nebati filium, hospitio sustentabat (1 Reg. XI, 18, 40); et tantum abfuit ut Aegyptii ad Jehovae cultum propius accederent, ut contra Jerobeamus ille aureum tauri *Mnevis* simulacrum Bethle et Dane positum Israelitarum venerationi commendaret (1 Reg. XII, 28, 30, 32, 2 Reg. X, 29; cf. Lepsius, *Chronologie der Aegypter*, p. 326). Sed inter infensam Aegyptiacae servitutis memoriam et venientem Bethelicae idololatriae abominationem, scilicet dum Solomonis potestas intaminata luce fulgebat, dum Pharaonis filia summo splendore Hierosolymis degebat, dum socer genero devictas Canaanitarum urbes dono dabat, alique reges ex partibus infidelium amicum erga populum Jasharanum animi affectum ostentabant, non absurdi erat ingenii sperare »magnates ex Aegypto venturos,« qui supplices ad Jehovam palmas tenderent.

Quintum argumentum, quod, ut mihi quidem videtur, indubiam temporis notam ministrat, latet in versu 28. Ibi enim poeta noster ita Deborahae canticum imitatur, ut tamen tribuum nomina suo proposito convenientia eligat. Jam vero fieri non potest ut septentrionales tribus Zebulonem et Naphthalin in solemni aedis sacrae dedicatione tanquam praesentes repraesentaverit, nisi eo tempore quo scripsit tota Israelitarum gens unius

regis imperio subdita erat. Et quid est, cur parvulam Benjaminitarum tribum, tanquam dominantem inter fratres suos, primam induxerit; deinde vero numerosam Judae sobolem? Nonne cuivis apparere debet, illud propterea accidisse, quia nullus fuisset Israelitarum rex, nisi ex his duabus tribubus, eo tempore, quo Solomo templum suum dedicabat? Atque ita quoque explanatum habes ordinem, quo regiae tribus nominantur. Nam Saulus fuit Benjaminita, Davides vero, cujus filius Solomo tunc regnabat, inter Judaeos censebatur. Sed posteaquam Jerobeamus Ephraimita seditiosam decem tribuum disjunctionem patrasset, nemo tribus Israeliticas hoc ordine posuisset. Quum ex libro 1 Paralip. XV, 3 constet omnes Israelitas Hierosolymam convocatos esse ad transferendam Jehovahae arcam in templum Tsioniticum, quaeret fortasse aliquis quare vates noster nonnisi quattuor tribus commemoret, quae laetitiae illi publicae interessent. Ut Schnurrerus bene monet, historici fuisset, non poetae, omnes tribus longo ordine recensere. Idem autem rem acu non tetigit, quum *Benjamin* et *Judam* ideo selectas fuisse putat, quia in proximo habitarent, *Zebulonem* autem et *Naphthalin*, quia longissime abessent a loco solemnitatis. *Asher* enim paullo longius abest quam *Naphthali* et *Zebulon*; et si propinquitas spectabatur, *Juda* debebat primam sedem obtinere. Causa selectionis, ni fallor, in eo quaerenda est, quod in Deborahae ovatione, quam aperte imitatur poeta noster, Zebulon et Naphthali longiorem illum tribuum ordinem claudunt (vv. 15, 18). Has igitur, omissis ceteris, regiis tribubus subjecit.

Hac argumentatione mihi quidem probatur canticum nostrum nullo alio tempore conscribi potuisse quam sub initium regni Solomonei, nullam aliam ob causam, quam ut dedicationi sacrae aedis serviret. Quae si ita se habent, et si de ratione libri Jasharani vere disserui, certum est hunc Psalmum ab ista collectione non exsulasse. Nam si gens Jasharana tum demum ad

absolutam et consummatam tranquillitatem sibi videbatur pervenisse, quum area foederis, incertis fluctibus antea jactata, in rupe Tsionitica conquievit, Jasharanus ille editor opus suum non potuit ad umbilicum adducere, nisi corona hac monumento suo imposita. Verum enim vero me demonstrare posse arbitror canticum nostrum non modo Jasharani corporis membrum fuisse, sed, id quod prima facie exspectes, ultimum istius anthologiae poema. Nam, ut antea significavi, Psalmorum volumen in quinque partes sive libros distributum est, ita ut primus liber carmine XLI., secundus LXXII., tertius LXXXIX., quartus CVI., quintus CL. finiatur. Haec partitio, quam Hieronymus non ignorabat (Epist. CXXXIV *ad Sophronium*; CXXXIX. *ad Cyprianum*), in textu Masorethico doxologia quadam in unaquaque divisione notatur. Ita, in fine Psalmi XLI., legimus: »*Laudetur Jehova*, Deus Israelis, ab aeternitate in aeternitatem. Amen, Amen.« Et similis doxologia additur in fine sequentium librorum, nempe Psalm. LXXII, LXXXIX, CVI. Quum autem hi libri per se ipsos singulas collectiones conficerent, credendum est hanc formulam inde derivatam esse, quod prima relligiosorum carminum collectio consimili locutione desineret. Jam vero, ut supra ostendi, liber Jasharanus antecessit vel antiquissimae Psalmorum Davidicorum collectioni. Unde intelligitur Jasharanam illam anthologiam in hanc benedictionis formulam exiisse. At Psalmus hic noster, quem alias ob causas in fine Jasharani libri ponendum duco, his ipsis verbis בָּרַךְ אֱלֹהִים, *laudetur Jehova*, quasi legitimo termino, explicit, neque id, ut in Psalmorum collectionibus, extra ordinem adjicitur, sed est quasi necessarium Chori ephymnium, quod disertam Praefecti laudationem concentu quodam complet et producit. Quae quum ita sint, vel ex illa imitationis lege, quam humana natura quasi sibi impressam tenet, vincimus hoc canticum in fine Jasharani libri pristinam sedem obtinuisse, unde quum in antiquissimum Psalmorum

fasciculum cooptatum esset, doxologia plenior colophonis instar mutuo sumpta repetebatur.

Canticum ipsum, ut vides, in prooemium et sex strophas distribui, easque ex sententiarum nexu inter praefectum chori, chorum universum, et hemichoria virorum feminarumque, ita dispertivi, ut didactica praefecto, acriora et vehementiora viris, hilariora feminis assignarem; nam eandem legem in Debrae cantico distribuendo observavi.

Jam vero dispositionem partium, sententiarum nexum, universum carminis sensum, rationem artemque poetae contemplemur, ut videamus quantopere haec omnia cum Solomoneae aedis dedicatione conveniant. Exordii instar (vv. 2—4), ut antea significavi, praemittuntur ea ipsa verba, quae Moses pronunciari jussit, quoties arca ex uno loco in alium mutata statione transferenda esset; hic autem summa vi subjicit poeta, Deum, qui hostes suos comminuit, probos tamen Israelitas magnis beneficiis cumulare. Ex natura rei vincimus hoc prooemium ab universo choro decantatum esse; est enim quasi paeon quis, quo Israelitae praesens Dei auxilium in proelio committendo praedicabant. Quid quod Oliverius Cromwell eodem hoc exordio in pugna Dunbariensi tanquam barritu quodam utebatur? Neque tamen illud minus accommodatum est ad spiritalem summi Numinis adventum significandum. Nam quoties intaminatum divinae illuminationis jubar cordi regenerato illuxerit, illico diffugiunt tenebrarum potestates; *τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;* (2 Cor. VI, 14). Quem absentem putant calumniantur impii; sed simulac divinae potentiae signa agnoverint, subito timore trepidant et humiliter demisseque sentiunt. Ut de Ajacis hostibus loquitur poeta tragicus:

*ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμα' ἀπέδραν
παταγοῦσιν ἅτε πτηνῶν ἀγέλαι·*

*μέγαν αἰγύπιον δ' ὑποδείσαντες
σίγῃ πτήξιαν ἄφωνοι.*

Similiter Psaltes Israelitas a Deo desciscentes describit (Ps. LXXVII, 34):

Si nonnullos ex eis interficiebat Jehova, quaerebant eum,
Et poenitentes studiose eum colebant.

In prima strophe (vv. 5—7) Praefectum sive choragum non aliter de paterno Jehovae in suos animo concionantem habemus, quam quum Moses in X Deuteronomii capitulo (v. 18) declarat: »Deum agere causam pupilli et viduae, amare peregrinum, et prospicere iis de victu et amictu.«

Secundam stropham (vv. 8—11), quae magnifice describit quantum se Jehova Israelitis in deserto monstraverit, hemichorio virorum assigno, ut quae masculum prae se ferat ingenium, et intentiorem efflagitet concentum, atque harmoniam. Hic enim si usquam *ἐπικωμίαν ἀνδρῶν κλυτὰν ὄπα* agnoscas licet.

Suadet ipse contextus stropham tertiam (vv. 12—19) a muliebri hemichorio decantatam esse. Quantae autem in omni Israelitarum ovatione fuerint feminarum partes supra vidimus.

Martialis et quodammodo ferocior quartae strophae (vv. 20—24) spiritus virile hemichorium ad partes revocat. Nam minitabundi simul ac jubilantes Jehovam laudibus et veneratione prosequuntur choreutae.

Mitior divinae poeseos aura hemichorium feminarum in quinta strophā (vv. 25—28) prodit, ubi pompa sollemnis quasi ob oculos praesens depingitur.

In sexta strophā (vv. 29 — 36) Praefectus chori iterum, tanquam concionator aliquis, suggestum conscendit, atque omnes Jehovicolas ad tantam hujus Dei majestatem agnoscendam et reverenter celebrandam excitat. Vaticinatur iste simul et precatur. Dei auxilium et implorat et promittit. Praesentem templi Hierosolymitani gloriam, venturam verae religionis propagationem declarat; et paene auguratur futurum ut regna hujus mundi fiant regna Jehovae et Christi ejus (Apoc. XI, 15).

Denique universus Chorus plena voce succinit: *Laudetur Deus!* et assiduo cantu resonat.

Ex hac enarratione videbis, opinor, nihil hic justo ac legitimo poemati omni ex parte absoluto deesse, omnia autem ad templi dedicationem apta esse. Nequeo igitur assentiri Maurero non modo quum hanc cantilenam post reparatum a defunctis exsilio templum decantatam esse judicat, verum etiam quum eam »artificiosius quam elegantius carmen« contumeliose appellat.

Expositis his omnibus nihil jam superesse hoc loco mihi vīdeo, quam ut versus quosdam impeditiores philologico examini subjiciam.

In v. 4 habes Jasharanam hujus carminis indolem. Probos et justos Jehova sua tutela fovet. Hinc summa illa Solomonei regni felicitas, quae, arca in templum translata, ad fastigium diu speratum evecta est. Ut antea notavi, ultimum hoc Jasharanae collectionis poema frequens est in citandis aliis ejusdem anthologiae cantilenis. Etiam antiquior illa forma יְהוָה vv. 5, 19 ad Exod. XV, 2 spectat, quem locum Jesaias quoque imitatione expressit (XII, 2). Recte monet Maurerus בֵּית שֶׁמוֹ relative capienda esse. Versus 6 ad Jasharanum Fragmentum Deut. X, 18 aperte respicit. Ex v. 7 Hannae, quod vocatur, canticum (1 Sam. II, 5) interpretationem accipit, et vides illam locutionem non de quapiam femina, quae antea sterilis fuisset, sed de potentia Dei in genere intelligendam esse.

v. 8. Descriptio majestatis et potentiae, qua Jehova se Israelitis per desertum iter facientibus ostentaverit, manifesto desumpta est ex Deborahae cantico (vv. 4, 5); et argumento est ambascriptiones in eadem collectione locum habuisse, quod phrasis יְהוָה סִינַי ibi in alienum locum ex versu 9 irrepserit. De ista locutione verum vidit interpres Graecus, qui verba nostra sic reddidit: *ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ τοῦ Σινάι*. Ita ut יְהוָה pronomen ad Deum referatur, et, quod saepe fit apud Graecos, fortioris articuli partes sustineat. Similiter in Psalmo XXIV, vv. 8, 10 legimus: $\text{מִי-יְהוָה (הוּא יְהוָה) מֶלֶךְ הַכֶּבֶד}$ (vel $\text{מִי-יְהוָה (הוּא יְהוָה) מֶלֶךְ הַכֶּבֶד}$), ubi fortius pronomen יְהוָה illud יְהוָה ad articuli officium remittit: nam Graeci *τίς ὁ βασιλεύς*; et *τίς οὗτος ὁ βασιλεύς*; fere eodem sensu efferunt. Atque haec ratio simplicior est, quam ut, cum Schultensio aliisque, ad Arabicum ذُو , *Dominus*, decurramus. Obiter moneo Psalmum XXIV proculdubio pertinuisse ad eandem hanc templi Solomonici dedicationem; cf. vv. 7, 9 cum 1 Reg. VIII, 13, 27. 2 Paral. VI, 2, 18; sed non patet breviorē illam cantilenam in libro Jasharano inclusam fuisse; immo, quum in secundo hoc Psalmorum libro non inveniatur, putaverim primi libri compilatorem eam aliunde deprompsisse.

vv. 12—15. Locutio יָתֵן אֱמָר illustratur loco Jasharano Gen. XLIX, 21: »Naphthali est cerva emissa $\text{הָנִתָן אֱמָרִי שֶׁפָּר}$ *mandans effata pulcherrima*,« ubi, ut supra vidimus, Deborahae canticum triumphale significatur; nec dubium esse potest, quin hic quoque sermo sit de mulierum choris a quibus victoriae celebrabantur (Exod. XV, 20. Jud. XI, 34. 1 Sam. XVIII, 6). Quum igitur Naphthalitae propter sua sub Baraquo facinora effata pulcherrima mandasse dicantur, ita hic quoque Jehova, qui victorias concessisset, earum celebrationem mulierum catervis mandasse fertur. Qualis spes praedae mulieres Israeliticas agitare videmus ex hoc loco, vidimus supra in Deborahae cantico (Jud. V, 30) et in Davidis naenia (2 Sam. I, 24), ubi aurum vestibus

illitum, quale hic innuitur (v. 14), diserte commemoratur. Et observabis dictionem בֵּית נָתָן i. e. οἰκουρός, *domi habitans*, cum vi quadam adhibitam esse. *Foris* pugnabant viri, *domi* sedebant mulieres; unde illa Xerxis apud Aeschylum ludificatio:

λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις
 πλοῦτον ἐκλήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὑπο
 ἔνδον αἰχμαΐζειν, πατρῷον δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.
 (Pers. 754).

Hujus loci, qui plerosque interpretes sollicitos habuit, eum esse sensum, quem supra ad Deborahae canticum (p. 289) et hic (p. 302) declaravi, ostendit ipse verborum contextus. Nam hic opponuntur mulieres Israeliticae, quales erant ante partam victoriam, iisdem, quales erant post praedae partitionem. Et si hoc tempore deauratae erant et candidae sicut vertex ille Tsalmoneus, qui nive tectus albedinem suam quaquaversus diffundebat, intelligitur eas antea valde diverso corporis et vestium habitu fuisse. Jam vero nomen duale שִׁפְתִּים a verbo שָׁפַת formatur, quod, ut jampridem monuit Jacobus Robertson (*Clavis Pentateuchi*, p. 268), et nuper confirmavit Samuel Lee, refertur ad illum Arabum et Hebraeorum morem, quo ollam in foco disponebant, adhibito ferreo vel lapideo sustentaculo, quod alii *chytropodem* alii *tripodem* vocant. Ita Elias dicit puero suo (2 Reg. IV, 38): שָׁפַת הַסִּיר »ollam magnam tripodi impone, et coque pultem pro filiis prophetarum.« Similiter Ezek. XXIV, 3: שָׁפַת הַסִּיר שִׁפְתִּים »tripodi impone ollam,« ubi adhibetur de ahenis super grandi igne collocandis, quod sine ope talis sustentaculi fieri nequeat. Quum igitur mulieres illae orientales in domesticis ministeriis versarentur, praesertim in re culinaria, inter fuliginosas istas ollas et chytropodes non minimas sordes erant excepturae. Et notissima illa *Cinderellae* (*la Cenerentola*) fabula docet nullam μεταμόρφωσιν magis esse conspicuam, quam si qua mulier a sordidatis culinae vestibis in splendidum regii atrii

habitum transmutaretur. Declarat igitur poeta noster mulieres Israeliticas, etiam eas quae rei culinariae operam darent, spoliis hostium indutas auro et candore evasisse nitentes instar argenteae et aureae columbae, vel perpetuae nivis, qua Tsalmon staret candidus. Quod si quis hanc vocis שִׁפְתַּיִם interpretationem ad δις λεγόμενον illud מִשִּׁפְתַּיִם accommodandam censet, vel *repagulorum in stabulis* significationem, quam longiori formae tribui (Gen. XLIX, 14. Jud. V, 16), hic quoque adhibere vult, priori rationi repugnat contextus, Gen. XLIX, 14; neque enim asinus inter chytropodes recumbit; alteri autem objiciendum est, quod hic de domisedis matronis (נִיֹּת בֵּית v. 14) sermo est, non de iis, quae in re rustica studium atque operam collocabant.

In v. 18 difficultatem parit vox ἄπαξ λεγομένη שִׁנְאָה, quam recentiores critici, Aben-Esram secuti, ad radicem שָׁנָה, *iteravit*, referentes, locutionem אֶלְפֵי שִׁנְאָה reddunt *millia iterationis*, i. e. millia multoties iterata. Alii nomen deducunt a שָׁנָה, *acuit*, exponuntque (quod vix credideris!) de curribus falcatis! Alii accipiunt vocem pro שָׁנָה a שָׁנָה, *tranquillus fuit*, intelliguntque Angelos, quasi si *tranquilli* sunt et *beati*. Hinc versio septuagintaviralis habet χιλιάδες εὐθηνούντων, et vulgatus interpres »millia lactantium«. Sed, ut mihi quidem videtur, veram lectionem ante oculos habuit Symmachus, qui quum χιλιάδες ἡχούντων prodat, in textu invenit שִׁנְאָה, *strepitus*, quod reponendum censeo. Ac miror equidem simplicissimam hanc loci medelam nemini se interpretum commendasse. Nam quum Jehova hic inducatur qualis in Sina se manifestabat, scilicet nubibus vectus et terribiles edens fulminis sui strepitus (vide Deut. XXXIII, 2, Ps. XVIII, 11—14), quid aptius dici poterat quam τὸ ἄρμα τοῦ Θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιάδες ἡχούντων (ad lit. ἡχοῦς)· κύριος ἐν αὐτοῖς ἐστίν, οἷός ποτε ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐφάνη? (cf. Deut. XXXIII, 2). Verbum ἡχεῖν ad tonitrua spectare posse, satis ostendit Euripidis locus (Hippol. 1201):

ἐνθεν τις ἡχὴ χθόνιος ὥς βροντὴ Διὸς
βαρὺν βρόμον μεθῆκε, φρικτῶδη κλύειν.

Atque hinc aliud argumentum habes unde perspicias *Cherubim* illos et *Saraphim* nihil aliud fuisse nisi nimbosos ventos et fulgura quibus Jehova tanquam ministris suis utebatur. Hic enim ut alibi Jehovae currum constituunt. Vocem יִשָּׁרְאֵל autem, quae de multarum aquarum strepitu usurpari potest (Ps. LXV, 8, Jes. XVII, 12, 13), optime quadrare in hunc summi numinis comitatum, discas ex Apocalypsi XIX, 6: καὶ ἤκουσα ὥς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὥς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων Ἀλληλούϊα ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. Nec oblivisci oportet sonitum buccinae (קֶרֶן הַשֹּׁפָר), qui Sinaiticam epiphaniam comitabatur (Exod. XX, 16, 19), et quem σάλπιγξ ἀντὶ τοῦ comparat auctor Epist. ad Hebr. XII, 19, ad Symmachi ἡχούτων spectare posse. Particulam comparisonis ante סִינַי omissam esse, vix opus est ut moneam; cf. Ps. CXXV, 2. Alii vertunt *Sinai est in Sanctuario*, q. d. *Sinai in Tsionem transiit*, quod mihi quidem haud ita arridet.

v. 19. Hunc versum, quem ex Deborah cantico imitatione expressum esse jam supra notavi, recte interpretatus est Maurerus, qui locutionem לִקְחֵת מִתְּנוּת בְּאָדָם sic intelligit: »accipis dona quae ad homines pertinent, proprie quod Germanice dicimus *an Menschen*, ut Gen. VII, 21 et alibi.« Et dictum putat de iis populis, qui ultro se divino imperio subjecturi erant, nempe, de proselytis. De Schnurreri interpretatione, quam Rosenmüllerus probat, nempe »accipis munera inter homines, rebelles etiam«, ut Jehovae munera ab infensis etiam hominibus oblata significantur, obsequii et observantiae causa, Maurerus ait: »aptum hoc quoque nisi quod ita בְּאָדָם est otiosius.« Hic locus theologicam auctoritatem non suam sibi conciliavit dumtaxat propterea quod auctor Epistolae ad Ephesios (IV, 8), ut

Calvinus loquitur, »nonnihil a genuino sensu hoc testimonium detorsit.« Nam quum versio septuagintaviralis habeat: ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλωτεύσας ἀρχμαλωσίαν, ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώποις, Apostolus hanc citationem protulit: ἀναβὰς εἰς ὕψος ἡχμαλώτευσεν ἀρχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Quid volens ita fecerit, variae sunt opiniones. Verisimile est tunc temporis Judaeos traditam sibi hujus loci interpretationem accepisse, quam Petrus quoque secutus esse videtur in Actis Apostol. II, 33: τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν τοῦτο ὃ ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. Sed praestat concedere Apostolos, ut quos afflatus praesentioris Dei animaret, plus intellexisse quam nobis innotuit. Neque Ecclesia nostra, quum hunc Psalmum Pentecostali Liturgiae accommodaverit, existimanda est idcirco pronunciare ullam repugnantiam intercedere inter Christi ascensionem et divini Spiritus adventum, quandoquidem alteruter eventus alterutri quasi altera ex parte respondeat. Nam Filius ad Patrem ascendit eo consilio, ut εἰάν τις ἁμάρτην παράκλητον ἔχωμεν πρὸς τὸν πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον (1 Joann. II, 1); et Spiritus ad Ecclesiam descendit, quoniam Jesus ipse pollicitus est: ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένη μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα (Joann. XIV, 15). Ergo duo sunt παράκλητοι sive advocati et patroni Ecclesiae, unus qui causam nostram coram Patre agit, alter qui causam Patris agit in nostris ipsorum animis. Unde dedicatio illa aedis Solomoneae tam ad Christi ascensionem, quam ad Paracleti adventum quasi typo prospexerit necesse est. Illic enim Christus in coeleste et sempiternum templum ingressus est, ut recte ascensionem celebrandae Ecclesia Psalmum vigesimum quartum selegerit, quo exclamamus: »attollite, o portae, capita vestra et elevamini fores aeternae, et introibit Rex gloriosus.« Hic autem Spiritus Sanctus

in Ecclesiam visibilem, fidelium hominum coetum, tanquam postliminii jure revertitur, ut optime fecerit Ecclesia, quum nostram hanc cantilenam die Pentecostali recitatam vellet. Quid enim pronuntiavit prophetarum ille ultimus sive is vero nomine *Malachias*, sive, ut Talmudistae tradunt, is *Ezra* fuerit sub titulo מְלָאכִי i. e. *angeli mei*? Ille enim »Ecce!« inquit (III, 1) »ego mitto angelum meum qui mihi viam praeparet. Et statim veniet ad templum suum Dominator quem quaeritis, et angelus testamenti, quem cupide desideratis. Ecce veniet, dicit Jehova Tsebaoth! Sed quis poterit adventum ejus sustinere, aut quis eo apparente consistet? Etenim similis erit igni aurifabri aut saponi fullonum: et sedebit sicuti conflans et emundans argentum, et purgabit filios Levi, et eliquabit eos quasi aurum et quasi argentum, ut Jehovae sacrificia in justitia offerant.« Atque ita ultima libri Jasharani cantilena, quum ad amissi Paradisi recuperationem tam aperte spectet, primo nostrae Anthologiae carmini mirum in modum succinit (vide supra p. 79).

v. 23. Rosenmüllerus et Maurerus, Geierum secuti, post אֲשִׁיב subaudiendum putant אֲיָבִים; scilicet, Deum undecunque, a Basanitide, ad orientem sita, atque a mari occidentali, coacturum hostes Israelitarum, quos populo suo mactandos traderet. Sed mihi certissimum est veterem opinionem veriore esse; nam v. 20 docet sermonem esse de liberatione Israelitarum ex maximis periculis, qualia olim erant in Basanitide propter Ogum, in mari rubro propter Pharaonem. Quis enim negabit illum versum respicere ad Exod. XV, 2? Quinetiam in secundi templi dedicatione, eandem habemus earundem liberationum mentionem (Ps. CXXXVI, 15, 20). Quod autem ad Jasharanam hujus carminis indolem maximi est momenti, habemus hic locum plane classicum, qui tertiam nostrae collectionis partem mirum in modum illustrat. Hic enim, ipso die quo Solomonea aedes dedicata est, quo post tot in deserto et in ipsa Palaestina tumultus.

tuantium fluctuum jaetationes, arca Dei demum in tranquillam permansuramque sedem, quasi in securo portu, egressum facere videbatur, hic, inquam, ubi Deus tanquam praesens Israelitarum servator laudibus extollitur, illa electi populi restitutio describitur, non modo respectu habito ad proximam Basanitidis regionem, ubi summis periculis conflictabant, unde etiam recentissimae Moabitarum conspirationes, proxime venturi Syriorum impetus minitabantur, sed etiam in genere tanquam si puppis paene naufraga diu quaesitum portum fortiter occuparet. Nam vox מִצְיָוֹן, ut et brevior forma מִצְיָו, ferocientem maris gurgitem vel voraginem denotat, si ad Arabicum مَلْءَ, *saeviit*, confugis; sin ad radicem מִצָּ, *tenebris obumbratus est*, spectas, intelliges ἔρεβος ὕφαλον, quod tanta vi describit Sophocles (Antig. 585): ὁμοῖον ὥστε οἶδμα ὅταν ἔρεβος ὕφαλον ἐπιθράμῃ, κυλίνδει βυσσόθεν κελαινὰν θῖνα καὶ δυσάνεμον. Sed quidquid statueris de vocis etymo, plane significatum habes summum maris naufragi periculum (cf. Psalm. CVII, vv. 23—32).

v. 24. vide ad Num. XXIV, 8. supra p. 217.

v. 27. vide ad Deut. XXXIII, 28. supra p. 231.

v. 31. De hoc versu, quem complures critici vexatissimum invenerunt, mihi quidem nulla est dubitatio. In primis enim *leones* et *boves Basanitici* vel *boves buffeli* ita inducuntur in carminibus Hebraicis, ut figura quadam describant inimicos quovis potentes ac malignos, idque conjunctim. Exempli gratia in Psalmo XXII, quem Servator ipse adhibuit ad suas miseras exprimendas, bis occurrit haec translatio vv. 13, 14:

Circumdederunt me juvenci multi,
Ferores Basanis tauri me cinxerunt.
Aperuerunt contra me os suum,
Tanquam leo rapiens et rugiens.

Atque iterum v. 22:

Serva me a faucibus leonis,
A cornibus bovis buffeli me defende.

Jam vero optime monet Lowthius (de sacra poesi Hebraeorum p. 56): חִית קָנָה, *fera arundinis*, est periphrasis *leonis*, eaque minime obscura si ejus rationem attendimus. Leones in arundinetis maxime lustra habere solent. Ammian. Marcellin. XVIII, 7: *inter arundineta Mesopotamiae fluminum et frutecta leones vagantur innumeri*. Id adeo familiare erat Arabibus, ut peculiare habeant vocabulum pro leonis lustro quum in arundineto cubat. Bochart. Hieroz. par. I, lib. III. c. 2. Erat autem Jordanes praecipue infestus leonibus, qui in densis riparum arundinibus latitabant. Joann. Phocas. Descr. Loc. Sanct. c. XXIII. Vide etiam Maundrell. Itin. Hieronymus itidem (ad Zech. XI, 3): *Jordani, inquit, fluvio, qui maximus in Judaea est, juxta quem morantur leones, fremitum junxit leonum, propter ardorem sitis, et ob deserti viciniam, et latitudinem vastae solitudinis et arundineta et carecta*. Hinc apud Jeremiam IV, 7 leo exire dicitur מִסִּבְכוֹ, ex lustro suo perplexo; et XLIX, 19, ascendere מִגְאֹן הַיַּרְדֵּן ex inundante Jordane. Per tauros autem (אַבִּירִים), scilicet feroces illos *Basanitidis buffelos* (Psalm. XXII, 13), cum Rosenmüllero intelligo *duces*, per vitulos *populorum* (עֲגִלֵי עַמִּים) intelligo *milites peregrinarum nationum*. Et quum *leones* ad Syriam spectare videantur, *tauri* autem ad proximos transjordanicae regionis campos, puto poetam nostrum bellica pericula inde imminencia providisse. Nam quum Davides ultimo quod gerebat bello istas nationes devicisset, post Solomonem autem fere perpetua essent Israelitis cum Idumaeis, Syris, Moabitisque (cf. 1 Reg. XI, 14, 23, 2 Reg. I, III, VI) hostilia, nihil melius pro futura regni salute precari potuit vates, quam ut Deus increparet vel compesceret hos magnae potentiae et infensi animi populos, qui bella diligebant, ita ut supplices cum massulis argenti ad tributa pendenda venirent. Seniores prophetae, qui haec mala non ventura verebantur, sed praesentia lugebant, eadem imagine ad hostes depingendos utuntur. Sic

Jeremias IV, 7 de Syriis et Assyriis: »ascendit *leo* ex arundineti suo perdens gentes. Egreditur e loco suo ad terram tuam vastandam, ad urbes tuas ita destruendas, ut nemo eas inhabitet.« cf. II, 15: »*leones* rugientes terram ejus vastarunt.« Et contra Jesaias, quum Idumaeorum caedem vaticinatur (XXXIV, 7), mactatos inimicos sic inducit: »cogentur *boves buffeli*, *tauri cum juvenis*, tota terra eorum sanguine replebitur, et pulvis ex adipe eorum impinguebitur.«

Reliquos versus una atque altera observatione dimittam. Gesenius in Thesauro (p. 534) bene monuit nomen ἀπαξ λεγόμενον חֲשֵׁמֶן (v. 32) significare *pingues*, inde *divites*, *magnates*, ex Arabico حَشِيم, aliudque vocabuli vestigium inesse in nomine proprio Ἀσαμωναῖος, quod gessit avus Mattathiae (Joseph. Arch. XII, 6 § 1) et postea universae Maccabaeorum familiae tributum est. Radix est חֲשֵׁם, adjecta terminatione יָ. Vocem Jehovae (v. 34) tonitru esse supra vidimus (ad Jud. V, 23). In hoc versu et sequentibus agnosces eundem stylum atque in carmine Jasharano Deut. XXXIII, 26, ubi etiam voces שְׁמַיִם et שְׁחָקִים tanquam synonymae apponuntur. Neminem latebit Jacobi, quum primus בֵּית-אֵל sive *Dei habitationem* conderet, exclamationem (Gen. XXVIII, 17): מַה-נֹּרָה הַמָּקוֹם הַזֶּה, — »quam terribilis est hic locus!« — examussim congruere cum ultimo nostri cantici versu, ubi poeta, oculis ad templum, absolutum illud divinae habitationis exemplar, conversis, vociferatur: נֹרָה אֱלֹהִים מִמְּקוֹרְשֵׁיךָ, »terribilis es, o Deus, in sanctuariis tuis!«

Atque ita ad finem perduxì laborem mihi saltem neque injucundum neque infructuosum. Quid tu censeas, lector benevole nescio. Mihi autem dum haec scribo quasi pellicula quaedam ex oculis decidere videtur. Non ut antea per nebulam, sed coram in aprica luce res gestas, litteras, religionem Israelitarum Solomoneorum discerno. Non ut antea vocem non explanabilem et

perturbatam et verborum inefficacem audio, sed ipsissima Nathanis, Solomonis, Davidis, quinetiam aliquoties sublimia Mosis effata, a divinis penetralibus recentia, mihi in aures veniunt. Neque haec vetustarum litterarum redintegratio aut vi aut clam aut precario ex canonicis libris detorquetur. Sponte se offerunt fere omnia istius rei testimonia. Constat enim fuisse librum qui **יְהוֹשֻׁעַ** inscribatur. Constat vocabulum **יֵשׁוּעַ** Dei ipsius probitatem designare, eam hominis conditionem significare, qua primitus est creatus, atque eos mores, eam indolem describere, quae veros Israelitas (Joann. I, 47: cf. Rom. IX, 6) a reliquo mundo distinguebat. Constat hunc librum **יֵשׁוּעַ** tam epinicia vetusta, quam poemata ad Davidis historiam pertinentia complexum esse. Constat multa esse in textu Masorethico tessellata carmina, quae unamquamque vocis **יֵשׁוּעַ** vim atque significationem expleant. Verum enimvero quandoquidem tam in praemissis quam in universa conclusione rem non dubiam sed apertam atque manifestam habeam, enumeratio singulorum argumentorum non est necessaria. Dico ista carmina in unum corpus, suis membris exactum, ita demum redacta esse, ut omnia ibi congruentia agnoscas; et si quis mecum hac ratione contentus erit, nobis sane illam libri Jasharani diu deflectam jacturam quadamtenus saltem resartam esse gaudentibus, exclamare licebit, populus quod clamitabat, Osiri invento: *εὐφρο-
νισμεν, συγχαίρωμεν!* Quae redintegratio utrum omni ex parte rite sit effecta, criticorum erit, classica, ut vocatur, philologia imbutorum, atque universa grammatica probe eruditorum, quum unumquodque argumentum suo momento ponderaverint, ita demum discernere; et, quod jam antea (p. 35) significavi, non spero fore, ut omnibus omnia et singula persuasurus sim. Dico autem atque confirmo non aliam rationem in Sacris Libris tractandis adhibendam esse, quam qua profanorum scriptorum interpretatio tanta cepit incrementa. In hac materia jam per trecentos annos doctrinam suam, ingenium, acumen, subtilitatem, indu-

striam, fatigarunt homines omni laude cumulatissimi; hic regnant illi; hinc facem aliis ministrant, qui quoscunque scientiae campos collustrare cupiunt. Nam si philologia, ut Boeckhius autumat, nihil aliud est quam *cogniti cognitio*, una est ista scientia et ad materiam qualemcunque adhiberi potest. Hanc igitur rationem in scholis Hebraicis studiose amplectendam censeo. Quodsi philologo vel in sacro Textu examinando suum munus constabit, grammaticorum erit potius quam theologorum de hac tractatione iudicium facere. Ad theologiam autem quod attinet, mihi quidem, qui Sacerdos sim et Doctor Anglicanus, satis esse debet, quod nulla in hoc libro vel opinio vel sententia ad Articulos nostros impugnandos quovis pacto conferat; quod legitimam interpretandi libertatem, ab Episcopo concessam, ab Academia confirmatam, nusquam migravi; quod salva hac argumentatione professionem meam in extenso iterare possum; immo etiam quod oppigneratum illud ordinis mei officium aliter praestare nequeo. At enimvero, quod multo majoris momenti est, quam canonica cujuspiam Ecclesiae constitutio, aut ecclesiastici cujuspiam hominis integritas, in hoc opusculo demonstrare conatus sum non modo Vetus Testamentum Novo contrarium non esse, verum etiam omnia in utroque libro uno concentu decurrere; Jasharanam pietatem tam in primis Pentateuchi capitulis quam in epistolis Paulinis praeceptam esse, ratam, exercitam; religiosam antiquissimorum Israelitarum doctrinam eam esse quam ab ecclesia Christi edocemur, scilicet, naturae nostrae dichotomiam in eo unice versari, quod etsi homo *caro* sit et mortalis, *spiritu* tamen vivescat, et eo quidem divino nec morti obnoxio, quippe quia a Deo emanet, qui universae carni spiritum suum infuderit (Num. XVI, 22. cf. Jes. XXXI, 3) ¹⁾ et spiritaliter fidos homines regenerare

¹⁾ וְסוֹסִיָּהֶם בְּשָׁר וְלֹא רוּחַ, i. e., ut Grotius monet, equi eorum non sunt substantiae immortalis (scilicet, spiritus a Deo emanantis), sed corruptibilis et dissolubilis (scilicet carnis, e pulvere concretae).

possit ¹⁾; neque aliam esse sacramentalem illam, quam perhibemus, Sacrae Scripturae indolem ²⁾, nempe augustos illos libros, qui visibiles sunt et corporei, spiritu tamen invisibili animatos esse. Denique, quum ad Fidei Christianae patrocinium accedimus, advocacionis nostrae interest, ut simulata illa suburbia et propugnacula, quae primo hostium impetu perrumpuntur, sedulo omittentes vel potius ultro dejicientes, in arcem inexpugnabilem confugiamus, quae omnia ad necessitatem salutis pertinentia custodit, nec cupide tueamur eas hominum opiniones quae defendi nequeunt, sed illorum exemplo admoniti qui casam cito ruituram in fluxis ac diffluentibus arenis aedificantes pietatis naufragium patiuntur, solidam ecclesiae nostrae aedem sempiternis verae doctrinae fundamentis stabiliamus.

¹⁾ Joann. III, 5, 6: ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος (i. e. per baptismum fidelem) καὶ πνεύματος (i. e. per spiritalem sanctificationem) οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. Hanc regenerationem, quae a carne abhorret, a mundo etiam abhorrere, diserte docet Joannes 1 Ep. V, 18, 19: οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐχ ἁμαρτάνει· ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ· οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. Vide supra pp. 68, 69.

²⁾ Hieronymus de Apocalypsi loquens, «quot verba» inquit «tot sacramenta.»

ADDENDA.

Nota ad pag. 7. lin. 17.

Ita in nascente Ecclesia commendantur nobiles illi Beroeenses, ut qui Evangelium promptissimo animo acciperent, καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

Nota ad p. 23. l. 9.

Fieri potest, ut Jesus ipse ad hanc nominis *Israel* significationem respuerit, quum viso Nathanaele exclamaret (Joann. I, 47): ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. Nam ἀληθῶς valet »vero verbi sensu«: cf. Joann. VI, 55: ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστι βρωσις καὶ τὸ αἶμά μου ἀληθῶς ἐστι πόσις. Paulus quoque ad eundem vocabuli sensum spectare videtur, quum diserte affirmet (Rom. IX, 6): οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ.

Nota ad p. 41. l. 23.

Solomo non modo summatim describit lapsi hominis peccatum, verum etiam saepius respicit ad symbolicam illam de arbore vitae historiam. Quum enim יָדָהּ יָדָהּ extra Genesin in nullo alio Veteris Testamenti libro commemoretur, symbolica ista arbor quater occurrit in collectione Proverbiorum, quae sub Solomonis nomine circumfertur; scil. III, 18. XI, 30. XIII, 12. XV, 4. Hominem factum esse *probum* (יָשָׁר), idcirco se invenisse affirmat Solomo, quandoquidem Deus, qui ipse probus sit ex mente vatis Jasharani (Deuteron. XXXII, 4), hominem ad imaginem suam creaverit (Gen. I, 27).

Nota ad p. 71. l. 11.

Lapsus primi hominis ad voluptatem *carnis* referendum esse, Jesum autem *carne* assumpta *carnelem* illam libidinem devicisse, diserte declarat Clemens Alexandrinus (Cohort. ad gentes XI. p. 86 Potter.); ait enim: ὁ πρῶτος ὅτε [μὲν] ἐν παραδείσῳ ἔπαιζε λελυμένος, ὅτε δὲ ἐπέπιπτεν ἡδονῇ· [ὁ γὰρ] ὅγῃς ἀλληγορεῖται ἡδονή· παρήγετο ἐπιθυμίαις ὁ παῖς, ἀνδριζόμενος ἀπειθείᾳ — οἷον ἴσχυσεν ἡδονή; ὁ δὲ ἀπλόγηται λελυμένος ἄνθρωπος, ἀμαρτίαις ἐβρέθη δεδεμένος. τῶν δεσμῶν λῦσαι τοῦτον ὁ Κύριος αὐθις ἡτέλησεν, καὶ σαρκὶ ἐνδεθεὶς τοῦτω τὸν ὅγῃν ἐχειρώσατο καὶ τὸν τύραννον ἐδουλώσατο, τὸν θάνατον, καὶ ἐκείνον τὸν ἄνθρωπον τὸν τῇ γθορῇ δεδεμένον χειρσὶν ἡπλωμέναις ἔδειξε λελυμένον· κέκλιται μὲν ὁ Κύριος, ἀνέστη δὲ ἄνθρωπος, καὶ ὁ ἐκ παραδείσου πεσὼν μεῖζον ὑπακοῆς ἄθλον οὐρανοῦς ἀπολαμβάνει. Idem monet (Strom. III, p. 554 Potter.) venisse Servatorem εἰς τοὺς πεπλανημένους τὰ νοήματα· ἃ δὲ ἐκ τῆς κατὰ τὰς ἐντολὰς παρακοῆς ἐγθάρη, γιληθονούντων ἡμῶν, et protoplasti peccatum in eo versatum esse quod sexualem voluptatem praeripuisset (ibid. et p. 559). Neque ignorabat doctissimus ille Pater militem Christianum, quem describit D. Paulus (Eph. VI, 12 sqq.), non alios habere adversarios, quam appetitus illos ac perturbationes quae in *carne nostra* dominantur. Praedicat enim (Strom. VII, p. 839): τὸ παγκράτιον τὸ πάμμαχον οὐ πρὸς αἶμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ τὰς διὰ σαρκῶν ἐνεργοῦσας πνευματικὰς ἐξουσίας ἐμπαθῶν παθῶν.

Nota ad p. 128. l. 29.

Quum in loco parallelo 2 Sam. XXIII, 34 scribatur אלִּפְלַט בֶּן־חַבְבִּי recentissimi editores Thenius et Bertheau hic quoque inferciendum censent istud המַעֲבִי, scilicet intelligentes hominem quendam ex Syriae tractu מַעֲבָה. Sed illud, ut mihi quidem videtur, nihil aliud est, quam sanum locum corruptissima lectione inquinare. Et quum nomen מַעֲבָה saepissime obviam veniat, vix fieri potuit ut scriba nostrum המַעֲבִי per incuriam sufficeret. Si autem nomen מַבְרָה *gladium* denotat, facile est perspicere quare הַפֶּר aliquis tali appellatione gauderet. Nam radix הִפֵּר significat *fodit, cavavit*; ergo הַפֶּר est *confodiens, confossor*, i. e. μαχαροφόρος. Talem designationem ad satellites, carnifices, aliosque milites praetorianos pertinere posse, satis ostendit vocabulum טַבָּה (Gen. XXXVII, 36) a radice טָבַה,

mactavit, trucidavit. Quid quod radix *הור*, *קור* vel *כור* huc quoque referendum est? Nam *פ* in *י* saepissime transit. At enimvero sunt, quibus placuerit illud *הַכָּרִי* (2 Reg. XI, 4, 19) vel *הַכְּרִיתִי* (2 Sam. XX, 23) ad *כור* vel *כַּרְת* referre, quos tamen *Caras*, *Cretenses*que fuisse mihi certissimum est. Constat enim has nationes ab antiquissimis usque temporibus latrocinium exercuisse passimque mercede conductos militasse. Ita in Aegypto Psammetichus Caras habuit satellites (Herod. II, 152). Ita in Cypro ut postea monui (p. 196), Onesilus fidum habuit pedisequum ex Caria oriundum qui *δρεπάνω* armatus eximiam praestabat in proelio operam (Herod. V, 111, 112). Quinetiam Cares Graecorum armaturam, qualis postea fuit, primi invenerunt (Herod. I, 171. cf. Thucyd. I, 8). Quid igitur magis verisimile, quam quod Cares isti mercenarios milites regibus Israelitarum commodaverint, et nomina ipsorum appellativa in peregrinam tellurem intulerint? Quid sibi velint ethnica designatio *Κὰρ* et derivatum vocabulum *Κρός*, mitto quaerere. Nihil autem naturae magis est consentaneum quam Israelitas in sua ipsorum lingua quaesiisse peregrini nominis explanationem, quae praetorianorum indolem apte describeret; et quum antiquissima radicis *zar-* vel *gar-* forma labialem sibi litteram adjungeret (cf. *kira*, *gera*, *kara*, *χαράσσω* cum *kerva*, *γράφω*, *scribo*, Varron. p. 185, et similiter radices *χα* et *χαF*, New Cratylus § 323), crediderim *Caras* quoque, sicut *Καννίους*, primitus nomen aliquod habuisse, quod latiore syllabam *ΚαFp-* vel *Καυp-* adhiberet, unde *Κύπρος* et *כפתור* formarentur, unde, quum *ὁ Κὰρ* vel *Καῦρος* *ὁ μαχαροφόρος* audiretur, illico confingerent Hebraei *הַכְּרִיתִי*, et similiter *Λάμαχον τὸν δορυφόρον* in *לַמֶּךְ בֶּן-מַתִּישָׁלַח* commutarent. Et si quis objecerit formam *הַמְּכַרְתִּי* gentilitiam esse, is quoque meminerit Aeschylum *τὸ μαχαροφόρον ἔθνος* commemorasse (Pers. 56).

CORRIGENDA.

Nondum mihi licuit omnes plagulas ultimo examini subicere; quum tamen haec quae notavi menda minoris momenti sint, spero nihil praeterea deprehensum iri quod lectorem moretur.

Pag.	29	lin.	26	lege	XXV, 22.
"	30	"	ult.	"	1 — 31
"	33	"	16	"	patagiariorum
"	43	"	30	"	spes
"	44	"	29	"	XIX.
"	55	"	30	"	eandem
"	58	"	24	"	Testamento
"	60	"	4	"	Respondet
"	74	"	14	"	lactaverant
"	77	"	1	"	mutuatur
"	78	"	8	"	iidem
"	112	"	11, 22	"	piorum
"	113	"	5	"	ponantur
"	141	"	13	"	תנן
"	168	"	13	"	amandare
"	186	"	13	insere	"Omnes viae ejus legitimae sunt."
"	192	"	8	lege	Septima
"	200	"	7	"	XXI
"	205	"	8	"	Schumannum aliosque
"	210	"	29	"	conscripta sit haec benedictio
"	222	"	17	"	aloud
"	238	"	26	"	vallem
"	259	"	13	"	ducentae et quadraginta



21 אֲדַנִּי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ סֵלָה: הָאֵל לָנוּ
 22 אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיהוָה אֲדַנִּי לַמּוֹת תּוֹצְאוֹת: אֶךְ-אֱלֹהִים
 23 יִמְחֹץ רֹאשׁ אִיָּבּוֹ קִדְקֹד שֶׁעַר מִתְּהַלֵּךְ בְּאַשְׁמִי: אָמַר אֲדַנִּי
 24 מִפֶּשַׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמַּצְלוֹת יָם: לְמַעַן תִּמְחֹץ רִגְלֶךָ בָּדָם
 25 לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאִיָּבִים מִנְּהוּ: רְאוּ הַלִּיכּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכּוֹת
 26 אֱלֹי מַלְכִּי בִקְדָּשׁ: קִדְּמוּ שָׂרִים אַחֵר נִגְנִים בְּתוֹךְ עֲלָמוֹת
 27 תּוֹפְפוֹת: בְּמִקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדַנִּי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל:
 28 שֵׁם בְּנוֹמֵן צִעִיר רֹדֵם שָׂרִי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרִי זְבֻלוֹן שָׂרִי
 29 נִפְתָּלִי: צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֲזָךְ עֲזָה אֱלֹהִים זוּ פָּעַלְתָּ לָנוּ:
 30 מִהִיכָלְךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מַלְכִּים שִׂי: גָּעַר חַיִּת קָנָה
 31 עֵדֶת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמּוּם מִתְרַפֵּס בְּרִצִּי-כֶסֶף בְּזֹר עַמּוּם
 32 קִרְבוֹת יַחֲפָצוּ: יֵאָתִיו חֲשָׁמַנִּים מִנִּי מִצָּרִים כּוֹשׁ תְּרִיץ וְדִיו
 33 לְאֱלֹהִים: מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זִמְרוּ אֲדַנִּי סֵלָה:
 34 לָרֶכֶב בְּשָׁמִי שָׁמִי-קֹדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: תִּגְּבוּ עֹז
 35 לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גִּבּוֹתָיו וְעֹזוֹ בְּשִׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים
 36 מִמְּקֹדֶשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נָתַן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם בְּרוּךְ
 אֱלֹהִים:

6 נְתַתָּה לִירֵאִיךָ נֶס לְהַתְנוּסָס מִפָּנַי קֶשֶׁט סֶלָה: לְמַעַן
 7 יִחַלְצוּן יִרְדִּיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנוּ: אֱלֹהִים דְּבַר בְּקִרְשׁוֹ
 8 אַעֲלֶזָה אֶחֱלֶקָה שְׁכֵם וְעַמֶּק סָפוֹת אֲמַדֵּר: לִי גִלְעָד
 9 וְלִי מִנְשָׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחְקָקִי: מוֹאָב
 10 סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדָמָה אֲשֶׁלֶיךָ נַעֲלִי עָלַי פִּלֶּשֶׁת הַתְרוּעָעִי:
 11 מִי יוֹבִלְנִי עִיר מְצוֹר מִי נַחֲנִי עַד-אֲדָמָה: הֲלֹא-אֵתָהּ אֱלֹהִים
 12 זָנַחְתָּנוּ וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: הִבֵּה-לָנוּ עֲזָרָת
 13 מְצָר וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אָדָם: בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל וְהוּא יְבוֹס
 14 צְרִינוּ:]

CAP. LXVIII.

1 לְמַנְצִיחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר: וַיְקוּם אֱלֹהִים יַפּוּצוּ אוֹיְבָיו
 2 וַיְנוֹסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו: בְּהַגְדָּה עֲשֵׂן תִּגְדָּה כְּהַמָּס דּוֹנָג
 3 מִפָּנַי-אִשׁ יֹאבְדוּ רָשָׁעִים מִפָּנַי אֱלֹהִים: וְצַדִּיקִים יִשְׁמְחוּ
 4 יַעֲלִצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׁיִשׁוּ בְשִׁמְחָה: שִׁירוּ לֵאלֹהִים זִמְרוּ
 5 שְׁמוֹ סִלּוּ לָרֶכֶב בְּעֶרְבוֹת בֵּיהַ שְׁמוֹ וְעֲלוּ לִפְנֵיו: אָבִי
 6 יִתּוּמִים וְרִיץ אֲלֻמְנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִרְשׁוֹ: אֱלֹהִים מוֹשִׁיב
 7 יְחִידִים בֵּיתָה מוֹצִיא אֲסִירִים בְּפוֹשְׁרוֹת אֶף-סוֹרְרִים שְׁכֵנוֹ
 8 צַחֲיוּחָה: אֱלֹהִים בְּצִאתָךְ לִפְנֵי עַמֶּךָ בְּצַעֲדָךְ בִּישִׁימוֹן סֶלָה:
 9 אֶרֶץ רַעֲשָׂה אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפָּנַי אֱלֹהִים זֶה סִינִי מִפָּנַי
 10 אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גִּשְׁם נִדְּבוֹת תִּנּוּף אֱלֹהִים נִחַלְתָּךְ
 11 וְנִלְאָה אֵתָה כּוֹנֵנְתָה: חִיתָךְ יִשְׁבּוּ-בָהּ תִּכֵּן בְּטוֹבְתָךְ לַעֲנִי
 12 אֱלֹהִים: אֲדַנִּי וַתֵּן-אֶמֶר הַמְּבַשְּׁרוֹת צָבָא רַב: מַלְכֵי צָבָאוֹת
 13 יִדְּרוּן יִדְּרוּן וְנֹת בֵּית תַּחֲלֵק שָׁלָל: אִם-תִּשְׁכַּבּוּן בֵּין שַׁפְּתֵימֶם
 14 כְּנָפֵי יוֹנָה נֶחֱפָה בְּכֶסֶף וְאַבְרוֹתֶיהָ בִּירְקָרֶק חֲרוֹץ: בְּפֶרֶשׁ
 15 שָׂדֵי מַלְכִּים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצַלְמוֹן: הֲרֵ-אֱלֹהִים הֲרֵ-בֶשֶׁן הֲרֵ
 16 גְּבַנְנִים הֲרֵ-בֶשֶׁן: לָמָּה תִרְצְרוּן הָרִים גְּבַנְנִים הָהָר חֲמֹד
 17 אֱלֹהִים לְשַׁבְּתוֹ אֶף-יִהְיֶה יִשְׁכֵּן לְנֶצַח: רֶכֶב אֱלֹהִים רַבְתִּים
 18 אֲלָפֵי שְׁנָאֵן אֲדַנִּי בָם סִינִי בְּקִרְשׁוֹ: עֲלִית לְמָרוֹם שְׁבִית שְׁבִי
 19 לְקַחְתָּ מִתַּנּוֹת בָּאָדָם וְאֶף סוֹרְרִים לְשַׁכֵּן יְהִי אֱלֹהִים: בָּרוּךְ

Pars VII.
 Fr. VII.

P S A L M I.

CAP. XLV.

Pars VII.
Fr. VI.

1 לִמְנַצֵּחַ עַל-שִׁשְׁנִים לְבָנֵי-קָרַח מִשְׁפִּיל שִׁיר יִדְרֹת:
 2 [רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אָמַר אָנֹכִי מַעֲשֵׂי לַמֶּלֶךְ לִשְׁנֵי עֵט
 3 סוֹפֵר מַהִיר: יַפְיֹפִית מִבְּנֵי אָדָם הוֹצֵק חֵן בְּשִׁפְתוֹתָיָהּ
 4 עַל-כֵּן בִּרְכָה אֱלֹהִים לְעוֹלָם: חָגוּר חֲרָפָה עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר
 5 הוֹרֵךְ וְהִדְרָה: וְהִדְרָה צֹלַח רֶכֶב עַל-דָּבָר-אַמֶּת וְעֲנוּה-
 6 צָדֵק וְתוֹרָה נֹרְאוֹת יִמִּינָהּ: חֲצִיף שְׁנוֹנִים עַמִּים תַּחְתִּיָּהּ
 7 יַפְלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: כִּסְאָהּ אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶט
 8 מִיֹּשֶׁר שֶׁבֶט מַלְכוּתָהּ: אֲהַבֶּתָּ צָדֵק וְתִשְׁנֵא רָשָׁע עַל-כֵּן
 9 מִשְׁחָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ שָׁמַן שִׁשׁוֹן מַחְבְּרִיָּה: מִרְוֹאֵהלוֹת
 10 קָצִיעוֹת כָּל-בְּגָדֶיהָ מִן-הַיִּכְלִי שֵׁן מְנִי שִׁמְחוּהָ: בְּנוֹת
 11 מַלְכִים בִּיקְרוּתָיָה נִצְבָּה שָׁגַל לִימִינָהּ בְּכַתֵּם אוֹפִיר: שִׁמְעִי-
 12 בַת וִרְאִי וְחֹטִי אֲזַנָּה וְשִׁכְחִי עִמָּךְ וּבֵית אָבִיךָ: וְיִתְאוּ
 13 הַמֶּלֶךְ יַפְיָךְ כִּי-הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ: וּבַת-צֹר בְּמִנְחָה
 14 פָּנֶיךָ יִחַלוּ עֲשִׂירֵי עָם: כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פָּנִימָה
 15 מִמִּשְׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ: לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לַמֶּלֶךְ בְּתוֹלוֹת
 16 אַחֲרֶיהָ רַעוּתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ: תּוֹבֵלָנָה בְּשִׁמְחַת וְגִיל
 17 תִּבְאִינָה כְּהִיכָל מֶלֶךְ: תַּחַת אֲבֹתָיָה יִהְיוּ בָנֶיךָ תִּשְׁתַּמּוּ
 18 לְשָׁרִים בְּכָל-הָאָרֶץ: אֲזַפִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל-דֶּר וְדָר עַל-כֵּן
 עַמִּים יִהְיוּךָ לְעָלָם וְעַד:]

CAP. LX.

Pars VII.
Fr. IV.

1 לִמְנַצֵּחַ עַל-שׁוֹשֵׁן עֲרוֹת מִכְתָּם לְדוֹר לְלִמּוֹד: כְּהֻצוֹת
 2 אֶת אָרֶם נִהְרִים וְאֶת-אָרֶם צוֹבָה וַיֵּשֶׁב יוֹאָב וַיָּךְ אֶת-אָדָם
 3 בְּגִיא-מֶלֶח שְׁנַיִם עָשָׂר אֲלָף: [אֱלֹהִים זִנְחָתָנוּ פָּרִצְתָּנוּ
 4 אֲנַפְתָּ תְּשׁוּבָב לָנוּ: הִרְעַשְׁתָּהּ אָרֶץ פָּצַמְתָּהּ רָפָה שִׁבְרֶיהָ
 5 כִּי-מָטָה: הִרְאִיתָ עִמָּךְ קִשָּׁה הִשְׁקִיתָנוּ יוֹן תִּרְעֵלָה:

39 אִמְחָצִם וְלֹא-יִכְלוּ קוֹם וַיִּבְלוּ תַּחַת רַגְלֵי: וַתֹּאזְרֵנִי חֵיל
 40 לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתִּי: וְאֹיְבֵי נִתְּתָה לִי עֶרְףַּ וּמִשְׁנָאִי
 41 אֲצִמִּיתֶם: יִשְׁעוּ וְאִין מוֹשִׁיעַ עַל-יְהוָה וְלֹא עֲנָם: וְאִשְׁחָקִם
 42 כַּעֲפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם: תִּפְלֹטֵנִי מְרִיבֵי
 43 עִם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא-יִדְעָתִי יַעֲבֹדֵנִי: לִשְׁמַע אֶזֶן
 44 יִשְׁמְעוּ לִי בְּנֵי נֹכַר וַיִּכְחָשׁוּ-לִי: בְּנֵי-נֹכַר וַיִּבְלֹוּ וַיַּחְגְּרוּ
 45 מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם: חַי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי וְיִרְם אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי:
 46 הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיִּדְבֹּר עִמּוֹם תַּחְתִּי: מִפְּלֹטֵי מְאֹיְבֵי
 47 אֶף מִן-קָמִי תְרוֹמֶמֶנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצְלִלֵנִי: עַל-כֵּן אֹדֶךָ
 48 בְּגוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה: מִגְּדֹל יִשְׁעוֹת מַלְכוּ וַעֲשֵׂה
 49 חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזֹרְעוֹ עֵד-עוֹלָם:

	וְלֹא אָשׁוּב עֵד-	אֹיְבֵי וְאִשְׁמִירֶם
39	וַיִּבְלֹוּ	כָּל־תָּם: וְאִכְלָם וְאִמְחָצִם וְלֹא יִקוּמוּן
40	וַתֹּאזְרֵנִי חֵיל	תַּחַת רַגְלֵי:
41	וְאֹיְבֵי	לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתִּי:
42	וְאִין	תַּתָּה לִי עֶרְףַּ מִשְׁנָאִי וְאֲצִמִּיתֶם: יִשְׁעוּ וְאִין
43	וְאִשְׁחָקִם	מוֹשִׁיעַ אֵל-יְהוָה וְלֹא-עֲנָם:
	כְּטִיט-חוּצוֹת אֲרִיקֶם	כַּעֲפָר-אֶרֶץ
44	וַתִּפְלֹטֵנִי מְרִיבֵי עִמּוֹ	אֲרִקֶעֱם:
	עִם לֹא-יִדְעָתִי	לְרֹאשׁ גּוֹיִם
45	לִשְׁמוֹעַ	יַעֲבֹדֵנִי: בְּנֵי נֹכַר וַיִּכְחָשׁוּ-לִי
46	וַיַּחְגְּרוּ	אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי: בְּנֵי נֹכַר וַיִּבְלֹוּ וַיַּחְגְּרוּ
47	וְיִרְם	מִמִּסְגְּרוֹתֶם: חַי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרֵי
48	הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת	אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי:
49	וּמוֹצִיאִי	לִי וּמִרְיֹד עִמּוֹם תַּחְתִּי:
	מֵאִישׁ חָמָסִים	מֵאֹיְבֵי וּמִקָּמִי תְרוֹמֶמֶנִי
50	מִגְּדֹל	תִּצְלִלֵנִי: עַל-כֵּן אֹדֶךָ יְהוָה בְּגוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה
51	וַעֲשֵׂה-חֶסֶד	יִשְׁעוֹת מַלְכוּ
	לְדָוִד וּלְזֹרְעוֹ עֵד-	לְמַשִּׁיחוֹ עוֹלָם:

26 לִי כְצַדְקִי כְּבָר יְדִי לִנְגֹד עֵינָיו: עַם-חֲסִיד תִּתְּחַסֵּד עִם-גִּבֹּר
 27 תָּמִים תִּתָּמֵם: עַם-נֹכַח תִּתְּבָרַר וְעַם-עֶקֶשׁ תִּתְּפַחַל: כִּי-אַתָּה
 28 עַם-עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִם רַמּוֹת תִּשְׁפִּיל: כִּי-אַתָּה תֹאדִיר נָרוּ
 30 יִהְיֶה אֱלֹהֵי יְגִיָּה חֲשָׁפִי: כִּי בָךְ אֶרֶץ גְּדוּד וּבֵאלֹהֵי אֶרְלָג-
 31 שׁוּר: הָאֵל תָּמִים דִּרְכּוֹ אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל
 32 הַחוֹסִים בּוֹ: כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעֵרֵי יְהוָה וּמִי צוֹר זוֹלָתוֹ
 33 אֱלֹהֵינוּ: הָאֵל הַמְּאַזְרֵנִי חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים דִּרְכֵי: מִשּׁוּה
 34 רַגְלִי כְּאֵילֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי: מִלִּמַּד יְדִי לַמִּלְחָמָה
 35 וּנְחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה זְרוּעָתִי: וַתִּתֵּן-לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וַיִּמְיֶךְ
 37 תִּסְעֲדֵנִי וְעֲנֹתָךְ תִּרְבֵּנִי: תִּרְחִיב צַעְרֵי תַחְתִּי וְלֹא מַעְרוּ
 38 קִרְסִלִּי: אֲרֻדּוֹף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֵם וְלֹא-אֲשׁוּב עַד-כָּלוֹתָם:

25 תָּמִים לוֹ וְאֲשַׁתְּמָרָה מֵעֲוֹנֵי: וַיֵּשֶׁב יְהוָה לוֹ
 26 כְּצַדְקָתִי כְּבָרִי לִנְגֹד עֵינָיו: עַם-
 חֲסִיד תִּתְּחַסֵּד עַם-גִּבּוֹר תָּמִים
 27 תִּתָּמֵם: עַם-נֹכַח תִּתְּבָרַר וְעַם-
 28 עֶקֶשׁ תִּתְּפַחַל: וְאַתָּה עַם עֲנִי
 29 תוֹשִׁיעַ וְעֵינָיִךְ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל: כִּי-
 אַתָּה נָרוּי יְהוָה וַיִּהְיֶה יְגִיָּה
 30 חֲשָׁפִי: כִּי בָכָה אֶרֶץ גְּדוּד בְּאֱלֹהֵי
 31 אֶרְלָג-שׁוּר: הָאֵל תָּמִים
 דִּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
 32 הוּא לְכֹל הַחוֹסִים בּוֹ: כִּי מִי-אֵל מִבְּלָעֵרֵי
 33 יְהוָה וּמִי צוֹר מִבְּלָעֵרֵי אֱלֹהֵינוּ: הָאֵל
 מַעֲזִיז חֵיל וַיִּתֵּן תָּמִים
 34 דִּרְכּוֹ: מִשּׁוּה רַגְלָיו כְּאֵילֹת וְעַל-
 35 בְּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי: מִלִּמַּד יְדִי
 36 לַמִּלְחָמָה וּנְחַתָּה קֶשֶׁת-נְחוּשָׁה זְרוּעָתִי: וַתִּתֵּן-
 37 לִי מִגֵּן יִשְׁעָךְ וְעֲנֹתָךְ תִּרְבֵּנִי: תִּרְחִיב צַעְרֵי
 38 תַחְתִּי וְלֹא מַעְרוּ קִרְסִלִּי: אֲרֻדּוּפָה

11 וְעֶרְפֹּל תַּחַת רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעַף וַיֵּרָא עַל-כַּנְפָּי-
 12 רוּחַ: וַיֵּשֶׁת חֹשֶׁךְ סָתַר סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֹשֶׁכֶת-מַיִם עָבִי
 13 שְׁחָקִים: מִנְּגִה נִגְדּוּ עָבְיוּ עָבְרוּ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ: וַיִּרְעַם
 14 בְּשָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קֶלֶוּ בָרָד וְגַחְלֵי-אֵשׁ: וַיִּשְׁלַח
 15 חֲצִיו וַיִּפְּצֵם וּבָרָקִים רַב וַיַּהֲמֵם: וַיִּרְאוּ אֶפְיָקִי מַיִם וַיִּגְלוּ
 16 מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגְּעַרְתָּהּ יְהוָה מִנְּשֻׁמַּת רוּחַ אַפָּה: יִשְׁלַח
 17 מִמְּרוֹם יִקְחֵנִי וַיִּמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים: וַיִּצִּילֵנִי מֵאִיְבֵי עֹז
 18 וּמִשֹּׁנְאֵי כִי-אֶמְצֵא מִמֶּנִּי: וַיִּקְדְּמוּנִי כְיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה
 19 לְמִשְׁעָן לִי: וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יַחְלִצֵנִי כִי חָפֵץ בִּי: וַיַּגְמֵלֵנִי
 20 יְהוָה כְּצִדְקִי כִּכְּרֵי יְדֵי יוֹשִׁיב לִי: כִּי-שָׁמַרְתִּי דִרְכֵי יְהוָה
 21 וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהִי: כִּי כָל-מִשְׁפָּטָיו לִנְגִדִי וַחֲקֵתָיו לֹא-
 22 אֶסִּיר מִנִּי: וְאַהֲבִי תָמִיד עִמּוֹ וְאַשְׁתַּמְרֵם מֵעוֹנִי: וַיֵּשֶׁב-יְהוָה
 23

11 רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיַּעַף וַיֵּרָא
 12 עַל-כַּנְפָּי-רוּחַ: וַיֵּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבוֹתָיו
 13 סָפְתוּ חֹשֶׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים: מִנְּגִה
 14 נִגְדּוּ בָּעָרוֹ גַּחְלֵי-אֵשׁ: וַיִּרְעַם מִן-שָׁמַיִם
 15 יְהוָה וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: וַיִּשְׁלַח
 16 חֲצִים וַיִּפְּצֵם בָּרָק וַיַּהֲמֵם: וַיִּרְאוּ אֶפְיָקִי
 17 וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגְּעַרְתִּי
 18 יְהוָה מִנְּשֻׁמַּת רוּחַ אַפּוֹ: יִשְׁלַח מִמְּרוֹם
 19 יִקְחֵנִי וַיִּמְשְׁנֵנִי מִמַּיִם רַבִּים: וַיִּצִּילֵנִי
 20 מֵאִיְבֵי עֹז מִשֹּׁנְאֵי כִי אֶמְצֵא
 21 מִמֶּנִּי: וַיִּקְדְּמוּנִי כְיוֹם אִיְדִי וַיְהִי
 22 יְהוָה מִשְׁעָן לִי: וַיּוֹצֵא לַמֶּרְחָב
 23 אֶתִּי יַחְלִצֵנִי כִי-חָפֵץ בִּי: וַיַּגְמֵלֵנִי
 24 יְהוָה כְּצִדְקָתִי כִּכְרֵי יְדֵי יוֹשִׁיב
 25 לִי: כִּי שָׁמַרְתִּי דִרְכֵי יְהוָה
 26 וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהִי: כִּי כָל-מִשְׁפָּטוֹ
 27 לִנְגִדִי וַחֲקֵתָיו לֹא-אֶסִּיר מִמֶּנִּי: וַיֵּשֶׁב-יְהוָה

P S A L M I.

CAP. XVIII.

Pars VII.
Fr. III.

1 לִמְנַצֵּחַ לְעֹבֵד יְהוָה לְדוֹר אֲשֶׁר דִּבֶּר לַיהוָה אֶת-דְּבָרֵי
 הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצֵּיל-יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו וּמִיַּד
 2 שָׂאוֹל: וַיֹּאמֶר [אֶרְחֹמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי: יְהוָה סִלְעִי וּמִצְוֹתַי
 3 וּמִפְּלִטִי אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה-בּוֹ מִגְּנִי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי:
 4 מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן-אֹיְבֵי אֹיְשָׁע: אֶפְפוּנִי חֲבִלִי-מוֹת
 5 וְנַחֲלִי בְּלִיעַל יִבְעֶתוּנִי: חֲבִלִי שָׂאוֹל סִבְבוּנִי קִדְמוּנִי מִקְשֵׁי
 6 מוֹת: בָּצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל-אֱלֹהֵי אִשׁוּעַ יִשְׁמַע מִהִיכְלוֹ
 7 קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי לִפְנֵי תְּבֵא בְּאֲזִנָּיו: וַתִּגַּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
 8 וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְּגַעְשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ: עָלָה עֵשֶׁן בְּאָפוֹ
 9 וְאֵשׁ-מִפִּיו תֹּאכַל גְּחָלִים בָּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ: וַיֵּט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ

II. SAMUELIS CAP. XXII.

1 וַיִּדְבֹּר דָּוִד לַיהוָה אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצֵּיל
 יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל-אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׂאוֹל:
 2 וַיֹּאמֶר [יְהוָה סִלְעִי וּמִצְוֹתַי וּמִפְּלִטִי-לִי: אֱלֹהֵי
 3 צוּרֵי אַחֲסֵה-בּוֹ מִגְּנִי וְקֶרֶן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי
 4 וּמִנוֹסֵי מִשְׁעֵי מַחֲמָס תִּשְׁעֵנִי: מִהֲלֵל
 5 אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבֵי אֹיְשָׁע: כִּי אֶפְפוּנִי מִשְׁבָּרֵי-
 6 מוֹת נַחֲלִי בְּלִיעַל יִבְעֶתוּנִי: חֲבִלִי
 7 שָׂאוֹל סִבְבוּ קִדְמוּנִי מִקְשֵׁי-
 8 מוֹת: בָּצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל-
 9 אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מִהִיכְלוֹ
 10 קוֹלִי וְשׁוֹעֲתִי בְּאֲזִנָּיו: וַתִּגַּעַשׁ
 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם
 11 יִרְגְּזוּ וַיִּתְּגַעְשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ: עָלָה
 12 עֵשֶׁן בְּאָפוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
 13 תֹּאכַל גְּחָלִים בָּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ: וַיֵּט
 14 שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ

CAP. III.

וַיִּקְנֶן הַמֶּלֶךְ אֶל-אַבְנֵר וַיֹּאמֶר [הַכְּמוֹת נָבַל יָמוּת אַבְנֵר: ^{Pars VII.}
^{Fr. II.} יָדִיד לֹא-אַסְרוֹת וְרִגְלִיךָ לֹא-לִנְחָשִׁים הַגִּשּׁוּ כְּנָפוֹל לִפְנֵי
 בְּנֵי-עוֹלָה נָפְלָתָ] וַיִּסְפּוּ כָל-הָעָם לִבְכוֹת עָלָיו:

CAP. XXIII.

וְאֵלֶּה דְּבָרֵי דְּוֹד הָאֲחֵרִים [נָאם דְּוֹד בֶּן-יִשִּׁי וְנָאם הַגָּבֵר ^{Pars VII.}
^{Fr. V.} הָקָם עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְנָעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל: רוּחַ
 יְהוָה דְּבֵר-בֵּי וּמָלְתוּ עַל-לְשׁוֹנֵי: אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי
 דְּבַר צוּר יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צָדִיק מוֹשֵׁל יִרְאֵת אֱלֹהִים:
 וְכֹאזֹר בָּקָר יוֹרַח-שֶׁמֶשׁ בָּקָר לֹא עָבוֹת מִנְּגִה מִמָּטָר
 דְּשָׂא מֵאָרֶץ: כִּי-לֹא-כֵן בֵּיתִי עִם-אֵל כִּי בְרִית עוֹלָם שָׁם
 לִי עֲרוּכָה בְּכָל יִשְׁמְרָה כִּי-כָל-יִשְׁעֵי וְכָל-חִפְּצֵי כִּי-לֹא
 יִצְמִיחַ: וּבְלִיעַל כְּקוֹץ מִנֵּר כָּלֵהם כִּי-לֹא בִיד יִקְחוּ:
 וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמְלֹא בְרוֹז וְעַץ חֲנוּת וּבִאֵשׁ שָׂרוּף
 יִשְׂרְפוּ בַשָּׁבֶת:]

4 נִתְּכָנוּ עַל־לוֹת: קִשֶּׁת גְּבֵרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חֵיִל:
 5 שִׁבְעִים בַּלָּחַם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים חָרְלוּ עַד-עֶקְרָה יִלְרֶה
 6 שִׁבְעָה וָרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה: יְהוָה מָמִית וּמַחֲיֶה מוֹרִיד
 7 שָׂאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמָם:
 8 מְקִים מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם-גְּדִיבִים
 9 וְכֶסֶּא כְבוֹד וְנִחְלָם כִּי לַיהוָה מִצְקֵי אֶרֶץ וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם
 10 יִתָּבֵל: רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמַר וְרַשָּׁעִים בַּחֲשֶׁךְ יִדְמוּ כִּי-לֹא בִכְחַ
 יִגְבֵּר-אִישׁ: יְהוָה יַחֲתוּ מְרִיכּוֹ עָלוּ בַּשָּׁמַיִם יָרַעַם יְהוָה
 יִדִּין אֶפְסִי-אֶרֶץ וַיִּתֶּן-עֹז לְמֶלֶכּוֹ וַיִּרַם קֶרֶן מִשִּׁיחוֹ:

II. SAMUELIS.

CAP. I.

17 וַיִּקְנֶן דָּוִד אֶת-הַקִּינָה הַזֹּאת עַל-שָׂאוֹל וְעַל-יְהוֹנָתָן בָּנוּ:
 18 וַיֹּאמֶר לְלֵמֹד בְּנֵי-יְהוֹדָה קִשֶּׁת הַנָּה כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיֵּשֶׁר:
 19 [הַצְבִּי יִשְׂרָאֵל עַל-בְּמוֹתָיָהּ חָלָל אִיָּה נָפְלוּ גְבוּרִים: אֵל-
 20 תִּגִּידוּ בִגְתֵּי אֵל-תִּבְשְׁרוּ בַחוּצַת אֲשָׁקְלוֹן פֶּן-תִּשְׁמַחְנָה
 21 בָּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן-תַּעֲלֹזְנָה בָּנוֹת הָעֶרְלִים: הָרִי בְגָלְפֶּעַ
 22 אֵל-טֹל וְאֵל-מָטָר עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוֹמוֹת כִּי שֵׁם נִגְעַל מִגֶּן
 23 גְּבוּרִים מִגֶּן שָׂאוֹל כָּלִי מִשִּׁיחַ בַּשָּׁמֶן: מִדָּם חָלָלִים מִחֶלֶב
 24 גְּבוּרִים קִשֶּׁת יְהוֹנָתָן לֹא נִשְׁוֹג אַחֲרָהּ וְחָרַב שָׂאוֹל לֹא תִשׁוּב
 25 רִיקָם: שָׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן הִנָּאֵהֶבִים וְהַנְּעִימָם בַּחַיִּיהֶם וּבְמוֹתָם
 26 לֹא נִפְרְדּוּ מִנְּשָׁרִים קִלּוֹ מֵאֲרִיּוֹת גְּבֻרִי: בָּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל-
 27 שָׂאוֹל בְּכִינָה הַמֶּלֶךְ בַּשָּׂכֶם שְׁנֵי עִם-עֶרְנִים הִמַּעֲלָה עֲרֵי זֶהָב
 28 עַל לְבוּשָׁכֶן: אִיָּה נָפְלוּ גְבוּרִים בְּתוֹךְ הַמֶּלַחְמָה וַיְהוֹנָתָן
 29 עַל-בְּמוֹתָיָהּ חָלָל: צַר-לִי עָלָיָהּ אַחִי יְהוֹנָתָן נִעְמַתָּ לִי מְאֹד
 30 נִפְלְאַתָּה אֶהְבֶּתְךָ לִי מֵאֶהְבֵּת נָשִׁים: אִיָּה נָפְלוּ גְבוּרִים
 31 וַיֹּאבְדּוּ כָלִי מִלַּחְמָה:

- מְרוֹז אָמַר מֶלֶאךָ יְהוָה אֲרוֹר
 יִשְׁבִּיחַ כִּי לֹא-בָאוּ לַעֲזֹרַת יְהוָה לַעֲזֹרַת
 יְהוָה בַּגְּבוּרִים: תִּבְרַךְ מְנַשִּׁים 24
 יַעַל אִשְׁתְּ חֹבֵר הַקִּינִי מְנַשִּׁים
 בָּאֵהָל תִּבְרַךְ: מִיָּם שָׁאֵל חֶלֶב 25
 נִתְּנָה בְּסֹפֶל אֲדִירִים הִקְרִיבָה חֲמָאָה: יָדָה 26
 לְיִתְדֵי תִשְׁלַחנָה וַיִּמְיֶנָה לְהַלְמוֹת
 עַמִּלִּים וְהַלְמָה סִיסְרָא מַחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמַחֲצָה
 וַחֲלָפָה רָקְתָּו: בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל 27
 שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל בָּאֲשֶׁר
 כָּרַע שֵׁם נָפֹל שְׂדֹרֹר: בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה 28
 וַתִּפֹּב אִם סִיסְרָא בְּעַד הָאֲשָׁנָב מְדֻעַ
 בָּשִׁשׁ רֶכֶבָּו לָבוֹא מְדֻעַ אַחֲרוֹ פַּעֲמֵי
 מִרְכַּבֹּתָיו: חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַּעֲנֶנָּה אֶף- 29
 הִיא תִשְׁיֵב אֲמָרֶיהָ לָהּ: הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלָקוּ 30
 שָׁלַל רַחֲם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גָּבֵר שָׁלַל
 צַבָּעִים לְסִיסְרָא שָׁלַל צַבָּעִים
 רַקְמָה צַבַּע רַקְמָתִים לְצִנְאֲרֵי שָׁלַל: בֶּן 31
 יֶאֱבְרוּ כָל-אוֹיְבֵיךָ יְהוָה וַאֲהָבִיו כִּצְאֵת הַשֶּׁמֶשׁ
 בַּגְּבֻרָתוֹ] וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:

I. SAMUELIS.

CAP. II.

- 1 וַתִּתְּפֹלֵל חַנָּה וַתֹּאמֶר [עֲלֶץ לִבִּי בִיהוָה רָמָה קִרְנִי בִיהוָה Pars VII.
 רַחֵב פִּי עַל-אוֹיְבֵי כִי שִׁמְחֵתִי בִישׁוּעָתְךָ: אֵין-קְדוֹשׁ Fr. I.
 2 בִּיהוָה כִּי-אֵין בְּלֹתְךָ וְאֵין צוּר כְּאַלְהֵינוּ: אֶל-תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ
 3 גְּבוּרָה גְבוּרָה יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל יְדֹעֹת יְהוָה וְלֹא

- אִם-יִרְאֶה וְרָמַח
 בְּיִשְׂרָאֵל: 9 לְבִי לַחֲזָקְתִּי וְיִשְׂרָאֵל
 בָּעַם בָּרְכוּ יְהוָה: 10 רִכְבִּי אֶתְנוֹת
 צָהָרוֹת יֹשְׁבֵי עַל-מִדְיָן וְהִלְכִי
 עַל-דֶּרֶךְ שִׁיחֹי: 11 מְקוֹל מַחְצָצִים בֵּין
 מִשְׁאָבִים שֵׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת
 פְּרוֹזְנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אֲזִי יִרְדּוּ לַשְּׁעָרִים עִם-
 יְהוָה: 12 עוֹרֵי עוֹרֵי דְבוֹרָה עוֹרֵי
 עוֹרֵי דְבָרִי-שִׁיר קוֹם בָּרֶק וְשִׁבְחָה שְׁבִיךְ בֶּן-
 אֲבִינָעָם: 13 אֲזִי יִרְדַּ שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה
 יִרְדַּ-לִּי בַּגְּבוּרִים: 14 מִנִּי אֲפָרִים שְׂרָשֻׁם
 בַּעֲמָלֶק אַחֲרֶיהָ בְּנִימִין בַּעֲמָמִיךְ מִנִּי
 מְכִיר יִרְדּוּ מַחֲקָקִים וּמִזְבוֹלָן מִשְׁכִּים בַּשֶּׁבֶט
 סֹפֵר: 15 וְשָׂרִי בִישָׁשְׁכָר עִם-דְּבָרָה וְיִשָּׁשְׁכָר
 כֶּן בָּרֶק בַּעֲמָק שָׁלָה
 בָּרַגְלִיו בַּפְּלָגוֹת רְאוּבֵן גְּדָלוֹם
 חֲקִי-לֵב: 16 לָמָּה יִשְׁבֹּת בֵּין
 הַמִּשְׁפָּתִים לִשְׁמַע שְׂרָקוֹת עֲדָרִים לַפְּלָגוֹת
 רְאוּבֵן גְּדָלוֹם חֲקִי-לֵב: 17 גִּלְעָד בַּעֲבֵר הִירְדָן
 שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יִגּוֹר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר
 יֵשֵׁב לַחֹף יָמִים וְעַל-מִפְּרָצֵיו
 יִשְׁכֹּן: 18 זָבֻלֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוֹ לָמוֹת וְנִפְתָּלִי
 עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה: 19 בָּאוּ מַלְכִים
 נִלְחָמוּ אֲזִי נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנַעַן בַּתְּעֵנָה
 עַל-מִי מִגְדוֹ בָּצַע פֶּסֶף לֹא
 לָקְחוּ: 20 מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
 מִמִּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם סִיסְרָא: 21 נָחַל קִישׁוֹן
 גִּרְפִּם נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן תְּדַרְכִּי
 נִפְשֵׁי עִז: 22 אֲזִי הִלְמוּ עֲקָבִי-
 סוּם מִדְּהָרוֹת דְּהָרוֹת אֲבִירָיו: 23 אוֹרֵי

מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם בְּמוֹרֵר בֵּית-חוּרָן וַיְהוֹה הַשְּׁלִיף עֲלֵיהֶם
 אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן-הַשָּׁמַיִם עַד-עֲזָקָה וַיִּמְתּוּ רַבִּים אֲשֶׁר-
 מִתּוֹ בְּאֲבְנֵי הַבֵּרֶךְ מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב:
 12 [אִזְּ יִרְבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תַּת יְהוָה אֶת-הָאֲמָרִי לִפְנֵי
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמַשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וַיִּרַח
 בְּעֵמֶק אֵילָן: וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ וַיִּרַח עֶמֶד עַד-יָקָם גֹּי אִיכְיוֹן] 13
 הֲלֹא-הִיא כְּתוּבָה עַל-סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמַשׁ בַּחֲצִי
 הַשָּׁמַיִם וְלֹא-אָץ לָבוֹא בְּיוֹם תָּמִים: וְלֹא הָיָה בְּיוֹם הַהוּא 14
 לִפְנֵי וַאֲחֵרָיו לְשִׁמְעַי יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ כִּי יְהוָה נָלַחַם
 לְיִשְׂרָאֵל:

JUDICES.

CAP. V.

וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָה וּבָרַק בֶּן-אֲבִינֵעַם בְּיוֹם הַהוּא 1 Pars VI.
 לֵאמֹר: [בְּפָרַע פְּרַעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בַּהֲתַנְדֵּב 2 Fr. III.
 עִם בָּרְכוּ יְהוָה: שָׁמְעוּ מַלְכִּים הַאֲזִינוּ 3
 רוֹזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר
 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יְהוָה בְּצִאתָהּ 4
 מִשְׁעִיר בְּצִעְדָּהּ מִשְׁרָה אָדוֹם אָרָץ
 רַעֲשָׁה גַם-שָׁמַיִם נִטְפוּ גַם-עֲבִים נִטְפוּ
 מַיִם: הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה 5 זֶה
 סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּיָמֵי שִׁמְעָר בֶּן- 6
 עֲנַת בְּיָמֵי יַעֲלֵ חֲדָלוּ אֲרָחוֹת וְהִלְכִי
 נְתִיבוֹת וַלְכוּ אֲרָחוֹת עַקְלָקְלוֹת: חֲדָלוּ פְּרוּזֹן בְּיִשְׂרָאֵל 7
 חֲדָלוּ עַד שִׁקְמָתִי דְּבוּרָה שִׁקְמָתִי
 אִם בְּיִשְׂרָאֵל: יִבְחַר אֱלֹהִים 8
 חֲדָשִׁים אִזְּ לַחֵם שְׁעָרִים מִגֶּן

CAP. XXXIII.

Pars V.
Fr. III.
Epim.

- 2 [יְהוָה מְסִינִי בָּא
הוֹפִיעַ מִהֶר פֶּאֶרָן
3 מִימִינוֹ אִשׁ דֶּת לְמוֹ:
כָּל-קִדְשׁוֹ בְּיָדְךָ
4 יֵשָׁא מִדְּבָרְתֶּיךָ:
5 מוֹרְשָׁה קָהֳלֵת יַעֲקֹב:
בְּהִתְאַסֵּף רֹאשֵׁי עַם
26 אֵין כָּאֵל יִשְׂרָאֵן
27 וּבְגִאֲוָתוֹ שְׁחָקִים:
וּמִתַּחַת זִרְעַת עוֹלָם
28 וַיֹּאמֶר הַשֹּׁמֵר:
בְּרַד עֵין יַעֲקֹב
29 אֶף-שָׁמּוֹ יַעֲרֹפוּ-טָל:
עִם נוֹשֵׁעַ בִּיהוָה
וְאִשֶּׁר-חָרַב גִּאֲוָתְךָ
וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ:]

J O S U A.

CAP. X.

Pars VI.
Fr. II.

- 7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן-הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכָל
8 גְּבוּרֵי הַחֵיל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֵל-תִּירָא
9 מִהֶם כִּי בְיָדֶיךָ נִתְּתִים לֹא-יַעֲמֹד אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ: וַיִּבֹּא
10 אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פֶּתָאם כָּל-הַלַּיְלָה עָלָה מִן-הַגִּלְגָּל: וַיְהִי
יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם מִכָּה-גְּדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדֹּפֶם דָּרָךְ
11 מֵעֵלָה בֵּית-חֹרֶן וַיִּכּוּם עַד-עֶזְקָה וְעַד-מִקְדָּה: וַיְהִי בְּנוֹסָם

- 26 יוֹנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה: אִמְרָתִי אֶפְאִיָּהּ:
 27 אֲשַׁבִּיתָהּ מֵאֲנוּשׁ זָכָר: לִילִי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר:
 פֶּן-יִנְכְּרוּ צָרִימוֹ פֶּן-יֹאמְרוּ יִדְנֵנוּ רָמָה
 28 וְלֹא יִהְיֶה פֶּעַל כָּל-זֹאת: כִּי-גוֹי אֲבָר עֲצוֹת הַמָּה
 29 וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה: לֹא חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת
 30 יִבְיָנוּ לְאַחֲרֵיתָם: אֵיכָה יִרְדֹּף אַחֲרֵי אֱלֹהִים
 וְשָׁנִים יִנָּסוּ רַבָּהּ אִם-לֹא כִי-צוּרִם מְכָרִם
 31 וַיִּהְיֶה הַסִּגִּירִם: כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרִם
 32 וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים: כִּי מִגִּפֶּן סָדָם גִּפְנָם
 וּמִשְׁדָּמַת עֲמֹרָה עֲנִבְמוֹ עֲנִבֵי רוּשׁ
 33 אֲשַׁכֵּלֶת מִרְתַּת לָמוֹ: חֲמַת תְּנִינִם יִינָם
 34 וְרֹאשׁ פִּתְנִים אֲכֹזֶר: הֲלֹא הוּא כַּמָּס עֲמָדִי
 35 חֲתוּם בְּאֹצְרֹתַי: לֵעֵת תָּמוּשׁ רַגְלָם
 וְחֹשׁ עֲתֹדֶת לָמוֹ: וְעַל-עֲבָדָיו יִתְנַחֵם
 36 וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב: וְצוּר חֲסִיו בּוֹ:
 וְשִׁתּוֹ יִיוֹן נָסִיכָם: צוּר חֲסִיו בּוֹ:
 37 וְהִי עֲלִיכֶם סִתְרָה: וְאֵין אֱלֹהִים עֲמָדִי
 38 וְאֶפֶס עֲצוּר וְעֲזוּב: מַחְצָתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא
 39 רֹאשׁ עֲתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא: כִּי-אִשָּׁא אֶל-שָׁמַיִם יָדִי
 אֲנִי אֲמִית וְאַחִיָּה: אִם-שָׁנֹתַי בְּרֶק חֲרָבִי
 40 וְאֵין מִיָּדִי מִצִּיל: אֲשִׁיב נָקֵם לְצָרִי
 41 וְאִמְרָתִי חִי אֲנֹכִי לְעֹלָם: אֲשַׁכֵּלֶת מִרְתַּת לָמוֹ
 42 וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפַּט יָדִי: וְחֲרָבִי תֹאכַל בָּשָׂר
 43 וְלִמְשָׁנָאִי אֲשַׁלֵּם: מִרֹּאשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב:
 כִּי דָם-עֲבָדָיו יִקּוּם: כִּי דָם-עֲבָדָיו יִקּוּם
 וְכִפֹּר אֶדְמָתוֹ עִמּוֹ:

- 8 בְּהִנָּחַל עָלֵינוּ גּוֹיִם
 יִצַּב גְּבֻלַּת עַמִּים
 9 כִּי חָלַק יְהוָה עִמּוֹ
 10 יִמְצָאֵהוּ בְּאַרְץ מִדְבָּר
 יִסְבְּבֵנָהוּ יִבְוֹנְנָהוּ
 11 כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ
 יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחָהוּ
 12 יְהוָה בְּדֶרֶךְ יִנְחֵנּוּ
 13 וְיַרְכֵּבֵהוּ עַל-בְּמוֹתַי אֶרֶץ
 וַיִּנְקְהוּ רֶבֶשׁ מִסְלַע
 14 חֲמַאת בָּקָר וַחֲלָב צֹאן
 וְאִילִים בְּנֵי-בִשֵּׁן וְעֵתוּדִים
 15 וְדָם-עֵגֶב תִּשְׁתֶּה-חֶמֶר:
 שְׁמֶנֶת עֶבֶת כֶּשֶׂית
 16 וַיִּנָּבֵל צוֹר יִשְׁעָתוּ:
 17 בְּתוֹעֵבֶת יִכְעִיסָהוּ:
 אֱלֹהִים לֹא יֵדְעוּם
 18 לֹא שְׁעָרוֹם אֲבִתִּיכֶם:
 19 וְתִשְׁכַּח אֵל מִחֲלֹלָה:
 20 מִכַּעַס בָּנָיו וּבִנְתָיו:
 אֲרָאָה מָה אַחֲרִיתָם
 21 בָּנִים לֹא-אֱמֵן בָּם:
 כַּעֲסוּנִי בְּהַבְלִיהֶם
 22 בְּגוֹי נָבֵל אֲכַעִיסֶם:
 וְתִיקַד עַד-שְׂאוֹל תַּחְתִּית
 23 וְתִלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:
 24 חֲצִי אֲכַלֶּה-בָּם:
 וְקֵטֵב מְרִירִי
 25 עִם-חֶמֶת זֹחֲלִי עֶפְרַי:
 וּמַחְדָּרִים אֵימָה
- בְּהַפְרִירוֹ בְּנֵי אָדָם
 לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 יַעֲקֹב חָבַל נִחְלָתוֹ:
 וּבִתְהוֹ יֵלֵל יִשְׁמֵן
 יִצְרָנָהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו:
 עַל-גּוֹזְלוֹ יִרְחֹף
 יִשְׁאַהוּ עַל-אַבְרָתוֹ:
 וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֶכֶד:
 וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדֵי
 וְשֶׁמֶן מִחֶלְמִישׁ צוֹר:
 עִם-חֶלֶב כָּרִים
 עִם-חֶלֶב כְּלִיֹּת חֹטָה
 וַיִּשְׁמֵן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט
 וַיִּטֵּשׁ אֱלֹהִים עֲשָׂהוּ
 יִקְנָאֵהוּ בְּזָרִים
 וַיִּזְבַּחוּ לִשְׂדִים לֹא אֱלֹהִים
 חֲדָשִׁים מִקְרֹב כָּאוֹ
 צוֹר יִלְדֶּךָ תִּשִּׁי
 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ
 וַיֹּאמֶר אֶסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
 כִּי דוֹר תִּהְפֹּכֶת הִמָּה
 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא-אֵל
 וְאֲנִי אֶקְנִיאֵם בְּלֹא-עֵם
 כִּי-אִשׁ קָדְחָה בְּאִפִּי
 וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה
 אֶסְפָּה עֲלִימוֹ רְעוֹת
 מִזֵּי רָעַב וּלְחָמִי רִשָּׁף
 וּשְׁן-בְּהֶמֶת אֶשְׁלַח-בָּם
 מִחוּץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב
 גַּם-בַּחּוֹר גַּם-בְּתוֹלָה

CAP. XI.

- 1 וַיֹּאֲהֲבֵת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּשְׁמִרַת מִשְׁמֶרֶתוֹ וַחֲקִיתוֹ Pars IV.
Fr. II.
 2 וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל-הַיָּמִים: וַיִּדְעָתָם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת-
 בָּנִיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֶת-מוֹסֵר יְהוָה
 3 אֱלֹהֵיכֶם אֶת-גְּדֻלּוֹ אֶת-יָדוֹ הַחֲזָקָה וְזִרְעוֹ הַנְּטוּיָה: וְאֶת-
 אֲתִתּוֹ וְאֶת-מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לְפָרְעָה מֶלֶךְ-
 4 מִצְרַיִם וְלִכְל-אֶרֶצוֹ: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחִיּוֹל מִצְרַיִם לְסוֹסָיו
 וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת-מִי יָם-סוּף עַל-פְּנֵיהֶם בְּרֹדֶפֶס
 5 אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאפְרֹם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
 7 בְּמִדְבָּר עַד-בְּאֲכֶם עַד-הַמָּקוֹם הַזֶּה: כִּי עֵינֵיכֶם הִרְאִיתָ
 8 אֶת כָּל-מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: וּשְׁמִרַתָּם אֶת-כָּל-
 הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תַּחֲזִקוּ וּבֹאתֶם
 וַיִּרְשֶׁתֶם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 9 וּלְמַעַן תִּאֲרִיכוּ יָמִים עַל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וּדְבָשׁ:]

CAP. XXXII.

- | | | |
|---|----------------------------------|--|
| 1 | וַתִּשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמִרֵי-פִי: | 1] הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה Pars V.
Fr. III. |
| 2 | תִּזַּל כְּטֹל אֲמִרָתִי | יַעֲרֹף כְּמִטֵּר לִקְחִי |
| | וּכְרִבִּיבִים עָלַי-עֵשֶׂב: | כְּשִׁעִירִים עָלַי-רֶשֶׁא |
| 3 | הִבּוּ גְדֹל לֵאלֹהֵינוּ: | כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא |
| 4 | כִּי כָל-דֹּרְכָיו מִשְׁפָּט | הַצּוֹר תָּמִים פָּעֵלוֹ |
| | צָדִיק וַיֵּשֶׁר הוּא: | אֵל אֲמוּנָה וְאֵין עוֹל |
| 5 | דּוֹר עֶקֶשׁ וּפְתִלְתֵּל: | שָׁחַת לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמָם |
| 6 | עִם נָכַל וְלֹא חָכָם | הַלִּיָּהוּהַ תִּגְמְלוּ-זֹאת |
| | הוּא עֹשֶׂה וַיִּכְנַנְהָ: | הַלּוֹא-הוּא אָבִיךָ קִנְיָ |
| 7 | בִּינוּ שָׁנוֹת דֹּר-וָדֹר | זָכַר יְמוֹת עוֹלָם |
| | זִקְנֶיךָ וַיֹּאמְרוּ-לָךְ: | שֹׂאֵל אָבִיךָ וַיַּגִּדְךָ |

לָנוּ כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צֻוֵּינוּ:]

CAP. VIII.

Pars IV.
Fr. III. 1 [כָּל-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תַּחְיוּ וּרְבִיתֶם וּבִאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁפַּע
2 יְהוָה לְאַבְרָהָם: וְזָכַרְתָּ אֶת-כָּל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לְמַעַן עֲנִתְךָ לְנִסְתָּךְ
3 לָדַעַת אֶת-אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הִתְשַׁמַּר מִצְוָתוֹ אִם-לֹא: וַיַּעֲנֶךָ
וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת-הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לָבְדוּ יַחֲיֶה הָאָדָם
כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יַחֲיֶה הָאָדָם:]

CAP. X.

Pars IV.
Fr. II. 12 וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׂאֵל מַעֲמֶךָ כִּי אִם-
לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלְכֵת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
13 וּלְעֹבֵר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: לִשְׁמֹר
אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-חֻקֵּיוֹ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְטוֹב
14 לָךְ: הֵן לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָאָרֶץ וְכָל-
15 אֲשֶׁר-בָּהּ: רַק בְּאַבְרָהָם חֲשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם וַיִּבְחַר
16 בְּזֶרַעַם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים כִּיֹּם הַזֶּה: וּמִלֶּחֶם אֵת
17 עָרַלְתָּ לְבַבְכֶם וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד: כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדָנִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר
18 וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא-יִשָּׂא פָנָיו וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט
19 יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאַהֲבֵה גֵר לָתֵת לוֹ לֶחֶם וּשְׂמִלָּה: וְאַהֲבַתֶּם
20 אֶת-הַגֵּר כִּי-גֵרִים הֵייתֶם בְּאָרֶץ מִצְרָיִם: אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
21 תִירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וְכוּ תִדְבֹק וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע: הוּא תְהַלִּיתְךָ
וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר-עָשָׂה אִתְּךָ אֶת-הַגְּדֹלָתָּ וְאֶת-הַנּוֹרָאָתָּ
הָאֵלָה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ:

לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְפוֹן מֵאֵד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ: שְׁמַע
 יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: [וְהָיוּ הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מֵצִיָּה הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָה
 וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ
 וּבְקוֹמְךָ: וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפַּת בֵּין עֵינֶיךָ:
 וְכִתְבָתָם עַל-מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: וְהָיָה כִּי-
 יָבִיֵּאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
 לֹא-בָנִיתָ: וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאתָ וּבִרְתָּ
 חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ
 וְאָכַלְתָּ וְשִׁבַּעְתָּ: הִשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר
 הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֶבְרִים: אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִשָּׁבַע: לֹא תִלְכּוֹן אַחֲרֵי אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: כִּי אֵל קָנָא
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן-יִחַרְרָה אַף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ
 וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: לֹא תִנָּסוּ אֶת-יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם כְּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמֶּסֶה: שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת-מִצְוֹת
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲלֵתִיו וְחָקִיו אֲשֶׁר צִוָּךְ: וַעֲשִׂיתָ הַיִּשָּׁר
 וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּבֵאתָ וִירַשְׁתָּ אֶת-
 הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם: כִּי-יִשְׁאַלְךָ
 בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֻת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם: וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָייִנוּ
 לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וַיִּצְיָאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: וַיִּתֵּן
 יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרַעִים בְּמִצְרַיִם בְּפָרַעַה וּבְכָל-
 בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵבִיא אֶתָּנוּ
 לָתֵת לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַחֲקִים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 לְטוֹב לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כִּהְיוֹם הַזֶּה: וְצִדְקָה תִהְיֶה-

8 יהוה לך אלהים אחרים על-פני: לא-תעשה לך פסל
 כל-תמונה אשר בשמים ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר
 9 במים מתחת לארץ: לא-תשתחוה להם ולא תעבדם כי
 אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקר עון אבות על-בנים
 10 ועל-שלשים ועל-רבעים לשנאי: ועשה חסד לאלפים
 11 לאהבי ולשמרי מצותיו: לא תשא את-שם-יהוה
 אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא את-שמו
 12 לשוא: שמור את-יום השבת לקדשו כאשר צוה
 13 יהוה אלהיך: ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך:
 14 ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל-מלאכה
 אתה ובנך-ובתך ועבדך ואמתך ושורך וחמרך וכל-
 בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך
 15 כמוך: וזכרת כי-עבד הוית בארץ מצרים ויצאה יהוה
 אלהיך משם ביד חזקה ובזרע נטויה על-פני צוה יהוה
 16 אלהיך לעשות את-יום השבת: כפר את-אביך
 ואת-אמך כאשר צוה יהוה אלהיך למען יאריכן ימיה
 ולמען ייטב לך על הארמה אשר-יהוה אלהיך נתן
 17 לך: לא תרצח: ולא תנאף: ולא תגנב:
 18 ולא-תענה ברעך עד שוא: ולא תחמר אשת
 רעך ולא תתאווה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו
 19 שורו וחמרו וכל אשר לרעך: את-העבדים האלה
 דבר יהוה אל-כל-קהלכם בהר מתוך האש הענן והערפל
 קול גדול ולא יסף ויכתבם על-שני לוחת אבנים ויתנם
 אלי:

CAP. VI.

1 [וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם
 ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עבדים שמה
 2 לרשתה: למען תירא את-יהוה אלהיך לשמר את-כל-
 חקתיו ומצותיו אשר אנכי מצוה אתה ובנך ובן-בנך כל
 3 ימי חייך ולמען יארכו ימיה: ושמעת ישראל ושמרת

6 כִּנְחָלִים נָטְיוּ כִּגְנַת עָלֵי נָהָר כִּפְּאֵהֶלִים נָטַע יְהוָה בְּאַרְזֵים
 7 עָלֵי-מִים: יוֹל־מִים מִדְּלִי וּזְרָעוּ בְּמִים רַבִּים וִירֵם מֵאֲגַג
 8 מִלְּכּוֹ וּתְנַשֵּׂא מִלְּכָתּוֹ: אֵל מוֹצִיאֻם מִמִּצְרַיִם כְּתוּעַפֶּת
 9 רֹאם לוֹ יֹאכֵל גּוֹיִם צָרִיו וְעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֵם וְחֻצְיוֹ יִמְחֹץ:
 10 כָּרַע שָׁכַב כִּפְּאֵרִי וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמֶנּוּ מִבְּרֻכֶּיךָ בְּרוּךְ וְאֶרְרֶיךָ
 11 [אַרְוֶר:] וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [נָאם בְּלָעַם בְּנוֹ בָּעַר
 12 וְנָאם הַגִּבֹּר שְׁתֵּם הָעֵינַן: נָאם שָׁמַע אִמְרֵי-אֵל וַיִּדַּע דַּעַת
 13 עָלִיוֹן מַחֲזֶה שְׁדֵי יַחֲזֶה נָפֹל וּגְלוּי עֵינָם: אֶרְאֶנּוּ וְלֹא
 14 עָתָה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט
 15 מִיִּשְׂרָאֵל וּמִחֹץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקֶר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת: וְהָיָה
 16 אֲדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר אִיבִיו וַיִּשְׂרָאֵל עָשָׂה חֵיל:
 17 וַיִּרְדֵּי מִיַּעֲקֹב וְהָאָבִיר שָׂרִיד מַעִיר:] וַיִּרְא אֶת-עַמְלֶק וַיֵּשֶׂא
 18 מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֶק וְאַחֲרִיתוֹ עָרִי אֲבֵר:]
 19 וַיִּרְא אֶת-הַקִּינִי וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [אֵיתָן מוֹשֶׁבֶךָ וְשִׁים
 20 בְּסַלַּע קִנְדָּה: כִּי אִם-יִהְיֶה לְבָעֵר קִין עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּכָּה:]
 21
 22

DEUTERONOMIUM.

CAP. V.

1 [וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שָׁמַע יִשְׂרָאֵל] Pars IV.
 2 אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנוֹכֶם הַיּוֹם Fr. I.
 3 וּלְמִדְּתָם אַתֶּם וּשְׁמִרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ
 4 בְּרִית בְּחֵרֵב: לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת
 5 כִּי אַתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵי פֶת הַיּוֹם כָּלֵנוּ חַיִּים: פָּנִים בְּפָנִים
 6 דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ: אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה
 7 וּבֵינֵיכֶם בַּעֲת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דִּבְרֵי יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם
 8 מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עָלִיתֶם בְּהָר לֵאמֹר: אָנֹכִי יְהוָה
 9 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: לֹא-

לְשִׁבְתָּךְ פַּעֲלַת יְהוָה מִקְרָשׁ אֶרְצִי כוֹנֵנוּ
 יִדְיָךְ: ¹⁸ יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד: ¹⁹ כִּי
 בָּא סוֹס פָּרַעַה בִּרְכָבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיִם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
 אֶת-מִי חַיִּים וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיפְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם:

NUMERI.

CAP. XXIII.

^{Pars V.} ^{Fr. II.} וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [מִן-אֶרֶם וַנַּחֲנִי בָלַק מֶלֶךְ-מוֹאָב 7
 מֵהַרְרֵי-קָדֶם לָכָה אֶרֶח-לִי יַעֲקֹב וּלְכָה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל:
 מָה אֶקֶב לֹא קִבָּה אֵל וּמָה אֶזְעַם לֹא זַעַם יְהוָה: כִּי- ⁸
 מֵרָאשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגִּבְעוֹת אֲשׁוּרֵנּוּ הֵן-עַם לְבָרָד יִשְׁכֵּן ⁹
 וּבְגוֹיִם לֹא יִתְחַשֵּׁב: מִי מָנָה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפֵּר אֶת-רִבְעֵי ¹⁰
 יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרִיתִי כְּמֹהוּ:]
 וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [קוּם בָּלַק וּשְׁמַע הַאֲזִינָה עָרִי בְּנֹו ¹⁸
 צֶפֶר: לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹּב וּבֶן-אֶדָם וַיִּתְנַחֵם הֵהוּא אָמַר ¹⁹
 וְלֹא יַעֲשֶׂה וּדְבַר וְלֹא יְקִימֶנָּה: הִנֵּה בָרֶךְ לִקְחָתִי וּבָרֶךְ ²⁰
 וְלֹא אֲשִׁיבֶנָּה: לֹא-הִבִּיט אֵוֶן בִּיעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֲמַל ²¹
 בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵיו עֲמֹו וַתְּרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: אֵל מוֹצִיאֵם ²²
 מִמִּצְרַיִם כְּתוּעַפַת רָאֵם לוֹ: כִּי לֹא-נָחַשׁ בִּיעֲקֹב וְלֹא-קָסַם ²³
 בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֹאמַר לִיעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פַּעַל אֵל: הֵן- ²⁴
 עַם כָּלְבִיא יָקוּם וּכְאֹרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשָּׁכַב עַד-יֹאכֵל טָרֶף
 וְדָם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה:]

CAP. XXIV.

^{Pars V.} ^{Fr. II.} וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר [נָאִם בָּלַעַם בְּנֹו בְּעֹר וּנְאֻם הַגִּבֹּר 3
 שְׁתֵּם הָעֵין: נָאִם שָׁמַע אִמְרֵי-אֵל אֲשֶׁר מַחֲזִיחַ שְׁרֵי יְחֻזָּה ⁴
 נִפֹּל וּגְלוּ עֵינָיו: מִה-טָבוּ אֶהְיֶה יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיהָ יִשְׂרָאֵל: ⁵

CAP. XV.

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ליהוה 1
ויאמרו לאמר [אשירה ליהוה כי-גאה גאה סוס 2
ורכבו רמה בים: עזי וזמרת יה ויהי-לי 2
לישועה זה אלי ואנוהו אלהי 3
אבי וארממנהו: יהוה איש מלחמה יהוה 3
שמו: מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר 4
שלשיו טבעו בים-סוף: תהמת וכסומו ירדו במצולת 5
כמו-אבן: ימינה יהוה נאדרי בפח ימינה 6
יהוה תרעץ אויב: וברב גאונה תהרס 7
קמיה תשלח חרנה ואכלמו פקש: וברוח 8
אפיה נערמו-מים נצבו כמו-נר 8
נזלים קפאו תהמת בלב-ים: אמר 9
אויב ארהף אשיג אחלק שלל תמלאמו 9
נפשי אריק חרבי תורישמו ידי: נשפת 10
ברוחה פסמו ים צללו פעופרת במים 10
אדירים: מי-כמכה באלם יהוה מי 11
כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה- 11
פלא: נטית ימינה תבלעמו ארץ: נחית 12
בחסדה עם-זו גאלת נהלת בעזה אל-נוה 13
קדשה: שמעו עמים ירגזון חיל 14
אחו ישבי פלשת: אז נבהלו אלופי 15
אדום אילי מואב ואחזמו רעד נמגו 15
כל ישבי כנען: תפל עליהם אימתה 16
ופחר בגל זרעה ודמו פאבן עד- 16
יעבר עמה יהוה עד-יעבר עם-זו 16
קנית: תבאמו ותטעמו בחר נחלתך מכון 17

מִטָּרֶף בְּנֵי עֲלִית פָּרַע רֹבֵץ פְּאֲרִיָּה וּכְלָבִיא מִי יִקְיֻמְנוּ:
10 לֹא-יִסּוּר שִׁבְט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי-יִבֹּא
11 שִׁילָה וְלוֹ יִקְהֶת עַמִּים: אֲסָרִי לִגְפֶן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי
12 אֲתָנּוּ כִפֹּס בִּיּוֹן לְבָשׁוּ וּבָרִם-עַנְבִּים סוּתָה: חֲכָלִילִי עֵינַיִם
13 מִיּוֹן וּלְכֵן-שְׁנַיִם מַחְלָב: זְבוּלָן לַחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן
14 וְהוּא לַחֹף אֲנִית וַיִּרְכְּתוּ עַל-צִידָן: יִשְׁשֹׁכָר חֲמַר
15 גָּרָם רֹבֵץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים: וַיֵּרָא מְנַחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ
16 כִּי נָעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס-עֶבֶר: דָּן יָדִין
17 עַמּוֹ כְּאַחֵר שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל: יְהוּ-דָן נָחַשׁ עָלֵי-דָרֶךְ שְׁפִיפָן
18 עָלֵי-אֶרֶץ הַנֶּשֶׁף עֶקֶב-סוּס וַיִּפֹּל רֶכֶּבוֹ אַחֹר: לִישׁוּעָתָךְ
19 קִוִּיתִי יְהוָה: גָּד גְּדוּר יִגְדֻנּוּ וְהוּא יִגְדַּ עֶקֶב:
20 מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנִי-מֶלֶךְ: נַפְתָּלִי
21 אֵילָה שְׁלַחָה הִנֵּתָן אֲמָרִי-שֹׁפָר: בֶּן פָּרַת יוֹסֵף בֶּן
22 פָּרַת עָלֵי-עֵין בָּנוֹת צַעֲדָה עָלֵי-שׁוּר: וַיִּמְרָרְהוּ וַרְבוּ
23 וַיִּשְׁטַמְּהוּ בְּעָלֵי חֲצִים: וַתֵּשֶׁב בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפּוּז זֶרְעִי
24 יֶדְיוֹ מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רָעָה אֲבֹן יִשְׂרָאֵל: מֵאֵל אֲבִיךָ
25 וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׂרָי וַיְבָרְכֶךָ בְּרֹכַת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרֹכַת תְּחֹם
26 רִבְצָת תַּחַת בְּרֹכַת שָׁרִים וְרַחֲם: בְּרֹכַת אֲבִיךָ גָּבְרוּ עַל-
27 בְּרֹכַת הָזִיר עַד תֵּאוֹת גְּבַעַת עוֹלָם תַּהֲוִיֵן לְרֹאשׁ יוֹסֵף
28 וּלְקָדְקֵד נְזִיר אַחִיו: בְּנִימִין זֶאֵב יִטָּרֶף בְּבֹקֶר יֹאכֹל
עַד וְלַעֲרֹב יַחֲלֹק שָׁלָל: כָּל-אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר
כִּבְרָכְתּוֹ בְּרֹךְ אַתֶּם:

CAP. XXXV.

9 [וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּכֹאֵן מִפָּרָן אָרֶם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: Pars II.
Fr. IV.
10 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב
11 כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָרָה וְרִבְיָה גֹי וְקָהֵל גֹּיִם וַיְהִי
12 מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת-
13 הָאָרֶץ: וַיַּעַל מֵעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ: וַיַּצֵּב
14 יַעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצֵּבַת אָבִן וַיִּסֹּף
עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: [וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
21 וַיֵּט אַהֲלָה מִהֲלֹאֶה לְמַגְדֹּל-עֵדֶר: וַיְהִי בִשְׁכֵן יִשְׂרָאֵל
22 בְּאָרֶץ הַחֹוּא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בְּלָהָה פִּילֶגֶשׁ אָבִיו
23 וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲוֶי בָנָי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר: בָּנָי
24 לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וְיִשְׁשָׁכָר
25 וְזַבְלוֹן: בָּנָי רָחֵל יוֹסֵף וְבִנְיָמִן: וּבָנָי בְּלָהָה שִׁפְחַת רָחֵל
26 דִּן וְנַפְתָּלִי: וּבָנָי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גֵר וְאֲשֶׁר אֵלֶּה בָנָי
יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בְּפָרָן אָרֶם:]

CAP. XLIX.

1 [וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסָפִי וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת Pars V.
Fr. I.
2 אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הִקְבְּצוּ וְשִׁמְעוּ בָנָי
3 יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: רְאוּבֵן כְּכָרִי אֶתָּה כְּחִי
4 וְרֵאשִׁית אֹנִי יֵתֶר שְׂאֵת וַיֵּתֶר עָז: פָּחוּ כַּמִּים אֶל-תּוֹתֶר כִּי
5 עָלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אִזְ חֲלָלָת יִצְוֵעִי עָלָה: שִׁמְעוֹן
6 וְלֵוִי אֲחִים כְּלִי חָמֶס מְכַרְתִּיהֶם: בְּסֹדֶם אֶל-תָּבֹא נַפְשִׁי
בְּקָהֶלֶם אֶל-תַּחַר כְּכָרִי כִּי בְּאֶפֶס הָרְגִי אִישׁ וּבְרִצְנָם
7 עָקְרוּ-שׁוֹר: אֲרוּר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה אַחֲלָקֶם
8 בַּיַּעֲקֹב וְאַפִּיצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֲחִיךָ
9 יִדְּךָ בַּעֲרָף אֲבִיךָ וּשְׁתַּחֲוֶי לְךָ בָּנָי אֲבִיךָ: גֹּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה

CAP. XXVIII.

Pars II.
Fr. IV.

1 [וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיֵּצֵאֵהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-
 2 תִּקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: קוֹם לֶךְ פָּדְנָה אָרֶם בֵּיתָה בְּתוּאֵל
 3 אָבִי אִמָּךְ וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֶן אָחִי אִמָּךְ: וְאֵל
 4 שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְּךָ וַיִּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךְ וַהֲיִיתָ לְקַחֵל עַמּוּם: וַיִּתֵּן-
 5 לָךְ אֶת-בְּרִכַּת אַבְרָהָם לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת-אֶרֶץ
 6 מִגְרִיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-
 7 יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אָרֶם אֶל-לְבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אָחִי
 8 רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוּ:] [וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע
 9 וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה: וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שֵׁם כִּי-בֵּא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח
 10 מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מְרֹאשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:
 11 וַיַּחֲלֹם וַהֲנֵה סֹלֶם מַצֵּב אֶרֶצָּה וּרְאִשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה
 12 וַהֲנֵה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: וַהֲנֵה יְהוָה נֹצֵב
 13 עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק
 14 הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנֶּה וּלְזֶרְעֶךָ: וַהֲיָה
 15 זֶרְעֶךָ כַּעֲפֹר הָאֶרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָּה וְקִדְמָה וְצָפְנָה וְנִגְבָּה
 16 וַנִּבְרְכוּ בְּךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבִזְרָעֶךָ: וַהֲנֵה אֲנֹכִי
 17 עִמָּךְ וַיִּשְׁמְרֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וַהֲשִׁבְתִּיךָ אֶל-הָאָדָמָה
 18 הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-
 19 דִּבַּרְתִּי לָךְ: וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה
 20 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-נִּזְרָא
 21 הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
 22 וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׁם מְרֹאשְׁתּוֹ
 23 וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-
 24 הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לוֹז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָה:
 25 וַיֵּרֶד יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם-יְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וַיִּשְׁמְרֵנִי
 26 בְּדֶרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבְגָד
 27 לְלִבָּשׁ: וַשְׁבֹּתִי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וַהֲיָה יְהוָה לִי
 28 לְאֱלֹהִים: וַהֲאֲבִן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מַצְבָּה וַהֲיָה בֵּית
 29 אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֹׂר אֶעֱשְׂרֶנּוּ לָךְ:

וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהּ בְּנֵי אִמָּהּ אֲרִיֶּה אֲרֹר וּמִבְּרִכָּיָה בְּרוּךְ:
 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יֵצֵא
 יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פָּנָיו יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אֲחָיו בָּא מִצִּידוֹ:
 31 וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטַּעֲמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם
 32 אָבִי וַיֹּאכֵל מִצִּיד בָּנוּ בַּעֲבֹר הַבְּרִכָּנִי נִפְשָׁה: וַיֹּאמֶר לוֹ
 33 יִצְחָק אָבִיו מִי-אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכָרְךָ עָשׂוּ: וַיַּחֲרֹד
 יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר מִי-אֲפֹאֵה הוּא הַצֵּד-
 צִיד וַיָּבֵא לוֹ וְאָכַל מְכֹל בֶּטֶרֶם תָּבוֹא וְאֶבְרַכְהוּ גַם-
 34 בְּרוּךְ יִהְיֶה: כִּשְׁמֹעַ עָשׂוּ אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו וַיַּעַקֵּץ צַעֲקָה
 גְּדֹלָה וּמָרָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרִכְנִי גַם-אָנִי אָבִי:
 35 וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמֶרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ: וַיֹּאמֶר הִכִּי קְרָא
 36 שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעֲמִים אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה
 לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֵצֶלֶת לוֹ בְּרִכָּה: וַיַּעַן יִצְחָק
 37 וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוּ הֵן גָּבִיר שָׁמְתִיו לָךְ וְאֶת-כָּל-אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ
 לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֵשׁ סִמְכְתִּיו וְלָכָה אֲפֹאֵה מָה אַעֲשֶׂה בְּנִי:
 38 וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֵל-אָבִיו הַבְּרִכָּה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי בְּרִכְנִי
 39 גַם-אָנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עָשׂוּ קֶלֶו וַיִּבֶךְ: וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶךָ וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:
 40 וְעַל-חֲרִבֶּךָ תַּחֲיֶה וְאֶת-אַחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְדּוּ
 41 וּפְרִקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִנְאוֹרָךְ: [וַיִּשְׁטֹם עָשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרִכָּה
 אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בָּלְבוּ וַיִּקְרְבוּ יָמֵי אָבִל אָבִי
 42 וַאֲחֵרֶגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִיו: וַיַּגֵּד לְרַבֵּקָה אֶת-דִּבְרֵי עָשׂוּ בְּנָה
 הַגְּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
 43 עָשׂוּ אַחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְגָּךְ: וְעָתָה בְּנִי שִׁמְעַתָּה פִּקְלִי וְקוּם
 44 בָּרַח-לָךְ אֵל-לָבֵן אָחִי חֲרָנָה: וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אַחָדִים עַד
 45 אֲשֶׁר-תֵּשׁוּב חֲמַת אַחִיךָ: עַד-שׁוּב אֶף-אַחִיךָ מִפֶּה וּשְׂכַח
 אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וּשְׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל
 46 גַּם-שְׁנִיכֶם יוֹם אֶחָד: [וַתֹּאמֶר רַבֵּקָה אֵל-יִצְחָק קִצְתִּי
 בַחַיִּי מִפָּנֵי בָנוֹת חַת אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבָּנוֹת-חַת
 כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:]

יַעֲקֹב בָּנָה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אֲבִיךָ מִדְּבַר אֶל-עֵשׂוֹ
 7 אַחִיךָ לֵאמֹר: הִבִּיֹאה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה
 8 וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: וַעֲתָה בְנִי שָׁמַע בְּקֻלִּי
 9 לְאִשֶּׁר אָנֹכִי מַצֹּוה אֹתְךָ: לָךְ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם
 שְׁנֵי גְדֵי עֹיִם טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אִתָּם מִטְעָמִים לְאֲבִיךָ כַּאֲשֶׁר
 10 אָהֵב: וְהִבֵּאתָ לְאֲבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ:
 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רַבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאֲנֹכִי
 12 אִישׁ חָלָק: אוֹלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמִּתְעַתֶּעַ
 13 וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בִרְכָה: וְתֹאמַר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קָלָלְתָּךְ
 14 בְנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקֻלִּי וְלָךְ קַח-לִי: [וַיִּלֶּךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
 15 וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו:] וַתִּקַּח רַבְקָה אֶת-
 בְּגָדֵי עֵשׂוֹ בָּנָה הַגָּדֹל הַחֲמֹלֵת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית וַתִּלְבָּשׁ
 16 אֶת-יַעֲקֹב בָּנָה הַקָּטָן: וְאֵת עֶרְת גְּדֵי הָעֹיִם הַלְבִּישָׁה
 17 עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צֹואָרָיו: וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-
 18 הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בִּיד יַעֲקֹב בָּנָה: [וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר
 19 אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אָתָּה בְנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו
 אֲנֹכִי עָשׂוֹ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא שְׁבֵה
 20 וְאֹכְלָה מִצִּידִי בְּעֵבֶר תִּבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-
 בְּנֹו מַה-זֶּה מַהֲרַת לְמַצֹּא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
 21 אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי:] וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גֶּשֶׁה-נָּא וְאִמְשָׁה
 22 בְנִי הֲאִתָּה זֶה בְנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא: וַיַּגֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
 אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עָשׂוֹ:
 23 וְלֹא הִפִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוֹ אָחִיו שְׂעִרֵת וַיִּבְרַכְהוּ:
 24 וַיֹּאמֶר אָתָּה זֶה בְנִי עָשׂוֹ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: [וַיֹּאמֶר הַגֶּשֶׁה לִי
 25 וְאֹכְלָה מִצִּיד בְנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֵּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל
 26 וַיָּבֵא לוֹ יֵין וַיִּשֶׂת: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גֶּשֶׁה-נָּא
 27 וְשָׁקֵה-לִי בְנִי: וַיַּגֵּשׁ וַיִּשַׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ
 28 וַיֹּאמֶר רְאֵה רִיחַ בְנִי כְרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרְכוּ יְהוָה: וַיִּתֵּן-
 לָךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:
 29 יַעֲבֹדוךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָךְ לְאֻמִּים הִנֵּה גָבִיר לְאִחֶיךָ

CAP. XXV.

- 20 ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתואל Pars II.
Fr. IV.
 21 הארמי מפרן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה: [ויעתר
 יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה
 22 ותהר רבקה אשתו: ויתרצצו הבנים בקרבה ותאמר
 23 אם-כן למח זה אנכי ותלך לדרש את-יהוה: ויאמר יהוה
 לה שני גיים בבטנה ושני לאמים ממעיה יפרדו ולאם
 24 מלאם יאמץ ורב יעבר צעיר: וימלאו ימיה ללדת והנה
 25 תומם בבטנה: ויצא הראשון] ארמוני כלו כאדרת שער
 26 [ויקראו שמו עשו: ואחרי-כן יצא אחיו] וידו אחזת בעקב
 עשו [ויקרא שמו יעקב] ויצחק בן-ששים שנה בלדת אתם:
 27 [ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב
 28 איש תם ישב אהלים: ויאהב יצחק את-עשו כי-ציד בפיו
 29 ורבקה אהבת את-יעקב: ויזר יעקב נזיר ויבא עשו מן-
 30 השדה והוא עיף: ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא
 מן-האדם האדם הזה כי עיף אנכי [על-כן קרא-שמו ארום]:
 31 ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי: ויאמר עשו
 32 הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה: ויאמר יעקב
 33 השבעה לי כיום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב:
 34 ויעקב נתן לעשו לחם ונזיר ערשים ויאכל וישת ויקם
 וילך ויבז עשו את-הבכרה:]

CAP. XXVII.

- 1 ויהי כי-זקן יצחק ותכהין עיניו מראת ויקרא את-עשו Pars II.
Fr. IV.
 2 בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני: ויאמר הנה-
 3 נא זקנתי לא ירעתני יום מותי: ועתה שא-נא כליך תליך
 4 וקשתך וצא השדה וצודה לי צודה: ועשה-לי מטעמים
 כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכה נפשי
 5 בטרים אמות: ורבקה שמעת בדבר יצחק אל-עשו בנו
 6 וילך עשו השדה לצוד ציד להביא: ורבקה אמרה אל-

CAP. XXI.

Pars II.
Fr. III.

1 [וַיְהִי־הָיָה בְּקָרֶבֶת אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה
 2 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנָּיו לַמּוֹעֵד
 3 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־
 4 לוֹ אֲשֶׁר־יֻלְּדָה־לוֹ שָׂרָה וַיִּצְחָק׃ וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
 5 בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־מֵאָת
 6 שָׁנָה בַּהֲוֵלֶד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה
 7 לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע יִצְחָק־לִי׃ וַתֹּאמֶר מִי מִלָּל לְאַבְרָהָם
 8 הַיִּנְיָקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יֻלְּדָתִי בֶן לִזְקֻנָּיו׃ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל
 9 וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמַל אֶת־יִצְחָק׃ וַתֵּרָא
 10 שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגֵר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יֻלְּדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק׃
 11 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ
 12 בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו
 13 אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יֵרַע
 14 בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעֵר וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה
 15 שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זֶרַע׃ וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה
 16 לְגוֹי אֲשִׁימְנֶנּוּ כִּי זֶרַעָךְ הוּא׃ וַיֵּשְׁכֶם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וּבֶקֶח־
 17 לָחֶם וַחֲמַת מִיָּם וַיִּתֵּן אֶל־הָגֵר שֵׁם עַל־שְׁכָמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
 18 וַיִּשְׁלַחַהּ] וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּכֻלוּ הַמַּיִם
 19 מִן־הַחֲמַת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים׃ וַתֵּלֶךְ
 20 וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחָק כְּמַטְחָיו קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה
 21 בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְכֶּה׃ וַיִּשְׁמַע
 אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעֵר וַיִּקְרָא מִלֵּאךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגֵר מִן־
 הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגֵר אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים
 18 אֶל־קוֹל הַנָּעֵר כַּאֲשֶׁר הוּא־שֵׁם׃ קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנָּעֵר
 19 וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָרֶךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גְּדוֹל אֲשִׁימְנֶנּוּ׃ וַיִּפָּקַח אֱלֹהִים
 20 אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מִיָּם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מִיָּם
 21 וַתִּשָּׂק אֶת־הַנָּעֵר׃ [וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעֵר וַיִּגְדַּל וַיֵּשֶׁב
 בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֹבֵה קֶשֶׁת׃ וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֶרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ
 אִשָּׁה מֵאַרְצָּ מִצְרַיִם׃]

9 פָּנַעַן לְאַחֲזֹת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמָר אֶתָּה וְזָרַעְךָ אַחֲרָיִךְ
 10 לְדֹרֹתָם: זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרַעְךָ
 11 אַחֲרָיִךְ הַמּוֹלֵל לָכֶם כָּל-זָכָר: וְנִמְלַתֶם אֶת בֶּשֶׁר עַרְלַתְכֶם
 12 וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם: וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל
 לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם וְיֵלֵד בַּיִת וּמִקְנֶת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-נָכָר
 13 אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא: הַמּוֹל יִמּוֹל וְיֵלֵד בַּיִתְךָ וּמִקְנֶת
 14 כֶּסֶף וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם: וְעָרַל זָכָר
 אֲשֶׁר לֹא-יִמּוֹל אֶת-בֶּשֶׁר עַרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
 15 מֵעַמּוּיָהּ אֶת-בְּרִיתִי הִפֵּר: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם
 שָׂרִי אֲשֶׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:
 16 וּבִרְכֹתַי אֶתָּה וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וּבִרְכֹתֶיהָ וְהָיְתָה
 17 לְגוֹיִם מְלֹכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ: וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו
 וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בָּלְבוּ הַלֶּבֶן מֵאָה-שָׁנָה יוֹלֵד וְאִם-שָׂרָה
 18 הִבְתָּ תִשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: [וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לוֹ
 19 יִשְׁמַעְאֵל יִחְיָה לִפְנֶיךָ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
 יֵלְדָת לָּךְ בֶּן וְקִרְאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי
 20 אִתּוֹ לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו: וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ
 הִנֵּה בִרְכֹתַי אִתּוֹ וְהַפְרִיתִי אִתּוֹ וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֵר מְאֹד
 21 שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל: וְאַתָּה-בְּרִיתִי
 אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לָּךְ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
 22 הָאַחֲרִית: וַיָּכֵל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
 23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל-יִלְדֵי בֵיתוֹ וְאֵת
 כָּל-מִקְנֶת כֶּסֶפוֹ כָּל-זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמָּל אֶת-
 בֶּשֶׁר עַרְלָתָם בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:
 24 וְאַבְרָהָם בֶּן-תִּשְׁעִים וְתִשְׁעִים שָׁנָה בָּהֶמְלֹו בֶּשֶׁר עַרְלָתוֹ:
 25 וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בָּהֶמְלֹו אֶת בֶּשֶׁר
 26 עַרְלָתוֹ: בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ:
 27 וְכָל-אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יֵלֵד בַּיִת וּמִקְנֶת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נָכָר
 נִמְלֹו אֹתוֹ:

5 הֲרִתָּהּ] יִתְקַל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: וַתֹּאמֶר שְׂרִי אֶל-אַבְרָם
 חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָחָתִי בַּחִיקָךְ וַתֵּרָא כִּי הֲרִתָּהּ
 6 וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-
 שְׂרִי הִנֵּה שְׂפָחָתְךָ בְּיָדְךָ עָשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה
 7 שְׂרִי וַתְּבָרַח מִפָּנֶיהָ: וַיִּמְצְאָהּ מְלֹאךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמִּים
 8 בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: וַיֹּאמֶר הָגֵר שְׂפָחַת שְׂרִי אִי-
 מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפָּנֵי שְׂרִי גְבֻרָתִי אֲנֹכִי
 9 בָּרַחְתִּי: וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי
 10 תַּחַת יָדֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרַבָּה אֶת-זֶרְעֶךָ
 11 וְלֹא יִסְפָּר מֵרֹב: וַיֹּאמֶר לָהּ מְלֹאךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה וּלְדֹתָ
 בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עָנֹךָ:
 12 וְהוּא יְהִי פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָי כָּל-
 13 אָחִיו יִשְׁכֹּן: וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֱלֹהִים אֵתָּה אֵל רֹאִי
 14 כִּי אָמַרְהָ הָגַם הַלֵּם רֹאִיתִי אַחֲרַי רֹאִי: עַל-כֵּן קָרָא לַבָּאֵר
 15 בָּאֵר לַחִי רֹאִי הִנֵּה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרָד: [וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם
 16 בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ הָגֵר יִשְׁמַעְאֵל: וְאַבְרָם
 בֶּן-שָׁמְנִים שָׁנָה וָשֵׁשׁ שָׁנִים בָּלְדָתָהּ הָגֵר אֶת-יִשְׁמַעְאֵל
 לְאַבְרָם:]

CAP. XVII.

1 [וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-
 אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים:
 2 וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמֵאד מְאֹד: וַיִּפֹּל
 3 אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי
 4 אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם: וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ
 5 אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אַבְרָהָם כִּי אֵב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:
 6 וְהִפְרִתִּי אִתְּךָ בְּמֵאד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ
 7 יֵצְאוּ: וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ
 8 לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהוֹיֹת לָךְ לְאֱלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ:
 וְנָתַתִּי לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם אֶת כָּל-אֶרֶץ

Pars II.
 Fr. III.

- 12 זֹאת טָרַף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נָח כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵאֵל הָאָרֶץ: וַיִּיחַל
 עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵים וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָה
 20 שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד:] וַיֵּבֶן נָח מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת
 21 בְּמִזְבְּחֹ: וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רֵיחַ הַנִּיחָח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ
 לֹא אֶסָּף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאָרֶץ בַּעֲבוּר הָאָדָם [כִּי יַצַּר לִב
 22 הָאָדָם רָע מִנְעֲרִיו] וְלֹא-אֶסָּף עוֹד לַהֲכֹת אֶת-כָּל-חַי פֶּאֶשֶׁר
 עָשִׂיתִי: עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקֹץ וְחָרָף
 וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁכָּחוּ:

Pars I.
Fr. I.

CAP. IX.

- 18 [וַיְהִי בְנֵי-נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן-הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וַיִּפֹּת וְחָם הוּא
 19 אָבִי כְנַעַן: שְׁלֹשָׁה אֱלֹה בְנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלָה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ:
 20 וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאָרֶץ וַיִּטֵּעַ כָּרִם: וַיִּשֶׁת מִן-הַיַּיִן וַיִּשְׁכַּר
 21 וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֹהֱלָה: וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו
 22 וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אָחָיו בַּחוּץ: וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֵלָה
 23 וַיִּשְׁנֻם עַל-שֹׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת
 24 אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: וַיִּיקֶץ נֹחַ
 25 מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: וַיֹּאמֶר אָרוּר
 26 כְּנַעַן עֶבֶר עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו: וַיֹּאמֶר כְּרוֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
 27 שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶר לְמוֹ: וַפֹּת אֱלֹהִים לִיִּפֹת וַיִּשְׁכַּן בְּאַהֲלֵי-
 שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶר לְמוֹ:

Pars II.
Fr. I.

CAP. XVI.

- 1 [וַיֵּשְׁרִי אִשְׁתִּי אֲבָרָם לֹא יֵלְדָה לוֹ וְלָהּ שְׁפָחָה מִצְרִית וַיִּשְׁמָהּ
 2 הָגָר: וַתֹּאמֶר שְׂרִי אֶל-אֲבָרָם הִנֵּה-נָא עֲצַרְנִי וַיְהִי מְלֶדֶת
 בֶּא-נָא אֶל-שְׁפָחָתִי אוּלִי אִבְנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל
 3 שְׂרִי: וַתִּקַּח שְׂרִי אִשְׁתִּי אֲבָרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחָתָהּ
 4 מִקֶּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁכְתִּי אֲבָרָם בָּאָרֶץ כְּנַעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ
 לְאֲבָרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: וַיָּבֵא אֶל-הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרָא כִּי

Pars II.
Fr. III.

רוחי באדם לעולם בשגם הוא בשר והיו ימיו מאה ועשרים
 4 שנה: הנפלים היו בארץ בימים ההם וגם אחרי-כן אשר
 יבאו בני האלהים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים
 5 אשר מעולם אנשי השם: וירא יהוה כי רבה רעת
 האדם בארץ וכל-יצר מחשבת לבו רק רע כל-היום:
 6 וינחם יהוה כי-עשה את-האדם בארץ ויתעצב אל-לבו:

CAP. VII.

11 [בשנת שש-מאות שנה לחיי-נח בחדש השני בשבעה-
 עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל-מעיינות תהום רבה
 12 וארפת השמים נפתחו: והי הגשם על-הארץ ארבעים
 24 יום וארבעים לילה: ויגברו המים על-הארץ חמשים
 ומאת יום:]

CAP. VIII.

1 [ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה
 אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על-הארץ וישפו
 2 המים: ויסכרו מעינות תהום וארפת השמים ויכלא הגשם
 3 מן-השמים: וישבו המים מעל הארץ הלוך ושוב ויחסרו
 4 המים מקצה חמשים ומאת יום: ותנח התבה בחדש
 5 השביעי בשבעה-עשר יום לחדש על הרי אררט: והמים
 היו הלוך וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחר לחדש
 6 נראו ראשי ההרים: והי מקץ ארבעים יום ויפתח נח
 7 את-חלון התבה אשר עשה: וישלח את-הערב ויצא ויצא
 8 ושוב עד-יבשת המים מעל הארץ: וישלח את-היונה
 9 מאתו לראות הקלו המים מעל פני הארמה: ולא מצאה
 היונה מנוח לכף-רגלה ותשב אליו אל-התבה כי מים
 על-פני כל-הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו
 10 אל-התבה: ויחל עוד שבעת ימים אחרים ויסקף שלח את-
 11 היונה מן-התבה: ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-

9 אֶל-הַבֵּל אָחִיו וַיְהַרְגֵהוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קִין אִי הַבֵּל
 10 אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הִשְׁמַר אָחִי אֲנֹכִי: וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ
 11 קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה: וְעַתָּה אָרוּר אַתָּה
 12 מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ לִקְחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ
 13 מִיָּדְךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה לֹא-תִסָּף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע
 14 וְנָד תְּהִיָּה בָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר קִין אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עוֹנִי מִנְשׂוֹא:
 15 הֵן גִּרְשִׁית אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי
 16 נָע וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל-מֹצְאֵי יְהַרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לֵכֵן
 17 כָּל-הַרְגָּה קִין שְׁבַע־תַּיִם יָקָם וַיֵּשֶׁם יְהוָה לִקֵּין אוֹת לְבִלְתִּי
 18 הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאוֹ: וַיֵּצֵא קִין מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בָּאָרֶץ-
 19 נֹד קַדְמַת-עֵדֶן: וַיִּדַּע קִין אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-חֲנוֹךְ
 20 וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ: וַיֵּלֶד
 21 לְחֲנוֹךְ אֶת-עֵירֹד וְעֵירֹד יָלַד אֶת-מַחֲוִיאל וּמַחֲוִיאל יָלַד אֶת-
 22 מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמֶךְ: וַיִּקַּח-לוֹ לְמֶדֶד שְׁתֵּי
 23 נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ: וַתֵּלֶד עֵרָה אֶת-
 24 יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשֵׁב אֲהֵל וּמִקְנָה: וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא
 25 הָיָה אָבִי כָל-תֹּפֵשׁ כְּנֹזַר וְעֹגֶבֶב: וְצִלְהָ גַם-הוּא יָלְדָה אֶת-
 26 תּוֹבֵל קִין לְטִישׁ כָּל-חֹרֶשׁ נַחֲשֶׁת וּבְרֹזֶל וְאַחֲוֹת תּוֹבֵל-קִין
 27 נַעֲמָה: וַיֹּאמֶר לָמֶדֶד לְנִשְׁוֹי [עֵרָה וְצִלְהָ שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׁי לָמֶדֶד
 28 הָאֵזְנָה אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ הָרָגְתִּי לִפְעָעִי וַיֵּלֶד לְחַבְרָתִי:
 29 כִּי שְׁבַע־תַּיִם יָקָם-קִין וּלְמֶדֶד שְׁבַע־שָׁנִים וְשִׁבְעָה: וַיִּדַּע אָדָם
 30 עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת-לִי
 31 אֱלֹהִים זָרַע אַחֲרַי תַּחַת הַבֵּל כִּי הָרָגוּ קִין: וְלִשְׁתִּי גַם-הוּא
 32 יָלַד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֵנוֹשׁ אֵז הוֹחֵל לִקְרֹא בְּשֵׁם
 33 יְהוָה:

Pars II.
Fr. IV.

CAP. VI.

1 [וַיְהִי כִּי-הִחַל הָאָדָם לָרֶב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ
 2 לָהֶם: וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בָּנוּת הָאָדָם כִּי טֹבַת הָנָה
 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-יִדּוֹן

Pars I.
Fr. I.

חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּחְזָהּ תֵּלֶךְ וְעֹפֶר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיהָ:
 15 וְאִיכָה אִשִּׁית בֵּינָהּ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרָעָהּ וּבֵין זָרָעָהּ הוּא
 16 יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֵקֶב:
 אֶל-הָאִשָּׁה
 אָמַר הָרְבָּה אֲרֹכָה עֲצֻבוֹנָהּ וְהִרְנָהּ בְּעֶצֶב תִּלְרִי בָנִים וְאֶל-
 17 אִישָׁהּ תִּשְׁוֹקֶתָּ וְהוּא יִמְשַׁל-בָּךְ:
 וְלֹאֲדָם אָמַר
 כִּי שִׁמְעַת לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר
 לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָהּ בְּעֲצֻבוֹן תֹּאכְלֶנָּה
 18 כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ: וְקוֹץ וְדִרְדֹּר תַּצְמִיחַ לָהּ וְאָכְלָתָּ אֶת-עֵשֶׂב
 19 הַשָּׂדֶה: בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכָה אֶל-הָאֲדָמָה כִּי
 20 מִמֶּנָּה לִקְחָתָּ כִּי-עֹפֶר אַתָּה וְאֶל-עֹפֶר תָּשׁוּב: [וַיִּקְרָא הָאֲדָם
 21 שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הָיְתָה אִם כָּל-חַי: [וַיַּעַשׂ יְהוָה
 22 אֱלֹהִים לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כִּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:] וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע
 וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי
 23 לְעֹלָם: [וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן-עֶדֶן לַעֲבֹר אֶת-הָאֲדָמָה
 24 אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: וַיַּגִּישׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשָּׁבֶן מִקָּדָם לְגֶן-עֶדֶן
 אֶת-הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶהֱט הַחֲרֹב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת-דֶּרֶךְ
 עֵץ הַחַיִּים:]

CAP. IV.

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן
 2 וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה: וַתִּסָּף לָלֶדֶת [אֶת-אָחִיו אֶת-
 3 הָבֶל וַיְהִי-הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵר אֲדָמָה: וַיְהִי
 4 מִקֶּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהָבֶל
 5 הָבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הָבֶל
 6 וְאֶל-מִנְחָתוֹ: וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן
 7 מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ
 8 וּלְמָה נָפְלוּ פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב
 לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תִּשְׁוֹקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשַׁל-בּוֹ:
 9 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן

Pars II.
 Fr. II.

21 הַשָּׂרָה וְלֹאֲדָם לֹא-מֵצָא עֹזר כְּנַגְדּוֹ: וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים
 תְּרַדְמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בְּשָׁר
 22 תַּחְתָּנָה: וַיְבִן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-
 23 הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם: וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפַּעַם
 עָצָם מֵעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ
 24 לָקַחְתִּי-זֹאת: עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק
 25 בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: [וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָאָדָם
 וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ:]

Pars I.
 Fr. II.

CAP. III.

1 [וַהֲנַחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂרָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
 אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא
 2 תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחֶשׁ מִפְּרִי עֵץ-
 3 הָגֶן נֹאכַל: וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא
 4 תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמֹתוּן: וַיֹּאמֶר הַנָּחֶשׁ אֶל-
 5 הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמֹתוּן: כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכָלְכֶם
 6 מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וַהֲיִיתֶם כְּאֱלֹהִים יָדְעֵי טוֹב וָרָע:
 7 וַתֹּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי תִאֻוָּה-הוּא לְעֵינֵי
 8 וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ
 9 עִמָּהּ וַיֹּאכַל: וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרוּמִם הֵם
 10 וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵהּ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת: וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל
 11 יְהוָה אֱלֹהִים מֵתְהַלֵּךְ בְּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
 12 מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן: וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים
 13 אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה: וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְכֶּךָ שָׁמַעְתִּי בְּגֶן
 14 וַאֲיִרָא כִּי-עִירַם אָנֹכִי וָאֲחַבֵּא: וַיֹּאמֶר מִי הֲגִיד לְךָ כִּי עִירַם
 15 אֶתָּה הִמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אָכַל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ:
 16 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַתָּה-לִּי מִן-
 17 הָעֵץ וָאֹכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית
 18 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחֶשׁ הִשְׁיֵאֲנִי וָאֹכַל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
 19 אֶל-הַנָּחֶשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל

Pars I.
 Fr. II.

CAP. II.

- 1 וַיְכַלֵּה הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאֵם: וַיְכַל אֱלֹהִים בְּיוֹם
 2 הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-
 3 מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
 p. 166. וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים
 4 לַעֲשׂוֹת: * אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם
 5 בְּיוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה
 טָרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֶם יִצְמַח כִּי לֹא
 הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-
 6 הָאָדָמָה: וְאֵר יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה:
 Pars I. Fr. II. 7 וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֵפֶר מִן-הָאָדָמָה וַיִּפָּח
 8 בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: וַיִּטֵּעַ יְהוָה
 אֱלֹהִים גֶּן בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:
 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נָחֵמֶר לְמִרְאֵה
 וטוֹב לְמֹאכֹל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הֶגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע: |
 p. 73. 10 וַנָּהָר יֵצֵא מִעֶדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הֶגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה
 11 לְאַרְבַּעַת רָאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת-כָּל-
 12 אֶרֶץ חַחִיילָה אֲשֶׁר-שֵׁם הַזֶּהָב: וְזֶהָב הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שֵׁם
 13 הַבְּרִלָח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁנַי גִּיחוֹן הוּא הַסֹּבֵב
 14 אֶת-כָּל-אֶרֶץ פּוּשׁ: וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ
 Pars I. Fr. II. 15 קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: [וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים
 16 אֶת-הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגֶן-עֶדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה: וַיִּצֹו יְהוָה
 17 אֱלֹהִים עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מְכַל עֵץ-הֶגֶן אֲכָל תֹּאכֹל: וּמִעֵץ
 הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכֹל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת
 18 תָּמוּת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבִדּוֹ
 19 אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֹזֵר כְּנֶגְדּוֹ: | וַיִּצֹר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-
 חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֶת-כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרֹאוֹת
 מֶה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ:
 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת

* Cosmologia Jehovistica II, 4—25. III, 1—24.

הַשָּׁמַיִם לְהַבְרִיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאַתַּת
וּלְמוֹעָדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: וְהָיוּ לְמֵאוֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמֵּאוֹרֹת
הַגְּדֹלִים אֶת-הַמֵּאוֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמֵּאוֹר
הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֶת הַכּוֹכָבִים: וַיִּתֵּן אֱלֹהִים
בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ: וּלְמַשֵּׁל בְּיוֹם וּבַלַּיְלָה
וּלְהַבְרִיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיְהִי-
עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רִבְעִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ
הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוִף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ
הַחַיָּה הַרְמִשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרָצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף
כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים
לְאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיָּמִים וְהָעוֹף יִרְבּוּ
בָּאָרֶץ: וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ
וְחַי-תּוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲרָמָה לְמִינֵהוּ
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
כְּדִמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
הָאָרֶץ וּבְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ: [וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
אֹתָם: וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּה וַיִּרְדּוּ בְּדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל-חַיַּת הַרְמִשֶׁת עַל-הָאָרֶץ:] וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי
לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-
כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:
וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל רֶמֶשׂ עַל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֵרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-
כֵן: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-
עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Pars I.
Fr. I.

TEXTUS MASORETHICI

QUI JASHARANAM MATERIAM COMPLECTUNTUR.

GENESIS.

CAP. I.

- 1 * בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:
2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמַּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר
4 וַיְהי-אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים
pp. 31, 166. 5 בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ
6 קֶרָא לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד: וַיֹּאמֶר
7 אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
8 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת
9 לַרְקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי-כֵן: וַיִּקְרָא
10 אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי:
p. 137. 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקּוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מְקוֹם אֶחָד
12 וְתִרְאָה הַיַּבֵּשֶׁת וַיְהי-כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבֵּשֶׁת אָרֶץ
13 וּלַמְּקוֹה הַמַּיִם יָם וַיֵּרָא וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיֹּאמֶר
14 אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דִּשְׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
15 פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהי-כֵן: וַתּוּצֵא
16 הָאָרֶץ דִּשְׂא עֵשֶׂב מִזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר
17 זֶרַע-בּוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר
18 יוֹם שְׁלִישִׁי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ

* Cosmologia Elohistica I, 1—31. II, 1—3. VI, 1 sqq. Ultram-
que cosmologiam exscripsi, ut rationem Masorethicam hoc exemplo
manifestam facerem.

